

EXPLICACIÓN Y COMENTARIOS
REALIZADOS POR

NOOR INTERNATIONAL

Publicación y distribución por
Dar Qiraat for Publishing and Distribution



PO Box 910159, Riyadh 11633, KSA
Mobile Phone : +966 558944949
Tel. : +966 114944949 / Fax : +966 114944949
E-Mail : info@noorinternational.net
Website : www.noorinternational.net

Edición: 2020

EL SIGNIFICADO DE LAS ALEYAS DEL CORÁN
EN ESPAÑOL LATINO

672 pp. 14 x 20 cm.

ISBN : 978-0-9575620-1-1

ÍNDICE









En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

NOTA DEL EDITOR

Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación. La paz y las bendiciones de Al-lah sean con Su fiel Profeta Muhammad, con su familia y con todos sus compañeros y seguidores hasta el Día de la Resurrección.

Las aleyas o versículos del Libro de Al-lah, el Sagrado Corán, cautivan los corazones y disipan, con su claridad, todas las dudas. No hay nada, pues, que merezca más nuestro tiempo y esfuerzo que su estudio. El intento por conocer el Corán que se observa actualmente en el mundo occidental es, sin lugar a dudas, una buena noticia que nos llena de optimismo, porque Al-lah está guiando con Su Libro los corazones de muchas personas hacia la luz del Islam. No obstante, si se observa detenidamente el nivel de muchas traducciones sobre el significado del Sagrado Corán, disponibles hoy en día en el mercado, vemos que estas no están libres de errores, ya sean científicos o doctrinales, o bien presentan un estilo pobre de traducción que dificulta su comprensión y hace que se pierda la sublimidad del Corán y la contundencia de las pruebas sobre su veracidad. Por este motivo, la fundación islámica Al Muntada Al Islami se ha interesado en traducir el Libro Sagrado a diversas lenguas extranjeras para difundir la verdad del Islam. Comenzó centrándose en la lengua inglesa, adoptando la traducción de la editorial Sahih International. Esta relevante traducción del significado del Sagrado Corán se ha convertido, gracias a Al-lah, en una referencia fidedigna para muchos centros islámicos y para los predicadores que trabajan en comunidades de habla inglesa, y ha sido altamente apreciada por los hablantes nativos de estas, hasta el punto de que se han imprimido y distribuido, aproximadamente, tres millones de ejemplares hasta la fecha de hoy.

Posteriormente llegó el turno de la traducción francesa del significado del Sagrado Corán. Esta fue el resultado de un trabajo constante de unos dos años de duración, realizado por un equipo de especialistas y liderado por el Dr. Nabil Raduan, quien, en el año 2011, obtuvo el Premio Internacional El Custodio de las dos Sagradas Mezquitas, Abdullah Bin Abdulaziz, por su trabajo de traducción, partiendo de la lengua árabe hacia otras lenguas, en el campo de las ciencias humanas. Gracias a Al-lah, se han distribuido muchos ejemplares de esta traducción tras su publicación.

Presentamos, ahora, otra traducción del significado del Sagrado Corán dirigida especialmente a los lectores latinoamericanos. Esta traducción es el resultado de un largo trabajo en equipo que ha tenido como objetivo explicar las aleyas del Sagrado Corán con claridad y sencillez, teniendo en cuenta el posible desconocimiento del lector no musulmán de los principios importantes de la religión islámica. Para ello, se han introducido numerosas notas de pie y explicaciones que pueden ser de gran ayuda al lector. Dichas



notas pueden dividirse en tres tipos: las que pretenden aclarar un concepto islámico importante que puede resultar desconocido para quienes proceden de una educación cristiana, las que explican aquellas aleyas que presentan un conocimiento científico y prueban la veracidad del Corán, basándose en la ciencia, y las que introducen otras posibles interpretaciones de una aleya, teniendo en cuenta reconocidos libros sobre la explicación del Sagrado Corán, para que tanto el lector musulmán como el no musulmán se beneficien de dicho conocimiento. El fruto de tal esfuerzo es esta traducción, que destaca por su precisión y claridad, en la que se ha utilizado un lenguaje sencillo y actual que facilita una lectura fluida, basada, a su vez, en una sólida construcción lingüística. Asimismo, hemos procurado evitar los errores científicos y doctrinales en los que han incurrido muchas otras traducciones.

Por último, queremos animar al lector a aprender el idioma árabe para que pueda comprender con mayor profundidad las aleyas del Sagrado Corán, por ser la lengua en la que fue revelado: ﴿Hemos revelado el Corán en lengua árabe para que puedan comprenderlo﴾ (sura 12: 2). Ninguna traducción puede alcanzar la perfección del Libro Sagrado. Su alto nivel literario y gramatical, sus detallados preceptos, su estilo único y la riqueza de las connotaciones de sus aleyas hace que resulte imposible transmitirlo con exactitud en una traducción, pues el Sagrado Corán es un milagro vivo y eterno que se conserva tal y como fue revelado sin sufrir ningún tipo de alteración: ﴿En verdad, Nosotros hemos revelado la Exhortación (el Corán) y Nosotros la protegeremos﴾ (sura 15: 9). ﴿Todo en él es verdad, y la falsedad no puede acercársele por ninguna dirección, pues es una revelación del Sabio y digno de toda alabanza﴾ (sura 41: 42). Al-lah reta al hombre en el Corán a producir un libro semejante, o una simple sura similar, para demostrarle que es una obra divina sin igual, pero nadie ha conseguido nunca superar dicho reto ni podrá hacerlo: ﴿Diles: “Aunque se unieran los hombres y los *yinn* para producir un Corán semejante a este, no podrían lograrlo, aun ayudándose entre ellos”﴾ (sura 17: 88). ﴿Y, si tienen dudas sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo (Muhammad), produzcan una sura similar en algo a esta y llamen a quienes adoran en lugar de Al-lah (para que los ayuden), si es verdad lo que dicen﴾ (sura 2: 23).

Le pedimos a Al-lah —exaltado sea— que acepte nuestro esfuerzo y nuestro trabajo, y que este sea de utilidad para la comunidad musulmana y para todo aquel lector que quiera descubrir la verdad del Islam. Asimismo, queremos anticipar nuestras disculpas por cualquier equivocación que pueda aparecer en esta traducción, pues solo la Palabra de Al-lah está exenta de todo error.

Al-Muntada Al-Islami





SURA 1
AL FĀTIHAH[1]
(LA APERTURA)

1. (Empiezo)[2] con el nombre de Al-lah[3], el Clemente, el Misericordioso[4].
2. ¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!,
3. el Clemente, el Misericordioso,
4. Soberano del Día del Juicio Final[5].

---

1 Los títulos de las suras (o capítulos coránicos) no son una parte integral del Corán, pero eran usados por los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le conceda la paz— y por estudiosos posteriores para identificarlas.
Esta sura, en concreto, es de suma importancia para los musulmanes, ya que debe recitarse en cada unidad (o *raka'*) de los cinco rezos (*salat*) diarios obligatorios, así como en todos los voluntarios que se quiera efectuar. Recibe este nombre porque es la sura que abre el Libro. Por este motivo también es conocida como "*Um Al Kitab*" (literalmente "la madre del Libro", es decir, "la esencia o base del Libro"), y porque los rezos comienzan con su recitación a la vez que esta sura resume el contenido de todo el Corán. Otros nombres que recibe son: "Las siete aleyas del Sagrado Corán que se repiten", "*Al Hamd*" (Las alabanzas) o "*As-Salah*" (El rezo o *salat*). Contiene siete aleyas y fue revelada antes de la Hégira (la emigración de Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la ciudad de Medina después de sufrir trece años de persecución en La Meca. Tal emigración marca el inicio del calendario islámico y coincide con el año 622 d. C.).
2 A pesar de que, tradicionalmente, el encabezamiento de cada sura, conocido como el *basmalah*, ha sido traducido como "En el nombre de Al-lah [...]", la mayoría de los comentaristas opinan que debe sobrentenderse: "Empiezo la recitación del Corán con el nombre de Al-lah, buscando ayuda en Él, [...]". Por este motivo esta traducción ha optado por una expresión más cercana a su significado real, pero abreviada. No hay un consenso acerca de si el *basmalah* constituye la primera aleya (o verso coránico) de esta sura o simplemente la encabeza como en el resto de los capítulos del Sagrado Corán —con la excepción de la sura 9 (*At-Taubah)*, donde no aparece—, aunque la opinión más extendida es la de considerarla como la primera aleya de la sura *Al Fatihah.*
3 Al-lah es el nombre propio de Dios en árabe. A diferencia de la palabra "Dios", el término "Al-lah" no tiene plural, por lo que no da pie a ambigüedades, y proviene del artículo árabe *al* más la palabra *ilah* (divinidad, el que es adorado); así pues, significa: el (único) que merece ser adorado. Cabe destacar que el nombre que Dios recibe en arameo es Al-laha, muy cercano a Al-lah; mientras que entre las palabras hebreas que más se utilizan para designar a Dios y que aparecen en la Biblia, se encuentran: Eloh, Elah y su plural mayestático Elohim. Al-lah aparece a veces escrito como "Allah" o transliterado al español como "Alá"; en cualquier caso hace referencia al Único y Verdadero Dios, que es el mismo Dios de los cristianos y judíos.
4 Los adjetivos "Clemente" y "Misericordioso" no recogen la diferencia que la lengua árabe establece entre *Rahman* y *Rahim*. *Rahman,* traducido aquí como Clemente, es un adjetivo solamente atribuible a Al-lah y hace referencia a Su misericordia, en el sentido más extenso, para con toda Su creación. El adjetivo *Rahim,* traducido como Misericordioso, también hace referencia a la misericordia de Al-lah, pero a una misericordia más específica sobre Sus siervos creyentes.
5 Otros nombres con que se conoce ese día son: el Día de la Retribución, el Día de la Rendición de Cuentas, el Día de la Verdad, el Día de la Resurrección, etc. Todos estos nombres hacen referencia al mismo día de gran duración en el que Al-lah resucitará a los hombres, los juzgará y les dará la recompensa o el castigo que merezcan.

5. Solo a Ti adoramos y solo a Ti pedimos ayuda.

6. Guíanos por el camino recto,

7. El camino de quienes has agraciado, no el de quienes han incurrido en Tu ira ni el de quienes se han extraviado (a pesar de conocer la verdad).



SURA 2
AL BAQARAH[1]
(LA VACA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*[2].

2. He aquí el libro sobre el cual no hay duda y es una guía para quienes temen[3] a Al-lah;

3. esos que creen en el *gaib*[4], cumplen con el *salat*[5] (respetando sus horas y sus condiciones) y dan (en caridad) de lo que les hemos proveído;

4. esos que creen en lo que te ha sido revelado a ti (¡oh, Muhammad!) y a los profetas que te precedieron, y creen firmemente en la otra vida.

5. Esos son los que siguen la buena guía de su Señor y esos serán quienes triunfarán (en esta vida y en la otra).

6. No importa si adviertes o no a quienes niegan la verdad (¡oh, Muhammad!), pues no creerán.

7. Al-lah ha sellado sus corazones y sus oídos (para que no puedan entenderla ni oírla como consecuencia de su incredulidad y arrogancia), y una venda les cubre los ojos. Tendrán un severo castigo.

---

1 Esta sura es la más larga de todo el Corán. Contiene 286 aleyas y fue revelada en Medina, después de la Hégira.

2 Estos son los nombres de tres de las catorce letras del alfabeto árabe que aparecen en diferentes combinaciones al inicio de veintinueve suras del Sagrado Corán. Hay combinaciones de dos, tres, cuatro e incluso cinco letras. A pesar de que se ha especulado mucho acerca de su significado, este solamente lo conoce Al-lah, ya que no lo ha revelado a nadie.

3 Temer a Al-lah o adquirir *taqua* significa obedecer a Al-lah en todo lo que ordena y evitar todo lo que prohíbe, y también incluye alejarse —a modo de precaución— de cosas que, a pesar de no estar prohibidas, presentan dudas en torno a su permisibilidad.

4 *Gaib*: Este término engloba todo aquello que, de no tener fe en la revelación, escapa a nuestra comprensión y a nuestros sentidos y cuyo conocimiento nos ha llegado a través de Al-lah y de lo que Él informó a Sus profetas, como la existencia de los ángeles, de los *yinn* (ver la nota de la aleya 34), del Paraíso, del Infierno, del Día del Juicio Final, etc.

5 El *salat* equivale al rezo islámico y consiste principalmente en una serie de acciones que incluyen movimientos—como inclinaciones y postraciones—, la recitación de algunas aleyas del Corán y alabanzas a Al-lah. Está compuesto por una serie de unidades o *raka'* y está sujeto a varias condiciones. Se ha preferido transliterar la palabra del árabe y no utilizar su traducción al español "oración" para que no se confunda con las plegarias o invocaciones comunes en todas las religiones. No obstante, se ha dejado la palabra en plural "rezos" para no forzar el plural de la palabra *salat* en español.

8. Hay gentes (hipócritas) que dicen: "Creemos en Al-lah y en el Día de la Resurrección", pero, en verdad, no son creyentes.

9. Pretenden engañar a Al-lah y a quienes creen, pero solo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.

10. Sus corazones están enfermos (de duda e hipocresía) y, por ello, Al-lah les ha agravado la enfermedad. Y tendrán un doloroso castigo por haber mentido.

11. Y si se les dice: "No corrompan la tierra", dicen: "Pero ¡si somos reformadores!".

12. En realidad, ellos son los corruptores; mas no se dan cuenta.

13. Y si se les dice: "Crean como creen los demás", dicen: "¿Es que vamos a creer como creen los ignorantes?". En realidad, son ellos los ignorantes; mas no lo saben.

14. Y si se encuentran con los creyentes, dicen: "Creemos". Pero cuando se quedan a solas con sus cabecillas, dicen: "Estamos con ustedes, solo nos burlábamos (de los creyentes)".

15. Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos[6] y dejará que persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

16. Esos son los que han vendido el buen camino por el extravío; mas su negocio no ha prosperado ni estaban bien guiados (en lo que hacían).

17. Su situación se asemeja a la de quienes prenden un fuego y, una vez este ilumina cuanto hay a su alrededor, Al-lah les arrebata la luz (a causa de su desvío) y los deja en la oscuridad, sin ver.

18. Están sordos, mudos y ciegos (ante la verdad) y no podrán regresar (al buen camino).

19. O se asemeja a (la de quienes se hallan bajo) una tormenta cargada de tinieblas, truenos y relámpagos; se tapan los oídos con los dedos ante el estampido de los rayos al caer, temiendo la muerte[7]. Así deja Al-lah sin escapatoria a quienes rechazan la verdad.

---

6 Literalmente, la aleya dice "Al-lah se burlará de ellos", pero no debe entenderse que Al-lah se burla como lo hacen los hombres, sino que lo que hace es retrasarles el castigo concediéndoles más tiempo en esta vida para que aumenten sus pecados.

7 Esta aleya refleja la situación de los hipócritas cuando el Corán es recitado. La incredulidad está representada en la aleya por las tinieblas; la amenaza del castigo que les espera a quienes rechazan la verdad, por la metáfora de los truenos; y las pruebas evidentes de la fe, por los relámpagos. Ellos se tapan los oídos para no oír la revelación y evitar, así, inclinarse hacia la fe y abandonar su religión, cosa que ellos temen como a la misma muerte.

20. El relámpago casi les arrebata la vista[8]. Cuando los alumbra, caminan a su luz; pero cuando se quedan a oscuras, se detienen. Si Al-lah quisiera, los dejaría sin oído y sin vista. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

21. ¡Oh, gentes!, adoren a su Señor, Quien los ha creado a ustedes y a quienes los precedieron para que pudieran ser piadosos.

22. Él es Quien ha hecho para ustedes de la tierra un lugar para que residan en él, y del cielo, un techo[9] (protector). Y Él es Quien hace descender agua del cielo para que con ella broten frutos para su provisión. Así pues, no adoren a otros además de a Al-lah equiparándolos con Él, siendo que tienen conocimiento (de que Él es el único Creador).

23. Y, si tienen dudas sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo (Muhammad), produzcan una sura similar[10] en algo a esta y llamen a quienes adoran en lugar de Al-lah (para que los ayuden), si es verdad lo que dicen.

24. Mas, si no lo hacen —y no podrán hacerlo—, cuídense de un fuego que tiene por combustible a los hombres y a las piedras, y ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

25. Y dales la buena noticia a quienes creen y actúan con rectitud, que tienen reservados (en el Paraíso) jardines por los cuales corren ríos. Cada vez que se les provea de frutos de dichos jardines, dirán: “Esto se nos había dado como sustento con anterioridad”; mas los frutos que se les habían concedido (en la vida terrenal) eran solo parecidos (en la forma). Y allí tendrán esposas purificadas y serán inmortales.

26. Al-lah no se avergüenza de poner como ejemplo ya sea un mosquito, ya sea algo incluso de menor tamaño. Quienes creen, saben que es la verdad de su Señor (y lo aceptan); pero quienes niegan la verdad, dicen: “¿Qué pretende Al-lah con este ejemplo?”. Mediante tales ejemplos, Al-lah extravía a muchos y guía también a muchos; pero solo se extravían quienes se empeñan en rebelarse (contra Al-lah y en desobedecerlo).

---

8 La escasa comprensión de los hipócritas no les permite seguir las evidencias de la fe, simbolizadas con la luz del relámpago, debido a la fuerza de estas.

9 Muchos comentaristas actuales entienden esta aleya en el sentido de que el cielo, concretamente la atmósfera, es un techo que protege la tierra, filtrando las radiaciones perjudiciales para los seres vivos, como la radiación ultravioleta intensa. También la protege del intenso frío del espacio exterior, de las erupciones solares y de los meteoros que se acercan a esta.

10 Desde que el Corán fue revelado, hace ya catorce siglos, hasta hoy, nadie ha sido capaz de producir un solo capítulo que iguale a las suras del Corán en cuanto a su belleza, elocuencia, esplendor, sabia legislación, veracidad del contenido, etc. Nótese que lasura más corta del Corán —la número 108— tiene solo diez palabras en árabe y, aun así, nadie ha sido capaz de superar dicho desafío.

27. Quienes rompen el pacto con Al-lah después de haberse comprometido, cortan los lazos familiares que Al-lah ha ordenado mantener y corrompen la tierra, esos serán los perdedores (en la otra vida).

28. ¿Cómo pueden no creer en Al-lah cuando carecían de vida (antes de nacer) y Él les dio (la vida), y los hará morir para resucitarlos después, y a Él regresarán?

29. Él es Quien creó para ustedes todo cuanto existe en la tierra. Después se dirigió al cielo y lo conformó en siete cielos[11]. Y Él tiene conocimiento de todas las cosas.

30. Y (menciona a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Voy a establecer en la tierra a generaciones de hombres que se sucederán". Estos dijeron: "¿Vas a poner en ella a quienes la corrompan y derramen sangre, mientras que nosotros Te glorificamos con alabanzas y Te santificamos?". (Al-lah) respondió: "Yo sé lo que ustedes ignoran".

31. Y enseñó a Adán los nombres de todas las cosas (creadas). Después mostró estas a los ángeles y les dijo: "Infórmenme de sus nombres, si son veraces".

32. Estos respondieron: "¡Gloria a ti! Solo sabemos lo que Tú nos has enseñado. En verdad, Tú eres el Omnisciente, el Sabio".

33. Dijo: "¡Adán, revélales sus nombres!". Y cuando Adán les hubo informado de ellos, Al-lah les dijo: "¿Acaso no les dije que tengo el conocimiento absoluto del *gaib* en los cielos y en la tierra, que nadie más posee, y que sé lo que manifiestan y lo que ocultan?".

34. Y (recuérdales, oh, Muhammad) cuando dijimos a los ángeles: "¡Póstrense ante Adán![12]"; y se postraron todos salvo Iblis[13], quien se negó, se envaneció y fue de los que se rebelan.

---

11 Hay diversas opiniones sobre el significado de "siete cielos". Algunos exégetas entienden que el número siete indica "un gran número", mientras que otros opinan que el número hace referencia a las capas de la atmósfera. La opinión que, tal vez, tiene más fuerza es la de que los astros, las estrellas y los planetas que pueden divisarse a simple vista son parte del primer cielo y que tras él existen seis cielos más que aún no han sido descubiertos por el hombre. Y solamente Al-lah sabe la verdad.

12 Mediante esta postración, Al-lah no pedía a los ángeles que adoraran a Adán, sino que estaba poniendo a prueba su obediencia a Él.

13 Iblis es el nombre que el Demonio recibe en el Corán y que suele traducirse como Satanás o Satán. Debido a que los nombres que el Demonio recibe en la cultura judeocristiana son varios (Lucifer, Satanás, Satán, Belial, etc.) y que hay diferencias de opinión con respecto a ellos, en esta traducción se ha optado por respetar el término Iblis, que en árabe significa "quien desespera de la misericordia de Al-lah".
Iblis es, pues, el líder de los demonios y no un ángel como en la tradición cristiana; mas gozaba de un alto rango que le permitía estar en compañía de los ángeles. Al-lah creó a los humanos de barro, a los ángeles de luz y a los *yinn* de fuego. Los *yinn*, a veces traducidos como "genios", son criaturas con libre albedrío como los seres humanos a los que, normalmente, no podemos ver; mientras que los ángeles fueron creados para obedecer a Al-lah y no pueden desobedecerlo en nada. Algunos *yinn* son creyentes y obedecen a Al-lah, pero aquellos que se rebelan contra Él son llamados demonios y siguen a su líder Iblis (ver la aleya 50 de la sura 18).

35. Y dijimos (a Adán): "¡Adán!, habita con tu esposa en el Paraíso y coman de él cuanto y donde quieran; pero no se acerquen a este árbol, pues serían de los pecadores (si comieran de él)".

36. Pero el Demonio (Iblis) hizo que desobedecieran y que tuvieran que abandonar las gracias de las que allí disfrutaban. Les dijimos: "¡Desciendan (del Paraíso)! Sus descendientes serán enemigos unos de otros. En la tierra dispondrán de morada y de bienes temporales".

37. Después, Adán recibió de su Señor unas palabras (para pedir perdón), y Al-lah lo perdonó. En verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

38. Dijimos: "¡Desciendan todos[14] del Paraíso! Recibirán de Mí una guía; quienes la sigan no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

39. Pero quienes se nieguen a creer y desmientan Nuestros mandatos[15], esos serán los habitantes del fuego y permanecerán allí eternamente".

40. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y cumplan sus obligaciones para Conmigo a fin de que Yo cumpla Mi compromiso con ustedes; y témanme solo a Mí.

41. Y crean en lo que he revelado (el Corán) que confirma lo que ya tenían (la Torá[16]), y no sean los primeros en negarlo. No malvendan Mis mandatos[17] y témanme solo a Mí.

42. No revistan la verdad con la falsedad (confundiéndolas) ni oculten la verdad a sabiendas.

43. Cumplan con el *salat*, paguen el azaque[18] y póstrense con quienes se postran (realizando el *salat* en congregación).

---

14 Adán, su esposa e Iblis.

15 También puede entenderse "y desmientan Nuestras revelaciones", o bien "y desmientan las pruebas de Nuestra unicidad".

16 Uno de los seis pilares de la fe islámica es creer en todas las revelaciones de Al-lah, entre ellas, las que fueron reveladas a Moisés y a Jesús. No obstante, la única revelación que se conserva tal y como fue revelada, sin distorsiones, es el Corán. La Torá y el Evangelio o Biblia actuales han sufrido modificaciones y, por lo tanto, no pueden considerarse en nuestros días como la Palabra de Al-lah.

17 Significa "no sustituyan la fe en Mis mandatos y aleyas y la creencia en el Profeta Muhammad por la vida mundanal y sus placeres, los cuales son perecederos".

18 El azaque o *zakat* es una caridad anual obligatoria que deben pagar quienes alcanzan cierta cantidad de bienes a aquellos más desfavorecidos de la sociedad. De esta manera se evita la acumulación de riquezas por parte de los ricos, y se alienta a una repartición de bienes que contribuye a que las personas se valgan por sí mismas y se conviertan en miembros productivos de la sociedad. El azaque constituye el tercer pilar del Islam.



44. ¿Cómo ordenan a los hombres la virtud mientras que se olvidan de (cumplirla) ustedes mismos, siendo que ustedes leen el Libro (la Torá, la cual censura tal actitud hipócrita)? ¿Acaso no razonan?

45. Y busquen ayuda en la paciencia y en el *salat*. Esta es, en verdad, difícil, salvo para los piadosos,

46. esos que tienen certeza de que se encontrarán con su Señor y de que regresarán a Él (para ser juzgados).

47. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y de que los favorecí entre todos los pueblos (de su época).

48. Y teman el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará intercesión o compensación alguna ni nadie será auxiliado.

49. Y (recuerden) cuando los salvamos de las gentes del Faraón, que los infligía un terrible suplicio: degollaba a sus hijos varones y dejaba vivas a sus mujeres. En ello tenían una dura prueba de su Señor.

50. Y (recuerden) cuando abrimos el mar para ustedes y los salvamos, mientras que ahogamos al ejército del Faraón ante sus ojos.

51. Y (recuerden) cuando citamos a Moisés durante cuarenta noches y, durante su ausencia, tomaron el becerro (como objeto de adoración) y fueron injustos (al adorar fuera de Al-lah lo que no merecía ser adorado).

52. Después los perdonamos para que, tal vez así, fueran agradecidos.

53. Y (recuerden) cuando entregamos a Moisés el Libro (la Torá) que distinguía entre la verdad y la falsedad para que pudieran guiarse.

54. Y (recuerden) cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Pueblo mío!, en verdad han sido injustos con ustedes mismos al adorar el becerro. Arrepiéntanse ante su Creador y mátense entre ustedes (de manera que los inocentes maten a quienes cayeron en la idolatría). Esto es mejor para ustedes". Y Él los perdonó[19]. En verdad, Él acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

19 Tanto quienes quedaron con vida como los que murieron obtuvieron el perdón de Al-lah tras expiar estos últimos sus pecados con la muerte.





55. Y (recuerden) cuando dijeron: "¡Moisés!, no creeremos en ti hasta que veamos a Al-lah con claridad". Entonces fueron alcanzados por un rayo (que los fulminó) mientras miraban[20].

56. Luego los resucitamos para que pudieran ser agradecidos.

57. Y los cubrimos con unas nubes (que los protegían del calor del sol), e hicimos descender sobre ustedes el maná y las codornices, (y les dijimos:) "¡Coman de las cosas buenas de las que les proveemos!" (mas ellos se rebelaron y fueron desagradecidos). Y no Nos[21] perjudicaron (con su desagradecimiento), sino que se perjudicaron a sí mismos.

58. Y (recuerden) cuando les dijimos: "Entren en esta ciudad (Jerusalén) y coman en ella cuanto deseen, sin límite alguno, pero entren por su puerta postrándose humildemente (en agradecimiento por su victoria) y pidiendo Nuestro perdón; y perdonaremos sus faltas. Y a quienes obren bien y obedezcan, les concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)".

59. Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

60. Y (recuerden) cuando Moisés suplicó (a su Señor) que enviara agua para su pueblo y le dijimos: "Golpea la roca con tu cayado". Entonces brotaron de ella doce manantiales, y cada grupo de personas supo de cuál beber. (Les dijimos:) "Coman y beban de la provisión de Al-lah, y no siembren la corrupción en la tierra".

61. Y (recuerden) cuando dijeron: "¡Moisés!, no soportaremos comer un único alimento por más tiempo. Ruega a tu Señor que haga brotar para nosotros de lo que crece en la tierra: legumbres, pepinos, ajos, lentejas y cebollas". (Moisés) dijo: "¿Cambiarían lo mejor por lo peor? Vayan a cualquier ciudad, que allí hallarán lo que piden". La humillación y la miseria se abatieron, entonces, sobre ellos e incurrieron en la ira de Al-lah. Eso sucedió porque desmentían las pruebas y evidencias de Al-lah y porque mataban injustamente a los profetas, porque desobedecían (a Al-lah) y porque transgredían los límites.

---

20 Puede entenderse que un grupo fue alcanzado por un rayo mientras otros veían lo que les sucedía.

21 Al-lah, exaltado sea, utiliza frecuentemente la primera persona del plural para hablar de Sí mismo. Este plural no es real, ya que Al-lah no comparte Su majestad con nadie, sino que estamos ante el uso del plural mayestático. Este tipo de plural es un recurso lingüístico usado en varias lenguas para exaltar la autoridad del hablante, en este caso, Al-lah.





62. En verdad, los creyentes (de esta comunidad), los judíos, los cristianos, los sabeos y quienes tuvieron fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y obraron rectamente[22] (antes de la aparición de Muhammad) tendrán su recompensa junto a su Señor, y no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

63. Y (recuerden, ¡oh, hijos de Israel!) cuando establecimos un pacto con ustedes (en el que se comprometían a seguir la Torá) y elevamos sobre ustedes el monte (en señal de amenaza cuando rechazaron hacerlo, diciendo:) "Aférrense con fuerza a lo que les hemos otorgado (la Torá) y recuerden lo que contiene para que puedan ser piadosos".

64. Luego (a pesar de ello), dieron la espalda (a la Torá); y si no hubiese sido por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, estarían entre los perdedores (en esta vida y en la otra).

65. Y, en verdad, conocen (lo que les ocurrió) a quienes de entre ustedes profanaban la ley del sábado[23]. Les dijimos: "Conviértanse en unos monos despreciables".

66. E hicimos de ello un castigo ejemplar para sus contemporáneos y para generaciones posteriores, y una advertencia para los piadosos.

67. Y (recuerden, ¡oh, hijos de Israel!) cuando Moisés dijo a su pueblo: "Al-lah les ordena que degüellen una vaca". Estos replicaron: "¿Te estás burlando de nosotros?". (Moisés) contestó: "¡Al-lah me libre de estar entre los ignorantes!".

68. Dijeron: "Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser". (Moisés) respondió: "Dice que la vaca no debe ser ni vieja ni demasiado joven, sino de mediana edad. ¡Hagan lo que se les ordena!".

69. Dijeron: "Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare de qué color debe ser". (Moisés) respondió: "Dice que la vaca debe ser de un amarillo intenso, que alegre la vista de quienes la contemplen".

---

22 Esta aleya hace referencia a los judíos, cristianos y sabeos (gentes monoteístas sin una religión determinada) que adoraban solamente a Al-lah y obedecían a Sus mensajeros, sin desviarse de la *fitrah* o predisposición natural con la que Al-lah creó al hombre, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah. Tras la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, todos los seguidores de otras religiones tienen la obligación de abrazar el Islam (ver la aleya 85 de la sura 3).

23 Al-lah castigó a los judíos que salían a pescar en sábado, a pesar de que lo tenían prohibido (ver la aleya 163 de la sura 7). Esos judíos que no respetaron la ley fueron convertidos en monos y cerdos, y perecieron pocos días después sin dejar descendencia. Los cerdos y los monos que existen hoy en día no son, pues, descendientes de los que recibieron el castigo de Al-lah, sino que son parte de la creación de Al-lah, como el resto de los animales. El castigo que Al-lah infligió sobre quienes Lo desobedecieron es una muestra de Su poder y de que Él puede dar al hombre la forma que quiera.

70. Dijeron: “Pide a tu Señor de nuestra parte que nos aclare qué vaca debe ser, pues, realmente, todas las vacas nos resultan parecidas. Y, en verdad, si Al-lah quiere, estaremos bien guiados”.

71. (Moisés) dijo: “Dice que tiene que ser una vaca que no haya estado subyugada para arar la tierra ni para regar los campos; una vaca libre de defectos y sin manchas”. Dijeron: “¡Ahora nos traes la verdad!”. Y la sacrificaron; pero poco faltó para que no lo hicieran.

72. Y (recuerden) cuando mataron a una persona y discutían sobre quién la había matado. Entonces, Al-lah reveló lo que ocultaban.

73. Dijimos: “Golpeen al muerto con una parte de la vaca[24]“. Así es como Al-lah resucita a los muertos y les muestra Sus signos (las pruebas de Su poder) para que reflexionen.

74. Después, a pesar de ello, sus corazones se endurecieron como piedras o como algo aún más duro; pues hay piedras de las que brotan ríos, piedras que se agrietan y mana agua de ellas, y piedras que se derrumban por temor a Al-lah. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

75. ¿Acaso esperan (ustedes, musulmanes) que (los judíos) crean en su religión cuando un grupo de ellos escuchaban la Palabra de Al-lah (la Torá) y, a pesar de ello, la distorsionaban a sabiendas tras haberla comprendido?

76. Si (los hipócritas de entre los judíos) se encuentran con los creyentes, dicen: “Creemos (en que Muhammad es un Profeta de Al-lah)”; pero si se quedan a solas, se dicen entre ellos: “¿Van a contarles lo que Al-lah les ha revelado para que puedan usarlo como argumento contra ustedes ante su Señor? ¿Es que no razonan?”.

77. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan?

78. Entre ellos hay analfabetos que no conocen el contenido del Libro (la Torá), sino que solo conocen falsas historias y no hacen más que conjeturar (siguiendo sus propios deseos y pasiones).

79. ¡Ay de aquellos que escriben el Libro con sus propias manos y luego dicen que proviene de Al-lah para obtener un mísero beneficio! ¡Ay de ellos por lo que han escrito sus manos![25] ¡Ay de ellos por el beneficio que obtienen!

---

24 El muerto resucitó entonces por un instante y reveló el nombre de su asesino.

25 La propia Biblia da fe de la distorsión de la Palabra de Dios por parte de los escribas judíos: “¿Cómo se atreven a decir: “Somos sabios; la Ley del Señor nos apoya”, si la pluma engañosa de los escribas la ha falsificado?” (Jeremías 8, 8. NVI).

80. Dicen: “El fuego (del Infierno) solo nos tocará durante unos pocos días”. Diles: “¿Se los ha prometido Al-lah —y Él no falta nunca a Sus promesas— o dicen sobre Él lo que no saben?”.

81. ¡No (es como ustedes desean)! Quienes obren mal y estén sumidos en el pecado (de la incredulidad o la idolatría), esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

82. Y quienes crean y actúen con rectitud, esos serán los habitantes del Paraíso y allí permanecerán eternamente.

83. Y (recuerden) cuando concertamos un pacto con los hijos de Israel (y dijimos): “Adorarán solamente a Al-lah y tratarán bien a sus padres, a sus parientes, a los huérfanos y a los pobres. Hablarán a la gente con buenas palabras; cumplirán con los rezos y entregarán caridad”. Después, salvo unos pocos de entre ustedes, dieron la espalda (a lo que se les ordenaba).

84. Y (recuerden) cuando establecimos un pacto con ustedes (y les dijimos): “No derramarán sangre entre ustedes (sin justificación alguna) ni expulsarán a su propia gente de sus hogares”. Luego lo confirmaron y fueron testigos de ello.

85. Después, ustedes mismos se mataron los unos a los otros y expulsaron de sus hogares a un grupo de los suyos, aliándose en su contra (con sus enemigos) en el pecado y la transgresión. Luego, si regresaban a ustedes como prisioneros, pagaban rescates por ellos, a pesar de que habían sido ustedes mismos quienes los habían expulsado, aun teniéndolo prohibido. ¿Acaso creen en una parte del Libro (la Torá) y rechazan el resto? ¡¿Cuál es el merecido de quienes así actúan de entre ustedes sino la humillación en esta vida?! Y el Día de la Resurrección recibirán el castigo más duro. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

86. Esos son quienes han vendido la vida eterna por la terrenal. No se les mitigará el castigo ni serán socorridos.

87. Y, ciertamente, otorgamos el Libro (la Torá) a Moisés e hicimos que lo sucedieran (otros) mensajeros. Y concedimos a Jesús, hijo de María, claros milagros y lo respaldamos con el ángel Gabriel[26]. ¿Es que tenían que envanecerse cada vez que

26 El ángel Gabriel es descrito literalmente en esta aleya como *Ruh AlQudus* que significa “Espíritu Puro o Santo”. Posiblemente, el concepto del Espíritu Santo en el cristianismo hacía también referencia al ángel Gabriel; pero, con el paso del tiempo y la distorsión de las Escrituras, apareció el concepto de la Santísima Trinidad y se perdió el significado original de la expresión “Espíritu Santo”. El ángel Gabriel goza de una elevada posición ante Al-lah y es el encargado de transmitir o llevar la revelación de Al-lah a los profetas.



llegaba a ustedes un Mensajero de Al-lah con lo que no deseaban, y tenían que desmentir a unos y matar[27] a otros?

88. Y dicen (burlándose): "Nuestros corazones están sellados (y no comprendemos)". ¡No! Más bien, Al-lah los has expulsado de Su misericordia y los ha privado de todo bien[28] debido a su incredulidad, pues poco es lo que creen[29].

89. Y cuando (los judíos) reciben un Libro proveniente de Al-lah (el Corán) que confirma lo que ya tenían (en sus Escrituras) y les llega lo que reconocían (como la verdad: el Profeta Muhammad), lo rechazan, a pesar de que antes habían suplicado ayuda a Al-lah contra los incrédulos (pidiéndole que les enviara al Profeta del final de los tiempos). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a quienes rechazan la verdad!

90. ¡Por qué mal precio han vendido sus almas al no creer en lo que Al-lah revelaba por envidia de que Él enviase parte de Su favor a quien quisiera de entre Sus siervos! E incurrieron en Su ira sucesivas veces. Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo denigrante.

91. Y si se les dice: "Crean en lo que Al-lah ha revelado (el Corán)", dicen: "Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros", pero desmienten lo que ha sido revelado después, cuando es la verdad que confirma lo que ya tenían. Diles: "¿Por qué mataban, pues, con anterioridad a los profetas de Al-lah, si eran creyentes?".

92. Y, ciertamente, Moisés les dio pruebas evidentes (para que creyeran en él). Sin embargo, adoraron el becerro en su ausencia y fueron injustos (al hacerlo).

93. Y (recuerden) cuando establecimos con ustedes un pacto y elevamos el monte sobre sus cabezas (en señal de amenaza, diciéndoles): "Aférrense con fuerza a lo que les entregamos (la Torá) y escuchen (lo que les decimos). Dijeron: "Hemos escuchado y desobedecemos". Debido a su incredulidad, sus corazones se llenaron de amor por el becerro. Diles: "¡Qué malo es lo que les ordena su fe, si de verdad son creyentes!".

94. Diles a los judíos (¡oh, Muhammad!): "Si de verdad la Última Morada (el Paraíso) junto a Al-lah es exclusivamente para ustedes, deseen la muerte si son veraces".

---

27 La misma Biblia da fe de este hecho: "¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti!" (Mateo 23, 37).

28 Literalmente dice: "Al-lah los ha maldecido"; no obstante, por maldición debe entenderse la expulsión de la gracia y misericordia de Al-ah.

29 También puede entenderse "pues pocos son los que creen".

95. Mas no la desearán jamás debido a lo que sus propias manos han cometido. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

96. Encontrarás que ellos (los judíos) son los más apegados a esta vida terrenal, más aun que los idólatras. Muchos de ellos desearían vivir mil años, pero, aun así, no se librarían del castigo. Y Al-lah ve lo que hacen.

97. Di (¡oh, Muhammad!) a quien sea enemigo de Gabriel (que se muera de rabia), pues él es quien ha transmitido el Corán a tu corazón por orden[30] de Al-lah, confirmando las Escrituras anteriores, y como guía y buena nueva para los creyentes.

98. Quien sea enemigo de Al-lah, de los ángeles, de los profetas, del ángel Gabriel y del ángel Mikael (Miguel), (que sepa que) Al-lah es enemigo de quienes rechazan la verdad[31].

99. Y, ciertamente, te hemos revelado pruebas evidentes (que demuestran que eres un Profeta, ¡oh, Muhammad!); pero solo las desmienten quienes se rebelan (contra Al-lah).

100. ¿Es que cada vez que (los judíos) establecen un pacto, tiene que haber un grupo de ellos que se desentienda de él? Ciertamente, la mayoría de ellos no son creyentes y rechazan la verdad.

101. Y cuando les llega un Mensajero de Al-lah (Muhammad) como confirmación de lo que ya tienen (en sus Escrituras), un grupo de ellos se desentiende del Libro de Al-lah (el Corán) y le da la espalda como si no supiera (que es la verdad).

102. Y (sin embargo) siguen lo que (falsamente) decían los demonios acerca del reinado de Salomón[32]. No obstante, Salomón no cayó en la incredulidad, sino que fueron los demonios quienes lo hicieron al enseñar la brujería y lo que les fue revelado[33] a los

30 También puede entenderse "con el permiso de Al-lah".

31 Estas aleyas fueron reveladas como respuesta a los judíos que decían que el ángel Gabriel era su enemigo, mientras que el ángel Mikael (Miguel, que según el Islam es el ángel encargado de la lluvia) era amigo de ellos. Debe mencionarse que, a pesar de que hay una equivalencia entre los nombres de algunos ángeles y profetas que aparecen mencionados en el Corán con los que aparecen en la Biblia o en la tradición judeocristiana, hay que ser cautelosos porque las acciones de estos no siempre se corresponden en ambas religiones.

32 Al parecer, los demonios, encabezados por Iblis, convencieron a un grupo de los hijos de Israel, tras la muerte de Salomón, de que este controlaba a los hombres, a los demonios y a las aves con hechicería, y les mostraron como prueba libros de brujería que Salomón había enterrado bajo su trono. Los hijos de Israel corrieron la voz de que Salomón había sido un hechicero y siguieron tales libros.

33 Algunos comentaristas entienden la frase como: "Y (la brujería) no fue revelada a los ángeles Harut y Marut", y defienden que fueron los demonios quienes cayeron en la incredulidad y enseñaron la magia en Babilonia.

ángeles Harut y Marut en Babilonia. Mas (los ángeles) no enseñaban nada a nadie sin decir antes: "Nosotros somos una prueba (de su Señor), no caigan en la incredulidad (aprendiendo la magia que les enseñamos)". Y (las gentes) aprendían de ellos a separar a un hombre de su esposa; pero no perjudicaban a nadie sin el consentimiento de Al-lah. Y aprendían aquello que los perjudicaba y no los beneficiaba. Y, en verdad, los (judíos) sabían que quienes aprendían y practicaban la brujería[34] no tendrían su parte de recompensa en la otra vida. ¡Por qué mal precio vendieron sus almas, si supieran!

103. Y si (los judíos) hubiesen creído (en el Profeta y en el Corán) y hubiesen temido a Al-lah, (habrían sabido que) la recompensa junto a Al-lah es mucho mejor (que la brujería y los beneficios que con ella obtenían). ¡Si lo hubiesen sabido!

104. ¡Oh, creyentes!, no digan "*ra'ina*"[35], y digan (en su lugar) "*undhurna*", y escuchen (lo que se les ordena). Y quienes rechacen la verdad tendrán un castigo doloroso.

105. Ni a quienes rechazan la verdad de entre las gentes de las Escrituras (judíos y cristianos) ni a los idólatras les agrada que ustedes reciban algún bien por parte de su Señor. Pero Al-lah favorece con Su misericordia a quien quiere. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

106. No revocamos la validez de un precepto ni hacemos que caiga en el olvido sin remplazarlo por otro mejor o similar[36]. ¿Acaso no sabes que Al-lah tiene poder sobre todas las cosas?

107. ¿Acaso no sabes que a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra? Y fuera de Al-lah no tienes ningún protector ni auxiliador.

---

34 Esta aleya es una prueba de que aprender brujería, magia negra o hechicería conlleva la incredulidad. De hecho, quien acude a un hechicero o brujo y cree en lo que dice habrá negado lo que Al-lah ha revelado al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Ningún tipo de magia es aceptada en el Islam e implica la obediencia a los demonios, que fueron quienes se la enseñaron al hombre.

35 *Ra'ina* es una palabra con doble sentido que puede significar o bien un insulto —sentido que usaban los judíos de la ciudad de Medina— o bien "préstanos atención" o "concédenos tiempo (para que podamos escucharte)"; mientras que la palabra *undhurna* tiene el mismo significado pero no se presta a malinterpretaciones ni puede entenderse como una falta de respeto.

36 Algunas aleyas que tratan sobre prohibiciones, licencias, mandatos o castigos han sido sustituidas por otras a lo largo de la revelación. Algunas de estas aleyas han sido completamente eliminadas, mientras que la mayoría de ellas siguen presentes en el Sagrado Corán, aunque han perdido su validez. Por ejemplo, antes de que las aleyas 11 y 12 de la sura 4, acerca de la ley de la herencia, fueran reveladas, la aleya 180 de la sura 2 ordenaba a los musulmanes testar a favor de los parientes más cercanos. Posteriormente, los herederos legítimos tendrían su parte establecida por la ley y el testamento solo podría realizarse a favor de quienes no fueran herederos legítimos. La derogación de un precepto por otro obedece a la voluntad y sabiduría de Al-lah, Quien siempre busca lo mejor para Sus siervos en todo momento.

108. ¿O acaso quieren pedirle a su Mensajero cosas semejantes a lo que (los hijos de Israel) pidieron a Moisés (como poder ver a Al-lah directamente)? Y quien cambie la fe por la incredulidad se habrá extraviado del camino recto.

109. Muchos de entre quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos) quisieran, por envidia, que renegaran de la fe volviendo a la incredulidad tras habérseles evidenciado la verdad. Mas perdónenlos y no tengan en cuenta lo que hacen hasta que llegue la orden de Al-la. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

110. Y cumplan con el *salat* y entreguen el azaque. Y todo bien que hagan en beneficio de sus almas será compensado por Al-lah. En verdad, Al-lah ve lo que hacen.

111. (Quienes recibieron las Escrituras) dicen (respectivamente): "Solo entrarán en el Paraíso quienes sean judíos o cristianos". Esos no son sino sus deseos infundados. Diles (¡oh, Muhammad!): "Traigan sus pruebas si son veraces".

112. ¡No (es como ellos desean)! Quienes se sometan a Al-lah y obren bien obtendrán su recompensa junto a su Señor; y no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

113. Los judíos dicen: "Los cristianos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)"; y los cristianos dicen: "Los judíos no se basan en nada (y no siguen la religión verdadera)"; mientras que ambos grupos leen las Escrituras. Lo mismo dicen quienes no saben. Mas Al-lah los juzgará el Día del Juicio Final por los asuntos sobre los que discrepaban.

114. ¿Y quién es más injusto que aquel que impide que en los lugares de culto se mencione el nombre de Al-lah y hace lo posible por destruirlos? Esos no deberían entrar en ellos, salvo con temor. Serán humillados en esta vida, y en la otra recibirán un severo castigo.

115. Y a Al-lah pertenece el Oriente y el Occidente (pues a Él pertenece el dominio de toda la tierra). Y en cualquier dirección[37] que se vuelvan (para rezar), hallarán el rostro[38]

---

37 Esta aleya fue revelada en la ciudad de Medina para permitir cualquier dirección como alquibla a quienes realizasen rezos voluntarios, a quienes se hallasen de viaje y tuviesen dificultad para encontrar o seguir la alquibla o en caso de miedo por la proximidad del enemigo. Otra opinión es que esta aleya fue revelada tras el cambio de alquibla de Jerusalén a la *Kaaba*, en La Meca.

38 A pesar de que hay aleyas quehablan del *rostro* o de las *manos* de Al-lah, sería erróneo y contrario al credo islámico imaginarnos Su *rostro*, por ejemplo, como algo semejante al nuestro, pues Al-lah, exaltado sea, no puede comparase con nada existente que el hombre pueda conocer. Afirmamos Sus nombres y Sus características, tal y como Él ha revelado, pero no sabemos cómo son ni nos corresponde intentar imaginárnoslos ("[...] no hay nada ni nadie parecido a Él –ni en Su naturaleza ni en Sus características ni en Sus acciones–; y Él oye y ve todas las cosas"; sura 42,aleya11).

de Al-lah (y Él se encuentra arriba, sobre Su Trono). En verdad, la misericordia y el favor de Al-lah (sobre Sus criaturas) son inmensos, y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

116. Y dicen: "Al-lah ha tomado para Sí un hijo". ¡Glorificado sea, Él es inocente de lo que se Le atribuye! A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y todo se somete obedientemente a Él.

117. Él es el Creador de los cielos y de la tierra. Si decreta algo, Le basta con decir "sé", y es.

118. Y dicen quienes no saben: "¿Por qué no nos habla Al-lah (directamente) o recibimos un milagro?". Lo mismo decían quienes los precedieron. Sus corazones se asemejan. Hemos aclarado las pruebas para quienes tienen certeza.

119. En verdad, te hemos enviado con la verdad (¡oh, Muhammad!) como anunciador (de la buena noticia del Paraíso que les espera a quienes creen en tu mensaje) y como amonestador (del castigo del fuego que les espera a quienes rechazan la verdad). Y no se te preguntará acerca (de la incredulidad) de los habitantes del Infierno (pues tu misión es solamente transmitirles el mensaje).

120. Los judíos y los cristianos no estarán (totalmente) satisfechos contigo (¡oh, Muhammad!) hasta que sigas sus creencias. Diles: "La guía de Al-lah es la guía verdadera". Y si tú siguieras sus deseos después del conocimiento que has recibido, no hallarías quién te protegiera de Al-lah ni quién te auxiliara.

121. Aquellos (de entre los judíos y cristianos) a quienes concedimos las Escrituras[39] y las recitan como es debido (legalizando lo que Al-lah ha hecho lícito y prohibiendo lo que Al-lah ha hecho ilícito, sin distorsionar su contenido), esos creen verdaderamente en ellas (y creen en lo que te ha sido relevado a ti, ¡oh, Muhammad!). Y quienes no creen (en lo que te ha sido revelado), esos serán los perdedores.

122. ¡Oh, hijos de Israel!, recuerden las gracias que les he concedido y que los favorecí entre todos los pueblos (de su época).

123. Y teman el día en que nadie podrá responder por los actos de otro ni se aceptará compensación alguna ni valdrán las intercesiones ni nadie será auxiliado.

---

39 También puede entenderse: "Aquellos (los compañeros de Muhammad) a quienes dimos el Libro (el Corán) y lo recitan como es debido [...]".

124. Y (recuerda a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham fue puesto a prueba por su Señor con unas órdenes que él cumplió. Entonces (Al-lah) le dijo: "Haré de ti un guía espiritual para los hombres". (Abraham) preguntó: "¿Y de mis descendientes, también?". (Al-lah) respondió: "Mi pacto no incluye a los injustos de entre ellos que rechazan la verdad".

125. Y (recuerda) cuando hicimos de la *Kaaba*[40] un lugar que los hombres visitan con asiduidad y un refugio seguro para la gente. ¡Tomen, hombres, la roca sobre la que se alzaba Abraham (para construir la *Kaaba*) como un lugar de culto![41] Y ordenamos a Abraham y a Ismael purificar la Casa (la *Kaaba*) para aquellos que la circunvalasen (como acto de adoración), para quienes buscaran en ella un lugar de retiro para adorar a Al-lah o para quienes allí rezaran inclinándose y postrándose.

126. Y (recuerda) cuando Abraham dijo: "¡Señor!, haz que esta tierra sea un lugar seguro y provee de frutos a aquellos de entre su gente que crean en Al-lah y en el Día del Juicio Final". (Al-lah) dijo: "Y a quienes rechacen la verdad, los dejaré que disfruten por un tiempo y después los conduciré al tormento del fuego; ¡y qué pésimo destino!".

127. Y (recuerda) cuando Abraham e Ismael levantaban los cimientos de la *Kaaba* (y rogaban a Al-lah diciendo): "¡Señor!, acepta nuestra obra. En verdad, Tú eres el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

128. ¡Señor!, haz que siempre estemos sometidos a Ti y que nuestros descendientes también sean una comunidad sometida a Ti; enséñanos nuestros ritos de adoración y perdónanos. En verdad, Tú eres Quien acepta siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

---

40 La *Kaaba* es un lugar de culto consagrado exclusivamente a Al-lah, construido hace casi 4.000 años por Abraham y su hijo Ismael —la paz de Al-lah esté con ellos—por mandato de Al-lah. Fue construida sobre el lugar donde Adán —la paz de Al-lah esté con Él— erigió el primer santuario para adorar al Único Dios. Ha sido reconstruida en varias ocasiones a lo largo del tiempo, pero todavía conserva una de las piedras de la construcción original de Abraham: la piedra negra, que fue entregada por el ángel Gabriel a Abraham, y que marca el inicio de cada vuelta o circunvalación que se realiza alrededor de la *Kaaba* como ritual de adoración a Al-lah. Es importante mencionar que los musulmanes no adoran la *Kaaba* ni hay nada valioso en su interior, sino que es la alquibla o el punto de convergencia hacia el cual todos los musulmanes se orientan para rezar, como si fuera el corazón de la comunidad islámica.

41 El Profeta Abraham —que Al-lah le dé la paz— solía alzarse sobre una roca para construir la parte superior de la *Kaaba*. Cuando finalizó la construcción, le fue ordenado rezar cerca de dicha roca tras haber completado el ritual de circunvalación alrededor de la *Kaaba*. Esta roca conserva las huellas de los pies de Abraham —que Al-lah le dé la paz— y se toma, normalmente, como el punto donde se sitúa el *Imam* para dirigir el rezo en congregación.

129. ¡Señor!, y envíales un Mensajero de entre ellos que les recite Tus aleyas, les enseñe el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión), y los purifique. En verdad, Tú eres el Poderoso (que no puede ser vencido), el Sabio”.

130. ¿Y quién, salvo el insensato, puede querer rechazar la religión de Abraham? Y, ciertamente, lo escogimos en esta vida; y en la otra estará entre los rectos y virtuosos.

131. Y cuando su Señor le dijo: “Sométete (haciéndote musulmán)”, él contestó: “Me someto al Señor de toda la creación”.

132. Y (Abraham) ordenó a sus hijos la sumisión a Al-lah, así como Jacob (diciendo): “¡Hijos míos!, Al-lah ha escogido, en verdad, para ustedes la religión (del Islam). No mueran, pues, sino sometidos a Él (como musulmanes)”.

133. O acaso estaban presentes (ustedes, judíos) cuando la muerte le llegó a Jacob y dijo a sus hijos: “¿A quién adorarán tras mi muerte?”. Dijeron: “Adoraremos a tu Dios, el Dios de tus ancestros Abraham, Ismael e Isaac, (adoraremos) al Dios Único; y nosotros nos sometemos a Él”.

134. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y ustedes obtendrán lo que merezcan. Y no serán juzgados por lo que ellos hicieron.

135. Y dicen (los judíos y los cristianos respectivamente): “Sean judíos o cristianos para que estén bien guiados”. Diles (¡oh, Muhammad!): “¡No! (Seguimos) la religión de Abraham, quien adoraba exclusivamente a Al-lah alejándose de toda falsedad; y él no era un idólatra”.

136. Digan (ustedes, los creyentes): “Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los aceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él”.

137. Y si (los judíos y los cristianos) creen como han creído ustedes, entonces estarán bien guiados; mas, si dan la espalda (a la verdad), entonces estarán en un claro error. Y Al-lah les bastará contra ellos. Y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

138. (Nuestra religión es) la religión de Al-lah[42]. ¿Y qué religión puede ser mejor que la de Al-lah? Y nosotros Lo adoramos solo a Él.

139. Diles (Muhammad, a los judíos y a los cristianos): "¿Nos discuten sobre Al-lah cuando Él es nuestro Señor y el de ustedes? Nosotros somos responsables de nuestras acciones y ustedes de las suyas; y a Él consagramos nuestra religión (nuestras intenciones y nuestras obras)".

140. ¿O acaso dicen que Abraham, Ismael, Isaac, Jacob y las tribus de Israel eran judíos o cristianos? Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Quién lo sabe mejor, ustedes o Al-lah? ¿Y quién es más injusto que quien oculta un testimonio procedente de Al-lah? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen".

141. Aquella comunidad pasó. Ellos obtendrán lo que merezcan y ustedes obtendrán lo que merezcan. Y no serán juzgados por lo que ellos hicieron.

142. Los ignorantes de entre la gente (idólatras, hipócritas y judíos) dirán (acerca de los musulmanes): "¿Qué los ha apartado de la alquibla hacia la cual se volvían[43] (para rezar)?". Diles (¡oh, Muhammad!): "A Al-lah pertenecen el Oriente y el Occidente, y guía a quien quiere hacia el camino recto".

143. Y del mismo modo (que los guiamos hacia el camino recto), hemos hecho de ustedes una comunidad justa para que fueran testigos de los hombres y para que el Mensajero (Muhammad) fuera testigo de ustedes. E hicimos de la alquibla hacia la cual se volvían (Jerusalén) una prueba para que se evidenciara quiénes seguían al Mensajero y quiénes le daban la espalda. Y ello (el cambio de alquibla) fue una prueba difícil, salvo para quienes Al-lah había guiado. Y Al-lah no iba a dejar que se perdieran sus rezos[44]. En verdad, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con la gente.

---

42 La religión primigenia o predisposición natural con la que Al-lah creó al ser humano, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah.

43 Esta aleya hace referencia al cambio de alquibla, o dirección hacia la cual se orientan los musulmanes en sus rezos, en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Tras año y medio, aproximadamente, de dirigirse hacia Jerusalén, Al-lah reveló una nueva alquibla: la *Kaaba*, en La Meca. El cambio de alquibla fue criticado por quienes rechazaban la verdad.

44 La aleya dice literalmente: "Al-lah no iba a dejar que se perdiera su fe", y hace referencia a los rezos realizados hacia la alquibla anterior, los cuales no iban a quedarse sin su debida recompensa por parte de Al-lah.



144. Ciertamente, hemos visto cómo volvías tu rostro hacia al cielo (¡oh, Muhammad!, suplicando una revelación con la orden de tomar la *Kaaba* como alquibla); y vamos a hacer que te orientes hacia una alquibla que te satisfaga. Vuelve, pues, tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Y allí donde estén, vuelvan sus rostros hacia dicha dirección. Aquellos a quienes concedimos las Escrituras (los judíos y los cristianos) saben bien que (la orientación hacia la *Kaaba* para rezar) es la verdad procedente de su Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

145. Y aunque les mostrases todo tipo de pruebas a quienes recibieron las Escrituras, no seguirían tu alquibla, del mismo modo que tú no seguirás la de ellos, ni seguirán los unos la alquibla de los otros. Y si siguieses sus deseos después del conocimiento que has recibido (¡oh, Muhammad!), estarías, entonces, entre los injustos.

146. (Los sabios de entre) quienes recibieron las Escrituras reconocen (a Muhammad por sus características mencionadas en sus Libros) igual que reconocen a sus hijos. Mas, un grupo de ellos oculta la verdad a sabiendas.

147. (Esta es) la verdad procedente de tu Señor. No seas, pues, de los que dudan[45] (sobre ella).

148. Cada comunidad religiosa dispone de una alquibla hacia la que se orientan (en sus rezos). ¡Compitan en las buenas acciones! Dondequiera que estén, Al-lah los reunirá a todos (el Día de la Resurrección). En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

149. Y dondequiera que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Ciertamente, esta es la verdad procedente de tu Señor. Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

150. Y dondequiera que te encuentres, vuelve tu rostro (para rezar) hacia la Mezquita Sagrada (de La Meca). Allí donde se encuentren, vuelvan sus rostros en dicha dirección para que nadie pueda argumentar nada en su contra[46], salvo quienes sean injustos (los idólatras). No les teman, pues, y témanme solo a Mí, para que pueda completar Mis gracias sobre ustedes y para que estén bien guiados.

---

45 El mensaje de Al-lah de no dudar sobre la religión va dirigido a toda la comunidad creyente, a pesar de que Al-lah utilice la segunda persona del singular como si estuviese hablando al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, pues Al-lah ya sabía que él no iba a dudar nunca sobre la verdad.

46 Los judíos y los cristianos sabían que la nación musulmana se orientaría hacia La Meca para efectuar sus rezos, siguiendo la descripción que de ella aparecía en sus Escrituras. Si los musulmanes no hubiesen cambiado la alquibla y hubiesen seguido orientándose hacia Jerusalén, como los judíos, estos podrían haber utilizado ese argumento contra los musulmanes, más aún cuando el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— proclamaba seguir la religión de Abraham y no seguía su alquibla, la *Kaaba*.



151. Y del mismo modo (que los hemos favorecido con una nueva alquibla), les hemos enviado un Mensajero de entre ustedes para que les recitara Nuestras aleyas, para que los purificara y para que les enseñara el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión y la tradición del Profeta), y para que les enseñara lo que no sabían.

152. Así pues, recuérdenme (obedeciéndome), y Yo los recordaré (perdonándolos). Sean agradecidos Conmigo (obedeciéndome, por los favores que les he concedido) y no Me sean ingratos (y desobedezcan).

153. ¡Oh, creyentes!, busquen ayuda en la paciencia y en el *salat*. En verdad, Al-lah está con los pacientes.

154. Y no digan acerca de quienes han caído luchando por la causa de Al-lah que están muertos; están vivos, aunque no lo perciban[47].

155. Y, ciertamente, los pondremos a prueba con algo de miedo o de hambre, o con pérdidas de bienes, de vidas o de frutos. Y anuncia (¡oh, Muhammad!) buenas noticias a quienes sean pacientes;

156. esos que, cuando se ven afectados por una calamidad, dicen: "En verdad, pertenecemos a Al-lah y a Él es nuestro retorno".

157. Esos obtendrán la bendición y el perdón de su Señor, así como Su misericordia; y esos son quienes están bien guiados.

158. En verdad, (realizar el recorrido entre las colinas de) As-Safa y Al Maruah[48] es uno de los rituales (de la religión de) Al-lah. Quien realice la peregrinación mayor del *Hayy* a la *Kaaba* o la peregrinación menor del *'Umrah*[49], no comete ningún pecado si efectúa

---

47 Las almas de los mártires disfrutan del Paraíso en la forma de unos pájaros antes de la llegada del Día de la Resurrección, y reciben allí sustento por parte de su Señor.

48 El origen de dicho recorrido tiene lugar en una de las pruebas que Al-lah puso a Abraham. Al-lah le ordenó dejar a su esposa Agar junto con su hijo Ismael, de meses, en un valle árido cerca de las inmediaciones de La Meca. Cuando a Agar se le acabó el agua, se puso a recorrer el espacio entre las dos colinas para ver si desde lo alto de estas podía divisar agua o ayuda para su hijo. Cuando regresó junto a su hijo, vio que a los pies de él había brotado un manantial. El agua que brotó formó un pozo que existe hasta nuestros días, del que aún beben los peregrinos. Los peregrinos realizan el mismo recorrido entre ambas colinas siete veces, rememorando la acción de Agar.

49 La peregrinación del *Hayy* se realiza en unas fechas determinadas según el calendario islámico, sus ritos llevan varios días en ejecutarse e incluyen varios lugares; mientras que la peregrinación menor del '*Umrah* puede efectuarse en cualquier momento del año, y sus ritos —que consisten fundamentalmente en la circunvalación alrededor de la *Kaaba* y el recorrido entre las dos colinas— pueden completarse en un par de horas. La peregrinación del *Hayy* es el quinto pilar del Islam, y es obligatorio, al menos una vez en la vida, para todos aquellos musulmanes que disponen de los medios necesarios para realizarlo.

el recorrido entre ellas[50]. Y quien lleve a cabo buenas acciones de manera voluntaria, (que sepa que) Al-lah es Agradecido y Omnisciente.

159. En verdad, quienes oculten, después de haberlas explicado con claridad a los hombres, las pruebas (sobre la veracidad de Muhammad) y las directrices que hemos revelado, esos serán expulsados de la misericordia de Al-lah, y todas las criaturas suplicarán para que así sea;

160. salvo quienes se arrepientan, rectifiquen y muestren (las pruebas que habían ocultado), pues Yo los perdonaré. Y Yo soy Quien acepta siempre el arrepentimiento, el Misericordioso.

161. Ciertamente, quienes rechacen la verdad y mueran en tal estado, esos serán expulsados de la misericordia de Al-lah; y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.

162. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.

163. Y su Dios es un Dios Único. Ninguna deidad merece ser adorada salvo Él (Al-lah), el Clemente, el Misericordioso.

164. En verdad, en la creación de los cielos y de la tierra, en la alternancia de la noche y el día, en las embarcaciones que surcan el mar para beneficio de los hombres, en el agua que Al-lah hace descender del cielo para hacer revivir la tierra tras su muerte y esparce por ella todo tipo de criaturas, en la variación de los vientos y de las nubes sometidas entre el cielo y la tierra; en todo ello hay pruebas (de la unicidad de Al-lah) para quienes razonan.

165. Y entre los hombres, hay quienes toman como objeto de adoración ídolos a quienes equiparan con Al-lah en vez de adorarlo a Él, y los aman y enaltecen como solo Al-lah merece; pero los creyentes aman a Al-lah por encima de todas las cosas. ¡Ya sabrán los injustos, cuando vean el castigo (del Infierno), que todo el poder pertenece a Al-lah y que Él es severo en el castigo!

166. Cuando los que fueron objeto de adoración se desentiendan de sus seguidores y vean el castigo (el Día de la Resurrección), se cortará entre ellos toda relación.

---

50 En la época previa al Islam, las dos colinas albergaban divinidades que los habitantes de la ciudad de Medina solían adorar y, una vez convertidos estos al Islam, temían seguir realizando el recorrido entre ellas. Esta aleya descendió para tranquilizarlos. De hecho, el recorrido entre las dos colinas es un rito obligatorio tanto en la peregrinación mayor del *Hayy* como en la menor o ‘*Umrah*.



167. Entonces, los seguidores (de las falsas divinidades) dirán: “¡Ojalá tuviéramos otra oportunidad para desentendernos de ellas (en la vida terrenal) del mismo modo que ellas se han desentendido ahora de nosotros!”. Así es como Al-lah les hará ver que sus acciones fueron su perdición, y no saldrán nunca del fuego.

168. ¡Hombres!, coman de lo bueno y lícito que hay en la tierra y no sigan los pasos del Demonio; en verdad, él es su enemigo declarado.

169. Les ordena el mal y la indecencia, y que digan sobre Al-lah lo que no saben.

170. Y si se les dice: “Sigan lo que Al-lah ha revelado”, dicen: “¡No! Seguimos mejor lo que vimos que seguían nuestros padres”. ¿(Lo harán) aun cuando sus padres no razonaban ni estaban guiados?

171. El ejemplo de quienes rechazan la verdad se asemeja al (ganado) que solo oye voces y ruidos cuando lo llama el pastor (y no puede comprender lo que este dice)[51]. Están sordos, mudos y ciegos, y no razonan.

172. ¡Oh, creyentes!, coman de las cosas buenas que les hemos concedido y sean agradecidos con Al-lah, si en verdad Lo adoran (solo a Él).

173. Ciertamente, (Al-lah) les ha prohibido la carne del animal hallado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la carne del animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Mas quien se vea obligado a ingerirlos por necesidad extrema, sin la intención de desobedecer ni de traspasar los límites, no comete ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

174. En verdad, quienes ocultan lo que Al-lah ha revelado en las Escrituras (como la descripción del Profeta Muhammad) para obtener un mísero beneficio mundanal, esos no ingerirán sino fuego (el cual arderá) en sus entrañas. Y Al-lah no les dirigirá la palabra el Día de la Resurrección ni los purificará (de sus pecados), y sufrirán un castigo doloroso.

175. Esos son quienes han preferido el extravío al buen camino, y el castigo al perdón. (¿Cómo se han atrevido a cometer lo que los conducirá al fuego?) ¡A ver cómo van a soportar el fuego infernal!

176. Y esto ocurrirá porque Al-lah ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (y ellos lo han rechazado). Y quienes se oponen al Libro se hallan lejos de la verdad en su discrepancia.

---

51 Quienes rechazan la verdad son comparados con los animales porque no razonan, y, aunque se les exhorte a la verdad, no la siguen porque están ciegos y sordos ante ella y no llegan a comprenderla, del mismo modo que el ganado no puede comprender las palabras del pastor.

177. La piedad no consiste solamente en volver el rostro hacia oriente u occidente (para realizar el *salat*), sino que consiste en creer en Al-lah, en el Día de la Resurrección, en los ángeles, en los Libros revelados y en los profetas. Consiste en superar el apego que se siente hacia las riquezas y dar parte de estas a los parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los viajeros (que carecen de medios), a los mendigos y a los esclavos que desean comprar su libertad. Consiste en cumplir con el *salat*, en entregar el azaque, en respetar los pactos tras establecerlos, en tener paciencia ante la pobreza, la enfermedad y los momentos difíciles de lucha. (Quienes cumplen con ello), esos son los veraces y esos son los piadosos.

178. ¡Oh, creyentes!, se les prescribe la ley del talión en caso de asesinato: el hombre libre por el hombre libre, el esclavo por el esclavo, la mujer por la mujer[52]. Mas si el asesino es perdonado por el hermano (o parientes cercanos) de la víctima (a cambio de una compensación económica), que (ambas partes) actúen según lo reconocido y de buena manera (de tal forma que los familiares de la víctima pidan la indemnización sin violencia, y que el asesino la entregue lo antes posible y de manera honrosa). Este perdón junto con la indemnización son un alivio de su Señor y una muestra de Su misericordia[53]. Y quien traspase los límites tras la aplicación de esta ley recibirá un castigo doloroso.

179. Y con la aplicación del talión tienen (una manera de proteger la) vida[54], ¡oh, hombres de buen juicio!, para que puedan adquirir temor de Al-lah (y se abstengan, así, de matar y de todo lo que Él prohíbe).

180. Se les ha prescrito que cuando se les presente la muerte y dejen bienes, el testamento debe ser a favor de sus padres y parientes[55], según lo razonable y justo. Este es un deber para los piadosos.

---

52 Esta ley, también conocida como la ley de igualdad ante el castigo, pretende castigar con la muerte solamente al autor del crimen, sin extender la pena a otro que no sea el culpable. Así pues, el hombre libre que matase a otro hombre libre debía morir, y nadie más en su lugar; el esclavo que matase a un esclavo debía morir, y nadie más en su lugar; y la mujer que matase a otra mujer debía morir, y nadie más en su lugar.

53 A diferencia de los judíos y cristianos, los musulmanes pueden perdonar la vida del asesino y recibir a cambio una compensación económica. Los judíos podían aplicar el talión o perdonar al asesino, pero no podían recibir una indemnización a cambio del perdón; mientras que a los cristianos se los exhortaba a perdonar al asesino, pero su legislación no incluía ninguna compensación económica.

54 La aplicación de esta ley garantiza una vida más segura, ya que el asesino sabe que recibirá la pena de muerte si mata a una persona y ello puede hacer que se abstenga de cometer dicho crimen.

55 Este precepto dejó de aplicarse al ser derogado por las aleyas 11 y 12 de la sura 4, ya que desde la revelación de estas últimas aleyas, a los herederos legítimos (básicamente padres, hijos y cónyuges) les corresponde una parte de herencia que fija la ley islámica, y el testador solo es libre de dejar en testamento la tercera parte de sus bienes, como máximo, a quienes no hereden por ley.

181. Y quien modifique el testamento después de haberlo escuchado cometerá pecado. En verdad, Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

182. Pero si alguien teme que el testador haya cometido una injusticia y logra un acuerdo entre los herederos, no cometerá ningún pecado. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

183. ¡Oh, creyentes!, se les ha prescrito el ayuno[56], al igual que les fue prescrito a quienes los precedieron, para que puedan ser piadosos.

184. (Ayunen) durante unos días determinados (el mes de ramadán). Pero si uno de ustedes está enfermo o de viaje (y no ayuna), deberá compensar esos días ayunándolos más tarde. Y aquellos a quienes el ayuno les suponga una gran dificultad (y no ayunen, como el anciano o el enfermo crónico que no espera restablecerse), tendrán que alimentar a un pobre por día no ayunado como compensación. Y si alguien es generoso de manera voluntaria (en la compensación), será mejor para él; pero ayunar es mejor (que no hacerlo y compensarlo alimentando a los pobres), si supieran.

185. El mes de ramadán (es el mes) en que descendió el Corán como guía para los hombres con pruebas claras para guiarlos y hacerles discernir entre la verdad y la falsedad. Aquellos de ustedes que presencien el mes (y no estén de viaje) deben ayunarlo; y quien esté enfermo o de viaje (y no ayune) que compense los días no ayunados más tarde. Al-lah quiere hacérselo fácil y no difícil, pero quiere que completen los días de ayuno y que (al finalizar el mes de ramadán) proclamen la grandeza de Al-lah por haberlos guiado, y para que puedan ser agradecidos.

186. Y si Mis siervos preguntan por Mí, (diles que) estoy cerca de ellos. Respondo las súplicas de quienes Me invocan. Que Me obedezcan, pues, y que crean en Mí para que puedan estar bien guiados.

187. Se les permiten las relaciones íntimas con sus esposas durante las noches del mes de ayuno. Ellas son un refugio[57] para ustedes; y ustedes, un refugio para ellas. Al-lah sabe que se traicionaban a sí mismos (porque se unían a ellas por las noches cuando

---

56 El ayuno es uno de los cinco pilares del Islam junto con el testimonio de fe en Al-lah y en el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, el *salat*, el azaque y el *Hayy*; y también estuvo prescrito anteriormente, aunque puede que no con las mismas condiciones, a otras comunidades.

57 Literalmente, la aleya dice: “Ellas son una vestimenta para ustedes; y ustedes, una vestimenta para ellas”. No obstante, el término “vestimenta” —en árabe *libas*— posee un significado muy amplio, e incluye la protección que los esposos se ofrecen mutuamente en todos los sentidos y la necesidad del uno por el otro, pues la pareja debe ser un refugio donde hallar apoyo y tranquilidad.

lo tenían prohibido con anterioridad). Pero Al-lah ha aceptado su arrepentimiento y los ha perdonado. Ahora pueden mantener relaciones íntimas con ellas y buscar lo que Al-lah ha decretado para ustedes[58]. Y coman y beban hasta que el primer destello del alba rompa la noche. Después continúen el ayuno hasta el anochecer. Pero no se unan a sus esposas si están retirados en las mezquitas para adorar a Al-lah[59]. Estas son las leyes que Al-lah establece; no las quebranten, pues. Así es como Al-lah aclara Sus mandatos a los hombres para que puedan ser piadosos.

188. Y no consuman injustamente los bienes ajenos ni los usen para sobornar a los jueces para, así, apropiarse ilegalmente y a sabiendas de algo que no es de ustedes.

189. Te preguntan acerca de las lunas crecientes (¡oh, Muhammad!). Diles: “Son señales para que los hombres puedan calcular el tiempo y la fecha de la peregrinación del *Hayy*”. Y la piedad no consiste en entrar en las casas por detrás[60], sino que consiste en temer a Al-lah (alejándose de lo que Él prohíbe y obedeciendo Sus mandatos). Entren, pues, en las casas por sus puertas. Y teman a Al-lah para que puedan triunfar.

190. Y luchen por la causa de Al-lah contra quienes los combaten, mas no traspasen los límites[61] (ni sean los primeros en atacar). En verdad, Al-lah no ama a los transgresores.

191. Y maten (a quienes los atacan a ustedes y a su religión) allí donde los encuentren, y expúlsenlos de donde los expulsaron (la ciudad de La Meca). La idolatría y el hecho de que los aparten del Islam es más grave que matarlos. Mas no luchen en la Mezquita Sagrada a menos que sean atacados allí; y si los atacan, mátenlos. Tal es el castigo de quienes rechazan la verdad.

---

58 Puede hacer referencia a la descendencia o bien a lo que ha permitido dentro de las relaciones sexuales.

59 Es muy frecuente retirarse a una mezquita durante los últimos días de ramadán para dedicarlos exclusivamente a adorar a Al-lah, aunque, de hecho, este tipo de retiro voluntario puede realizarse en cualquier momento del año y puede durar los días que se deseen. No obstante, quien lo practica no debe abandonar la mezquita, salvo por una necesidad. Algunos compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— aprovechaban una salida por la noche para mantener relaciones con sus esposas antes de que esta aleya fuera revelada prohibiéndolo.

60 En la época previa al Islam, cuando alguien salía de su casa con la intención de iniciar un viaje y después decidía no viajar, regresaba a su casa escalando el muro de la parte posterior de esta y no entraba por la puerta, pensando que lo que hacía era más piadoso. También se ha relatado que, en general, quienes volvían de un viaje o tras entrar en el estado de consagración (*ihram*) para realizar la peregrinación del *Hayy* entraban a la casa de la misma manera.

61 Los límites a los que hace referencia la aleya son: mutilar a los muertos; robar parte del botín; matar a mujeres, ancianos y niños y a todo aquel que no participa en la batalla; destruir templos y matar a quienes se hallan dentro; derribar árboles y matar animales sin razón alguna.



192. Pero si cesan (en su incredulidad y dejan de atacarlos), en verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

193. Y combátanlos hasta que no haya más persecución contra la religión y predomine la religión de Al-lah (sobre todas las demás). Mas si cesan (en su hostigamiento), que no haya hostilidad contra ellos, salvo con los injustos que continúen atacándolos y negando la verdad.

194. El mes sagrado por el mes sagrado[62]; y la violación de todo lo sagrado se somete a una pena similar a la violación cometida. Así pues, si alguien se excede con ustedes, actúes de la misma manera contra él. Mas teman a Al-lah y sepan que Él está con quienes Lo temen.

195. Y contribuyan (con sus bienes) a la causa de Al-lah y no causen su propia destrucción (no contribuyendo a ella ni luchando por ella). Y obren el bien; en verdad, Al-lah ama a los bienhechores.

196. Y realicen las peregrinaciones del *Hayy* y del *'Umrah* sinceramente por Al-lah. Pero si algo les impidiera completarlas (tras haber manifestado su intención de hacerlo), sacrifiquen el animal que puedan (un camello, una vaca, una cabra o una oveja) como ofrenda. No se afeiten la cabeza (acción que se lleva a cabo para poner fin al estado de consagración[63] con el que deben realizarse ambas peregrinaciones) hasta que el animal llegue al lugar del sacrificio. Y si uno de ustedes estuviera enfermo o padeciera un problema en el cuero cabelludo (y, por ello, tuviese que rasurarse antes la cabeza), que compense (el haberse afeitado antes de tiempo) con (tres) días de ayuno o bien con comida para (seis) pobres o bien con el sacrificio de un animal (un camello, una vaca, una cabra o una oveja). Y cuando se sientan seguros y puedan completar los ritos sin temor, aquel que realice la peregrinación del *'Umrah* y del *Hayy* (con una interrupción entre ambas peregrinaciones) que sacrifique el animal

---

62 Significa que solamente pueden combatir en un mes sagrado si son atacados en dicho mes, como respuesta a tal acción. Y los meses sagrados son cuatro: dhul qa'dah, dhul hiyyah, muharram y rayab, que son los meses número 11, 12, 1 y 7 del calendario islámico.

63 Antes de realizar las peregrinaciones del *Hayy* o del *'Umrah*, el peregrino debe entran en el estado de consagración o *ihram* en uno de los puntos designados para ello (o *miqat*) cercanos a la ciudad de La Meca. Para entrar en dicho estado se pronuncia en voz alta la intención de realizar la peregrinación y, a partir de dicho momento, el hombre no debe vestir ninguna prenda cosida (por lo que viste dos toallas o dos sábanas que no estén bordadas; mientras que la mujer no debe usar guantes ni cubrirse el rostro con un *niqab*) y se le prohíben diversas acciones como: cortarse el pelo o las uñas, ponerse perfume, mantener relaciones sexuales, pelearse, cazar, etc. Una vez acabados los ritos, se sale de dicho estado cortándose el pelo o afeitándose la cabeza (esto último solo en el caso del hombre). El incumplimiento de las prohibiciones mencionadas puede invalidar la peregrinación.

que pueda (de entre los mencionados anteriormente) como ofrenda; y quien no tenga los medios para hacerlo, que ayune tres días durante la peregrinación y siete a su regreso: diez días en total. Esta (combinación de las dos peregrinaciones con la debida ofrenda o el ayuno correspondiente) es para el peregrino que no habita en las proximidades de la Mezquita Sagrada. Teman a Al-lah y sepan que Su castigo es severo.

197. La peregrinación del *Hayy* debe realizarse en unos meses consabidos[64]. Quien tenga la intención de realizar la peregrinación del *Hayy* (y entre en el estado de consagración previo para efectuarla) deberá abstenerse de mantener relaciones íntimas (con su cónyuge) y deberá evitar todo aquello que pueda conducir a ellas; deberá abstenerse de pecar y de entrar en disputas mientras dure la peregrinación. Y todo bien que hagan será del conocimiento de Al-lah. Y aprovisiónense para realizarla, aunque la mejor provisión es la piedad y el temor de Al-lah. ¡Y témanme a Mí, hombres de buen juicio!

198. No cometen pecado alguno si buscan el favor de su Señor (a través de transacciones comerciales durante la peregrinación). Pero cuando dejen Arafat[65], recuerden a Al-lah invocándolo y glorificándolo en Muzdalifah. Y recuérdenlo dándole las gracias por haberlos guiado, pues antes estaban extraviados.

199. A continuación, abandonen el lugar con la multitud y pidan el perdón de Al-lah. En verdad, Él es Indulgente y Misericordioso.

200. Y cuando hayan completado sus ritos, recuerden a Al-lah ensalzándolo de una manera similar a como recuerdan y exaltan a sus antepasados (con orgullo), pero háganlo aún con más fuerza. Hay gentes que dicen: "¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida!", pero esos no recibirán su parte en la otra (porque solo se preocuparon por la vida mundanal y descuidaron la eterna).

201. Y hay quienes dicen: "¡Señor, concédenos prosperidad en esta vida y en la otra, y protégenos del castigo del fuego!".

---

64 Significa que la entrada en el estado de consagración previo a realizar la peregrinación (o *ihram*) debe efectuarse durante los meses del *Hayy*, y no antes, que son: el décimo y undécimo mes del calendario lunar, así como los diez primeros días del duodécimo mes.

65 Arafat es una localidad cercana a La Meca y es el centro de la peregrinación, pues quien no permanezca en ese lugar el día nueve del mes del *Hayy* (el duodécimo del calendario lunar) no la ha realizado. Los musulmanes deben dedicar ese día a alabar a Al-lah y a suplicarle. Tras la puesta del sol, los peregrinos deben abandonar dicho lugar y tienen que dirigirse a Muzdalifa, una localidad cercana a Arafat de gran importancia dentro de los ritos de la peregrinación.



202. Esos recibirán su parte por lo que sus buenas acciones merezcan. Y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

203. Y recuerden a Al-lah durante unos días determinados[66]. Quien se apresure (y abandone Mina) tras dos días no comete ninguna falta, como tampoco comete falta alguna quien permanezca (un día) más, siempre y cuando tema a Al-lah. Y teman a Al-lah y sepan que serán reunidos ante Él (para ser juzgados).

204. Entre los hombres hay aquel cuyas palabras sobre la vida mundanal te causan admiración (¡oh, Muhammad!), y pone a Al-lah como testigo de lo que hay en su corazón; sin embargo, es un enemigo de lo más discutidor.

205. Y si se aleja de ti, camina por la tierra corrompiéndola y arrasa los campos y los ganados; y a Al-lah no le gustan los corruptores.

206. Y si se le dice: "Teme a Al-lah", se deja llevar por la arrogancia para pecar más. El Infierno le bastará; ¡y qué pésimo lugar para permanecer en él!

207. (Por otro lado) hay hombres que darían su vida buscando la complacencia de Al-lah (obedeciéndolo); y Al-lah es Compasivo con Sus siervos.

208. ¡Oh, creyentes!, entren en el Islam por completo (sometiéndose a Al-lah en todo) y no sigan los pasos del Demonio; en verdad, él es su enemigo declarado.

209. Y si se desvían (de la verdad) después de haber recibido claras pruebas (de esta), sepan que Al-lah es Poderoso y Sabio.

210. ¿Acaso esperan (quienes se empecinan en negar la verdad) a que Al-lah aparezca en la sombra de unas nubes junto con los ángeles para juzgarlos (el Día de la Retribución) a sabiendas de que será demasiado tarde (para creer)? Y a Al-lah regresarán todos los asuntos (para que Él decida sobre ellos).

211. Pregúntales a los hijos de Israel cuántas pruebas claras (de la verdad) les concedimos. Y quien cambie el favor de Al-lah tras haberlo recibido, (renunciando al Islam y adoptando la incredulidad, que sepa que) en verdad, Al-lah es severo en el castigo.

212. Esta vida terrenal seduce a quienes rechazan la verdad y se burlan de quienes creen en ella. Pero los piadosos estarán por encima de ellos el Día de la Resurrección. Y Al-lah provee (de Su favor) a quien quiere sin límite alguno.

---

66 Hace referencia a los tres días posteriores al día del sacrificio del cordero (*'Id AlAdha*) que tiene lugar el día diez del mes del *Hayy* (el duodécimo mes del calendario lunar). Quienes realizan la peregrinación deben permanecer esos días en Mina (una localidad cercana a La Meca) para completar los últimos ritos de la peregrinación.

213. Los hombres formaban al principio una sola comunidad creyente (mas discreparon y se separaron). Y Al-lah les envió profetas con la buena nueva (del Paraíso que les esperaba a quienes obedecieran a Al-lah) y que les advertían (sobre el castigo del fuego que les esperaba a quienes Lo desobedecieran), y les envió también Escrituras que contenían la verdad para que juzgaran entre los hombres los asuntos sobre los que diferían. Y solo discreparon, por rivalidad entre ellos, quienes habían recibido las Escrituras tras habérseles mostrado la verdad con claras pruebas. Y Al-lah, mediante Su favor, guio a quienes creyeron de entre ellos hacia la verdad sobre la que discrepaban. Y Al-lah guía a quien quiere hacia el camino recto.

214. ¿O acaso pensaron que entrarían en el Paraíso sin pasar por (las pruebas) que pasaron quienes los precedieron? Sufrieron pobreza y enfermedades, y fueron sacudidos (por desgracias) hasta el punto que el Mensajero y los creyentes que lo seguían preguntaban: "¿Cuándo llegará el auxilio de Al-lah?". En verdad, el auxilio de Al-lah está cerca (de los creyentes).

215. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) qué deben dar en caridad y a quién. Diles: "Den (cualquier cosa buena y lícita que puedan) a sus padres, a los parientes, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros (sin medios). Y todo bien que hagan es del conocimiento de Al-lah".

216. Se les ha prescrito combatir (a quienes rechazan la verdad), aunque ello les disgusta; mas, puede ser que les disguste algo que sea beneficioso para ustedes, y puede ser que les agrade algo que sea perjudicial para ustedes. Al-lah sabe, mientras que ustedes no saben.

217. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de combatir durante los (cuatro) meses sagrados. Diles: "Combatir en ellos es un pecado grave, pero es más grave para Al-lah impedir que los hombres sigan Su camino y no creer en Él, así como imposibilitar el acceso a la Mezquita Sagrada (de La Meca) y expulsar de ella a sus habitantes. Y la persecución de los creyentes es peor que matarlos. Y no cesarán de combatirlos hasta lograr, si pueden, que renieguen de su religión (el Islam). Y quienes renieguen de ella y mueran en tal estado de incredulidad, verán invalidadas todas sus buenas acciones en esta vida y en la otra y serán los habitantes del fuego, donde permanecerán eternamente.

218. En verdad, quienes hayan creído (en Al-lah y Su Profeta), hayan emigrado y hayan luchado por la causa de Al-lah anhelan Su misericordia. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

219. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de las bebidas alcohólicas y los juegos de azar. Diles: “En ambos hay un gran pecado y (algunos) beneficios para los hombres, más el pecado que conllevan es mayor que sus beneficios[67]“. Y te preguntan cuánto deben dar en caridad. Diles: “Lo que les sobre una vez cubiertas sus necesidades”. Así es como Al-lah les aclara Sus mandatos para que puedan reflexionar.

220. (Para que puedan reflexionar) sobre esta vida y sobre la otra. Y te preguntan acerca de los huérfanos (que están bajo su responsabilidad). Diles: “Lo mejor es que velen por sus intereses. Y si mezclan (sus bienes y provisiones) con los suyos (no cometen pecado alguno), pues ellos son sus hermanos (en la religión). Al-lah sabe bien quién es un corruptor y quién un benefactor. Y si Al-lah hubiese querido, les habría puesto dificultades (no permitiéndoles mezclarlos). En verdad, Al-lah es Poderoso y Sabio.

221. Y no se casen con las mujeres idólatras hasta que crean (y renuncien a su idolatría); una esclava creyente es mejor que una idólatra, aunque esta sea de su agrado. Y no den (a sus hijas) en matrimonio a los hombres idólatras hasta que estos crean; un esclavo creyente es mejor que un idólatra, aunque este sea de su agrado. Estos invitan al fuego (debido a su idolatría), mientras que Al-lah invita, con Su gracia, al Paraíso y al perdón. Y (así) aclara Sus mandatos a los hombres para que los recuerden (y aprendan de la exhortación).

222. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de la menstruación. Diles: “Es algo impuro, así que aléjense de (mantener relaciones íntimas con) sus mujeres durante sus periodos y no vayan a ellas hasta que estén limpias. Y cuando se hayan purificado (con un baño completo o *gusul*) únanse a ellas como Al-lah les ordena[68]. En verdad, Al-lah ama a quienes se vuelven constantemente a Él en arrepentimiento y a quienes se purifican.

223. Sus mujeres son un campo de siembra[69] para ustedes; vayan, pues, a su campo como y cuando les plazca y obren rectamente[70] (evitando lo que Al-lah les ha prohibido). Teman a Al-lah y sepan que comparecerán ante Él. Y da la buena noticia (del Paraíso) a los creyentes (que obedecen a Al-lah y que se abstienen de lo que Él prohíbe, ¡oh, Muhammad!).

---

67 La prohibición de las bebidas alcohólicas fue gradual. En la aleya 43 de la sura 3 se prohíbe a los musulmanes rezar en estado de embriaguez; pero no es hasta la revelación de las aleyas 90-91 de la sura 5 que la prohibición se hace categórica. Una vez reveladas estas últimas aleyas, las anteriores que tratan sobre el tema quedan abrogadas y bajo ningún concepto se permite la ingesta de alcohol.

68 Por la vía natural.

69 Aquí se utiliza una metáfora para hacer referencia al tema de la concepción y la procreación; del mismo modo que el hombre siembra el campo, deposita la semilla de su descendencia en el útero de la mujer.

70 También puede entenderse “realicen una buena acción (mencionando el nombre de Al-lah para que Él bendiga la unión y proteja del Demonio a los esposos y a su posible descendencia)”.

224. Y no hagan de sus juramentos por Al-lah un pretexto para no hacer el bien, para no obrar justamente o para no reconciliar a los hombres, porque así lo habían jurado. Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

225. Al-lah no les pedirá cuentas de lo que juren sin intención (de manera impulsiva), pero sí les pedirá cuentas de lo que juren deliberadamente desde el corazón. Y Al-lah es Indulgente y Tolerante.

226. Quienes juren que no mantendrán relaciones íntimas con sus esposas (en una disputa conyugal) tendrán hasta cuatro de meses de plazo[71] (para cumplir su juramento). Si después (de cumplido el plazo) regresan[72] con sus esposas (y continúan su relación con normalidad), entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

227. Mas si deciden el divorcio, (deben saber que) Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

228. Las mujeres divorciadas deberán guardar un tiempo de espera de tres menstruaciones (antes de volver a casarse). Durante ese tiempo no les está permitido ocultar lo que Al-lah ha creado en sus vientres (si están embarazadas), si de verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Y sus esposos tienen pleno derecho a volver con ellas durante dicho periodo, si deciden la reconciliación. Ellas tienen sobre ellos derechos similares a los que ellos tienen sobre ellas, según lo reconocido; pero ellos están un grado por encima de ellas[73]. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

229. El divorcio (de la misma mujer) podrá ser (revocado) dos veces. Luego deberá tomarla nuevamente por esposa y tratarla bien o deberá dejarla libre de buena manera. No les está permitido tomar nada de los bienes que les dieron a ellas como *maher*[74] (al casarse), salvo si ambas partes temen no cumplir las leyes que Al-lah

---

71 Si juran que no mantendrán relaciones con sus esposas por más de cuatro meses, pasados los cuatro deberán obligatoriamente regresar a ellas o divorciarlas.
72 También puede entenderse: "Si después se retractan de su juramento (antes de que finalicen los cuatro meses)".
73 Los hombres y las mujeres tienen derechos y obligaciones proporcionalmente semejantes, pero no idénticos. Así pues, por ejemplo, la mujer tiene derecho a ser mantenida y a que sus necesidades económicas queden cubiertas por el marido, mientras que ello es una obligación para el hombre. La razón por la que los hombres están un grado por encima de ellas se debe a que ellos son sus protectores y responsables y quienes las mantienen.
74 El *maher* suele traducirse tradicionalmente como dote; sin embargo, hay grandes diferencias entre ambos conceptos. El *maher* consiste en unos bienes —normalmente oro en la actualidad— que el esposo debe obligatoriamente regalar a la esposa cuando oficializan el contrato de matrimonio. Este presente es una muestra de la generosidad y de la disposición y capacidad del hombre para mantener a su esposa y satisfacer sus necesidades económicas. A veces, en Occidente, se malinterpreta maliciosamente y se piensa que de esta manera el esposo compra a la esposa. Hay que resaltar que estos bienes no los ofrece el esposo a los padres de la esposa, sino a ella, y nadie más que ella tiene el derecho de hacer uso de esos bienes. No hay una cantidad mínima estipulada, y lo recomendable es que el *maher* se adapte a las posibilidades del esposo.
La dote, no obstante, consiste en unos bienes o dinero que la esposa aporta al matrimonio —no son, pues, solamente para ella— y que provienen de sus propios padres y familiares más cercanos.

establece. Si temen que no se respeten dichas leyes, ninguno incurrirá en falta si ella decide darle parte (para obtener el divorcio). Estas son las leyes de Al-lah, no las quebranten, pues. Quienes lo hagan, esos serán los injustos.

230. Si después la divorcia (por tercera vez), no podrá volver a desposarla hasta que ella se haya casado con otro hombre y este, a su vez, la divorcie; en ese caso, ninguno incurrirá en pecado si la mujer regresa con su anterior marido, si creen poder respetar las leyes que Al-lah establece. Estas son las leyes de Al-lah que Él mismo aclara a las gentes de conocimiento.

231. Y cuando divorcien a sus mujeres y su tiempo de espera esté próximo a expirar, o bien las retienen y las tratan con benevolencia, o bien las dejan libres de buena manera (una vez finalizado el plazo). Pero no las retengan a la fuerza para perjudicarlas. Y quien lo haga habrá sido injusto consigo mismo (por haber desobedecido a Al-lah). No se burlen de los mandatos de Al-lah, y recuerden las gracias que les ha concedido, así como el Libro (el Corán) y la sabiduría (el entendimiento de la religión y la tradición del Profeta) que les ha otorgado y con los que los exhorta. Teman a Al-lah y sepan que Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

232. Y una vez hayan divorciado a sus mujeres (por primera o segunda vez) y estas hayan cumplido su tiempo de espera, que (los familiares de ellas) no les impidan casarse de nuevo con quienes eran sus esposos si ambos llegan a un acuerdo de manera razonable. Con esto se exhorta a quienes de ustedes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Esto es más apropiado y más puro para ustedes. Y Al-lah sabe, mientras que ustedes no saben.

233. Y las madres divorciadas que quieran completar el tiempo de lactancia amamantarán a sus hijos durante dos años completos. Al padre le corresponderá la manutención y la vestimenta de la madre según sus recursos. A nadie se le exige por encima de sus posibilidades. Ni la madre ni el padre deberán verse perjudicados por causa del hijo. Y la misma obligación (la de la manutención de la madre y el no perjudicarla) recaerá sobre el heredero del padre (o bien sobre sus familiares más cercanos en la ausencia de este). Y si ambos progenitores deciden destetar al niño de mutuo acuerdo, tras consultarlo entre ellos, no cometen ninguna falta. Y si desean que otra mujer amamante a su hijo, no incurren en pecado si conceden (a la madre sus derechos acordados por haberse hecho cago del niño con anterioridad) y pagan (a la nodriza) según lo acordado. Y teman a Al-lah y sepan que Él ve todo lo que hacen.

234. Las viudas deberán aguardar un plazo de espera de cuatro meses y diez días (antes de volver a embellecerse y a casarse). Una vez terminado el plazo, ustedes (sus familiares y custodios), no incurren en falta alguna por lo que ellas dispongan de sí mismas (con respecto a volver a adornarse y a comprometerse) de manera razonable (si respetan la ley de Al-lah). Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

235. No cometen ninguna falta si les dejan entrever (antes de que finalice su plazo de espera) su intención de casarse con ellas o si la ocultan en su interior; Al-lah sabe que pensarán en ellas. Pero no se comprometan con ellas en secreto, sino háblenles de manera honorable (insinuándoles indirectamente su intención o comunicándosela a sus familiares). Y no formalicen el contrato de matrimonio hasta que haya concluido el plazo de espera. Sepan que Al-lah conoce lo que esconden en su interior, así que témanle. Y sepan que Al-lah es Indulgente y Tolerante.

236 No cometen ninguna falta si divorcian a sus mujeres antes de haber consumado el matrimonio y de haberles asignado unos bienes como *maher*. Pero ofrézcanles algunos bienes (en compensación) de forma honorable; que el rico dé según sus posibilidades, y el pobre, según las suyas. Esto es un deber para quienes obedecen y hacen el bien.

237. Y si divorcian a sus mujeres antes de haber consumado el matrimonio, pero tras haberles asignado unos bienes como *maher*, a ellas les corresponde la mitad de lo que les habían asignado, a menos que ellas renuncien a dicha parte o renuncie a ella el esposo (y no tome nada de lo que le dio). Y renunciar (a la parte correspondiente) es más cercano a la piedad. Y no olviden tratarse con amabilidad y generosidad entre ustedes. En verdad, Al-lah ve todo lo que hacen.

238. Sean constantes en el cumplimiento de los (cinco) rezos (obligatorios), especialmente el intermedio[75], y cúmplanlos (con humildad y recogimiento) obedeciendo a Al-lah (sin hablar con nadie mientras se realizan).

239. Y si temen (alguna acción por parte del enemigo), realícenlos de pie o sobre su montura (aunque no se orienten hacia la *Kaaba*). Mas cuando estén a salvo, recen a Al-lah de la manera que Él les ha enseñado y que antes desconocían[76].

---

75 Posiblemente hace referencia al rezo del *'asr*, que es el que tiene lugar a primeras horas de la tarde, cuando la sombra de un objeto doble la altura real de este y hasta una media hora antes de ponerse el sol.
76 Significa realizar los rezos con todas sus condiciones, obligaciones, y pilares (como: rezar de pie y orientándose hacia La Meca y sin acortar los rezos, etc.). También podría entenderse: "Recen a A-lah agradeciéndole el haberles enseñado lo que antes no sabían (con respecto a todos los asuntos relacionados con la religión y los actos de adoración).

240. Y a las viudas les corresponde, como legado, el derecho a ser mantenidas (por los familiares del marido) y a permanecer en la casa conyugal durante un año lunar completo[77]. Pero, si ellas abandonan el hogar voluntariamente, ustedes (los familiares del difunto marido) no serán reprochados por lo que ellas hagan de manera razonable (siempre que se respete la ley de Al-lah). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

241. Y deberán entregar a las mujeres que divorcien una compensación justa (por los daños que el divorcio pueda haberles causado). Esto es un deber para los piadosos.

242. Así les aclara Al-lah Sus mandatos para que reflexionen.

243. ¿No conoces la historia (¡oh, Muhammad!) de las miles de personas que (hace muchos años) abandonaron sus casas por miedo a morir (de peste, pensando que podrían escapar de la muerte decretada por Al-lah)? Entonces Al-lah les dijo: "Mueran", y después les devolvió la vida. En verdad, el favor de Al-lah para con los hombres es inmenso, pero la mayoría de los hombres son desagradecidos.

244. Y luchen por la causa de Al-lah, y sepan que Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

245. ¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces? Y Al-lah restringe (Sus favores) y los concede con generosidad, y a Él habrán de volver (para ser juzgados).

246. ¿No conoces la historia de los dignatarios de los hijos de Israel después de Moisés, cuando pidieron a su Profeta (Samuel) que les enviara un rey para combatir con él por la causa de Al-lah? (El Profeta) dijo: "¿Realmente lucharían si se les prescribiera el combate?". Respondieron: "¿Y cómo no habríamos de combatir por la causa de Al-lah cuando hemos sido expulsados de nuestras casas y apartados de nuestros hijos?". Pero cuando se les prescribió el combate, le dieron la espalda desentendiéndose, excepto unos pocos. Y Al-lah conoce bien a los injustos (que no cumplen sus compromisos).

247. Su Profeta les dijo: "Al-lah les envía a Saúl como rey". Ellos contestaron: "¿Cómo puede reinar sobre nosotros cuando nosotros tenemos más derecho que él a gobernar y cuando ni siquiera posee demasiadas riquezas?". Él contestó: "Ciertamente, Al-lah lo ha escogido por encima de ustedes y le ha concedido más sabiduría y fuerza. Y Al-lah otorga Su soberanía a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

77 Este precepto sería derogado posteriormente tras la revelación de la aleya que especifica la herencia que debe recibir la mujer (aleya 12 de la sura 4); y el duelo o tiempo de espera de la viuda antes de volver a embellecerse y casarse pasaría a ser de cuatro meses y diez días, en vez de un año.

248. Y su Profeta les dijo: “Como prueba de su autoridad, los ángeles les traerán el Arca, la cual contiene sosiego de su Señor y las reliquias de la familia de Moisés y de Aarón. En verdad, en esto tienen pruebas (de que Al-lah lo ha escogido como rey) si son creyentes”.

249. Y cuando Saúl hubo partido con su ejército, les dijo: “Al-lah los pondrá a prueba al cruzar un río: quien beba de él no será de los míos, y quien no beba o tome solo un poco con el cuenco de la mano, será de los míos”. Pero todos bebieron de él (en exceso), salvo unos pocos. Y cuando él y quienes habían creído con él (y solo bebieron un poco con el cuenco de la mano) hubieron cruzado el río, (muchos) dijeron (tras ver el gran ejército enemigo): “Hoy no tenemos fuerzas para luchar contra Goliat y su ejército”. Quienes tenían certeza de su encuentro con Al-lah contestaron: “¡¿Y cuántas veces una pequeña tropa no ha derrotado a un gran ejército con el permiso de Al-lah?!”. Y Al-lah está con los pacientes y perseverantes.

250. Y cuando salieron al encuentro de Goliat y su ejército, suplicaron: “¡Señor, danos paciencia, haz que nos mantengamos firmes y concédenos la victoria sobre los incrédulos!”.

251. Y los derrotaron con el consentimiento de Al-lah, y David mató a Goliat. Y Al-lah concedió a David el reinado sobre los hijos de Israel y la sabiduría (haciendo de él un Profeta), y le enseñó lo que Él quiso. Y si Al-lah no frenase a unos hombres (los idólatras y quienes rechazan la verdad) con otros (los creyentes), se extendería la corrupción en la tierra; pero el favor de Al-lah sobre Su creación es inmenso.

252. Estas son las aleyas de Al-lah que te recitamos con la verdad. Y tú (¡oh, Muhammad!) eres uno de Sus mensajeros.

253. De entre estos mensajeros, favorecimos a algunos por encima de otros; a unos les habló Al-lah directamente y a otros les concedió una alta distinción. Y otorgamos a Jesús, hijo de María, pruebas claras (de que era un siervo de Al-lah y Su Mensajero), y lo fortalecimos con el ángel Gabriel. Y si Al-lah hubiera querido, las generaciones posteriores no se habrían enfrentado entre sí tras haber recibido pruebas evidentes de la verdad (las aleyas de Al-lah); mas discreparon: algunos creyeron y otros negaron la verdad. Y si Al-lah hubiera querido, no se habrían enfrentado, pero Al-lah hace lo que quiere.

254. ¡Oh, creyentes!, den en caridad de lo que les hemos proveído antes de que llegue el día en que no se podrá negociar (para salvarse del castigo) ni de nada servirán las amistades y las intercesiones (salvo con el permiso de Al-lah). Y quienes hayan rechazado la verdad serán los injustos.

255. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente (que nunca muere), el Sustentador de toda la creación. Ni la somnolencia ni el sueño se apoderan de Él. Suyo es cuanto hay en los cielos y la tierra. Nadie puede interceder ante Él a menos que sea con Su consentimiento. Conoce todo lo que sucede (a Sus criaturas) en esta vida y lo que les sucederá en la otra. Nadie abarca nada de Su conocimiento que no sea lo que Él quiere. El escabel de Su Trono se extiende sobre los cielos y la tierra, y no se fatiga en la preservación de ambos. Y Él es el Excelso, el Sublime[78].

256. No debe haber coacción en la religión[79]. El buen camino se ha mostrado con claridad frente al extravío. Y aquel que rechace al Demonio y a cualquier objeto de adoración fuera de Al-lah, se habrá aferrado al asidero más firme que nunca se rompe (el Islam). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

257. Al-lah es el Protector de los creyentes; los saca de las tinieblas (y los guía) hacia la luz. Y quienes rechazan la verdad tienen por protectores a falsas divinidades que los sacan de la luz (y los conducen) hacia las tinieblas. Esos son los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

258. ¿Has oído y reflexionado sobre aquel[80] que, porque Al-lah lo había hecho rey, discutía con Abraham acerca de (la existencia de) su Señor? Cuando Abraham le dijo: “Mi Señor es Quien da la vida y la muerte”, este contestó (con altivez): “Yo también doy la vida y la muerte”. (Entonces) Abraham dijo: “Al-lah hace que el sol salga por el Este; haz tú que salga por el Oeste”. Entonces, el que rechazaba la verdad se sintió derrotado. Y Al-lah no guía a la gente injusta.

259. O (no has reparado en) aquel[81] que pasó por una ciudad abandonada y completamente en ruinas, y se preguntó: “¿Cómo podrá Al-lah hacerla resurgir tras su destrucción?”. Entonces, Al-lah hizo que muriera y lo resucitó pasados cien años. (Al-lah) le preguntó: “¿Cuánto tiempo has permanecido (muerto)?”. (El hombre)

78 Esta aleya es conocida como *AiatulKursi* (la aleya del Trono) y está considerada como una de las aleyas más importantes del Corán y posee muchas virtudes.

79 Nadie debe ser obligado a seguir la religión del Islam.

80 Algunos comentaristas opinan que podría tratarse del mítico rey Nimrod o Nemrod de Mesopotamia, un monarca tirano que se opuso a Al-lah.

81 Posiblemente se tratase de Uzair cuando pasó por Jerusalén tras haber sido destruida por el rey de Babilonia Nabucodonosor, un rey injusto que no creyó en Al-lah, al igual que Nimrod, y que gozó de mucho poder en la antigüedad. Hay bastante controversia sobre quién fue Usair, pero muchos lo han identificado con el Ezra del Antiguo Testamento. En todo caso, parece que fue un hombre importante del pueblo de Israel y que llegó a ser venerado por muchos judíos que llegaron a decir que era hijo de Al-lah.

contestó: "Puede que un día o parte de él". Al-lah le dijo: "No. Has permanecido (muerto) cien años. Observa tu comida y tu bebida, no han sufrido ningún cambio. Pero ¡observa tu burro! (del cual solo quedaban los huesos). Así hemos hecho de ti, para los hombres, una prueba (de que la resurrección es cierta). Y observa cómo reunimos los huesos y los revestimos de carne". Y cuando vio todo con claridad, dijo: "Ahora sé que Al-lah es Todopoderoso".

260. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham dijo: "¡Señor, muéstrame cómo resucitas a los muertos!". (Al-lah) respondió: "¿Acaso no crees?". (Abraham) Le dijo: "¡Por supuesto que sí!, pero quisiera tranquilizar mi corazón (y fortalecer mi fe)". (Al-lah) dijo: "Entonces, toma cuatro pájaros e inclínalos hacia ti (para sacrificarlos y descuartizarlos). Después deposita en cada montaña una parte de ellos y llámalos; vendrán a ti con rapidez. Y debes saber que Al-lah es Poderoso y Sabio".

261. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah se asemejan a un grano que germina y produce siete espigas, y cada espiga contiene cien granos. Y Al-lah multiplica Su recompensa a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

262. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah y no malogran después su buena acción reprochándola o perjudicando (a aquellos a quienes ayudaron) obtendrán su recompensa junto a Al-lah y no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

263. (Decir) palabras amables y perdonar es mucho mejor que una caridad seguida de un perjuicio. Al-lah no necesita nada de nadie y es Tolerante.

264. ¡Oh, creyentes!, no invaliden sus obras de caridad echándolas después en cara o perjudicando a aquellos con quienes fueron caritativos, pues se parecerán a quien da caridad tan solo para que la gente hable bien de él, mientras que no cree en Al-lah ni en el Día de la Resurrección. (Quien actúa así) se asemeja a una roca lisa cubierta por un poco de tierra que con la llegada de un aguacero se queda desnuda[82]. Y Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

---

82 Del mismo modo que la roca pierde la poca tierra que tenía sobre ella con la llegada de un aguacero, las buenas acciones de quienes solo buscan presumir y obtener la aprobación de la gente no verán su recompensa en la otra vida, pues estas se desvanecerán como se ha desvanecido la tierra de la roca del ejemplo.

265. Y quienes gastan sus bienes buscando la complacencia de Al-lah y tienen la certeza (de que Al-lah los recompensará por ello) se asemejan a un jardín situado en un terreno elevado sobre el que arrecia una lluvia abundante que hace que sus frutos se multipliquen por dos. Y si no llueve en abundancia, cae sobre él una llovizna (suficiente para que dé frutos)[83]. Y Al-lah ve todo lo que hacen.

266. ¿Acaso desearía alguno de ustedes tener un jardín con palmeras datileras y viñedos por el que corrieran ríos y que produjera todo tipo de frutos, y que le llegara la vejez con hijos aún pequeños, y que un viento huracanado y abrasador lo azotara quemándolo por completo?[84] Así aclara Al-lah Su revelación para que puedan reflexionar.

267. ¡Oh, creyentes!, den en caridad parte de lo bueno que han obtenido (de manera lícita) y de lo que hemos hecho que la tierra produzca para ustedes. Y no escojan lo malo, para ese fin, cuando ustedes mismos no lo aceptarían nunca de buen grado. Y sepan que Al-lah no necesita nada de nadie y que es digno de toda alabanza.

268. El Demonio los amenaza con la pobreza (para que no den caridad) y les ordena pecar, mientras que Al-lah les promete Su perdón y Su favor. Y el favor de Al-lah es inmenso y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

269. (Al-lah) concede sabiduría a quien quiere. Y quien la recibe ha obtenido un gran bien. Pero solo lo recuerdan (y se benefician de la exhortación) los hombres de buen juicio.

270. Y toda caridad que den y todo voto que hagan son del conocimiento de Al-lah. Y los injustos (que desobedecen a Al-lah) no tendrán quién los auxilie.

271. Está bien si dan su caridad abiertamente; pero si la entregan a los pobres en secreto, es mejor para ustedes. Al-lah les perdonará (por ello) parte de sus pecados. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

---

83 Al-lah compara, mediante este ejemplo, las buenas acciones de los creyentes con el jardín, pues estas siempre verán sus frutos y serán recompensadas por Al-lah en mayor o menor proporción, según sean dichas acciones.

84 El hombre de este ejemplo que pierde los frutos de su jardín cuando ya es demasiado mayor para replantarlo y no puede ser ayudado por su débil descendencia, es comparado con aquel que rechaza la verdad y no dispone de buenas acciones el Día de la Resurrección, que es cuando más las necesitará.

272. No es tu responsabilidad (¡oh, Muhammad!) hacer que (quienes rechazan la verdad) sigan el buen camino (pues tu responsabilidad es, simplemente, transmitirles el mensaje de Al-lah); es Al-lah Quien guía a quien quiere (abriendo su corazón para que acepte la fe). Y toda caridad que den será en su propio beneficio, si lo hacen buscando la complacencia de Al-lah. Y toda caridad que den les será recompensada, y no serán tratados con injusticia.

273. (La caridad debe ser) para los pobres que se han consagrado por completo a la causa de Al-lah y no puedan viajar por la tierra (para buscar su sustento). El ignorante piensa que son ricos porque se abstienen de pedir. Los reconocerás por su aspecto (que refleja su necesidad); no piden a la gente importunándolos. Y todo bien que den en caridad es del conocimiento de Al-lah.

274. Quienes contribuyen con sus bienes a la causa de Al-lah de noche y de día, en secreto y abiertamente, tendrán su recompensa junto a Al-lah; y no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

275. Quienes practican la usura y trabajan con intereses se levantarán de sus tumbas (el Día de la Resurrección) como quien ha caído en la locura al ser poseído por el Demonio. Eso sucederá porque solían decir que el comercio era como la usura (pues ambos aportan beneficios); no obstante, Al-lah ha permitido el comercio y ha prohibido la usura. Así pues, quien reciba, por parte de su Señor, la advertencia sobre la prohibición de esta y deje de practicarla podrá conservar lo que haya obtenido antes de que tuviera noticias sobre su prohibición, y Al-lah decidirá sobre él. Mas quienes reincidan serán de los habitantes del fuego y allí permanecerán para siempre.

276. Al-lah anula (los beneficios de) la usura[85] (al privarlos de toda bendición), pero bendice la caridad (multiplicando su recompensa). Y Al-lah no ama a los pecadores que rechazan la verdad.

277. En verdad, quienes creen, actúan con rectitud, cumplen con el *salat* y entregan el azaque obtendrán su recompensa junto a Al-lah, y no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

---

85 La usura incluye cualquier práctica que trate con intereses, por mínimos que sean. Así pues, cualquier préstamo bancario que los incluya cae dentro de la usura. En el Islam, tratar con intereses es un pecado capital, y tanto peca quien los impone como quien acepta pagarlos, y el dinero que proviene de los intereses es completamente ilícito.

278. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y renuncien a los intereses (que aún les deban por la usura), si realmente son creyentes.

279. Y si no lo hacen, sepan que tienen la guerra declarada por parte de Al-lah y de Su Mensajero; pero, si se arrepienten, podrán conservar su dinero (sin los intereses). No sean injustos y no serán tratados con injusticia.

280. Y si el deudor está pasando por una dificultad, concédanle más tiempo hasta que pueda devolver la deuda. Mas sería mejor para ustedes, ¡si supieran!, perdonarle la deuda (como un acto de caridad).

281. Y teman el día en que habrán de regresar a Al-lah (para ser juzgados). Entonces, todos recibirán la recompensa que sus acciones hayan merecido y no serán tratados con injusticia.

282. ¡Oh, creyentes!, si contraen una deuda por un plazo determinado, que uno de ustedes que sepa escribir lo ponga por escrito. Y quien lo haga, que sea justo y que no se niegue a hacerlo después de que Al-lah le enseñara (la escritura). Que escriba, pues, con temor de Al-lah, su Señor, y que no reduzca en nada la deuda; y que le dicte quien la contrae. Y si este fuera ignorante o débil mentalmente y no pudiera dictar, que lo haga en su lugar su tutor con equidad. Y tomen a dos hombres de entre ustedes como testigos; y si no hubiera dos hombres disponibles, tomen a un hombre y a dos mujeres[86] que acepten como testigos; si una de ellas se equivocara, la otra podría recordárselo (y subsanar el error). Y que los testigos no se nieguen a comparecer si son llamados. Y no dejen de poner la deuda por escrito, ya sea esta pequeña o grande, indicando su vencimiento. Eso es lo más justo para Al-lah, la mejor prueba y la manera más segura de evitar dudas entre ustedes. No obstante, si se trata de una transacción comercial entre ustedes realizada en el acto, no cometen falta alguna si no la ponen por escrito, pero recurran a testigos para cualquier transacción. Ni quienes ponen las deudas por escrito ni los testigos deberán verse presionados. Y si los presionan, será un acto de desobediencia de parte suya. Teman a Al-lah; y Al-lah es Quien les enseña (lo que más les conviene). Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

86 En el Islam, como norma general, el testimonio de una mujer tiene el mismo valor que el testimonio de un hombre. Hay, no obstante, situaciones en las que solo se acepta el testimonio de la mujer, y otras en las que el testimonio de un hombre vale por el de dos mujeres juntas. Esta última situación se da en transacciones económicas, como es el caso de esta aleya. Ello se debe a que las responsabilidades económicas familiares recaen en el hombre y no en la mujer, y por ello es de suponer que los hombres tengan más experiencia que las mujeres en este tipo de asuntos.



283. Y si se hallan de viaje y no encuentran quién ponga la deuda por escrito, que (quien contrae la deuda) entregue algo en garantía (hasta que la deuda quede saldada). Y si hay confianza entre ustedes, que el deudor se comprometa a devolverla (sin la necesidad de ponerla por escrito o de la presencia de testigos y sin dar algo en garantía), y que tema a Al-lah, su Señor. Y que los testigos no oculten su testimonio (si son requeridos). Y quien lo haga, tendrá un corazón pecador. Y Al-lah sabe lo que hacen.

284. A Al-lah le pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la tierra; y tanto si manifiestan lo que hay en su interior como si lo ocultan, Al-lah les pedirá cuentas por ello. Perdonará a quien quiera y castigará a quien quiera. Y Al-lah es Todopoderoso.

285. El Mensajero y los creyentes creen en lo que les ha sido revelado por Al-lah. Todos creen en Al-lah, en Sus ángeles, en Sus Libros y en Sus mensajeros. (Dicen): “No hacemos diferencia entre ninguno de Sus mensajeros (aceptando a unos y rechazando a otros)”. Y dicen: “Oímos y obedecemos. Imploramos Tu perdón, Señor, y a Ti es nuestro retorno (el Día de la Resurrección)”.

286. A-lah no exige a nadie por encima de sus posibilidades. Cada uno obtendrá la recompensa o el castigo que merezca. (Dicen los creyentes:) “¡Señor, no nos castigues si nos olvidamos de algo o si cometemos un error! ¡Señor, no nos impongas duros mandatos (como castigo) como impusiste a quienes nos precedieron (y te desobedecieron)! ¡Señor, no nos impongas algo superior a nuestras fuerzas! ¡Pasa por alto nuestras faltas!, ¡perdónanos y ten piedad de nosotros! Tú eres nuestro Señor y Auxiliador, ¡concédenos, pues, la victoria sobre quienes rechazan la verdad!”.



SURA 3
ĀL ‘IMRĀN[1]
(LA FAMILIA DE ‘IMRAN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*[2].

2. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente (que nunca muere), el Sustentador de toda la creación.

3. (Él es Quien) te ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (¡oh, Muhammad!), confirmando los (Libros) que lo precedieron, y Quien reveló la Torá y el Evangelio,

4. los cuales fueron, con anterioridad, una guía para los hombres, y (Él es Quien) ha revelado todo aquello que distingue la verdad de la falsedad. En verdad, quienes rechazan las revelaciones de Al-lah tendrán un castigo severo; y Al-lah es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen).

5. Nada de lo que hay en la tierra y en el cielo puede escaparse al conocimiento de Al-lah.

6. Él es Quien les da la forma que quiere en el vientre materno. No hay ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Él, el Poderoso, el Sabio.

7. Él es Quien te ha revelado el Libro (¡oh, Muhammad!). En él hay aleyas claras que son la base del Libro[3] y otras que aceptan diferentes interpretaciones. Aquellos cuyos corazones se desvían de la verdad siguen las que admiten distintas interpretaciones con el fin de sembrar dudas y divergencias entre la gente y darles el significado (que ellos desean); sin embargo, solo Al-lah conoce su verdadera interpretación. Mas quienes tienen un conocimiento profundo dicen: “Creemos en él (el Corán), todo él procede de nuestro Señor”. Pero solo reflexionan los hombres de buen juicio.

8. (Y dicen:) “¡Señor, no dejes que nuestros corazones se desvíen después de habernos guiado y concédenos Tu misericordia! Ciertamente, Tú eres Quien concede (lo que quiere a quien quiere sin límite alguno).

---

1 Esta sura fue revelada después de la Hégira y consta de doscientas aleyas.

2 Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

3 Se refiere a las aleyas que recogen los principios de la fe, las obligaciones de los creyentes, las órdenes y las prohibiciones de Al-lah, así como todos Sus preceptos.

9. ¡Señor!, Tú eres Quien reunirás a todos los hombres el día sobre el cual no hay duda (para juzgarlos)”. En verdad, Al-lah no incumple Sus promesas.

10. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes ni sus hijos frente a Al-lah; y esos serán el combustible del fuego.

11. Su comportamiento es similar al del Faraón y al de otros (incrédulos) que lo precedieron. Desmintieron los signos de Al-lah y Él los castigó por sus pecados. Y Al-lah es severo en el castigo.

12. Diles (¡oh, Muhammad!) a quienes rechazan la verdad que serán vencidos y conducidos juntos hacia el Infierno. ¡Y qué pésimo lugar para permanecer en él!

13. Ciertamente, (ustedes, judíos, que niegan la verdad debido a su altivez) tuvieron una prueba (de que Al-lah haría que Su religión triunfara) en las dos facciones que se enfrentaron (en la batalla de Badr[4]). Una de ellas (la del Profeta y sus seguidores) luchaba por la causa de Al-lah; mientras que la otra, formada por los incrédulos (de La Meca), vio con sus propios ojos que los creyentes[5] los doblaban en número (a pesar de que su número era en realidad muy inferior al de ellos). Y Al-lah fortalece con Su ayuda a quien quiere. Ciertamente, en esto hay una lección para los dotados de clarividencia.

14. A los hombres se les ha embellecido el amor por lo que desean[6]: las mujeres, los hijos varones, grandes cantidades de oro y plata, los caballos de pura raza, los ganados y las tierras de cultivo. Todos ellos son placeres (efímeros) de esta vida, mas Al-lah posee junto a Él un buen lugar de retorno (y la mejor recompensa: el Paraíso).

15. Di (¡oh, Muhammad!, a la gente): “¿(Quieren que) les informe de algo mejor que eso (los bienes terrenales)? Quienes teman a su Señor tendrán junto a Él jardines por los cuales corren ríos y donde vivirán eternamente. Y tendrán esposas purificadas y la complacencia de Al-lah”. Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

---

4 La batalla de Badr fue la primera batalla del Islam y tuvo lugar en el mes de ramadán del segundo año de la Hégira, cerca de la ciudad de Medina. Al-lah concedió a los creyentes la victoria, a pesar de que los incrédulos de La Meca los triplicaban en número.

5 También puede entenderse que los creyentes vieron con sus propios ojos que las fuerzas de los incrédulos de La Meca los doblaban en número. Ambas interpretaciones son completamente ciertas y no se contradicen, pues Al-lah quiso levantar la moral de los creyentes haciéndoles ver que sus enemigos solo los doblaban en número, cuando, en verdad, los triplicaban; asimismo, para infundir miedo en los corazones de los incrédulos de La Meca, Al-lah hizo ver a estos que los creyentes los doblaban en número.

6 Esta aleya enumera los placeres terrenales que los árabes contemporáneos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deseaban más, pero es aplicable a todo aquello que el hombre puede desear en cualquier época y en cualquier lugar.

16. Quienes dicen: “¡Señor!, hemos creído (en Ti, en Tu Libro y en Tu Mensajero); perdona, pues, nuestros pecados y protégenos del castigo del fuego”,

17. (esos son) los pacientes, los sinceros (en la fe y en sus acciones), los obedientes (que cumplen todo lo que Al-lah les ordena sometiéndose a Su voluntad), los caritativos y quienes piden perdón a Al-lah antes del amanecer.

18. Al-lah da testimonio, así como los ángeles y quienes han sido dotados de conocimiento, de que no hay más divinidad verdadera que Él y de que actúa con justicia. Nada ni nadie merece ser adorado excepto Él, el Poderoso, el Sabio.

19. La única religión (verdadera) para Al-lah es el Islam; y quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) no discreparon hasta después de haberles llegado el conocimiento, por enemistad y envidias entre ellos. Y quien rechace las aleyas de Al-lah (y no crea en las pruebas de Su unicidad), (que sepa que) Al-lah es rápido en la retribución del castigo.

20. Y si te discuten (acerca de la religión), diles (¡oh, Muhammad!): “Yo y quienes me siguen nos hemos sometido completamente a Al-lah (adorándolo solo a Él)”. Y diles a quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) y a los iletrados (los idólatras de entre los árabes): “¿No se someterán ustedes también (aceptado el Islam)?”. Si se someten aceptando el Islam, estarán en el buen camino; pero si le dan la espalda (rendirán cuentas a Al-lah por ello). Y a ti solo te corresponde transmitirles el mensaje (de Al-lah). Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

21. A quienes no creen en las pruebas y aleyas de Al-lah y matan a los profetas sin derecho alguno, y matan a quienes luchan por la justician entre los hombres, anúnciales que tendrán un doloroso castigo.

22. Esos verán anuladas sus (buenas) acciones en esta vida y en la otra, y no tendrán quién los auxilie (librándolos del castigo de Al-lah).

23. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos a quienes concedimos una parte de las Escrituras (los judíos)? Se los llama a seguir el Libro[7] de Al-lah para que juzguen entre ellos (según su contenido) y, no obstante, un grupo de ellos le da la espalda oponiéndose a él.

7 Puede hacer referencia al Corán, y en este caso los judíos estarían siendo llamados a aceptar el Islam; o también puede hacer referencia a sus propias Escrituras, la Torá, ya que no la ponían en práctica y no juzgaban a los suyos según la ley que Al-lah les había revelado.



24. Eso se debe a que dicen: “El fuego del Infierno no nos tocará, salvo por unos días contados”, y se dejan engañar por lo que ellos mismos han inventado acerca de su religión[8].

25. ¿Y cuál será su situación cuando los reunamos (para ser juzgados) el día sobre el cual no hay duda (el Día de la Resurrección) y cada uno sea plenamente retribuido según las acciones que realizó? Y nadie será tratado injustamente.

26. Di: “¡Oh, Al-lah! ¡Dueño del poder supremo!, concedes el poder a quien quieres y se lo arrebatas a quien quieres. Exaltas a quien quieres y humillas a quien quieres. El bien está en Tus manos[9]. Tú eres Todopoderoso.

27. Haces que la noche penetre en el día y el día en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año). Haces surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo, y provees a quien quieres sin límite alguno”.

28. Los creyentes no deben tomar por protectores y aliados, ni conceder apoyo, a quienes rechazan la verdad en lugar de a los creyentes. Y quien lo haga no recibirá, en modo alguno, la ayuda de Al-lah, a menos que sea para preservar la vida. Y Al-lah les advierte acerca de Él (y de Su castigo), y a Él es el retorno (el Día de la Resurrección).

29. Diles (a los creyentes, ¡oh, Muhammad!): “Al-lah conoce tanto lo que ocultan en sus corazones como lo que manifiestan. Conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Él es Todopoderoso”.

30. El día en que cada uno encuentre ante sí las buenas y malas acciones que llevó a cabo (en la vida terrenal) deseará que haya una gran distancia entre él y todo lo malo que realizó. Y Al-lah les advierte acerca de Él (y de Su castigo). Y Al-lah es Compasivo con Sus siervos.

31. Di (a la gente, ¡oh, Muhammad!): “Si de verdad aman a Al-lah, síganme y Al-lah los amará y perdonará sus pecados. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso”.

32. Diles: “Obedezcan a Al-lah y al Mensajero”. Y si dan la espalda (a lo que les dices), (que sepan que) Al-lah no ama a quienes rechazan la verdad.

33. Ciertamente, Al-lah escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de ‘Imran entre todos los pueblos (para que de ellos surgiesen y se sucediesen los profetas);

---

8 Los judíos se engañaban a ellos mismos al creer que no serían castigados porque se consideraban el pueblo escogido o favorito de Al-lah.

9 Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.



34. descendientes los unos de los otros. Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

35. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!,) cuando la mujer de ʻImran dijo: "¡Señor!, he hecho el voto de consagrar a Tu servicio lo que llevo en mi vientre; acéptalo, pues. Ciertamente, Tú eres el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente".

36. Y cuando hubo dado a luz, dijo: "¡Señor!, he dado a luz a una niña —y Al-lah bien sabía lo que había dado a luz— y el varón (que esperaba tener) no es como la hembra (que he tenido para consagrarla a Tu servicio en el templo). Le he puesto por nombre María, y busco refugio en Ti para ella y para su descendencia del Demonio, el expulsado".

37. Y su Señor la aceptó de buen grado e hizo que creciera bien[10], y se la encomendó a Zacarías para que fuera su tutor. Cada vez que Zacarías entraba en el oratorio donde ella se hallaba, encontraba alimentos junto a ella. Le decía: "¡María!, ¿de dónde proviene esto?", ella contestaba: "Proviene de Al-lah. En verdad, Al-lah provee de sustento a quien quiere sin límite alguno".

38. Entonces Zacarías invocó a su Señor diciendo: "¡Señor!, concédeme de Tu parte una descendencia virtuosa. En verdad, Tú escuchas las súplicas".

39. Y los ángeles lo llamaron cuando estaba rezando en el oratorio (y le dijeron): "Al-lah te anuncia la buena noticia de (tu hijo) Juan, quien creerá en Jesús, creado a partir de la palabra de Al-lah 'sé', y será noble, sabio y casto, y un Profeta recto y virtuoso".

40. Zacarías dijo: "¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo cuando he alcanzado la vejez y mi mujer es estéril?". Dijo (Al-lah a través del ángel): "Así será, pues Al-lah hace lo que quiere".

41. (Zacarías) dijo: "¡Señor!, dame una señal (como prueba de ello)". Respondió (Al-lah a través del ángel): "La señal será que no podrás hablar a la gente durante tres días, salvo por señas. Y menciona mucho a Al-lah y glorifícalo rezándole al final y al comienzo del día".

42. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron (a María): "¡María!, Al-lah te ha escogido, te ha purificado, y te ha elegido a ti entre las mujeres de todos los pueblos.

43. ¡María!, sométete a la voluntad de tu Señor, póstrate e inclínate con los que se inclinan (en adoración a Al-lah)".

---

10 Al-lah la dotó de un aspecto agradable para que fuese rápidamente aceptada por quien sería su tutor.

44. Estas son historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas presente cuando echaban a suertes quién tutelaría a María ni eras testigo de cuando discutían (al respecto).

45. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron: "¡María!, Al-lah te anuncia la buena nueva de (un hijo creado a partir de) una palabra Suya ('sé'), de nombre el Mesías[11], Jesús, hijo de María. Será ensalzado con honor en esta vida y en la otra, y estará entre los próximos (a Al-lah).

46. Y hablará a los hombres en la cuna y en la madurez, y será de los rectos y virtuosos".

47. (Ella) dijo: "¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo siendo que ningún hombre me ha tocado?". Contestó (Al-lah a través del ángel): "Así será, pues Al-lah crea lo que quiere. Cuando decreta algo, le basta con decir 'sé' y es.

48. Y le enseñará la escritura, la sabiduría, la Torá y el Evangelio.

49. Y será un Mensajero para los hijos de Israel (y les dirá:) 'He venido a ustedes con una prueba de su Señor (sobre mi veracidad): moldearé para ustedes, a partir del barro, una figura semejante a un pájaro, soplaré en ella y se convertirá en un pájaro de verdad con el permiso de Al-lah. Curaré al ciego de nacimiento y al leproso, y resucitaré a los muertos con el permiso de Al-lah. Y les informaré acerca de lo que comen y almacenan en sus hogares. Ciertamente, en ello tienen una prueba (de mi veracidad) si, en verdad, son creyentes.

50. Y vengo para confirmar (las enseñanzas originales de) la Torá y para hacer lícitas algunas de las cosas que se les habían prohibido. Y he venido a ustedes con una prueba de su Señor. ¡Teman, pues, a Al-lah y obedézcanme!

51. Al-lah es mi Señor y su Señor, así que adórenlo. Este es el camino recto'".

52. Y cuando Jesús sintió que rechazarían la verdad, dijo: "¿Quién me apoyará en la causa de Al-lah?". Sus discípulos dijeron: "Nosotros te apoyaremos en la causa de Al-lah. Creemos en Al-lah, y sé testigo de que nos sometemos a Él".

53. (Y dijeron:) "¡Señor!, creemos en lo que nos has revelado (el Evangelio) y seguimos al Mensajero (Jesús); inscríbenos, pues, entre quienes dan fe (de la verdad)".

---

11 La palabra "Mesías" en árabe es *Masih* y proviene del verbo *masaha*, que significa "tocar" o "masajear". Al parecer, Jesús—la paz de Al-lah esté con él— era llamado así porque cuando tocaba a una persona afectada por una enfermedad, esta se curaba con el consentimiento de Al-lah.



54. Y (los judíos) tramaron (un plan para matar a Jesús), pero Al-lah también tramó (un plan para salvarlo[12]), y Al-lah es el mejor planeando.

55. Y (recuerda) cuando Al-lah dijo: "¡Jesús!, te tomaré (mientras duermes) y haré que asciendas hacia Mí (en cuerpo y alma), y te salvaré de quienes no creen (en ti). Y haré que tus seguidores (que se mantengan firmes en la adoración exclusiva a Al-lah, sin desviarse) estén por encima de quienes rechazan la verdad hasta el Día de la Resurrección. Después regresarán a Mí y los juzgaré sobre aquello en lo que discrepaban.

56. A quienes rechacen la verdad los castigaré con severidad en esta vida y en la otra, y no tendrán quiénes los auxilien.

57. Y quienes crean y actúen con rectitud recibirán su recompensa. Y a Al-lah no ama a los injustos (idólatras y transgresores)".

58. Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) son claras evidencias[13] (de la veracidad de tu mensaje) y de la veracidad de la sabia exhortación de Al-lah (el Corán).

59. Ciertamente, el ejemplo de Jesús es para Al-lah como el de Adán, a quien creó a partir del polvo y le dijo: "Sé", y fue.

60. Esta es la verdad procedente de tu Señor; no seas, pues, de los que dudan[14] (sobre ella).

61. Y si (quienes rechazan la verdad) te discuten[15] sobre (Jesús) tras el conocimiento que has recibido, diles: "¡Vengan! Llamemos a nuestros hijos y a los suyos, a nuestras mujeres y a las suyas, y (estemos presentes) todos nosotros. Después recemos con sinceridad invocando a Al-lah para que expulse de Su misericordia a quienes mientan".

62. Esto es, ciertamente, un relato verídico. Y no hay otra divinidad que merezca ser adorada excepto Al-lah. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

---

12 Según la creencia islámica, Jesús —la paz de Al-lah esté con él— no murió en la cruz, sino que Al-lah lo salvó ascendiéndolo en vida hacia Él, y crucificaron en su lugar a otro hombre que guardaba un gran parecido con él, de manera que los judíos pensaron que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— había muerto realmente.

13 También puede entenderse: "Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) es uno de los milagros de Al-lah y parte de Su sabia exhortación (el Corán)".

14 Ver la nota de pie de la aleya 147 de la sura 2.

15 Se trata de quienes discuten por discutir, sin pretender averiguar la verdad y buscando crear polémica, ya que el Islam invita a los cristianos y judíos a dialogar con los musulmanes para llegar a un acuerdo (ver la aleya 64 de esta misma *sura*).

63. Y si le dan la espalda (a la verdad), (que sepan que) Al-lah conoce bien a los corruptores (que abandonan la verdad por la falsedad y obran mal).

64. Diles (a los judíos y a los cristianos, ¡oh, Muhammad!): ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, lleguemos a un acuerdo justo al que nos comprometamos ambas partes: No adoraremos sino a Al-lah ni Lo equipararemos con nadie en Su adoración, ni obedeceremos a otros por encima de Al-lah contradiciendo Sus mandatos". Y si dan la espalda (a esta invitación), díganles: "Sean testigos de que nosotros nos sometemos (sinceramente a la voluntad de Al-lah)".

65. (Diles:) "¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué nos discuten sobre Abraham[16] si la Torá y el Evangelio no fueron revelados hasta después de él? ¿Es que no razonan?

66. "Ustedes son quienes discutieron con anterioridad (con Muhammad) sobre lo que conocían (con respecto a su propia religión), ¿por qué discuten ahora acerca de lo que no saben (sobre el tema de Abraham)? Al-lah sabe (la verdad sobre lo que disputan), mientras que ustedes no saben".

67. Abraham no era ni judío ni cristiano, sino que adoraba exclusivamente a Al-lah con sinceridad, y no era un idólatra.

68. En verdad, quienes tienen más derecho a considerar a Abraham de los suyos son quienes creyeron en él y lo siguieron (adorando solamente a Al-lah con sinceridad), así como este Profeta (Muhammad) y quienes creen (en él). Y Al-lah es el Protector de los creyentes.

69. Un grupo de entre los judíos y los cristianos quisiera extraviarlos de la verdad, pero solo se extravían ellos mismos sin darse cuenta.

70. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué desmienten la revelación de Al-lah (y lo que reveló en sus Libros acerca del Profeta Muhammad) cuando saben que es la verdad?

71. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué mezclan la verdad con la falsedad y ocultan la verdad a sabiendas?

72. Un grupo de entre los judíos dicen (entre ellos): "Crean por la mañana en lo que ha sido revelado a los creyentes (que siguen a Muhammad) y rechácenlo al final del día para que ellos regresen a su antigua religión (tras confundirlos con su acción).

---

16 Los judíos decían que Abraham era judío como ellos y los cristianos decían que era cristiano, cuando en tiempos de Abraham aún no había ni judíos ni cristianos porque todavía no habían sido revelados la Torá ni el Evangelio.

73. Y crean solo en quienes siguen la religión de ustedes". Diles (¡oh, Muhammad!): "La guía verdadera es la de Al-lah". (Y dicen:) "No revelen el conocimiento que han recibido para que nadie sea bendecido como ustedes y para que no lo utilicen como argumento en su contra ante su Señor (el Día de la Resurrección)". Diles (¡oh, Muhammad!): "El favor está en las manos de Al-lah, y Él lo dispensa a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso, y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas".

74. (Al-lah) escoge a quien quiere para concederle Su misericordia; y Al-lah es dueño del favor inmenso.

75. Y entre los judíos hay quienes, si les confías una gran suma de dinero, te la devuelven enseguida; y hay quienes, si les confías una sola moneda, no te la devuelven a no ser que la reclames con insistencia. Ello se debe a que dicen: "No nos pasará nada por lo que les hagamos a los iletrados[17] (de los árabes)", e inventan mentiras contra Al-lah a sabiendas.

76. ¡No es como dicen (pues serán castigados por ello)! (Al-lah ama) a quienes cumplen sus compromisos y Lo temen, Al-lah ama a los piadosos.

77. Quienes vendan sus compromisos con Al-lah y sus juramentos por un vil beneficio no obtendrán su parte de recompensa en la otra vida, ni les hablará Al-lah ni los mirará el Día de la Resurrección (con misericordia), no los purificará (de sus pecados) y tendrán un doloroso castigo.

78. Y entre los judíos hay grupos que tergiversan la palabra de Al-lah cuando recitan las Escrituras (la Torá) para que piensen que (lo que dicen) es parte de la revelación, cuando no lo es; y dicen que procede de Al-lah, cuando no procede de Al-lah, y atribuyen mentiras a Al-lah a sabiendas.

79. No es posible que un hombre, al que Al-lah le haya concedido una Escritura Sagrada y sabiduría (entendimiento sobre la religión y sus preceptos) y lo haya hecho Profeta, diga a su gente: "Adórenme a mí en vez de a Al-lah"; más bien les diría: "Sean divulgadores sabios y rectos de la religión de Al-lah, puesto que enseñan Su revelación y la estudian".

---

17 Los judíos despreciaban a los gentiles, es decir, a cualquier persona que no fuera judía como ellos, y se creían superiores a los demás en todos los aspectos, llegando a considerarlos por debajo de la condición humana. Este desprecio está presente en muchos pasajes del Talmud, obra que recoge principalmente las discusiones rabínicas sobre leyes judías, tradiciones, costumbres, etc., y que constituye la interpretación orgánica de la Torá.

80. Y no les ordenaría tomar a los ángeles y a los profetas como divinidades. ¡¿Cómo podría ordenarles la incredulidad después de su sometimiento y sumisión a Al-lah?!

81. Y (recuerda a tu pueblo) cuando Al-lah estableció un pacto con los profetas (y les dijo): "Les concedo Escrituras y sabiduría (entendimiento de la religión y de sus preceptos); mas, si les llega un Profeta (Muhammad) confirmando lo que tienen, creerán en él y lo apoyarán. ¿Están de acuerdo y aceptan el pacto?" Respondieron: "Estamos de acuerdo". Dijo Al-lah: "Sean testigos (de ello), y Yo también soy testigo junto con ustedes".

82. Y quienes (aleguen seguir a sus profetas, como los judíos y los cristianos, y) le den la espalda (a Muhammad) después del pacto (que establecieron los profetas con Al-lah acerca de creer y apoyar a Su Mensajero), esos serán los rebeldes.

83. ¿Acaso desean una religión distinta a la de Al-lah, cuando a Él se someten todas las criaturas que hay en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, y todos han de regresar a Él?

84. Diles (¡oh, Muhammad!): "Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los aceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él".

85. Y quien siga una religión distinta al Islam no le será aceptada[18] y, en la otra vida, estará entre los perdedores.

---

18 El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ha sido el único Profeta enviado a toda la humanidad de todos los tiempos, por ser el último Mensajero de Al-lah. Los profetas anteriores fueron enviados a pueblos concretos, bien para recordarles su religión primigenia o inclinación natural (*fitrah*) con la que Al-lah creó al hombre –basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah– o bien para traerles nuevas revelaciones con el mismo mensaje de la unicidad de Al-lah y de la llegada del Día de la Resurrección, mas con leyes distintas adaptadas a momentos y a pueblos concretos. Los hombres que siguieron la *fitrah* y las enseñanzas de sus profetas sin desviarse de la verdad se consideran musulmanes, ya que se sometieron a la voluntad de Al-lah. Tras la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, todo hombre que tenga noticias sobre el Islam tiene la obligación de abrazar esta religión y de seguir el contenido del Corán, puesto que es la única Revelación que no ha sido alterada por el hombre y prevalece sobre todas las demás. Hay varios dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que tratan sobre cuatro tipos de personas que el Día de la Resurrección se excusarán ante Al-lah por no haber seguido el Islam: quienes no pudieron escuchar el mensaje, los discapacitados mentales, las personas seniles y quienes murieron siguiendo la *fitrah*. Al-lah pondrá a prueba su sinceridad y librará a algunos del castigo del fuego, mientras que otros caerán en él.

86. ¿Cómo puede Al-lah guiar a un pueblo que ha rechazado la verdad después de haber creído en ella y que había dado fe sobre la veracidad del Mensajero (Muhammad) tras haber recibido pruebas evidentes? Y Al-lah no guía a los injustos que rechazan la verdad.

87. Esos, como castigo, serán expulsados de la misericordia de Al-lah, y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.

88. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.

89. Salvo quienes se arrepientan después (de haber rechazado la verdad) y se enmienden (siguiendo el Islam), pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

90. No se aceptará el arrepentimiento de quienes rechacen la verdad tras haber creído en ella y persistan en la incredulidad[19] (hasta el momento de su muerte); y esos serán los extraviados.

91. Ciertamente, no se aceptará el arrepentimiento de quienes rechacen la verdad (y nieguen que Muhammad sea un Profeta) y mueran en dicho estado de incredulidad, aunque ofrecieran todo el oro que hubiese en la tierra para librarse del castigo. Esos recibirán un castigo doloroso y no tendrán quiénes los auxilien.

92. No alcanzarán (la recompensa de) la piedad (el Paraíso) hasta que den en caridad parte de los bienes que aman. Y todo lo que den es del conocimiento de Al-lah.

93. Todos los alimentos eran lícitos para los hijos de Israel, excepto lo que el propio Israel (Jacob) prohibió para sí antes de que la Torá fuera revelada. Diles (¡oh, Muhammad!): "Traigan la Torá y léanla[20] si son veraces (cuando dicen que fue Al-lah quien le prohibió tales alimentos)".

94. Y quien invente una mentira contra Al-lah después de esto será de los injustos.

95. Di (¡oh, Muhammad!): "Al-lah ha dicho la verdad". Seguid, pues, la religión de Abraham, quien adoraba a Al-lah con pura sumisión y exclusividad, y no era un idólatra.

---

19 Otra interpretación posible es: "No se aceptará el arrepentimiento de quienes hayan negado a Jesús después de haber creído en Moisés y desmientan luego a Muhammad".

20 La Torá demuestra que todos los alimentos eran lícitos para los judíos antes de su revelación y que Al-lah les prohibió después varios alimentos como castigo, debido a su iniquidad y transgresión. Si Jacob se prohibió a sí mismo la carne de camello y su leche antes de la revelación de la Torá, fue para cumplir la promesa que Le hizo a Al-lah cuando estaba muy enfermo, de dejar de tomar los mejores alimentos existentes si Él lo curaba de su afección. Aunque este tipo de votos o promesas no son recomendables actualmente, eran prácticas comunes entonces y completamente lícitas.

96. En verdad, la primera casa de oración erigida para que los hombres adoraran a Al-lah es (la Kaaba) en La Meca, un lugar bendecido y guía para todos los pueblos.

97. Allí hay claros signos (de que Abraham la construyó y de que Al-lah la honró y bendijo), como la roca sobre la que Abraham se alzaba para construir la Kaaba. Y quien entre en La Meca estará a salvo (pues es un lugar sagrado). Y es una obligación de los hombres para con Al-lah el peregrinaje a la Kaaba, si disponen de la salud y de los medios necesarios. Y quien rechace la verdad (y niegue la necesidad de realizar el peregrinaje y no lo realice, a pesar de contar con los medios para hacerlo, habrá caído en la incredulidad); y Al-lah no tiene necesidad de ningún ser de Su creación.

98. Diles (a los judíos y cristianos, ¡oh, Muhammad!): "¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué niegan las aleyas de Al-lah (y las pruebas sobre la veracidad de Su religión) cuando Al-lah es testigo de lo que hacen?".

99. Diles: "¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿por qué intentan apartar al creyente del camino de Al-lah haciendo que parezca tortuoso cuando ustedes mismos son testigos (de que es el camino verdadero)? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen".

100. ¡Oh, creyentes!, si obedeces a un grupo de quienes recibieron las Escrituras, harán que vuelvan a la incredulidad después de haber aceptado la fe.

101. ¿Y cómo pueden negar la verdad cuando se les recitan las aleyas de Al-lah y tienen entre ustedes a Su Profeta? Y quien se aferre fuertemente a Al-lah habrá sido guiado hacia el camino recto.

102. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah como es debido y mueran sometidos a Él como verdaderos musulmanes.

103. Y aférrense todos juntos a la religión[21] de Al-lah y no se dividan. Y recuerden la gracia de Al-lah sobre ustedes al hermanarlos en la religión uniendo sus corazones, cuando antes (del Islam) eran enemigos los unos de los otros y estaban al borde del abismo del fuego, y los salvó de él (guiándolos hacia la fe). Así es como Al-lah les aclara Su revelación para que puedan guiarse.

104. Y que de entre ustedes surja un grupo de hombres que inviten a la rectitud, que ordenen el bien (que manda el Islam) y prohíban el mal (que este condena). Esos serán los triunfadores.

---

21 Literalmente dice: "Y aférrense todos a la cuerda de Al-lah", que aquí significa Su religión, o el Corán o Su Profeta.

105. Y no sean como quienes se dividieron y discreparon entre sí (los judíos y los cristianos) tras haber recibido pruebas evidentes. Esos tendrán un terrible castigo

106. el Día (de la Resurrección), (día) en el que algunos rostros aparecerán iluminados y otros ensombrecidos. A aquellos de rostros ensombrecidos (se les dirá): “¿Negaron la fe después de haber creído? Sufran el castigo por haberla negado”.

107. Y aquellos de rostros iluminados entrarán en la misericordia de Al-lah (el Paraíso), y allí vivirán eternamente.

108. Estas son aleyas de Al-lah que te revelamos con la verdad (¡oh, Muhammad!). Y Al-lah no quiere la injusticia para Su creación.

109. Y a Al-lah Le pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y todos los asuntos retornan a Él (para que decida sobre ellos).

110. Ustedes (que creen y siguen a Muhammad) son la mejor comunidad que haya surgido nunca en beneficio de los hombres; ordenan el bien, prohíben el mal y creen en Al-lah. Y si los judíos y cristianos creyeran, sería mejor para ellos; algunos creen (en Al-lah y en lo que ha revelado a Muhammad), pero la mayoría de ellos son rebeldes.

111. (Esos rebeldes) no podrán perjudicarlos en nada, salvo causarles algunas molestias (principalmente de palabra). Y si lucharan contra ustedes, se retirarían (derrotados) y no serían socorridos.

112. La humillación se abatirá sobre ellos allí donde se encuentren, a menos que reciban un pacto (de protección) de Al-lah[22] o de los hombres, pues han incurrido en la ira de Al-lah y se abatirá sobre ellos la miseria. Será así porque negaron las revelaciones (y pruebas) de Al-lah y asesinaron injustamente a los profetas, porque desobedecieron y traspasaron los límites.

113. No son todos iguales. Entre los judíos y cristianos hay un grupo de hombres rectos que recitan las aleyas de Al-lah[23] durante la noche y se postran ante Él (en sus rezos).

114. Creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, ordenan el bien y prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas acciones. Esos son de los rectos y virtuosos.

115. Y todo bien que hagan será recompensado. Y Al-lah conoce bien a los piadosos.

116. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes ni sus hijos frente a Al-lah. Esos serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

---

22 El pacto de Al-lah al que hace referencia es el de pagar un impuesto (o *yizia*) al estado musulmán para vivir amparados bajo la ley del Islam y poder seguir practicando su propia religión.

23 Ese grupo de hombres rectos lo forman quienes reconocen la verdad y la siguen. La aleya fue revelada con motivo de un grupo de judíos que aceptaron el Islam cuando supieron de él y por eso recitaban el Corán.



117. La caridad que dan en esta vida (quienes rechazan la verdad) se asemeja a un campo de cultivo, de unas gentes incrédulas y pecadoras, que es arrasado completamente por un viento helado[24]. Y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (debido a su incredulidad y a sus pecados).

118. ¡Oh, creyentes!, no tomen por consejeros y hombres de confianza a quienes no sean musulmanes; (de lo contrario) no cederán en su empeño de corromperlos y desearán perjudicarlos severamente. El odio que sienten (hacia ustedes) se refleja en lo que dicen, mas lo que esconden en sus corazones es todavía peor. Les hemos mostrado las pruebas (de su enemistad), (no los tomen, pues, por aliados) si es que razonan.

119. Ustedes los aprecian, pero ellos no los aprecian; y ustedes creen en todas las revelaciones de Al-lah, pero ellos no creen en la de ustedes. Si se encuentran con ustedes, dicen: "Creemos"; pero si se quedan a solas entre ellos, se muerden los dedos de rabia. Diles (¡oh, Muhammad!): "¡Muéranse de rabia! En verdad, Al-lah conoce lo que encierran sus corazones".

120. Si les sucede algo bueno, se afligen; pero si les sucede algo malo, se alegran. Mas si son pacientes y temen a Al-lah, lo que tramen contra ustedes no los perjudicará en lo más mínimo. Realmente, el conocimiento de Al-lah abarca todo lo que hacen.

121. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando saliste de tu hogar por la madrugada para asignar a los creyentes sus puestos en la batalla (de Uhud[25]). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

---

24 Del mismo modo que el viento arrasa el campo y priva a sus dueños de todo beneficio, la caridad que entregan quienes rechazan la verdad no obtendrá su recompensa en la otra vida y no les habrá sido de ninguna utilidad.

25 La batalla de Uhud es la segunda gran batalla del Islam y tuvo lugar el tercer año de la Hégira en el monte Uhud, situado a unos cinco kilómetros de la ciudad de Medina. Tras la pérdida que los incrédulos de La Meca sufrieron en Badr, estos prepararon una ofensiva para vengarse de los musulmanes, para lo que reunieron un ejército de unos 3.000 hombres. Los musulmanes salieron a su encuentro con un ejército de 1.000 hombres, aunque los hipócritas de la ciudad preferían quedarse en Medina y no estaban de acuerdo con la decisión del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Uno de los hipócritas regresó a la ciudad con una tercera parte del ejército antes de llegar a Uhud, molesto con el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— por no haber tenido en cuenta su opinión de no salir al encuentro de los incrédulos de La Meca. Posteriormente, él y sus seguidores se excusarían diciendo que no sabían que ese día iban a luchar y que por esa razón regresaron a Medina. La batalla supuso un gran revés para los musulmanes que padecieron las consecuencias de desobedecer las órdenes del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que los arqueros, quienes protegían al resto de los combatientes musulmanes desde lo alto del monte, abandonaron sus puestos para tomar el botín pese a la prohibición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y fueron sorprendidos por detrás, de manera que perdieron una batalla que tenían prácticamente ganada.

122. (Recuerda) cuando dos grupos de entre ustedes estuvieron a punto de flaquear[26], a pesar de que Al-lah era el Protector de ambos. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.

123. Y, ciertamente, Al-lah los ayudó en (la batalla de) Badr y les concedió la victoria cuando estaban en inferioridad de condiciones. Teman, pues, a Al-lah, (obedeciéndolo en lo que les ordena) para que sean agradecidos.

124. (Recuerda) cuando decías a los creyentes: "¿¡Acaso no les basta (como ayuda) que su Señor les envíe como refuerzo a tres mil ángeles!?

125. Y si son pacientes y temen (a Al-lah), y (los incrédulos de La Meca) los atacan por sorpresa, su Señor los reforzará con cinco mil ángeles que portarán señales distintivas".

126. Y Al-lah hizo que (ese refuerzo) fuese una buena noticia para animarlos y tranquilizar sus corazones. Y la victoria proviene solo de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

127. (Y la victoria de Al-lah en Badr) fue para acabar con un grupo de quienes rechazaban la verdad o para humillarlos (con la derrota) y hacer que se retirasen frustrados.

128. No te concierne a ti (¡oh, Muhammad!) lo que les suceda, tanto si (Al-lah) los perdona como si los castiga, pues son injustos por negar la verdad.

129. Y a Al-lah pertenece cuanto existe en los cielos y en la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

130. ¡Oh, creyentes!, no se beneficien de la usura doblando y multiplicando los intereses. Y teman a Al-lah para que puedan prosperar (y triunfar).

131. Y teman un fuego que ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

132. Y obedezcan a Al-lah y al Mensajero para que Él se apiade de ustedes.

133. Y apresúrense hacia el perdón de su Señor y hacia un Paraíso tan inmenso como los cielos y la tierra que ha sido preparado para los piadosos;

134. esos que dan en caridad en la prosperidad y en la adversidad, reprimen su ira y perdonan a los demás. Y Al-lah ama a quienes obran el bien.

---

26 Se refiere a dos tribus de entre los musulmanes que tuvieron miedo del enemigo y pensaron en retirarse y regresar a la ciudad como habían hecho los hipócritas.

135. Esos que, si cometen una inmoralidad y se perjudican a sí mismos (cometiendo acciones reprobables), recuerdan a Al-lah y Le piden perdón por sus pecados —¡¿Y quién sino Al-lah perdona los pecados?!—, y no reinciden en sus (malas) acciones a sabiendas.

136. Recibirán como recompensa el perdón de su Señor y jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. ¡Y qué excelente recompensa para quienes actúan bien!

137. Y, ciertamente, otras naciones que pasaron antes de ustedes sufrieron también (pérdidas y pruebas como las que han pasado en Uhud, mas la derrota final será para quienes rechacen la verdad). ¡Recorran la tierra y observen cuál fue el final de quienes no creyeron (en Al-lah ni en Sus mensajeros)!

138. Este (Corán) es una aclaración de la verdad para los hombres, una guía y una exhortación para los piadosos.

139. Así pues, no se desalienten ni se entristezcan por lo sucedido (en la batalla de Uhud), pues serán ustedes finalmente los triunfadores, si en verdad son creyentes.

140. Si (ustedes) han sufrido un duro golpe (en Uhud), también lo sufrieron ellos (al perder en Badr). Y así alternamos el triunfo y la derrota entre los hombres, para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes y tome a mártires de entre ustedes. Y Al-lah no ama a los injustos que rechazan la verdad.

141. Y (ello es así) para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes (purificándolos de sus pecados) y acabe con quienes niegan la verdad.

142. ¿O acaso pensaron que entrarían al Paraíso sin que Al-lah evidenciara quiénes combaten por Su causa y quiénes son los pacientes (en la adversidad)?

143. Y, realmente, desearon morir en combate (para ser mártires) antes de encontrase con la muerte (en la batalla). Ahora la han visto (como deseaban y pedían) delante de ustedes, (¡luchen, pues, y sean pacientes!).

144. Muhammad no es más que un Mensajero, y hubo otros antes de él. ¿Acaso si muriera o lo mataran darían la espalda a la verdad (volviendo a la incredulidad)? Y quien eso hiciera no perjudicaría en nada a Al-lah. Y Al-lah recompensará a los agradecidos (que se mantienen firmes en su fe).

145. Y nadie puede morir a no ser que sea con el consentimiento de Al-lah y en el momento que Él ha decretado. Quien quiera una recompensa en esta vida la obtendrá, y quien quiera una recompensa en la otra vida la obtendrá. Y recompensaremos a los agradecidos.

146. ¡Y cuántos profetas lucharon en compañía de sus seguidores, y estos no se acobardaron a pesar de todo lo que padecieron en la causa de Al-lah, ni flaquearon ni se rindieron! Y Al-lah ama a los pacientes.

147. Y sus únicas palabras (ante las adversidades) eran: "¡Señor, perdona nuestros pecados y transgresiones, haz que nos mantengamos firmes y concédenos la victoria sobre quienes rechazan la verdad!".

148. Entonces Al-lah les concedió la recompensa de esta vida y la excelente recompensa de la otra. Y Al-lah ama a quienes hacen el bien.

149. ¡Oh, creyentes!, si obedecen a quienes rechazan la verdad, (ellos) harán que (ustedes) regresen a la incredulidad y que se conviertan en perdedores.

150. Y Al-lah es su protector y el mejor de los auxiliadores.

151. Infundiremos temor en los corazones de quienes rechazan la verdad por adorar a otros además de a Al-lah sin haber recibido ninguna autorización para hacerlo. Habitarán en el fuego, ¡y qué pésima morada la de los injustos!

152. Y Al-lah cumplió la promesa que les hizo (al comienzo de la batalla de Uhud) cuando, con Su consentimiento, mataban y vencían a sus enemigos; hasta que flaquearon y comenzaron a discutir la orden (de no abandonar bajo ningún concepto su posición en la batalla), y desobedecieron cuando (Al-lah) les mostró (el botín y la victoria) que deseaban. Algunos de entre ustedes desean (los bienes de) la vida terrenal, y otros desean la (recompensa de la) eterna. Entonces Él hizo que (los vencieran y) huyeran de ellos para ponerlos a prueba. Pero, ciertamente, los ha perdonado (al saber de su arrepentimiento por haber desobedecido). Y el favor de Al-lah con los creyentes es inmenso.

153. (Y recuerden) cuando huían sin reparar en nadie y el Mensajero los llamaba por detrás para (que regresaran al combate). Entonces (Al-lah) los sumió en un gran pesar (el de la derrota) seguido de otro pesar (el rumor sobre la muerte del Profeta) para que no se afligieran por (el botín y la victoria) que habían perdido y por (las bajas) que habían padecido. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

154. Después de la aflicción, (Al-lah) hizo descender sobre ustedes un sentimiento de seguridad, y la somnolencia se apoderó de un grupo de ustedes, mientras que otros se preocupaban solo de ellos mismos y pensaban erróneamente sobre Al-lah, con pensamientos propios de la época de la ignorancia (previa al Islam). Decían (arrepentidos de haber salido a combatir): "Si hubiese sido por nosotros, no

habríamos salido a combatir". Diles (¡oh, Muhammad!): "A Al-lah pertenece la decisión sobre todos los asuntos (Él es Quien decretó su salida para luchar y lo que sucedió en la batalla)". Ocultaban en su interior lo que no se atrevían a revelarte. Decían: "Si hubiésemos podido decidir sobre el asunto (de luchar), nadie habría muerto aquí". Diles (¡oh, Muhammad!): "Si hubiesen permanecido en sus hogares, aquellos a quienes la muerte les había sido decretada habrían salido para morir allí donde esta los esperaba". Y (todo ello sucedió) para ponerlos a prueba (y distinguir al creyente del hipócrita) y para purificar sus corazones. Y Al-lah conoce bien lo que albergan en su interior.

155. Aquellos que de ustedes huyeron (de la batalla) el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (el de los creyentes y el de los idólatras en Uhud) se dejaron llevar por el Demonio debido a los (pecados) que habían cometido. Pero, ciertamente, Al-lah los ha perdonado. Al-lah es Indulgente y Tolerante.

156. ¡Oh, creyentes!, no sean como quienes rechazan la verdad y decían acerca de los suyos (que habían perecido) al salir de viaje o a combatir: "Si se hubiesen quedado con nosotros, no habrían muerto ni los habrían matado". Al-lah hará que (esas palabras) sean un motivo de aflicción en sus corazones. Y Al-lah da la vida y la muerte y ve todo lo que hacen.

157. Y si los matan o mueren luchando por la causa de Al-lah, Él perdonará sus pecados y les concederá Su misericordia; y eso es mucho mejor que todos los bienes que puedan acumular (quienes aman la vida terrenal).

158. Y si mueren o los matan luchando por la causa de Al-lah, serán reunidos ante Él (el Día de la Resurrección y los retribuirá por sus acciones).

159. Y trataste (a tus compañeros y seguidores) con gentileza por la misericordia de Al-lah. Si hubieras sido severo y duro de corazón con ellos, se habrían alejado de ti (¡oh, Muhammad!). Discúlpalos y pide perdón (a Al-lah) por ellos; y consulta su opinión en los temas (que lo requieran antes de tomar una decisión). Y cuando hayas tomado una decisión, encomiéndate a Al-lah. Ciertamente, Al-lah ama a quienes confían en Él.

160. Si Al-lah los auxilia, nadie podrá venceros; mas, si los abandona, ¿quién podrá auxiliarlos fuera de Él? ¡Y que los creyentes se encomienden (solo) a Al-lah!



161. No es propio de un Profeta tomar una parte del botín de manera ilegal[27]. Y quien lo haga deberá comparecer el Día de la Resurrección con lo que tomó. Después todos recibirán la retribución que sus acciones hayan merecido y nadie será tratado con injusticia.

162. ¿Acaso puede compararse quien busca la complacencia de Al-lah con quien incurre en Su ira? Este habitará en el Infierno; ¡y qué pésimo destino!

163. Ocuparán diferentes niveles ante Al-lah (tanto en el Paraíso como en el Infierno). Y Al-lah ve todo lo que hacen.

164. Ciertamente, Al-lah ha concedido un gran favor a los creyentes enviándoles un Mensajero de entre ellos que les recita Sus aleyas, los purifica (ordenándoles buenas acciones y prohibiéndoles lo que los perjudica) y les enseña el Libro (el Corán) y la sabiduría (entendimiento de la religión), cuando antes estaban en un claro extravío.

165. ¿Por qué cuando sufren una adversidad (la derrota en Uhud), a pesar de que ustedes habían infligido antes (al enemigo) el doble de daños (en Badr entre muertos y prisioneros), se preguntan por su causa? Diles (¡oh, Muhammad!): "Ustedes son la causa (por haber desobedecido las órdenes del Profeta de no abandonar sus puestos)". Ciertamente, Al-lah es Todopoderoso.

166. Y la (desgracia) que les sobrevino el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (en Uhud) fue con el permiso de Al-lah, para que se evidenciara quiénes eran los (verdaderos) creyentes (tras ponerlos a prueba)

167. y para que se evidenciara quiénes eran los hipócritas. Se les dijo: "Vengan y combatan por la causa de Al-lah o defiéndanse (al menos)". (Los hipócritas) contestaron (tras haberse negado a luchar cuando se les pidió hacerlo): "Si hubiésemos sabido que de verdad iba a haber una batalla, los habríamos seguido". Ese día (los hipócritas) estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe; decían lo que no sentían. Y Al-lah sabe bien lo que ocultan (sus corazones).

168. Esos son quienes decían sobre quienes habían muerto de entre los suyos (por haber salido a combatir) mientras que ellos se habían quedado en sus hogares: "Si nos hubieran obedecido a nosotros, no los habrían matado". Diles (¡oh, Muhammad!): "Impidan que les llegue la muerte, si es que dicen la verdad".

---

27 Esta aleya fue revelada en relación a un episodio que sucedió tras la batalla de Badr, cuando desapareció del botín una túnica aterciopelada de color rojo y circuló el rumor de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— podía haberla tomado.



169. Y no crean que quienes fueron matados luchando por la causa de Al-lah están muertos, pues están vivos[28] y reciben provisión de su Señor (en el Paraíso).

170. Se deleitan en el favor que Al-lah les ha otorgado y se alegran por quienes han dejado atrás (y no han muerto todavía), porque no tendrán nada qué temer ni se sentirán afligidos.

171. Se alegran por las gracias y favores que Al-lah les ha concedido y porque Al-lah no deja a los creyentes sin recompensa;

172. esos que respondieron a la llamada de Al-lah y de Su Mensajero (para luchar nuevamente contra los idólatras[29]) tras haber sido heridos (en Uhud). Quienes obraron rectamente y temieron a Al-lah recibirán una gran recompensa.

173. Esos a quienes algunos dijeron (para asustarlos después de regresar de Uhud): "(Los idólatras de La Meca) se han reunido contra ustedes, ¡témanles!". Mas ello no hizo sino aumentar su fe, y dijeron: "Al-lah nos basta (contra ellos); ¡y qué excelente protector!".

174. Y regresaron (a sus hogares) con la gracia y el favor de Al-lah, sin haber sufrido daño alguno, tras haber buscado la complacencia de Al-lah. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

175. No es sino el Demonio quien hace que tengan miedo de sus aliados y seguidores; mas no los teman y témanme solo a Mí, si de verdad son creyentes.

176. Y no te aflijas (¡oh, Muhammad!) por quienes se apresuran a rechazar la verdad. Ellos no podrán perjudicar a Al-lah en nada. Él quiere dejarlos sin su parte de recompensa en la otra vida, y obtendrán un terrible castigo.

177. Ciertamente, quienes cambien la fe por la incredulidad no perjudicarán a Al-lah en nada y tendrán un castigo doloroso.

178. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que es bueno para ellos que les aplacemos el castigo. Se lo aplazamos para que pequen más; y tendrán un castigo humillante.

---

28 Ver la nota de la aleya 154 de la sura 2.

29 Cuando los idólatras regresaron a La Meca tras la batalla de Uhud, se les recriminó que no hubieran acabado con Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y que no hubieran tomado cautivas como botín; entonces decidieron regresar para acabar con los musulmanes. Cuando esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, movilizó a los hombres que habían luchado con él en Uhud para salir al encuentro de los idólatras. En el último momento los idólatras decidieron no enfrentarse, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— volvió con sus hombres sanos y salvos a la ciudad de Medina sin haber luchado.



179. Al-lah no los iba a dejar a ustedes, que creen en Al-lah y en Su Profeta, en el estado en el que se encuentran (mezclados con los hipócritas) sin distinguir (mediante una prueba) a los hipócritas de los verdaderos creyentes. Y tampoco les iba a revelar el conocimiento absoluto que solo Él posee (para que pudieran saber quiénes eran los hipócritas), sino que Él escoge a quien quiere de entre Sus profetas (para revelarle la información que desea). Crean, pues, en Al-lah y en Sus mensajeros. Y si creen (con sinceridad) y temen (a Al-lah), obtendrán una gran recompensa.

180. Y que no piensen quienes guardan con avaricia los favores que Al-lah les ha concedido (y no dan el azaque) que eso es lo mejor para ellos, pues (la avaricia) los perjudicará. Lo que codiciaron aparecerá atado a sus cuellos (como castigo) el Día de la Resurrección. Y a Al-lah pertenece la herencia[30] de los cielos y de la tierra; y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

181. Ciertamente, Al-lah ha oído las palabras de los (judíos) que decían: "Al-lah es pobre, mientras que nosotros somos ricos[31]". Registraremos sus palabras, así como los asesinatos que cometieron injustamente contra los profetas, y les diremos: "Sufran el castigo del fuego.

182. Esto es por lo que ustedes mismos cometieron". Y Al-lah no es injusto con Sus siervos.

183. Esos son quienes dicen: "Al-lah nos hizo prometer (en la Torá) que no creeríamos en ningún mensajero si no venía con una ofrenda que devorase un fuego (procedente del cielo)". Diles (¡oh, Muhammad!): "En verdad, les llegaron otros mensajeros antes de mí con claras evidencias y con lo que ustedes dicen. ¿Por qué los mataron, entonces, si son veraces?".

184. Y si te desmienten, también fueron desmentidos otros mensajeros que te precedieron y que llegaron con claras evidencias, con revelaciones sagradas y con escrituras esclarecedoras.

185. Todas las criaturas perecerán, y recibirán su plena recompensa el Día de la Resurrección. Quien sea librado del fuego y entre en el Paraíso habrá triunfado; y la vida terrenal no es más que un disfrute engañoso (y efímero).

---

30 Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que hay en los cielos y la tierra antes del Día de la Resurrección.

31 Los judíos dijeron esas palabras a modo de burla tras la revelación de la aleya 245 de la sura 2, en la que Al-lah, el Altísimo, decía: "¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces?".

186. Serán puestos a prueba en sus bienes y en sus personas, y oirán de quienes recibieron las Escrituras antes que ustedes y de los idólatras cosas que los herirán profundamente. Mas si son pacientes y temen a Al-lah, estarán haciendo una de las acciones que deben hacer y que requieren más determinación y entereza.

187. Y (recuerden) cuando Al-lah concertó un pacto con quienes habían recibido las Escrituras (la Torá, y les dijo): “Mostrarán y aclararán su contenido a la gente y no lo ocultarán”; mas se desentendieron (del pacto) y modificaron las Escrituras (ocultando la verdad) a cambio de un vil beneficio. ¡Qué mal negocio hicieron!

188. No pienses que quienes se regocijan de las malas acciones que han realizado y gustan de ser elogiados por lo que no han hecho se librarán del tormento, pues tendrán un castigo doloroso.

189. Y a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Todopoderoso.

190. Ciertamente, en la creación de los cielos y de la tierra y en la alternancia de la noche y el día hay pruebas (del poder de Al-lah) para los hombres de buen juicio,

191. esos que recuerdan y mencionan a Al-lah (al rezar) de pie, sentados y recostados, y meditan sobre la creación de los cielos y la tierra, y dicen: “¡Señor nuestro, no has creado todo esto en vano!, ¡gloria a ti!, ¡protégenos del castigo del fuego (dándonos éxito en el cumplimiento de Tus mandatos)!

192. ¡Señor nuestro!, a aquel a quien introduzcas en el fuego lo habrás denigrado; y los injustos que rechazan la verdad no tendrán quién los auxilie.

193. ¡Señor nuestro!, hemos escuchado la llamada de quien invita a la fe (Muhammad) diciendo: ‘Crean en su Señor’, y hemos creído. ¡Señor!, perdona, pues, nuestros pecados, borra nuestras malas acciones y haz que al morir estemos con los piadosos y virtuosos.

194. Y concédenos, ¡Señor!, lo que nos prometiste a través de Tus mensajeros, y no nos humilles el Día de la Resurrección (mostrando nuestros pecados). Ciertamente, Tú no incumples Tus promesas”.

195. Y su Señor respondió a sus invocaciones diciendo: “No dejaré que se pierda la buena acción de ninguno de ustedes (pues todas las acciones tendrán su recompensa), sea hombre o mujer, ya que provienen los unos de los otros (y son hermanos en la religión e iguales ante Al-lah en lo referente a recibir Su recompensa). Así pues, a quienes emigren, sean expulsados de sus hogares, sufran por Mi causa, luchen y mueran (por ella) les perdonaré sus pecados y haré que entren al Paraíso, por donde corren ríos. Esa es la recompensa de Al-lah, y Al-lah posee la mejor recompensa.

196. Que no te engañe la libre circulación por la tierra (para comerciar y obtener riquezas) de quienes rechazan la verdad.

197. Disfrutarán por un breve tiempo de los bienes mundanales, pero después habitarán en el Infierno; ¡y qué pésimo lugar para permanecer en él!

198. Sin embargo, quienes teman a su Señor tendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente; ese es el hospedaje que Al-lah concede. Y Al-lah posee lo mejor para los piadosos y virtuosos.

199. Y entre quienes recibieron las Escrituras hay quienes realmente creen en Al-lah, en lo que les ha revelado (el Corán) y en lo que les reveló a ellos (la Torá y el Evangelio). Se someten a Al-lah con humildad y no modifican las revelaciones de Al-lah para obtener un vil beneficio. Esos recibirán su recompensa junto a su Señor; y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

200. ¡Oh, creyentes!, sean pacientes (ante las desgracias) y perseverantes (en su obediencia a Al-lah); sean más pacientes que sus enemigos y estén siempre vigilantes (para defender su territorio contra quienes los ataquen). Y teman a Al-lah para que puedan triunfar.



SURA 4 AN-NISĀ'[1] (LAS MUJERES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Gentes!, teman a su Señor, Quien los creó a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja, e hizo que de ambos surgieran y se diseminaran por la tierra multitudes de hombres y mujeres. Y teman a Al-lah, en Cuyo nombre se reclaman mutuamente (sus derechos), y mantengan los lazos familiares[2]. Ciertamente, Al-lah los observa (en todo momento).

2. Y (cuando alcancen la madurez suficiente) den a los huérfanos sus bienes (que ustedes custodian) y no sustituyan lo malo que ustedes tienen por lo bueno que ellos poseen. Y no consuman sus riquezas añadiéndolas a las de ustedes (apropiándose de ellas injustamente). En verdad, ello es un grave pecado.

3. Y si temen no tratar con justicia a las huérfanas (que tienen bajo su tutela, en lo referente a no concederles un *maher*[3] apropiado en caso de querer casarse con ellas, no las desposen), cásense, entonces, con otras mujeres (lícitas) que sean de su agrado, ya sean dos, tres o cuatro (como máximo)[4]. Pero si temen no ser justos con todas ellas por igual, cásense solamente con una o recurran a sus esclavas[5]. Eso es lo más apropiado para evitar caer en la injusticia.

---

1 Esta sura fue revelada después de la Hégira, en la ciudad de Medina, y consta de 176 aleyas.

2 El mantener los lazos familiares es de suma importancia en Islam, hasta el punto de que hay un dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que dice: "No entrará al Paraíso quien corte (sus relaciones) con los familiares más cercanos". Asimismo, lo primero que Al-lah ordena en varias aleyas tras prohibir que se adore a otros fuera de Él es que se trate bien a los padres, lo que demuestra la importancia que el buen trato familiar tiene en el Islam.

3 Ver la nota de la aleya 229 de la sura 2.

4 Anteriormente, la poligamia no estaba regulada y no había ningún límite acerca del número de esposas que un hombre podía tener. El Islam la regularizó y estableció un límite de cuatro, siempre y cuando el hombre fuera capaz de ser justo con todas ellas por igual. De no ser así, lo más recomendable para el hombre es casarse solo con una mujer.

5 Cuando apareció el Islam, la esclavitud era una práctica social muy arraigada que no podía eliminarse de golpe; por este motivo el Islam adoptó las siguientes medidas para ir reduciéndola poco a poco: el hombre libre solo podía convertirse en esclavo si era apresado como cautivo de guerra tras haber luchado contra el Islam, y aun entonces podía no convertirse en esclavo si así se decidía; liberar a un esclavo era una acción mediante la cual el creyente se acercaba a Al-lah; liberar a un esclavo era la manera principal de expiar ciertos pecados; parte del azaque que se recolectaba se destinaba a la liberación de los esclavos; un esclavo podía comprar su libertad y su propietario era alentado a ayudarlo; se prohibió el hecho de prostituir a las esclavas, etc.

4. Y entreguen de buen grado, a las mujeres que vayan a desposar, su debido *maher.* Mas si ellas renuncian libremente a una parte de dicho *maher,* tómenla y disfrútenla sin nada qué temer.

5. Y no den los bienes que Al-lah les ha otorgado para su subsistencia a quienes no hacen buen uso de la razón (ya sea porque despilfarran o por alguna incapacidad mental que padezcan y estén bajo su tutela). Pero aliméntenlos y vístanlos con parte de sus bienes y háblenles con gentileza.

6. Y observen de cerca a los huérfanos (para comprobar su nivel de madurez mental) hasta que alcancen la edad de casarse. Si entonces ven que son lo suficientemente maduros (en el entendimiento de la religión y en su capacidad para administrar su dinero), denles sus bienes (que ustedes custodiaban). No los consuman injustamente y con rapidez antes de que crezcan (para evitar tener que entregárselos llegada la edad). Quien sea rico, que se abstenga de tomar nada (de esos bienes que custodia); y quien sea pobre, que tome solo para él lo justo y razonable. Y cuando entreguen a los huérfanos sus bienes, háganlo delante de testigos. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.

7. Tanto a los hombres como a las mujeres les corresponde (en herencia) una parte de lo que dejen sus padres y sus parientes cercanos, ya sea mucho o poco, es una parte prescrita (por Al-lah).

8. Y si también están presentes, en la repartición de la herencia, otros parientes (que no tienen derecho a heredar), huérfanos y pobres, denles algo de ella (antes de repartirla) y háblenles con amabilidad.

9. Y que (los tutores de los huérfanos) se preocupen[6] (por ellos) del mismo modo que lo harían por sus propios hijos si estos fueran pequeños y quedasen huérfanos; y que teman a Al-lah y les hablen con buenas palabras.

10. Quienes consuman injustamente los bienes de los huérfanos estarán consumiendo fuego (que arderá) en sus entrañas. Y (el Día de la Resurrección) arderán en un fuego abrasador.

---

6 Otra posible interpretación de la aleya es que si un hombre está a punto de morir y dicta un testamento que perjudica a alguno de sus herederos, quien esté presente debe temer a Al-lah e intentar orientar al moribundo hacia lo más justo, tratando de proteger a la descendencia de dicho hombre del mismo modo que querría proteger la suya propia.



11. Esto es lo que Al-lah les ordena con relación a la herencia que deben recibir sus hijos: el hijo varón recibirá el doble de lo que reciba una hija[7], en el caso de haber hijos e hijas; si (el difunto) solo tuviese hijas, dos o más, estas recibirían dos tercios de la herencia (repartidos entre ellas a partes iguales); si tuviera solo una hija, a ella le correspondería la mitad de la herencia. Los padres recibirán cada uno un sexto de la herencia, en caso de que el difunto dejase algún hijo (varón o mujer); si no dejase ninguno, los padres heredarían todo, de modo que la madre recibiría un tercio (y el padre el resto). Si el difunto tuviera algún hermano o hermana, la madre recibiría un sexto (y el padre el resto, mientras que los hermanos no heredarían nada[8]). Esta distribución debe realizarse tras el pago de las deudas y el cumplimiento del testamento[9] que (el difunto) haya podido dejar escrito. Ustedes no saben quiénes pueden beneficiarlos más (en esta vida y en la otra), si sus padres o sus hijos (para dejar a unos más herencia que a otros). Esto es lo que Al-lah les ordena (en cuanto a la distribución de la herencia). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

12. Y a ustedes les corresponde la mitad de la herencia que dejen sus esposas, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, recibirán la cuarta parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Y a ellas les corresponde la cuarta parte de lo que dejen, si no tienen hijos; en caso de tenerlos, ellas recibirán la octava parte de lo que dejen, una vez saldadas las deudas y cumplidos los testamentos que hayan podido dejar escritos. Si (el difunto o la difunta) no dejase ni hijos ni padres, pero dejase un hermano o una hermana de madre, cada uno recibiría una sexta parte. Si los hermanos o hermanas fueran más de dos, se repartirían entre ellos la tercera parte de la herencia, una vez saldadas las deudas y cumplido el testamento que hubiera podido dejar escrito (el difunto), de manera que nadie salga perjudicado. Esto es un mandato de Al-lah, y Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

13. Estas son las leyes de Al-lah. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirá eternamente; y ese es el gran triunfo.

---

7 La responsabilidad económica del mantenimiento de la familia recae sobre el hombre, no sobre la mujer, aunque ella posea más bienes que él; a ello se debe que el hombre reciba más en la mayoría de los casos, ya que parte de lo que él recibe lo gastará en su familia, mientras que la mujer no tiene esa obligación.

8 La parte que recibe la madre se reduce si el hijo fallecido tiene hermanos porque puede que el padre tenga que mantener al resto de los hijos o hijas, y por ello es normal que reciba más que la madre en dicho caso.

9 Ver la nota de la aleya 180 de la sura 2.

14. Mas quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero y quebrante las leyes que Él ha dictaminado entrará al fuego, donde permanecerá eternamente, y recibirá un castigo humillante.

15. Tomen el testimonio de cuatro hombres[10] para aquellas de sus mujeres que cometan fornicación o adulterio. Si testifican en su contra, reclúyanlas en sus casas de por vida o hasta que Al-lah les procure una salida (u otra sanción)[11].

16. Y para aquellos dos[12] de entre ustedes que realicen el mismo pecado, castíguenlos; pero si se arrepienten y se enmiendan, déjenlos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

17. Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes obran mal por ignorancia y se arrepienten poco después, y los perdona. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

18. Pero no perdona a quienes persisten en obrar mal por rebeldía hasta que se aproxima el momento de su muerte y se arrepienten cuando ya es demasiado tarde, ni tampoco a quienes mueren rechazando la verdad. Hemos preparado para ellos un doloroso castigo.

19. ¡Oh, creyentes!, no les está permitido heredar a las mujeres contra su voluntad (como hacían antes del Islam)[13], ni deben tratarlas con dureza para que les den parte del *maher* que les dieron (a cambio de concederles el divorcio), a menos que hayan cometido adulterio (pues en este caso sí pueden presionarlas para que les den el *maher* que les concedieron cuando las desposaron). Y trátenlas bien. Y si las detestan (sean pacientes), pues puede que detesten algo en lo que Al-lah ha depositado mucho bien.

---

10 Dichos testigos tienen que ser personas íntegras que hayan presenciado el acto de fornicación, por lo que el acto tiene que haber sido en público (de lo contrario no sería posible que lo presenciaran cuatro testigos). Y quien acuse a una mujer honesta de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos debe ser castigado, según la aleya 4 de la sura 24.

11 La salida a la que la aleya hace mención es otra sanción que sustituirá la reclusión indefinida de la mujer y que será revelada en la aleya 2 de la sura 24.

12 La interpretación más extendida por los comentaristas islámicos es que se refiere a dos hombres culpables de homosexualidad, aunque también puede entenderse como un hombre y una mujer que cometen juntos fornicación o adulterio. En este último caso, el castigo que recibe la mujer está mencionado en la aleya anterior. Posteriormente, la aleya quedaría abrogada por la 2 de la sura 24, como en el caso anterior, según la cual, tanto el hombre como la mujer reciben cien latigazos como castigo, en caso de que ambos estén solteros.

13 Previamente al Islam, cuando un hombre moría, sus parientes varones eran libres de hacer lo que quisieran con la viuda: podían casarse con ella o casarla con alguien o impedir que se casara con quien ella quisiera, pues tenían más derechos sobre ella que su propia familia.

20. Y si quieres remplazar a una esposa por otra (divorciando a la primera) y le diste a esta una gran suma de dinero (como *maher*), no tomes nada de lo que le entregaste. ¿Lo tomarías sabiendo que cometes una injusticia y un claro pecado?

21. ¿Y cómo podrían tomar algo de sus esposas tras haber estado íntimamente unidos y después de que ellas hubiesen recibido de su parte una firme promesa (de que las tratarían bien o las dejarían libres de buena manera)?

22. Y no desposen a las mujeres que tuvieron sus padres, salvo si lo hicieron en el pasado[14] (pues están perdonados por ello). Ciertamente, eso es una indecencia, una ofensa y una mala costumbre.

23. Se les prohíben (en matrimonio): sus madres, sus hijas, sus hermanas, sus tías paternas y maternas, sus sobrinas por parte de hermano o hermana, sus madres y hermanas de leche, las madres de sus esposas y las hijas de sus esposas que estén bajo su cuidado (así como las que no lo estén) si han consumado el matrimonio con sus esposas; pero si aún no lo han consumado, no cometen ningún pecado (si se casan con sus hijas). También (les están prohibidas en matrimonio) las esposas de sus hijos biológicos[15] y casarse con dos hermanas a la vez, salvo si lo hicieron en el pasado (en la época previa al Islam). Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

24. Y (se les prohíben también) las mujeres casadas, excepto las cautivas de guerra[16] (a través de un nuevo contrato). Esto es un mandato de Al-lah. Se les permiten el resto de las mujeres si les entregan unos bienes como *maher* con la intención de casarse con ellas, no para mantener con ellas relaciones ilícitas. Y ya que van a gozar de ellas (en matrimonio) entréguenles el *maher* que les ha sido ordenado (por Al-lah). No cometen ninguna falta si ambos acuerdan una cantidad distinta después de la estipulada (ya sea esta mayor o bien la mujer renuncie a una parte). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

---

14 En la época previa al Islam.

15 Quedan excluidas de esta prohibición las esposas de los hijos adoptivos, ya que el Islam no reconoce la adopción tal y como se practicaba con anterioridad. El Islam permite acoger a niños o tutelarlos, pero estos deben conservar los apellidos de sus padres verdaderos, si se conocen, y no pueden llevar el de la familia que los acoge ni son herederos legítimos.

16 El matrimonio de las mujeres que estaban casadas con hombres idólatras y son tomadas como cautivas en una batalla pierde su validez y los musulmanes pueden casarse con ellas, si lo desean, tras la espera de una menstruación para asegurarse de que no están embarazadas. Era una práctica de la época que las mujeres estuviesen presentes cerca del campo de batalla para evitar que sus maridos huyesen, porque, si lo hacían, podían perder a sus familias, ya que estas pasaban a ser propiedad de los vencedores. Por esta razón también había cautivas de guerra aunque las mujeres no lucharan.

25. Y aquel de ustedes que no disponga de medios para casarse con mujeres creyentes libres que se case con jóvenes creyentes de entre sus esclavas. Al-lah conoce perfectamente su fe, provienen los unos de los otros (y son iguales ante Al-lah en la religión). Y cásense con el permiso de sus amos y denles su *maher* como es debido; y que sean decentes, no promiscuas ni de las que toman amantes. Y si después de casarse cometen adulterio, recibirán la mitad del castigo que les corresponde a las mujeres libres. Esto es para aquellos de ustedes que teman caer en la fornicación (si no se casan), pero es mejor para ustedes ser pacientes (hasta que dispongan de los medios para casarse con mujeres libres). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

26. Al-lah quiere aclararles (lo que es lícito y lo que no), quiere guiarlos hacia el camino de aquellos (profetas y hombres virtuosos) que los precedieron, y quiere perdonarlos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

27. Y Al-lah quiere perdonarlos, mientras que quienes siguen sus pasiones quieren que se desvíen por completo (del camino recto).

28. Al-lah quiere que les resulten fáciles (los mandatos de Su religión), pues el hombre ha sido creado débil.

29. ¡Oh, creyentes!, no se apropien de los bienes ajenos de manera ilegal; mas sí pueden comerciar entre ustedes de mutuo acuerdo. Y no se maten a ustedes mismos[17] (ni se maten los unos a los otros causando su propia destrucción). Ciertamente, Al-lah es Misericordioso con ustedes.

30. Y a quien lo haga, cometiendo así una transgresión y una injusticia, lo introduciremos en el fuego; y ello es fácil para Al-lah.

31. Si evitan los pecados graves[18] que se les han prohibido, borraremos sus faltas y los admitiremos en un lugar honorable (el Paraíso).

---

17 El suicidio queda prohibido, así como toda práctica nociva que pueda destruir a la persona, como: las drogas, el tabaco, etc.

18 Según un dicho (*hadiz*) del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, los pecados graves en el Islam son siete: adorar a otros además de a Al-lah, matar a alguien sin una causa justa, practicar la hechicería, tratar con intereses (usura), gastar los bienes de los huérfanos, huir del enemigo al comienzo de la batalla y acusar a una mujer virtuosa de adulterio o fornicación. Según otro dicho, los peores pecados son: adorar a otros además de a Al-lah, matar a alguien injustamente y tratar mal a los padres. Otro dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— sostiene que el peor de los pecados es dar falso testimonio. Todos los pecados mencionados son de suma gravedad, y el único que no puede ser perdonado sin el debido arrepentimiento es el adorar a otros y equipararlos con Al-lah.

32. Y no anhelen lo que Al-lah ha concedido a unos favoreciéndolos más que a otros[19]. Los hombres tendrán la recompensa que sus obras merezcan, y las mujeres también obtendrán la recompensa que sus acciones merezcan. Y pídanle a Al-lah de Su favor. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

33. Y a todos hemos designado herederos de los bienes que dejan los padres y los parientes cercanos. Y den su debida parte a aquellos con quienes establecieron un pacto (de hermandad)[20]. En verdad, Al-lah es testigo de todas las cosas.

34. Los hombres son los responsables de proteger, guiar y velar por las necesidades de las mujeres porque Al-lah ha favorecido al hombre por encima de la mujer (para algunas actividades) y porque ellos las mantienen con sus bienes. Consecuentemente, las mujeres virtuosas deben ser obedientes y deben proteger (su honor y las propiedades del marido) en la ausencia de este, como Al-lah les ha ordenado. Y a aquellas de quienes teman rebeldía y mala conducta (porque se muestran arrogantes y no respetan a sus maridos cuando ellos no han cometido ninguna falta contra ellas), amonéstenlas (primero), no compartan el lecho con ellas (si la medida anterior no las hace desistir) y tomen medidas físicas[21] (como última opción y sin buscar lastimarlas). Pero si los obedecen, no tomen medidas contra ellas. En verdad, Al-lah es Excelso y Grande (y tomará represalias contra ustedes si las tratan injustamente).

---

19 Puede interpretarse que los hombres no deben desear lo que Al-lah ha concedido de manera especial a las mujeres, ni las mujeres deben desear las gracias que Al-lah ha concedido a los hombres, pues Él ha otorgado a cada sexo lo que más le conviene, en cuanto a características, derechos y deberes.

20 Al principio del Islam, aquellos con quienes se establecían alianzas se convertían en herederos. Posteriormente, el derecho de estos a heredar quedaría revocado por la aleya 11 de esta misma sura y por la aleya 6 de la sura 33, y solo los parientes más cercanos serían herederos legales.

21 La permisibilidad de golpear ligeramente a la mujer no es ni para dañarla ni para humillarla, sino que es más bien un gesto simbólico de autoridad para hacer que ella entre en razón, solamente si el hombre cree que esa medida puede funcionar y evitar un mal mayor, como es el divorcio. El Islam condena la violencia contra la mujer y le concede el derecho al divorcio si sufre maltrato; de hecho, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— nunca golpeó a ninguna de sus mujeres, consideraba que los mejores hombres de la sociedad eran aquellos que mejor trataban a sus mujeres y él mismo decía: "El mejor de ustedes es el mejor con su familia, y yo soy el mejor de ustedes con su familia" (Ibn Hibban, 4186). Y en su último sermón, durante la peregrinación, dijo: "Ustedes tienen derechos sobre sus esposas, y sus esposas tienen derechos sobre ustedes. Traten a sus esposas con amor y gentileza". Otros dichos suyos sobre el tema son: "Los creyentes que muestran la más perfecta fe son aquellos que tienen buen carácter, y el mejor de entre ustedes es aquel que sea más bueno con su mujer"(Tirmidhi); "El mejor de entre ustedes no golpea a su mujer, y yo soy el mejor de entre ustedes"; "¿Acaso podría uno de ustedes golpear a su mujer como golpearía a un esclavo, y luego se acostaría con ella por la noche?", etc.



35. Y si temen que los esposos se separen, designen un árbitro de la familia de él y otro de la familia de ella (para que medien intentando buscar una solución). Si ambos quieren la reconciliación, Al-lah la facilitará. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento de todas las cosas y está informado de todo.

36. Y adoren solamente a Al-lah; y traten bien a sus padres, a sus parientes, a los huérfanos, a los pobres, a los vecinos que sean sus familiares y a los que no los sean, a los compañeros de viaje, a los viajeros y a los esclavos. En verdad, Al-lah no ama a los presuntuosos y arrogantes;

37. (y tampoco ama a) quienes son avaros, ordenan a los hombres la tacañería y ocultan los favores que Al-lah les ha concedido. Y hemos preparado para quienes rechacen la verdad un castigo humillante.

38. (Y tampoco ama a) quienes dan caridad para que la gente los vea y los elogie mientras que no creen ni en Al-lah ni en el Día de la Resurrección. Y quien tome al Demonio por compañero, ¡qué pésimo compañero tiene!

39. ¿Qué daño les haría creer en Al-lah y en el Día de la Resurrección y dar en caridad de lo que Al-lah les ha proveído? Y Al-lah conoce bien quiénes son.

40. Ciertamente, Al-lah no es injusto con nadie en lo más mínimo, y multiplicará cualquier buena acción y la retribuirá con una gran recompensa de Su parte (el Paraíso).

41. ¿Y cuál será el estado de quienes rechazan la verdad cuando hagamos comparecer a un testigo[22] de cada comunidad y hagamos que comparezcas tú (¡oh, Muhammad!) como testigo contra ellos?

42. Ese día, quienes no hayan creído y hayan desobedecido al Mensajero desearán que se los trague la tierra; mas no podrán ocultarle a Al-lah nada de lo que hicieron.

43. ¡Oh, creyentes!, no recen en estado de embriaguez[23], sino que háganlo cuando sepan lo que dicen; ni vayan a las mezquitas en estado de impureza sexual hasta que se purifiquen con un baño completo, a menos que pasen por ellas solo para salir por

22 El Día de la Resurrección, cada comunidad aparecerá liderada por el Profeta que le fue enviado, y este actuará como testigo a favor de su propia comunidad o contra ella.

23 Como se adelantó en la nota 67, la prohibición categórica de las bebidas alcohólicas será revelada en las aleyas 90-91 de la sura 5. También queda incluido el estado de enajenación mental provocado por los narcóticos.

otra puerta,[24] y no permanezcan en ellas. Y si estuvieran enfermos o de viaje, o viniese alguno de ustedes de hacer sus necesidades o hubiesen tenido contacto sexual con sus mujeres y no encontrasen agua, purifíquense con tierra limpia y pura[25] (sacudiendo en ella las manos y eliminando el exceso de tierra), pasando las manos por los rostros y frotándoselas (a continuación). Ciertamente, Al-lah es Benévolo e Indulgente.

44. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en cómo aquellos a quienes entregamos parte de las Escrituras (la Torá) cambian el camino recto por el extravío y quieren que se desvíen de él?

45. Al-lah conoce perfectamente a sus enemigos, y Él les basta como protector y auxiliador.

46. Hay judíos que tergiversan las palabras (reveladas en la Torá) sacándolas de su contexto y dicen (al Mensajero Muhammad): “Te oímos...”, (mientras que después dicen entre ellos) “...y desobedecemos”, (y le dicen) “óyenos...”, (y cuando se quedan a solas, dicen) “... ¡Ojalá no oigas nada!” y “*ra’ina*[26]”; juegan con las palabras para burlarse de la religión. Y si dijeran: “Oímos y obedecemos”, “óyenos y concédenos tiempo (o un respiro)”, sería mucho mejor para ellos y más correcto; pero Al-lah los ha expulsado de Su misericordia debido a su rechazo de la verdad, pues no creen[27], salvo unos pocos.

47. ¡Ustedes (judíos y cristianos) que han recibido las Escrituras!, crean en lo que hemos revelado (a Muhammad) y que confirma lo que ya tenían (la Torá y el Evangelio), antes de que borremos las facciones de sus rostros y los volvamos hacia atrás[28] o los expulsemos de Nuestra misericordia (castigándolos) como hicimos con los judíos que profanaron la ley del sábado. Y la sentencia de Al-lah siempre se ejecuta.

---

24 Otra interpretación posible es que haga referencia al viajero en estado de impureza sexual, en cuyo caso no deberá rezar en la mezquita hasta que se haya purificado con tierra (*taiammun*) por la dificultad que le supone bañarse.

25 La purificación con tierra o polvo (*taiammun*)está condicionada por la falta de agua o por alguna enfermedad que imposibilite la ablución o el baño completo, ya que también puede sustituir el baño en caso de estar en estado de impureza sexual o tras finalizar la mujer su menstruación. Es suficiente pasar las manos ligeramente por una superficie que contenga un poco de tierra o polvo, pues el objetivo no es mancharse de tierra, sino cumplir con un ritual de purificación cuando no hay agua disponible.

26 Ver la nota de la aleya 104 de la sura 2.

27 También puede entenderse: “pues poco es lo que creen”.

28 También puede entenderse: “haciendo que estos se parezcan a sus cervices”.

48. Al-lah no perdona que se adoren a otros fuera de Él (a menos que se arrepientan y abandonen la idolatría), pero perdona cualquier otro pecado a quien quiere. Y quien adore a otros fuera de Al-lah estará cometiendo un gravísimo pecado.

49. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en quienes se elogian a sí mismos creyéndose los más virtuosos y puros? Mas Al-lah es Quien enaltece y purifica a quien quiere por su virtud, y nadie será tratado con injusticia en lo más mínimo.

50. Mira cómo inventan mentiras contra Al-lah. Y eso basta como claro pecado.

51. ¿Acaso no has reparado en cómo aquellos a quienes concedimos parte de las Escrituras (la Torá) creen en la brujería[29] y la falsedad, mientras que dicen acerca de quienes rechazan la verdad que están mejor guiados que los creyentes?

52. Esos son aquellos a los que Al-lah ha expulsado de Su misericordia. Y no encontrarás a nadie que pueda auxiliar a quien Al-lah prive de ella.

53. ¿O acaso poseen una parte del dominio de Al-lah? Y, aunque así fuera, no darían a los hombres lo más mínimo.

54. ¿O es que envidian a la gente por los favores que Al-lah les ha otorgado? Y, ciertamente, concedimos a (los descendientes de) la familia de Abraham la Revelación y la sabiduría, así como un gran reino.

55. Y entre ellos hay quienes creen (en Muhammad) y quienes lo rechazan apartándose de él. Y (a estos últimos) el Infierno bastará para quemarlos.

56. En verdad, quienes rechacen Nuestra revelación (y las pruebas que hemos enviado) entrarán en el fuego. Cada vez que se les abrase completamente la piel[30], la sustituiremos por otra nueva para que vuelvan a sufrir el castigo. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

57. Y quienes crean y obren rectamente entrarán en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Tendrán esposas purificadas y serán admitidos en una (plácida) sombra que se extenderá (en el Paraíso).

---

29 Ver la aleya 102 de la sura 2.

30 Esta aleya demuestra un descubrimiento científico relativamente reciente: el de la existencia de receptores del dolor en la piel. Para verificar el grado de una quemadura, el médico suele pinchar al paciente con una aguja para comprobar si siente o no el dolor. Si el paciente sufre dolor, significa que los receptores de la piel están intactos y que las quemaduras son superficiales. Cuando no sufre dolor es porque los receptores de la piel han sido destruidos por la profundidad de las quemaduras. El castigo que se les inflige en el Infierno a quienes rechazan la verdad es el de la renovación de la piel para que vuelvan a tener los receptores del dolor intactos y sufran el dolor constantemente.

58. Al-lah les ordena devolver a sus dueños lo que les hayan confiado y que, cuando juzguen a los hombres, lo hagan con equidad. ¡Qué bueno es aquello a lo que Al-lah los exhorta! Ciertamente, Al-lah todo lo oye y todo lo ve.

59. ¡Oh, creyentes!, obedezcan a Al-lah, al Mensajero[31] y a quienes tengan autoridad sobre ustedes (siempre y cuando no se opongan a los mandatos de Al-lah). Y si discrepan en algo, remítanlo a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad creen en Él y en el Día de la Resurrección. Esto es lo mejor para ustedes y la solución más correcta al final.

60. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos (hipócritas) que dicen creer en lo que te ha sido revelado (el Corán) y en lo que fue revelado con anterioridad a ti? (Sin embargo) quieren recurrir a la falsedad para juzgar entre ellos, cuando se les había ordenado rechazarla. Y el Demonio quiere desviarlos lejos de la verdad.

61. Y si se les dice: "Aproxímense a lo que Al-lah les ha revelado y (sigan) al Mensajero", ves cómo los hipócritas se apartan de ti con aversión.

62. ¿Qué harán cuando les ocurra una desgracia como consecuencia (de su rechazo a la verdad y) de las acciones que ellos mismos han cometido? Entonces vendrán a ti jurando por Al-lah que solo pretendían el bien y la concordia (cuando recurrieron a otros para que juzgaran sobre sus asuntos en vez de acudir a ti, ¡oh, Muhammad!).

63. Al-lah conoce bien qué es lo que encierran sus corazones; así que déjalos (no los castigues), exhórtalos y háblales con palabras que los conmuevan.

64. Y no hemos enviado a ningún Mensajero, salvo para ser obedecido con el permiso de Al-lah. Y si hubiesen acudido a ti, después de haber sido injustos consigo mismos, y hubiesen pedido perdón a Al-lah, y tú, Muhammad, hubieses pedio perdón por ellos, habrían hallado que Al-lah acepta siempre el arrepentimiento y que es Misericordioso.

---

31 Las fuentes principales del Islam son dos: el Corán y la *sunnah*,que podemos resumir como la recopilación de las enseñanzas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. La *sunnah* es imprescindible para entender el Corán, y asuntos tan básicos y fundamentales en la religión como la manera de rezar o de efectuar el *salat* los encontramos descritos en la *sunnah*, y no en el Corán; así pues, resulta indispensable seguirla para completar la práctica de la religión. Esta aleya, junto con la 69 y 80 de esta misma sura y muchas otras más, es una prueba de que debemos obedecer al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Hay un dicho (*hadiz*) que recoge las siguientes palabras del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—:"Todos entrarán al Paraíso, salvo aquellos que se nieguen a hacerlo". Los presentes preguntaron extrañados: "Pero ¿acaso hay quien se niegue a entrar al Paraíso?". El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió: "Quien obedezca las enseñanzas que doy entrará al Paraíso; y quien se niegue, se habrá negado a entrar en él".

65. Por tu Señor que no creerán de verdad hasta que acudan a ti para que dictamines sobre sus discrepancias y acepten tu decisión sin reticencia alguna y se sometan a ella.

66. Y si les hubiésemos ordenado (a dichos hipócritas) que se matasen entre ellos (de manera que los inocentes matasen a los culpables) o que abandonasen sus hogares, no lo habrían hecho, salvo unos pocos. Y si hubiesen cumplido lo que se les ordenaba, habría sido mejor para ellos y habrían fortalecido su fe;

67. les habríamos otorgado una gran recompensa de Nuestra parte

68. y los habríamos guiado hacia el camino recto.

69. Y quienes obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero estarán (en el Paraíso) en compañía de los profetas, los sinceros, los mártires y los virtuosos, a quienes Al-lah ha agraciado; ¡y qué excelente compañía!

70. Tal es el favor de Al-lah; y Al-lah basta como conocedor (de quiénes merecen Su recompensa).

71. ¡Oh, creyentes!, tomen precauciones (contra sus enemigos) y salgan a su encuentro en grupos (sucesivos) o todos juntos.

72. Y hay quien se queda rezagado de entre ustedes (para no luchar). Si les sobreviene una desgracia, dice: “Al-lah me ha agraciado al hacer que no estuviera presente entre ellos”;

73. pero si reciben un favor de Al-lah, dirá con toda seguridad —como si nunca hubiese existido entre ustedes y él afecto alguno (y no lo uniese a ustedes el vínculo de la religión y buscase solamente los bienes terrenales)—: “¡Ojalá hubiera estado con ellos para haber obtenido una magnífica parte del botín!”.

74. Que combatan, pues, por la causa de Al-lah quienes estén dispuestos a entregar esta vida a cambio de la otra. Y concederemos una gran recompensa tanto a quienes mueran combatiendo por Nuestra causa como a quienes resulten vencedores.

75. ¿Y qué les impide luchar por la causa de Al-lah y por aquellos hombres, mujeres y niños débiles y oprimidos que suplican: “¡Señor, sácanos de esta ciudad de opresores e incrédulos y envíanos de Tu parte a quien nos proteja y auxilie!”?

76. Quienes creen con sinceridad luchan por la causa de Al-lah, mas quienes rechazan la verdad luchan por la causa del Demonio (obedeciéndolo para sembrar la corrupción en la tierra). Combatan, pues, a los aliados del Demonio. Ciertamente, la estratagema de este es débil.

77. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en aquellos a quienes se les dijo que se abstuvieran de luchar[32] (cuando estaban deseosos de hacerlo), que cumplieran con el *salat* y que entregaran el azaque? Mas ahora que se les prescribe luchar, un grupo de ellos temen a los hombres como debe temerse a Al-lah, o incluso más, y dicen: “¡Señor!, ¿por qué nos has prescrito el combate? ¿Por qué no lo aplazas para más tarde?”. Diles: “El disfrute de esta vida es temporal; pero la otra es mucho mejor para quienes temen a Al-lah; y no serán tratados con injusticia en lo más mínimo”.

78. La muerte los alcanzará dondequiera que se encuentren, aunque se hallen en una elevada torre fuertemente edificada. Y si les sucede algo bueno, (los hipócritas) dicen: “Esto proviene de Al-lah”. Pero si les sucede algo malo, dicen: “Es debido a ti, Muhammad”. Diles: “Todo proviene de Al-lah”. ¿Qué les pasa a esas gentes que apenas comprenden lo que se les dice?

79. Todo lo bueno que te sucede (a ti, hombre), proviene de la gracia de Al-lah, y todo lo malo procede de tus pecados. Y te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) a los hombres en calidad de Mensajero; y Al-lah basta como testigo.

80. Quien obedece al Mensajero está obedeciendo a Al-lah, pero (no eres responsable, ¡oh, Muhammad!, de) quienes se desentienden y desobedecen; pues no te hemos enviado a ellos como guardián (sino para transmitirles el mensaje).

81. Y (los hipócritas) dicen que te obedecen, pero cuando se alejan de ti, un grupo de ellos pasa la noche planeando algo distinto a lo que les has dicho; y Al-lah registra lo que maquinan por la noche. Aléjate de ellos (y no los temas) y encomiéndate a Al-lah; y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

82. ¿Acaso no meditan sobre el Corán? Si no proviniera de Al-lah, hallarían en él numerosas contradicciones.

83. Y si llega a sus oídos una noticia que puede afectar a la seguridad pública o puede provocar el miedo, la difunden; mientras que si la remitieran al Mensajero de Al-lah y a quienes tuvieran autoridad sobre ellos, sabrían de su significancia quienes de entre ellos están más capacitados para investigarla. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, habrían seguido al Demonio, excepto unos pocos.

---

32 Durante los primeros años del Islam, los musulmanes debían tolerar con paciencia el daño que sufrían por parte de los incrédulos de La Meca y no tenían el permiso de Al-lah para combatir, aunque estaban deseosos de hacerlo para no soportar más injusticias. El combate por la causa de Al-lah o *yihad* no se prescribió hasta después de la consolidación del primer Estado islámico en la ciudad de Medina.

84. Combate, pues, por la causa de Al-lah, ¡oh, Muhammad!; solo eres responsable de ti mismo, y alienta a los creyentes para que luchen (contigo). Puede que Al-lah frene la violencia de quienes rechazan la verdad. Y Al-lah es mucho más poderoso; y Su castigo, más severo.

85. Quien interceda por una buena causa obtendrá su parte de recompensa por dicha intercesión, y quien interceda por una mala causa cargará con parte (del pecado) resultante de esta; y Al-lah observa todas las cosas y tiene poder sobre todas ellas.

86. Y si los saludan, respondan con un saludo mejor, o al menos correspondan al saludo. En verdad, Al-lah tiene en cuenta todas las cosas.

87. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. Ciertamente, los reunirá a todos el día sobre el cual no hay duda (el Día de la Resurrección), ¿y quién es más veraz que Al-lah?

88. ¿¡Oh, creyentes!, por qué están divididos en dos grupos con respecto a los hipócritas? Al-lah ha hecho que regresen a la incredulidad por lo que han cometido (por desafiar y desobedecer al Profeta). ¿Es que quieren guiar a quien Al-lah ha extraviado (por rechazar la verdad)? Y no podrás guiar a quien Al-lah ha desviado del camino.

89. (Los hipócritas) desean que renieguen de su creencia como ellos mismos han hecho para que sean como ellos. No los tomen, pues, por aliados y protectores hasta que emigren sinceramente por la causa de Al-lah. Pero si no lo hacen (y se vuelven abiertamente hostiles), aprésenlos y ajustícienlos allí donde los encuentren. Y no tomen de entre ellos ni protectores ni auxiliadores.

90. Pero no luchen contra quienes se alíen con gentes con las que (ustedes) mantienen un acuerdo de paz o contra quienes lleguen a ustedes con el corazón apesadumbrado por tener que luchar contra ustedes o contra su propia gente. Si Al-lah hubiera querido les habría dado poder sobre ustedes y los habrían combatido. Mas si se mantienen al margen, no los combaten y les proponen la paz, entonces Al-lah no permite que tomen acciones contra ellos.

91. Encontrarán a otros que desean gozar de seguridad entre ustedes (haciéndose pasar por creyentes) y entre los suyos (adorando lo que ellos adoran). Cada vez que son puestos a prueba se hunden más en la incredulidad. Mas si no se mantienen al margen ni les proponen la paz ni dejan de combatirlos, aprésenlos y ajustícienlos allí donde los encuentren. Contra estos sí que les hemos concedido una clara autorización (para combatirlos).





92. Un creyente no debe matar a otro creyente, a menos que sea por error; y quien mate a un creyente por error deberá liberar a un esclavo creyente y entregar una compensación económica a la familia del fallecido, a menos que esta renuncie a ella. Si el fallecido fuera creyente pero de un pueblo enemigo, quien lo mató por error deberá liberar a un esclavo creyente pero no pagará compensación alguna. Si el fallecido perteneciera a un pueblo con quienes mantienen un pacto, quien lo mató deberá entregar una compensación económica a la familia del fallecido y liberar a un esclavo creyente. Y quien no disponga de medios para ello deberá ayunar dos meses consecutivos para obtener el perdón de Al-lah. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

93. Pero quien mate a un creyente de manera deliberada (y no se arrepienta) tendrá como retribución el Infierno, donde permanecerá eternamente, y caerá sobre él la ira de Al-lah y será expulsado de Su misericordia; y Al-lah habrá preparado para él un terrible castigo.

94. ¡Oh, creyentes!, si salen a combatir por la causa de Al-lah, asegúrense (de la verdad) y no digan a quien les brinda el saludo de paz del Islam[33] que no es creyente para conseguir bienes terrenales (parte del botín si luchan y vencen). En verdad, junto a Al-lah hay muchos más beneficios y botines. Ustedes también fueron incrédulos como ellos con anterioridad, pero Al-lah los agració (con la fe); así que cerciórense (antes de combatir contra un creyente). Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

95. Los creyentes que permanecen en sus hogares (y no salen a combatir por la causa de Al-lah) —salvo quienes sufren un impedimento físico y están excusados (como el enfermo, el ciego y el cojo)—, no pueden compararse con quienes luchan por Su causa con sus bienes y sus vidas. Al-lah ha favorecido a estos últimos y los ha ensalzado por encima de quienes permanecen en sus hogares; y a todos les ha prometido el Paraíso. Pero Al-lah ha favorecido a quienes combaten por encima de quienes se quedan en sus hogares concediéndoles una gran recompensa;

96. (disfrutarán de) elevados rangos que Al-lah les concederá, y recibirán Su perdón y Su misericordia. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

---

33 El saludo de paz del Islam es *assalaam 'alaikum*, que literalmente significa "la paz esté con ustedes". De hecho, la palabra *Islam* proviene de la misma raíz que *salaam* (paz), y significa "el sometimiento a la voluntad de Al-lah", el cual es indispensable para alcanzar la paz tanto externa como interna.

97. Cuando los ángeles tomen las almas de quienes hayan sido injustos consigo mismos (por no haber emigrado con los creyentes y haber permanecido con quienes rechazaban la verdad), les dirán: "¿Qué les sucedió? (¿Por qué no apoyaron la causa de Al-lah?)". Responderán: "Estábamos oprimidos en la tierra (y no podíamos practicar la religión)". (Los ángeles) les dirán: "¿No era la tierra de Al-lah lo suficientemente vasta como para que pudieran emigrar?". Mas morarán en el Infierno; ¡y qué pésimo destino!,

98. con la excepción de los realmente débiles de entre los hombres, mujeres y niños que no encontraron la manera de emigrar.

99. A estos, Al-lah los perdonará. Y Al-lah es Benévolo e Indulgente.

100. Y quien emigre por la causa de Al-lah encontrará por la tierra muchos lugares donde resguardarse y sustento en abundancia. Y a quien abandone su hogar para emigrar por la causa de Al-lah y de Su Mensajero y lo alcance la muerte, su recompensa correrá a cargo de Al-lah; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

101. Y no cometen ningún pecado si, cuando se encuentran de viaje, acortan sus rezos ante el temor de que los ataquen quienes rechazan la verdad. Quienes niegan la verdad son, ciertamente, sus enemigos declarados[34].

102. Y cuando estés entre los creyentes (¡oh, Muhammad!) y los dirijas en el *salat*[35] (y temas una acción por parte del enemigo), que un grupo (de los creyentes) rece contigo llevando sus armas (y que el resto, armado, se sitúe detrás de ustedes y de cara al enemigo). Cuando finalicen las postraciones, que (quienes hayan rezado) se sitúen detrás y recen contigo quienes aún no lo han hecho, tomando precauciones y portando sus armas. Quienes rechazan la verdad quisieran que descuidaran sus armas y sus enseres para lanzarse sobre ustedes en un solo ataque. No cometen ninguna falta si deponen sus armas debido a la lluvia o a alguna enfermedad; pero tomen precauciones. Ciertamente, Al-lah ha preparado un castigo humillante a quienes rechazan la verdad.

---

34 Esta aleya debe entenderse en el contexto de una época en la que el Islam era perseguido y atacado por quienes rechazaban la verdad y los musulmanes tenían que estar siempre en situación de alerta.
35 Esta aleya hace referencia al *salat* en una situación de miedo o peligro. Puede realizarse de varias maneras, dependiendo de la posición del enemigo con respecto a la alquibla y de si se está o no en plena batalla, pudiendo incluso rezarse una sola unidad o *raka'* caminando o sobre la montura y sin orientarse hacia la alquibla, o bien realizar una sola postración en el peor de los casos.

103. Y, una vez finalizado el *salat*, glorifiquen a Al-lah de pie, sentados o recostados. Pero, cuando estén a salvo, recen a Al-lah (como Él les ha ordenado, con devoción y recogimiento y respetando todas las obligaciones). En verdad, los rezos han sido prescritos a unas horas determinadas.

104. Y no flaqueen en la persecución del enemigo. Si sufren (desgracias), ellos también (las) sufren como ustedes, pero ustedes anhelan de Al-lah lo que ellos no anhelan (el Paraíso); y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

105. Te hemos revelado el Libro (el Corán) con la verdad (¡oh, Muhammad!), para que juzgues entre los hombres según lo que Al-lah te ha enseñado. Y no defiendas a quienes se traicionan a sí mismos (ocultando la verdad y mintiendo sobre ella)[36].

106. Y pide perdón a Al-lah (en todas las situaciones); ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

107. Y no defiendas a quienes se traicionan a sí mismos. Al-lah no ama al traidor pecador.

108. (Los hipócritas) ocultan a los hombres (sus malas acciones) pero no pueden ocultárselas a Al-lah, pues Él está con ellos (a través de Su conocimiento) cuando conspiran por la noche con palabras que no son de Su agrado. Y (el conocimiento de) Al-lah abarca todo lo que hacen.

109. (Algunos de) ustedes los defendieron en esta vida, pero ¿quién los defenderá ante Al-lah el Día de la Resurrección? ¿Quién los protegerá?

110. Quien obre mal o sea injusto consigo mismo (por sus malas acciones) y busque después el perdón de Al-lah, hallará que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

111. Y quien peque, lo hará en perjuicio propio; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

112. Y quien cometa una falta o peque y culpe a un inocente de su pecado, cargará con su calumnia y con un pecado flagrante.

---

36 Esta aleya alude a un episodio en el que unos hombres acusaban a otros de haber robado un escudo y acudieron al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— buscando justicia. Él defendió a los culpables porque no sabía que estaban mintiendo hasta que Al-lah reveló esta aleya. También hay un dicho (*hadiz*) que narra que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— oyó que unas personas discutían cerca de la puerta de su estancia y salió diciendo: "Ciertamente, no soy más que un ser humano y juzgo según lo que escucho. Puede que algunos de ustedes sean más elocuentes que otros al presentar el caso para que juzgue a su favor. Si juzgo a favor de alguien con respecto al derecho de otro musulmán, eso es un pedazo de fuego; que lo tome, entonces, o que lo deje" (recopilado por Bujari y Muslim).

113. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ti (¡oh, Muhammad!) un grupo de ellos (quienes se traicionan a sí mismos) te habría desviado de la verdad, pero solo se desvían ellos mismos y no podrán perjudicarte en nada. Y Al-lah te ha revelado el Corán y la sabiduría, y te ha enseñado lo que no sabías; el favor que Al-lah te ha concedido es inmenso.

114. La mayoría de las conversaciones privadas[37] no aportan ningún bien, a menos que alguien promueva la caridad, una buena acción o la reconciliación entre los hombres. Y a quien así actúe, buscando la complacencia de Al-lah, le concederemos una gran recompensa.

115. Y a quien contradiga al Mensajero (y se oponga a él) después de habérsele mostrado la verdad y no siga el camino de los creyentes, lo dejaremos que prosiga en el camino que ha tomado y haremos que arda en el Infierno; ¡y qué pésimo destino!

116. Ciertamente, Al-lah no perdona que se adoren a otros fuera de Él, pero perdona el resto de los pecados a quien quiere. Y quien adore a otros fuera de Al-lah se habrá extraviado lejos de la verdad.

117. (Los idólatras) no invocan sino a deidades femeninas[38] en vez de invocarlo a Él; y no invocan más que al Demonio, un constante rebelde.

118. Al-lah lo expulsó de Su misericordia, y el demonio juró: "Seduciré a un grupo determinado de Tus siervos.

119. Los extraviaré, despertaré en ellos falsos deseos y esperanzas, les ordenaré realizar cortes en las orejas del ganado (para marcar los animales destinados a los ídolos como ofrendas, como hacían antes del Islam) y les mandaré cambiar la creación[39] de Al-lah". Y quien tome al Demonio por protector y aliado será un claro perdedor.

---

37 La aleya hace referencia a cualquier reunión donde se mantienen conversaciones triviales que no son de ninguna utilidad, ya que es posible que dichas conversaciones conlleven algún pecado, como hablar mal de alguien en la ausencia de este, etc. Así pues, es conveniente evitar la banalidad e intentar que nuestras conversaciones persigan un buen fin e incluyan mencionar el nombre de Al-lah para que Él esté complacido con nosotros.

38 Los idólatras decían que los ángeles eran las hijas de Al-lah y los tomaron por divinidades a las que dieron forma femenina, por eso las estatuas o ídolos que moldeaban y adoraban tenían nombres femeninos.

39 En el Islam está prohibido cambiar la naturaleza que Al-lah ha creado; así pues, acciones como las operaciones de estética, la grabación de tatuajes, la manipulación genética sin fines terapéuticos, etc., no son lícitas en el Islam.

120. (El Demonio) les hace falsas promesas y despierta en ellos falsas esperanzas; mas lo que promete el Demonio no es sino puro engaño.

121. Esos (quienes sigan al Demonio) morarán en el Infierno y no encontrarán la manera de escapar de él.

122. Y haremos que quienes crean y obren con rectitud entren en jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. La promesa de Al-lah es cierta; y ¿quién es más veraz que Al-lah?

123. (La aceptación de la religión y el logro del éxito) no depende de sus deseos[40] ni de los deseos de quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos). Quien actúe mal será castigado por ello, y no hallará fuera de Al-lah ningún protector o auxiliador.

124. Y quien obre rectamente, sea hombre o mujer, y crea (en Al-lah y en lo que ha revelado) entrará al Paraíso, y no será tratado injustamente en lo más mínimo.

125. ¿Y quién es mejor en la religión que quien somete su voluntad a Al-lah y realiza buenas acciones (sinceramente por su Señor) y sigue el monoteísmo puro de Abraham? Y Al-lah tomó a Abraham como uno de Sus siervos más queridos.

126. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y (el conocimiento de) Al-lah abarca todas las cosas.

127. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca (de asuntos legales relacionados con) las mujeres. Diles: "Al-lah los instruye al respecto y acerca de lo que el Libro (el Corán) les revela sobre las jóvenes huérfanas con las que quieren casarse sin darles la parte (del *maher* y de la herencia) que les corresponde[41], y acerca de los niños débiles y oprimidos; y (les ordena) ser justos con los huérfanos". Y todo bien que hagas será del conocimiento de Al-lah.

128. Y si una mujer teme que su marido pierda interés en ella o la rechace (porque ya no se siente atraído por ella), no comete ninguna falta, como tampoco su marido, si ambos llegan a un acuerdo (para evitar el divorcio y continuar viviendo juntos a cambio de

---

40 Esta aleya fue revelada porque los musulmanes, los cristianos y los judíos discutían sobre qué religión era la mejor y cada grupo defendía la suya con orgullo. Esta aleya viene a decir que no todos los que manifiesten estar en la verdad lo están y que la aceptación de la religión no reside en meras palabras, sino en la fe, la cual debe demostrarse con acciones basadas en la obediencia a Al-lah.

41 Antes de la llegada del islam, el tutor de una huérfana podía casarse con ella para no darle su debido *maher* o podía impedir que se casara con alguien para heredar él, tras la muerte de esta, todos sus bienes. También se les negaba a las mujeres y a los niños la parte de la herencia que les correspondía. Esta aleya condena tales prácticas y defiende los derechos de las mujeres y de los niños.

que ella renuncie a parte de sus derechos). Y el acuerdo es lo mejor, a pesar de que el ser humano tiende, por naturaleza, a quererlo todo y a no ceder nada. Mas si hacen el bien (tratando bien a sus esposas) y temen (a Al-lah evitando ser injustos con ellas), (sepan que) Él está bien informado de lo que hacen (y los recompensará por ello).

129. Y jamás podrán ser justos con sus mujeres por igual (en lo referente a sus sentimientos), aunque lo intenten con todas sus fuerzas. No se inclinen demasiado hacia una de ellas descuidando a otra. Mas si las tratan con equidad (en todo aquello que esté en sus manos) y temen a Al-lah, (sepan que) entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

130. Y si ambos se separan finalmente (mediante el divorcio), Al-lah colmará a cada uno con Su favor. El favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

131. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y, ciertamente, ordenamos a quienes recibieron las Escrituras con anterioridad, así como a ustedes, que temieran a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y alejándose de lo que les prohíbe). Pero si rechazan la verdad, a Él pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra; Al-lah no tiene necesidad de nadie y es digno de toda alabanza.

132. Y a Al-lah pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

133. Si Él quisiera, los haría desaparecer, ¡oh, gentes!, y pondría a otros en su lugar; y Al-lah tiene poder para ello.

134. Quien quiera la recompensa de esta vida (que sepa que) Al-lah posee la recompensa de esta vida y la de la otra. Y Al-lah oye y ve todas las cosas.

135. ¡Oh, creyentes!, sean justos cuando den testimonio por Al-lah, aunque fuese en su propio perjuicio o el de sus padres y parientes. Tanto si (aquel en contra de quien dan testimonio) es rico como si es pobre (no intenten favorecerlo por compasión), pues Al-lah es su mejor protector en ambos casos. No sigan, pues, sus propios deseos, de lo contrario caerían en la injusticia. Y si modifican el testimonio o se niegan a darlo, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

136. ¡Oh, creyentes!, crean en Al-lah, en Su Mensajero, en el Libro que le reveló y en los Libros que reveló con anterioridad. Y quien no crea en Al-lah, en los ángeles, en los Libros revelados, en Sus mensajeros y en el Día de la Resurrección se habrá extraviado lejos de la verdad.

137. Ciertamente, quienes crean y renieguen después de su creencia, vuelvan a creer y a renegar de su fe y persistan en su rechazo a la verdad (hasta que les llegue la muerte), no obtendrán el perdón de Al-lah ni serán guiados hacia el buen camino.

138. (Y) anuncia a los hipócritas (¡oh, Muhammad!) que recibirán un castigo doloroso;

139. esos que toman a quienes rechazan la verdad por protectores y aliados en vez de tomar a los creyentes. ¿Es que esperan conseguir poder, honor y gloria cuando todo ello pertenece a Al-lah?

140. Y está escrito en su Libro (el Corán)[42] que si escuchan a unos negar las aleyas de Al-lah o burlarse de ellas, no deben permanecer en su compañía hasta que cambien de conversación; de lo contrario, serían como ellos. Y, ciertamente, Al-lah reunirá, en el infierno, a todos los hipócritas e incrédulos,

141. esos que están a la espera de lo que les acontece; si obtienen una victoria de parte de Al-lah, dicen (para participar del botín y del triunfo): "¿Acaso no estábamos con ustedes?". Pero si quienes consiguen una victoria son aquellos que rechazan la verdad, les dicen: "¿Acaso no los ayudamos engañando a los creyentes hasta que pudieron derrotarlos y los protegimos de ellos?". Al-lah juzgará entre ustedes (y ellos) el Día del Juicio Final, y no concederá nunca el triunfo final sobre los creyentes a quienes rechazan la verdad.

142. Los hipócritas pretenden engañar a Al-lah (mostrando la fe y ocultando en su interior la incredulidad), pero es Al-lah Quien los engaña[43] (haciendo que persistan en su extravío hasta el Día de la Resurrección). Cuando se levantan para rezar, lo hacen con pereza, solo para que la gente los vea, y apenas glorifican a Al-lah.

143. Titubean entre los unos (los creyentes) y los otros (quienes rechazan la verdad) sin pertenecer a ninguno de ambos grupos. Y no podrás hallar la manera de guiar a quien Al-lah extravía (por negar la verdad).

144. ¡Oh, creyentes!, no tomen a quienes rechazan la verdad por protectores y aliados en vez de a los creyentes. ¿Acaso quieren dar a Al-lah un claro argumento en contra de ustedes?

---

42 Concretamente en la aleya 68 de la sura 6.
43 Al-lah siempre vuelve los planes de los injustos contra ellos mismos; es en este sentido que deben entenderse los verbos como "engañar" o "vengarse" aplicados a Al-lah, ya que Él no actúa de la misma manera que los hombres ni engaña como hacen ellos.



145. Los hipócritas estarán en lo más profundo del fuego, y no podrán encontrar quién los auxilie;

146. con la excepción de quienes se arrepientan, se enmienden (realizando buenas obras), se aferren a Al-lah y sean sinceros en su fe en Al-lah (abandonando toda hipocresía); pues esos estarán con los creyentes. Y Al-lah concederá a los creyentes una gran recompensa.

147. ¿Para qué iba Al-lah a castigarlos (por sus ofensas pasadas) si (ahora) son agradecidos y creen (en Él)? Y Al-lah es Agradecido (con Sus siervos cuando Lo obedecen) y conoce todas las cosas.

148. A Al-lah no Le agrada que se hable mal (contra alguien) en público, excepto si quien lo hace ha sido víctima de una injusticia (y este manifiesta abiertamente la ofensa recibida e invoca a Al-lah para que castigue a quien se la ha causado). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

149. Tanto si hacen una buena acción públicamente o en secreto como si perdonan una injusticia que hayan sufrido (hallarán su recompensa junto a Al-lah). Y Al-lah es Benévolo y Todopoderoso.

150. Ciertamente, quienes no creen en Al-lah ni en Sus mensajeros y pretenden hacer una distinción entre la fe en Él y en aquellos, y dicen creer en algunos de los mensajeros mientras que rechazan a otros y quieren tomar un camino entre la fe y la incredulidad;

151. esos son quienes realmente rechazan la verdad. Y hemos preparado para ellos un castigo humillante.

152. Y quienes creen en Al-lah y en Sus mensajeros y no hacen distinción entre ninguno de ellos obtendrán su recompensa. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

153. Los judíos te piden que hagas descender sobre ellos un Libro del cielo. Y pidieron a Moisés algo aún más grave, pues le dijeron: “Haz que podamos ver a Al-lah con claridad”. Entonces fueron fulminados por un rayo debido a su injusta petición. Después adoraron el becerro tras haber presenciado claros milagros (así como pruebas de la unicidad de Al-lah), y (a pesar de ello) los perdonamos (una vez los inocentes cumplieron la orden de Al-lah de matar a los culpables[44]). Y concedimos a Moisés una clara autoridad.

---

44 Ver la aleya 54 de la sura 2.



154. Y elevamos el monte sobre ellos (en señal de amenaza) para que cumplieran el pacto que habíamos concertado con ellos, y les dijimos: "Entren a la ciudad postrándose humildemente[45]"; y les dijimos: "No violen la ley del sábado[46]". Y tomamos de ellos un firme compromiso.

155. (Y Al-lah los expulsó de Su misericordia) por quebrantar su compromiso, por rechazar los milagros y las pruebas de Al-lah, por matar a los profetas sin justificación alguna y por decir (al Profeta Muhammad): "Nuestros corazones no comprenden (tus palabras)". Es Al-lah Quien los ha sellado porque negaban la verdad, pues solo creían unos pocos[47].

156. (Y también) por rechazar la verdad y decir sobre María una gran calumnia (al acusarla de fornicación);

157. y por decir (burlándose): "Hemos matado al Mesías Jesús, hijo de María, el Profeta de Al-lah". Pero no lo mataron ni lo crucificaron, sino que se les hizo creer[48]. Y quienes discrepan sobre ello están llenos de dudas. No tienen ninguna certeza y tan solo se apoyan en conjeturas, pues, con toda seguridad, no lo mataron;

158. Al-lah lo ascendió a Él (en vida). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

159. Y quienes recibieron las Escrituras creerán en Jesús antes de su muerte[49] (cuando regrese al final de los tiempos). Y el Día de la Resurrección testificará (contra quienes mintieron acerca de él y decían que era hijo de Dios —o de Al-lah— y a favor de quienes creyeron en él).

160. Y prohibimos a los judíos muchas de las cosas buenas que antes tenían permitidas por haber sido injustos y haber apartado a muchos del camino de Al-lah,

161. y por aceptar los intereses de la usura cuando se les había prohibido (en la Torá) y por apropiarse ilegalmente de los bienes ajenos. Y hemos preparado, para quienes de ellos rechazan la verdad, un doloroso castigo.

---

45 Ver la aleya 58 de la sura 2.
46 Ver la aleya 65 de la sura 2.
47 También puede entenderse: "pues poco era lo que creían".
48 Ver la aleya 54 de la sura 3.
49 Es parte de la creencia islámica que Jesús —la paz esté con él— regresará al final de los tiempos. No vendrá con una nueva revelación, sino que seguirá las enseñanzas del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y finalmente morirá. Su venida será una señal de la proximidad de la llegada de la Hora final, y todos los cristianos y judíos presentes en dicho momento creerán en él.

162. Sin embargo, aquellos que tienen un conocimiento profundo de entre ellos, así como los creyentes (tanto quienes emigraron como quienes los acogieron en Medina) creen en lo que te ha sido revelado (¡oh, Muhammad!) y en las Escrituras que fueron reveladas con anterioridad. Y a quienes realizan el *salat*, entregan el azaque y creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección les concederemos una gran recompensa.

163. Y, ciertamente, te hemos transmitido el mensaje (¡oh, Muhammad!) al igual que hicimos con Noé y con los profetas que lo sucedieron. Y transmitimos el mensaje a Ismael, a Isaac, a Jacob, a las tribus de Israel, a Jesús, a Job, a Jonás, a Aarón y a Salomón. Y otorgamos los Salmos a David.

164. Y te hemos contado la historia de algunos de los mensajeros que enviamos y de otros no. Y Al-lah habló a Moisés directamente.

165. (Hemos enviado) mensajeros como portadores de buenas noticias (a quienes los siguieran) y como amonestadores (a quienes los desobedecieran) para que, tras su llegada, los hombres no tuvieran ninguna excusa ante Al-lah (por no haber seguido Su religión). Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

166. Y (si te desmienten, ¡oh, Muhammad!, no te preocupes), Al-lah da fe de que te ha revelado (el Corán y de que tú eres Su Mensajero). Te lo ha revelado con Su conocimiento, y los ángeles también dan fe de la revelación. Y Al-lah basta como testigo.

167. Ciertamente, quienes rechacen la fe y desvíen a los hombres del camino de Al-lah se habrán extraviado muy lejos de la verdad.

168. Ciertamente, Al-lah no perdonará ni guiará (hacia el camino de la salvación) a quienes rechacen la fe y actúen injustamente (persistiendo en la incredulidad),

169. solo (los guiará) hacia el camino que conduce al Infierno, donde permanecerán eternamente; y ello es fácil para Al-lah.

170. ¡Gentes!, les ha llegado el Mensajero de Al-lah con la verdad procedente de su Señor. Crean, pues, en él; es mejor para ustedes. Y si no lo hacen, (su incredulidad no perjudicará en nada a Al-lah, pues) a Él pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

171. ¡Cristianos!, no exageren en su religión ni digan sobre Al-lah salvo la verdad. El Mesías Jesús, hijo de María, no es sino un Mensajero de Al-lah a quien creó a partir de la palabra "sé" transmitida a María (a través del ángel Gabriel) y un soplo de vida creado por Él. Crean, pues en Al-lah y en todos Sus mensajeros. Y no digan que Al-lah





es parte de la trinidad; es mejor para ustedes que abandonen tal idea. Al-lah es un Dios Único, ¡alabado sea! Está muy por encima de tener un hijo. Suyo es todo cuanto existe en los cielos y en la tierra; y Al-lah basta para ocuparse de todos los asuntos de Su creación.

172. El Mesías no encuentra indigno ser un siervo de Al-lah, como tampoco menosprecian serlo los ángeles allegados a Él. Y todos aquellos que menosprecien adorar a Al-lah y se muestren altivos serán reunidos para comparecer ante Él (el Día de la Resurrección).

173. Quienes crean y obren rectamente recibirán la recompensa de Al-lah y Él los agraciará todavía más. Pero quienes desdeñen ser siervos de Al-lah y se muestren altivos recibirán un castigo doloroso y no hallarán quién los proteja o auxilie fuera de Al-lah.

174. ¡Gentes!, ciertamente han recibido una clara prueba de su Señor (la llegada del Profeta Muhammad) y hemos hecho descender sobre ustedes una luz esclarecedora (el Corán).

175. Quienes crean en Al-lah y se aferren a Él serán admitidos en Su misericordia y en Su gracia, y Él los guiará por el camino recto.

176. Te piden que dictamines (sobre la herencia de quienes mueren sin dejar ni padres ni hijos, ¡oh, Muhammad!). Diles: "Al-lah les decreta (lo siguiente) al respecto: si un hombre muere y no tiene ni hijos (ni padres), pero tiene una hermana (de padre y madre o del mismo padre), esta heredará la mitad de lo que deje. Si la difunta es la hermana y no deja hijos (ni padres), su hermano heredará todo. Si el difunto tiene dos hermanas, estas heredarán dos tercios de lo que deje en herencia; y en el caso de tener hermanos y hermanas, a cada hermano le corresponderá el doble de lo que reciba una hermana[50]. Así aclara Al-lah Sus preceptos para que no se extravíen. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas".

---

50 Ver la primera nota de pie de página de la aleya 11 de esta misma *sura*.



SURA 5
AL MĀ'IDAH[1]
(LA MESA SERVIDA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, cumplan sus compromisos y obligaciones (con Al-lah y con los hombres). Se les permite (comer la carne de) los animales de rebaño[2], salvo lo que se les menciona (en esta misma *sura*). No se les permite cazar si se hallan en estado de consagración[3] para realizar la peregrinación. Ciertamente, Al-lah dictamina lo que quiere.

2. ¡Oh, creyentes!, no profanen los ritos de Al-lah (relacionados con la peregrinación) ni los meses sagrados ni los animales destinados para el sacrificio ni (dejen la práctica de adornar tales animales con) guirnaldas[4] (para distinguirlos del resto de los animales y para que sean, pues, respetados). Y respeten a quienes se dirigen a la Casa Sagrada (la Kaaba) en busca del favor de Al-lah (a través del comercio) y de Su complacencia (realizando la peregrinación). Una vez finalizada la peregrinación y el estado de consagración para esta, se les permite cazar. Y que el rencor que sienten hacia quienes les impidieron llegar a la Mezquita Sagrada[5] no los haga transgredir los límites. Ayúdense los unos a los otros para alcanzar la piedad y el temor de Al-lah, mas no se ayuden en el pecado y en la transgresión. Y teman a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es severo en el castigo.

3. Se les prohíbe (comer) la carne del animal encontrado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la de cualquier animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Se les prohíbe también la carne del animal que muere asfixiado, golpeado, despeñado o corneado, y la carne del animal que haya sido devorado en parte por una

---

1 Esta sura es una de las últimas reveladas en Medina y consta de 120 aleyas.

2 Dichos animales son: el camello, la vaca, la oveja y la cabra, una vez han sido degollados según la manera islámica.

3 Ver la nota de pie de la aleya 196 de la sura 2.

4 Esta parte de la aleya sería abrogada y dejaría de ponerse en práctica.

5 Un año antes de que los musulmanes liberasen la ciudad de La Meca de la idolatría, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— partió con un grupo numeroso de creyentes de Medina hacia La Meca para realizar el *'Umrah*. Los musulmanes se encontraron con el camino bloqueado por los incrédulos de La Meca. Finalmente, se llegó a un acuerdo de paz conocido como el Tratado de Hudaibiyah, que sería la clave para la posterior liberación de la ciudad, aunque, de primeras, las condiciones del tratado no parecían favorecer a los creyentes. Dicho tratado permitía a los musulmanes realizar la peregrinación al año siguiente, pero no ese año, por lo que tuvieron que regresar a la ciudad de Medina sin haber cumplido su objetivo.

fiera, salvo si lo sacrifican (antes de que muera). Se les prohíben los animales sacrificados en altares de piedra dedicados a falsas divinidades. También se les prohíbe tomar decisiones a través de la adivinación. Todo ello es una abominación (y su práctica conlleva la desobediencia). Hoy, quienes rechazan la verdad han perdido toda esperanza de hacerlos renegar de su religión; no los teman, pues, y témanme solo a Mí. Hoy he completado su religión y Mi favor sobre ustedes y he escogido el Islam como su religión. Y quien se vea obligado a comer de lo prohibido por necesidad extrema sin intención de pecar, entonces Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

4. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de qué les es lícito (comer). Diles: "Se les permiten todas las cosas buenas (que no son nocivas ni han sido adquiridas de manera ilegal), y lo que capturen para ustedes los animales de presa instruidos para la caza de acuerdo con lo que Al-lah les ha enseñado". Coman, pues, de lo que capturen para ustedes y mencionen el nombre de Al-lah (cuando los suelten para cazar). Y teman a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

5. Hoy se les han hecho lícitas todas las cosas buenas, así como los animales sacrificados[6] por quienes recibieron las Escrituras, como también se les permite a ellos que se alimenten de lo que ustedes hayan sacrificado. También les son lícitas en matrimonio las mujeres virtuosas de entre los creyentes y las mujeres virtuosas de quienes recibieron las Escrituras antes que ustedes, si les entregan unos bienes como *maher* con la intención de casarse con ellas, no como fornicadores ni para tomarlas como amantes. Y quien reniegue de su fe habrá echado a perder todas sus buenas acciones, y en la otra vida estará entre los perdedores.

---

6 Literalmente, la aleya dice "los alimentos de quienes recibieron las Escrituras", pero debe entenderse que la carne y las grasas animales están sujetas a las condiciones mencionadas en la aleya 3, por lo que son una excepción al resto de los alimentos, los cuales son todos lícitos sin importar quién los manipule. En cuanto a los animales que sacrifican los cristianos y los judíos, en principio son lícitos para los musulmanes (con la excepción del cerdo) porque no los sacrifican en nombre de otro que no sea Al-lah, y algunos eruditos islámicos opinan que es suficiente mencionar el nombre de Al-lah antes de consumirlos en caso de que el matarife no lo haya pronunciado en el momento de degollarlo. No obstante, actualmente, en muchos países cristianos los animales son aturdidos previamente con descargas eléctricas y otros procedimientos que pueden provocar su muerte antes del degüelle. En este caso, la carne y la grasa de dichos animales no son lícitas para los musulmanes. Sería conveniente que el musulmán que se halle en un país cristiano se informara del procedimiento que siguen los mataderos para saber si puede o no consumir dicha carne.

6. ¡Oh, creyentes!, cuando se dispongan a rezar, lávense la cara y los brazos desde las manos hasta los codos inclusive, pásense las manos húmedas por sus cabezas y (lávense) los pies hasta los tobillos inclusive[7]; y si están en estado de impureza sexual, purifíquense con un baño completo. Si estuvieran enfermos o de viaje, o alguno de ustedes viniese de hacer sus necesidades, o hubiesen tenido contacto sexual con sus mujeres y no encontrasen agua, purifíquense con tierra limpia y pura (sacudiendo en ella las manos y eliminando el exceso de tierra), pasando las manos por los rostros y frotándoselas (a continuación). Al-lah no quiere ponerlos en dificultades, sino que quiere purificarlos y completar Su favor sobre ustedes para que sean agradecidos.

7. Y recuerden la gracia que Al-lah les ha concedido (el Islam) y el pacto al que se comprometieron con Él cuando dijeron (al Profeta jurándole fidelidad al aceptar la religión): "Oímos y obedecemos". Y teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah conoce lo que encierran los corazones.

8. ¡Oh, creyentes!, manténganse firmes en la verdad por Al-lah (y cumplan sus obligaciones para con Él) y sean testigos justos. Y que el odio que sienten hacia quienes rechazan la verdad no les impida actuar con justicia. Sean justos, pues es lo más cercano a la piedad. Y teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

9. Al-lah ha prometido a quienes creen y obran rectamente que obtendrán Su perdón y una gran recompensa.

10. Y quienes rechacen la verdad y nieguen Nuestras aleyas (y las pruebas que les ha traído Muhammad) serán los habitantes del fuego.

11. ¡Oh, creyentes!, recuerden el favor de Al-lah sobre ustedes cuando unas personas quisieron agredirlos y Al-lah lo impidió[8]. Y teman a Al-lah; y en Él depositan su confianza los creyentes.

---

7 La manera de realizar la ablución o *wudu* está descrita en la *sunnah* del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de manera detallada, siendo imprescindible la intención y el orden que debe seguirse en la ablución, mientras que otros aspectos (como lavar cada miembro tres veces en vez de una o dos o comenzar por el miembro derecho) son voluntarios. Esta aleya menciona solamente la parte obligatoria que debe lavarse.

8 Esta aleya hace referencia a un plan para matar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que pudo tener por protagonista o bien a un beduino que tomó la espada del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para atacarlo, pero finalmente no lo hizo (ni fue castigado por Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—) o bien a una tribu de judíos que tramó arrojar una roca sobre su cabeza cuando se hallaba sentado bajo un muro. En ambas ocasiones, Al-lah protegió al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

12. Ciertamente, Al-lah estableció un pacto con los hijos de Israel y designó a doce líderes de entre ellos, y les dijo: "Estaré con ustedes (dándoles Mi protección y apoyo). Si cumplen el *salat*, entregan caridad, creen en Mis mensajeros y los apoyan (en la verdad) y gastan (parte de sus bienes) en la causa de Al-lah (buscando Su complacencia), perdonaré sus pecados y los haré entrar en jardines por los cuales corren ríos. Pero aquel de ustedes que niegue la verdad después de esto, se habrá extraviado del camino (y habrá quebrantado el pacto).

13. Y los expulsamos de Nuestra misericordia por haber roto su compromiso e hicimos que sus corazones se endureciesen. Alteran el significado de las palabras (de la Torá) y olvidan parte de lo que en ella se mencionaba. Y no dejarán de traicionarlos, salvo unos pocos de ellos. Pero, perdónalos y no tengas en consideración lo que hacen. Ciertamente, Al-lah ama a quienes hacen el bien.

14. Y (también) establecimos un pacto con quienes se llamaban a sí mismos cristianos, pero abandonaron parte de lo que mencionaban sus Escrituras; y suscitamos entre ellos (entre las diferentes sectas que surgieron) la enemistad y el odio hasta el Día de la Resurrección. Y Al-lah les informará de lo que hacían (y los juzgará por ello).

15. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras (judíos y cristianos)!, ciertamente les ha llegado Nuestro Mensajero (Muhammad) que les expone muchas de las cosas que ocultaban de las Escrituras, a la vez que pasa por alto muchas otras (cuya explicación no les aportaría ningún beneficio). En verdad, les ha llegado, de parte de Al-lah, una luz y un libro esclarecedor,

16. mediante el cual Al-lah guía por los caminos de la paz a quienes buscan Su complacencia, los saca de las tinieblas y los conduce hacia la luz de acuerdo con Su voluntad, y los guía por el camino recto.

17. Ciertamente, quienes dicen que Al-lah es el Mesías, hijo de María, niegan la verdad y han caído en la incredulidad. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Quién podría evitar que Al-lah acabara con la vida del Mesías, hijo de María, de su madre y de todos los habitantes de la tierra si así Él lo quisiera?" Y (solamente) a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos. Él crea lo que quiere y es Todopoderoso.

18. Los judíos y los cristianos dicen: "Nosotros somos los hijos de Dios y a quienes más ama". Diles (¡oh, Muhammad!): ¿Por qué los castiga, entonces, por sus pecados?". No son sino unos seres humanos más de entre Su creación. Él perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Y (solamente) a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos. Y a Él es el retorno (el Día de la Resurrección).

19. ¡Ustedes que recibieron las Escrituras (judíos y cristianos)!, ciertamente les ha llegado Nuestro Mensajero (Muhammad) que les aclara (la verdad) después de un tiempo sin profetas[9], para que no puedan decir que no habían recibido la llegada de ningún portador de buenas nuevas ni de ningún amonestador; pues ahora ha llegado a ustedes un portador de buenas nuevas y un amonestador (Muhammad). Y Al-lah es Todopoderoso.

20. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Pueblo mío!, recuerden el favor de Al-lah sobre ustedes: ha hecho que surjan profetas de entre ustedes, los ha hecho dueños[10] (de su libertad tras haber sido esclavos) y ha concedido lo que ninguna otra nación (de su tiempo) había recibido con anterioridad.

21. ¡Pueblo mío!, entren a la Tierra Santa que Al-lah ha dispuesto para ustedes y (combatan a los incrédulos que viven en ella) y no huyan (de la batalla) o se convertirían en perdedores (en esta vida y en la otra)".

22. Contestaron: "¡Moisés!, en ella viven unas gentes corpulentas y aguerridas, y nosotros no entraremos en ella hasta que ellos salgan. Si salen, entonces entraremos".

23. Dos hombres que tenían temor de Al-lah y a quienes Él había agraciado (haciendo que obedecieran a su Profeta) les dijeron: "Entren para atacarlos por la puerta (de la ciudad). Si lo hacen así, serán los vencedores. Y depositen su confianza en Al-lah, si de verdad son creyentes".

24. Dijeron: "¡Moisés!, no entraremos nunca mientras permanezcan en ella. Vayan tú y tu Señor y combatan ustedes dos; nosotros nos quedaremos aquí".

25. (Moisés) dijo: "¡Señor!, solo tengo poder sobre mí mismo y sobre mi hermano (Aarón). ¡(Juzga entre nosotros y) sepáranos de las gentes rebeldes!".

26. (Al-lah) dijo: "(La Tierra Santa) les estará prohibida por cuarenta años, durante los cuales vagarán errantes por la tierra. No te apenes, pues, por las gentes rebeldes".

27. Y nárrales (¡oh, Muhammad!) la verdadera historia de los dos hijos de Adán, cuando ofrecieron una ofrenda a Al-lah y solo fue aceptada la de uno de ellos. Entonces aquel cuya ofrenda no fue aceptada (Caín) dijo al otro: "Ten por seguro que te mataré". El otro (Abel) contestó: "Al-lah solo acepta las ofrendas de quienes son piadosos.

9 Hace referencia al periodo comprendido entre la ascensión de Jesús —la paz de Al-lah esté con él— y la llegada del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

10 El término árabe *muluk* puede significar "reyes", pero en esta aleya debe tomarse en el sentido de "poseedores" o "dueños" de su libertad y de sus asuntos, ya que acababan de salir de la esclavitud en Egipto y el primer rey que tuvieron, Saúl, fue muy posterior a Moisés.

28. Si extiendes tu mano para matarme, yo no extenderé la mía para matarte a ti; (pues) yo temo a Al-lah, el Señor de toda la creación.

29. Prefiero que cargues con el pecado de haberme matado, así como con el resto de tus pecados, para que seas de los habitantes del fuego, pues tal es el castigo de los injustos".

30. Entonces, (Caín) sintió en su interior el impulso de matar a su hermano y lo mató, y paso a ser de los perdedores (en esta vida y en la otra).

31. Y Al-lah envió un cuervo que se puso a escarbar en la tierra para enseñarle cómo esconder el cadáver de su hermano[11]. (Caín) exclamó: "¡Ay de mí! ¿Acaso no puedo hacer como este cuervo para esconder el cadáver de mi hermano?". Y pasó a ser de quienes se arrepienten.

32. Por este motivo decretamos a los hijos de Israel que quien matara a una persona que no hubiera matado a nadie ni sembrado la corrupción en la tierra sería como si hubiese matado a toda la humanidad; y quien salvara una vida sería como si hubiese salvado a la humanidad entera. Y, ciertamente, recibieron la llegada de Nuestros mensajeros, quienes les trajeron pruebas claras (de la verdad). No obstante, a pesar de ello, siguieron cometiendo delitos en la tierra.

33. El castigo que Al-lah ha decretado para quienes combatan a Al-lah y a Su Mensajero (atacando a un pueblo musulmán) y extiendan la corrupción en la tierra[12] es el de la pena de muerte o la crucifixión, o la amputación de la mano y el pie opuestos o el destierro[13](tras haber sido sometidos a un juicio justo y haber sido declarados culpables por la autoridad competente). Eso supondrá una humillación para ellos en esta vida, y en la otra recibirán un castigo terrible,

34. salvo quienes se arrepientan antes de que los capturen[14]; pues sepan que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

---

11 Después de matar a su hermano Abel, Caín no sabía qué hacer con el cuerpo y no le había dado sepultura; entonces Al-lah le envió un cuervo para enseñarle lo que debía hacer y para que le entraran remordimientos.

12 Debe entenderse aquellas personas, grupos o bandas que se dedican a asaltar, robar o asesinar a gente inocente, lo que hoy conocemos como crimen organizado.

13 El encargado de aplicar la ley islámica de esa comunidad es quien tiene la opción de escoger el castigo que crea más conveniente según el crimen cometido.

14 Si las personas que siembran la corrupción en la tierra se arrepienten y anuncian su arrepentimiento a la autoridad y su intención de no cometer más crímenes antes de ser capturados, esta les perdona la pena correspondiente si los criminales llegan a caer en su poder, pero los familiares de las víctimas aún pueden pedir la aplicación del talión o una indemnización económica.

35. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y busquen la manera de acercarse a Él (a través de la obediencia), y luchen por Su causa para que puedan triunfar y prosperar.

36. Ciertamente, quienes rechacen la verdad, aunque poseyeran todo cuanto existe en la tierra y otro tanto similar y lo ofrecieran a cambio de librarse del castigo del Día de la Resurrección, no les sería aceptado, y tendrán un castigo doloroso.

37. Querrán salir del fuego, pero no podrán salir de él; y tendrán un castigo permanente.

38. Al ladrón y a la ladrona, ampútenles la mano[15] en retribución por lo que han hecho y como castigo ejemplar de parte de Al-lah. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

39. Pero si se arrepienten después de haber obrado injustamente y se enmiendan (obrando con rectitud), Al-lah aceptará su arrepentimiento[16]. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

40. ¿Acaso no sabes que a Él pertenece el dominio de los cielos y de la tierra? Castiga a quien quiere y perdona a quien quiere; y Al-lah es Todopoderoso.

41. ¡Oh, Mensajero!, no te aflijas por quienes se apresuran a rechazar la verdad de entre quienes dicen creer, pero cuyos corazones no creen. Y entre los judíos hay quienes se complacen en escuchar la mentira y escuchan a gentes que no han estado presentes en tus reuniones; alteran el significado de las palabras (de sus Escrituras) y dicen: "Si lo que (Muhammad) dictamina está de acuerdo (con lo que han tergiversado de sus Escrituras), acéptenlo; pero si no, tengan cuidado (y no lo acepten)". Y a quienes Al-lah quiera extraviar (por rechazar la verdad), no podrás ayudarlos (¡oh, Muhammad!). Esos son aquellos cuyos corazones Al-lah no quiere purificar (por su obstinada incredulidad). Sufrirán la humillación en esta vida y en la otra tendrán un castigo terrible.

42. Escuchan la mentira y consumen lo ilícito. Y si vienen a ti (para saber tu perecer sobre un asunto, ¡oh, Muhammad!), dales tu veredicto o aléjate de ellos sin interferir (pues no buscan la verdad). Si no interfieres, no podrán hacerte ningún daño; mas, si juzgas entre ellos, hazlo con equidad. Ciertamente, Al-lah ama a quienes actúan justamente.

---

15 La pena de la amputación de la mano derecha tiene un objetivo disuasorio para que no se extienda el robo en la sociedad y está sujeta a varias condiciones: no debe ser la causa del robo padecer necesidad, el objeto robado debe de ser valioso y debe hallarse protegido u oculto y no debe estar expuesto o ser de fácil alcance. También hay que mencionar que en tiempos de hambruna, el encargado de aplicar la ley islámica en la comunidad podía no aplicar la pena. De hecho, hubo muy pocos casos en los que fue necesario aplicar dicha pena durante el tiempo del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

16 Si se arrepiente y devuelve lo que ha robado antes de que la autoridad competente lo capture, no se le aplica la pena de la amputación; y si se arrepiente tras haber sido apresado, Al-lah le perdonará todos sus pecados tras haberlos expiado mediante la aplicación del castigo.



43. ¿Y cómo van a querer que dictamines sobre ellos cuando tienen en la Torá el veredicto de Al-lah (sobre lo que disputan)? Y después, cuando les das tu dictamen, (si no les complace, a pesar de ser el mismo que aparece en la Torá) se desentienden. Esos no son creyentes.

44. Y, ciertamente, revelamos la Torá como guía y luz mediante la cual los profetas sometidos a la voluntad de Al-lah juzgaban entre los judíos, así como sus sabios y rabinos por ser ellos custodios del Libro de Al-lah (la Torá) y testigos (de la verdad que contenía). No teman, pues, a la gente y témanme a Mí; y no cambien Mis preceptos por un vil beneficio. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado serán los verdaderos incrédulos.

45. Y en ella (en la Torá) les prescribimos: vida por vida, ojo por ojo, nariz por nariz, oreja por oreja, diente por diente y la aplicación del talión para las heridas. Pero quien perdone la aplicación de tal ley como acto de caridad expiará así sus pecados. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado, esos serán los injustos[17].

46. E hicimos que Jesús, hijo de María, siguiera los pasos (de los profetas enviados previamente al pueblo de Israel) confirmando la Torá que había sido revelada con anterioridad. Y le concedimos (a Jesús) el Evangelio que guiaba (hacia la verdad) y esclarecía (los preceptos de Al-lah) y confirmaba el contenido de la Torá, y era una guía y una exhortación para los piadosos.

47. Que quienes recibieron el Evangelio juzguen según (las leyes) que Al-lah reveló en él. Y quienes no juzguen conforme a lo que Al-lah ha revelado, esos serán los rebeldes (por desobedecer a Al-lah y por preferir la falsedad a la verdad).

48. Y te hemos revelado a ti (Muhammad), el Libro (el Corán) con la verdad, confirmando el verdadero contenido de las Escrituras anteriores y para que prevalezca sobre ellas. Juzga, pues, entre los hombres conforme a lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus deseos, pues te apartarías de la verdad que has recibido. A cada comunidad hemos decretado una legislación y un camino claro. Y si Al-lah hubiera querido, habría hecho de ustedes una sola comunidad (con una misma religión y legislación), pero quiere ponerlos a prueba a través de lo que les ha concedido. Y compitan en las buenas acciones. Todos retornarán a Al-lah (el Día de la Resurrección) y Él les informará sobre lo que discrepaban.

---

17 Quien niega o rechaza la ley de Al-lah se convierte en incrédulo; mientras que quien la reconoce y acepta, pero no la aplica en todos los casos, se convierte en injusto.



49. Y juzga entre ellos según lo que Al-lah ha revelado y no sigas sus deseos, y ten cuidado, no sea que te desvíen de algo de lo que Al-lah te ha revelado. Y si se desentienden (del juicio que emites sobre ellos), debes saber que Al-lah quiere castigarlos por algunos de sus pecados. Y, ciertamente, muchos son rebeldes (por desobedecer a Al-lah y preferir la falsedad a la verdad).

50. ¿Acaso desean ser juzgados por la ley previa al Islam? ¡Y quién es mejor juez que Al-lah para la gente de firme convicción!

51. ¡Oh, creyentes!, no tomen a los judíos y a los cristianos por protectores y aliados; ellos se apoyan y se protegen mutuamente. Y quien los tome por protectores y aliados será uno de ellos. Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.

52. Verás que aquellos cuyos corazones están enfermos de hipocresía corren hacia ellos (buscando su protección y amistad) y dicen (como excusa): "Tememos que nos ocurra alguna desgracia (como la derrota de los musulmanes a manos de los idólatras)". Pero puede ser que Al-lah depare una victoria o les haga saber una decisión Suya y se arrepientan de lo que ocultaban en su interior.

53. Y los creyentes dirán (entre ellos acerca de los hipócritas): "¿No son esos quienes juraron solemnemente por Al-lah ser de los nuestros?". Sus (buenas) obras habrán sido en vano y perderán (esta vida y la otra).

54. ¡Oh, creyentes!, aquellos de ustedes que renieguen de su fe (no perjudicarán a Al-lah en nada), y Al-lah hará surgir a otras gentes (mejores que ellos) a quienes amará y que Lo amarán; serán humildes con los creyentes y severos con quienes rechazan la verdad; lucharán por la causa de Al-lah y no temerán ser reprochados por nadie. Tal es el favor que Al-lah concede a quien quiere; y el favor de Al-lah es inmenso y Él todo lo sabe.

55. Sus protectores y aliados son solamente Al-lah, Su Mensajero y los creyentes, quienes cumplen el *salat*, entregan el azaque y se inclinan (ante Al-lah sometiéndose humildemente a Él).

56. Y quienes tomen por aliados y protectores a Al-lah, a Su Mensajero y a los creyentes (serán de los partidarios de Al-lah), y los partidarios de Al-lah serán los vencedores.

57. ¡Oh, creyentes!, no tomen por protectores y aliados a quienes se burlan de su religión de entre quienes recibieron las Escrituras antes que ustedes ni a quienes rechazan la verdad; y teman a Al-lah si de verdad son creyentes.



58. Y cuando realizan la llamada a la oración (*salat*), se la toman a burla y diversión; eso es porque son gentes que no razonan.

59. Diles (a esos judíos y cristianos que se burlan del Islam, ¡oh, Muhammad!): "¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, ¿nos critican por el simple hecho de creer en Al-lah y en lo que nos ha revelado (el Corán), así como en las Escrituras que reveló con anterioridad, y por creer que muchos de ustedes son rebeldes (por preferir la desobediencia a Al-lah y la falsedad)?".

60. Diles: "¿Quieren que les informe sobre aquellas personas que son peores (que nosotros) para Al-lah y que recibirán, en consecuencia, un castigo peor? Son quienes han sido expulsados de Su misericordia y han incurrido en Su ira, aquellos a quienes transformó en monos y cerdos (por violar la ley del sábado) y quienes adoran la falsedad; esos están en una situación peor y son quienes realmente están extraviados del camino recto".

61. Y cuando (los hipócritas de entre los judíos) vienen a ti, dicen: "Creemos", pero llegan rechazando la verdad y parten del mismo modo; y Al-lah conoce bien lo que ocultan.

62. Y verás que muchos de ellos se precipitan hacia el pecado, la transgresión y la apropiación ilícita de bienes. ¡Qué malo es lo que hacen!

63. ¿Por qué los sabios (en su religión) y los rabinos no les impiden mentir, proferir palabras pecaminosas y consumir bienes de manera ilícita? ¡Qué malo es lo que hacen!

64. Y los judíos dicen: "La mano[18] de Al-lah está cerrada (Al-lah es tacaño y no concede provisiones)". Al-lah ha hecho que ellos sean los más tacaños y los ha expulsado de Su misericordia por lo que dicen. Sus manos están abiertas y concede lo que quiere como desea. Y lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor (¡oh, Muhammad!) no hace sino aumentar la rebeldía y el rechazo a la verdad de muchos de ellos. Y hemos suscitado la enemistad y el odio entre ellos hasta el Día de la Resurrección. Cada vez que encienden el fuego de la guerra (contra ti), Al-lah lo sofoca (y hace que sus planes se vuelvan contra ellos). Y no cesan de sembrar la corrupción en la tierra; y a Al-lah no Le gustan los corruptores.

65. Y si los judíos y los cristianos creyeran (en Al-lah y en Su mensajero Muhammad) y tuvieran temor de Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de lo que prohíbe), perdonaríamos sus pecados y los admitiríamos en los jardines de las delicias (el Paraíso).

18 Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2.

66. Y si hubiesen seguido los mandatos de la Torá y del Evangelio[19] y siguiesen (ahora) lo que les ha sido revelado por su Señor (el Corán), recibirían sustento en abundancia tanto del cielo como de la tierra. Entre ellos hay una comunidad que está en el buen camino[20], pero muchos de ellos obran mal.

67. ¡Mensajero!, transmite a los hombres (todo) lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor; y si no lo haces (porque omites parte, por mínima que sea) no habrás transmitido Su mensaje. Al-lah te protegerá de los hombres[21]. Ciertamente, Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

68. Diles (a los judíos y a los cristianos, ¡oh, Muhammad!): "¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, no siguen realmente ninguna religión mientras no obren conforme a la Torá y al Evangelio (originales) y a lo que les ha sido revelado (ahora) por su Señor". Y lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor no hará sino aumentar la rebeldía y la incredulidad de muchos de ellos. No te apenes, pues, por las gentes que rechazan la verdad.

69. Ciertamente, los creyentes (de esta nación: los musulmanes), los judíos, los sabeos y los cristianos, quienes de ellos hayan tenido fe en Al-lah y en el Día de la Resurrección y hayan obrado rectamente (sin desviarse de la verdad y de la unicidad de Al-lah antes de la aparición de Muhammad)[22] serán recompensados por su Señor y no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos.

70. Y, en verdad, establecimos un pacto con los hijos de Israel y les enviamos mensajeros. Cada vez que recibían la llegada de un Mensajero con lo que no era de su agrado, a unos los desmentían y a otros los mataban.

71. Y creyeron que no serían castigados y se volvieron ciegos y sordos (ante la verdad). Después (tras ser castigados, se arrepintieron y) Al-lah los perdonó; mas, muchos de ellos volvieron a no (querer) ver ni oír (la verdad y se desentendieron de ella). Y Al-lah ve todo lo que hacen.

---

19 La Torá y el Evangelio originales, antes de ser alterados por el hombre, contenían muchas referencias sobre el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y les ordenaban seguirlo; así que, si realmente hubieran seguido sus Escrituras, habrían creído en el Corán.

20 Quienes están en el buen camino son los que creen en el Corán y en el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y obran en consecuencia.

21 Al-lah asegura en esta aleya al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que no tiene nada qué temer porque Él se encargará de protegerlo y de concederle la victoria sobre el enemigo, y que su única misión es la de transmitir el mensaje de su Señor. Antes de que esta aleya fuera revelada, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— solía permanecer vigilante durante la noche hasta que alguno de sus seguidores se ofrecía para proteger su vivienda.

22 Ver la nota de la aleya 62 de la sura 2.

72. Realmente, quienes dicen que Al-lah es el Mesías, hijo de María, han caído en la incredulidad (por rechazar la verdad), pues el propio Mesías decía: "¡Oh, hijos de Israel!, adoren a Al-lah, mi Señor y su Señor. Al-lah ha prohibido el Paraíso a quien adore a otros fuera de Él (y no se arrepienta). Y (quien lo haga) habitará en el fuego; y los injustos (idólatras) no tendrán quién los auxilie.

73. Realmente, quienes dicen que Al-lah es parte de la trinidad han caído en la incredulidad, pues no hay más que una divinidad con derecho a la adoración (Al-lah). Y si no desisten de sus palabras, quienes nieguen la verdad recibirán un castigo doloroso.

74. ¿Es que no van a volverse a Al-lah en arrepentimiento y a pedirle perdón? Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

75. El Mesías, hijo de María, no es sino un Mensajero de Al-lah, al igual que otros que lo precedieron; y su madre, una fiel creyente. Ambos comían alimentos (como todos los seres humanos). Observa (¡oh, Muhammad!) cómo les explicamos las pruebas (de la unicidad de Al-lah) y cómo ellos se alejan de la verdad.

76. Diles: "¿Adoran fuera de Al-lah aquello que no puede dañarlos ni beneficiarlos?". Y Al-lah es el Oyente (de todas las cosas) y el Omnisciente.

77. Diles (a los judíos y a los cristianos): "¡Ustedes que recibieron las Escrituras!, no se excedan en su religión más allá de la verdad (diciendo que Jesús es el hijo de Dios —o de Al-lah—) ni sigan las pasiones de unas gentes que se extraviaron con anterioridad, que extraviaron a muchos otros y se desviaron del buen camino".

78. Al-lah expulsó de Su misericordia en las Escrituras que reveló a David (los Salmos) y a Jesús, hijo de María (el Evangelio), a quienes rechazaban la verdad de entre los hijos de Israel por desobedecer (a Al-lah y a Sus mensajeros) y por traspasar los límites (de lo prohibido).

79. Solían no censurase entre ellos las malas acciones que realizaban. ¡Qué malo era lo que hacían!

80. Verás que (ahora) muchos de ellos se alían con quienes rechazan la verdad. ¡Qué malo es lo que sus propias almas les han incitado a hacer! Han incurrido en la ira de Al-lah y tendrán un castigo eterno.

81. Si hubiesen creído en Al-lah, en el Profeta (Muhammad) y en lo que le ha sido revelado (el Corán), no habrían tomado (a quienes rechazan la verdad) por aliados; mas muchos de ellos son rebeldes.

82. Hallarás que los judíos y los idólatras son los más hostiles contra los creyentes, mientras que los más próximos a apreciarlos son quienes se llaman a sí mismos cristianos. Y esto se debe a que entre ellos hay sacerdotes y monjes que no son arrogantes (ante la verdad y la aceptan).

83. Si escuchan lo que ha sido revelado al Mensajero (Muhammad), ves que sus ojos se llenan de lágrimas porque reconocen la verdad. Dicen: "¡Señor nuestro!, creemos (en Tu Libro y en tu Mensajero Muhammad). Inscríbenos entre quienes dan testimonio (de la verdad).

84. ¡¿Y cómo no íbamos a creer en Al-lah y en la verdad que nos ha llegado (el Corán), si deseamos que nuestro Señor nos admita (en el Paraíso) junto con los virtuosos?!".

85. Al-lah los retribuirá por sus palabras con jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Tal es la recompensa de quienes hacen el bien.

86. Y quienes no crean (en la unicidad de Al-lah y en Su Mensajero Muhammad) y nieguen Nuestras aleyas (el Corán), esos serán los habitantes del fuego.

87. ¡Oh, creyentes!, no se prohíban las cosas buenas que Al-lah les ha permitido y no traspasen los límites de lo lícito; ciertamente, Al-lah no ama a los transgresores.

88. Y coman de las cosas lícitas y buenas que Al-lah les ha proveído y teman a Al-lah, en Quien creen.

89. Al-lah no los castigará por los juramentos que pronuncien de manera inintencionada, pero sí lo hará por lo que juren deliberadamente (y no cumplan). Como expiación (por no cumplir sus juramentos), deberán alimentar a diez pobres con lo que normalmente alimentan a sus familias, o vestirlos o liberar a un esclavo. Pero quien no pueda permitirse (ninguna de las acciones mencionadas anteriormente), deberá ayunar tres días. Esta es la expiación de los juramentos que pronuncien (y no cumplan o bien juren en vano). Y sean responsables con sus juramentos (no juren demasiado y cumplan lo que juren). Así es como Al-lah les aclara Sus mandatos para que sean agradecidos.

90. ¡Oh, creyentes!, las bebidas alcohólicas, los juegos de azar, los altares donde se sacrifican ofrendas a falsas divinidades y vaticinar el futuro o la suerte mediante flechas (práctica que se hacía antes del Islam) son una abominación y obra del Demonio; así que aléjense de todo ello para que puedan triunfar y prosperar.

91. El Demonio quiere incitar entre ustedes la enemistad y el odio mediante las bebidas alcohólicas y los juegos de azar y quiere evitar que recuerden a Al-lah y que recen; ¿es que no se alejarán de ello?

92. Y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero y cuídense (de desobedecer). Y si le dan la espalda (al Profeta y lo desobedecen), sepan que a él solo le incumbe transmitir el mensaje (de Al-lah) con claridad.

93. Quienes creen y obran rectamente no serán reprochados por lo que hayan consumido con anterioridad (a la prohibición) siempre y cuando tengan temor de Al-lah, crean en Él y realicen buenas obras y aumente después su temor de Al-lah y su fe en Él (mediante la realización constante de buenas acciones que demuestren su fe y su deseo de complacer a Al-lah) y lleguen a adorar a Al-lah con plena conciencia de Él, como si lo estuvieran viendo; y Al-lah ama a quienes hacen el bien (y lo adoran de la mejor de las maneras).

94. ¡Oh, creyentes!, Al-lah los pondrá a prueba prohibiéndoles la caza que puedan alcanzar con las manos o lanzas (cuando estén en el estado de consagración para realizar la peregrinación y tengan, entonces, prohibido cazar) para que se manifieste quién tiene temor de Él cuando nadie lo ve[23]. Y quien traspase los límites (de lo lícito) tendrá un castigo doloroso.

95. ¡Oh, creyentes!, no cacen cuando estén en estado de consagración para la peregrinación. Y quien de ustedes lo haga de manera intencionada tendrá que compensarlo mediante el sacrificio de una pieza similar a la que cazó y llevarla a la Kaaba[24] como ofrenda (a Al-lah), la cual deberá ser determinada por dos hombres justos de entre ustedes; o bien deberá alimentar a los pobres como expiación o ayunar un plazo equivalente para que tome conciencia de la gravedad de lo que ha cometido. Al-lah perdonará lo que se haya realizado en el pasado (antes de que la caza estuviese prohibida); pero quien reincida será castigado por Al-lah en respuesta a su acción. Y Al-lah es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen).

96. Les está permitida la pesca (si están en estado de consagración para la peregrinación) y alimentarse de lo que el mar les proporcione (aun estando muerto) para su disfrute y el de quienes se hallen de viaje; pero se les prohíbe la caza mientras estén en dicho estado de consagración. Y teman a Al-lah, ante Quien serán reunidos (para comparecer ante Él el Día de la Resurrección).

---

23 También puede entenderse "a pesar de no ver a Al-lah".

24 Aquí no debe entenderse literalmente al lado de la Kaaba, sino que por extensión se entiende toda el área del *Haram* que incluye la mayor parte de la ciudad de La Meca, ya que el sacrificio del animal puede hacerse en cualquier punto de esta zona.

97. Al-lah ha hecho de la Kaaba, la Casa Sagrada, un refugio seguro (donde realizar las peregrinaciones del *Hayy y* del *'Umrah*); y también (garantizan seguridad a los hombres[25]) los meses sagrados, los animales destinados al sacrificio y las guirnaldas. Ello es para que sepan que Al-lah tiene conocimiento de todo cuanto existen en los cielos y en la tierra y que Al-lah es Omnisciente.

98. Sepan que Al-lah es severo en el castigo, pero que también es Indulgente y Misericordioso.

99. Al Mensajero (Muhammad) solo le incumbe transmitirles el mensaje, y Al-lah sabe lo que manifiestan y lo que ocultan.

100. Di (¡oh, Muhammad!): "No puede compararse lo bueno y lícito con lo malo e ilícito, aunque te impresione la abundancia de lo malo". ¡Y teman a Al-lah, hombres de buen juicio (no hagan lícito lo que Al-lah ha prohibido) para que así puedan triunfar y prosperar!

101. ¡Oh, creyentes! No pregunten sobre asuntos que no han sido revelados por el bien de ustedes[26]. Si preguntan sobre ellos cuando el Corán está siendo revelado, se les explicarán (y puede que les resulte difícil cumplir lo que se les dice). Al-lah los ha perdonado (por lo que preguntaron con anterioridad)[27]. Y Al-lah es Indulgente y Tolerante.

102. Otras gentes que los precedieron también formularon tales preguntas (con actitud desafiante) y pasaron a rechazar la verdad (porque no creyeron en las respuestas que obtuvieron ni obedecieron).

---

25 En la Kaaba y sus alrededores (el área del *Haram*) está prohibida toda violencia, incluso contra los animales, y, por ese motivo, puede considerarse un refugio seguro para los peregrinos y para quienes habiten en la zona. Asimismo, son una garantía de seguridad los meses sagrados, porque está prohibido en ellos la guerra, y las guirnaldas con las que se identifican los animales destinados como ofrendas para que estos sean respetados, así como sus dueños.

26 Se prohibía preguntar, durante el tiempo de la revelación del Corán, sobre asuntos cuya respuesta no aportaba ningún beneficio y que podía implicar una difícil imposición, ya que, en aquella época, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ya explicaba a sus seguidores las cuestiones que estos debían saber. Esta aleya fue revelada después de que la peregrinación del *Hayy* se hiciera obligatoria. Un creyente preguntó con insistencia si la peregrinación tenía que realizarse cada año, cuando la aleya que mencionaba su obligatoriedad no mencionaba nada al respecto. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— finalmente contestó que no, pero si hubiese dicho que sí, se hubiese convertido en obligatorio realizarla cada año, y muy pocos hubiesen podido cumplir tal obligación.

27 También puede entenderse: "Al-lah ha evitado mencionar dichos asuntos (por el bien de ustedes)".



103. Al-lah no ha ordenado cosas como *Bahirah, Saa'ibah, Wasilah* o *Ham*[28]. Quienes rechazan la verdad inventan mentiras contra Al-lah, y la mayoría de ellos no razonan.

104. Y si se les dice: "Vengan y acérquense a lo que Al-lah ha revelado y a Su Mensajero", dicen: "Nos basta lo que encontramos que seguían nuestros antepasados". ¿Cómo?, ¿aun cuando sus antepasados no sabían nada ni estaban guiados?

105. ¡Creyentes, preocúpense de ustedes mismos (realizando todas las buenas obras que puedan)! Quien se extravíe no podrá perjudicarlos en nada si están en el buen camino. Todos retornarán a Al-lah (el Día de la Resurrección) y les informará sobre lo que hacían (en la vida terrenal).

106. ¡Oh, creyentes!, si alguno de ustedes está próximo a morir y quiere dejar testamento, que tome a dos testigos justos de entre ustedes o a otros dos que no sean de los suyos (porque no sean musulmanes), si la adversidad de la muerte los alcanza estando de viaje. Reténganlos después del *salat* y, si tienen dudas sobre ellos, que juren por Al-lah (lo siguiente): "No cambiaremos el testimonio bajo ningún precio ni en beneficio de algún pariente cercano, y no ocultaremos el testimonio de Al-lah, de lo contrario estaríamos entre los pecadores".

107. Y si se descubre que ambos han pecado (porque han mentido o se han hecho con parte de la herencia del testamento), que otros dos testigos de entre los parientes más cercanos del fallecido ocupen su lugar y juren por Al-lah (lo siguiente): "Nuestro testimonio es más verídico que el de los testigos anteriores y no nos hemos excedido (al acusarlos de mentir), de lo contrario estaríamos entre los injustos".

108. Así será más probable que den un testimonio correcto, porque temerán que (si mienten) sus juramentos puedan ser refutados por otros posteriores. Y teman a Al-lah y obedezcan. Y Al-lah no guía a las gentes rebeldes (que se niegan a obedecer a Al-lah y prefieren la falsedad a la verdad).

109. El día en que Al-lah reúna a Sus mensajeros (el Día de la Resurrección) y les pregunte: "¿Qué respuesta obtuvieron (de los hombres cuando los exhortaban a la unicidad de Al-lah)?", estos responderán: "Lo desconocemos; realmente, solo Tú posees el conocimiento absoluto de todas las cosas".

---

28 Estas cuatro palabras hacen referencia a unos camellos que poseían ciertas características por las que se dedicaban a los ídolos y de los que los árabes, que se imponían a sí mismos tales reglas, no podían beneficiarse.





110. (Y recuerda a tu gente) cuando Al-lah le dijo a Jesús, hijo de María: "Recuerda las gracias que te he concedido, así como a tu madre, cuando te apoyé y fortalecí con el ángel Gabriel para que hablaras a los hombres en la cuna y en la madurez; y cuando te enseñé la escritura y la sabiduría, la Torá y el Evangelio; y cuando modelaste, a partir del barro, la figura de un pájaro con Mi permiso y soplaste en él, y se convirtió en un pájaro de verdad, con Mi permiso; y cuando curabas al ciego de nacimiento y al leproso con Mi permiso; y cuando resucitabas a los muertos con Mi permiso; y cuando te protegí de los hijos de Israel, cuando llegaste a ellos con claros milagros y dijeron, quienes de entre ellos rechazaban la verdad, que no era sino pura brujería;

111. y cuando inspiré a tus discípulos que creyeran en Mí y en Mi Profeta (tú, Jesús), dijeron: 'Creemos. Sé testigo de que nos sometemos (a Ti)'".

112. Y (recuerda) cuando los discípulos dijeron: "Jesús, hijo de María, ¿puede tu Señor hacer descender sobre nosotros una mesa servida del cielo?". (Jesús) respondió: "Teman a Al-lah, si de verdad son creyentes".

113. Dijeron: "Queremos comer de ella y tranquilizar los corazones (afianzando nuestra fe), y asegurarnos de que dices la verdad y ser testigos de ella".

114. Jesús, hijo de María, invocó a Al-lah diciendo: "¡Señor nuestro!, haz descender sobre nosotros una mesa servida del cielo que sea motivo de celebración, para el primero y último de nosotros, y una prueba de Tu poder (y de que aceptas mi súplica para que ellos acepten el mensaje que les transmito). Y concédenos de Tu provisión, pues Tú eres el mejor proveedor".

115. Al-ah dijo: "La haré descender sobre ustedes; mas, quien tras ello rechace la verdad de entre ustedes recibirá un castigo de Mi parte como nadie antes en el mundo había recibido".

116. Y Al-lah dirá (a Jesús el Día de la Resurrección): "Jesús, hijo de María, ¿dijiste tú a la gente que te tomaran a ti y a tu madre por divinidades en vez de a Mí?". (Jesús) dirá: "¡Gloria a ti! ¿Cómo iba a decir algo que no tengo derecho (a decir)? Si lo hubiera dicho, Tú lo sabrías. Tú sabes lo que hay en mí mientras que yo no sé lo que hay en Ti; Tú eres el conocedor absoluto de todas las cosas.

117. Solo les dije lo que Tú me ordenaste decir: 'Adoren (solamente) a Al-lah, mi Señor y su Señor'. Y fui su testigo mientras permanecí entre ellos; mas, cuando me ascendiste[29] a ti, fuiste Tú Quien los supervisó; y Tú eres testigo de todas las cosas.

---

29 Ver las aleyas 157 y 158 de la sura 4.



118. Si los castigas, son tus siervos; y si los perdonas, Tú eres el Poderoso, el Sabio".

119. Al-lah dirá: "Este es el día en que los veraces verán su veracidad recompensada. Obtendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente". Al-lah estará complacido con ellos y ellos con Él; esa será la gran victoria.

120. A Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra y de cuanto hay en ellos; y Él tiene poder sobre todas las cosas.



SURA 6
AL AN'ĀM[1]
(LOS ANIMALES DE REBAÑO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y estableció las tinieblas y la luz! Y, sin embargo, quienes rechazan la verdad equiparan a Al-lah con otros (y los adoran).

2. Él es Quien los creó a partir del barro y les ha decretado un plazo de tiempo (para vivir), y otro plazo que solo Él conoce (para la resurrección). Y, sin embargo, dudan (sobre ella).

3. Y Él es Al-lah, (el único que merece la adoración) en los cielos y en la tierra. Él sabe lo que ocultan en su interior y lo que manifiestan, así como las obras (buenas y malas) que hacen.

4. Y cada vez que reciben una prueba (o una aleya) de su Señor, (quienes niegan la verdad) se alejan de ella rechazándola.

5. Y, ciertamente, negaron la verdad (el Corán) cuando les llegó (a manos de Muhammad, y se burlaron). Mas pronto recibirán noticias de aquello sobre lo que se burlaban (sabrán que era la verdad y serán juzgados por negarla).

6. ¿Acaso no ven (cuando viajan) cuántas comunidades anteriores a ellos destruimos —y reflexionan sobre ello—, a pesar de que les concedimos en la tierra más poder que a ustedes (que niegan a Muhammad), y hacíamos descender (frecuentemente) sobre ellas lluvia en abundancia e hicimos que los ríos (y manantiales) fluyesen (por sus tierras)? No obstante, las destruimos por sus pecados (por negar a sus profetas) e hicimos que las sucedieran otras comunidades.

7. Y si hubiésemos hecho descender sobre ti (¡oh, Muhammad!) un libro escrito en un pergamino que pudieran tocar con sus propias manos (y cuyo descenso hubiesen podido presenciar), quienes rechazan la verdad habrían dicho: "Esto no es sino pura brujería".

---

1 Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, en una sola noche, con la excepción de unas pocas aleyas que fueron reveladas en la ciudad de Medina, después de la Hégira. Consta de 165 aleyas.



8. Y dicen (burlándose): "¿Por qué no ha sido enviado un ángel (con Muhammad)?". Si hubiésemos enviado a ellos un ángel, habrían sido destruidos sin demora alguna (sin tiempo para arrepentirse, porque no habrían creído[2]).

9. Y si les hubiésemos enviado un ángel le habríamos dado apariencia humana (para que pudieran hablar con él y beneficiarse de sus enseñanzas), y habríamos causado en ellos dudas (acerca de si era realmente un Mensajero de Al-lah) del mismo modo que dudan (acerca de Muhammad).

10. Y los mensajeros que te precedieron (¡oh, Muhammad!) también fueron objeto de burlas, y quienes se mofaban recibieron (el castigo) sobre el que ellos mismos se burlaban (y el cual negaban).

11. Diles (¡oh, Muhammad!): "Viajen por la tierra y reflexionen sobre el final que tuvieron quienes negaban la verdad".

12. Pregunta (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): "¿A quién pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra?". Di: "Pertenece a Al-lah". (Al-lah) se ha prescrito a Sí mismo la misericordia. Ciertamente, los reunirá (a todos) el Día de la Resurrección, sobre el cual no hay duda. Quienes (hayan adorado a otros fuera de Al-lah) habrán causado su propia perdición, pues no habrán creído (en la unicidad de Al-lah ni en Su promesa ni en Su castigo ni el profeta Muhammad).

13. A Él pertenece cuanto habita (o reposa) en la noche y en el día[3]. Y Él es el Oyente, el Omnisciente.

14. Diles (¡oh, Muhammad!): ¿Cómo puedo tomar por protector a otro que no sea Al-lah cuando Él ha creado los cielos y la tierra y provee de alimento mientras que no es alimentado?". Diles: "Se me ha ordenado ser el primero en someterme (a la voluntad de Al-lah) aceptando el Islam y no ser de los idólatras".

15. Diles: "Temo el castigo de un día terrible si desobedezco a mi Señor".

16. Quien ese día se libre del castigo habrá recibido la misericordia de Al-lah; y ese será el triunfo evidente.

---

2 La venida de los ángeles también puede implicar la llegada del fin del mundo o de la Hora final, aunque en esta aleya parece que el objetivo de enviar un ángel es el mostrar una prueba irrefutable de la verdad, cuya negación supondría la destrucción del pueblo que se obstina en rechazarla; pues todos los pueblos que han recibido un milagro o una clara prueba y no han creído han sido destruidos por Al-lah.

3 Se refiere a todas las criaturas de los cielos y de la tierra.

17. Si Al-lah hace que te sobrevenga una adversidad, nadie, salvo Él, podrá librarte de ella; y si hace que te suceda algo bueno (nadie podrá impedirlo), pues Él es Todopoderoso.

18. Y Él es el Dominador Supremo sobre Sus siervos, y Él es el Sabio y Quien está informado de todas las cosas.

19. Pregunta (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): "¿Qué testimonio es el de más valor?". Respóndeles: "(El de Al-lah), Al-lah es testigo entre ustedes y yo. Y este Corán me ha sido revelado para advertirles mediante él a ustedes y a quienes les llegue su mensaje. ¿Acaso pueden dar fe de que hay otras divinidades fuera de Al-lah?". Diles: "Yo no doy fe de ello". Diles: "Él es, en verdad, un Dios Único, y yo no soy responsable de lo que ustedes adoran fuera de Él".

20. Aquellos a quienes concedimos las Escrituras (judíos y cristianos) reconocen al Profeta Muhammad (por las descripciones que de él encuentran en sus Escrituras)[4] del mismo modo que reconocen a sus propios hijos; (mas siguen sus pasiones) y han causado su propia perdición al no creer (en él ni en el Corán).

21. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah (al decir que comparte Su dominio con otros o que tiene un hijo) y niega Sus pruebas (acerca de la autenticidad de Sus mensajeros)? Ciertamente, los injustos (que inventan mentiras contra Al-lah) no triunfarán (ni en esta vida ni en la otra).

22. Y el día en que los reunamos a todos (el Día de la Resurrección), diremos a quienes adoraban a otros fuera de Al-lah: "¿Dónde están los otros a quienes adoraban y (cuya existencia) afirmaban?".

23. Entonces no tendrán excusa alguna y solo se les ocurrirá decir (para librarse del castigo): "Juramos por Al-lah, nuestro Señor, que no adorábamos a nadie fuera de Él".

24. Observa (¡oh, Muhammad!) cómo se mienten a sí mismos y cómo aquello que habían inventado desaparece (y no los beneficia en nada).

25. Y entre ellos hay quienes te escuchan (cuando recitas el Corán, mas siguen sus pasiones y no tienen la intención de seguir la verdad). Y hemos sellado sus corazones y no pueden comprenderlo, y hemos ensordecido sus oídos. Y aunque vieran todas las

---

4 Las Escrituras originales contenían descripciones del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y de la comunidad a la que sería enviado, por ese motivo había muchos judíos en la ciudad de Medina que aguardaban la llegada del Mensajero —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, puesto que sabían que surgiría en esas tierras.

pruebas (sobre la veracidad de Muhammad) no creerían en ellas. Y cuando vienen a ti para discutir contigo (¡oh, Muhammad!), quienes rechazan la verdad dicen: "Esto no son más que viejas leyendas".

26. E impiden a los demás (seguir a Muhammad) y ellos mismos se alejan de él. No hacen sino destruirse a sí mismos, aunque no se dan cuenta.

27. ¡Si pudieras verlos cuando se encuentren frente al fuego! Entonces dirán: "¡Ojalá pudiéramos regresar (a la vida terrenal)! No desmentiríamos las aleyas y las pruebas de Al-lah y seríamos de los creyentes".

28. No será así. (El Día de la Resurrección) se manifestará ante ellos lo que ocultaban con anterioridad (en la vida terrenal, acerca de su rechazo a la verdad). Y si regresaran a la vida mundanal, volverían a lo que se les había prohibido; y son unos mentirosos (cuando dicen que, de volver, creerían).

29. Y dicen: "No hay más que esta vida terrenal y nunca resucitaremos".

30. ¡Si pudieras verlos cuando se hallen frente a su Señor (¡oh, Muhammad!)! Al-lah les dirá: "¿Acaso no es esto cierto (la resurrección)?". Dirán: "Por nuestro Señor que sí". Entonces, Él les dirá: "Sufran, pues, el castigo por lo que negaban".

31. Quienes nieguen el encuentro con Al-lah (el Día de la Resurrección) saldrán perdiendo. Y cuando la hora de la resurrección les llegue de improviso, dirán: "¡Ay de nosotros por habernos despreocupado de ella!". Y llevarán la carga de sus pecados sobre las espaldas, ¡y qué pésima carga portarán!

32. Y esta vida mundanal no es sino juego y diversión (temporales). Mas la morada de la otra vida (en el Paraíso) es mucho mejor para los piadosos; ¿acaso no reflexionan?

33. Sabemos que lo que dicen (quienes rechazan la verdad de entre tu gente) te entristece (¡oh, Muhammad!). Sin embargo, no es a ti a quien niegan (tachándote de mentiroso), sino que más bien lo que niegan los injustos son las aleyas de Al-lah.

34. Los mensajeros que te precedieron también fueron desmentidos, pero soportaron con paciencia que los negaran y acosaran hasta que les llegó Nuestro auxilio. Nadie puede alterar la palabra (promesa) de Al-lah. Y, ciertamente, has recibido noticias sobre los mensajeros (que enviamos con anterioridad y tienes un buen ejemplo en ellos y un consuelo).

35. Y si te resulta difícil aceptar su rechazo (¡oh, Muhammad!), si puedes encontrar un túnel bajo tierra o una escalera para llegar al cielo y traerles una prueba (hazlo)[5]. Si Al-lah hubiese querido, los habría guiado a todos; no seas, pues, de los ignorantes.

36. Solo responden a tu llamada (a la fe) quienes (realmente) escuchan. (Y quienes rechazan la verdad son como los muertos, que son incapaces de escuchar). Y Al-lah los resucitará, y después retornarán a Él (para ser juzgados).

37. Y dicen (los idólatras obstinados en rechazar la verdad): "¿Por qué no ha descendido (sobre Muhammad) un milagro de su Señor?". Diles (¡oh, Muhammad!): "Ciertamente, Al-lah tiene poder para hacer descender un milagro", pero la mayoría de ellos no lo saben.

38. Y no hay animal sobre la tierra ni ave que vuele con sus alas que no forme comunidades como ustedes. No hemos descuidado nada en Nuestro registro[6]. Después (todas las criaturas) serán reunidas ante su Señor (y se hará justicia entre ellas)[7].

39. Y quienes desmienten Nuestras pruebas (o Nuestra revelación) están sordos y mudos (vagando) en las tinieblas (porque no oyen, no dicen ni ven la verdad, y no pueden escoger el buen camino). Al-lah extravía a quien quiere (por rechazar la verdad) y guía a quien quiere hacia el camino recto.

40. Diles (¡oh, Muhammad!): "Díganme, ¿suplicarían a otro que no fuera Al-lah si les llegara Su castigo o la hora de la resurrección, si es que son veraces?".

41. ¡No!, le suplicarían a Él; y, si Él quisiera, apartaría de ustedes el mal por el cual le ruegan y olvidarían lo que adoran fuera de Él.

42. Y, ciertamente, enviamos mensajeros a comunidades anteriores a ti (¡oh, Muhammad!), e hicimos que sus gentes sufriesen hambre y enfermedades (tras desmentir a sus profetas) para que se volvieran a Al-lah con humildad.

43. Pero cuando les llegó Nuestro castigo, no se volvieron a Nosotros con humildad, sino que sus corazones se endurecieron y el Demonio les hizo ver lo que hacían como bueno.

---

5 Al-lah sabe que no creerían nunca, por definitiva que fuera la prueba que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— pudiese encontrar; y como lo que Al-lah le propone es imposible, Al-lah llama al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la paciencia y le recuerda que no está en su mano hacer que los hombres acepten la verdad.

6 Este registro se refiere a un libro, también conocido como la Tabla Protegida, que está junto a Al-lah donde están registradas todas las cosas pasadas, presentes y futuras.

7 Los animales también resucitarán y comparecerán ante Al-lah, y se hará justicia entre ellos. Después volverán a convertirse en polvo por orden de Al-lah.



44. Y cuando olvidaron lo que se les había recordado, abrimos para ellos las puertas de todas las bendiciones; y cuando se alegraron por lo que habían recibido, los sorprendimos con Nuestro castigo y se sumieron en la desesperación.

45. Y así es como fue exterminado completamente el pueblo injusto. ¡Y alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!

46. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): "Díganme; si Al-lah les arrebatase el oído y la vista y les sellara los corazones, ¿qué divinidad fuera de Al-lah podría devolvérsela?". Observa cómo les explicamos las pruebas (de la unicidad de Al-lah) y cómo ellos, no obstante, se apartan (y las rechazan).

47. Diles: "¿Qué opinarían si el castigo de Al-lah llegara de improviso o lo vieran venir? ¿Acaso serían destruidos otros que no fueran los injustos?".

48. Y no enviamos ningún Mensajero a no ser que sea como portador de buenas nuevas (a quienes creen) y como amonestador (a quienes rechazan la verdad). Quienes crean (en los mensajeros) y obren rectamente no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán jamás afligidos;

49. pero quienes nieguen Nuestras revelaciones (y pruebas) serán castigados por haber rechazado la verdad y haberse rebelado (desobedeciéndonos).

50. Diles (¡oh, Muhammad!): "Yo no les digo que están en mi poder las provisiones con las que Al-lah los sustenta ni que tengo conocimiento del *gaib* (que solo Al-lah conoce) ni que soy un ángel. Tan solo sigo lo que me ha sido revelado". Diles: "¿Acaso puede compararse el ciego (aquel que no quiere ver la verdad y la rechaza) con el vidente (el creyente)? ¿Es que no reflexionan?".

51. Y advierte mediante el Corán a quienes temen ser reunidos ante su Señor (para ser juzgados). (Ese día) no tendrán fuera de Él quién los proteja ni quién interceda por ellos; puede que así sean piadosos.

52. Y no eches[8] (de tus asambleas a los débiles y pobres de entre los creyentes) que imploran y adoran a su Señor por la mañana y por la noche buscando Su beneplácito. No te corresponde pedirles cuentas de lo que hacen, ni a ellos les corresponde pedirte cuentas de lo que tú haces. Y si los echaras, serías, entonces, de los injustos.

---

8 Los idólatras de La Meca solían denigrar a los pobres de entre los creyentes y le pedían al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que los echara de sus asambleas para que ellos pudiesen asistir. Como el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deseaba que los poderosos idólatras se convirtiesen al Islam, podía verse tentado a cumplir sus deseos; por ese motivo, Al-lah le advierte en esta aleya que sería injusto si lo hiciera.

53. Y de esta manera hemos puesto a prueba a unos hombres por medio de otros, para que (los ricos que rechazan la verdad) digan: "¿Son esos (los débiles y pobres) a quienes Al-lah ha agraciado de entre nosotros (haciendo que sean los primeros en abrazar el Islam)?". ¿Acaso Al-lah no sabe mejor quiénes son los agradecidos (para guiarlos)?

54. Y si vienen a ti quienes creen en Nuestras aleyas (y en Nuestras pruebas), diles: "La paz esté con ustedes. Su Señor se ha prescrito a Sí mismo la misericordia. Ciertamente, quien de ustedes obre mal por ignorancia y después se arrepienta y actúe con rectitud, (que sepa que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso".

55. Y así es como explicamos con detalle las pruebas (de la verdad y Nuestras aleyas), para que se manifieste el camino de los transgresores (que se oponen a la verdad).

56. Diles (¡oh, Muhammad!): "Se me ha prohibido adorar lo que ustedes invocan en vez de Al-lah". Diles: "No sigo sus pasiones, de lo contrario me extraviaría (del buen camino) y no estaría entre los guiados".

57. Diles: "Yo me baso en una clara prueba de mi Señor, pero ustedes la niegan. No está en mi poder lo que ustedes piden con tanto apremio (el castigo). Al-lah es Quién los juzgará. Él dice la verdad y es el mejor juez".

58. Diles: "Si estuviera en mi poder lo que ustedes piden con tanto apremio, todo habría quedado decidido entre nosotros (pues ya lo habrían recibido). Pero Al-lah es Quien mejor conoce a los injustos".

59. Y Él tiene las llaves del conocimiento absoluto que solo Él posee; y conoce todo lo que existe en la tierra y en el mar. No cae una hoja (de un árbol) sin que Él lo sepa; y no hay semilla en la oscuridad de la tierra ni nada húmedo o seco que no conste en un claro registro[9].

60. Él es Quien toma sus almas por la noche (cuando duermen) y sabe lo que han hecho durante el día. Después se las devuelve para que completen el plazo (de vida) que ha decretado para ustedes. Luego retornarán a Él (el Día de la Resurrección) y les informará sobre lo que hicieron (durante la vida mundanal).

61. Y Él es el Dominador Supremo sobre Sus siervos. Y envía sobre ustedes ángeles que registran todas sus acciones, hasta que a uno de ustedes le llega el momento de la muerte y, entonces, el ángel encargado de esta junto con sus asistentes toman su alma sin descuidar su deber.

---

9 Ver la nota de la aleya 38 de esta misma sura.

62. Después toda la creación retornará a Al-lah, su verdadero Señor (el Día de la Resurrección). Ciertamente, Suya es la decisión, y Él es el más rápido juzgando.

63. Diles: "¿Quién los libra de las tinieblas de la tierra y del mar cuando Le imploran abiertamente y en secreto diciendo: 'Si (Al-lah) nos salva de esta situación seremos agradecidos'?".

64. Diles: "Al-lah es Quien los libra de dicha situación y de toda adversidad; sin embargo, ustedes adoran a otros fuera de Él".

65. Diles: "Él tiene poder de enviarles un castigo procedente del cielo o de la tierra, de confundirlos en sectas y de hacer que sufran su propia violencia, luchando unos contra otros". Observa cómo explicamos las pruebas (de Nuestro poder) para que comprendan.

66. Pero tu pueblo (¡oh, Muhammad!) niega (el Corán) a pesar de que es la verdad. Diles: "No soy su custodio (y no soy responsable de lo que hacen)".

67. Todo lo que ha sido prometido ocurrirá, y pronto lo sabrán.

68. Y si ves a quienes se dedican a hablar mal y a burlarse de Nuestras aleyas (el Corán), aléjate de ellos hasta que cambien de conversación. Y si el Demonio hace que te olvides, no permanezcas en compañía de la gente injusta una vez te acuerdes.

69. Quienes temen a Al-lah no son responsables de lo que hace (dicha gente injusta); pero su deber es exhortarlos para que alcancen el temor de Al-lah (y dejen de burlarse).

70. Y deja a quienes toman su religión como juego o diversión y han sido seducidos por la vida mundanal. Y exhórtalos por medio del Corán para que nadie se exponga a la destrucción por las acciones que ha cometido, (pues) no tendrá fuera de Al-lah ni protector ni intercesor; y aunque ofreciera todo lo que pudiera para librarse del castigo, no le sería aceptado. Esos son quienes se han entregado a su propia destrucción por lo que cometieron. Tendrán agua hirviendo por bebida y un doloroso castigo por lo que negaban.

71. Diles: "¿Invocaremos fuera de Al-lah aquello que no puede ni beneficiarnos ni perjudicarnos, retrocediendo sobre nuestros pasos después de que Al-lah nos ha guiado? (En tal caso seríamos) como aquel a quien los demonios han extraviado y confundido (y camina errante) por la tierra a pesar de tener compañeros que lo llaman al buen camino diciéndole: '¡Ven con nosotros!'". Di: "El camino de Al-lah es el verdadero camino; y se nos ha ordenado someter completamente (nuestra voluntad) al Señor de toda la creación.



72. Y (se nos ha ordenado) cumplir el *salat* y temerle". Y ante Él serán reunidos (el Día de la Resurrección).

73. Y Él es Quien creó los cielos y la tierra con sabiduría; y el Día de la Resurrección dirá "sé", y será (y de esta manera se establecerá al instante dicho día). Su palabra siempre se cumple. Suyo será el dominio el día en que suene el cuerno (anunciando la resurrección). Conoce todo cuanto se escapa a los sentidos del hombre y lo que este presencia; y Él es el Sabio, Quien está informado de todas las cosas.

74. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham dijo a su padre Azar: "¿Tomas ídolos como dioses? Ciertamente, te veo a ti a tu pueblo en un claro extravío".

75. Y así mostramos a Abraham los reinos de los cielos y de la tierra para que fuera de quienes creen con convicción.

76. Y cuando la noche lo cubrió con su oscuridad, vio una estrella y dijo: "Esto es mi Señor". Mas, cuando desapareció, dijo: "No amo lo que se desvanece".

77. Y cuando vio aparecer la luna, dijo: "Este es mi Señor". Mas, cuando se ocultó, dijo: "Si mi Señor no me guía, seré de los extraviados".

78. Y cuando vio salir el sol, dijo: "Esto es mi Señor, es más grande (que todo lo demás)". Mas, cuando se puso, dijo: "¡Pueblo mío!, no tengo nada que ver con lo que ustedes adoran.

79. Consagro mi adoración pura y sincera a Quien ha creado los cielos y la tierra; y no soy de los idólatras".

80. Pero su pueblo se puso a discutir con él. (Abraham) dijo: "¿Me discuten acerca de Al-lah cuando Él me ha guiado? No temo lo que adoran fuera de Él (pues nada puede sucederme), a menos que mi Señor lo quiera. El conocimiento de mi Señor abarca todas las cosas. ¿Es que no reflexionan?

81. Y ¿cómo iba a temer lo que adoran fuera de Él cuando ustedes no tienen miedo de adorar a otros sin ninguna autoridad (o prueba) por parte de Al-lah? ¿Quiénes tienen más razón para sentirse seguros, ustedes o yo, si es que, en verdad, lo saben?".

82. Quienes crean y no mezclen la fe con la idolatría, esos son quienes estarán a salvo (del castigo) y estarán guiados.

83. Ese fue el argumento que le concedimos a Abraham frente a su pueblo. Elevamos el rango de quien queremos. Ciertamente, Al-lah es Sabio y tiene conocimiento de todas las cosas.

84. Y le concedimos a Isaac y a (este le concedimos a) Jacob, a ambos los guiamos; y guiamos con anterioridad a Noé. Y de entre su descendencia (guiamos) a David, a Salomón, a Job, a José, a Moisés y a Aarón. Así recompensamos a quienes hacen el bien.

85. Y (también guiamos) a Zacarías, a Juan, a Jesús y a Elías (Ilias)[10]; todos fueron rectos y virtuosos.

86. Y a Ismael, a Eliseo, a Jonás y a Lot; y a todos ellos los favorecimos por encima de los demás hombres de su tiempo (haciéndolos profetas).

87. Y también escogimos (como profetas) y guiamos hacia el camino recto a algunos de sus antecesores, hijos y hermanos.

88. Ese es el camino de Al-lah, hacia el cual guía a quien quiere de entre Sus siervos. Y si adorasen a otros fuera de Él, las (buenas) acciones que hubiesen realizado serían invalidadas.

89. Esos son aquellos a quienes les concedimos Escrituras y la sabiduría (comprensión de la religión), y a quienes hicimos profetas. Y si (los idólatras de La Meca) rechazan todo ello, lo confiaremos, con toda seguridad, a otras gentes que no lo rechazarán[11].

90. Al-lah guio a esos (profetas); sigue, pues, su ejemplo (¡oh, Muhammad!). Y di (a tu gente): "No les pido una remuneración (por transmitirles el Corán); este no es sino una exhortación para los mundos (de los hombres y de los *yinn*[12]).

91. Pero (algunos judíos)[13] no han valorado ni exaltado a Al-lah como merece, y dicen: "Al-lah no ha revelado nada a ningún ser humano". Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Quién reveló, entonces, el Libro que trajo Moisés, el cual era una luz y una guía

---

10 Recordamos aquí que, a pesar de que existe una equivalencia entre los nombres de algunos profetas que aparecen mencionados en el Corán con los que aparecen en la Biblia o en la tradición judeocristiana, las acciones de estos no siempre se corresponden en ambas religiones.

11 Se refiere a quienes emigraron de La Meca a Medina y a los habitantes de esta.

12 El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no es un profeta enviado exclusivamente a los seres humanos, ya que los *yinn* (ver la nota de la aleya 34 de la sura 2) también escuchaban su exhortación y se beneficiaban de ella.

13 Esta aleya fue posiblemente revelada después de que un líder de los judíos le dijese al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que Al-lah no había revelado nada a ningún ser humano como excusa para no aceptarlo como Profeta, por orgullo y porque estaba enfadado con él, a pesar de que tanto él o como el resto de los judíos no negaban, en el fondo, el hecho de que Al-lah pudiera revelar Escrituras Sagradas a quienes Él escogiese para ello. Otra interpretación es que la aleya va dirigida a los idólatras de La Meca y a quienes rechazaban la verdad en general; mas aludiría después indirectamente a los judíos al decir que dividieron la Torá en pergaminos y mostraron algunos, mientras que ocultaron otros. Y: "se les enseñó lo que no sabían ni ustedes ni sus padres", puede leerse como: "se les enseñó lo que no sabían ni ellos ni sus padres".

para los hombres? Lo dividieron en pergaminos y mostraron algunos, mientras que ocultaron muchos de ellos. Y se les enseñó lo que no sabían ni ustedes ni sus padres". Diles: "Al-lah (es Quien lo reveló)". Luego déjalos que disfruten de sus vanas discusiones.

92. Y este (Corán) es un Libro bendito que (te) hemos revelado y que confirma lo que fue revelado con anterioridad para que adviertas con él (¡oh, Muhammad!) a los habitantes de La Meca y sus alrededores. Y quienes creen en la otra vida creen en él y son constantes en la práctica del *salat*.

93. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o dice: "He recibido una revelación" — y no ha recibido ninguna—, y quien dice: "Haré descender una revelación como la de Al-lah"? ¡Si pudieras ver a los injustos cuando se encuentren en la agonía de la muerte y los ángeles extiendan las manos hacia ellos diciéndoles: "Entreguen sus almas; hoy recibirán un castigo humillante por haber mentido acerca de Al-lah y por haber sido arrogantes negándose a seguir Sus aleyas (y Sus mensajeros)" (verías algo terrible)!

94. (Y se les dirá con reproche el Día de la Resurrección:) "Y, en verdad, han retornado a Nosotros solos, del mismo modo en el que fueron creados la primera vez, y han dejado atrás todo lo que les concedimos (en la vida terrenal). Y no vemos que los acompañen (aquellos ídolos que iban a ser) sus intercesores y que, según decían, compartían el derecho a ser adorados con Al-lah. Se ha cortado toda relación entre ustedes, y quienes afirmaban que intercederían por ustedes han desaparecido".

95. Al-lah es Quien hace que las semillas (de las plantas) y el hueso (del dátil y de otros frutos) se abran (y germinen en la tierra). Hace surgir lo vivo de lo muerto, y lo muerto de lo vivo. ¡Ese es Al-lah! ¿Cómo pueden alejarse de la verdad?

96. Él es Quien provoca la aurora y ha establecido la noche para el descanso, y el sol y la luna para poder medir el transcurso del tiempo. Tal es el decreto del Poderoso, el Omnisciente.

97. Y Él es Quien ha establecido para ustedes las estrellas para que se puedan guiar en la oscuridad de la tierra y del mar. Ciertamente, hemos explicado las pruebas de Nuestro poder para las gentes que saben (reconocer la verdad).

98. Y Él es Quien los ha creado a partir de un solo ser (Adán), y (ha decretado para ustedes) un lugar de residencia[14] (en el útero) y un lugar de almacenamiento (en la columna vertebral[15]). Ciertamente, hemos explicado las pruebas (de Nuestro poder) para las gentes que reflexionan.

99. Y Él es Quien hace descender la lluvia del cielo para que con ella germine todo tipo de plantas y den lugar a brotes tiernos de los que hacemos surgir espigas de granos superpuestos. Y de los brotes de las palmeras hacemos que surjan racimos de dátiles suspendidos de fácil alcance, y hacemos surgir campos de viñedos, olivos y granados similares (en sus hojas) pero diferentes (en los frutos que producen). ¡Observen sus frutos cuando aparecen y maduran! Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para las gentes que creen.

100. Y, no obstante, adoran a los *yinn*[16] equiparándolos con Al-lah, cuando Él es Quien los ha creado. Y atribuyen falsamente a Al-lah hijos e hijas, sin tener ningún conocimiento sobre ello. ¡Glorificado y exaltado sea! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

101. Él es Quien ha creado de la nada los cielos y la tierra. ¿Cómo podría tener un hijo cuando no tiene compañera? Él ha creado todas las cosas y tiene conocimiento de todo.

102. ¡Así es Al-lah, su Señor! Nadie ni nada excepto Él tiene derecho a ser adorado. Es el Creador de todas las cosas, ¡adórenlo, pues! Y todo está bajo Su cuidado.

103. Nadie puede verlo (en esta vida), pero Él puede verlo todo. Y Él es el Sutil, y Quien está informado de todas las cosas.

104. (Diles a esos idólatras, ¡oh, Muhammad!:) "Les han llegado pruebas claras de su Señor (para que distingan el buen camino del extravío). Quien las vea (y crea en ellas), lo hará en su propio beneficio; y quien no quiera verlas, se perjudicará a sí mismo. Y yo no soy responsable de sus acciones".

---

14 También puede significar, según algunos comentaristas, un lugar de residencia en la tierra y un lugar de almacenamiento en la tumba.

15 Los órganos sexuales masculinos (los testículos) y los femeninos (los ovarios) se desarrollan en el feto cerca de los riñones, concretamente entre la columna vertebral y las costillas once y doce. Posteriormente descienden hasta su posición final; pero incluso entonces y en la edad adulta, el suministro sanguíneo y nervioso de dichos órganos procede de la arteria aorta abdominal, situada entre la columna vertebral y las costillas, y el drenaje linfático también regresa a dicha zona. Posiblemente la zona de la columna vertebral es considerada como un almacén debido a que en las gónadas se encuentran las células sexuales que todavía no han dado lugar a un nuevo ser; y solo Al-lah conoce la verdad.

16 Se considera que adoraban a los *yinn* por obedecerlos en lo que ellos les ordenaban. Entre las cosas que les ordenaban está adorar a los ídolos o cambiar la naturaleza creada por Al-lah (ver la aleya 119 de la sura 4).

105. Y del mismo modo (que les hemos mostrado, en el Corán, las pruebas de la unicidad de Al-lah,) les aclaramos en diversas maneras Nuestras aleyas, para que (quienes te desmienten) digan: "Lo (que recitas) lo has aprendido (de los judíos y cristianos)", y para explicarlas con claridad a las gentes que saben (que es la verdad).

106. Sigue lo que tu Señor te ha revelado, ¡oh, Muhammad!; nada ni nadie excepto Él tiene derecho a ser adorado, y aléjate de los idólatras.

107. Si Al-lah hubiera querido, no habrían adorado a otros fuera de Él; y tú no eres su custodio ni tienes el control de sus asuntos.

108. Y no insultes a las divinidades que quienes rechazan la verdad adoran fuera de Al-lah para que no insulten a Al-lah (en respuesta) por resentimiento e ignorancia. Y del mismo modo (que hemos hecho que las malas acciones de dichos idólatras les parezcan buenas a sus ojos, como castigo por su mala elección), embellecemos a cada comunidad (que rechaza la verdad) sus acciones (para que crean que obran bien y continúen extraviados). Después retornarán a su Señor, y Él les informará sobre lo que hacían.

109. Y (quienes rechazan la verdad) juran solemnemente por Al-lah que creerían si les llegara un milagro. Diles (¡oh, Muhammad!): "Los milagros están en el poder de Al-lah (solo Él puede enviarlos). Y sepan (¡oh, creyentes!)[17]que aunque les llegase un milagro ellos no creerían".

110. Y apartaremos sus corazones y sus ojos (de la verdad haciendo que no puedan comprenderla ni verla) por no haber creído en ella la primera vez, y dejaremos que persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

111. Y si hiciéramos que los ángeles descendieran sobre ellos, les hablaran los muertos (para informarles de la verdad) y reuniésemos todas las cosas (que solicitan) ante sus ojos, no creerían, a menos que Al-lah quisiera; no obstante, la mayoría de ellos ignoran (la verdad).

112. Y del mismo modo (que te hemos puesto a prueba con enemigos de entre los idólatras, ¡oh, Muhammad!) hemos asignado a todos los profetas (como prueba) enemigos, los demonios de entre los hombres y los *yinn*, que se susurran entre ellos bellas palabras llenas de engaño para desviar a quienes las oyen. Y si tu Señor hubiera querido, no lo habrían hecho. Déjalos solos, pues, con las mentiras que se inventan.

---

17 Otra interpretación es que la aleya está hablando a los idólatras. En dicho caso, el significado sería el siguiente: "¿Y qué los hace pensar a ustedes (idólatras) que, si les llegasen, creerían?".

113. Y (tu Señor permite que esto suceda) para que los corazones de quienes no creen en la otra vida se inclinen hacia esas palabras, se contenten con ellas y sigan cometiendo lo que cometen (y sean castigados por ello).

114. (Diles, ¡oh, Muhammad!:) "¿Buscaré a otro juez que no sea Al-lah cuando Él es Quien les ha revelado el Libro que ha sido explicado con detalle (y que distingue la verdad de la falsedad)?". Aquellos a quienes entregamos las Escrituras (los judíos y los cristianos) saben que (el Corán) desciende de Al-lah con la verdad. No seas, pues, de los que dudan[18] (sobre ella).

115. La Palabra de tu Señor se ha cumplido con toda verdad y justicia (pues todos Sus mandatos y decisiones son justos). Su Palabra es inalterable; y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

116. Y si obedecieras a la mayoría de quienes están en la tierra, te desviarían del camino de Al-lah. Solo siguen conjeturas y no hacen más que mentir.

117. Ciertamente, tu Señor sabe bien quiénes se extravían de Su camino y quiénes están bien guiados.

118. Y coman de (los animales sobre) los que se ha mencionado el nombre de Al-lah al ser sacrificados, si de verdad creen en Su revelación.

119. ¿Y por qué no habrían de comer de los animales sobre los que ha sido mencionado el nombre de Al-lah cuando Él les ha detallado todo lo prohibido para ustedes, salvo en caso de verse obligados por necesidad? Sin embargo, muchos se extravían al seguir sus (malos) deseos sin conocimiento (haciendo lícito lo ilícito y viceversa). Tu Señor es, en verdad, Quien mejor conoce a los transgresores.

120. Y eviten todo pecado, tanto el que realizan abiertamente como en secreto. En verdad, quienes pequen serán retribuidos (el Día de la Resurrección) de acuerdo con lo que solían cometer.

121. Y no coman de los animales sobre los que no ha sido mencionado el nombre de Al-lah al ser sacrificados, pues sería una abominación. Y, ciertamente, los demonios susurran a sus seguidores que discutan con ustedes (sobre ello); pero si los obedecieran, serían de los idólatras[19].

---

18 Ver la nota de pie de la aleya 147 de la sura 2.

19 El hecho de obedecer a quien prohíbe un alimento o lo legaliza, cuando solo a Al-lah le corresponde hacerlo y Él ha detallado lo que es lícito y lo que no, es una forma de adorarlo; y quien adora a otros fuera de Al-lah es un idólatra.

122. ¿Acaso quien estaba muerto (confuso o extraviado) y le dimos vida (fe) y le otorgamos una luz (el Corán) para caminar con ella entre la gente puede compararse con quien se halla en las tinieblas (de la ignorancia y del extravío) y no puede salir de ellas? Así es como las acciones de quienes rechazan la verdad han sido embellecidas (a sus ojos y se han dejado seducir por ellas pensando que obran bien).

123. Y así es como hemos establecido en cada ciudad malhechores que conspiran en ellas (para apartar de la fe a los creyentes). Pero solo conspiran en su contra (pues Al-lah no deja que sus planes triunfen y los castigará por ello), aunque no se dan cuenta.

124. Y si les llega (a los idólatras de La Meca) una prueba (de la veracidad del Profeta), dicen: "No creeremos hasta que recibamos lo que recibieron los mensajeros de Al-lah (hasta que los ángeles nos traigan un mensaje de Al-lah como el que han recibido los mensajeros)". Al-lah sabe bien a quién encomendar Su mensaje. Los idólatras que decían tales palabras serán humillados por Al-lah y recibirán un severo castigo por lo que conspiraban.

125. A aquel a quien Al-lah quiere guiar, le abre el corazón hacia el Islam; y a quien quiere extraviar (por su obstinado rechazo a la verdad) hace que el pecho se le oprima como si ascendiera hacia el cielo[20]. Así es como Al-lah castiga a quienes no creen (en Él).

126. Y esto (que te aclaramos, ¡oh, Muhammad! —el Corán—) es el camino de tu Señor que guía hacia lo que es recto. Ciertamente, hemos explicado con detalle las pruebas (sobre su veracidad o Nuestras aleyas) a las gentes que meditan.

127. (Esos) obtendrán una morada de paz (en el Paraíso) junto a su Señor, y Él los protegerá y ayudará como recompensa por las (buenas) acciones que solían hacer.

128. Y (menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) el día en que (Al-lah) los reunirá a todos (y les dirá:) "¡Oh, *yinn*!, ciertamente han extraviado a muchos hombres (haciendo que los sigan)". Sus aliados de entre los hombres dirán: "¡Señor nuestro!, nos hemos beneficiado los unos de los otros, pero ahora ha llegado el momento que habías decretado para nosotros (el Día de la Resurrección)". (Al-lah) dirá: "El fuego será su morada y allí permanecerán eternamente, excepto quienes Al-lah quiera. En verdad, Al-lah es Sabio y conoce todas las cosas".

---

20 Al-lah compara al que no quiere aceptar la verdad y en cuyo corazón no puede entrar la fe con quien asciende hacia el cielo y siente opresión en el pecho por la falta de oxígeno. Tal sensación de presión u opresión en el pecho es una reacción fisiológica del cuerpo debido a ladisminución de la presión atmosféricay a lareducción de la cantidad de oxígenoen el aire en las alturas, lo cual dificulta la respiración. Esto es un aspecto científico del Corán que difícilmente podía saberse en los tiempos del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y que prueba el origen divino del Corán.

129. Y así es como concedemos poder a unos injustos sobre otros por lo que han cometido.

130. (Al-lah les dirá el Día de la Resurrección:) "¡Comunidades de *yinn* y de hombres!, ¿acaso no les llegaron mensajeros de entre ustedes que les recitaban Mis revelaciones y les advertían acerca de su encuentro (Conmigo) en este día?". Dirán: "(Sí), testificamos en nuestra contra". La vida mundanal los sedujo y (el Día de la Resurrección) testificarán en contra suya que rechazaron la verdad (en la tierra).

131. (Y Al-lah hará que testifiquen en su contra que no siguieron a los profetas que Él les envió) porque tu Señor no destruye ningún pueblo por ser injusto sin haber advertido antes a sus gentes (mediante Sus mensajeros).

132. Y todos tendrán distintos grados de recompensa de acuerdo con lo que hayan realizado, y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacen.

133. Y tu Señor (es el único que) no necesita nada de nadie y está lleno de misericordia. Si quisiera, los haría desaparecer y haría que los sucedieran quienes Él deseara, del mismo modo que los creó a partir de la descendencia de pueblos que los precedieron.

134. Ciertamente, lo que les ha sido prometido sucederá y no podrán hacer nada por impedirlo.

135. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): "¡Pueblo mío!, continúen obrando según su manera que yo obraré según la mía; ya sabrán quién tendrá un buen final (en la otra vida). Ciertamente, los injustos no triunfarán".

136. Y (los idólatras de La Meca) asignan a Al-lah parte de las cosechas y de los rebaños que Él mismo ha creado, diciendo: "Esto es para Al-lah —según sus pretensiones— y esto para las divinidades que adoramos (fuera de Él)". No obstante, lo que asignan a las divinidades no le llega a Al-lah, mas lo que le asignan a Al-lah sí llega a las divinidades que adoran[21]. ¡Qué malo es lo que deciden!

137. Y así es como muchos de los demonios a los que obedecen (los idólatras) engañan a estos para que les parezca bien matar a sus hijos[22] con el fin de

21 Cuando los idólatras cultivaban la tierra o recolectaban la cosecha, asignaban parte de lo cultivado a Al-lah y parte a sus ídolos. Preservaban la parte asignada a los ídolos a toda costa, y si algo de dicha parte iba a parar accidentalmente en la asignada a Al-lah, la devolvían a la parte de los ídolos. Sin embargo, no hacían lo mismo en el caso contrario: cuando parte de lo asignado a Al-lah se mezclaba casualmente con la parte de los ídolos, consideraban que estos eran pobres y no la devolvían.

22 El miedo a la pobreza hacía que algunos idólatras matasen a sus recién nacidos. Las niñas eran quienes más sufrían tal crimen, ya que la sociedad de entonces temía que la niña pudiese llevar la deshonra a la familia en el futuro, y muchos enterraban a las niñas vivas al nacer.

provocar su destrucción y de confundirlos en su religión. Y si Al-lah hubiese querido, no lo habrían hecho. Déjalos, pues (¡oh, Muhammad!), con las mentiras que inventan.

138. Y dicen siguiendo sus propias invenciones: "Estos animales y estas cosechas son sagrados, solo pueden comer de ellos quienes nosotros queramos". Y se prohíben a sí mismos montar y usar para la carga algunos animales y, sobre otros, no mencionan el nombre de Al-lah cuando los sacrifican (mientras que sí invocan el nombre de sus ídolos) y atribuyen tales mandatos a Al-lah. Él los castigará por las mentiras que inventan.

139. Y dicen: "Lo que hay en el vientre de estos animales (la cría) es solo para los varones y está prohibido para nuestras mujeres", pero si (la cría) nace muerta, ambos pueden compartirla (y comer de ella). (Al-lah) los castigará por lo que falsamente Le atribuyen. Ciertamente, Él es Sabio y tiene conocimiento sobre todas las cosas.

140. En verdad, quienes maten a sus propios hijos por no hacer uso de la razón y por ignorancia, y se prohíban a sí mismos lo que Al-lah les ha concedido como sustento atribuyéndole a Él tales mandatos causarán su propia perdición. Se habrán extraviado (del camino) y no estarán bien guiados.

141. Y Él es Quien ha creado jardines donde hay plantas que se sostienen sobre emparrados y otras que se sostienen por sí solas, y ha creado las palmeras y diferentes tipos de cereales de sabores distintos, los olivos y los granados; (con frutos) parecidos (en la forma) y diferentes (en el sabor y en el olor). ¡Coman de sus frutos cuando maduren y entreguen lo correspondiente en caridad cuando los recolecten[23]! Y no derrochen; ciertamente, Él no ama a los derrochadores.

142. Y entre los animales de rebaño, unos les sirven para la carga y otros son más pequeños (y les proporcionan distintos beneficios: carne, leche o lana). ¡Coman de los alimentos que Al-lah les ha concedido como sustento y no sigan los pasos del Demonio! En verdad, él es para ustedes un enemigo declarado.

---

23 El azaque no solo debe pagarse del dinero o de los valores monetarios que se posean, sino que también se impone sobre la cosecha, el ganado y la mercadería. La parte destinada como azaque debe entregarse a los pobres y a quienes son merecedores de ella (ver la aleya 60 de la sura 9) y no va destinado a las autoridades religiosas. A través del azaque se alienta una repartición justa de la riqueza entre los miembros más necesitados de la sociedad.



143. (Los animales de rebaño) son ocho (cuatro de ellos son): la pareja de ovinos (macho y hembra) y la pareja de caprinos (macho y hembra). Di (a quienes prohíben lo que Al-lah ha hecho lícito, ¡oh, Muhammad!): "¿(Al-lah) les ha prohibido los machos, las hembras o lo que contienen los vientres de estas (las crías)? Hablen con conocimiento si es que son veraces".

144. (Y los otros cuatro son:) la pareja de camélidos (macho y hembra) y la pareja de vacunos (macho y hembra). Di (a quienes prohíben lo que Al-lah ha hecho lícito, ¡oh, Muhammad!): "¿(Al-lah) les ha prohibido los machos, las hembras o lo que contienen los vientres de estas (las crías)? ¿Acaso Al-lah se los ordenó y fueron testigos de ello? ¿Y quién es más injusto que quien, sin basarse en ningún conocimiento, atribuye mentiras a Al-lah para desviar a la gente (de la verdad)?". Ciertamente, Al-lah no guía a los injustos.

145. Diles: "No encuentro nada que esté prohibido comer entre lo que me ha sido revelado que no sea la carne del animal hallado muerto, la sangre que mana[24] o la carne de cerdo —pues todo él es impuro— o lo que inmoralmente se sacrifique a otro que no sea Al-lah". Pero quien se vea en la obligación de comer de lo prohibido por extrema necesidad, sin intención de pecar o transgredir, (que sepa) que tu Señor es Indulgente y Misericordioso.

146. Y prohibimos a los judíos todo animal (rumiante) cuya pezuña no estuviera dividida. Y les prohibimos la grasa de la vaca y de la oveja, salvo la adherida al lomo del animal, a las entrañas o la que está mezclada con el hueso. Así es como los castigamos por su rebeldía. Y somos veraces (en lo que te informamos, ¡oh, Muhammad!).

147. Y si (los judíos e idólatras) te desmienten (¡oh, Muhammad!), diles: "Su Señor está lleno de misericordia, pero Su castigo no se aparta de los pecadores incrédulos una vez se abate sobre ellos".

148. Los idólatras dirán: "Si Al-lah hubiese querido, ni nosotros ni nuestros padres habríamos adorado a nadie fuera de Él, y no habríamos prohibido nada (contra Su voluntad)". Quienes los precedieron también desmintieron (a sus mensajeros) del mismo modo, hasta que recibieron Nuestro castigo. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Tienen alguna prueba (de lo que dicen) que puedan mostrarnos? No siguen sino conjeturas y no hacen más que mentir".

---

24 No obstante, la poca sangre que permanece en los tejidos del animal una vez ha sido degollado y la mayor parte de su sangre ha fluido fuera del cuerpo no presenta ningún problema.





149. Diles: "La prueba definitiva (de la verdad que acaba con sus conjeturas) está en poder de Al-lah; y si Él hubiese querido, los habría guiado a todos".

150. Diles: "¡Presenten a sus testigos que afirman que Al-lah prohibió lo que dicen!". Si lo confirman, no les creas ni les des la razón, y no sigas los deseos de unas gentes que han desmentido Nuestras aleyas (y Nuestras pruebas), que no creen en la otra vida y que adoran a otros fuera de su Señor y a quienes equiparan con Él.

151. Diles: "Vengan que les diré lo que su Señor les ha prohibido: les ha prohibido adorar a otros fuera de Él y les ha ordenado tratar bien a sus padres; les ha prohibido matar a sus hijos por miedo a la pobreza, Nosotros los proveemos, así como a ellos; les ha prohibido cometer cualquier inmoralidad en público o en privado y acabar con la vida que Al-lah ha hecho sagrada, salvo con una justificación[25]. Esto es lo que Al-lah les ordena para que reflexionen.

152. Y no toquen los bienes de los huérfanos (ustedes, sus tutores), a menos que sea para beneficiarlos, mientras no alcancen la suficiente madurez (pues, entonces tendrán que devolvérselos). Midan y pesen (los productos con los que comercien) con equidad (y no hagan trampas); no exigimos a nadie por encima de sus posibilidades (y no pediremos cuentas si alguien se equivoca). Si dan testimonio, sean justos, aunque este pueda perjudicar a un pariente cercano; y cumplan los mandatos de Al-lah. Esto es lo que Él les ordena para que reflexionen (y se enmienden)".

153. Ciertamente, este es Mi camino recto, ¡síganlo, pues!; y no sigan otros porque se separarían y se alejarían del camino (de Al-lah). Esto es lo que Él les ordena para que sean piadosos.

154. Después, concedimos a Moisés el Libro (la Torá) completando así Nuestro favor sobre quienes habían obrado con rectitud (de entre su pueblo), como explicación detallada de todos los asuntos (relacionados con la religión), como guía y como misericordia para quienes creyeran en el encuentro con su Señor (el Día de la Resurrección).

155. Y este Libro que hemos revelado (el Corán) es un Libro bendito; síganlo, pues, y tengan temor de Al-lah (obedeciéndolo y alejándose de lo que Él prohíbe) para que se apiade de ustedes.

---

25 Como la aplicación de la pena de muerte a un asesino tras haber sido sentenciada por la autoridad encargada de aplicar la ley islámica.

156. Y (lo hemos revelado) para que no puedan decir (ustedes que rechazan la verdad): "(Solo) recibieron la revelación dos comunidades anteriores a nosotros (los judíos y los cristianos), y nosotros no tenemos conocimiento de lo que estudiaron (pues no fueron reveladas en nuestra lengua)".

157. Y (lo hemos revelado) para que no puedan decir: "Si hubiésemos recibido nosotros la revelación, estaríamos mejor guiados que ellos (los judíos y los cristianos)". Ahora les ha llegado una clara prueba de su Señor (el Corán), una guía y misericordia de Su parte. ¿Y quién es más injusto que quien desmiente las aleyas de Al-lah y se aleja de ellas (o aparta de ellas a la gente)? Quienes se alejen de Nuestras aleyas (e impidan que otros las sigan) recibirán por ello el peor de los castigos.

158. ¿Acaso esperan a que lleguen los ángeles (para tomar sus almas) o a que llegue tu Señor (¡oh, Muhammad!, para juzgarlos el Día de la Resurrección), o esperan recibir algunas señales[26] de tu Señor (acerca de la llegada de la Hora final, cuando todo lo que existe en la tierra perecerá)? Cuando lleguen tales señales, de nada servirá creer si no se había creído con anterioridad ni se habían realizado buenas acciones desde la fe (y de nada servirá arrepentirse entonces). Diles: "¡Esperen (a que les llegue una de esas tres cosas para ver lo que les sucede), nosotros también esperamos!".

159. Ciertamente, tú (¡oh, Muhammad!) no eres responsable de quienes han creado divisiones en su religión y se han separado en sectas. Ese asunto solo le incumbe a Al-lah, y Él les informará (el Día de la Resurrección) sobre lo que solían hacer.

160. Quienes realicen una buena acción recibirán la recompensa que esta merezca multiplicada por diez; mas quienes realicen una mala acción solo recibirán el castigo que dicha acción merezca y no serán tratados con injusticia.

161. Di (¡oh, Muhammad!): "Ciertamente, Al-lah me ha guiado hacia un camino recto, hacia la religión verdadera: la religión de Abraham basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah; y él no era de los idólatras".

162. Di: "Ciertamente, mis rezos, mis actos de adoración, mi vida y mi muerte pertenecen a Al-lah, Señor de toda la creación.

---

26 Las señales mayores que marcan la proximidad de la llegada de la Hora final son varias, como la venida del Falso Mesías (*Al Masih Ad-Dayyal*), el regreso de Jesús —la paz de Al-lah esté con él—, la aparición de Gog y Magog y los deslizamientos de tierra. No obstante, habrá otras señales que indicarán que el fin de esta creación ya estará ocurriendo y, por lo tanto, ya no habrá posibilidad de arrepentimiento; estas señales son: la aparición de la bestia que hablará a los hombres, el humo que envolverá a los creyentes y a los incrédulos y que afectará severamente a estos últimos, y la salida del sol por occidente.

163. Nadie tiene derecho a ser adorado excepto Él. Esto es lo que me ha sido ordenado, y yo soy el primero en someter mi voluntad a Él".

164. Di (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): "¿Buscaría a otro señor fuera de Al-lah cuando Él es el Señor de todas las cosas? Quien comete un pecado lo hace en su propio perjuicio y nadie cargará con los pecados de otro. Después, retornarán a su Señor (el Día de la Resurrección) y Él les informará sobre aquello acerca de lo que discrepaban".

165. Y Él es Quien ha hecho que se sucedan unos a otros en la tierra y ha elevado a unos por encima de otros, dándoles una mejor posición, para ponerlos a prueba a través de lo que les ha concedido. Ciertamente, tu Señor es rápido en la aplicación del castigo (a quienes Lo desobedecen), y es Indulgente y Misericordioso (con los creyentes).



SURA 7
AL A'RĀF[1]
(EL MURO DIVISORIO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim. Sad*[2].

2. (Este es) el Libro que te hemos revelado (¡oh, Muhammad!) —que no dude tu corazón sobre él[3]— para que adviertas mediante él (a quienes rechazan la fe) y exhortes a los creyentes.

3. Sigan lo que les ha sido revelado de parte de su Señor, y no sigan ni obedezcan a otros fuera de Él (desobedeciendo a Al-lah). Poco es lo que reflexionan.

4. ¡Y cuántos pueblos hemos destruido (por desmentir a Nuestros mensajeros)! Nuestro castigo les sobrevino durante la noche o cuando descansaban.

5. Y las únicas palabras que decían cuando este les llegó, eran: "Realmente, hemos sido injustos (y merecemos el castigo)".

6. Y, ciertamente, (el Día de la Resurrección) preguntaremos a quienes recibieron el mensaje (qué respuesta dieron a sus respectivos profetas) y preguntaremos a los mensajeros (si cumplieron con su cometido de transmitir la revelación).

7. Y les comunicaremos (lo que hicieron) con todo conocimiento, pues jamás estuvimos ausentes.

8. Y ese día, las acciones de los hombres serán pesadas en la balanza con toda justicia. Aquellos cuyas buenas acciones pesen más (que las malas) serán los triunfadores;

9. y aquellos cuyas buenas acciones sean de poco peso habrán causado su propia perdición por haber sido injustos con Nuestras aleyas (y pruebas al rechazarlas).

10. Y, ciertamente, les hemos dado poder y posición en la tierra (¡oh, gentes!) y les hemos concedido en ella medios para su sustento. Sin embargo, poco es lo que agradecen.

11. Y, verdaderamente, los creamos y luego les dimos forma, y después dijimos a los ángeles: "Póstrense ante Adán (en señal de obediencia, no como acto de adoración)". Y todos se postraron, salvo Iblis[4], quien no estuvo entre quienes se postraron.

---

1 Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 206 aleyas.
2 Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.
3 También puede significar: "no dudes en transmitirlo y en advertir mediante él a la gente".
4 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

12. (Al-lah) le dijo: "¿Qué te ha impedido postrarte cuando te lo he ordenado?". (Iblis) respondió: "Yo soy superior a él: a mí me creaste de fuego; mientras que a él, de barro".

13. (Al-lah) le dijo: "Desciende de aquí, pues no debías haberte llenado de soberbia en este lugar. Sal (de aquí), en verdad, estarás entre los humillados".

14. (Iblis) dijo: "Concédeme un plazo de tiempo hasta el día en que todos resuciten".

15. (Al-lah) respondió: "Serás de aquellos a quienes se les concederá tal plazo".

16. (Iblis) dijo: "Por haber causado mi ruina, acecharé (a los hombres) en Tu camino recto (para desviarlos).

17. Después, los acosaré por delante y por detrás, por la derecha y por la izquierda[5]; y no encontrarás a la mayoría de ellos agradecidos".

18. (Al-lah) le dijo: "Sal de aquí despreciado y expulsado. Llenaré el Infierno contigo y con todos los (hombres y *yinn*[6]) que te sigan".

19. (Y le dijo a Adán:) "¡Adán!, habita el Paraíso con tu esposa y coman de donde quieran, pero no se acerquen a este árbol o serán de los injustos".

20. Mas el Demonio les susurró (que comieran del árbol) para que (como castigo por haber desobedecido a Al-lah) quedaran al descubierto sus partes íntimas que ocultaban (y sintieran vergüenza), y les dijo: "El motivo por el que Al-lah les ha prohibido este árbol es porque, si comieran de él, se convertirían en ángeles o en inmortales".

21. Y les juró: "Ciertamente, yo soy un buen consejero".

22. Y los hizo caer (en el pecado) engañándolos. Y cuando comieron del árbol aparecieron sus partes íntimas al descubierto y empezaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Entonces, su Señor los llamó diciéndoles: "¿No les había prohibido (comer de) este árbol y les había advertido que el Demonio es su enemigo declarado?".

23. Ambos dijeron: "¡Señor nuestro!, hemos sido injustos con nosotros mismos (al haberte desobedecido) y, si no nos perdonas y te apiadas de nosotros, estaremos entre los perdedores".

---

5 El Demonio o Iblis jura que desviará a la descendencia de Adán atacándola por todas partes, haciendo que duden sobre la existencia de la otra vida y que los seduzca la vida terrenal, confundiéndolos en su religión e incitándolos a pecar.

6 Son varias las aleyas que mencionan que los *yinn* que desobedezcan a Al-lah irán al Infierno junto con quienes rechazan la verdad de entre los hombres. Ver las aleyas 38 y 179 de esta misma sura sobre el mismo tema.

24. (Al-lah) les respondió: "Desciendan (del Paraíso junto con el Demonio), serán enemigos los unos de los otros. En la tierra tendrán morada y disfrutarán de bienes temporales".

25. Dijo (Al-lah): "Allí vivirán y morirán, y de ella saldrán (el Día de la Resurrección)".

26. ¡Descendientes de Adán!, ciertamente les hemos provisto de prendas, para que cubran sus partes íntimas, y de adornos; pero la mejor prenda para protegerlos y adornarlos es la piedad. Esto es parte de las pruebas (de la soberanía y unicidad) de Al-lah para que reflexionen.

27. ¡Descendientes de Adán!, no dejen que el Demonio los engañe (haciendo que caigan en el pecado) como hizo con sus padres provocando su expulsión del Paraíso, despojándolos de lo que los cubría para que mostraran sus partes íntimas. Ciertamente, él y sus huestes los observan desde donde (ustedes) no pueden verlos. En verdad, hemos hecho que los demonios sean aliados de quienes no creen (en la unicidad de Al-lah ni en Sus mensajeros).

28. Y cuando (quienes rechazan la verdad) cometen una inmoralidad[7], dicen: "Nuestros padres también lo hacían, y Al-lah nos lo ha ordenado". Diles (¡oh, Muhammad!): "Al-lah no ordena la inmoralidad. ¿Es que dicen sobre Al-lah lo que no saben?".

29. Diles: "Al-lah ordena la justicia y que Lo adoren solamente a Él en todo lugar de culto y que Lo invoquen con una fe sincera. Así como los creó (la primera vez), volverá a darles la vida (el Día de la Resurrección)".

30. Al-lah ha guiado a un grupo de (ustedes), pero otros han merecido el extravío (por obstinarse en negar la verdad). Estos han tomado a los demonios por aliados fuera de Al-lah y se creen bien guiados.

31. ¡Descendientes de Adán!, cúbranse con sus (mejores) prendas y adornos cuando recen (y adoren a Al-lah), coman y beban (lo que se les ha hecho lícito), pero no se excedan (haciendo lícito lo que no es o viceversa, ni derrochen); ciertamente, Él no ama a quienes se exceden.

32. Diles (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): "¿Quién ha prohibido los adornos y todas las cosas buenas que Al-lah ha concedido a Sus siervos como provisión?". Todo ello es para que lo disfruten los creyentes en esta vida (y quienes no lo son); pero en la otra

---

7 Los árabes paganos, en sus rituales de peregrinación, solían dar vueltas alrededor de la Kaaba desnudos, excepto la tribu de los Quraish de La Meca, y decían que tal práctica también la habían realizado sus antecesores porque así lo había ordenado Al-lah.



vida será exclusivamente para los creyentes. Así es como explicamos Nuestra revelación para la gente que tiene conocimiento (y medita).

33. Diles: "Ciertamente, mi Señor ha prohibido todos los actos de inmoralidad cometidos en público y en privado, los pecados, la transgresión sin justificación alguna, la adoración de otros fuera de Al-lah sin que tengan ninguna autorización o prueba para hacerlo, y que digan sobre Al-lah lo que no saben".

34. Todas las comunidades tienen un plazo de tiempo decretado. Cuando este llegue a su fin, no podrán retrasar ni adelantar (su final) ni siquiera un instante.

35. ¡Descendientes de Adán!, cuando les lleguen mensajeros de entre ustedes y les reciten Mi revelación, sapan que quienes teman a Al-lah y se enmienden realizando buenas acciones no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán jamás afligidos;

36. pero quienes desmientan Mi revelación y la rechacen por orgullo, esos serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

37. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o niega Sus pruebas y revelaciones? Esos recibirán en esta vida lo que esté prescrito para ellos, hasta que enviemos a los ángeles para que tomen sus almas y digan: "¿Dónde están aquellos a quienes adoraban fuera de Al-lah?". Dirán: "Nos han abandonado (y no nos han servido de nada)". Y atestiguarán en su contra que rechazaron la verdad.

38. (Al-lah) les dirá: "Entren en el fuego en compañía de las comunidades de hombres y *yinn* que (también negaron la verdad y) los precedieron". Cada vez que entre una comunidad, esta maldecirá a la anterior (por haberla extraviado). Y cuando todas hayan entrado en él, la última comunidad dirá a (Al-lah acerca de) la primera: "¡Señor nuestro!, esos son quienes nos desviaron (de la verdad); dales un doble castigo en el fuego". (Al-lah) contestará: "Todos recibirán un doble castigo, aunque no saben (lo que les corresponderá a cada grupo de ustedes)".

39. Entonces, la primera comunidad (en entrar al fuego) dirá a la última: "No fueron mejores que nosotros[8]. Sufran, pues, el castigo por lo que hicieron".

---

8 Ambas comunidades siguieron sus pasiones y se desviaron de la verdad, por ese motivo ambas serán castigadas.

40. Ciertamente, las puertas del cielo no se abrirán para quienes desmintieron Nuestras pruebas (sobre Nuestra unicidad, así como Nuestra revelación) y las rechazaron por orgullo, ni entrarán en el Paraíso hasta que un camello[9] sea capaz de pasar por el ojo de una aguja. Así es como retribuimos a los pecadores que niegan la verdad.

41. El Infierno será su lecho, y tendrán sobre ellos cobertores (de fuego). Así es como retribuimos a los injustos.

42. Y quienes crean y obren rectamente —no exigimos a nadie por encima de sus posibilidades—, esos serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente.

43. Eliminaremos todo rencor que puedan albergar sus corazones y haremos que los ríos fluyan a sus pies. Dirán: "Alabado sea Al-lah, Quien nos ha conducido hacia esta (recompensa). No habríamos seguido el buen camino si Al-lah no nos hubiese guiado. Ciertamente, los mensajeros de nuestro Señor vinieron con la verdad". Y se les dirá: "Este es el Paraíso que han heredado como recompensa por (su fe y) sus acciones".

44. Y los habitantes del Paraíso llamarán a los habitantes del fuego y les dirán: "Hemos encontrado ciertas las promesas que nos hizo nuestro Señor, ¿han hallado también ustedes que Sus promesas (y advertencias) eran ciertas?". (Los habitantes del fuego) asentirán. Y entre el Paraíso y el fuego, una voz proclamará: "¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a los injustos!,

45. esos que desvían a los hombres del camino de Al-lah haciendo que parezca tortuoso y que no creen en la otra vida".

46. Y entre ellos habrá una separación (el muro del Paraíso); y sobre dicho muro divisorio habrá hombres[10] que reconocerán a todos (a los habitantes del fuego y del Paraíso) por sus señales[11]. Llamarán a los habitantes del Paraíso y les dirán: "La paz esté con ustedes". Ellos no habrán entrado en él, pero estarán deseosos de hacerlo.

---

9 También puede significar una soga gruesa, según cómo se pronuncie en árabe.

10 Los hombres o gentes del muro son personas que tendrán tantos pecados como buenas acciones, y deberán aguardar hasta el final para que Al-lah decida sobre ellos y sobre su destino.

11 Los habitantes del Paraíso tendrán el rostro iluminado por la fe, mientras que los rostros de los habitantes del Infierno estarán ensombrecidos.

47. Y cuando sus ojos se dirijan hacia los habitantes del fuego, dirán: "¡Señor, no nos incluyas entre la gente injusta!".

48. Y los hombres del muro llamarán a otros hombres que reconocerán por sus señales (por sus rostros apesadumbrados) y les dirán: "De nada les ha servido todo lo que acumularon (en la vida mundanal), ni tampoco su arrogancia".

49. (Y Al-lah dirá a los habitantes del fuego sobre las gentes del muro[12]:) "¿No son esos aquellos acerca de quienes juraron que Al-lah no se apiadaría de ellos?". (Entonces, Al-lah dirá a las gentes del muro): "Entren al Paraíso, no tendrán nada qué temer ni se sentirán jamás afligidos".

50. Y los habitantes del fuego llamarán a los habitantes del Paraíso y les dirán: "¡Viertan sobre nosotros un poco de agua o dennos algo de lo que Al-lah les ha concedido como sustento!". Los habitantes del Paraíso dirán: "Al-lah ha prohibido ambas cosas a quienes rechazaron la verdad (en la vida terrenal)".

51. Esos son quienes tomaron su religión como una diversión o un mero juego y fueron seducidos por la vida mundanal. Hoy los olvidaremos (en el fuego) del mismo modo que ellos olvidaron su encuentro con este día (el Día de la Resurrección) y rechazaron Nuestras pruebas y aleyas.

52. Y, ciertamente, les hemos traído un Libro (el Corán), que hemos explicado detalladamente con pleno conocimiento, como guía y misericordia para quienes creen.

53. ¿Acaso esperan (quienes rechazan la verdad) a que se cumplan las promesas y advertencias (de Al-lah mencionadas en el Corán)? El día en que se cumplan (el Día de la Resurrección), quienes anteriormente olvidaron su llegada dirán: "Ciertamente, vinieron mensajeros de nuestro Señor con la verdad; ¿tendremos quién interceda por nosotros o podremos regresar (a la vida mundanal) para obrar de distinta manera a como lo hicimos?". Habrán llevado sus almas a la perdición, y aquello que inventaron los abandonará.

---

12 Otra posible interpretación es que las gentes del muro dirán a los habitantes del Infierno acerca de los débiles y pobres de entre los creyentes:"¿No son esos aquellos acerca de quienes juraron que Al-lah no se apiadaría de ellos?". (Les fue dicho a los pobres y débiles:) "Entren al Paraíso, no tendrán nada qué temer ni se sentirán jamás afligidos".

54. Su Señor es Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra en seis días[13] y después se asentó sobre el Trono[14]. Hace que la noche cubra el día y que este le siga al instante, sucediéndose ininterrumpidamente. (Ha creado) el sol, la luna y las estrellas y los ha sometido a Su mandato. A Él pertenece toda la creación y se ocupa de todos sus asuntos. ¡Bendito sea Al-lah, Señor de toda la creación!

55. Invoquen a su Señor con humildad y en voz baja (desde lo profundo de su corazón, no con la intención de que la gente los vea o los oiga). En verdad, Él no ama a quienes transgreden (los límites que Él ha establecido).

56. Y no corrompan la tierra después de haber sido reformada (mediante la llegada de los mensajeros de Al-lah). E invóquenlo temiendo (Su castigo) y anhelando (Su recompensa y misericordia). En verdad, la misericordia de Al-lah está cerca de quienes hacen el bien.

57. Y Él es Quien envía los vientos anunciadores de Su misericordia (la lluvia). Y cuando estos transportan una nube pesada[15], la conducimos hacia una tierra yerma y hacemos que llueva sobre ella para que broten todo tipo de frutos. De la misma manera resucitamos a los muertos; quizás así reflexionen.

58. De la buena tierra brotan (buenas) plantas con facilidad con el consentimiento de Al-lah; pero de la mala, (las pocas que brotan) lo hacen con dificultad[16]. Así es como explicamos diferentes pruebas de la verdad para las gentes que son agradecidas.

59. Y, ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo y les dijo: "¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él! En verdad, temo que sufran el castigo de un día terrible".

---

13 El término árabe *iaum* puede significar"día" o también "un largo periodo de tiempo".

14 Según la tradición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, el Trono es la creación más grandiosa de Al-lah. El Corán nos dice que Al-lah, tras crear los cielos y la tierra, se asentó o estableció (*istawa*) sobre el Trono. Al igual que en el caso de los atributos o las características de Al-lah, no nos corresponde cuestionarnos cómo puede Al-lah asentarse o establecerse. Sabemos que no existe nada parecido a Al-lah, por lo que no podemos imaginarnos cómo es Él ni cómo ve, escucha, desciende de los cielos o se asienta sobre el Trono; no obstante, debemos creer en que realiza esas acciones porque Él mismo nos ha informado de ello en Su Libro. Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2 sobre los atributos y características de Al-lah.

15 A pesar de que las nubes dan la impresión de ser ligeras porque flotan en el cielo, la verdad es que pueden pesar millones de kilos. Según el Centro Nacional para la investigación Atmosférica de Boulder (Colorado), un cúmulus medio puede pesar unos 100 elefantes, mientras que una gran nube de tormenta puede superar los 200.000 elefantes. Es cuanto menos curioso que el Corán describa las nubes de lluvia como pesadas, cuando este fenómeno no puede apreciarse a simple vista.

16 En esta aleya, Al-lah compara la buena tierra con el creyente, ya que cuando llegan a su conocimiento las pruebas y las aleyas de su Señor, se beneficia de ellas y vive una vida recta; mientras que la mala tierra es comparada con quien rechaza la verdad y no se beneficia de las pruebas y aleyas que le envía su Señor.



60. Los dignatarios de su pueblo dijeron: "Ciertamente, te vemos en un claro extravío".

61. (Noé) respondió: "¡Pueblo mío!, no estoy extraviado, sino que soy un Mensajero del Señor de toda la creación.

62. Les transmito el mensaje de mi Señor y les aconsejo bien, y sé de Al-lah lo que ustedes no saben.

63. ¿Se extrañan de que les haya llegado una exhortación de su Señor, a través de uno de los suyos, con el fin de avisarles y de hacer que teman a Al-lah para que Él se apiade de ustedes?".

64. Pero lo desmintieron, y lo salvamos en el arca junto con sus seguidores y ahogamos a quienes negaban Nuestras pruebas. Ciertamente, eran gentes que no querían ver la verdad.

65. Y al pueblo de 'Ad[17] enviamos a su hermano Hud como Mensajero. Este dijo: "¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad fuera de Él! ¿No Lo temerán, pues?".

66. Los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron: "Realmente, vemos que has perdido la razón y creemos que eres un mentiroso".

67. (Hud) respondió: "¡Pueblo mío!, no he perdido la razón, sino que soy un Mensajero del Señor de toda la creación.

68. Les transmito el mensaje de mi Señor y soy para ustedes un fiel consejero.

69. ¿Se extrañan de que les haya llegado una exhortación de su Señor, a través de uno de los suyos, con el fin de advertirlos? Y (recuerden) cuando los hizo suceder al pueblo de Noé en la tierra tras varias generaciones, y les concedió mayor altura y fortaleza física. Y recuerden los favores de Al-lah para que puedan triunfar y prosperar".

70. Dijeron: "¿Has venido para pedirnos que adoremos solo a Al-lah y que abandonemos lo que nuestros antepasados adoraban? ¡Tráenos el castigo con el que nos amenazas si eres de los veraces!".

---

17 Se cree que el pueblo de 'Ad se localizaba en el sur de Arabia, en la actual Yemen. En 1990, el arqueólogo Nicolas Clapp encontró la mítica ciudad perdida de Ubar, también conocida como *La Atlantis de las Arenas,* cuyos restos arqueológicos coincidían con la ciudad de Iram de los altos pilares y altas columnas descrita en el Corán, donde vivió el pueblo de 'Ad unas cuatro generaciones después del Profeta Noé —la paz de Al-lah esté con él—.



71. (Hud) respondió: "Ciertamente, han incurrido en la ira de su Señor y se abatirá sobre ustedes Su castigo. ¿Me discuten acerca de unas divinidades que ustedes mismos y sus antepasados han nombrado e inventado sin que Al-lah les concediese prueba alguna (de su existencia ni ninguna autoridad para adorarlos)? Esperen (a que se abata sobre ustedes Su castigo); yo también espero".

72. Y lo salvamos, junto a sus seguidores, por misericordia Nuestra, y destruimos a todos los que habían desmentido Nuestras pruebas (y Nuestro mensaje), pues no eran creyentes.

73. Y al pueblo de Zamud[18]enviamos a su hermano Saleh (como Mensajero). (Este) dijo: "¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad fuera de Él! Ciertamente, han recibido pruebas claras de su Señor. Esta camella[19] de Al-lah es un signo para ustedes. Dejen que coma de la tierra de Al-lah y no le hagan daño alguno o de lo contrario recibirán un castigo doloroso.

74. Y recuerden que Al-lah ha hecho que sucedieran al pueblo de 'Ad en la tierra y los ha establecido en ella: construyen palacios en los valles y esculpen casas en las montañas. Recuerden los favores que Al-lah les ha concedido y no siembren la corrupción en la tierra".

75. Los dignatarios arrogantes de su pueblo dijeron a los débiles de entre los creyentes: "¿Saben si Saleh es verdaderamente un Mensajero de su Señor?". Estos dijeron: "Realmente creemos en aquello (el mensaje) con lo que ha sido enviado".

76. Los (dignatarios) arrogantes dijeron: "Ciertamente, rechazamos aquello en lo que ustedes creen".

77. Y mataron a la camella desobedeciendo las órdenes de su Señor. Después dijeron: "¡Saleh, tráenos (el castigo) con el que nos amenazas si de verdad eres un Mensajero (de Al-lah)!".

---

18 El pueblo de Zamud vino después del pueblo de 'Ad. Probablemente ambos pueblos provenían de un mismo origen y estuvieron fuertemente relacionados, a pesar de que el pueblo de Zamud vivió principalmente entre la zona occidental de Arabia y la Gran Siria. También son conocidos como la gente de Al Hiyir.

19 El pueblo de Zamud pidió a su Profeta Saleh un milagro, en concreto que Al-lah hiciese salir para ellos una camella preñada de una roca. Al-lah les concedió el milagro que pedían y les ordenó no molestar a la camella y dejar que bebiese del pozo respetando unos turnos, de modo que el día en que bebía la camella, ellos no podían beber agua del pozo pero sí de su leche. El pueblo de Zamud no creyó, a pesar del milagro que Al-lah les había concedido, y mataron a la camella, provocando su propia destrucción.

78. Entonces, un gran terremoto los sorprendió y amanecieron tendidos muertos en sus hogares.

79. (Saleh) se alejó de ellos y dijo: "¡Pueblo mío!, en verdad, les trasmití el mensaje de mi Señor y los aconsejé bien, pero no querían a los consejeros".

80. Y (recuerda, (¡oh, Muhammad!) a Lot, cuando dijo a su pueblo: "Practican una inmoralidad que nunca nadie había practicado antes en el mundo.

81. Se acercan a los hombres con deseo (y lo satisfacen con ellos), en vez de acercarse a (sus) mujeres. Ciertamente, son un pueblo transgresor".

82. Pero la única respuesta que obtuvo de su gente fueron las palabras: "Expúlsenlos de su tierra, pues son gentes que quieren la pureza[20]".

83. Mas lo salvamos junto con su familia, con la excepción de su mujer[21] que fue de quienes recibieron el castigo.

84. E hicimos caer sobre ellos una lluvia de piedras. Observa cuál fue el final de los pecadores.

85. Y al pueblo de Madián[22] enviamos a su hermano Shu'aib. Este dijo: "¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad fuera de Él! En verdad les han llegado pruebas claras de su Señor. Midan y pesen con equidad (cuando comercien); no den a los hombres menos de lo que les corresponde y no corrompan la tierra tras haber sido reformada. Eso es lo mejor para ustedes si de verdad son creyentes.

86. No bloqueen los caminos (para asaltar a los hombres)[23] amenazándolos (con matarlos si no les entregan sus pertenencias) ni desvíen del camino de Al-lah a quienes creen en Él haciendo que parezca tortuoso. Recuerden cuando eran pocos y Él los incrementó en número; y observen cuál fue el final de los corruptores.

---

20 La gente de su pueblo quería echar a Lot y a sus seguidores por no realizar las mismas prácticas inmorales.

21 La mujer de Lot no creyó en él y siguió la religión de sus antepasados; además, solía conspirar contra su esposo e informaba a los hombres de su pueblo acerca de los visitantes que recibía su marido para que pudieran acudir a ellos para satisfacer sus deseos sexuales. Al-lah ordenó a Lot salir de la ciudad por la noche con el resto de su familia sin decir nada a su mujer. Algunos creen que ella los siguió y que se volvió cuando el castigo se abatió sobre su pueblo siendo también castigada, aunque lo más probable es que ella nunca salió de la ciudad y fue aniquilada con los demás.

22 Al parecer, el pueblo de Madián descendía de uno de los hijos de Abraham, Madián, y vivió cerca de la Gran Siria y del Sinaí. El pueblo de Madián también fue conocido como la gente de Al Aika.

23 A pesar de que las gentes de Madián se dedicaban, al parecer, al bandolerismo, también puede entenderse en un sentido menos literal: "No impidan que los creyentes sigan a Shu'aib amenazándolos".

87. Y si algunos de ustedes creen en aquello con lo que he sido enviado (el mensaje de Al-lah), otros no. Sean pacientes hasta que Al-lah juzgue entre nosotros, pues Él es el mejor de los jueces".

88. Los dignatarios arrogantes de su pueblo dijeron: "Los expulsaremos de nuestro pueblo a ti, Shu'aib, y a quienes creen contigo, a menos que regresen a nuestra religión". (Shu'aib) respondió: "¿Aun contra nuestra voluntad?

89. Si regresáramos a su religión después de habernos salvado Al-lah de ella, estaríamos mintiendo contra Al-lah (al aceptar que otros comparten con Él el derecho a la adoración). ¿Y cómo podríamos regresar a ella, a menos que Al-lah, nuestro Señor, quisiera? El conocimiento de nuestro Señor abarca todas las cosas, y en Él depositamos nuestra confianza. ¡Señor nuestro!, juzga entre nosotros y nuestro pueblo con justicia, pues Tú eres el mejor de los jueces".

90. Los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron: "Si siguen a Shu'aib, serán de los perdedores".

91. Entonces, un gran terremoto los sorprendió y amanecieron tendidos muertos en sus hogares.

92. (Fue como si) quienes desmintieron a Shu'aib no hubiesen habitado nunca allí. Quienes desmintieron a Shu'aib fueron los perdedores.

93. (Shu'aib) se alejó de ellos y dijo: "¡Pueblo mío!, en verdad, les transmití los mensajes de mi Señor y les advertí, (mas no creyeron); ¿cómo podría apenarme por una gente que rechazó la verdad?".

94. Y nunca hemos enviado un Profeta a una comunidad a la que no hayamos puesto a prueba (tras desmentir a su Mensajero) con la enfermedad o la pobreza para que se volvieran humildemente (a Al-lah).

95. Después, cambiamos su mala situación por una mejor, hasta que su descendencia y sus bienes se vieron incrementados, y dijeron (negando que su buena situación se debiera a Al-lah): "Nuestros padres también sufrieron adversidades y alcanzaron la prosperidad". Entonces hicimos que se abatiera sobre ellos Nuestro castigo de repente, sin que se diesen cuenta.

96. Y si los habitantes de las ciudades que castigamos hubiesen creído y temido a Al-lah, les habríamos concedido las bendiciones del cielo y de la tierra; pero desmintieron (a Nuestros mensajeros) y los castigamos por lo que cometieron.

97. ¿Acaso los habitantes de dichas ciudades se sentían a salvo de que les llegase Nuestro castigo por la noche, mientras dormían?

98. ¿O acaso se sentían a salvo de que les llegase por la mañana, mientras se divertían?

99. ¿Acaso se creían a salvo del plan de Al-lah? Pero solo se creen a salvo del plan de Al-lah los perdedores.

100. ¿Es que no está claro para quienes ocuparon la tierra tras la destrucción de los pueblos que los precedieron que, si quisiéramos, los castigaríamos por sus pecados y sellaríamos sus corazones para que no pudieran escuchar (la exhortación y reflexionar sobre ella)?

101. Esas son las ciudades (y pueblos) cuyas historias te contamos; recibieron mensajeros con pruebas claras y milagros, pero no quisieron creer (tras su llegada) en lo que antes no creían (y persistieron en su estado de incredulidad). Así es como Al-lah sella los corazones de quienes rechazan la verdad.

102. Y encontramos que la mayoría de aquellas ciudades no eran fieles a sus compromisos; y encontramos que la mayoría de ellas eran rebeldes (porque desobedecían a Al-lah y preferían la falsedad a la verdad).

103. Después, enviamos a Moisés con claros milagros de parte Nuestra para que se dirigiera al Faraón y a sus dignatarios; pero fueron injustos al no creer en ellos. ¡Observa cuál fue el final de los corruptores!

104. Y Moisés dijo: "¡Faraón!, en verdad, soy un Mensajero del Señor de toda la creación.

105. No debo decir sobre Al-lah más que la verdad. He venido a ustedes con una prueba clara de su Señor. Dejen, pues, que vengan conmigo los hijos de Israel".

106. (El Faraón) dijo: "Si de verdad vienes con alguna prueba, muéstrala si eres de los veraces".

107. Entonces (Moisés) arrojó su cayado, el cual se convirtió en una serpiente que parecía real.

108. (Después introdujo la mano por el cuello de su túnica.) Luego retiró la mano y esta apareció de un blanco radiante ante quienes observaban.

109. Los dignatarios del pueblo del Faraón dijeron: "Ciertamente, este es un brujo instruido

110. que quiere expulsarlos de sus tierras[24]". (Entonces, el Faraón dijo:) "¿Qué me recomiendan hacer?".

111. (Los dignatarios) contestaron: "Retenlo a él y a su hermano y envía mensajeros por todas las ciudades,

112. para que te traigan a todos los brujos instruidos".

113. Y los brujos se presentaron ante el Faraón. (Entonces) dijeron: "¿Seremos recompensados si somos nosotros los vencedores?".

114. El Faraón respondió: "Sí, y además serán de mis allegados".

115. (Los brujos) dijeron: "¡Moisés!, ¿arrojas tú primero (el cayado) o lo hacemos nosotros?".

116. (Moisés) respondió: "Arrojen ustedes primero". Y cuando lo hicieron, hechizaron los ojos de los presentes y los aterrorizaron mostrando una gran magia.

117. Entonces inspiramos a Moisés arrojar su cayado, y este se convirtió en una serpiente que devoró la falsedad que los brujos habían producido.

118. Y la verdad se impuso, y lo que hicieron los brujos fue en vano.

119. Y allí mismo fueron derrotados y humillados (el Faraón y su pueblo).

120. Y los brujos cayeron postrados.

121. Dijeron: "Creemos en el Señor de toda la creación,

122. en el Señor de Moisés y de Aarón".

123. El Faraón dijo: "¿Creen en él antes de que yo les haya concedido permiso? Ciertamente, esto es un plan que urdieron en la ciudad para echar de ella a su gente, y pronto sabrán lo que les espera (de mi parte).

124. Amputaré sus manos y pies opuestos y, después, los clavaré en un madero (o estaca[25]) a todos".

125. (Los brujos) dijeron: "En verdad, retornaremos a nuestro Señor.

---

24 Estas palabras también podía haberlas pronunciado el Faraón y sus dignatarios se habrían mostrado de acuerdo con ellas.

25 Posiblemente el Faraón castigaba a sus víctimas empalándolas en una estaca o las ataba a ellas y las torturaba hasta la muerte, por ese motivo una de las traducciones posibles de la aleya 10 de la sura 89 es: "Y el Faraón, el de las estacas". El castigo de la crucifixión, tal y como se entiende hoy en día, no era utilizado en aquel entonces, por ese motivo se ha evitado usar este término, a pesar de ser el más extendido en las traducciones del Sagrado Corán.

126. ¿Te vengas de nosotros por creer en las pruebas de nuestro Señor una vez nos han llegado? ¡Señor nuestro!, cólmanos de paciencia y haz que muramos sometidos a Ti[26]".

127. Los dignatarios del pueblo del Faraón (le) dijeron: "¿Vas a permitir que Moisés y su pueblo corrompan la tierra y los abandonen a ti y a tus divinidades?". El Faraón contestó: "Mataremos sin piedad a sus hijos (varones recién nacidos) y dejaremos vivir a las mujeres, y tenemos poder sobre ellos para hacerlo".

128. Dijo Moisés a su pueblo: "Supliquen ayuda a Al-lah y sean pacientes. En verdad, la tierra pertenece a Al-lah y hará que la habiten quienes Él quiera de entre Sus siervos; y el triunfo será para los piadosos".

129. (Las gentes de su pueblo) dijeron: "Éramos castigados antes de tu venida y también lo somos ahora, tras haber venido a nosotros". Dijo (Moisés): "Puede que su Señor destruya a sus enemigos y los convierta (a ustedes) en sus sucesores en la tierra para ver cómo actúan".

130. Y castigamos a las gentes del Faraón con años de sequía y escasez de alimentos para que reflexionaran.

131. Si les llegaba algún bien, decían: "Esto es nuestro (por merecimiento propio)"; pero si sufrían alguna adversidad, culpaban de su mala suerte a Moisés y a quienes lo seguían. No obstante, su suerte había sido decretada por Al-lah (debido a sus pecados y a su rechazo a la verdad), aunque la mayoría de ellos no lo sabían.

132. Y dijeron (a Moisés): "Sea cual sea la prueba que nos traigas para hechizarnos con ella, no te creeremos".

133. Entonces, enviamos contra ellos inundaciones, (plagas de) langostas, piojos y ranas, y (convertimos el agua en) sangre; todo ello eran claras señales (de la veracidad de Moisés), mas las rechazaron con arrogancia y fueron gente pecadora.

134. Y cuando se abatía sobre ellos un castigo, decían: "¡Moisés!, suplica a tu Señor por nosotros en virtud del pacto que ha establecido contigo. Si nos libras del castigo, creeremos verdaderamente en ti y dejaremos ir contigo a los hijos de Israel".

---

26 Literalmente dice "y haz que muramos como musulmanes", ya que el musulmán es el que se somete a la voluntad de Al-lah; y, en este sentido, todos aquellos que han obedecido a Al-lah y han seguido Su revelación y a Sus mensajeros son considerados musulmanes, incluso antes de la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

135. Pero, cada vez que apartábamos de ellos el castigo hasta un plazo decretado, incumplían su palabra.

136. Entonces, los castigamos (en consecuencia) y los ahogamos en el mar por haber negado Nuestros milagros y haberse desentendido de ellos.

137. E hicimos que el pueblo que había sido oprimido ocupara el este y el oeste de la tierra que habíamos bendecido[27]. Y así se cumplió la palabra de Al-lah sobre los hijos de Israel (de que habitarían la Tierra Prometida) por haber sido pacientes, y destruimos lo que el Faraón y su pueblo habían construido y erigido.

138. E hicimos que los hijos de Israel cruzaran el mar, y llegaron a un pueblo cuyas gentes estaban entregadas a la adoración de sus ídolos. (Los hijos de Israel) dijeron: "¡Oh, Moisés!, danos divinidades como las que ellos tienen". (Moisés) contestó: "Ciertamente, (ustedes) son gente ignorante.

139. Esas gentes serán destruidas por lo que practican y todo lo que hacen de nada les servirá".

140. Dijo (Moisés): "¿Cómo podría buscarles otra divinidad fuera de Al-lah cuando Él los ha favorecido por encima de todos los pueblos (de su tiempo)?".

141. Y (recuerden) cuando los salvamos de las gentes del Faraón, quienes les infligían horribles tormentos, mataban a sus hijos recién nacidos y dejaban vivas a sus mujeres. En ello tenían una dura prueba de su Señor.

142. Y (recuerden) cuando Nos dimos cita con Moisés durante treinta noches a las que añadimos diez más, para que completara así el encuentro con su Señor de cuarenta noches. Moisés le dijo entonces a su hermano Aarón: "Sustitúyeme durante mi ausencia ante mi pueblo, ordena el bien y no sigas el camino de los corruptores".

143. Y cuando Moisés acudió al encuentro con su Señor, y Este le habló, dijo: "¡Señor, muéstrate para que pueda verte!". (Al-lah) respondió: "No Me verás, mas mira hacia la montaña; si esta permanece en su sitio, podrás verme". Pero cuando su Señor se mostró a la montaña, esta quedó pulverizada y Moisés cayó inconsciente. Cuando volvió en sí, exclamó: "¡Gloria a Ti! ¡Ante Ti me arrepiento y soy el primero en creer!".

---

27 Se refiere a las tierras de la Gran Siria, territorio que abarcaba la actual Siria, Líbano, Jordania y Palestina, que producía muchos frutos y donde no faltaba el agua. También podría referirse a las tierras de Egipto según otras aleyas, como la 5 de la sura 28 y la 28 de la sura 44.

144. Dijo (Al-lah): "¡Moisés!, te he escogido entre todos los hombres (de tu tiempo) al confiarte Mi mensaje y hablarte directamente. Aférrate a lo que te he entregado (Mis mandatos y prohibiciones), transmítelo a tu pueblo y sé de los agradecidos".

145. Y escribimos para él en las Tablas una exhortación y explicación de todas las cosas (que los hijos de Israel necesitaban saber sobre su religión, y le dijimos:) "Aférrate a ellas con fuerza y ordena a tu pueblo que siga su contenido, buscando siempre aquello que les reportará una mayor recompensa. Pronto les mostraré dónde habitarán (en la otra vida) quienes fueron rebeldes (y Me desobedecieron)".

146. Haré que quienes se llenan de arrogancia en la tierra sin justificación alguna no entiendan las pruebas de Mi poder (ni Mis mandatos). Aunque vieran todas las pruebas, no creerían en ellas, y aunque vieran el buen camino, no lo tomarían; mientras que si vieran el camino del error, lo seguirían. Ello se debe a que negaron Nuestras pruebas y se desentendieron de ellas.

147. Y quienes nieguen Nuestras pruebas y su encuentro con la otra vida habrán echado a perder sus (buenas) acciones. ¿Acaso recibirán una retribución distinta a la que sus obras merezcan?

148. Y el pueblo de Moisés tomó, en la ausencia de este (por acudir a la cita con su Señor), a un becerro como divinidad que habían creado a partir de sus joyas (fundidas) y que parecía mugir. ¿Acaso no veían que no les hablaba ni podía guiarlos? Aun así lo tomaron como divinidad y fueron injustos.

149. Y cuando se arrepintieron y vieron que se habían extraviado (de la verdad cayendo en la idolatría), dijeron: "Si nuestro Señor no se apiada de nosotros y nos perdona, estaremos, ciertamente, entre los perdedores".

150. Y cuando Moisés regresó a su pueblo airado y afligido (porque Al-lah le había comunicado que su pueblo estaba adorando el becerro), dijo: "¡Qué malo es lo que han hecho durante mi ausencia! ¿Querían que regresara antes de tiempo de mi cita con su Señor cuando Él la había decretado? Y arrojó las Tablas (debido a su enojo), tomó a su hermano (por el cabello) y lo arrastró hacia él. (Su hermano Aarón) le dijo: "¡Oh, hijo de mi madre!, ciertamente pudieron conmigo y estuvieron a punto de matarme (cuando les prohibí adorar el becerro). No dejes que los enemigos se regocijen a mi costa y no me incluyas entre los injustos".

151. (Moisés) dijo: "¡Señor!, perdónanos a mi hermano y a mí y apiádate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso de los misericordiosos".



152. Ciertamente, quienes adoraron el becerro padecerán la ira de su Señor y serán humillados en esta vida. Así es como retribuimos a quienes inventan mentiras (sobre la religión).

153. Y con aquellos que obren mal y después se arrepientan y crean, Al-lah será Indulgente y Misericordioso.

154. Y cuando la ira de Moisés se hubo aplacado, tomó las Tablas, las cuales guiaban hacia la verdad y contenían misericordia para quienes temen a su Señor.

155. Y Moisés escogió a setenta hombres de entre su pueblo (que no habían adorado el becerro) para acudir a Nuestro encuentro (y pedir perdón por quienes lo habían adorado). Pero fueron sorprendidos por un temblor de tierra[28], y entonces dijo (Moisés): "¡Señor!, si hubieras querido, los habrías destruido y a mí también con ellos antes de venir a Tu encuentro. ¿Vas a destruirnos por lo que han hecho los insensatos de entre nosotros (al adorar el becerro)? (La adoración del becerro) no era más que una prueba de Tu parte para extraviar con ella a quien querías (por haber escogido la falsedad) y guiar a quien querías (por haberse mantenido en el buen camino). Tú eres nuestro protector: perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres Quien mejor perdona.

156. Y concédenos el bien en esta vida y en la otra. A Ti volvemos arrepentidos". (Al-lah) respondió: "Infligiré Mi castigo a quien quiera (por haberse alejado de la verdad), pero Mi misericordia abarca toda la creación. La decretaré a quienes Me teman (cumpliendo Mis mandatos y evitando lo que he prohibido), den caridad y crean en las pruebas de Mi unicidad.

157. (La decretaré) a quienes sigan al Mensajero (Muhammad), el Profeta iletrado[29] que les estaba mencionado en la Torá y en el Evangelio, quien les ordena el bien, les prohíbe el mal, les permite las cosas buenas, les prohíbe las dañinas y los libera de preceptos anteriores que pesaban sobre ellos (facilitándoles la práctica de la religión). Quienes crean, pues, en él, lo honren, lo ayuden y sigan la luz que le ha sido revelada (el Corán) serán los triunfadores".

---

28 Los comentaristas del Corán interpretan este suceso de dos maneras distintas: la primera es que los hombres de Moisés fueron alcanzados por un fuerte terremoto que casi los destruye por no haber evitado que los demás adoraran el becerro; y la segunda, menos probable, es que se trata de los mismos a los que Al-lah fulminó con un rayo por haberle dicho a Moisés que no creerían hasta ver a Al-lah con claridad (ver la aleya 55 de la sura 2).

29 El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no sabía leer ni escribir; si hubiera sabido, sus contemporáneos habrían dudado sobre él —como prueba la aleya 48 de la sura 29— y habrían pensado que el Corán era obra suya en vez de una revelación de Al-lah.

158. Diles (¡oh, Muhammad!): "¡Oh, gentes!, soy un Mensajero de Al-lah, a Quien pertenece el dominio de los cielos y de la tierra, y he sido enviado a todos ustedes. No hay más divinidad que Él, el único con derecho a ser adorado, Quien da la vida y la muerte. Crean, pues, en Al-lah y en Su Mensajero, el Profeta iletrado que cree en Al-lah y en Su Palabra, y síganlo para que estén guiados".

159. Y de entre el pueblo de Moisés (los hijos de Israel) hay una comunidad (que sigue la verdad y) que guía y juzga con ella a los hombres.

160. Y dividimos (a los hijos de Israel) en doce tribus (según los doce hijos de Jacob o Israel), de manera que cada una constituía una comunidad. Y cuando el pueblo de Moisés le pidió agua, le inspiramos que golpeara una roca con su cayado; entonces brotaron doce manantiales y cada tribu supo de cuál beber. Y los cobijamos bajo (la sombra de) unas nubes e hicimos descender sobre ellos el maná y las codornices, (y les dijimos:) "Coman de lo bueno que les hemos proveído como sustento". Y no Nos perjudicaron[30], sino que se perjudicaron a ellos mismos".

161. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando se les dijo: "Habiten en esta ciudad (Jerusalén) y coman de ella donde y cuanto quieran. Pidan a Al-lah que los perdone y entren por la puerta de la ciudad postrándose humildemente (en agradecimiento por su victoria) para que perdonemos sus pecados. Y a quien haga el bien le concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)".

162. Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

163. Y pregúntales (a los judíos) acerca de la ciudad que estaba a orillas del mar cuando profanaban la ley del sábado (según la cual ese día tenían prohibido pescar o trabajar); los sábados los peces acudían (a la orilla) dejándose ver con claridad, mientras que cuando no era sábado no se acercaban (a ella). Así es como los poníamos a prueba por rebelarse a las órdenes de Al-lah (y negarse a obedecerlo).

164. Y cuando un grupo (de quienes no profanaban el sábado) preguntaron (a quienes amonestaban a los transgresores): "¿Por qué exhortan a quienes Al-lah destruirá y castigará severamente?", estos contestaron: "Para que nuestro Señor nos exima de toda culpa (por haberles ordenado el bien y prohibido el mal) y para que, tal vez, teman (a Al-lah y se arrepientan)".

---

30 Fueron injustos porque dijeron a Moisés que no podrían soportar comer un solo tipo de alimento por más tiempo y le pidieron que rogara a Al-lah para que hiciese brotar para ellos de la tierra otros alimentos (ver la aleya 61 de la sura 2).

165. Y cuando olvidaron la amonestación, salvamos a quienes prohibían el mal[31] y castigamos severamente a los injustos por haberse rebelado (contra Nuestras órdenes).

166. Y cuando persistieron en lo que se les había prohibido, les dijimos: "Conviértanse en unos monos[32] despreciables".

167. Y (recuerda) cuando tu Señor anunció (a los judíos) que les enviaría continuamente, hasta el Día de la Resurrección, hombres que les infligirían un duro y humillante castigo (por su desobediencia). Ciertamente, tu Señor es rápido en el castigo, pero también es Indulgente y Misericordioso.

168. Y los dividimos en la tierra y formaron comunidades distintas. Algunos de ellos son rectos y virtuosos y otros, no. Y los pusimos a prueba en la prosperidad y en la adversidad para que regresaran a Al-lah (arrepentidos).

169. Y los sucedió una (mala) generación que (a pesar de que) heredó el Libro (la Torá), escogía para sí los bienes de esta vida (aunque fuesen ilícitos), y decían: "Seremos perdonados por lo que hagamos". Y si nuevamente se presentaban ante ellos otros bienes similares, volvían a tomarlos (y a caer en el pecado). ¿Acaso no estudiaron la Torá y se comprometieron (a seguirla y) a no decir sobre Al-lah más que la verdad? Y la Última Morada junto a Al-lah (el Paraíso) es mejor para quienes Lo temen (y evitan lo que Él ha prohibido); ¿es que no razonan?

170. Y quienes se aferran al Libro (el Corán) y practican el *salat*, que sepan que no dejaremos sin recompensa a quienes (practican y) ordenan el bien.

171. Y (recuerda) cuando elevamos el monte sobre sus cabezas como si fuera una nube que les diera sombra y pensaron que, sin duda, caería sobre ellos[33]. (Entonces les dijimos:) "Aférrense fuertemente a lo que les damos (la Torá) y recuerden su contenido (y actúen en consecuencia) para que sean piadosos (y se salven del castigo)".

---

31 Cabe resaltar que la aleya no menciona qué sucede con quienes obraban bien pero no exhortaban a quienes pecaban para que temieran a Al-lah. Cuando Al-lah castiga a un pueblo por su maldad, quienes obran rectamente pueden sufrir también el castigo en esta vida si no tratan de impedir y prohibir el mal (ver la aleya 25 de la sura 8 y las notas de la *sura* 103).

32 Ver la nota de pie de la aleya 65 de la sura 2.

33 Estaban seguros de que la montaña caería sobre ellos si no aceptaban los mandamientos de la Torá que Al-lah les entregaba.



172. Y (recuerda) cuando tu Señor extrajo a la descendencia de los hijos de Adán de la espalda[34] de sus progenitores (antes de que nacieran) e hizo que testificaran que Él era su Señor; ellos asintieron y dijeron: "Damos fe (de que eres nuestro Señor)". Esto es para que el Día de la Resurrección no puedan decir: "En vedad no lo sabíamos";

173. y para que tampoco digan: "Nuestros padres también adoraban a otras divinidades y nosotros los sucedimos (e hicimos como ellos). ¿Vas a castigarnos por lo que hicieron quienes siguieron la falsedad[35]?".

174. Y del mismo modo (que explicamos con detalle Nuestras pruebas y Nuestra revelación a las comunidades anteriores), las aclaramos (al pueblo de Muhammad) para que regresen (al buen camino y abandonen la idolatría).

175. Y nárrales la historia de aquel[36] a quien concedimos el conocimiento de Nuestras pruebas (sobre Nuestra unicidad) y se desprendió de él. El Demonio lo siguió e hizo que fuese de los extraviados.

176. Si hubiéramos querido, lo habríamos enaltecido por el conocimiento que le concedimos (si hubiera hecho un buen uso de él), mas se inclinó por los bienes terrenales y siguió sus pasiones. Su ejemplo es como el de un perro que, tanto si lo echas de tu lado como si lo dejas donde está, jadea. Tal es el ejemplo de quienes niegan Nuestras pruebas[37]. Cuenta, pues, a tu pueblo estas historias de quienes los precedieron (¡oh, Muhammad!) para que reflexionen.

177. ¡Qué malo es el ejemplo de quienes niegan Nuestras pruebas y son injustos consigo mismos!

---

34 Esta aleya prueba que todos los hombres nacen creyendo en la unicidad de Al-lah y que su religión primigenia o *fitrah* es el monoteísmo, de la cual se van alejando según la influencia de los padres y de la sociedad. La zona de la espalda mencionada en la aleya se refiere a la columna vertebral que es considerada como el lugar donde se almacena la futura descendencia del hombre, posiblemente por formarse allí cerca los órganos reproductores femeninos y masculinos (ver la nota de la aleya 98 de esta misma*sura*).

35 También puede entenderse: "¿Vas a destruirnos por lo que hicieron quienes invalidaron sus buenas acciones al adorar a otros fuera de Al-lah?".

36 Se trata de un hombre de los hijos de Israel a quien Al-lah dio un conocimiento especial que abandonó. Algunos comentaristas dicen que el conocimiento que tenía era el nombre supremo de Al-lah y que sus súplicas siempre eran aceptadas. Al parecer fue enviado por Moisés al rey de Madián para invitarlo a la religión de Al-lah. Fue tentado por la vida mundanal y acabó abandonando su religión y siguiendo la del rey al que había sido enviado.

37 Del mismo modo que el perro jadea tanto si lo echas de tu lado como si lo dejas en paz, quienes rechazan la verdad continúan en su estado de incredulidad tanto si les muestras pruebas claras de la verdad como si no lo haces.

178. Aquellos a quienes Al-lah guíe estarán en el buen camino, y a quienes extravíe (por rechazar la verdad) serán los perdedores.

179. Y, ciertamente, hemos creado para el Infierno a muchos *yinn* y hombres[38], pues tienen corazones que no comprenden, ojos que no ven y oídos que no oyen. Son como el ganado, o están todavía más extraviados. Esos son quienes viven despreocupados (de la fe y de la obediencia a Al-lah).

180. Y a Al-lah pertenecen los nombres[39] más sublimes; invóquenlo, pues, a través de ellos. Y aléjense de quienes alteran Sus nombres y niegan (su significado[40]); esos serán castigados por lo que solían hacer.

181. Y entre quienes hemos creado, hay una comunidad[41] que guía y juzga con la verdad.

182. Y a quienes nieguen Nuestras aleyas (el Corán) los castigaremos poco a poco, de manera que no se den cuenta.

183. Y les concederé un plazo de tiempo (para que persistan en la incredulidad y aumenten sus pecados antes de castigarlos). Ciertamente, Mi plan es sólido.

184. ¿Acaso no reflexionan (los idólatras de La Meca)? Su compañero Muhammad no está loco, solo es un claro amonestador.

185. ¿Es que no observan (las pruebas del poder de Al-lah y de Su unicidad) en los reinos de los cielos y de la tierra y en todo lo que Él ha creado? Puede que su tiempo esté próximo a expirar (y mueran rechazando la verdad). ¿En qué exhortación, después de este (Corán), creerán entonces?

186. Aquellos a quienes Al-lah extravíe (por rechazar la verdad), nadie podrá guiarlos y dejará que persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

187. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de cuándo sucederá el Día de la Resurrección. Diles: "Ciertamente, ese conocimiento solo está en posesión de mi

---

38 Al-lah no es injusto con Su creación, y si destina a alguien al Infierno es porque sabe de antemano cuáles serán sus acciones y en qué estado morirá.

39 Al-lah posee 99 nombres entre los que aparecen en el Corán y los que reveló al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y están recogidos en su *sunnah* o tradición. A Al-lah le gusta que Sus siervos los utilicen para invocarlo y Lo llamen el Indulgente, cuando quieren Su perdón; el Misericordioso, cuando quieren Su misericordia; el Generoso, cuando quieren Su favor, etc., pues mediante ellos el siervo se siente más cercano a su Señor.

40 Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2 acerca de los nombres y características de Al-lah.

41 Los seguidores del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

Señor[42]. Solo Él puede hacer que tenga lugar en su debido tiempo. Cuando ocurra será terrible para quienes estén en los cielos y en la tierra, y llegará de repente. Te preguntan como si tú estuvieses informado de ello. Diles: "Ese conocimiento solo Al-lah lo posee". Pero la mayoría de la gente no lo sabe.

188. Diles: "Yo no tengo poder para reportarme a mí mismo un bien ni para alejar de mí un mal, solo me sucederá lo que Al-lah quiera que me ocurra. Si supiera lo que solo Al-lah conoce[43] buscaría la manera de obtener bienes en abundancia y no me alcanzaría ninguna desgracia. No soy más que un amonestador (para quienes rechazan la verdad) y un portador de buenas noticias para la gente que cree".

189. Él es Quien los creó (la primera vez) a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja para que conviviera con ella y encontrara en ella refugio y sosiego. Y cuando (el hombre) cubre[44] a la mujer esta concibe una carga ligera al principio y (el embarazo) prosigue su curso. Pero cuando la carga se vuelve pesada, ambos (temen por su futuro hijo y) ruegan a Al-lah, su Señor, diciendo: "Si nos das un hijo sano, seremos de los agradecidos".

190. No obstante, cuando les concede un hijo sano (son ingratos con Al-lah) y atribuyen dicha concesión a otros además de a Él. ¡Exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir Su dominio con otros.

191. ¿Adoran fuera de Al-lah divinidades que no son capaces de crear nada mientras que ellas han sido creadas,

192. y que no pueden auxiliarlos ni pueden auxiliarse a sí mismas?

193. Y si los invitan a seguir el buen camino, no lo seguirán. Tanto da si los invitas (a la fe) o si permanecen en silencio (pues no los escucharán).

194. Aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah (¡oh, idólatras!) son siervos como ustedes (sin ningún tipo de poder). ¡Invóquenlos y que les respondan si son veraces!

195. ¿Acaso tienen pies para caminar, manos para asir, ojos para ver u oídos para oír? Diles (¡oh, Muhammad!): "Invoquen a quienes adoran fuera de Al-lah y, después, conspiren contra mí sin hacerme esperar más tiempo.

---

42 Del mismo modo que el profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— niega compartir el conocimiento de Al-lah, Jesús —la paz de Al-lah esté con él— también lo niega en la Biblia, desmintiendo así su divinidad: «Y nadie conoce lo referente a aquel día, o a aquella hora; ni los ángeles del Cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre», (Marcos 13, 32).

43 Si el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— hubiese conocido el futuro, por ejemplo, habría sabido qué cosas podían beneficiarlo más y habría podido evitar cualquier mal, pero ese conocimiento solo lo posee Al-lah y Él le informaba cuando quería lo que deseaba que Su Mensajero —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— conociera.

44 Se refiere a cuando el hijo de Adán o el hombre mantiene relaciones sexuales con su mujer.

196. "Ciertamente, Al-lah es mi único protector, Quien ha revelado el Libro (el Corán), y Él es Quien protege a los rectos y virtuosos.

197. Y aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah no pueden ayudarlos ni pueden ayudarse a sí mismos".

198. Y si los invitas al buen camino, no te escuchan; y ves que te miran, pero no ven.

199. Perdona (el mal comportamiento de la gente,[45] ¡oh, Muhammad!), ordena el bien y aléjate de los ignorantes.

200. Y si el Demonio te sugiere cualquier mal, busca refugio en Al-lah. Ciertamente, Él oye y ve todas las cosas.

201. Quienes temen (a su Señor), cuando tienen un mal pensamiento proveniente del Demonio, recuerdan a Al-lah y ven (la verdad) con claridad.

202. (En cuanto a quienes rechazan la verdad) sus hermanos (los demonios) persisten en mantenerlos extraviados y nunca se cansan de hacerlo.

203. Y si no les presentas una prueba (o un milagro) como te piden (¡oh, Muhammad!), dicen (con sarcasmo): "¿Por qué no has inventado ninguna?". Diles: "En verdad, sigo lo que mi Señor me ha revelado. Esto, el Corán, es una prueba de su Señor, una guía y misericordia para la gente que cree".

204. Y cuando se recite el Corán presten atención y permanezcan en silencio para que reciban la misericordia de Al-lah.

205. Y recuerda a tu Señor en tu interior con humildad y temor de Él, sin levantar la voz, por la mañana y por la tarde; y no seas de los que se descuidan.

206. En verdad, quienes están junto a tu Señor (los ángeles) no desdeñan adorarlo, sino que Lo glorifican y se postran ante Él[46].

---

45 También puede significar: "Acepta lo que se te ofrece (tanto los bienes que te da la gente libremente para que des caridad como las buenas acciones que pueden efectuar sin poner sobre ellos demasiadas imposiciones)". En este caso, esta aleya seria anterior a la obligación del azaque.

46 Tras la lectura o escucha de esta aleya es recomendable realizar una postración, al igual que en otras trece aleyas del Corán: sura 13, aleya 15; sura 16, aleyas 45-50; sura 17, aleyas 107-109; sura 19, aleya 58; sura 22, aleya 18; sura 22, aleya 77; sura 25, aleya 60; sura 27, aleyas 25-26; sura 32, aleya 15; sura 41, aleyas 37-38; sura 53, aleya 62; sura 84,aleya 21; sura 96, aleya 19.



SURA 8
AL ANFĀL[1]
(LOS BOTINES DE GUERRA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) sobre los botines de guerra[2]. Diles que los botines son (competencia) de Al-lah y de Su Mensajero (quien los dividirá según Al-lah le ordene). Teman a Al-lah y arreglen las diferencias entre ustedes; y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad son creyentes.

2. Ciertamente, los (verdaderos) creyentes son esos cuyos corazones se estremecen por temor a Al-lah cuando Este es mencionado y, cuando se les recitan Sus aleyas, aumenta su fe, y depositan su confianza en su Señor;

3. son esos que cumplen el *salat* y dan (en caridad) de lo que les hemos proveído como sustento.

4. Esos son los verdaderos creyentes. Ocuparán diferentes niveles ante su Señor (en el Paraíso) y obtendrán (Su) perdón y una generosa provisión (como recompensa).

5. Del mismo modo que Al-lah te ordenó dejar tu hogar (para luchar en Badr, ¡oh, Muhammad!) a pesar de que no era del agrado de un grupo de creyentes (y te discutieron la decisión, Al-lah ha dividido ahora el botín con justicia tras disputar sobre él los creyentes).

6. Un grupo de ellos te discutía (acerca de luchar), cuando se les había evidenciado que era un hecho decidido (por Al-lah), como si (al combatir) fueran conducidos hacia una muerte que podían ver.

7. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) cuando Al-lah les prometió que uno de los dos objetivos (la caravana o la tropa enemiga) caería en sus manos[3]. Ustedes deseaban que fuera el constituido por el grupo desarmado (la caravana), mientras que Al-lah

---

1 Esta sura fue revelada en Medina, después de la Hégira, y consta de 75 aleyas.

2 Esta aleya fue revelada tras un conflicto entre los creyentes acerca de cómo repartirse el botín tras la batalla de Badr (ver la nota de la aleya 13 de la sura 3 sobre esta batalla).

3 Cuando los creyentes salieron con el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para Badr, no sabían que iban a combatir. Su intención era asaltar la caravana de un rico mercader, Abu Sufian, líder de los incrédulos de La Meca, para recuperar los bienes que habían dejado atrás en su ciudad cuando emigraron a Medina y que los idólatras habían confiscado. No obstante, los planes de Al-lah, el Altísimo, eran otros, como refleja la aleya. Un ejército había salido de La Meca para proteger la caravana de Abu Sufian, y Al-lah reveló al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— la orden de dejar pasar la caravana y atacar el ejército, decisión que no fue del agrado de todos los creyentes.

querría que se cumpliera Su promesa de hacer triunfar la verdad (el Islam) y acabar con quienes rechazaban la verdad.

8. (Al-lah quería que se enfrentaran al ejército enemigo) para que triunfara la verdad (Su religión) y se desvaneciera la falsedad, aunque ello no fuera del agrado de los idólatras.

9. Y (recuerda) cuando imploraron ayuda a su Señor y Él les contestó: “Les enviaré como refuerzo a mil ángeles que se irán sucediendo unos a otros[4]”.

10. Y Al-lah no les envió tales refuerzos sino para darles una buena noticia y sosegar sus corazones; y la victoria solo proviene de Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

11. Y (recuerda) cuando Al-lah los envolvió con un sueño tranquilizador e hizo que descendiera la lluvia sobre ustedes para purificarlos, para hacer desaparecer los malos pensamientos que les sugería el Demonio[5] y fortalecer así sus corazones y afianzar sus pasos.

12. (Recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando tu Señor inspiró a los ángeles: “Estoy con ustedes; fortalezcan a los creyentes (con la buena noticia del auxilio de Al-lah). Infundiré terror en los corazones de los incrédulos. Golpeen a estos, pues, por encima del cuello y en todos los dedos”.

13. Esto es por haberse enfrentado a Al-lah y a Su Mensajero. Y quien se oponga a Al-lah y a Su Mensajero (que sepa que) Al-lah es severo en el castigo.

14. Este es su merecido, ¡súfranlo, pues! Y quienes rechazan la verdad recibirán el castigo del fuego.

15. ¡Oh, creyentes!, si encuentran a quienes rechazan la verdad en el campo de batalla, no huyan de ellos.

16. Y quien huya, a menos que no sea como estratagema de guerra o para unirse a otra tropa, habrá incurrido en la ira de Al-lah y tendrá por morada el Infierno. ¡Y qué pésimo destino!

---

4 También puede entenderse que se irán sucediendo de mil en mil.

5 Cuando los creyentes acamparon en Badr, se hallaban en un valle de arena lejos de los pozos de agua de la zona, los cuales estaban en poder del enemigo. Entonces el Demonio quiso sembrar la duda en ellos susurrándoles que si realmente estaban en la verdad y se encontraba entre ellos el Mensajero de Al-lah, el agua que ellos necesitaban para la ablución y para beber no estaría en manos de los idólatras. La lluvia devolvió la seguridad a los creyentes y ayudó a apisonar la arena para que la tierra se volviese más firme y estos pudiesen desplazarse con mayor facilidad hasta su encuentro con el enemigo.

17. Y no mataron ustedes (al enemigo con su propio poder en Badr), sino que fue Al-lah Quien lo hizo; y no fuiste tú (¡oh, Muhammad!) quien hizo que el puñado de tierra y guijarros que arrojaste llegase a los ojos del enemigo, sino que fue Al-lah Quien lo hizo (para derrotarlos) y para poner a los creyentes a prueba con los favores que recibían de parte de su Señor (la victoria y el botín). En verdad, Al-lah oye y conoce todas las cosas.

18. Esto es lo que sucedió, y Al-lah debilita los planes de quienes rechazan la verdad.

19. Si piden que Al-lah dictamine acerca de ustedes (que rechazan la verdad), ciertamente ha llegado Su dictamen (con su derrota), y si abandonan (la incredulidad y la lucha), será mejor para ustedes. Si vuelven (a combatir al Profeta), volveremos (a concederle la victoria) y de nada les servirán sus fuerzas, aunque sean numerosas. Al-lah está, en verdad, con los creyentes.

20. ¡Oh, creyentes!, obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero y no lo desobedezcan, puesto que escuchan (el Corán y la exhortación).

21. Y no sean como quienes dicen: “Escuchamos”, pero en verdad no escuchan.

22. Las peores criaturas para Al-lah son quienes no quieren ni oír ni pronunciar la verdad y no razonan.

23. Si Al-lah hubiese reconocido en ellos algún bien, habría hecho que escucharan; mas, aunque hubiesen escuchado, habrían rechazado la verdad dándole la espalda con aversión.

24. ¡Oh, creyentes!, respondan a Al-lah y a Su Mensajero obedeciéndolos cuando los llaman a (la fe y al cumplimiento del Corán), lo que les dará la vida (eterna). Y sepan que Al-lah se interpone entre el hombre y su corazón[6], y que serán reunidos ante Él (el Día de la Resurrección).

25. Y teman un castigo que no se abatirá solo sobre los injustos de entre ustedes (pues también afectará a quienes no prohíban el mal). Y sepan que Al-lah es severo en el castigo.

---

6 Al-lah quiere que el creyente se apresure a realizar buenas acciones porque este no sabe cuándo Al-lah ha decretado su muerte. También puede significar que Él se interpone entre quien rechaza la verdad y la fe; entre el creyente y la incredulidad; o bien, que Él puede alterar el corazón del hombre y hacer que deje de creer, por lo que debe aferrarse a los mandatos de Al-lah y debe pedirle que reafirme su corazón en la fe.

26. Y recuerden cuando eran pocos y oprimidos en la tierra (de La Meca) y temían que la gente (idólatra) los capturara. Entonces, Él les dio refugio (en ciudad de Medina) y los fortaleció con la victoria (de Badr) y les concedió bienes para que fueran agradecidos.

27. ¡Oh, creyentes!, no traicionen a Al-lah y a Su Mensajero ni violen a sabiendas lo que se les ha confiado (abandonando el cumplimiento de los mandatos de Al-lah).

28. Y sepan que sus bienes y sus hijos son, en realidad, una prueba[7], y que Al-lah tiene reservada una inmensa recompensa (a quien Lo tema y obedezca).

29. ¡Oh, creyentes!, si temen a Al-lah (obedeciéndolo en lo que les ha ordenado y alejándose de lo que les ha prohibido), Él los guiará hacia la distinción entre la verdad y la falsedad, borrará sus faltas y los perdonará; y Al-lah es dueño del favor inmenso.

30. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando los incrédulos (de La Meca) tramaron apresarte, matarte o expulsarte de tu territorio. Tramaron un plan en tu contra, pero Al-lah también tramó el Suyo (y te salvó de ellos dándote permiso para emigrar a Medina), y Al-lah es el mejor planeando.

31. Y si se les recitan Nuestras aleyas, (los incrédulos de La Meca) dicen: "Las hemos escuchado. Si quisiéramos recitaríamos unas semejantes. No son más que viejas leyendas".

32. Y (recuerda) cuando dijeron: "¡Señor nuestro!, si esto que se nos recita es la verdad procedente de Ti, haz que se precipiten sobre nosotros piedras del cielo o tráenos un castigo doloroso".

33. Mas Al-lah no iba a castigarlos estando tú entre ellos, ni iba a castigarlos habiendo entre ellos gente (creyente y débil sin la capacidad para emigrar) que pide perdón.

34. ¿Y por qué no habría Al-lah de castigarlos si ellos impiden el acceso (de los creyentes y del Profeta) a la Mezquita Sagrada (para adorar a Al-lah) y no son sus guardianes y custodios? Sus guardianes son solamente los piadosos, aunque la mayoría (de los idólatras) no lo sabe.

35. La adoración de los idólatras alrededor de la Kaaba no consistía sino en silbidos y palmadas. ¡Sufran el castigo[8] (idólatras) por rechazar la verdad!

---

7 Al-lah pone al hombre a prueba con los bienes y los hijos que le ha concedido para ver si es agradecido y Le obedece en lo que le ha ordenado al respecto, o si se deja seducir por ello y descuida la otra vida.

8 La derrota y las bajas obtenidas en la batalla de Badr.

36. Quienes se empecinan en rechazar la verdad gastan sus bienes en apartar a los hombres del camino de Al-lah. Continuarán gastándolos hasta que se lamentarán y, finalmente, serán derrotados (en esta vida). Y quienes niegan la verdad serán reunidos en el Infierno

37. para que Al-lah distinga al perverso (incrédulo) del bondadoso (creyente) y para amontonar a los perversos unos encima de otros y arrojarlos a todos al Infierno; esos serán los perdedores.

38. Diles (¡oh, Muhammad!) a quienes rechazan la verdad que si desisten (de su actitud y de combatirte y aceptan el Islam) les será perdonado lo que hayan hecho con anterioridad; pero si vuelven (a combatirte), les espera el mismo castigo de quienes los precedieron.

39. Y combatan a los idólatras hasta que dejen de perseguir a los creyentes para que abandonen su religión, y que se adore solo a Al-lah; pero si dejan de perseguirlos y de rechazar la verdad, (que sepan) que Al-lah ve lo que hacen.

40. Y si vuelven la espalda (a la fe), sepan que Al-lah es el protector de ustedes; ¡qué excelente protector y qué excelente auxiliador!

41. Y sepan que de cualquier botín que obtengan (tras vencer en una batalla), una quinta parte le corresponde a Al-lah[9], a Su Mensajero, a sus parientes cercanos, a los huérfanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios), si de verdad creen en Al-lah y en lo que revelamos a Su siervo el día en que se marcó la distinción entre la verdad y la falsedad, cuando se enfrentaron las dos tropas (en Badr: la de los creyentes y la de los idólatras de La Meca). Y Al-lah es Todopoderoso.

42. (Recuerden) cuando (el día de la batalla de Badr) ustedes estaban en la zona del valle más cercana (a Medina) y ellos, en la más lejana, y la caravana se hallaba situada más abajo que ustedes (en la zona cercana al mar). Si se hubieran puesto de acuerdo para encontrarse ustedes y sus enemigos, no lo habrían conseguido. Pero Al-lah hizo que se encontraran para que se cumpliera lo que estaba decretado (la victoria de los seguidores de Al-lah y la derrota de Sus enemigos); para que quienes cayesen derrotados (por haber escogido el rechazo a la verdad) lo hiciesen tras una prueba clara (de hallarse en el extravío al ser derrotados); y para que quienes sobrevivieran (los creyentes), lo hiciesen con la seguridad de saberse en lo cierto (por el triunfo logrado). Y, en verdad, Al-lah oye y conoce todas las cosas.

---

9 Una quinta parte debe ser distribuida en la causa de Al-lah entre las personas mencionas en la aleya, mientras que las cuatro quintas partes restantes son para el ejército.



43. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Al-lah te mostró al enemigo como poco numeroso en un sueño; pues, de habértelo mostrado numeroso, habrías flaqueado y habrías discutido sobre el asunto[10], pero Al-lah los salvó. En verdad, Él conoce lo que albergan los corazones.

44. Y (recuerda) cuando se encontraron en la batalla y Al-lah hizo que el enemigo apareciese como poco numeroso ante sus ojos, mientras que también hizo que ellos los vieran (a ustedes) como unos pocos para que se cumpliera lo que estaba decretado (el triunfo del Islam en la batalla de Badr). Y a Al-lah regresarán todos los asuntos (para que Él decida sobre ellos).

45. ¡Oh, creyentes!, si se encuentran con una tropa enemiga, manténganse firmes y supliquen mucho a Al-lah (pidiéndole la victoria) para que triunfen.

46. Y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero, y no discrepen entre ustedes, pues flaquearían y perderían su fuerza. Y tengan paciencia; ciertamente, Al-lah está con los pacientes.

47. Y no sean como quienes salieron de sus hogares con arrogancia y haciendo ostentación ante la gente para apartar a los hombres del camino de Al-lah[11]. El conocimiento de Al-lah abarca todo lo que hacen.

48. Y (recuerda) cuando el Demonio hizo que las acciones de los idólatras les pareciesen buenas a sus ojos, y les dijo (bajo la apariencia de uno de sus líderes): “¡Nadie los podrá vencer hoy, pues yo estoy con ustedes para socorrerlos!”. Sin embargo, cuando ambas tropas se encontraron de frente, el Demonio retrocedió huyendo, y dijo: “No tengo nada que ver con ustedes. Veo lo que no pueden ver (a los ángeles) y temo a Al-lah, pues Él es severo en el castigo”.

49. Y (recuerden) cuando los hipócritas y quienes albergaban en su corazón la enfermedad (de la duda y la incredulidad) dijeron (al ver el escaso número de creyentes en la batalla): “Esos se han dejado engañar por su religión”. Pero quienes depositen su confianza en Al-lah, (deben saber que) Al-lah es Poderoso y Sabio.

---

10 Debe entenderse que quienes habrían flaqueado y discutido acerca de la orden de luchar son los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y no el Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien siempre se mostró firme en su fe.

11 Esta aleya hace referencia a los incrédulos de La Meca cuando, tras saber que su caravana no había sido interceptada, en lugar de regresar a La Meca quisieron proseguir hasta el pozo de Badr y celebrar su victoria degollando camellos y bebiendo vino, para que la gente hablara de ellos con orgullo por lo que habían logrado.

50. ¡Si pudieras ver (oh, Muhammad) cuando los ángeles tomen las almas al morir de quienes rechazan la verdad y los golpeen[12] en el rostro y en la espalda diciéndoles: “Sufran el castigo del fuego”!

51. (Les dirán:) “Este castigo es por (las malas acciones) que ustedes mismos han cometido; y Al-lah no es injusto con Sus siervos”.

52. El comportamiento de estos idólatras se asemeja al de la gente del Faraón y de quienes lo precedieron: (todos ellos) desmintieron las pruebas y revelaciones de Al-lah, y Él los castigó por sus pecados. Ciertamente, Al-lah es fuerte y severo cuando castiga.

53. Tal castigo se debe a que Al-lah no cambia los favores que ha concedido a un pueblo (y se los retira), a menos que ellos mismos cambien (su bondad por maldad realizando malas acciones). Ciertamente, Al-lah oye y sabe todas las cosas.

54. El comportamiento de quienes rechazan la verdad se asemeja al de la gente del Faraón y de quienes lo precedieron: desmintieron las pruebas de su Señor y los destruimos por sus pecados, y ahogamos a la gente del Faraón. Y todos fueron injustos.

55. En verdad, las peores criaturas para Al-lah son quienes rechazan la verdad, porque no creen;

56. esos que cada vez que estableces con ellos un pacto, lo quebrantan y no temen a Al-lah.

57. Si te enfrentas a ellos en el campo de batalla y caen bajo tu poder, inflígeles un castigo ejemplar que haga que quienes los siguen se dispersen desistiendo de su hostilidad y que reflexionen.

58. Y si temes que un pueblo te traicione rompiendo su pacto (de no agresión) contigo (porque ves pruebas de ello), anúlalo para estar en igualdad de condiciones. Ciertamente, Al-lah no ama a los traidores.

59. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que pueden esquivar Nuestro castigo, pues nunca podrán escapar de él.

60. Y preparen contra ellos todas las fuerzas que puedan, incluyendo caballos entrenados para la guerra, para amedrentar al enemigo de Al-lah y enemigo de ustedes, y a otras

---

12 Los ángeles los golpean para que salgan sus almas, porque estas se niegan a salir por sí mismas al saber el castigo que les espera (ver la aleya 93 de la sura 6).

gentes que no conocen (que aún no han mostrado su hostilidad) mas que son del conocimiento de Al-lah. Y Al-lah los recompensará plenamente (en la otra vida) por todo lo que gasten en Su causa, y no serán tratados con injusticia (recibiendo una recompensa menor a la merecida).

61. Y si se inclinan por la paz, inclínate también por ella (¡oh, Muhammad!) y deposita tu confianza en Al-lah. Ciertamente, Él es el Oyente (de todas las cosas) y el Omnisciente.

62. Mas si quieren engañarte (al proponerte la paz), Al-lah te basta como protector. Él es Quien te ha apoyado con Su ayuda y con los creyentes,

63. y unió sus corazones[13]. Si hubieras gastado todo cuanto hay en la tierra para hacerlo, no habrías podido unirlos, pero Al-lah los unió. Ciertamente, Él es Poderoso y Sabio.

64. ¡Profeta!, Al-lah te basta a ti y a los creyentes que te siguen (contra sus enemigos).

65. ¡Profeta, anima a los creyentes al combate! Si hubiese entre ustedes veinte hombres pacientes, estos deberían vencer a doscientos (del ejército enemigo); y doscientos (de los suyos) deberían vencer a mil de quienes rechazan la verdad porque son gentes que no comprenden.

66. Al-lah ha atenuado ahora su deber porque sabe que hay debilidad en ustedes. Así pues, cien hombres pacientes de los suyos deberían vencer a doscientos (del ejército enemigo); y mil, a dos mil[14] con el permiso de Al-lah; y Al-lah está con los pacientes.

67. Un Profeta no debe tomar prisioneros de guerra (y liberarlos mediante un rescate) antes de haber diezmado y debilitado en la tierra a quienes rechazan la verdad[15]. Quieren los bienes de este mundo (al pedir un rescate por los prisioneros), pero Al-lah quiere (para ustedes) los bienes de la otra vida; y Al-lah es Poderoso y Sabio.

---

13 Antes del Islam, había muchos enfrentamientos entre las tribus árabes de Medina debido a su odio y enemistad, pero el Islam los unió y Al-lah hizo que todos apoyaran al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

14 Ello significa que los creyentes deben luchar contra el enemigo y no deben retirarse de la batalla, aunque los enemigos los doblen en número. No obstante, si estos los triplicasen o los superasen todavía más en número, los creyentes no tendrían la obligación de enfrentarse a ellos y podrían rehuir la lucha. La aleya anterior queda, pues, derogada por esta y demuestra que Al-lah no quiere la dificultad para Sus siervos.

15 En los comienzos del Islam, Al-lah no permitía a los creyentes tomar prisioneros de guerra porque los enemigos del Islam eran muy numerosos y los creyentes muy pocos; y si los enemigos quedaban libres mediante un rescate, podrían volver a atacarlos poco después. Cuando el Islam fue cobrando seguidores y fue fortaleciéndose, sí tenían la opción de tomar prisioneros y pedir un rescate por ellos según la aleya 4 de la sura 47.

68. Si no fuera por lo que Al-lah decretó[16] con anterioridad, habrían recibido un terrible castigo por los (rescates) que obtuvieron.

69. Disfruten, pues, del botín obtenido, el cual es lícito y bueno; y teman a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

70. ¡Profeta!, diles a los cautivos que hayan caído en sus manos (en Badr): “Si Al-lah ve el bien (la fe sincera) en sus corazones, les concederá algo aún mejor de lo que les ha sido tomado (como rescate) y los perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

71. Mas si (después de dejarlos en libertad) pretenden traicionarte, (debes saber que) ya traicionaron a Al-lah con anterioridad (al no creer en Él) y Al-lah les dio poder sobre ellos (y los vencieron); y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

72. Ciertamente, quienes creyeron en Al-lah y en Su Mensajero, emigraron (por la religión) y lucharon por la causa de Al-lah con sus bienes y sus vidas, así como quienes les dieron refugio (los habitantes de Medina) y los apoyaron, esos son aliados los unos de los otros. Y quienes creyeron pero no emigraron no tienen derecho a su protección ni a su ayuda hasta que emigren. Mas si les piden ayuda en nombre de la religión que los une (ante el enemigo que los ataca), deben ayudarlos, salvo que para ello tengan enfrentarse a un pueblo con quienes mantienen un pacto de no agresión; y Al-lah ve lo que hacen.

73. Y quienes rechazan la verdad son aliados entre ellos. Y si ustedes (creyentes) no se protegieran los unos a los otros, se extendería sobre la tierra la persecución contra la religión de Al-lah y una gran maldad y corrupción.

74. Y quienes creyeron, emigraron y lucharon por la causa de Al-lah, así como quienes los refugiaron y auxiliaron, esos son los verdaderos creyentes, y recibirán el perdón de Al-lah y una generosa recompensa.

75. Y quienes creyeron con posterioridad, emigraron y lucharon con ustedes, esos son de los suyos. Mas los parientes cercanos tienen más derecho (a la herencia) que sus hermanos en la religión, según el decreto ordenado por Al-lah. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

---

16 Esta aleya fue revelada tras la batalla de Badr, después de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y los creyentes tomasen cautivos de guerra y los liberasen mediante el pago de un rescate. Entonces Al-lah no había revelado aún una aleya que permitiera tal acción y los reprende por haber tomado dicha decisión, aunque no los castiga porque había decretado que la nación de Muhammad podría obtener botines y tomar prisioneros de guerra más adelante.



SURA 9
AT-TAUBAH[1]
(EL ARREPENTIMIENTO)

1. Esta es una declaración[2] de Al-lah y de Su Mensajero que anuncia el cese de los pactos que mantenían con los idólatras.

2. Pueden transitar (seguros) por la tierra durante cuatro meses (¡oh, idólatras!, antes de que queden anulados sus pactos con los creyentes), y sepan que no podrán escaparse de Al-lah y que Al-lah humillará a quienes rechazan la verdad.

3. Y Al-lah y Su Mensajero proclaman a la gente, el Día del Sacrificio[3], que ambos están exentos de la obligación de cumplir los pactos acordados anteriormente con los idólatras. Si se arrepienten (y aceptan el Islam, ¡oh, idólatras!), será mejor para ustedes; pero si se desentienden de la fe, sepan que no podrán escaparse de Al-lah. Y anuncia a quienes rechazan la verdad que recibirán un castigo doloroso (en esta vida y en la otra).

4. Mas con aquellos idólatras con quienes pactaron y no han quebrantado ningún punto del pacto ni han apoyado al enemigo contra ustedes, cumplan lo convenido hasta el final (aunque supere el plazo de cuatro meses). Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos (que cumplen sus compromisos).

5. Y una vez transcurridos los cuatro meses de plazo, durante los cuales los idólatras gozaban de seguridad, (anuncien la guerra al enemigo de Al-lah) y mátenlos allí donde los encuentren, captúrenlos, cérquenlos y acéchenlos en todo lugar[4]. Pero si se

---

1 Esta es la única sura de todo el Corán que no comienza con el *basmalah* (el encabezamiento que abre todas las suras: “[Comienzo] con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso”). Esta es una de las últimas suras reveladas al Profeta en Medina después de la Hégira, y consta de 129 aleyas.

2 En el periodo que precedió la expedición militar de Tabuk, en la cual los musulmanes iban a enfrentarse a una de las dos superpotencias de la época, los bizantinos, en el año noveno de la Hégira, varios grupos de idólatras empezaron a violar los pactos que habían establecido con los musulmanes, pensando que estos serían derrotados en Tabuk. Las primeras aleyas de esta sura hacen referencia a esta situación, y en ellas Al-lah autoriza a los musulmanes a romper los pactos que los idólatras estaban violando. Asimismo, estas aleyas comentan el periodo de gracia establecido por Al-lah con respecto a los idólatras antes de la anulación efectiva de dichos pactos.

3 Se trata del día del sacrificio del cordero (*‘Id Al Adha*), que tiene lugar durante los días del *Hayy* o peregrinación mayor a La Meca. Ese día se conmemora el sacrificio del cordero que Abraham realizó después de haber sido puesto a prueba por Al-lah con el sacrificio de su hijo Ismael. Tras comprobar Al-lah la sumisión y obediencia de Abraham —que la paz de Al-lah esté con él—, le ordenó sacrificar un cordero en lugar de su hijo.

4 Esta aleya, conocida como la aleya de la espada, debe entenderse dentro del contexto de guerra declarada entre los musulmanes y los idólatras, que agredían y quebrantaban sus pactos con los creyentes en aquel entonces.

arrepienten (de su incredulidad y aceptan el Islam), practican el *salat* y entregan en azaque[5], dejen que prosigan en paz su camino. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

6. Y si algún idólatra te pide protección (¡oh, Muhammad!) para escuchar la palabra de Al-lah, concédesela para que la escuche y después facilítale la llegada a un lugar seguro. Esto es porque son gentes que no conocen (la palabra de Al-lah).

7. ¡Cómo podrían los idólatras mantener un pacto con Al-lah y con Su Mensajero, a excepción de aquellos con los que establecieron un acuerdo[6] cerca de la Mezquita Sagrada! Mientras estos cumplan con ustedes, cumplan con ellos. Ciertamente, Al-lah ama a los piadosos que cumplen lo que pactan.

8. ¡Cómo (podría haber un convenio entre ustedes) si, de vencerlos, no respetarían ni lazos de sangre ni pacto alguno! Sus palabras los complacen, pero sus corazones los rechazan, y la mayoría de ellos no respetan lo pactado.

9. Han vendido las aleyas de Al-lah por un vil beneficio (al preferir los bienes mundanales a la verdad) y desvían a los hombres de Su camino. ¡Qué malo es lo que hacen!

10. No respetan con ningún creyente ni lazos de sangre ni pacto alguno. Esos son los transgresores.

11. Pero si se arrepienten (y abrazan el Islam), practican el *salat* y entregan el azaque, son sus hermanos en la religión. Así es como explicamos con detalle Nuestra revelación a quienes tienen conocimiento (y reflexionan).

12. Mas si rompen sus juramentos después de haber concluido con ellos un pacto y atacan su religión, combatan a los líderes de quienes rechazan la verdad —pues no respetan ningún juramento (o pacto)— para que así desistan (de su actitud).

13. ¿Cómo no iban a combatir a quienes han roto sus pactos y planearon expulsar al Mensajero de Al-lah cuando ellos los atacaron primero? ¿Acaso los temen? Es a Al-lah a quien deben temer si de verdad son creyentes.

---

5 Ver la nota de la aleya 43 de la sura 2.

6 Se trata del tratado de Hudaybiyah (ver la segunda nota de la aleya 2 de la sura 5). Los incrédulos de La Meca no respetaron el tratado hasta el final, y los creyentes entrarían en la ciudad poco después y la tomarían sin violencia, liberándola de la incredulidad, en el año octavo de la Hégira.

14. ¡Combátanlos!, Al-lah los castigará con sus manos, los humillará, les dará la victoria (a ustedes) sobre ellos y curará (con ella) los corazones de los creyentes (que estaban tristes y angustiados por las maquinaciones de los idólatras),

15. y hará que se desvanezca la ira de sus corazones. Y Al-lah acepta el arrepentimiento de quienes quiere. Al-lah es Omnisciente y Sabio.

16. ¿Acaso pensaron que Al-lah los dejaría (en su estado actual) sin ponerlos a prueba para que se evidenciara quiénes de ustedes luchan sinceramente (por Su causa) sin tomar otro protector que Al-lah, Su Mensajero y los creyentes? Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

17. Los idólatras no deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas de Al-lah[7] cuando dan testimonio contra sí mismos de que rechazan la verdad. Sus buenas acciones les serán invalidadas y morarán en el fuego para siempre.

18. Quienes deben ocuparse del cuidado y mantenimiento de las mezquitas son quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, practican el *salat*, entregan el azaque y temen solamente a Al-lah; esos son quienes están bien guiados.

19. ¿Acaso comparan a quienes proveen de agua a los peregrinos y trabajan en el mantenimiento de la Mezquita Sagrada con quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección y combaten por Su causa[8]? No son equiparables para Al-lah; y Al-lah no guía a la gente injusta (que rechaza la verdad).

20. Quienes hayan creído, emigrado y luchado por la causa de Al-lah con sus bienes y sus vidas gozarán de un rango más elevado ante Al-lah; y esos serán los triunfadores.

21. Su Señor les anuncia Su misericordia, Su complacencia y jardines de deleites sin fin

22. donde vivirán eternamente. Ciertamente, la recompensa de Al-lah es inmensa.

23. ¡Oh, creyentes!, no tomen a sus padres y a sus hermanos como aliados y protectores si (ellos) prefieren la incredulidad a la fe[9]; y quienes de ustedes lo hagan serán de los injustos.

---

7 También puede referirse a la Mezquita Sagrada de La Meca en particular.

8 Los idólatras de la tribu de los Quraish, que era la que más poder tenía en La Meca y a la que pertenecía el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, consideraban que era una obra piadosa, además de un gran honor, ofrecer dichos servicios.

9 La obediencia a Al-lah y al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— está por encima de la obediencia a cualquier criatura, y nadie debe ser obedecido si con ello se desobedece a Al-lah, el Altísimo. No obstante, los padres y los familiares merecen siempre todo el respeto y deben ser tratados con benevolencia. Además, un hijo debe obediencia a sus padres en aquellas cuestiones que no implican desobedecer a Al-lah (ver la aleya 23 de la sura 17).

24. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si sus padres, sus hijos, sus hermanos, sus esposas, su gente, los bienes que hayan adquirido, los negocios que teman perder y sus casas con las que se sienten complacidos son más preciados (para ustedes) que Al-lah, que Su Mensajero y que combatir por Su causa, aguarden a que les llegue el castigo de Al-lah. Y Al-lah no guía a la gente rebelde (que se niega a obedecerlo).

25. Y, ciertamente, Al-lah les ha concedido la victoria en diversas ocasiones, como el día de la batalla de Hunain[10], cuando se regocijaban de su superioridad numérica, aunque ello no les sirvió de nada, y sintieron que la tierra se estrechaba (por las emboscadas del enemigo), a pesar de su vastedad, y no encontraban ningún lugar seguro, y huyeron.

26. Después, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre Su Mensajero y sobre los creyentes y envió soldados que no podían ver (ángeles), y castigó a quienes rechazaban la verdad. Tal fue la recompensa de quienes se negaban a creer.

27. Luego, Al-lah aceptó el arrepentimiento de quienes quiso (una vez abrazaron el Islam). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

28. ¡Oh, creyentes!, los idólatras son impuros[11]; no permitan que se acerquen, pues, a la Mezquita Sagrada a partir de este año[12]. Si temen la pobreza (por no comerciar con ellos, sepan que) Al-lah los enriquecerá con Su favor, si así lo desea. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

29. Combatan a quienes no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección, no respetan lo que Al-lah y Su Mensajero han prohibido y no siguen la religión verdadera (del Islam) de entre los judíos y cristianos (que los agredieron) hasta que paguen el impuesto de la *yizia*[13]de propia mano y con humildad.

---

10 La batalla de Hunain sucedió poco después de la liberación de La Meca en el año octavo de la Hégira. Algunas tribus árabes se unieron para luchar contra los creyentes, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— salió a su encuentro con un gran ejército de unos diez mil hombres, y ambos frentes se encontraron en el valle de Hunain, entre La Meca y la ciudad de Taif. Tras sufrir las emboscadas del enemigo, la mayoría de los creyentes huyeron y solo unos ochenta hombres siguieron al lado del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, entre ellos Abu Sufian, antiguo líder de los idólatras de La Meca, que había abrazado la fe durante la liberación de la ciudad. Finalmente, los creyentes que habían huido regresaron para apoyar al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y Al-lah les concedió la victoria.

11 La impureza a la que se refiere la aleya es espiritual debido a su idolatría.

12 El noveno tras la Hégira.

13 La *yizia* o *jiziah* es un impuesto que los cristianos o judíos que no quieran abrazar el Islam deben pagar si viven en un Estado islámico. Este impuesto, que es un poco inferior al azaque que tienen que pagar los musulmanes, les garantiza protección y libertad de culto, mientras que quedan exentos de la obligación de luchar; además, están dispensados de pagarlo las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos o inválidos, los sacerdotes y los monjes.



30. Los judíos dicen que Usair[14] es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah), mientras que los cristianos dicen que el Mesías es el hijo de Dios (o hijo de Al-lah). Tales son las palabras que salen de sus bocas imitando lo que decían quienes rechazaron anteriormente la verdad. ¡Que Al-lah los destruya y los expulse de Su misericordia! ¡Qué desviados están de la verdad!

31. Han tomado a sus rabinos y monjes por sus señores[15] en vez de a Al-lah, así como a Jesús, hijo de María. Sin embargo, (en sus Escrituras) se les ordenó adorar solamente a una divinidad (Al-lah). No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¡Glorificado sea! Está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.

32. Pretenden extinguir la luz de Al-lah (Su religión) con sus palabras (y mentiras), pero Al-lah no lo permitirá y hará que resplandezca (haciendo que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.

33. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.

34. ¡Oh, creyentes!, en verdad, muchos rabinos y monjes se apropian injustamente de los bienes ajenos e impiden que los hombres sigan el camino de Al-lah. Y advierte a quienes atesoran oro y plata, y no lo gastan en la causa de Al-lah, que tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).

35. El día en que serán juzgados, lo que atesoraron se calentará al rojo vivo en el fuego del Infierno y se les marcará con ello la frente, los costados y la espalda; (y se les dirá:) "Eso es lo que atesoraban para ustedes mismos; ¡sufran el castigo (por lo que acumularon)!".

36. Ciertamente, el número de meses del año (lunar) para Al-lah es de doce, como decretó cuando creó los cielos y la tierra; de esos doce, cuatro son sagrados[16] (y se les prohíbe luchar en ellos, a menos que sea para defenderse). Esta es la religión verdadera. No sean injustos con ustedes mismos durante esos meses[17]. Y combatan juntos a los idólatras del mismo modo que ellos se unen para combatirlos. Y sepan que Al-lah está con quienes Lo temen.

---

14 Ver la nota de pie de la aleya 259 de la sura 2.

15 El hecho de obedecer a quienes prohíben lo que Al-lah hace lícito o permiten lo que Él ha prohibido (como hacen muchos rabinos y monjes) es una forma de adorarlos.Solamente hay un Señor que merece ser adorado, y ese es Al-lah, el Altísimo.

16 Ver la nota de la aleya 194 de la sura 2.

17 Significa que el creyente debe evitar pecar, pues los pecados cometidos durante esos meses tienen mayor gravedad.

37. Posponer los meses sagrados[18] es una muestra más de negación de la verdad. Así se extravían quienes la rechazan, pues un año permiten el combate durante cierto mes y otro año lo prohíben para ajustar el número de meses que Al-lah ha decretado como sagrados, y legitiman lo que Al-lah ha prohibido. Se dejan seducir por sus malas acciones; mas Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

38. ¡Oh, creyentes!, ¿por qué cuando se les dice que salgan a luchar por la causa de Al-lah sienten pereza (y no quieren abandonar sus hogares)? ¿Acaso prefieren esta vida terrenal a la eterna? Mas los bienes y los placeres de esta vida son escasos comparados con los de la vida que les espera.

39. Si no salen a combatir, Al-lah les infligirá un castigo doloroso y los sustituirá por otras gentes, y no podrán perjudicarlo en nada. Y Al-lah es Todopoderoso.

40. Si no apoyan (a Muhammad), (sepan que Al-lah lo auxiliará, pues) Él ya lo ayudó cuando quienes rechazaban la verdad lo expulsaron (de La Meca), y el (Profeta) se hallaba solamente en compañía de su amigo (Abu Bakr) en la cueva[19]. Entonces (Muhammad) le dijo a este: “No te aflijas, Al-lah está con nosotros”. Entonces, Al-lah hizo que el sosiego descendiera sobre él y sobre su compañero, y envió soldados (ángeles) que no podían ver. Y Al-lah derrotó la incredulidad de quienes rechazaban la verdad e hizo que Su mensaje de unicidad triunfara. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

41. Salgan a luchar[20] sea cual sea su estado[21], y combatan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Eso es lo mejor para ustedes, ¡si supieran!

---

18 Los idólatras solían cambiar los meses que eran sagrados por otros, según su conveniencia, para poder luchar cuando querían.

19 Tras un intento fallido de los idólatras de La Meca de asesinar al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, este recibió la orden de emigrar a Medina, y lo hizo con su buen amigo Abu Bakr —que Al-lah esté complacido con él—, quien sería el primer califa del Islam tras la muerte del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. El resto de los creyentes había emigrado con anterioridad y esperaban la pronta llegada de su Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Este se refugió con su amigo Abu Bakr en la cueva de Zaur, cerca de La Meca, durante tres días, pues eran perseguidos por quienes habían intentado asesinarlo. Los incrédulos no fueron capaces de encontrarlos porque Al-lah dispuso que una araña tejiera una tela en la entrada de la cueva, para hacerles creer que nadie habría podido entrar en ella sin haberla roto.

20 Esta aleya y las posteriores fueron reveladas acerca de la batalla de Tabuk, una zona al norte de la península donde el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se dirigía para enfrentarse a los bizantinos, enemigos del Islam, poco después de la batalla de Hunain, en el año noveno después de la Hégira. El excesivo calor y la distancia hizo que los hipócritas y algunos creyentes trataran de excusarse para no salir a combatir. Finalmente, la batalla no se produjo porque el ejército bizantino abandonó el lugar antes de la llegada del ejército musulmán, y los creyentes regresaron a Medina sanos y salvos.

21 Literalmente dice: “tanto ligeros como pesados”, y significa: “tanto si son jóvenes como si son viejos, fuertes o débiles, ricos o pobres”. Más tarde, esta aleya quedaría abrogada por la 91 de esta misma*sura*, que exentaba de la lucha a los débiles y enfermos y a quienes no dispusiesen de medios.

42. Si hubiera habido algún bien terrenal fácil de conseguir o el viaje hubiera sido corto, (los hipócritas) te habrían seguido para combatir, mas la distancia les pareció larga. Te jurarán por Al-lah (cuando regreses de Tabuk): “Si hubiésemos podido, habríamos salido con ustedes”. Mas causan su propia perdición (jurando en vano), pues Al-lah sabe que mienten.

43. ¡Que Al-lah te perdone (Muhammad)[22]! ¿Cómo les permitiste quedarse (y no salir a luchar) antes de tener certeza de quiénes eran sinceros (cuando se excusaban) y de quiénes mentían?

44. Quienes en verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección no te piden permiso para no combatir con sus bienes y con sus vidas. Y Al-lah conoce bien a los piadosos.

45. Ciertamente, quienes te piden permiso son aquellos que no creen en Al-lah ni en el Día de la Resurrección y cuyos corazones están llenos de dudas, y por ello se mantienen vacilantes e indecisos.

46. Si (los hipócritas) hubiesen querido realmente salir a combatir, habrían hecho preparativos para ello, pero Al-lah no quiso enviarlos con ustedes e hizo que los venciera la pereza, y se dijeron (unos a otros): “Quédense con quienes permanecen (en sus hogares por estar eximidos de luchar[23])”.

47. Si hubiesen salido con ustedes, no habrían aportado más que desorden y habrían buscado sembrar la discordia en sus filas, pues entre ustedes hay quienes los escuchan. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

48. Ya intentaron sembrar la discordia (entre ustedes) con anterioridad (¡oh, Muhammad!, cuando llegaste a Medina) y te crearon todo tipo de problemas, hasta que llegó la verdad (la victoria de los creyentes en Badr) y triunfó la religión de Al-lah muy a su pesar.

49. Y entre ellos (los hipócritas) hay quien dice: “Permite que me quede y no hagas que caiga en la tentación[24]”. Pero cayó en la tentación (de no salir a combatir desobedeciendo al Profeta). Ciertamente, el Infierno cercará a quienes rechazan la verdad.

---

22 Esta llamada de atención de Al-lah al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— prueba a quienes consideran que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no podía haberlo escrito, pues no tendría mucho sentido que se reprendiera a sí mismo.
23 Tales como: las mujeres, los niños, los ancianos, los enfermos, etc.
24 Quien profirió tal excusa decía sentirse muy atraído por las mujeres, y temía caer en la tentación de las mujeres bizantinas.



50. Si te sucede algo bueno (como la victoria en la batalla, ¡oh, Muhammad!), les disgusta; pero si sufres un revés, dicen: “Tomamos nuestras precauciones con anterioridad (al no combatir con ellos)”, y se alejan contentos.

51. Diles: “Solo nos sucederá lo que Al-lah haya decretado para nosotros, y Él es nuestro protector”; y en Él depositan su confianza los creyentes.

52. Diles (a los hipócritas): “¿Acaso esperan que nos suceda (algo malo, cuando no puede ocurrirnos) salvo una de las dos mejores cosas que hay (la victoria o el martirio)? Nosotros, no obstante, aguardamos a que Al-lah les envíe un castigo o a que caigan derrotados bajo nuestras manos”. Aguarden (a que les llegue su castigo), nosotros también esperamos (que les llegue).

53. Diles: “Tanto si dan caridad voluntariamente o a la fuerza, no les será aceptada, ya que son gente rebelde (que se niega a obedecer a Al-lah)”.

54. Y lo que den no les será aceptado porque no creen en Al-lah ni en Su Mensajero, rezan con desgana y solo dan caridad en contra de su voluntad.

55. No te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

56. Y juran por Al-lah que son de los suyos, pero no lo son; son gentes que solo actúan así por temor a ustedes.

57. Si pudiesen encontrar un refugio, alguna cueva u otro lugar para esconderse, se apresurarían hacia él.

58. Y entre ellos hay quienes te critican por (cómo distribuyes) la caridad (¡oh, Muhammad!). Si reciben parte, se quedan satisfechos; pero si no reciben nada, se enojan.

59. Y más les valdría contentarse con lo que Al-lah y Su Mensajero les ofrecen y decir: “Al-lah nos basta, Él nos concederá de Su favor, y también lo hará Su Mensajero; anhelamos que Al-lah (nos enriquezca con Sus gracias)”.

60. El azaque debe ser para los pobres (quienes no poseen nada), para los necesitados (aquellos cuyos bienes no les son suficientes), para quienes trabajan en su recaudación y distribución, para ganar los corazones de quienes se inclinan hacia el Islam, para liberar a un esclavo (o ayudarle a comprar su libertad), para quienes están endeudados, para quienes luchan por la causa de Al-lah y para los viajeros (que carecen de medios para proseguir su viaje). Esto es lo que Al-lah decreta; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.



61. Y entre ellos (los hipócritas) hay quienes pretenden ofender al Profeta y dicen (de él): “Es todo oídos (para quienes hablan sobre nosotros y se cree todo lo que le dicen)”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Es todo oídos para aquello que los beneficia, cree en Al-lah, confía en los creyentes y trae misericordia para quienes creen de entre ustedes”. Y quienes ofenden al Mensajero de Al-lah recibirán un doloroso castigo.

62. Les hacen juramentos falsos para que estén complacidos con ellos, pero a quienes realmente deberían complacer es a Al-lah y a Su Mensajero, si de verdad fueran creyentes.

63. ¿Acaso no saben que quien se oponga y se enfrente a Al-lah y a Su Mensajero recibirá el castigo del fuego del Infierno, donde permanecerá eternamente? Esa será la gran humillación.

64. Los hipócritas temen que (Al-lah) revele una sura que descubra lo que esconden sus corazones (y, a pesar de ello, se burlan de la religión). Diles, ¡oh, Muhammad!: “¡Búrlense, que Al-lah revelará lo que temen!”.

65. Y si les preguntas (por qué se burlaban cuando regresaban con ustedes de Tabuk), dicen: “Solo hablábamos por hablar y bromeábamos[25]”. Diles: “¿Bromeaban burlándose de Al-lah, de Sus aleyas y de Su Mensajero?

66. No se excusen, pues han renegado de la fe (con sus burlas) después de haberla aceptado”. Aunque perdonemos a algunos de ustedes (por mostrar un sincero arrepentimiento), castigaremos a los demás por ser pecadores (al persistir en la hipocresía).

67. Los hipócritas y las hipócritas son iguales en cuanto a su comportamiento: ordenan el mal, prohíben el bien y no dan caridad. Han olvidado (obedecer) a Al-lah, y Al-lah los olvidará (negándoles Su misericordia). En verdad, los hipócritas son los (más) rebeldes (por desobedecer a Al-lah).

68. Al-lah ha prometido a los hipócritas, a las hipócritas y a quienes rechazan la verdad el fuego del Infierno donde permanecerán eternamente. Eso les bastará como castigo, y Al-lah los expulsará de Su misericordia y sufrirán un suplicio perpetuo.

---

25 En Tabuk, unos hipócritas se reían de los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—diciendo que nunca habían visto a unos hombres tan hambrientos, tan mentirosos y tan cobardes en la batalla como ellos. Esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los hipócritas se excusaron diciendo que bromeaban hasta que Al-lah reveló estas aleyas.

69. (Ustedes, hipócritas, se burlan y rechazan la verdad) como las gentes que los precedieron, las cuales eran más fuertes que ustedes y poseían más riquezas e hijos. Disfrutaron de su parte correspondiente (de placeres terrenales), y ustedes han disfrutado de la suya como aquellas gentes hicieran, y se han entregado a la banalidad al igual que ellos hicieran. Sus acciones habrán sido en vano en esta vida y en la otra, y ellos serán los perdedores.

70. ¿Acaso no recibieron noticias de lo que les ocurrió a los pueblos que los precedieron, como el del Profeta Noé, el de 'Ad, el de Zamud, el del Profeta Abraham, el de Madián[26] y los que fueron puestos boca abajo[27] (las gentes del Profeta Lot)? Les llegaron sus mensajeros con claros milagros, pero no creyeron (y fueron exterminados); y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad).

71. Y los creyentes y las creyentes son aliados los unos de los otros. Ordenan el bien, prohíben el mal, practican el *salat*, entregan el azaque y obedecen a Al-lah y a Su Mensajero. Esos son quienes entrarán en la misericordia de Al-lah. Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

72. Al-lah ha prometido a los creyentes y a las creyentes jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente, así como moradas en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). Y (obtener) la complacencia de Al-lah es superior a todo ello. Este es el gran triunfo.

73. ¡Profeta!, combate a quienes rechazan la verdad[28], así como a los hipócritas y sé severo con ellos. Tendrán su morada en el Infierno, ¡y qué pésimo destino!

74. (Los hipócritas) juran por Al-lah que no dijeron nada (malo sobre el Mensajero o los creyentes), pero, en verdad, dijeron palabras que demostraban su incredulidad, renegaron de la fe después de haber aceptado el Islam y tramaron sin éxito (un plan contra el Profeta[29]). Y ello a pesar de que Al-lah y Su Mensajero los habían colmado de gracias con Su favor. Será mejor para ellos que se arrepientan; mas, si se alejan de la fe, Al-lah les infligirá un castigo doloroso en esta vida y en la otra. Y no tendrán en la tierra quién los proteja o auxilie.

---

26 ‘Ad, Zamud y Madián son los nombres de los pueblos donde surgieron los profetas Hud, Saleh y Shu’aib respectivamente (ver las aleyas 65, 73 y 85 de la sura 7).

27 Al-lah castigó al pueblo de Lot, por practicar la sodomía y desmentir a su Mensajero, volteando las ciudades de Sodoma y Gomorra, de ahí que sean descritos en la aleya como quienes fueron puestos boca abajo.

28 La orden de combatir está dirigida contra aquellos hipócritas y quienes rechazan la verdad que atacan a los creyentes y quieren acabar con la religión del Islam.

29 Probablemente se refiere al plan que urdieron unos diez hombres de entre los hipócritas para matar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una noche, a la vuelta de la batalla de Tabuk.

75. Y de entre ellos hay quienes hicieron un pacto con Al-lah diciendo: “Si nos concede de Su favor, daremos caridad y seremos rectos y virtuosos”.

76. No obstante, cuando les concedió de Su favor, fueron mezquinos y dieron la espalda a la fe con aversión.

77. Y Al-lah los castigó depositando la hipocresía en sus corazones hasta el día de su encuentro con Él por haber roto su promesa con Él y por haber mentido.

78. ¿Acaso no saben que Al-lah conoce sus secretos y sus conversaciones confidenciales, y que Al-lah posee el conocimiento absoluto de todas las cosas?

79. Esos son quienes critican a los creyentes que dan caridad voluntariamente y a quienes dan lo poco que pueden, y se burlan de ellos. Pero Al-lah hará que sus burlas recaigan sobre ellos mismos y les infligirá un doloroso castigo.

80. Tanto da si pides o no perdón por ellos (¡oh, Muhammad!); aunque pidieras perdón por ellos setenta veces[30], Al-lah no los perdonaría porque no han creído en Él ni en Su Mensajero. Y Al-lah no guía a la gente que se rebela (y se niega a obedecerle).

81. Quienes se quedaron en sus casas se alegraron de no salir con el Mensajero de Al-lah (a combatir en Tabuk), pues les desagradó la idea de luchar con sus bienes y con sus vidas por la causa de Al-lah. Dijeron (a los demás): “No marchen a luchar con este calor”. Diles (¡oh, Muhammad!): “El calor del Infierno es mucho más intenso”. ¡Si lo hubiesen comprendido!

82. (Deja) que se rían un poco, que ya llorarán mucho (en la otra vida) como castigo por las malas acciones que cometieron.

83. Y si, tras tu regreso (de Tabuk), un grupo de quienes no salieron a luchar te piden permiso para salir a combatir (en otra batalla), diles: “No saldrán nunca conmigo ni combatirán conmigo al enemigo. Prefirieron quedarse la vez primera (en sus hogares); permanezcan, pues, con quienes se quedan atrás”.

84. Y no reces por ninguno de ellos cuando muera ni permanezcas ante su tumba, pues no creyeron en Al-lah ni en Su Mensajero y murieron en la rebeldía.

85. Y no te dejes impresionar por sus bienes y por el número de hijos que tienen. Al-lah quiere castigarlos en esta vida a través de ellos y quiere que mueran rechazando la verdad (para que reciban Su castigo en la otra vida).

---

30 El número “setenta veces” es indicativo de muchas veces, y no debe entenderse en el sentido literal de la palabra.

86. Y cuando una sura es revelada y esta ordena creer en Al-lah y combatir al lado de Su Mensajero, los ricos de entre los hipócritas te piden que los eximas de luchar, y dicen: “Deja que permanezcamos con quienes se quedan (en sus hogares)”.

87. Se alegraron de quedarse con quienes permanecieron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y sus corazones han sido sellados (por no querer combatir) y no pueden comprender (aquello que les supondría un bien).

88. Mas el Mensajero y los creyentes que lo siguen combaten con sus bienes y con sus vidas (por la causa de Al-lah). Ellos serán agraciados (en esta vida y en la otra), y ellos serán los triunfadores.

89. Al-lah ha preparado para ellos jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Este es el gran triunfo.

90. Y llegaron a ti quienes se excusaban de entre los beduinos para que los dispensaras (de luchar); y quienes mintieron a Al-lah y a Su Mensajero permanecieron (en sus hogares). Quienes de ellos rechazaron la verdad tendrán un castigo doloroso.

91. Los débiles, los enfermos y aquellos que no disponen de medios no cometen ningún pecado (por permanecer en sus hogares) si son sinceros con Al-lah y con Su Mensajero. Quienes hacen el bien no serán recriminados (por no combatir). Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

92. Ni tampoco (incurren en falta alguna) quienes llegaron a ti (¡oh, Muhammad!) pidiéndote una montura (para salir a luchar) y les dijiste que no tenías ninguna para ellos, y se alejaron tristes, con los ojos repletos de lágrimas, por no disponer de medios (para combatir).

93. Quienes sí serán recriminados son quienes te pidieron que los eximieras (de combatir) a pesar de disponer de bienes y de medios en abundancia. Esos se alegraron de permanecer con quienes se quedaron (en sus hogares por estar dispensados de luchar), y Al-lah selló (por ello) sus corazones y desconocen (el final que les espera).

94. (Esos hipócritas) se excusarán ante ustedes (por no haber salido a luchar) cuando regresen a ellos (de Tabuk). Diles (entonces, ¡oh, Muhammad!): “No se excusen, pues no les creeremos. Al-lah nos ha informado acerca de ustedes. Al-lah y Su Mensajero verán sus acciones, y después comparecerán ante el Conocedor del *gaib*[31] y de lo manifiesto y les informará sobre lo que hacían”.

---

31 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

95. Les jurarán por Al-lah, cuando regresen a ellos (que son sinceros en sus excusas), para que se alejen de ellos (sin reprenderlos). Aléjense, pues, de ellos, puesto que son impuros. Morarán en el Infierno como castigo por sus acciones.

96. Les juran para que estén complacidos con ellos; mas, si los complacen (con sus palabras), (sepan que) Al-lah no se complace con la gente rebelde (que se niega a obedecerlo).

97. Los beduinos son los más obstinados en rechazar la verdad, los más hipócritas, y los más dados a desconocer los preceptos de la religión que Al-lah ha revelado a Su Mensajero. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

98. Y entre los beduinos hay quienes consideran que sus contribuciones a la causa de Al-lah son como una sanción (que solo les reporta pérdidas), y desean que les suceda algún infortunio. La mala fortuna caerá sobre ellos. Y Al-lah oye y ve todas las cosas.

99. Y entre los beduinos hay quienes creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, y consideran que sus contribuciones son una forma de acercarse a Al-lah y de que Su Mensajero los tenga presentes en sus súplicas. Ciertamente, sus contribuciones los acercarán a Al-lah y Él los acogerá en Su misericordia. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

100. Y Al-lah está complacido con los primeros que abrazaron el Islam de entre quienes emigraron a Medina, con quienes les dieron allí acogida y con quienes los siguieron en la fe, y ellos están complacidos con Él. (Al-lah) les ha preparado (en el Paraíso) jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. Ese es el gran triunfo.

101. Y entre los beduinos de su alrededor y entre los habitantes de Medina hay quienes son hipócritas y persisten en la hipocresía. Tú no los conoces, pero Nos[32] sí los conocemos. Les infligiremos un doble castigo (en esta vida), y después serán conducidos a un castigo terrible (al fuego del Infierno).

102. Y hay otros que han reconocido sus pecados y que habían mezclado buenas con malas acciones[33]. Al-lah aceptará su arrepentimiento. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

---

32 El uso del pronombre en desuso “Nos” en vez de “Nosotros” se debe a que se trata del plural mayestático que no implica pluralidad, sino que exalta la autoridad y majestad de Al-lah; mientras que el pronombre “Nosotros” se reserva más para el plural de humildad, que no es el que usa el texto coránico.

33 Esta aleya se refiere a unos nueve hombres que no salieron a combatir porque les ganó la pereza, a pesar de que habían acompañado al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— en otras batallas. Tras la revelación de esta aleya, se arrepintieron sinceramente y se ataron a las columnas de la mezquita negándose a ser liberados excepto por el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Este los perdonó y los desató.



103. Toma parte de sus bienes en caridad[34] para purificarlos y purgarlos (de sus pecados), y suplica por ellos (¡oh, Muhammad!). Tus súplicas les reportan sosiego. Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

104. ¿Acaso no saben que Al-lah acepta el arrepentimiento de Sus siervos y los bienes que dan en caridad, y que Al-lah siempre perdona a quien se vuelve a Él arrepentido y es Misericordioso?

105. Diles (¡oh, Muhammad!): "¡Obren como quieran!, Al-lah, Su Mensajero y los creyentes verán sus acciones; después compareceréis ante el Conocedor del *gaib* y de lo manifiesto, y entonces les informará sobre lo que hacían".

106. Y hay otros[35] (que tampoco salieron a combatir) que están esperando la decisión de Al-lah de castigarlos o perdonarlos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

107. Y los (hipócritas) que construyeron una mezquita[36] para causar daño, apoyar la incredulidad, dividir a los creyentes, y como refugio de quienes habían luchado contra Al-lah y Su Mensajero con anterioridad jurarán que la construyeron con buena intención. Pero Al-lah es testigo de que mienten.

108. No reces nunca en ella (¡oh, Muhammad!). Una mezquita basada en la piedad desde el primer día (la mezquita de Quba'[37]) es más digna de que reces en ella. En ella hay hombres que buscan purificarse. Y Al-lah ama a quienes se purifican.

109. ¿Quién es mejor, quien establece los cimientos de lo que edifica sobre el temor de Al-lah y Su complacencia o quien los establece en el borde de un precipicio, a punto de desplomarse, y (finalmente) se desploma y cae con él al fuego del Infierno? Y Al-lah no guía a los injustos.

---

34 Esta aleya puede referirse a quienes reconocieron sus pecados por no haber salido a combatir, o bien puede tener un sentido mucho más general sobre la obligación del creyente de pagar el azaque.

35 Se refiere a tres creyentes que no salieron a combatir por pereza, al igual que los otros nueve que se ataron a los pilares de la mezquita hasta ser perdonados por el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Estos tres tuvieron que esperar cincuenta días, en los que sufrieron el aislamiento por parte del resto de creyentes, antes de que fuera revelada la aleya 118 de esta misma sura anunciándoles que Al-lah los había perdonado.

36 Se trata de la mezquita Dirar que fue construida cerca de la mezquita de Quba' (donde solían reunirse los creyentes) poco antes de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— tuviera que dirigirse a Tabuk para luchar contra los bizantinos. Los hipócritas le dijeron al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que la habían levantado para dar cobijo a los débiles y enfermos en las noches de lluvia, y lo invitaron a rezar en ella como señal de su aprobación. Al-lah se lo impidió y le informó, a través del ángel Gabriel, sobre las verdaderas intenciones de los hipócritas al erigir la mezquita, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ordenó destruirla a su vuelta de Tabuk.

37 Esta es una de las mezquitas más significativas para los musulmanes por ser la primera construida en Medina y haber sido planificada por el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien, además, participó en su construcción.

110. La mezquita que construyeron no dejará de sembrar la duda en sus corazones, hasta que mueran. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

111. Ciertamente, Al-lah ha comprado las vidas de los creyentes y sus bienes a cambio del Paraíso. Estos combaten por la causa de Al-lah, matan (al enemigo) y mueren en la lucha. Esta es una promesa que cumplirá y que consta en la Torá, en el Evangelio y en el Corán. ¿Y quién es más fiel a su promesa que Al-lah? Alégrense, pues, por la venta que han realizado. Este es el gran triunfo.

112. (Los creyentes, a quienes Al-lah les ha prometido el Paraíso a cambio de sus vidas y sus bienes, son:) quienes se arrepienten, quienes Lo adoran solamente a Él, quienes Lo glorifican con alabanzas, quienes ayunan, quienes se inclinan y se postran en sus rezos, quienes ordenan el bien y prohíben el mal, y quienes respetan los mandatos y límites que Al-lah ha establecido. ¡Y anuncia a los creyentes la buena nueva del Paraíso (oh, Muhammad)!

113. Ni el Mensajero de Al-lah ni los creyentes deben pedir perdón por los idólatras, aunque fueran parientes cercanos, tras tener pruebas claras de que estos habitarán en el Infierno (pues murieron rechazando la verdad).

114. Y si Abraham pidió perdón por su padre, fue debido a una promesa que le hizo, pero cuando vio con claridad que su padre era un enemigo de Al-lah, se desentendió de él. En verdad, Abraham invocaba constantemente a Al-lah y era tolerante.

115. Y Al-lah no extravía a un pueblo tras haberlo guiado (hacia la fe) sin antes haberle mostrado con claridad a su gente lo que debía evitar[38]. Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

116. A Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Él es Quien da la vida y la muerte, y fuera de Él no tienen quién los proteja y auxilie.

117. Al-lah ha perdonado[39] a Su Profeta (por haber aceptado las excusas de los hipócritas para no salir a combatir) y a sus compañeros creyentes de entre quienes emigraron a Medina y de entre quienes los acogieron y siguieron al Mensajero (para combatir en Tabuk) en unas condiciones difíciles, después de que los corazones de un grupo de

---

38 Una vez incumplen las prohibiciones y los mandatos de Al-lah se extravían de la verdad, y Al-lah los deja en tal estado.

39 El verbo *taba*, que se ha traducido por "perdonar", no implica en árabe la necesidad de haber cometido un pecado o una falta; así pues, esta aleya también podría significar que Al-lah ha concedido Su misericordia y Su favor al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y ha aceptado sus buenas acciones.

ellos estuviesen a punto de desviarse (cayendo en la duda acerca de la religión debido a las dificultades que atravesaban). Mas Al-lah ha aceptado su arrepentimiento (y ha fortalecido su fe). Ciertamente, Él es Compasivo y Misericordioso con ellos.

118. Y también (ha perdonado) a los tres creyentes[40] que no salieron a combatir (sin excusa alguna y que se apenaron profundamente por ello después) hasta el punto de sentir que la tierra los oprimía, a pesar de su vastedad, debido a su angustia; hasta que se dieron cuenta de que no podrían huir de Al-lah y de que solo en Él podrían refugiarse. Entonces, Al-lah hizo que se volvieran a Él arrepentidos para perdonarlos. Ciertamente, Al-lah acepta siempre el arrepentimiento y es Misericordioso.

119. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos) y permanezcan con quienes son sinceros en su fe.

120. Los habitantes de Medina y los beduinos que viven a su alrededor no deben negarse a seguir al Mensajero de Al-lah (como hizo un grupo de ellos que se excusó para no combatir en Tabuk) ni deben preferir su propio bienestar al del Profeta, puesto que toda sed, cansancio y hambre padecidos en la causa de Al-lah serán considerados como una buena acción, así como cada paso que den provocando con ello la ira de los incrédulos o cada derrota que inflijan al enemigo. Ciertamente, Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien.

121. Y todo lo que gasten (en Su causa), ya sea poco o mucho, y cada valle que atraviesen (para enfrentarse al enemigo) les será tenido en cuenta para que Al-lah los recompense según las mejores acciones que realizaron.

122. Y no es conveniente que todos los creyentes marchen a combatir. Sería más apropiado que un grupo de cada tribu saliera a luchar y que los demás se instruyeran en la religión (junto al Profeta) y exhortaran a su pueblo, de regreso a ellos, para que temieran (el castigo de Al-lah y obrasen en consecuencia obedeciendo Sus mandatos).

123. ¡Oh, creyentes!, combatan con dureza a los incrédulos que se hallen cerca de ustedes y sepan que Al-lah está con quienes Lo temen.

124. Y cada vez que una sura del Corán es revelada, hay un grupo (de hipócritas) que se dicen entre sí (burlándose): "¿A quién le ha aumentado la fe?". Los creyentes ven su fe aumentada[41] y se regocijan en ello.

---

40 Ver la aleya 106 de esta misma*sura*.
41 Esta aleya es una prueba de que la fe puede aumentar y disminuir mediante los actos de obediencia o desobediencia a Al-lah.

125. Pero aquellos cuyos corazones están enfermos de duda e hipocresía ven cómo crece cada vez más su aversión[42] a la verdad y morirán rechazándola.

126. ¿Acaso no ven que son puestos a prueba una o dos veces al año (con distintas calamidades) y aun así no se arrepienten (de su hipocresía) ni meditan sobre ello?

127. Y cada vez que una sura del Corán es revelada (donde se mencionan los hipócritas), estos se miran unos a otros (—cuando el Profeta la recita— y se hacen guiños entre ellos burlándose de lo que ha sido revelado, y se dicen): "¿Los ve alguien?"; (y si no los ve nadie,) se levantan y se alejan (del Profeta). Al-lah ha alejado la fe de sus corazones porque son gentes que no razonan.

128. Ciertamente, les ha llegado un Mensajero de entre ustedes (Muhammad), que se aflige si padecen dificultades, se preocupa por ustedes y es compasivo y misericordioso con los creyentes.

129. Pero si se alejan de la fe, diles (¡oh, Muhammad!): "Al-lah me basta. No hay nada ni nadie que merezca ser adorado excepto Él. A Él me encomiendo, y Él es el Señor del Gran Trono".

---

42 También puede significar que aumentan sus dudas o su confusión.



SURA 10
YUNUS[1]
(JONÁS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*[2]. Estas son las aleyas del Libro de la sabiduría.

2. ¿Acaso se sorprenden los hombres de que hayamos concedido la revelación a uno de ellos para que advierta a la gente (del castigo de Al-lah) y dé la buena nueva a los creyentes de que obtendrán una buena recompensa[3] (por sus acciones) junto a su Señor? Pero, quienes rechazan la verdad dicen: “Este (Muhammad) no es sino un simple brujo".

3. Su Señor es Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra en seis días[4] y después se asentó sobre el Trono. Él es Quien controla todos los asuntos. Nadie puede interceder ante Él sin Su consentimiento. Este es Al-lah, su Señor; ¡adórenlo, pues! ¿Acaso no reflexionan?

4. Todos retornarán a Él (para ser juzgados el Día de la Resurrección). La promesa de Al-lah es cierta. Él es Quien dio origen a la creación y la reproducirá para recompensar con toda justicia a quienes creen y actúan con rectitud. Y quienes rechazan la verdad tendrán agua hirviendo por bebida y recibirán un castigo doloroso por negarla.

5. Él es Quien hizo del sol una fuente de luz (y calor) y de la luna, una luz (reflejada)[5], y estableció sus fases para que pudieran contar los años y calcular (el paso del tiempo). Al-lah no ha creado todo esto sin un propósito. (Así) explica con detalle las pruebas de Su poder (y Su revelación) a quienes tienen conocimiento (y reflexionan).

6. Ciertamente, en la alternancia de la noche y el día y en la creación de los cielos y de la tierra hay pruebas del poder de Al-lah para los piadosos.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 109 aleyas.
2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.
3 También puede significar que obtendrán una alta posición o rango ante Al-lah.
4 Ver la nota de pie de la aleya 54 de la sura 7.
5 El Corán utiliza distintas palabras para describir la luna y el sol. En la aleya 65 de la sura 25 y en las aleyas 15 y 16 de la sura 71 el sol es descrito como una lámpara o antorcha (*siraay*) que no solo proporciona luz, sino que también es una fuente de calor. Cuando el Corán habla de la luna utiliza la palabra “luz” (*nur*) o “brillante” (*munira*) que no implica calor ni luz propia. Estas descripciones están de acuerdo con la ciencia moderna, que explica que la luna brilla porque refleja la luz del sol.

7. Quienes no esperan Nuestro encuentro, se complacen en la vida terrenal y se sienten seguros en ella, así como quienes se desentienden de las pruebas de Nuestra unicidad,

8. morarán en el Infierno como castigo por lo que solían hacer.

9. Ciertamente, a quienes crean y obren rectamente, Al-lah los guiará a través[6] de su fe (hacia el Paraíso), en cuyos jardines de las delicias corren ríos.

10. (Allí) invocarán a Al-lah diciendo: "¡Gloria a ti, Señor!", y se saludarán (entre ellos) con el saludo de paz (del Islam)[7]; y al final de su invocación dirán: "¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!".

11. Y si Al-lah se apresurara a responder a los hombres cuando Le suplican algo malo[8] del mismo modo que se apresura a responderles cuando Le suplican algo bueno, ya habrían sido castigados con su destrucción; mas dejamos que quienes no esperan Nuestro encuentro persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

12. Si el hombre sufre una desgracia, Nos implora ayuda, ya sea recostado, sentado o de pie; pero si lo libramos de ella, actúa como si nunca Nos hubiese implorado ayuda por desgracia alguna. Así es como los transgresores se dejan seducir por sus propias acciones.

13. Y, ciertamente, destruimos a las generaciones que los precedieron cuando fueron injustas y no creyeron en los mensajeros que llegaron a ellas con pruebas claras (de su veracidad). Así es como castigamos a los pecadores que niegan la verdad.

14. Después, hicimos que los sucedieran en la tierra para ver cómo obraban.

15. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas, quienes no esperan Nuestro encuentro te dicen (¡oh, Muhammad!): "Tráenos un Corán distinto a este (que no critique nuestros ídolos) o modifícalo". Diles: "Yo no puedo modificarlo por mi propia cuenta, solo sigo lo que me es revelado. Temo el castigo de un día terrible (el Día de la Resurrección) si desobedezco a mi Señor".

---

6 La fe de los creyentes se convertirá en luz el Día de la Resurrección y los guiará hacia la entrada del Paraíso. También puede interpretarse que Al-lah los guiará por el camino recto que conduce al Paraíso debido a su fe.

7 Ver la aleya 94 de la sura 4.

8 Como cuando el hombre, debido a su enfado, le pide a Al-lah que no bendiga a su propio hijo, etc.

16. Diles: “Si Al-lah hubiese querido, (yo) no lo habría recitado y (Él) no lo habría dado a conocer. He vivido entre ustedes muchos años[9] (sin que les recitara nada), ¿es que no reflexionan?”.

17. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira sobre Al-lah o desmiente Su revelación? En verdad, los idólatras no triunfarán.

18. Y adoran fuera de Al-lah lo que no puede perjudicarlos ni beneficiarlos, y dicen: “Esos (que adoramos) son nuestros intercesores ante Al-lah”. Diles: “¿Acaso informan a Al-lah sobre lo que no sabe de los cielos y de la tierra?”. ¡Alabado y exaltado sea! Él está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.

19. Los hombres formaban al principio una sola comunidad (con una sola religión), mas discreparon (y se dividieron en la fe). Y si no hubiese sido por lo que tu Señor había decretado (¡oh, Muhammad!, acerca de posponerles el castigo hasta el Día de la Resurrección), sus discrepancias habrían quedado resueltas (en esta vida terrenal mediante el castigo de Al-lah a quienes negaban la verdad).

20. Y dicen (quienes rechazan la verdad): “¿Por qué no ha descendido con (Muhammad) un milagro de parte de su Señor?”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*[10] (que Sus siervos desconocen). Esperen, pues, (a que les llegue Su castigo), que yo también espero con ustedes”.

21. Y cuando nos apiadamos de los hombres después de haber sufrido una desgracia, traman contra Nuestra revelación (y Nuestro favor negándolos y burlándose de ellos). Diles (¡oh, Muhammad!): “Al-lah es más rápido planeando”. En verdad, Nuestros enviados (los ángeles) registran todo lo que traman.

22. Él es Quien hace que puedan viajar por tierra y por mar. Y cuando se hallan a bordo de una embarcación y navegan con buen viento, se alegran; pero, si después sopla un viento tempestuoso y las olas los rodean por todas partes y creen que ha llegado su fin, invocan a Al-lah con una fe sincera diciéndole: “Si nos salvas de esta situación, seremos, sin duda alguna, agradecidos”.

---

9 El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era conocido como *Al Amin* que significa “el sincero” o “el veraz”. Nunca lo oyeron decir una mentira y muchos le confiaban sus bienes porque sabían que era honrado y que cuidaría bien de ellos. También sabían que era iletrado y que lo que él recitaba no podía ser obra suya. En esta aleya, el Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— les recuerda que lo conocen bien por todos los años que ha vivido con ellos y que saben que él no puede estar mintiendo acerca del Corán.

10 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

23. No obstante, cuando Al-lah los salva, se exceden en la tierra con todo tipo de injusticias (y no cumplen lo que habían prometido a Al-lah). ¡Oh, gentes!, su rebeldía e injusticia se volverán contra ustedes. Disfrutarán temporalmente de esta vida y después retornarán a Nosotros (el Día de la Resurrección) y les informaremos sobre lo que hacían.

24. Ciertamente, la vida mundanal se asemeja a la lluvia que hacemos descender del cielo que hace que broten todo tipo de plantas que se entremezclan, de las que se alimentan los hombres y los animales. Y cuando la tierra se adorna y se embellece (con sus frutos) y quienes la habitan creen que pueden disponer de ella, entonces enviamos sobre la tierra Nuestra orden (de destrucción) por la noche o durante el día, y la dejamos baldía como si el día anterior no hubiese tenido frutos. Así es como aclaramos las pruebas de Nuestro poder a gentes que reflexionan.

25. Y Al-lah invita a la morada de la paz (el Paraíso) y guía a quien quiere hacia el camino recto.

26. Quienes hagan el bien y sean creyentes obtendrán la mejor de las recompensas y gozarán de algo más[11]. Ni las tinieblas ni la humillación cubrirán sus rostros. Esos serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente.

27. Pero quienes realicen malas acciones (nieguen la verdad y desobedezcan a Al-lah, y no se arrepientan) obtendrán una recompensa equivalente al mal que hicieron y la humillación los cubrirá. No tendrán ningún protector fuera de Al-lah. Sus rostros parecerán estar cubiertos por pedazos de la oscuridad de la noche. Esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

28. Y el día en que los reunamos a todos (el Día de la Resurrección), diremos a los idólatras: “Quédense donde están, ustedes y lo que adoraban”. Entonces los separaremos, y los ídolos que adoraron les dirán (desentendiéndose de los idólatras): “No era a nosotros a quienes adoraban.

29. Al-lah basta como testigo entre ustedes y nosotros de que (no les ordenamos adorarnos y nunca aceptamos su adoración) ni siquiera supimos de ella[12]”.

---

11 Aparte de todo lo que dispondrán en el Paraíso, tendrán el honor de poder contemplar el noble rostro de Al-lah.

12 Los ídolos no quieren ser castigados y se desentienden totalmente de quienes los adoraban, negando cualquier relación con ellos. La misma actitud se manifiesta en la aleya 82 de la sura 19, en la 166 de la sura 2, y en las aleyas 5 y 6 de la sura 46.

30. Ese día, todos sabrán con exactitud las acciones que realizaron (en la vida terrenal) y retornarán a Al-lah, su verdadero Señor (para comparecer ante Él); y las falsas divinidades que inventaron desaparecerán (y no les servirán de nada).

31. Pregúntales (¡oh, Muhammad!): “¿Quién les da sustento procedente del cielo y de la tierra?, ¿o quién les ha concedido el oído y la vista, y hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo y tiene el control de todas las cosas?”. Contestarán: “¡Al-lah![13]”. Diles entonces: “¿No Lo temerán, pues (obedeciéndolo y absteniéndose de todo lo que les ha prohibido)?”.

32. Este es Al-lah, su verdadero Señor. ¿Y qué hay más allá de la verdad, sino el extravío? ¿Cómo pueden alejarse (de la fe tras tener pruebas claras de la verdad)?

33. Del mismo modo (que tales idólatras rechazaron la verdad y perseveraron en la idolatría) se ha cumplido el decreto de tu Señor contra quienes se rebelaron y se negaron a obedecerlo de que no creerían.

34. Pregúntales (¡oh, Muhammad!): “¿Hay entre las divinidades que adoran alguna que pueda originar la creación y reproducirla?”. Diles: “Al-lah es (el único) que puede originarla y reproducirla; ¿cómo pueden alejarse (de la verdad y adorar a otros fuera de Él)?”.

35. Pregúntales (¡oh, Muhammad!): “¿Hay entre las divinidades que adoran alguna que pueda guiar hacia la verdad?”. Diles: “Al-lah es (el único) que guía hacia la verdad”. ¿Quién tiene más derecho a ser seguido: Quien guía hacia la verdad (Al-lah) o quien no puede encontrar el buen camino a menos que sea guiado? ¿Qué les sucede? ¿Cómo juzgan?”.

36. Y la mayoría de los hombres siguen solo conjeturas, y las conjeturas no son un argumento válido frente a la verdad. Ciertamente, Al-lah conoce bien lo que hacen.

37. Y este Corán no puede ser obra de otro que no sea Al-lah y ha sido revelado como confirmación[14] de las Escrituras anteriores y como una explicación detallada de Sus preceptos. No hay ninguna duda sobre él y proviene del Señor de toda la creación.

---

13 Los idólatras contemporáneos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— reconocían a Al-lah como la divinidad suprema y como el único Creador, pero tomaban ídolos como intermediarios para que estos los acercaran a Al-lah. Esta práctica es parecida a la que muchas personas realizan en algunas religiones al dirigir sus súplicas a santos, estén vivos o muertos, para que intercedan por ellos ante el Creador, ya que el hecho de dirigir las súplicas hacia alguien es la manera más clara de mostrarle adoración.

14 El Corán confirma la parte de las Escrituras anteriores que no fue alterada por el hombre, pone de manifiesto las modificaciones que estas han sufrido y explica otros aspectos con detalle, a la vez que prevalece sobre todos los Libros Sagrados revelados por ser el último y el único que se conserva libre de cualquier tergiversación o adulteración.

38. ¿O acaso dicen que (Muhammad) se lo ha inventado? Diles (¡oh, Muhammad!): “Produzcan una sura similar[15] y convoquen a todos los que puedan fuera de Al-lah (para que les ayuden a producirla) si son veraces”.

39. Sin embargo, desmienten (el Corán) sin siquiera tener conocimiento de él (y sin haber reflexionado sobre sus aleyas) y niegan lo que no pueden comprender (acerca del Día de la Resurrección). De igual modo negaron la verdad quienes los precedieron. Observa (¡oh, Muhammad!) cuál fue el final de los injustos.

40. Y entre ellos (los habitantes de La Meca) hay quienes creen en él (en el Corán) y quienes nunca lo harán. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) conoce bien quiénes no creen en él por su obstinación, injusticia y corrupción.

41. Y si te desmienten (¡oh, Muhammad!), diles: “Yo soy responsable de mis acciones y ustedes de las suyas. Ustedes no son responsables de lo que yo hago ni yo soy responsable de lo que ustedes hacen”.

42. Y entre ellos hay quienes te escuchan (si recitas el Corán, mas no se benefician de lo que oyen). ¿Acaso puedes hacer que los sordos (de corazón) escuchen cuando (además) no razonan (¡oh, Muhammad!)?

43. Y entre ellos hay quien te observa (pero no ve las pruebas de que eres un Profeta). ¿Acaso puedes guiar a los ciegos (de corazón) cuando no ven (la verdad)?

44. Al-lah no es injusto con los hombres en lo más mínimo, sino que son los hombres quienes son injustos consigo mismos (al rechazar la verdad y desobedecer los mandatos de Al-lah).

45. Y el día en que (Al-lah) los reúna (el Día de la Resurrección) será como si los hombres solo hubiesen vivido un instante[16] y se reconocerán entre ellos. (Ese día) quienes negaban el encuentro con Al-lah y no estaban guiados serán los perdedores.

46. Y aunque te mostremos en esta vida parte del (castigo) que les hemos prometido o te hagamos perecer (antes de presenciarlo, ¡oh, Muhammad!), igualmente regresarán a Nosotros (y serán juzgados con justicia); y Al-lah es testigo de lo que solían hacer.

---

15 Ver la nota de la aleya 23 de la sura 2.
16 Entonces se darán cuenta de la brevedad de la vida mundanal comparada con la otra vida.

47. Y cada comunidad ha tenido un Mensajero[17]; y, tras su llegada, Al-lah las juzgó con equidad (castigó a quienes los desmentían y salvó a Sus mensajeros y a quienes creyeron en ellos) y no fueron tratadas de manera injusta.

48. Y dicen (los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “¿Cuándo se cumplirá esta promesa (del castigo o del Día de la Resurrección con la que nos amenazan tú, Muhammad, y quienes te siguen), si son veraces?”.

49. Diles: “Yo no tengo poder para reportarme a mí mismo un bien ni para alejar de mí un mal, solo me sucederá lo que Al-lah quiera que me ocurra, (ni tengo conocimiento sobre cuándo tendrá lugar lo que me preguntan). Todas las comunidades tienen un tiempo decretado (para su destrucción). Cuando este llegue, no podrán retrasarlo ni adelantarlo siquiera un instante”.

50. Diles: “Díganme; si Su castigo se abatiera sobre ustedes (súbitamente) de noche o de día, ¿qué conseguirían apresurándolo, oh, idólatras?

51. ¿Creerían una vez que les llegara (cuando de nada les serviría entonces la fe)?”. (En ese momento se les diría:) “¿¡Ahora creen, cuando antes pedían (burlándose) que se les adelantara el castigo!?”.

52. Después se les dirá a quienes fueron injustos: “Sufran el castigo eterno. ¿Acaso no obtienen la retribución que sus acciones merecían?”.

53. Y te piden que les informes sobre si (la resurrección) sucederá de verdad. Diles: “Sí, por mi Señor que es cierta, y no podrán escapar (de Su castigo)”.

54. Y si todos los injustos que niegan la verdad poseyeran cuanto hay en la tierra, lo ofrecerían a cambio de librarse del castigo (el Día de la Resurrección). Y se arrepentirán en su interior (por no haber creído) cuando lo vean, y serán juzgados con equidad y no serán tratados injustamente (en lo más mínimo).

55. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente, Su promesa es cierta, pero la mayoría de los hombres no lo saben.

56. Él es Quien da la vida y la muerte, y todos retornarán a Él (el Día de la Resurrección).

---

17 Al-lah ha enviado mensajeros a las diferentes comunidades que se han ido sucediendo sobre la tierra para que ninguna pueda decir el Día de la Resurrección que no tenía conocimiento del mensaje de Al-lah. Algunos de estos mensajeros fueron enviados con escrituras divinas y otros no, pero todos transmitieron el mensaje de la unicidad de Al-lah y la llegada del Día de la Resurrección, en el que el hombre será juzgado por su fe y sus acciones.

57. ¡Gentes!, les ha llegado una exhortación de su Señor, una cura para los corazones, una guía y misericordia para los creyentes (el Corán).

58. Diles (a todos los seres humanos, ¡oh, Muhammad!) que se alegren del favor y de la misericordia de Al-lah (por guiarlos hacia el Islam), pues eso es mejor que todo lo que puedan acumular (en esta vida).

59. Diles: “Díganme, ¿por qué han declarado ilícita una parte de las provisiones que Al-lah les ha concedido y otras lícitas? ¿Les ha dado Al-lah permiso para ello o están inventando mentiras contra Al-lah?”.

60. ¿Qué creen quienes atribuyen mentiras a Al-lah (que se hará con ellos) el Día de la Resurrección? Al-lah concede Su favor a los hombres, mas la mayoría de ellos son desagradecidos.

61. Y tanto si estás ocupado en algún asunto como si recitas parte del Corán (¡oh, Muhammad!), o hagan lo que hagan (ustedes, creyentes), sepan que Al-lah es testigo de ello mientras lo llevan a cabo. Tu Señor no deja pasar nada por alto ni en la tierra ni en el cielo (¡oh, Muhammad!), aunque tenga el tamaño de una ínfima partícula; y no hay nada de menor o mayor tamaño que no esté registrado en un Libro esclarecedor junto a Él (la Tabla Protegida).

62. En verdad, quienes son amados por Al-lah y están más cerca de Él de entre Sus siervos no tendrán nada qué temer (en la otra vida) ni se sentirán afligidos;

63. (esos son) quienes creen (en la unicidad de Al-lah) y tienen temor de Él (obedeciéndolo en todo lo que ordena y alejándose de lo que prohíbe).

64. Esos obtendrán buenas noticias en esta vida y en la otra. Las promesas de Al-lah son inalterables. Este es el gran triunfo.

65. Y no te aflijas por lo que dicen (los idólatras). A Al-lah pertenece todo el poder; y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

66. Ciertamente, a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¿Qué siguen, entonces, quienes adoran a otros fuera de Al-lah[18]? No siguen más que conjeturas y no hacen más que mentir.

67. Él es Quien creó la noche para que descansen y el día para que vean (y puedan procurarse su sustento). En esto hay pruebas (de que solo Al-lah merece la adoración) para quienes oyen (y reflexionan).

18 También puede entenderse que quienes adoran a otros fuera de Al-lah no adoran de verdad a los ídolos, sino que solo siguen conjeturas.

68. Y dicen[19]: “Al-lah ha tomado para Sí un hijo”. ¡Glorificado sea! Él no necesita nada de nadie. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¿Tienen una prueba de ello o dicen sobre Al-lah lo que no saben?

69. Diles (¡oh, Muhammad!): “Quienes inventan mentiras contra Al-lah no triunfarán”.

70. Disfrutarán temporalmente de los bienes de esta vida y después retornarán a Nosotros, y los haremos sufrir un severo castigo por rechazar la verdad.

71. Y cuéntales (¡oh, Muhammad!) la historia de Noé cuando dijo a los suyos: “¡Pueblo mío!, si les cuesta (aceptar) mi presencia entre ustedes y que les recuerde las pruebas (de la unicidad) de Al-lah, (sepan) que en Él deposito mi confianza. Confabúlense, ustedes y aquello que adoran, en mi contra; expongan su decisión sin vacilar y ejecútenla sobre mí sin más demora.

72. Y si se alejan (del mensaje que les traigo), (recuerden que) no les pido ninguna remuneración (por transmitírselo); es Al-lah Quien me recompensará por ello. Y se me ha ordenado ser de quienes se someten a Él.

73. Pero lo desmintieron, y lo salvamos (junto) con quienes se hallaban con él en el arca, e hicimos que ellos sucedieran en la tierra (a quienes habían rechazado la verdad); y ahogamos a los que habían negado Nuestras pruebas. Observa (¡oh, Muhammad!) cuál fue el final de quienes fueron advertidos (y no creyeron).

74. Después enviamos otros mensajeros con pruebas evidentes a sus respectivos pueblos, mas no creyeron tras la llegada de estos, como tampoco creyeron con anterioridad. Así es como sellamos los corazones de los transgresores.

75. Posteriormente enviamos a Moisés y a Aarón con Nuestras pruebas y milagros para que se presentasen ante el Faraón y sus dignatarios, pero estos se llenaron de orgullo y fueron perversos.

76. Y cuando les llegó la verdad procedente de Nosotros, dijeron: “Esto es, en verdad, pura brujería”.

77. Moisés dijo: “¿Dicen de la verdad, una vez que les ha llegado, que es brujería? Ciertamente, los brujos no prosperarán (ni triunfarán en esta vida ni en la otra)”.

---

19 Los idólatras decían que Al-lah tenía hijas: los ángeles; mientras que los cristianos consideraban que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— era el hijo de Dios (o hijo de Al-lah).

78. (Los dignatarios) dijeron: "¿Han venido para apartarnos de lo que nuestros antepasados seguían y para que ustedes dos dominen la tierra? ¡No vamos a creer en ustedes!".

79. Y dijo el Faraón: "¡Tráiganme a todos los brujos instruidos!".

80. Y cuando los brujos llegaron, Moisés les dijo: "Arrojen lo que quieran arrojar".

81. Y cuando estos arrojaron (sus cuerdas y cayados, y hechizaron los ojos de quienes miraban), Moisés dijo: "Lo que han realizado es (solo) brujería, y Al-lah la anulará. Ciertamente, Al-lah no deja que prospere la obra de los corruptores.

82. Y Al-lah hace que triunfe la verdad (sobre la falsedad) con lo que dictamina, aunque ello disguste a los perversos".

83. Pero solo creyeron en Moisés unos pocos de entre su pueblo[20] por miedo a que el Faraón y sus dignatarios[21] tomaran represalias contra ellos. El Faraón fue, en verdad, altivo (y tirano) en la tierra y era de los transgresores.

84. Moisés dijo: "¡Pueblo mío!, si de verdad creen en Al-lah y someten a Él (su voluntad), depositen su confianza en Él".

85. Estos dijeron: "A Al-lah nos encomendamos". (Y dijeron:) "¡Señor nuestro!, no permitas que caigamos bajo el poder de los injustos (y piensen que la verdad está con ellos para ponernos a prueba en nuestra religión).

86. ¡Y sálvanos, por Tu misericordia, de quienes rechazan la verdad!".

87. E inspiramos a Moisés y a su hermano que se establecieran con su pueblo en Egipto, que hicieran de sus hogares un lugar de adoración[22], que cumplieran con la oración y que anunciaran a los creyentes la buena noticia (de la victoria en esta vida y en la otra).

88. Y Moisés invocó a su Señor (junto con su hermano) diciendo: "¡Señor nuestro!, tú concediste al Faraón y a los suyos esplendor y riquezas en esta vida, ¡oh, Señor!, para que desviaran a los hombres de Tu camino. ¡Señor!, destruye sus riquezas y endurece sus corazones para que no crean hasta que vean el castigo doloroso (que les espera)".

---

20 Puede referirse a unos pocos del pueblo de Moisés (aunque algunos comentaristas opinan que todos los hebreos creyeron en Moisés, por lo que no podía referirse a su pueblo) o del pueblo del Faraón (como su esposa o su tesorero que sí creyeron).

21 Puede referirse a los dignatarios del Faraón o de los hijos de Israel, aunque el único al que podían temer los hebreos de su propio pueblo era Qarun, un hombre muy rico y poderoso que se había mostrado altivo con ellos. Ver las aleyas 76-82 de la sura 28 acerca de quién era Qarun.

22 Los hijos de Israel tenían miedo de rezar públicamente debido a las represalias que podían sufrir por parte del Faraón, por ese motivo Al-lah les permitió hacerlo en sus hogares.

89. (Al-lah) respondió: "Su plegaria ha sido aceptada. Manténganse firmes (en la religión y en la exhortación de Mi mensaje al Faraón y a su pueblo) y no sigan el camino de quienes desconocen (la verdad de Mi promesa y Mi castigo)".

90. E hicimos que los hijos de Israel cruzaran el mar; mas los persiguieron el Faraón y su ejército con tiranía y hostilidad. Y cuando (las aguas se abatieron sobre el Faraón y) él se estaba ahogando (y vio el castigo de Al-lah), dijo: "Creo que no hay más divinidad que Aquel (Dios) en el que creen los hijos de Israel y soy de quienes se someten a Él".

91. (Dijo Al-lah:) ¿¡Ahora (crees, cuando de nada sirve ya la fe) y (Nos) desobedeciste con anterioridad y fuiste de los corruptores!?

92. Hoy rescataremos tu cuerpo (del agua) para que sirva de lección de Nuestra parte a quienes te sucedan[23]. Y, ciertamente, muchos hombres se desentienden de Nuestras pruebas (y de Nuestra revelación).

93. E hicimos que los hijos de Israel se establecieran en un lugar honorable (en las tierras de la Gran Siria) y les concedimos de las provisiones buenas y lícitas (de la tierra). Y no discreparon entre ellos (dividiéndose en la religión) hasta llegarles el conocimiento (de la verdad[24]). Ciertamente, tu Señor (¡oh, Muhammad!) los juzgará el Día de la Resurrección acerca de sus discrepancias.

94. Y si dudas[25], ¡oh, Muhammad!, sobre lo que te hemos revelado, pregunta a quienes leían las Escrituras con anterioridad a ti[26]. Ciertamente, te ha llegado la verdad procedente de tu Señor (acerca de que tú eres un Profeta). No seas, pues, de los que dudan (sobre ella).

95. Y no seas de quienes niegan las pruebas de Al-lah porque estarías entre los perdedores.

96. En verdad, aquellos sobre quienes se justifique la amenaza del castigo de tu Señor no creerán,

---

23 A pesar de que no se sabe a ciencia cierta cuál era el nombre de dicho faraón, lo que sí sabemos es que su cuerpo no se hundió en las aguas, sino que está expuesto en algún lugar (posiblemente en el Museo del Cairo) para que sirva de lección a los hombres.

24 Los exégetas musulmanes entienden que se refiere a la llegada del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— o del Sagrado Corán.

25 Ver la nota de la aleya 147 de la sura 2.

26 Tanto la Torá como el Evangelio originales describían al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los judíos y los cristianos que no se habían desviado de la verdad sabían que él era un Profeta.

97. aunque reciban todo tipo de pruebas, hasta que vean el castigo doloroso (que les espera, cuando de nada les sirva ya creer).

98. No hubo ningún pueblo que creyera y se beneficiara de su fe (cuando el castigo por haber desmentido a su Mensajero era ya inminente), salvo el de Jonás[27]. Cuando creyeron, los libramos de un castigo humillante en esta vida y les permitimos disfrutar durante un tiempo.

99. Y si tu Señor quisiera (¡oh, Muhammad!), haría que creyeran todos los habitantes de la tierra[28]. Pero tú no puedes obligar a la gente a aceptar la fe.

100. Y nadie puede creer si no es con la voluntad de Al-lah. Y el castigo se abatirá sobre quienes no reflexionan (en Sus pruebas y mandatos).

101. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): "Observen y reflexionen sobre (todas las pruebas acerca de la unicidad de Al-lah presentes en) los cielos y en la tierra. Pero ni las pruebas de Al-lah ni los amonestadores servirán de nada a quienes se niegan a creer.

102. ¿Acaso esperan días (de destrucción) similares a los que sufrieron sus predecesores (cuando fueron castigados por negar la verdad)? Diles: "¡Aguarden, entonces, (a que les llegue el castigo de Al-lah) que yo también espero con ustedes (que les llegue)!".

103. Entonces salvamos a Nuestros mensajeros y a los creyentes, pues Nos hemos comprometido a hacerlo.

104. Diles (¡oh, Muhammad!): "¡Oh, gentes!, si dudan acerca de mi religión, sepan que no adoro lo que ustedes adoran fuera de Al-lah, sino que adoro al Dios Único, que es Quien hace que perezcan. Y se me ha ordenado ser de los creyentes

105. y someterme completamente y con sinceridad a Al-lah, y no ser de los idólatras.

106. Y (se me ha ordenado) no invocar fuera de Al-lah aquello que no puede ni beneficiarme ni perjudicarme, pues, de hacerlo, sería de los injustos".

107. Si Al-lah hace que te alcance una desgracia, solo Él podrá librarte de ella; y si quiere el bien para ti, nadie podrá impedir (que seas agraciado con) Su favor. Él lo concede a quien quiere de entre Sus siervos, y Él es el Indulgente, el Misericordioso.

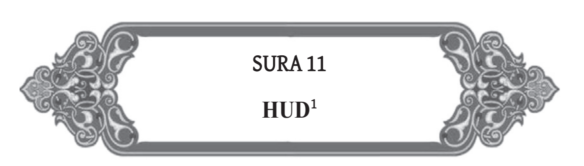
---

27 El Profeta Jonás —la paz de Al-lah esté con él— fue enviado a la ciudad de Nínive. Cuando su gente lo desmintió, él se alejó de ellos. Entonces, su pueblo vio que el castigo de Al-lah iba a abatirse sobre ellos y rogaron perdón a Al-lah durante cuarenta noches. Al-lah aceptó su arrepentimiento y alejó de ellos Su castigo (ver las aleyas 139-148 de la sura 37 para obtener más detalles sobre la historia de Jonás —la paz de Al-lah esté con él—).

28 PeroAl-lah ha dotado al hombre de libertad para que escoja el camino de la fe o el del extravío.

108. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “¡Gente!, les ha llegado la verdad procedente de su Señor. Quien siga el buen camino se guiará para su bien, pero quien se desvíe de él se extraviará en perjuicio propio; y yo no soy responsable de lo que hacen (y no puedo obligarlos a seguirlo)”.

109. Y sigue lo que te ha sido revelado y sé paciente hasta que llegue el juicio de Al-lah. Y Él es el mejor de los jueces.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*[2]. Este es un libro de perfectas aleyas que han sido explicadas con detalle, procedente de Aquel que es Sabio y está informado de todas las cosas;

2. (y ha sido revelado) para que no adoren más que a Al-lah. Ciertamente, yo (Muhammad), soy un amonestador (para quienes rechacen la verdad) y un portador de buenas nuevas (para los creyentes) de parte Suya.

3. (Y les ordena) pedir perdón a su Señor y que se vuelvan a Él arrepentidos (cuando pequen) para que sean dignos del bienestar que les proporcionará (en esta vida) hasta un plazo decretado y conceda a todo virtuoso Su abundante gracia (y recompensa en la otra vida, según merezcan sus obras). Mas si se alejan (de Sus mandatos), (sepan que) temo que se abata sobre ustedes el castigo de un terrible día (el Día de la Resurrección).

4. (Ese día) retornarán a Al-lah (para ser juzgados), y Él es Todopoderoso.

5. (Los idólatras) pretenden disimular su aversión y creen poder esconderse de Al-lah; mas, aunque se cubran con sus vestimentas[3], Él sabe lo que esconden (en su interior) y lo que revelan. Ciertamente, Él conoce bien lo que encierran los corazones.

6. Y no hay criatura sobre la tierra cuyo sustento no recaiga en Al-lah, y Él conoce su lugar de residencia[4] (en la tierra) y dónde yacerá (tras morir). Todo está recogido en un registro claro (junto a Él).

7. Y Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis días[5]para ponerlos a prueba y ver quiénes obraban mejor, y Su Trono estaba situado sobre el agua. Y si dices (a tu pueblo) que resucitarán tras morir, quienes rechazan la verdad contestarán que eso no es más que pura brujería.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca antes de la Hégira, y consta de 123 aleyas.
2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.
3 Los hipócritas y algunos idólatras pretendían ocultar la incredulidad que albergaban en sus corazones cubriéndose el pecho con sus ropas; mas Al-lah les hace saber aquí que esa acción es inútil, pues nada puede ocultársele.
4 También puede significar que conoce su lugar de residencia (el útero) y de almacenamiento (en la columna vertebral), o que conoce su residencia en esta vida y en la otra (ver la aleya 98 de la sura 6).
5 Ver la aleya 54 de la sura 7.

8. Y si les aplazamos el castigo hasta una fecha determinada, dirán: “¿Qué lo retiene?”. En verdad, cuando llegue, no podrá ser apartado de ellos y les sobrevendrá aquello de lo que se burlaban.

9. Y si concedemos al hombre parte de Nuestra misericordia y luego se la arrebatamos, se desespera y es desagradecido.

10. Y si le concedemos Nuestra gracia después de haberle alcanzado la adversidad, dirá: “El mal se ha alejado de mí”, y se muestra contento y altivo (y desagradecido con su Señor).

11. Pero quienes sean pacientes y obren con rectitud obtendrán el perdón (de Al-lah) y una gran recompensa (en la otra vida).

12. Podría ser que pensaras en dejar de transmitirles parte de lo que se te revela (¡oh, Muhammad!, por la incredulidad que ves en ellos) y que te angusties porque dicen: “¿Por qué no ha descendido un tesoro o un ángel con él (como prueba de su veracidad)?”. (Mas transmíteles lo que se te revela, pues) tú no eres sino un amonestador, y Al-lah controla todos los asuntos (y registra todo lo que hacen).

13. ¿O acaso dicen que (Muhammad) se ha inventado[6] (el Corán)? Diles (¡oh, Muhammad!): “¡Produzcan diez suras similares y convoquen a quienes puedan fuera de Al-lah (para que les ayuden), si son veraces!”.

14. Y si no te responden, que sepan (los idólatras) que el Corán ha sido revelado con el conocimiento (y sabiduría) de Al-lah (pues procede de Él y no es la palabra de ningún humano), y que nada ni nadie tiene derecho a ser adorado excepto Él. ¿Se someterán, pues, abrazando el Islam?

15. Quienes quieran (solo) esta vida terrenal y sus placeres obtendrán la plena recompensa de sus acciones en esta vida, sin escatimarles nada.

16. Esos serán quienes no obtendrán más que el fuego en la otra vida; y todas las buenas acciones que hayan realizado se anularán y de nada les servirá lo que hicieron.

17. ¿Acaso quien se basa en una prueba clara de su Señor (el Corán) que es recitada (y transmitida) por un testigo Suyo de Su veracidad (el ángel Gabriel) (puede compararse con quien no se basa en nada sólido y desea solo la vida terrenal)? Y antes de él (el Corán), estaba el Libro revelado a Moisés (la Torá), el cual era una guía y misericordia. Esos (que creen en la Torá con una fe sincera) creen en el (Corán), mas a

6 Ver la nota de aleya 38 de la sura 10.

quienes lo rechazan de entre los incrédulos les aguarda el fuego. No dudes[7], pues, sobre el Corán, ya que es la verdad procedente de tu Señor, aunque la mayoría de la gente no cree (en ella).

18. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah? Quienes lo hagan comparecerán ante su Señor (el Día de la Resurrección), y los testigos[8] declararán: "Esos son quienes mintieron acerca de su Señor". ¡Que Al-lah expulse a los injustos (los idólatras) de Su misericordia!;

19. esos que desvían (a los hombres) del camino de Al-lah y quieren que parezca tortuoso, y no creen en la otra vida;

20. esos no podrán escaparse de Al-lah en la tierra y no tendrán ningún protector fuera de Él. Recibirán un doble castigo (en el fuego), pues no fueron capaces de escuchar la verdad (beneficiándose de ella) ni de verla (a pesar de que Al-lah les había concedido la vista, el oído y el entendimiento).

21. Esos son quienes habrán causado su propia perdición y serán abandonados por lo que ellos mismos habían inventado (sin que les sirviera de nada).

22. Ellos serán quienes más perderán en la otra vida, sin duda alguna.

23. Ciertamente, quienes crean, obren rectamente y se sometan con humildad a su Señor serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente.

24. Estos dos grupos de personas (quienes rechazan la verdad y quienes creen en ella) se asemejan (respectivamente) al ciego y sordo (los primeros) y a quien ve y puede oír (los segundos)[9]. ¿Acaso pueden compararse? ¿No reflexionarán, pues?

25. Y enviamos a Noé a su pueblo (y les dijo:) "En verdad, yo soy un amonestador que habla con claridad.

26. No adoren más que a Al-lah, de lo contrario temo para ustedes el castigo de un día penoso".

27. Los dignatarios que rechazaban la verdad de su pueblo dijeron: "Vemos que no eres más que un humano como nosotros y que solo te siguen los pobres y débiles que han creído sin reflexionar en lo que decías. No vemos que sean superiores a nosotros (para que los sigamos), y más bien creemos que son unos mentirosos".

---

7 Ver la nota de la aleya 147 de la sura 2.
8 Los ángeles, los profetas y todas las criaturas en general.
9 El incrédulo se asemeja a quien es ciego y sordo porque no quiere ni ver ni escuchar la verdad; mientras que el creyente se asemeja a quien ve y oye porque acepta la verdad.

28. (Noé) respondió: "¡Pueblo mío!, díganme, si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido Su misericordia (haciendo de mí un Profeta), cosa que ustedes, en su ceguera, no perciben, ¿podría yo obligarlos a aceptarla[10] contra su voluntad?

29. ¡Pueblo mío!, no les pido una retribución (por transmitirles el mensaje); Al-lah me recompensará por ello. Y no voy a echar de mi lado a quienes creen. Estos se encontrarán con su Señor (el Día de la Resurrección y Él los recompensará), pero veo que son gente ignorante.

30. ¡Pueblo mío!, ¿quién me protegerá (del castigo) de Al-lah si echo a esos creyentes de mi lado (como ustedes piden)? ¿Acaso no reflexionan?

31. Yo no les digo que están en mi poder las provisiones con las que Al-lah los sustenta ni que poseo el conocimiento absoluto de todas las cosas que solo Él conoce ni que soy un ángel. Tampoco puedo decir de aquellos a quienes desprecian que Al-lah no va a recompensarlos; Él conoce lo que hay en su interior. Si dijera todo eso, sería de los injustos".

32. (Quienes negaban la verdad) le dijeron: "¡Noé!, ya has discutido bastante con nosotros; haz que nos sobrevenga aquello con lo que nos amenazas, si eres veraz".

33. (Noé) respondió: "Ciertamente, Al-lah hará que se abata sobre ustedes si así lo desea y, entonces, no podrán escapar.

34. Y de nada les servirán mis advertencias, aunque quiera aconsejarlos bien, si Al-lah quiere para ustedes el extravío (debido a su obstinada negación de la verdad). Él es su Señor y a Él habrán de retornar (para ser juzgados)".

35. (Los idólatras de La Meca) dicen: "(Muhammad) se lo ha inventado[11]". Diles: "Si me lo hubiera inventado, las consecuencias de mis pecados recaerían sobre mí, pero no soy responsable de los que ustedes cometen".

36. Y le fue revelado a Noé: "No creerá nadie más de tu pueblo que no haya creído ya; no te apenes, pues, por las acciones que cometen (quienes rechazan la verdad).

---

10 Puede hacer referencia a la prueba clara de su Señor en la que se basa o a la misericordia que ha recibido. Otros comentaristas opinan que se refiere a la unicidad de Al-lah o monoteísmo. La frase significa, al parecer, que él les ha transmitido el mensaje de su Señor y que no puede hacer más para que lo acepten, pues no puede obligarlos a creer.

11 La historia del profeta Noé —la paz de Al-lah esté con él— se ve interrumpida para confirmar que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no se ha inventado el Corán ni las historias que en él se cuentan, y que es Al-lah Quien está revelando lo que sucedió.

37. Y construye el arca bajo Nuestra supervisión y siguiendo las indicaciones que te revelamos; y no nos hables de los idólatras (intentando interceder por ellos) porque morirán ahogados".

38. Y cada vez que pasaba ante él algún dignatario de su pueblo mientras construía el arca, se burlaba de él. (Noé) contestaba: "Si se burlan de nosotros, (sepan que) nosotros nos burlaremos después de ustedes, como ustedes lo hacen ahora.

39. Y ya sabrán quién recibirá un castigo humillante (en esta vida) y un suplicio perpetuo (en la otra)".

40. Y cuando llegó Nuestra orden (del diluvio) y empezó a brotar agua del horno[12], dijimos (a Noé): "Haz que suban al arca una pareja de cada especie, tu familia —excepto quienes de ellos decretamos que perecerían por negar la verdad[13]— y todos los creyentes". Pero solo creyeron unos pocos.

41. Y les dijo (Noé): "¡Suban al arca! ¡Que esta navegue y se detenga en el nombre de Al-lah! Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso".

42. Y (el arca) navegó con ellos, entre olas (enormes) como montañas. Y Noé llamó a su hijo, que se había alejado (del arca), diciéndole: "¡Hijo mío!, sube al arca con nosotros y no te quedes con quienes rechazan la verdad".

43. (Su hijo) contestó: "Me refugiaré en una montaña que me protegerá del agua". Noé le dijo: "Nadie podrá protegerse del castigo de Al-lah, a menos que Al-lah se apiade de él". Y una ola se interpuso entre ambos y fue de los que se ahogaron.

44. Al-lah dijo (después de que el pueblo del Profeta Noé hubo perecido): "¡Tierra, absorbe tu agua! ¡Cielo, deja de llover!". Y el nivel del agua descendió hasta que la tierra se secó, y así se cumplió la orden de Al-lah (de acabar con el pueblo incrédulo); y el arca se asentó sobre el monte Judi[14]. Y se dijo: "¡Que la gente injusta sea expulsada de la misericordia de Al-lah!".

---

12 Los comentaristas interpretan esta aleya de diferente manera. Algunos piensan que el horno es una metáfora para referirse a la tierra y otros, que se refiere al horno de su hogar. Lo importante es que esa es la señal que Al-lah le da para embarcar en el arca. También cabe mencionar que el diluvio no tuvo que ser necesariamente universal, pues no hay ninguna aleya en el Corán que lo confirme, y este pudo darse solamente en la tierra del Profeta Noé —la paz de Al-lah esté con él—, donde posiblemente se concentraba la población de entonces.

13 Su esposa y uno de sus hijos.

14 El monte Judi, también conocido como monte Cudi o Cudi Dagi, se encuentra a 320 km al suroeste de la región de Ararat, en la provincia turca de Sirnak, cerca de las fronteras con Siria e Iraq. Mide unos 2.089 metros de altura, y en él se hallaron restos de madera en 1953 que podrían tener más de 6.500 años de antigüedad, según los científicos.

45. Y Noé invocó a su Señor diciendo: "¡Señor!, mi hijo es parte de mi familia (y prometiste salvarla), y Tú siempre cumples tus promesas y eres el mejor de los jueces".

46. (Al-lah) dijo: "¡Noé!, tu hijo no es parte de tu familia (a la que te hemos prometido salvar), pues sus acciones no eran rectas (y rechazaba la verdad). No me preguntes sobre lo que no tienes conocimiento. Te exhorto para que no seas de los ignorantes".

47. (Noé) respondió: "¡Señor!, me refugio en Ti de preguntarte aquello sobre lo que no tengo conocimiento; y si no me perdonas y te apiadas de mí, seré de los perdedores".

48. Le fue dicho (a Noé): "¡Noé!, desembarca con Nuestra paz y con Nuestras bendiciones sobre ti y sobre las comunidades (rectas) que desciendan de quienes te acompañan (en el arca). Pero habrá otras (que negarán la verdad) a las que dejaremos disfrutar durante un tiempo y después les infligiremos un doloroso castigo".

49. Estas son parte de historias (pasadas) que ignorabas y que te han sido reveladas (¡oh, Muhammad!). Ni tú ni tu pueblo las conocían con anterioridad. Sé paciente, pues el triunfo será para quienes tienen temor de Al-lah.

50. Y al pueblo de 'Ad enviamos a su hermano Hud como Profeta. Este dijo: "¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen otra divinidad (verdadera) fuera de Él. No hacen más que inventar mentiras contra Al-lah (al decir que otros comparten con Él la divinidad).

51. ¡Pueblo mío!, no les pido una retribución (por transmitirles el mensaje); Quien me creó me recompensará por ello. ¿Acaso no razonan?

52. ¡Pueblo mío!, pidan perdón a Al-lah y vuélvanse a Él arrepentidos; Al-lah enviará sobre ustedes lluvia en abundancia y los fortalecerá concediéndoles más bienes e hijos. No se aparten de Él y no sean de los idólatras".

53. (Estos) dijeron: "¡Hud!, no nos has traído ninguna prueba (que confirme lo que dices); no vamos a dejar a nuestras divinidades por lo que tú nos digas, pues no te creemos.

54. Lo único que decimos es que algunas de nuestras divinidades han debido enviarte un mal (y has perdido la razón)". (Hud) dijo: "Pongo a Al-lah por testigo, y sean testigos ustedes también, de que no soy responsable de lo que adoran

55. fuera de Al-lah. Conspiren todos contra mí y actúen sin más demora.

56. Yo confío en Al-lah, mi Señor y su Señor. No hay ninguna criatura que no esté bajo Su poder. Ciertamente, Al-lah es justo en Su proceder[15].

57. Y si dan la espalda a aquello a lo que los exhorto, (sepan que) yo les he transmitido el mensaje con el que he sido enviado a ustedes (y esto servirá de prueba en su contra cuando sean juzgados). (Y si no creen,) mi Señor los sustituirá por otro pueblo, y no podrán perjudicar a Al-lah en nada. En verdad, mi Señor los vigila y registra (todo lo que hacen)”.

58. Y cuando llegó Nuestro castigo, salvamos a Hud y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y los libramos de un tremendo castigo.

59. Ese fue el pueblo de ‘Ad. Rechazaron las pruebas de Su Señor, desobedecieron a Sus mensajeros[16] y siguieron las órdenes de todo dirigente soberbio y obstinado (que rechazaba la verdad).

60. Y se vieron alcanzados por el rechazo y la ira de Al-lah en esta vida; y el Día de la Resurrección, Al-lah los expulsará de Su misericordia y los castigará. En verdad, el pueblo de ‘Ad negó a su Señor. (Y se dijo:) ¡Que ‘Ad, el pueblo del Profeta Hud, sea expulsado de la misericordia de Al-lah!

61. Y al pueblo de Zamud enviamos a su hermano Saleh como Profeta. Este dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen otra divinidad (verdadera) fuera de Él. Él los creó a partir de la tierra y los estableció en ella. Pídanle perdón y vuélvanse a Él arrepentidos. Ciertamente, mi Señor está cerca (de quien Lo invoca) y responde a las súplicas”.

62. (Estos) dijeron: “¡Saleh!, en verdad, antes (de que nos exhortaras) habíamos puesto en ti la esperanza (de que fueras nuestro líder). ¿Nos prohíbes adorar las divinidades que nuestros antepasados adoraban? En verdad, tenemos muchas dudas sobre aquello a lo que nos exhortas”.

63. Dijo (Saleh): “¡Pueblo mío!, díganme; si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido Su misericordia (haciendo de mí un Profeta), ¿quién me ayudaría contra Al-lah si yo Lo desobedeciera? Solo conseguirían aumentar mi perdición (si les hiciera caso y dejara de exhortarlos).

---

15 También puede significar que Al-lah es Quien guía al hombre hacia el camino recto.

16 El hecho de desobedecer a su Mensajero Hud implica desobedecer en general a los mensajeros de Al-lah, ya que el creyente no hace diferencias entre ellos y debe creer en todos por igual.

64. ¡Pueblo mío!, esta es una camella[17] de Al-lah y una prueba para ustedes. Dejen que coma de la tierra de Al-lah y no le hagan ningún daño; de lo contrario, recibirían un castigo que no se haría esperar”.

65. Sin embargo, la mataron. Entonces (Saleh) dijo: “Disfruten en sus hogares durante tres días. (Después, el castigo se abatirá sobre ustedes.) Esa es una promesa que se cumplirá”.

66. Y cuando llegó Nuestra orden de destrucción, salvamos a Saleh y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y los libramos de la humillación del Día de la Resurrección. Ciertamente, Al-lah es el Fuerte, el Poderoso.

67. Un gran estruendo[18] alcanzó a quienes habían sido injustos (por desmentir a su Mensajero), y amanecieron tendidos muertos en sus hogares,

68. como si nunca los hubieran habitado. Ciertamente, el pueblo de Zamud negó a su Señor. (Y se dijo:) ¡Que el pueblo de Zamud sea expulsado de la misericordia de Al-lah!

69. Y, ciertamente, se presentaron Nuestros enviados ante Abraham (unos ángeles bajo apariencia humana) con la buena noticia (de su próxima descendencia). Lo saludaron diciendo: “Paz”, y Abraham contestó: “Paz”. Y se apresuró a llevarles un ternero asado.

70. Pero cuando vio que sus manos no se acercaban a la comida (pues los ángeles no necesitan alimentarse), desconfió de ellos y tuvo miedo. Estos dijeron: “¡No temas! Hemos sido enviados (para destruir) el pueblo de Lot”.

71. Y la mujer de Abraham, que se hallaba presente, se rio (sorprendida al saber que los invitados eran ángeles) y estos le anunciaron que Al-lah le concedería a Isaac, a quien le sucedería su hijo Jacob.

72. Esta dijo: “¡Ay de mí! ¿Voy a dar a luz ahora que soy una anciana y mi marido ha alcanzado la senectud? Verdaderamente, esto es algo sorprendente”.

73. (Los ángeles) dijeron: “¿Te sorprendes del decreto de Al-lah? (Cuando desea algo, Le basta con decir ‘sé’, y ‘es’) ¡Que la misericordia y las bendiciones de Al-lah estén con ustedes, habitantes de la casa de Abraham! En verdad, Él es digno de toda alabanza y gloria”.

---

17 Ver la aleya 73 de la sura 7.

18 Puede hacer referencia a un grito del ángel Gabriel —la paz de Al-lah esté con él— o a un ruido ensordecedor procedente del cielo que provocó un terremoto en el que murieron los injustos (ver la aleya 78 de la sura 7).

74. Y cuando el miedo de Abraham se disipó y recibió la buena noticia (de su futura descendencia), se puso a discutir a favor del pueblo de Lot.

75. Ciertamente, Abraham era paciente y tolerante, invocaba mucho a su Señor y siempre se volvía a Él en arrepentimiento.

76. (Los ángeles) le dijeron: "¡Abraham, desiste de defenderlos! Ya ha llegado el decreto de tu Señor y recibirán un castigo irrevocable".

77. Y cuando Nuestros enviados (los ángeles) se presentaron ante Lot, este se afligió por ellos y se angustió (por lo que su pueblo pudiera hacer con sus huéspedes), y dijo: "¡Este va ser un día terrible!".

78. Y los hombres de su pueblo, que solían cometer obscenidades, se apresuraron hacia él (deseosos de cometer con sus huéspedes la inmoralidad a la que estaban acostumbrados). Lot dijo: "¡Pueblo mío!, allí están mis hijas[19] (para casarse con ellas); ellas son más puras para ustedes. Teman a Al-lah y no me avergüencen ofendiendo a mis huéspedes. ¿Es que no hay entre ustedes ningún hombre sensato (que impida a los demás tales prácticas)?".

79. (Estos) dijeron: "Sabes muy bien que no tenemos interés en tus hijas ni tenemos necesidad de ellas, y sabes también lo que queremos".

80. (Lot) dijo: "¡Ojalá tuviera poder (para impedírselos) o contase con quien pudiera ayudarme!".

81. (Los ángeles) dijeron: "¡Lot!, somos unos enviados de tu Señor. Tu pueblo no podrá hacerte ningún daño. Huye con tu familia durante la noche y que ninguno de ustedes vuelva la mirada atrás, con la excepción de tu esposa[20]. Le sucederá lo que a los demás. El momento fijado será el alba. ¿Acaso no está el alba cerca?".

82. Y cuando llegó Nuestra orden (de destrucción), volteamos la ciudad poniéndola boca abajo e hicimos que se precipitaran sobre ella sucesivas piedras de barro cocido caídas del cielo,

83. las cuales habían sido marcadas junto a tu Señor (con el nombre de los pecadores incrédulos a quienes iban dirigidas). Y sepan que (ese castigo) no está lejos de cualquiera que sea injusto.

---

19 Muchos comentaristas entienden que Lot —la paz de Al-lah esté con él— no está ofreciendo a sus propias hijas, sino a las mujeres de su nación en general para que se casen con ellas y desistan de sus prácticas homosexuales.

20 Ver la nota de la aleya 83 de la sura 7.



84. Y al pueblo de Madián enviamos a su hermano Shu'aib como Profeta. Este dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen otra divinidad verdadera fuera de Él. No timen (a la gente) cuando midan y pesen (los productos con los que comercializan). Veo que gozan de prosperidad y temo que les sobrevenga el castigo de un día del que nadie escapará.

85. ¡Pueblo mío!, pesen y midan con equidad. No se apropien de lo que le corresponde a la gente y no corrompan la tierra.

86. Lo que obtengan de manera lícita (cuando negocien) es mucho mejor para ustedes si de verdad son creyentes. Y yo no soy su guardián (y no es a mí a quien habrán de rendir cuentas)”.

87. (Estos) dijeron: “¡Shu'aib!, ¿tu religión te ordena que dejemos de adorar lo que nuestros antepasados adoraban y que no hagamos con nuestros bienes lo que nos plazca? (Y dijeron con sarcasmo:) ¡Qué tolerante y sensato eres!”.

88. (Shu'aib) respondió: “¡Pueblo mío!, díganme; si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido una buena provisión (¿la corrompería mezclándola con beneficios no lícitos basados en el engaño?). Yo no pretendo contradecirme incumpliendo lo que les prohíbo. Solo quiero corregirlos en lo que pueda, pero el conseguirlo depende de Al-lah. En Él deposito mi confianza y ante Él me arrepiento.

89. ¡Pueblo mío!, que sus discrepancias conmigo no los lleven (a rechazar la verdad y) a ser castigados como lo fueron los pueblos de Noé, Hud y Saleh. Y lo que le sucedió al pueblo de Lot no les queda muy lejano.

90. Pidan perdón a su Señor y vuélvanse a Él en arrepentimiento. En verdad, mi Señor es Misericordioso y Afectuoso”.

91. (Estos) respondieron: “¡Shu'aib!, no entendemos mucho de lo que dices y te vemos débil entre nosotros. Si no fuera por tu linaje, te lapidaríamos, pues tú no tienes poder contra nosotros”.

92. (Shu'aib) dijo: “¡Pueblo mío!, ¿acaso mi linaje es más importante para ustedes que Al-lah y se olvidan de Él dándole la espalda? En verdad, (el conocimiento de) Al-lah abarca todo lo que hacen.

93. ¡Pueblo mío!, obren como quieran, que yo también obraré según mi modo; y pronto sabrán sobre quién se abatirá un castigo humillante y quién es el mentiroso. Esperen (a ver el castigo que les aguarda), yo también espero con ustedes (su castigo)”.





94. Y cuando llegó Nuestra orden (de destrucción), salvamos a Shu'aib y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y un estruendo alcanzó a quienes habían sido injustos consigo mismos (por desmentir a su Mensajero), y amanecieron tendidos muertos en sus hogares,

95. como si nunca los hubieran habitado. ¡Que el pueblo de Madián sea expulsado de la misericordia de Al-lah como sucedió con el pueblo de Zamud!

96. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas evidentes

97. al Faraón y a sus dignatarios, pero estos siguieron las órdenes del Faraón, y las órdenes del Faraón no eran sensatas.

98. Irá al frente de su pueblo el Día de la Resurrección y los conducirá al fuego. ¡Y a qué pésimo lugar serán conducidos!

99. No recibirán la misericordia de Al-lah en esta vida ni el Día de la Resurrección. ¡Qué malo es lo que obtendrán!

100. Estas son algunas historias de pueblos pasados (cuya destrucción) te contamos (¡oh, Muhammad!); de algunos perduran restos, mas otros fueron completamente arrasados.

101. Y no fuimos injustos con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad). Y de nada les sirvieron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah cuando llegó la orden (del castigo) de tu Señor, y solo les valieron para incrementar su perdición.

102. Así es como Al-lah castiga a un pueblo cuando es injusto. Ciertamente, Su castigo es doloroso y severo.

103. En estas historias hay, en verdad, una lección para quienes temen el castigo del Día de la Resurrección. Ese será el día en que los hombres serán reunidos y que todos presenciarán.

104. Y retrasamos ese día hasta que llegue el momento decretado para él.

105. Cuando llegue, nadie podrá hablar sin el permiso de Al-lah. Entre ellos habrá desdichados y afortunados.

106. Los desdichados entrarán al fuego, donde exhalarán fuertes quejidos y respirarán con dificultad.



107. Allí permanecerán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera[21]. Ciertamente, Al-lah hace lo que Le place.

108. Y los afortunados entrarán al Paraíso y allí vivirán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera[22] (y hayan tenido que entrar anteriormente al fuego por no haber obrado rectamente). Esta será una gracia de Al-lah continua y sin límites.

109. Y no tengas dudas sobre (la falsedad) que adoran los idólatras (¡oh, Muhammad!). Adoran lo mismo que adoraban sus antepasados, y recibirán por ello su parte correspondiente del castigo, sin mengua alguna.

110. Y concedimos a Moisés las Escrituras (la Torá), pero su pueblo discrepó acerca de ellas (al igual que tu pueblo discrepa sobre el Corán, ¡oh, Muhammad!). Y de no haber sido por lo que Al-lah había decretado (que la retribución de las acciones tendría lugar el Día de la Resurrección), ya habrían sido juzgados y castigados en esta vida. Y, ciertamente, (quienes rechazan la verdad de entre los judíos, así como los idólatras) tienen serias dudas (acerca del Corán).

111. Y, sin duda alguna, tu Señor recompensará a todos según sus acciones. Él está bien informado de lo que hacen.

112. Mantente firme en el camino recto tal y como se te ha ordenado (¡oh, Muhammad!), así como quienes crean contigo, y no transgredan (los límites o leyes de Al-lah). Ciertamente, Él ve lo que hacen.

113. Y no se inclinen hacia los injustos (que rechazan la verdad), pues serían alcanzados por el fuego y no tendrían ningún protector fuera de Al-lah ni serían auxiliados.

114. Y realiza el *salat*[23] al principio y al final del día y en diferentes momentos de la noche[24]. En verdad, las buenas acciones borran las malas. Esto es una exhortación para quienes meditan.

115. Y sé paciente, pues Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien.

---

21 Al-lah permitirá que salgan del fuego quienes tenían un mínimo de fe en sus corazones y creían que solo Al-lah merecía ser adorado, a pesar de que no realizaron buenas acciones, tras interceder por ellos los ángeles, los profetas y los creyentes con el permiso de Al-lah.

22 También puede significar que el hecho de vivir para siempre en el Paraíso, rodeado de bendiciones, se debe a la gracia de Al-lah y no porque deba ser así; si Al-lah quisiera, podría echar del Paraíso a quien deseara en un momento dado, pero es Su voluntad que Sus siervos obedientes y rectos disfruten allí de Sus gracias eternamente.

23 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

24 Esta aleya fue revelada antes de la obligatoriedad de los cinco rezos diarios.





116. Entre los pueblos que los precedieron no hubo personas piadosas que censuraran la corrupción en la tierra, salvo unas pocas a las que salvamos (junto a sus profetas); mientras que los injustos se entregaron al disfrute de los bienes terrenales que se les había concedido y fueron gente pecadora que negó la verdad.

117. Y tu Señor no destruye ningún pueblo injustamente si sus habitantes son creyentes que ordenan el bien y censuran el mal.

118. Y si tu Señor hubiera querido (¡oh, Muhammad!), habría hecho que todos los hombres formasen una sola comunidad (con una única religión); mas (los hombres) no dejarán de discrepar entre ellos,

119. salvo quienes reciban la misericordia de su Señor (y sigan la religión verdadera: la de la unicidad de Al-lah); mas con ese fin Él los creó (para que discreparan entre ellos y unos fuesen recompensados y otros castigados)[25]. Y se cumplirá la palabra de Al-lah: "Llenaré el Infierno de hombres y de *yinn*" (por no haber creído ni en Al-lah ni en Sus profetas).

120. Y todo lo que te contamos acerca de las historias de los mensajeros lo hacemos para afianzar tu corazón. Y, ciertamente, esta (sura) contiene la verdad, y es una exhortación y un motivo de reflexión para los creyentes.

121. Y diles (¡oh, Muhammad!) a quienes se niegan a creer: "Sigan con su manera de actuar, que nosotros también seguiremos con la nuestra.

122. Y aguarden (a ver el castigo que se abatirá sobre ustedes), que nosotros también esperamos (verlo)".

123. Y Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*[26] (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos). Adórenlo, pues, y depositen su confianza en Él. Tu Señor no deja pasar por alto lo que hacen.

---

25 Al-lah dio al hombre libertad para escoger el camino de la fe o de la falsedad, y sabe quiénes seguirán el camino de la verdad y quiénes no; y Él los compensará o castigará según su fe y sus acciones con toda justicia.

26 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.





SURA 12
YUSUF[1]
(JOSÉ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*[2]. Estas son las aleyas de un libro esclarecedor.
2. Hemos revelado el Corán en lengua árabe para que puedan comprenderlo.
3. Vamos a contarte (¡oh, Muhammad!) la historia más hermosa de las que te revelamos en el Corán y que antes desconocías.
4. Recuerda cuando José dijo a su padre: "¡Padre mío!, he visto en un sueño que once astros, el sol y la luna se postraban ante mí".
5. (Su padre) dijo: "¡Hijo mío! No cuentes tu sueño a tus hermanos, pues podrían conspirar contra ti. En verdad, el Demonio es un enemigo declarado del hombre.
6. Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará la interpretación de los sueños, y completará Su gracia sobre ti (haciendo de ti un Profeta) y sobre la familia de Jacob, como ya hiciera con tus antepasados Abraham e Isaac. Ciertamente, tu Señor es Sabio y Omnisciente".
7. En José y sus hermanos hay, en verdad, una lección y pruebas sobre el poder y la sabiduría de Al-lah para quienes preguntan (acerca de su historia).
8. Recuerda cuando (los hermanos de José) se dijeron entre sí: "Nuestro padre ama a José y a su hermano (pequeño de madre, Benjamín,) más que a nosotros, mientras que nosotros somos un grupo fuerte y numeroso. Ciertamente, nuestro padre está en un claro error.
9. Matemos a José o expulsémoslo lejos para que nuestro padre se fije solo en nosotros, y arrepintámonos después para ser rectos y virtuosos".
10. Uno de ellos dijo: "No maten a José. Arrójenlo a un pozo donde pueda encontrarlo alguna caravana (que se lo lleve lejos como esclavo), si están decididos a hacerlo".
11. (Entonces se dirigieron a su padre y le) dijeron: "¡Oh, padre!, ¿por qué no nos confías a José si nosotros nos preocupamos por él y queremos su bien?

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.
2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.





12. Envíalo con nosotros mañana para que se divierta y juegue, y nosotros lo protegeremos".

13. (Su padre) dijo: "Si se lo llevan, me entristeceré, y temo que lo devore el lobo en un descuido de ustedes".

14. (Estos) respondieron: "Si se lo comiera el lobo siendo como somos, un grupo fuerte, seríamos unos inútiles".

15. Y cuando se llevaron a José habiendo acordado arrojarlo al fondo de un pozo, le revelamos: "Un día les recordarás lo que hicieron y no te reconocerán".

16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

17. Dijeron: "¡Oh, padre!, nos pusimos a hacer carreras y dejamos a José con nuestras pertenencias, y un lobo se lo comió; y no vas a creernos a pesar de que decimos la verdad".

18. Y le mostraron la camisa de José manchada de una sangre falsa. (El padre) dijo: "¡No (no es cierto lo que dicen)!, algo malo han tramado contra él[3]. Seré paciente. Al-lah es mi único consuelo ante lo que cuentan (pues solo a Él puedo pedirle ayuda)".

19. Y llegó una caravana (de viajeros) y mandaron a unos por agua. Cuando echaron el cubo en el pozo, uno de ellos dijo: "¡Buenas noticias! ¡Aquí hay un niño!". Y ocultaron la verdad sobre José (al resto de la caravana) con la intención de venderlo como una mercancía[4]. Pero Al-lah sabía bien lo que hacían.

20. Y lo vendieron por un bajo precio, por unas pocas piezas de plata[5], pues consideraban a José insignificante.

21. El egipcio que lo compró le dijo a su mujer: "¡Haz que su estancia (entre nosotros) sea confortable! Puede que nos sea de utilidad o que lo adoptemos como hijo". Así es como establecimos a José en la tierra de Egipto y le enseñamos la interpretación de los sueños. Nadie puede evitar que se cumpla la voluntad de Al-lah, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

---

3 Su padre, Jacob, sabía que mentían, pues la camisa no estaba desgarrada.

4 Otra interpretación es que fue un hombre solo por agua, mientras los hermanos de José contemplaban lo que sucedía. Entonces ellos informaron al aguador de la presencia del niño, cuya verdadera identidad ocultaron para venderlo como si fuera una mercancía, mientras que José no dijo nada por miedo a que sus hermanos lo mataran. Según esta interpretación, fueron los hermanos de José quienes lo vendieron por unas pocas monedas para deshacerse de él.

5 La palabra usada en árabe es *dirham,* que en aquella época se utilizaba para designar piezas de plata de uso común en Egipto. La moneda conocida como"dírham" aún no existía por aquel entonces.



22. Y cuando se hizo un hombre le concedimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.

23. Y la señora de la casa intentó seducirlo y cerró las puertas. Entonces le dijo: "¡Ven a mí!". Él contestó (rechazándola): "¡Que Al-lah me proteja! Mi amo (tu marido) me ha tratado siempre bien (no voy a traicionarlo). En verdad, los injustos no triunfarán".

24. Y ella lo deseó, y él habría accedido de no haber visto una señal de su Señor. Y así alejamos de él el mal y la indecencia. Ciertamente, él era uno de Nuestros siervos a los que escogimos (para transmitir Nuestro mensaje) y era sincero (en su adoración a Al-lah).

25. Y ambos corrieron hacia la puerta y ella le desgarró la camisa por detrás, y se encontraron con su marido en el umbral. Ella dijo (maliciosamente para alejar de ella cualquier sospecha): "¿Qué merece quien ha pretendido una mala acción contra tu mujer sino la cárcel o un castigo doloroso?".

26. (José) dijo: "¡Ella fue quien intentó seducirme!". Un miembro de la familia de ella dijo: "Si la camisa está desgarrada por delante, ella dice la verdad y él miente;

27. mas si la camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él dice la verdad".

28. Y cuando (su marido) vio que la camisa estaba desgarrada por detrás, dijo: "Esta es una maquinación de las que hacen las mujeres. Ciertamente, sus maquinaciones son terribles.

29. José, no menciones a nadie lo sucedido; y tú, (mujer) pide perdón por tus pecados, en verdad, has sido una pecadora".

30. Y algunas mujeres de la ciudad comentaban: "La mujer de *Al Aziz*[6] pretende seducir a su joven sirviente. Está loca de amor por él. Ciertamente, la vemos en un claro error".

31. Cuando ella supo lo que rumoreaban, les envió (unas invitaciones) y preparó un banquete, y entregó un cuchillo (bien afilado) a cada una de ellas (para que cortaran la comida). Entonces le dijo (a José): "Entra para que te vean". Cuando lo vieron, exaltaron (su belleza) y se cortaron las manos con los cuchillos (sin darse cuenta), y dijeron (maravilladas): "¡Válganos Al-lah! Este no es un ser humano, sino un ángel noble".

32. Entonces, ella dijo: "He aquí aquel por quien me criticaban. Y es cierto que quise seducirlo, pero él se resistió. Mas si no hace (ahora) lo que le ordeno, será encarcelado y humillado".

---

6 Es el título que recibía entonces el ministro de Egipto.



33. (José) invocó a Al-lah diciendo: "¡Señor!, prefiero la cárcel a lo que me piden; y si no apartas de mí lo que traman, cederé y seré de los ignorantes".

34. Y su Señor respondió a su súplica y alejó de él lo que maquinaban. En verdad, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

35. Después, a pesar de ver las pruebas (de su inocencia), consideraron conveniente encarcelarlo durante un tiempo (para evitar las habladurías).

36. Y entraron con él a la cárcel dos jóvenes. Uno de ellos le dijo (a José): "Me he visto (en sueños) prensando uva". Y el otro le dijo: "Yo he visto (en sueños) que llevaba pan sobre la cabeza y que los pájaros comían de él. Explícanos su interpretación, pues vemos que eres un hombre de bien".

37. (José) respondió: "Antes de que les traigan la comida que les proporcionan, les habré contado su interpretación, pues es parte de lo que mi Señor me ha enseñado. (Sepan que) me he desentendido de la religión de quienes no creen en Al-lah y niegan la otra vida,

38. y sigo la religión de mis antepasados Abraham, Isaac y Jacob. No podemos adorar a otros equiparándolos con Al-lah (sino que debemos adorarlo solo a Él). Esta es una gracia[7] de Al-lah para nosotros y para la humanidad, pero la mayoría de la gente es desagradecida.

39. Compañeros de prisión, ¿qué es mejor, adorar a varias divinidades o adorar solo a Al-lah, el Único, el Dominador Supremo?

40. Lo que adoran fuera de Él no son sino nombres que ustedes mismos y sus antepasados han inventado (con los que nombran a sus ídolos) sin la autorización de Al-lah. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah, y ha ordenado que se Lo adore solo a Él. Esa es la religión recta y verdadera, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

41. ¡Compañeros de prisión!, con respecto a sus sueños, uno de ustedes (saldrá libre) y servirá vino a su señor (volviendo a gozar de su gracia), y el otro será clavado en un madero y los pájaros comerán de su cabeza. Lo que me han preguntado está ya decidido".

---

7 Al-lah reveló a los profetas que ellos y los seres humanos debían adorarlo solo a Él, y por eso les ordenó exhortar a la gente con este fin. La gracia que Al-lah ha concedido a Sus siervos es la de haberles enviado a Sus mensajeros para guiarlos hacia el verdadero camino del monoteísmo.



42. Y (José) dijo a quien creía que se salvaría de los dos: “¡Háblale de mí a tu señor!”. Mas el Demonio hizo que se olvidara, y (José) permaneció en la cárcel durante unos años.

43. Y dijo el rey[8] (de Egipto): “Veo en mis sueños que siete vacas gordas son devoradas por siete flacas, y veo también siete espigas verdes y siete secas. ¡Ustedes, mis dignatarios!, díganme qué significa, si pueden interpretar los sueños”.

44. Estos respondieron: “Es una maraña de sueños, y nosotros no sabemos interpretarlos”.

45. Y el que (había sido compañero de José en la cárcel y) se había salvado se acordó de él al cabo de un tiempo y dijo: “Yo les informaré sobre su significado. Permitan que vaya (a ver a José)”.

46. (Cuando vio a José le dijo:) “José, tú que eres un hombre veraz, dime qué significan sietes vacas gordas devoradas por siete flacas, y siete espigas verdes y siete secas para que pueda regresar a mi gente y sepan (la respuesta)”.

47. (José) respondió: “Cultivarán la tierra durante siete años consecutivos, y lo que recolecten lo dejarán en su espiga, salvo una pequeña parte que consumirán.

48. Después vendrán siete años duros en los que consumirán lo que habían almacenado para ellos, salvo una pequeña parte que habrán reservado (para sembrar).

49. A continuación vendrá un año (de abundante lluvia) que socorrerá a la gente, y en él prensarán (para hacer aceite y vino)”.

50. El rey dijo: “¡Tráiganlo (a José) ante mí!”. Y cuando el emisario se presentó ante él, (José) le dijo: “Regresa a tu señor y pregúntale qué sucedió con las mujeres que se cortaron las manos. Ciertamente, mi Señor sabe bien lo que tramaban”.

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: “¿Qué pasó cuando intentaron seducir a José?”. Estas contestaron: “¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos”. La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: “Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intentó seducirlo, y él dice la verdad.

---

8 Cabe mencionar que en la época en la que vivió José (en el Segundo Periodo Intermedio del Antiguo Egipto entre 1674 y 1553 a. C.), en el Bajo Egipto reinaban los reyes hicsos, mientras que los faraones no aparecieron hasta la dinastía 18 del Imperio Nuevo (entre 1353 y 1348 a. C.). La Biblia, no obstante, habla del faraón de Egipto en tiempos del Profeta José —que la paz de Al-lah esté con Él—. Este es un dato anacrónico que no aparece en el Corán y que demuestra a los orientalistas que creen que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no lo copió de las Escrituras anteriores, porque no podía haber corregido ese dato al carecer de tal conocimiento histórico.

52. Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores[9].

53. Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal, salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso".

54. El rey dijo: "Tráiganme a José; lo destinaré a mi servicio". Y cuando habló con él, le dijo: "Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza".

55. (José) dijo: "Pónganme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento".

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no dejamos a quienes hacen el bien sin recompensa.

57. Y la recompensa de la otra vida es mejor para quienes creen y temen a Al-lah.

58. Y llegaron los hermanos de José (para comprar provisiones) y se presentaron ante él sin reconocerlo, aunque él sí los reconoció.

59. Y cuando les hubo suministrado las provisiones que necesitaban, les dijo: "(La próxima vez que vengan) traigan con ustedes a su hermano de padre (que dicen que tienen), pues ven que doy la medida cumplida de grano y que soy el mejor anfitrión.

60. Mas si no lo traen, no los abasteceré más y no se acercarán a mí".

61. Estos dijeron: "Haremos lo posible para persuadir a su padre; eso haremos".

62. Y dijo José a sus criados: "Pongan de nuevo sus mercancías en sus alforjas para que las reconozcan cuando lleguen a su familia y regresen[10]".

63. Y cuando regresaron junto a su padre, dijeron: "¡Padre!, no nos suministrarán más alimentos (si no vamos con nuestro hermano). Envíalo con nosotros para que nos aprovisionen, nosotros lo cuidaremos de verdad".

---

9 Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de *AlAziz* confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.

10 José quería asegurarse de que sus hermanos volvieran con Benjamín, y por ello les devolvió sus mercancías para que tuvieran algo para canjear la próxima vez que regresaran por más grano, pues sabía de las necesidades que padecía su familia, a la vez que quería mostrarles su generosidad para que no dudaran en volver.

64. Dijo (el padre): “¿Cómo podría confiárselos después de que les confiara a su hermano con anterioridad (e hicieron con él lo que hicieron)? Al-lah es el mejor protector y el más Misericordioso”.

65. Y cuando abrieron sus pertenencias encontraron que sus mercancías les habían sido devueltas. Dijeron: “¡Padre!, ¿qué más podemos desear? Estas son nuestras mercancías y nos han sido devueltas. Conseguiremos más provisiones para nuestra familia, protegeremos a nuestro hermano y obtendremos la carga de un camello más; será fácil obtenerla”.

66. (El padre) dijo: “No lo enviaré con ustedes hasta que juren solemnemente por Al-lah que regresarán con él, a menos que puedan con todos ustedes”. Y cuando hubieron jurado, les dijo: “Al-lah es testigo de cuanto hemos dicho”.

67. Y dijo: “¡Hijos míos!, no entren (en la ciudad) por una sola puerta, entren por puertas distintas (por su bien), (aunque) yo no puedo serles de ninguna utilidad ante lo que Al-lah haya dispuesto. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah. A Él me encomiendo yo y quienes confían en Él”.

68. Y entraron por donde su padre les había ordenado, aunque ello no les habría servido de nada ante el designio de Al-lah y respondía solo a una necesidad interior que Jacob satisfizo (de proteger a sus hijos del mal de ojo). Ciertamente, poseía un gran conocimiento (de la religión) que le habíamos enseñado, pero la mayoría de la gente no posee este conocimiento[11].

69. Y cuando se presentaron ante José, este se aproximó a su hermano (Benjamín) y le dijo (a modo de secreto): “Yo soy tu hermano. No te aflijas por lo que hicieron (con nosotros)”.

70. Y cuando les hubo suministrado las provisiones, depositó la copa (de oro) con la que medía el grano en la alforja de su hermano. Luego se oyó a alguien gritar: “¡Ustedes, los de la caravana, son unos ladrones!”.

71. Estos dijeron, mientras se aproximaban: “¿Qué es lo que echas en falta?”.

72. Respondieron: “No encontramos la copa (de oro) del rey. Quien la encuentre obtendrá como recompensa la carga de un camello, lo garantizamos”.

73. (Los hermanos de José) dijeron: “Por Al-lah que saben que no hemos venido aquí para corromper la tierra, y no somos unos ladrones”.

---

11 También puede entenderse que la mayoría de la gente ignora o ignoraba que Jacob poseyera dicho conocimiento.

74. Dijeron: “¿Y cuál será su castigo si mienten?”.

75. (Los hermanos de José) respondieron: “Podrán quedarse (en calidad de esclavo), como castigo, con aquel en cuyas alforjas se encuentre. Así es como retribuimos a los injustos”.

76. Y (José) empezó a registrar sus alforjas (sin encontrar nada), y finalmente extrajo la copa de la de su hermano (Benjamín). Así es como planeamos que José pudiera tomar a su hermano. No podía hacerlo según la ley del rey[12], a menos que Al-lah quisiera. Elevamos la posición de quien queremos. Pero hay Uno (Al-lah) que está por encima de todos los dotados de conocimiento.

77. (Sus hermanos) dijeron (mintiendo): “Si ha robado, ya lo hizo un hermano suyo con anterioridad[13]”. Y José se contuvo y no reveló lo que pensaba. Dijo para sí: “Ustedes están en una situación peor, y Al-lah sabe bien lo que dicen”.

78. (Sus hermanos) le dijeron: “¡oh, *Al Aziz*!, su padre es un anciano. Toma a cualquiera de nosotros en su lugar, pues vemos que eres un hombre de bien”.

79. José (respondió): “¡Que Al-lah nos proteja de tomar a otro que no sea aquel en cuyo poder encontramos lo que nos pertenecía! De lo contrario, seríamos injustos”.

80. Y cuando perdieron la esperanza de convencerlo, se retiraron para discutir en privado (la situación). El mayor de ellos dijo: “¿Han olvidado que nuestro padre nos hizo jurar por Al-lah (que regresaríamos con Benjamín) y que antes ya faltamos a la palabra que le dimos con respecto a José? Yo no dejaré esta tierra (de Egipto) hasta que mi padre me dé permiso para ello o Al-lah me juzgue, y Él es el mejor de los jueces.

81. Regresen a su padre y díganle: ‘¡Oh, padre!, tu hijo (Benjamín) ha robado (y ha sido tomado como esclavo en compensación), y solo damos fe de lo que sabemos, y no podíamos saber lo que iba a pasar (cuando juramos que volveríamos con él).

82. Pregunta a las gentes de la ciudad en donde estuvimos y a la caravana con la que regresamos, pues, ciertamente, decimos la verdad’”.

---

12 Según la ley del rey de Egipto, el castigo por robo no era el de convertirse en esclavo, sino el de ser golpeado o flagelado y pagar una cantidad equivalente al valor del objeto robado; por ese motivo José preguntó a sus hermanos qué castigo debería ser aplicado a quien robase para conseguir su propósito con la ayuda de Al-lah.

13 Se referían al mismo José. Con esta acusación se desentendían de sus dos hermanos de padre, como si no tuvieran nada que ver con ellos, debido a la envidia que sentían por ambos hermanos al ser ellos dos los favoritos de Jacob.

83. (El padre) dijo: "¡No, (no es cierto lo que dicen)!, algo malo han tramado contra él. Seré paciente, puede que Al-lah me los traiga a todos[14] de vuelta. Ciertamente, Él es el Omnisciente, el Sabio".

84. Y se apartó de ellos y dijo: "¡Qué pena siento por José!". Y perdió la vista debido a la tristeza y al dolor que reprimía.

85. (Ellos dijeron): "Por Al-lah que no dejarás de recordar a José hasta consumirte por la vejez o perecer".

86. (El padre) contestó: "Solo me quejo de mi angustia y de mi pena ante Al-lah, y sé de Él lo que ustedes no saben.

87. ¡Hijos míos!, vayan e indaguen acerca de José y de su hermano (Benjamín), y no pierdan la esperanza de que Al-lah se apiade de ustedes. Ciertamente, solo se desesperan de Su misericordia quienes rechazan la verdad".

88. Y cuando se presentaron ante José, dijeron: "¡Oh, *Al Aziz*!, nosotros y nuestra familia nos hemos visto afectados por el hambre y la adversidad, y apenas hemos traído mercancías para intercambiar. Abastécenos dándonos la medida completa y sé caritativo con nosotros. En verdad, Al-lah recompensa a quienes son caritativos".

89. (José) les dijo (revelándoles su verdadera identidad): "¿Acaso no se acuerdan de lo que hicieron con José y con su hermano[15] cuando eran ignorantes?".

90. (Sus hermanos) dijeron: "¿Eres tú, en verdad, José?". Dijo: "Sí, lo soy, y este es mi hermano. Ciertamente, Al-lah nos ha agraciado (reuniéndonos de nuevo). (Que sepan) quienes tienen temor de Al-lah y son pacientes que Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien".

91. (Estos) dijeron: "¡Por Al-lah que Él te ha preferido sobre nosotros, y nosotros hemos sido pecadores!".

92. (Dijo) José: "No habrá hoy para ustedes reproche alguno. Al-lah los ha perdonado, y Él es el más Misericordioso de todos.

93. Vayan con esta camisa mía y pónganla sobre el rostro de mi padre para que vuelva a ver. Después, vuelvan aquí con toda la familia".

---

14 A José, Benjamín y al hermano que se quedó en Egipto y no quiso regresar sin el permiso de su padre.

15 Con respecto a su hermano Benjamín, algunos comentaristas opinan que cuando separaron a ambos hermanos, después de lo que hicieron con José, no trataron bien a Benjamín, como tampoco lo defendieron cuando lo acusaron de robo y dijeron que ya había robado un hermano suyo con anterioridad, mostrando el poco afecto que sentían por ambos hermanos.

94. Y cuando la caravana regresó (de Egipto), su padre dijo: “¡Percibo el olor de José, aunque piensen que he perdido la razón con la edad!”.

95. (Quienes estaban presentes junto con el padre) le dijeron: “¡Por Al-lah! ¡Sigues en tu antiguo error (de no querer olvidar a José por el amor que le tenías)!”.

96. Y cuando el portador de las buenas noticias llegó, puso la camisa sobre el rostro (de Jacob) y este recobró la vista. Dijo (Jacob): “¿No les dije que sabía de Al-lah lo que ustedes ignoraban?”.

97. (Los hermanos de José) le dijeron: “¡Oh, padre!, pide perdón a Al-lah por nuestros pecados; ciertamente, hemos sido unos pecadores”.

98. (Este) dijo: “Pediré a mi Señor que los perdone. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso”.

99. Y cuando (toda la familia) se presentó ante José, este tomó a sus padres cerca de él y les dijo: “Entren (y establézcanse) en Egipto. Si Al-lah quiere, no tendrán aquí nada qué temer”.

100. E hizo que sus padres tomaran asiento (cerca de él) en un lugar honorable, y (entonces) ellos y sus hermanos se postraron ante él (en señal de respeto, como se hacía entonces con los reyes). Y dijo (José): “¡Padre mío, esta es la interpretación del sueño que tuve hace tiempo! Al-lah ha hecho que se cumpla. Y, ciertamente, me agració cuando me liberó de la prisión y los trajo del desierto después de que el Demonio sembrara la discordia entre mis hermanos y yo. En verdad, mi Señor es Benévolo con quien quiere, y Él es el Omnisciente, el Sabio”.

101. (Después, José invocó a su Señor diciendo:) “¡Señor!, me has concedido poder y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y de la tierra!, Tú eres mi protector en esta vida y en la otra; haz que muera sometido a Ti y reúneme (en la otra vida) con los rectos y virtuosos”.

102. Esto es parte de las historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas con (los hermanos de José) cuando prepararon su plan y lo llevaron a cabo[16].

103. Y la mayoría de la gente no creerá (en la verdad), por mucho que lo desees.

---

16 Mediante esta aleya, Al-lah —el Altísimo— quiere demostrar que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es un Profeta porque no podía haber conocido esta historia, salvo por medio de la revelación divina.



104. Y tú (¡oh, Muhammad!) no les pides ninguna remuneración (por trasmitirles el Corán). Este no es sino una exhortación para los mundos (de los hombres y de los *yinn*).

105. Y hay muchísimas pruebas (sobre la unicidad de Al-lah) que contemplan en los cielos y en la tierra, mas les dan la espalda (al no reflexionar sobre ellas).

106. Y la mayoría de quienes creen en Al-lah (como el único Creador de los cielos y de la tierra) adoran a otros además de a Él.

107. ¿Acaso creen que están a salvo de que los envuelva el castigo de Al-lah o de que les llegue la Hora de repente, sin que se den cuenta?

108. Diles (¡oh, Muhammad!): "Este es mi camino. Tanto yo como quienes me siguen exhortamos a la religión de Al-lah con pruebas firmes. ¡Glorificado sea Al-lah! Y yo no soy de los idólatras".

109. Y antes de ti (¡oh, Muhammad!), no enviamos como mensajeros Nuestros sino a hombres a quienes inspiramos Nuestra revelación (para que la transmitieran) a las gentes de sus propias ciudades. ¿Acaso no viajan por la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Y la Última Morada (del Paraíso) junto a Al-lah es mejor para los piadosos. ¿Es que no razonarán?

110. Y cuando los mensajeros perdieron toda esperanza (de que sus respectivos pueblos creyeran) y pensaron que (los creyentes que los seguían) empezaban a dudar sobre la veracidad de sus palabras, llegó Nuestra ayuda y salvamos a quienes quisimos; y los pecadores idólatras no pueden evitar que Nuestro castigo se abata sobre ellos.

111. Ciertamente, en estas historias hay una lección para los hombres de buen juicio. (Este Corán) no es un relato inventado, sino que es la confirmación de lo que ya tenían (en los Libros Sagrados anteriores) y una explicación detallada de todas las cosas; es una guía y misericordia para quienes creen.



SURA 13
AR-RA'D[1]
(EL TRUENO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim. Ra*[2]. Estas son las aleyas del Libro (el Corán), y lo que tu Señor te ha revelado (¡oh, Muhammad!) es la verdad, aunque la mayoría de la gente no (lo) cree.

2. Al-lah es Quien elevó los cielos sin columnas, como ven, y luego se asentó sobre el Trono. Ha sometido el sol y la luna (a Su voluntad), y cada uno recorre su curso hasta un tiempo fijado (el Día de la Resurrección). Él controla todos los asuntos (de Sus criaturas) y explica con detalle las pruebas (de Su poder) para que (reflexionen sobre ellas y) tengan certeza del encuentro con su Señor (para ser juzgados).

3. Él es Quien ha expandido[3] la tierra (haciéndola vasta) y ha creado en ella firmes montañas y ríos, y de todos los frutos ha creado dos tipos. Hace que la (oscuridad de la) noche cubra (la luz) del día. En verdad, en ello hay pruebas claras (del poder de Al-lah) para gentes que reflexionan.

4. Y en la tierra hay terrenos distintos que son colindantes y hay viñedos, cultivos y palmeras, algunas de las cuales parten de un mismo tronco y otras, no; y todo es irrigado por una misma agua (a pesar de sus diferencias). Y preferimos unos frutos a otros. Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para gentes que razonan.

5. Y si te sorprende (¡oh, Muhammad!) que te desmientan, más sorprendente es que digan (negando la resurrección): "¿Cuando seamos polvo, volveremos a la vida?". Esos son quienes no creen en su Señor. (El Día de la Resurrección) llevarán cadenas en el cuello (por las que serán arrastrados hacia su destino). Esos serán los habitantes del fuego y allí permanecerán eternamente.

6. (Quienes rechazan la verdad) te piden (a modo de desafío) que les envíes sin demora el castigo (sobre el cual los adviertes) en vez de (pedirte) un bien, a sabiendas de que pueblos anteriores a ellos recibieron un castigo ejemplar (por su incredulidad). En

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 43 aleyas.

2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

3 Hay algunos comentaristas que opinan que esta aleya se está refiriendo a la expansión de la corteza terrestre y del fondo oceánico según la teoría de las placas tectónicas, que afirma que las placas están en continuo movimiento y que la tierra no deja de expandirse en los bordes divergentes y de destruirse en las zonas de subducción, donde convergen, dando lugar a la formación de las montañas.



verdad, tu Señor perdona a los hombres a pesar de sus malas acciones (si estos se arrepienten), pero también es severo en el castigo (con quienes continúan desobedeciéndolo y negando la verdad).

7. Y quienes rechazan la verdad dicen: "¿Por qué no ha sido enviado con (Muhammad) un milagro de su Señor?". Mas tú eres solamente un amonestador, y todos los pueblos han recibido un Profeta como guía.

8. Al-lah conoce lo que cada hembra lleva en su vientre, lo que no llega a completarse en el útero y las gestaciones que superan la media[4]. Todo junto a Él tiene su determinada medida.

9. Él es el Conocedor del *gaib*[5] y de lo manifiesto, y es el más Grande y el más Sublime.

10. Da lo mismo si alguno de ustedes dice algo en secreto o en público, si se esconde en (la oscuridad de) la noche o se muestra durante el día (pues el conocimiento de Al-lah lo abarca todo).

11. (Todo hombre) tiene unos ángeles guardianes que se suceden para protegerlo, por delante y por detrás, por orden de Al-lah. En verdad, Al-lah no cambia la buena situación de la que disfruta un pueblo a menos que él mismo cambie (abandonando la obediencia a su Señor)[6]. Y si Al-lah quiere castigar a un pueblo, nada puede impedírselo, y este no tendrá fuera de Al-lah quién lo proteja.

12. Él es Quien les hace ver el relámpago, el cual les hace temer (la tormenta) y anhelar (la lluvia), y es Quien forma las pesadas nubes[7].

13. Y el trueno Lo glorifica con alabanzas[8], así como los ángeles, por temor a Él. Y Él es Quien envía los rayos y alcanza con ellos a quien quiere. No obstante, quienes rechazan la verdad discuten sobre Al-lah; y Él es severo en el castigo.

14. Solo Él merece ser invocado y adorado. Y aquello que (los idólatras) invocan fuera de Él no puede responder en absoluto a sus súplicas, del mismo modo que el agua no acude a la llamada del (sediento) que extiende las manos hacia ella desde lejos para

---

4 Puede hacer referencia al tiempo de gestación o también a si el embarazo es múltiple o no, o a si el feto ha llegado a desarrollarse del todo o presenta alguna deformidad, como tener un dedo de más, etc.

5 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

6 Cuando un pueblo que gozaba de una buena situación empieza a sufrir adversidades se debe a que ha dejado de obedecer a su Señor; de lo contrario, Al-lah no hubiese cambiado su situación, pues Él castiga o recompensa a un pueblo según su creencia y su actitud.

7 Ver la nota de la aleya 57 de la sura 7.

8 Toda la creación alaba a su Creador de una forma u otra, aunque no podamos apreciarlo (ver, por ejemplo, la aleya 44 de la sura 17).

que esta llegue a su boca[9]. Y la súplica de quienes rechazan la verdad no es de ninguna utilidad.

15. Y ante Al-lah se postra, por la mañana y al atardecer, cuanto existe en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, así como sus sombras[10].

16. Pregunta (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): "¿Quién es el Señor de los cielos y de la tierra?". Responde: "Al-lah". Diles: "¿Toman, entonces, a otros protectores y aliados fuera de Él que no pueden ni beneficiarse ni perjudicarse a sí mismos?". Pregúntales: "¿Acaso puede compararse el ciego con el vidente o pueden compararse las tinieblas con la luz?». ¿O acaso aquellos a los que adoran además de a Él han originado una creación parecida a la de Él, hasta el punto de creer que ambas creaciones son similares? Diles: "Al-lah es el Creador de todas las cosas, y Él es el Único[11], el Dominador Supremo".

17. Él hace descender agua del cielo que corre entre los valles según la capacidad de estos, arrastrando espuma en su superficie[12]. Y de los minerales que funden para fabricar adornos y utensilios sale una espuma parecida. Así es como Al-lah compara la verdad con la falsedad: la espuma, que de nada sirve, acaba desapareciendo; pero lo que beneficia a los hombres permanece en la tierra. Así es como Al-lah presenta los ejemplos.

18. Quienes respondan a la llamada de su Señor (obedeciéndolo y siguiendo a Su Mensajero) obtendrán la mejor de las recompensas; y quienes no, aunque poseyeran todo cuanto hay en la tierra e incluso más, y lo ofrecieran para librarse del castigo, de nada les serviría. Cuando sean juzgados estarán en una mala situación (por sus malas acciones) y morarán en el Infierno; ¡y qué pésima morada!

19. ¿Acaso puede compararse quien sabe que lo que tu Señor te ha revelado es la verdad con quien no lo sabe (y no cree en ella)? Ciertamente, solo reflexionan los hombres de buen juicio;

---

9 El sediento que llama al agua para que acuda a su boca porque es incapaz de alcanzarla con las manos es comparado con el idólatra que invoca a otros fuera de Al-lah, pues ni el agua ni los ídolos pueden responder a ninguna llamada.

10 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

11 La palabra "Único", en árabe *Wahed,* implica también que Al-lah es el punto de partida o la fuente de todo.

12 En este ejemplo, Al-lah compara el agua de la lluvia con el conocimiento que envía a Su Mensajero Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y los valles por donde esta corre o se almacena, con los corazones de los hombres que poseen distinta capacidad para retener dicho conocimiento o beneficiarse de él. Y, a pesar de que el agua (el conocimiento) se mezcla a veces con la espuma (las pasiones y dudas de los hombres), lo que realmente beneficia al hombre (el conocimiento de la religión representada por el agua) permanece; mientras que la espuma acaba desapareciendo al igual que las pasiones, y las dudas abandonan el corazón del creyente.



20. esos que cumplen su compromiso con Al-lah y no quebrantan ningún tipo de pacto;

21. esos que mantienen lo que Al-lah ha ordenado mantener (como los lazos familiares), tienen temor de Al-lah y temen el castigo de la otra vida;

22. y esos que son constantes y pacientes (en los actos de obediencia a su Señor y ante la adversidad) y anhelan Su complacencia, cumplen con el *salat*, dan en caridad parte de lo que les hemos concedido, tanto en secreto como públicamente, y responden al mal con el bien. Esos triunfarán en la otra vida.

23. Entrarán en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso) en compañía de aquellos de entre sus padres, esposas y descendientes que hayan obrado con rectitud; y los ángeles entrarán por cualquier puerta para darles la bienvenida y congratularlos.

24. (Les dirán:) "La paz esté con ustedes por haber sido constantes y pacientes. ¡Qué excelente final el suyo!".

25. Y a quienes quebranten sus pactos con Al-lah después de haberlos acordado, rompan los (lazos) que Al-lah ha ordenado mantener y corrompan la tierra, a esos Al-lah los expulsará de Su misericordia y tendrán un pésimo final.

26. Ciertamente, Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe a quien quiere. Y (quienes rechazan la verdad) se complacen en la vida terrenal, a pesar de no ser esta más que un placer pasajero comparado con la otra que les espera.

27. Y quienes rechazan la verdad dicen: "¿Por qué no ha descendido con (Muhammad) un milagro de su Señor?". Diles: "Ciertamente, Al-lah extravía a quien quiere (por negar la verdad) y guía hacia Él a quienes Lo buscan arrepentidos,

28. esos que creen y cuyos corazones se tranquilizan con la mención de Al-lah". Ciertamente, los corazones encuentran sosiego al mencionar y glorificar a Al-lah (exaltando Su nombre)[13].

29. Quienes crean en Al-lah y en Su Mensajero y obren rectamente obtendrán felicidad[14] y un hermoso destino (en el Paraíso).

---

13 La palabra árabe *dhiker*, que puede significar "recuerdo" o "mención", incluye también el *salat*, suplicar a Al-lah o invocarlo con oraciones que exaltan Su grandeza.

14 La palabra árabe *tuba,* traducida como"felicidad", puede significar también un árbol del Paraíso cuya sombra tarda en recorrerse unos cien años.



30. (Del mismo modo que enviamos mensajeros con anterioridad a ti, ¡oh, Muhammad!) te hemos enviado a una comunidad que vio pasar antes a otras comunidades, para que les recites lo que te ha sido revelado (el Corán). Pero, a pesar de ello, no creen en el Clemente. Diles: "Él es mi Señor, no existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. En Él deposito mi confianza y a Él será mi retorno".

31. Y si hubiera un libro (revelado) capaz de hacer mover las montañas de lugar, abrir la tierra o hacer hablar a los muertos (este sería el Corán). Pero Al-lah es Quien tiene el poder de decisión sobre todas las cosas. ¿Acaso quienes creen no saben aún que si Al-lah hubiera querido, habría guiado a todos los hombres? Y quienes rechazan la verdad no dejarán de padecer calamidades por lo que han cometido, o estas pasarán cerca de sus hogares hasta que llegue el castigo que Al-lah les ha prometido. Ciertamente, Al-lah no incumple Sus promesas.

32. Y (también) fueron objeto de burlas otros mensajeros que te precedieron (¡oh, Muhammad!). No obstante, dejé disfrutar por un tiempo a quienes se burlaban y luego Mi castigo se abatió sobre ellos. ¡Y qué terrible fue Mi castigo!

33. ¿Acaso puede compararse Aquel que tiene conocimiento de todo lo que hace el hombre con quienes no lo tienen (los falsos ídolos)? Y aun así, (los idólatras) equiparan a Al-lah con las divinidades a las que adoran. Pregúntales (¡oh, Muhammad!): "¿Quiénes son esas divinidades?". ¿Es que informan (a Al-lah) sobre algo que desconoce en la tierra o dicen (ustedes) solo palabras sin sentido? Ciertamente, quienes rechazan la verdad se han dejado seducir por su incredulidad y se han desviado del (buen) camino. Y nadie puede guiar a quien Al-lah extravía (por obstinarse en negar la verdad).

34. Esos serán castigados en esta vida, mas el castigo de la otra vida será peor, y no tendrán quién los proteja del castigo de Al-lah.

35. Esta es la descripción del Paraíso prometido a los piadosos: estará surcado por ríos, sus frutos no se agotarán jamás y su sombra será permanente. Tal es el destino de quienes temen a Al-lah (obedecen Sus mandatos y se abstienen de lo que prohíbe); mas quienes rechazan la verdad tendrán por destino final el fuego.

36. (Quienes creen en la verdad de entre) los judíos y los cristianos se complacen en lo que te ha sido revelado (el Corán, porque ven que es una confirmación de lo que tenían en sus Escrituras). Y entre los grupos que se oponen a ti hay quienes rechazan parte de él. Diles (¡oh, Muhammad!): "Ciertamente, se me ha ordenado adorar solo a Al-lah y a nadie más. A Él dirijo mis súplicas y a Él es mi retorno (el Día de la Resurrección)".





37. Y del mismo modo (que enviamos revelaciones sagradas a los profetas en sus propias lenguas), te hemos revelado a ti (¡oh, Muhammad!) este Corán en lengua árabe, que contiene claros preceptos (para que juzgues entre los hombres). Y si siguieras los deseos de los idólatras, después del conocimiento que has recibido (procedente de Al-lah), no tendrías quién te protegiera y te librara de Su castigo.

38. Y, ciertamente, enviamos mensajeros anteriores a ti (a sus respectivos pueblos) y les concedimos (también) esposas y descendencia[15]. Y ningún Mensajero puede producir un milagro sin el permiso de Al-lah. Todo asunto tiene un tiempo decretado para él.

39. Al-lah anula lo que quiere y confirma lo que quiere (de Sus revelaciones anteriores y preceptos). Y junto a Él está el Libro principal (o Tabla Protegida donde están registradas todas las cosas, antes incluso de que sucedan).

40. Y tanto si presencias parte del castigo que hemos prometido en esta vida (a quienes rechazan la verdad) como si te hacemos perecer antes (¡oh, Muhammad!, serán igualmente castigados). A ti solo te corresponde amonestarlos, mientras que a Nosotros Nos corresponde juzgarlos y recompensarlos por sus acciones.

41. ¿Acaso no ven que vamos reduciendo la tierra por sus extremos?[16] Y a Al-lah le corresponde juzgar y nadie puede oponerse a Su sentencia. Y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

42. Y, ciertamente, ya hubo quienes conspiraron contra Sus mensajeros con anterioridad, pero Al-lah es mejor planeando (y haciendo que lo que traman se vuelva contra ellos). Él conoce todas las acciones que el hombre realiza. Y ya sabrán quienes rechazan la verdad quiénes triunfarán al final.

43. Y quienes niegan la verdad dicen que tú (¡oh, Muhammad!) no eres un Mensajero. Diles: "Al-lah basta como testigo entre nosotros, así como quienes tienen conocimiento de las Escrituras, de que digo la verdad".

---

15 Significa que todos los mensajeros y profetas que Al-lah ha enviado a los hombres han sido humanos, y no ángeles, que realizaban las acciones que los hombres suelen realizar, como casarse, tener hijos, etc.

16 Los comentaristas explican esta frase de distinta manera. La mayoría opina que significa que los idólatras van perdiendo terreno en la tierra a favor de los creyentes al extenderse el Islam. Otros se basan en los conocimientos científicos actuales para sostener que se refiere a que el agua va inundando la tierra por los polos de manera gradual, etc.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*[2]. Este (Corán) es un libro que te hemos revelado para que saques a los hombres de las tinieblas (de la incredulidad), con el permiso de su Señor, y los guíes hacia la luz (de la fe), hacia el camino del Poderoso, del Digno de toda alabanza;
2. (hacia el camino de) Al-lah, a Quien pertenece todo cuanto hay en los cielos y en la tierra. ¡Y que quienes rechazan la verdad se guarden de un castigo severo!
3. Quienes prefieren la vida terrenal a la eterna y desvían a los hombres del camino de Al-lah haciendo que este parezca tortuoso están extraviados, muy lejos (de la verdad).
4. Y todos los mensajeros que hemos enviado hablaban la lengua de su pueblo para que pudieran explicarles (el mensaje) con claridad. Y Al-lah extravía a quien quiere (por obstinarse en rechazar la verdad) y guía a quien quiere; y Él es el Poderoso, el Sabio.
5. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas (y le dijimos:) "Saca a tu pueblo de las tinieblas (de la incredulidad) y guíalos hacia la luz (de la fe), y recuérdales los favores que Al-lah les ha concedido[3]". En ello hay en una lección para todo aquel que es paciente (en la adversidad) y agradece (las bendiciones de Al-lah).
6. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Moisés dijo a su pueblo: "Recuerden el favor de Al-lah sobre ustedes cuando los salvó de las gentes del Faraón, quienes les infligían horribles tormentos; degollaban a sus hijos varones recién nacidos y dejaban vivas a sus mujeres. En ello tenían una dura prueba de su Señor.
7. Y (recordad) cuando su Señor declaró: 'Si son agradecidos, les concederé más (favores), pero si niegan Mis gracias (y rechazan la verdad y desobedecen), (sepan que) Mi castigo es severo'".
8. Y les dijo Moisés: "Si ustedes y todos los hombres de la tierra negaran la verdad, no perjudicarían a Al-lah en absoluto, pues Él no necesita nada ni de nadie y Él es el digno de toda alabanza".

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, salvo un par de aleyas que son posteriores. Consta de 52 aleyas.

2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

3 Como el hecho de salvarlos del Faraón, abrir para ellos el mar para que lo cruzaran, cubrirlos con la sombra de unas nubes, envirarles el maná y las codornices como alimento, etc.

9. ¿Acaso no han recibido noticias de lo que sucedió a los pueblos que los precedieron, como el del (Profeta) Noé, el pueblo de ‘Ad, el de Zamud y otros que los siguieron y que solo Al-lah conoce? Sus mensajeros se presentaron ante ellos con pruebas evidentes (sobre su veracidad), pero se llevaron las manos a la boca (para morderlas de rabia) y dijeron: “En verdad, no creemos en el (mensaje) que nos traen, y tenemos serias dudas acerca de aquello a lo que nos exhortan”.

10. Los mensajeros dijeron: “¡¿Cómo dudan de Al-lah cuando Él es el Creador de los cielos y de la tierra?! Los llama (a la obediencia) para perdonar sus pecados y les concede un plazo de tiempo (durante el cual no los castiga) antes del momento decretado (de su muerte)”. Dijeron: “No son más que seres humanos como nosotros y quieren alejarnos de lo que adoraban nuestros antepasados. ¡Tráigannos una clara prueba (de su veracidad)!”.

11. Los mensajeros les dijeron: “Es cierto que nosotros no somos sino seres humanos como ustedes, pero Al-lah concede Su favor a quien quiere de entre Sus siervos; y no podemos traerles una prueba si no es con el consentimiento de Al-lah. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.

12. ¡¿Y cómo podríamos no confiar en Al-lah cuando Él es Quien nos ha guiado?! Soportaremos con paciencia el daño que nos hagan; y en Al-lah depositan su confianza quienes se encomiendan a Él”.

13. Quienes rechazaban la verdad dijeron a sus mensajeros: “¡Los expulsaremos de nuestra tierra si no regresan a nuestra religión!”. Entonces Al-lah reveló a Sus mensajeros: “Acabaremos con los injustos (que rechazan la verdad),

14. y después los haremos habitar la tierra que ocupaban. Eso será para quienes teman comparecer ante Mí y teman Mi castigo”.

15. Y (los mensajeros) pidieron ayuda a Al-lah y la victoria (contra quienes rechazaban la verdad de su pueblo), y todo prepotente obstinado fue derrotado y destruido.

16. Les aguarda el Infierno, donde se les dará de beber un agua de pus y sangre,

17. que beberán a sorbos contra su voluntad, aunque apenas podrán tragarla. La muerte los rodeará por todas partes, pero no morirán; y tendrán ante ellos un suplicio tremendo.

18. Las (buenas) obras de quienes no creen en su Señor son como las cenizas que el viento se lleva con fuerza en un día de tormenta[4]. No recibirán ninguna recompensa por ellas (el Día de la Resurrección porque carecían de una base firme: la fe en Al-lah). Ese es el (mayor) extravío (del camino recto).

19. ¿Acaso no ven (hombres) que Al-lah creó los cielos y la tierra con un firme propósito? Si quisiera, podría hacerlos desaparecer y sustituirlos por otras gentes;

20. y eso no sería difícil para Al-lah.

21. Y todas las criaturas comparecerán ante Al-lah (para ser juzgados el Día de la Resurrección). Entonces, los débiles (que seguían a sus líderes) dirán a los arrogantes (que se rebelaron contra la obediencia a Al-lah y a quienes los débiles obedecían): “Ciertamente, los seguíamos a ustedes, ¿podrán sernos de ayuda frente al castigo de Al-lah?”. Los arrogantes contestarán: “Si Al-lah nos hubiera guiado, los habríamos guiado también a ustedes[5]. No importa si desesperamos o somos pacientes, pues no tenemos escapatoria”.

22. Y el Demonio dirá cuando todo esté ya decidido: “En verdad, la promesa de Al-lah era cierta, y yo también les hice promesas, pero los traicioné; y no tenía ningún poder sobre ustedes para hacer que me siguieran, excepto el de hacerles promesas falsas que creyeron. No me culpen a mí, pues, y cúlpense a ustedes mismos. Yo no puedo socorrerlos, y ustedes tampoco pueden socorrerme a mí[6]. Me desentiendo de que me equipararan con Al-lah (en la vida terrenal obedeciéndome en Su lugar). Ciertamente, los injustos que rechazan la verdad tendrán un castigo doloroso”.

23. Y quienes creyeron y obraron rectamente entrarán al Paraíso, por orden de su Señor, por el que corren ríos y donde vivirán eternamente; y serán recibidos con el saludo de paz.

---

4 Del mismo modo que el viento se lleva las cenizas y no deja ni rastro de ellas, no quedará ningún rastro de las buenas acciones de quienes rechazan la verdad el Día de la Resurrección.

5 Incluso el Día de la Resurrección seguirán mostrando arrogancia al no reconocer que merecían el castigo y achacar su destino al decreto de Al-lah, eludiendo, así, cualquier responsabilidad de su parte.

6 El Demonio también será juzgado y castigado por sus acciones el Día de la Resurrección, por ser una criatura de Al-lah con libre albedrío como el hombre. Recordemos que no es un ángel, sino que pertenece a los *yinn*, y que el Corán también fue revelado para que ellos lo escucharan y pudiesen guiarse. Así pues, él no está a cargo del Infierno ni es este su reino (contrariamente a la ideología cristiana), sino que arderá en él como todos los que nieguen la verdad y no quieran aceptarla.

24. ¡¿No ves (¡oh, Muhammad!) cómo Al-lah compara el mensaje del Islam (no existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él) con un buen árbol de raíces firmes y ramas que se alzan hacia el cielo?![7]

25. Este da siempre frutos a su debido tiempo con el permiso de su Señor. Así es como Al-lah presenta Sus ejemplos y los aclara para que la gente reflexione.

26. Y Al-lah compara toda palabra (que conduce a la idolatría) con un árbol malo que ha sido arrancado del suelo y que carece de estabilidad[8].

27. Al-lah hace que los creyentes se mantengan firmes (en su fe) en esta vida y en la otra[9], y extravía a los injustos que rechazan la verdad. Y Al-lah hace lo que quiere.

28. ¿Acaso no has visto a quienes han cambiado las gracias de Al-lah por la negación de la verdad (al desmentir a Muhammad y el mensaje del Islam) y han llevado a su gente a la destrucción[10]?

29. Arderán en el Infierno; ¡y qué pésimo lugar para establecerse!

30. Han equiparado a Al-lah con otros a los que adoran para extraviar a los hombres de Su camino. Diles (¡oh, Muhammad!): "¡Disfruten por un tiempo, que su destino será el fuego!".

31. Diles a Mis siervos creyentes que cumplan con el *salat* y que den en caridad, en secreto o públicamente, parte de lo que les hemos concedido, antes de que llegue el Día (de la Resurrección) en el que ni se aceptará de ellos compensación alguna ni de nada les servirán las amistades.

32. Al-lah es Quien ha creado los cielos y la tierra, y hace descender la lluvia del cielo para que broten frutos para su sustento. Y Él es Quien hace que las embarcaciones naveguen por el mar a su disposición por orden Suya, y Él es Quien ha puesto los ríos al servicio de ustedes.

---

7 El buen árbol, que bien podría ser una palmera, es una metáfora del creyente en cuyo corazón está arraigado el mensaje del Islam: "No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él". Este realiza siempre buenas acciones que ascienden al cielo, al igual que las ramas de un buen árbol se alzan y producen buenos frutos con el permiso de su Señor.

8 El mal árbol es comparado con aquel que rechaza la verdad y que carece de cualquier base sólida.

9 Al-lah ayudará a los creyentes a mantenerse firmes en la fe cuando estos sean cuestionados en la tumba por dos ángeles que les efectuarán tres preguntas:"¿Quién es tu Señor?, ¿quién es tu Profeta? y ¿cuál es tu religión?". Solo los verdaderos creyentes podrán contestar correctamente, mientras que los injustos dirán que no saben la respuesta y serán castigados.

10 Se refiere a los líderes de los Quraish, la tribu más poderosa de La Meca, que no aceptaron el Islam y llevaron a su gente a la derrota en la batalla de Badr y, en la otra vida, morarán en el fuego.



33. Y también ha puesto a disposición de ustedes el sol y la luna que siguen su curso incesantemente, y ha puesto a su servicio la noche (para que descansen) y el día (para que busquen su sustento).

34. Y les ha concedido todo lo que Le han solicitado. Y si contasen los favores que Al-lah les ha dispensado, no podrían llevar la cuenta. Ciertamente, el hombre es injusto e ingrato.

35. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) cuando Abraham invocó (a su Señor) diciendo: “¡Señor!, haz de esta tierra (de La Meca) un lugar seguro, y no permitas que mis hijos y yo adoremos los ídolos.

36. ¡Señor!, (los ídolos) han extraviado a muchos hombres. Aquel que me siga será de los míos, y aquel que me desobedezca (estará en Tus manos), pues Tú eres el Indulgente, el Misericordioso.

37. ¡Señor!, he establecido a parte de mi descendencia[11] en un valle donde no hay cultivos, cerca de Tu Casa Sagrada para que establezcan la oración, Señor. Haz que los corazones de la gente se vuelquen en ellos (con afecto y compasión) y provéelos de frutos para que sean agradecidos.

38. ¡Señor!, Tú sabes lo que ocultamos (en nuestro interior) y lo que manifestamos, y nada de lo que existe en los cielos y en la tierra puede esconderse de Al-lah.

39. ¡Alabado sea Al-lah!, Quien me concedió en la vejez a Ismael y a Isaac. Ciertamente, Al-lah responde a las súplicas.

40. ¡Señor!, haz que tanto mis descendientes como yo seamos fieles a la oración, y acepta mi súplica, ¡oh, Señor!

41. ¡Señor!, perdóname, así como a mis padres y todos los creyentes el Día de la Rendición de Cuentas».

42. Y no crean que Al-lah deja pasar por alto lo que hacen los injustos que rechazan la verdad. Tan solo les concede un plazo de tiempo (para que disfruten) hasta el Día (de la Resurrección) en que sus miradas estarán fijas de espanto (ante el castigo que los espera).

43. (Ese día) caminarán presurosos (hacia donde serán juzgados) con las cabezas erguidas, la mirada confusa, sin pestañear siquiera, y aterrorizados.

---

11 A su esposa Agar y a su hijo Ismael.





44. Y advierte a la gente (¡oh, Muhammad!) sobre el día en que el castigo se abatirá sobre ellos y los injustos que niegan la verdad dirán: “¡Señor!, déjanos regresar a la tierra para que podamos responder a Tu llamada y seguir a Tus mensajeros”. (Se les dirá con reproche:) “¿Acaso no juraron con anterioridad que nunca dejarían la vida terrenal y que no resucitarían?

45. Y (ustedes) habitaron donde vivieron quienes fueron injustos consigo mismos al rechazar la verdad, y tuvieron conocimiento de cómo los castigamos y les expusimos ejemplos (en el Corán para que reflexionaran; mas no aprendieron la lección)”.

46. Y, ciertamente, (los idólatras) conspiraron (contra Muhammad para matarlo y acabar con el Islam), pero Al-lah conocía bien lo que tramaban (y volvió sus planes en su contra); (y no pudieron perjudicarlo) a pesar de que sus planes eran tan poderosos como para hacer desaparecer las montañas[12].

47. No pienses (¡oh, Muhammad!) que Al-lah incumplirá Su promesa con los mensajeros (de concederles la victoria y derrotar a quienes niegan la verdad), pues Él es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen).

48. El Día (de la Resurrección) en que la tierra será sustituida por otra tierra distinta, así como los cielos, todos comparecerán ante Al-lah, el Único, el Dominador Supremo.

49. Y verás a los pecadores que negaron la verdad unidos entre sí con cadenas.

50. Vestirán prendas de alquitrán y el fuego cubrirá sus rostros.

51. Al-lah recompensará a todos según sus acciones. Ciertamente, Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

52. Este (Corán) es un mensaje para los hombres con el fin de advertirlos y de que sepan que Él es un Dios Único, y para que reflexionen los hombres de buen juicio.

12 También puede entenderse que sus planes eran demasiado débiles como para hacer desaparecer las montañas.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra*[2]. Estas son las aleyas del Libro (el Corán), un libro esclarecedor (que distingue la verdad de la falsedad).
2. ¡Cuánto desearán quienes rechazan la verdad (el Día de la Resurrección) haber aceptado el Islam!
3. Déjalos (¡oh, Muhammad!) que coman, disfruten (por un tiempo) y se distraigan con (falsas) esperanzas (mundanales), que ya verán (el castigo que les espera).
4. Y no hemos destruido ninguna ciudad cuyo final no estuviera decretado.
5. Y ninguna nación puede adelantar ni retrasar su final.
6. Y (los idólatras de La Meca) dicen (a Muhammad): "¡Tú que dices haber recibido la revelación!, ciertamente, estás loco.
7. ¿Por qué no has venido a nosotros con ángeles, si eres de los veraces?".
8. (Al-lah les responde diciendo:) "No enviamos ángeles si no es con el castigo y, entonces, este no se hace esperar (sobre quienes niegan la verdad).
9. En verdad, Nosotros hemos revelado la Exhortación (el Corán) y Nosotros la protegeremos[3]".
10. Y, ciertamente, enviamos (otros mensajeros) antes de ti (¡oh, Muhammad!) a antiguas comunidades;
11. y cada vez que se presentaba ante ellos un Mensajero Nuestro, se burlaban de él (como se burlan también de ti).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 99 aleyas.

2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

3 El Corán es la única revelación de Al-lah que no ha sido modificada por el hombre y que se conserva tal y como fue revelada al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. En esta aleya, Al-lah asegura que Él la preservará, y así ha sucedido, pues el hecho de que el Corán haya sido memorizado desde su inicio por numerosos compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que lo recogieron por escrito y lo iban transmitiendo oralmente, a su vez, a otros creyentes ha sido clave para su preservación sin tergiversaciones. Hoy en día, el Corán es memorizado por musulmanes de todas partes del mundo a través de instructores que han sido certificados por otros anteriores, hasta completar una cadena sucesiva de memoriones que se remonta al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Además, en el *salat* se recita parte del Corán, y es tradición completar todo el Corán durante los rezos del mes de ramadán, lo que ayuda a preservar la memorización del texto.

12. Y del mismo modo (que infundimos la incredulidad en sus corazones por desmentir a sus mensajeros) hacemos que esta también penetre en los corazones de los pecadores (de los habitantes de La Meca que rechazan la verdad).

13. No creerán en él[4], y les sucederá lo mismo que les ocurrió a quienes negaban la verdad de las comunidades anteriores.

14. Y aunque abriéramos para ellos una puerta en el cielo por donde pudieran ascender a él sin cesar (hasta contemplar las maravillas del reino de Al-lah, no creerían),

15. y dirían: "No hemos visto con claridad, o más bien somos un pueblo que ha sido hechizado".

16. Y, ciertamente, hemos dispuesto en el cielo constelaciones y lo hemos embellecido para quienes lo contemplan[5].

17. Y lo hemos protegido de todo demonio que ha sido expulsado (de la misericordia de Al-lah para que no pueda escuchar las órdenes que en él se dan a los ángeles o lo que en él se decreta).

18. Y si alguno llega a escuchar algo, es perseguido por una estrella fugaz (que lo destruye).

19. Y hemos expandido[6] la tierra (haciéndola habitable) y hemos establecido en ella firmes montañas, y hemos hecho que en ella todo brote en su debida proporción.

20. Y hemos dispuesto en ella diferentes medios para su subsistencia y para aquellos cuyo sustento no depende de ustedes.

21. Y poseemos las reservas de todo sustento y lo concedemos en una medida precisa.

22. Y enviamos los vientos fertilizantes[7] y hacemos descender la lluvia del cielo de la que les damos de beber y cuyas reservas no dependen de ustedes.

---

4 En el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— o en el Corán.

5 La función de las estrellas y constelaciones no es simplemente la de embellecer el cielo, sino que también sirven al hombre parar guiarse por la noche, como afirma la aleya 16 de la sura 16, entre otras funciones.

6 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 14.

7 Al-lah utiliza la palabra fertilizante porque el viento introduce en las nubes partículas de polvo u otras partículas alrededor de las cuales se condensa el vapor para que pueda llover. Aunque las nubes estén llenas de vapor de agua, la lluvia no puede descender si no hay un núcleo de condensación formado por partículas pesadas alrededor de las cuales se acumula todo el vapor de agua condensado. Actualmente, se utiliza, a veces, un procedimiento denominado"la siembra de nubes" para manipular el clima y aumentar la precipitación que cae de las nubes.
La acción del viento también ayuda a apilar pequeñas nubes o cúmulos hasta que se forman las grandes nubes de lluvia o *cumulonimbus*que descargan grandes tormentas.

23. Y Nosotros somos Quienes damos la vida y la muerte y el único heredero de todo[8].

24. Y, ciertamente, conocemos las generaciones que los precedieron y las que los sucederán.

25. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) las reunirá a todas. Él es, en verdad, el Sabio, el Omnisciente.

26. Y creamos al (primer) hombre a partir de arcilla seca procedente de un barro negro moldeable.

27. Y antes creamos a los *yinn* de fuego puro.

28. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) cuando tu Señor dijo a los ángeles: “Voy a crear a un ser humano a partir de arcilla seca procedente de un barro negro moldeable.

29. Y cuando lo modele e insufle en él, y sea depositada en él el alma (cobrando así vida), se postrarán ante él (en señal de respeto)”.

30. Y todos los ángeles se postraron,

31. salvo Iblis[9] (que se hallaba entre los ángeles a pesar de ser un *yinn*), quien se negó a postrarse con los demás.

32. (Al-lah) le dijo: “Iblis, ¿por qué no te has postrado con los demás?”.

33. Este contestó (con altivez): “No iba a (rebajarme) postrándome ante un humano creado a partir de arcilla seca procedente de un barro negro moldeable”.

34. (Al-lah) le dijo: “Sal, pues, de aquí expulsado.

35. Serás despreciado y expulsado de Mi misericordia hasta el Día del Juicio Final”.

36. (Iblis) dijo: “¡Señor, concédeme un plazo de tiempo hasta el Día de la Resurrección!”.

37. (Al-lah) contestó: “Se te concederá dicho plazo,

38. hasta el día señalado”.

39. Dijo (Iblis): “¡Señor!, por haber sido la causa de mi extravío, seduciré a los hombres en la tierra (para que pequen) y los desviaré a todos (de Tu camino);

40. excepto a aquellos de entre Tus siervos devotos que has guiado para que Te obedezcan y adoren solamente a Ti”.

---

8 Al-lah se refiere a que solamente Él permanecerá cuando toda la creación perezca.
9 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

41. (Al-lah dijo:) “Este (el de la sinceridad en la fe) es el camino que conduce directamente hacia Mí.
42. En verdad, no tendrás ningún poder sobre Mis siervos, salvo sobre aquellos extraviados que te sigan.
43. Y todos (los extraviados) estarán citados (junto a ti) en el Infierno.
44. Este tiene siete puertas, cada una de ellas destinada a una clase concreta (de pecadores)”.
45. Quienes teman a Al-lah estarán entre jardines y manantiales.
46. (Se les dirá:) “¡Entren en paz, sin nada qué temer!”.
47. Eliminaremos todo rencor que puedan albergar sus corazones. Serán todos como hermanos y estarán recostados en divanes, unos frente a otros.
48. No sentirán cansancio alguno ni serán nunca expulsados de allí.
49. Notifica a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que Yo soy el Indulgente, el Misericordioso.
50. Mas (diles también que) Mi castigo es doloroso.
51. Y cuéntales la historia de los huéspedes de Abraham.
52. Cuando se presentaron ante él, le brindaron el saludo de paz y (tras ver Abraham que ellos no tocaban la comida que les había servido porque eran ángeles, y estos no necesitan alimentarse) les dijo: “Verdaderamente, (mi esposa y yo) sentimos miedo de ustedes”.
53. (Estos) contestaron: “¡No temas! Te traemos la buena noticia del nacimiento de un niño sabio (Isaac)”.
54. (Abraham) dijo: “¡¿Me traen la buena noticia (de un hijo) a pesar de haber alcanzado la vejez?! ¡¿Qué (milagro) es este que me anuncian?!”.
55. (Estos) contestaron: “Lo que te hemos anunciado es verdad; no seas, pues, de los que pierden la esperanza”.
56. (Abraham) dijo: “Solamente los extraviados que rechazan la verdad pierden la esperanza de (recibir) la misericordia de su Señor”.
57. Y les dijo (una vez se hubo disipado su miedo): “¿Cuál es el asunto (principal) que los ha traído hasta aquí, enviados (de Al-lah)?”.

58. (Estos) contestaron: “Hemos sido enviados (para castigar) a un pueblo de pecadores (el pueblo del Mensajero Lot),

59. con la excepción de su familia, pues a esta la salvaremos,

60. salvo a su mujer[10], ya que ha sido decretado que ella esté entre quienes reciban el castigo”.

61. Y cuando los enviados se presentaron ante la familia de Lot,

62. él les dijo: “Ciertamente, son gente desconocida para mí”.

63. (Estos) dijeron: “Hemos venido para traer (a tu gente el castigo) sobre el que dudaban.

64. Y hemos venido a ti con la verdad; y somos veraces.

65. Huye con tu familia durante la noche y marcha tras ellos; no dejes que ninguno vuelva la vista atrás y caminen hacia donde se les ordene”.

66. Y le revelamos la decisión de que su pueblo sería destruido al amanecer.

67. Y los hombres de la ciudad se presentaron ante Lot regocijándose (al saber que tenía huéspedes con quienes planeaban practicar la inmoralidad a la que estaban acostumbrados).

68. (Lot) les dijo (antes de saber que sus huéspedes eran ángeles enviados por Al-lah): “Estos son mis huéspedes, no me avergüencen.

69. Teman a Al-lah y no me deshonren”.

70. (Los hombres de su pueblo) le dijeron: “¿Acaso no te habíamos prohibido (hospedar) a nadie?[11]”.

71. (Lot) respondió: “Ahí tienen a mis hijas[12] (para que se casen con ellas) si quieren hacerlo”.

72. ¡Por tu vida (¡oh Muhammad!) que estaban perdidos en su extravío![13]

---

10 Ver la nota de la aleya 83 de la sura 7.

11 La razón por la que no querían que hospedara a nadie era porque entonces Lot prevendría a sus huéspedes de la inmoralidad que la gente de la ciudad quería realizar con ellos, frustrando, así, sus bajas pasiones. Otra interpretación de la aleya es: “¿Acaso no te habíamos prohibido (proteger en tu casa) a nadie?”.

12 Ver la nota de la aleya 78 de la sura 11.

13 En esta aleya, Al-lah jura por la vida del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— honrándolo y exaltando su posición. Cabe mencionar que cuando Al-lah jura, lo hace para llamar la atención sobre cualquier aspecto de Su creación, incluso puede jurar por Él mismo; mientras que el hombre solamente puede jurar por Al-lah o por Sus características y atributos, y si jura expresamente por cualquier persona o cosa, ha cometido un acto de idolatría del que debe arrepentirse.

73. Entonces, un gran estruendo se abatió sobre ellos al amanecer.

74. Y volteamos la ciudad poniéndola boca abajo e hicimos que se precipitaran sobre ella piedras de barro cocido caídas del cielo.

75. Ciertamente, en ello hay pruebas del (poder de Al-lah y de Su unicidad) para quienes meditan y ven la verdad.

76. Y la ciudad estaba situada en medio de una ruta todavía presente[14].

77. En verdad, en (la destrucción del pueblo de Lot) hay una lección y pruebas claras (del poder de Al-lah) para quienes creen.

78. Y las gentes de Al Aika[15] fueron injustas (al desmentir a su Mensajero Shu'aib).

79. Y los castigamos como consecuencia de negar la verdad. Y ambas ciudades (la de Lot y la del pueblo de Madián) estaban situadas en un claro lugar de fácil acceso.

80. Y las gentes (del valle) de Al Hiyir[16] negaron a los mensajeros[17].

81. Les mostramos Nuestras pruebas (y milagros al hacer que una camella saliera de una roca como pidieron), pero las rechazaron dándoles la espalda.

82. Excavaban sus casas en las montañas sin nada qué temer.

83. Pero se abatió sobre ellos un gran estruendo al amanecer (que los destruyó).

84. Y de nada les sirvió todo lo que habían realizado y acumulado.

85. Y no hemos creado los cielos y la tierra, y cuanto hay entre ellos, sin un firme propósito. Y la Hora final llegará. Dispensa a los incrédulos y perdónalos, pues (¡oh, Muhammad!).

86. En verdad, tu Señor es el Creador de todas las cosas, el Omnisciente.

87. Y, ciertamente, te hemos revelado siete (aleyas)[18] que se repiten (en el *salat*) y el sublime Corán.

---

14 La ruta mencionada es la que la tribu de los Quraish de La Meca utilizaba para dirigirse a la Gran Siria para comerciar. El arqueólogo alemán Wermer Keller sitúa la ciudad de Sodoma en el valle de Siddim, ocupado en la actualidad por el Mar Muerto, conocido también como el Lago de Lot.

15 Se refiere al pueblo de Madián que estaba situado en las proximidades de un bosque así denominado. La palabra Al Aika también puede designar un tipo de árbol cuyos frutos solía comer la gente de Madián.

16 Se refiere al pueblo de Zamud que estaba situado en dicho valle.

17 El hecho de desobedecer a su Mensajero implica desobedecer en general a los mensajeros de Al-lah, ya que el creyente no hace diferencias entre ellos y debe creer en todos por igual.

18 La interpretación más defendida es que se refiere a la sura *Al Fatihah* que abre el Corán, cuyas aleyas se recitan en cada unidad de los cinco rezos obligatorios diarios (s*alat*). Otra interpretación es que hace referencia a las siete suras más largas (*Al Baqarah, Aal 'Imrān, An-Nisā', Al Ma'idah, Al An'ām, Al A'rāf y Yunus*) que explican obligaciones, preceptos e historias.

88. No anheles los bienes que hemos concedido a un grupo de quienes rechazan la verdad (¡oh, Muhammad!) ni te aflijas por ellos (si no creen), y sé amable y humilde con los creyentes.

89. Y di: "Yo soy, en verdad, un amonestador (que les advierte del castigo de Al-lah)".

90. Y (se abatirá sobre ustedes el castigo si niegan la verdad) del mismo modo que castigamos a quienes dividieron[19]

91. sus Escrituras[20] (aceptando parte y rechazando el resto).

92. ¡Y por tu Señor que les pediremos cuentas a todos

93. sobre lo que hicieron!

94. Proclama abiertamente lo que se te ordena (¡oh, Muhammad!) y aléjate de los idólatras.

95. Ciertamente, Nosotros te bastamos contra quienes se burlan,

96. esos que equiparan a otros con Al-lah en Su derecho a la adoración y los adoran. Pronto sabrán lo que les espera.

97. Y, en verdad, sabemos que te angustia lo que dicen.

98. Mas glorifica a tu Señor con alabanzas y sé de quienes se postran ante Él.

99. Y adora a tu Señor hasta que te llegue la muerte.

---

19 Otra interpretación sobre esta aleya y la siguiente es que se refiere a quienes han dividido el Corán de entre la tribu de los Quraish diciendo que parte es hechicería, parte vaticinios y parte poesía.

20 En este caso el término árabe *qur'an* se toma literalmente como sustantivo del verbo *qara'*(leer) y significa "aquello que se lee", "libro" o "escritura". Otra interpretación es considerar que se está hablando realmente del Sagrado Corán, según la nota anterior.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. La llegada (de la Hora final) decretada por Al-lah está ya muy cerca[2], no quieran precipitarla. ¡Alabado y exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.

2. Él es Quien hace descender a los ángeles con la revelación, por orden Suya, sobre quien Él quiere de entre Sus siervos para que adviertan que no hay otra divinidad verdadera salvo Él, y para que Lo teman.

3. Él ha creado los cielos y la tierra con un firme propósito. ¡Exaltado sea! Está muy por encima de compartir la divinidad con nadie.

4. Ha creado al hombre[3] de una cantidad insignificante de esperma, y después este discute constantemente (el poder de su Señor, rebelándose contra Él).

5. Y también ha creado los animales de rebaño de los que obtienen abrigo y otros beneficios, y de los que se alimentan.

6. Y los complace verlos cuando regresan con ellos (del pastoreo) al atardecer y cuando los sacan a pastar por las mañanas.

7. Y transportan sus cargas hacia lugares que no podrían alcanzar salvo con gran dificultad. Ciertamente, su Señor es Compasivo y Misericordioso.

8. Y (también ha creado) los caballos, las mulas y los burros para que los monten y se deleiten con su belleza. Y crea otras cosas que ignoran[4].

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, salvo las tres aleyas finales que son posteriores, y consta de 128 aleyas.

2 Aunque el hombre puede pensar que queda mucho tiempo para que llegue ese momento, el tiempo que queda para la Hora,una vez enviado el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, es mínimo si lo comparamos con el queya ha transcurrido desde la existencia del hombre en la tierra. La estimación de Al-lah es distinta a la del hombre, ya que el conocimiento de este es más limitado (ver las aleyas 6 y 7 de la sura 70).

3 Se refiere a todo hombre o mujer descendiente de Adán, ya que este fue creado de barro.

4 Muchas de las cosas que Al-lah ha creado las presenciará el hombre cuando entre al Paraíso o al Infierno, y también ha creado insectos y plantas que el hombre aún no ha descubierto, entre muchas otras posibles cosas. También puede entenderse que la acción creadora de Al-lah no ha finalizado y que esta es continua, como expresa el hecho de que el verbo esté en presente *(iajluqu)* y no en pasado *(jalaqa)*.



9. Y a Al-lah Le corresponde mostrar el buen camino; y los hay que conducen al extravío. Y si Al-lah hubiese querido, los habría guiado a todos.

10. Él es Quien hace descender la lluvia del cielo para que beban de ella y para que crezcan las plantas de las que se alimentan sus rebaños.

11. Él hace que con la lluvia broten para ustedes los cultivos, los olivos, las palmeras, los viñedos y todo tipo de frutos. En ello hay, ciertamente, una prueba (del poder y la unicidad de Al-lah) para gentes que reflexionan.

12. Y ha puesto a su servicio la noche, el día, el sol y la luna; y ha sometido las estrellas a Su voluntad. En ello hay, ciertamente, pruebas (del poder y la unicidad de Al-lah) para gentes que razonan.

13. Y ha creado para ustedes sobre la tierra animales, plantas y minerales de colores distintos. En ello hay, ciertamente, una prueba (del poder y la unicidad de Al-lah) para gentes que meditan.

14. Él es Quien ha sometido el mar a ustedes para que coman de él una carne tierna y extraigan adornos para lucirlos. Y ven cómo las embarcaciones lo surcan para buscar Su favor y para que sean agradecidos (con Él por las bendiciones que les concede).

15. Y ha establecido en la tierra firmes montañas[5] para impedir que esta temblase con ustedes, y ha dispuesto en ella ríos y caminos para que puedan guiarlos.

16. Y (ha dispuesto también) otras señales (mediante las cuales los hombres se guían durante el día); y se orientan mediante las estrellas (por la noche).

17. ¿Acaso puede equipararse Quien tiene poder para crear (Al-lah) con quien no crea nada (los ídolos)? ¿Es que no reflexionan?

18. Y si quisieran contar las bendiciones de Al-lah, no podrían enumerarlas. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

19. Y Al-lah conoce lo que ocultan y lo que manifiestan.

---

5 Esta aleya hace referencia a las raíces de las montañas que son descritas como estacas en la aleya 7 de la sura 78. La geología moderna ha demostrado que las montañas poseen profundas raíces bajo la corteza terrestre que desempeñan un papel importante en la estabilización de esta, ralentizando, al parecer, el movimiento de las placas tectónicas. La teoría de las raíces de las montañas no fue introducida hasta 1865 por el astrónomo real Sir George Airy. Otro significado posible de la aleya es que las raíces de las montañas evitan que estas se muevan o se tambaleen. De hecho, la isostasia (la condición de equilibrio que presenta la superficie terrestre debido a la diferencia de densidad de sus partes) relaciona la altura de las montañas con la profundidad de las raíces, es decir, a mayor altura, las raíces son más profundas buscando siempre el equilibrio.

20. Y las divinidades que (los idólatras) adoran fuera de Al-lah no pueden crear nada, mientras que ellas han sido creadas.

21. Carecen de vida y no saben cuándo tendrá lugar la resurrección.

22. El Dios de ustedes es un Dios Único. Y los corazones de quienes desmienten la otra vida niegan la unicidad de Al-lah y se llenan de arrogancia.

23. Al-lah conoce, sin duda alguna, lo que ocultan y lo que manifiestan. En verdad, Él no ama a los arrogantes.

24. Y si se les pregunta (a dichos idólatras) qué es lo que ha revelado su Señor (a Muhammad), dicen que no son sino viejas leyendas.

25. El Día de la Resurrección, esos cargarán con todos sus pecados y con parte de los pecados de aquellos a quienes extraviaron y carecían de conocimiento (sobre la verdad). ¡Qué terrible será su carga!

26. Quienes los precedieron también planearon (extraviar a los hombres y desmentir a los mensajeros), pero Al-lah desbarató sus planes volviéndolos en su contra[6] y los alcanzó el castigo por donde no esperaban.

27. Después, el Día de la Resurrección, (Al-lah) los humillará (exponiendo sus pecados) y les dirá: "¿Dónde están aquellos que adoraban además de a Mí acerca de quienes discutían (con los creyentes y eran objeto de controversia entre ustedes y ellos)?". Los dotados de conocimiento (de entre los creyentes, así como los profetas) dirán: "Hoy, la humillación y la desgracia se abatirán sobre quienes rechazaron la verdad";

28. esos que en el momento en que los ángeles tomaban sus almas (negaban la verdad) siendo injustos consigo mismos. Entonces dirán (a los ángeles) con aparente sumisión (ante la muerte): "¡No hicimos nada malo!". (Los ángeles responderán:) "No es cierto, Al-lah sabe bien lo que hicieron".

29. (Y se les dirá:) "¡Entren por las puertas del Infierno donde permanecerán eternamente! ¡Y qué pésima morada para los arrogantes!".

30. Y cuando se les pregunta a quienes temen a su Señor: "¿Qué ha revelado su Señor (a Muhammad)?", estos contestan: "Un bien (y una guía)". Quienes obraron con rectitud

---

6 Literalmente, la aleya dice que Al-lah hizo que los cimientos de lo que construyeron se vinieran abajo y cayera sobre ellos el techo de su construcción. Algunos comentaristas creen que hace alusión a la torre de Babel que el rey Nimrod o Nabucodonosor mandó construir, aunque es preferible tomar la aleya en un sentido más general.

obtendrán una buena recompensa en esta vida, mas la morada de la vida eterna (que recibirán como recompensa) es mucho mejor; ¡y qué excelente morada para los piadosos!

31. Entrarán en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso) por los cuales corren ríos; y allí obtendrán cuanto deseen. Así es como Al-lah recompensa a los piadosos que tienen temor de Él.

32. A esos, los ángeles les dirán cuando tomen sus almas tras haber obrado bien (en esta vida y no haber adorado a otros además de a Al-lah): "La paz esté con ustedes. Entren en el Paraíso por las buenas obras que realizaron (en la vida terrenal)".

33. ¿Acaso esperan, quienes rechazan la verdad, a que se presenten ante ellos los ángeles para tomar sus almas o a que llegue la orden de su Señor (del Día de la Resurrección, cuando de nada les sirva ya creer)? Igualmente hicieron quienes los precedieron, y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que fueron ellos los injustos consigo mismos (al negar la verdad).

34. Sufrirán las consecuencias de las malas acciones que cometieron y se verán rodeados por el castigo del que solían burlarse.

35. Y los idólatras dicen: "Si Al-lah hubiera querido, ni nosotros ni nuestros antepasados habríamos adorado a nadie fuera de Al-lah y no habríamos prohibido nada sin Su permiso[7]". Quienes los precedieron también desmintieron a sus mensajeros; pero a estos solo les corresponde transmitir el mensaje (de su Señor).

36. Y, ciertamente, enviamos mensajeros a cada comunidad para que exhortaran a su gente a adorar solo a Al-lah y a alejarse de toda falsedad. Al-lah guio a gentes de algunas comunidades, mientras que otras merecieron el extravío (al desmentir a sus mensajeros). Recorran la tierra y vean cuál fue el final de quienes negaron la verdad (y reflexionen sobre ello).

37. Aunque te empeñaras en guiarlos (¡oh, Muhammad!, de nada serviría, pues) Al-lah no guía a quienes han merecido el extravío; y estos no tendrán quién los auxilie (del castigo de Al-lah).

38. Y juran solemnemente por Al-lah que Él no resucitará a los muertos. ¡Por supuesto que lo hará! Su promesa se cumplirá, mas la mayoría de la gente lo ignora.

---

7 Su arrogancia y obstinación los lleva a culpar a Al-lah de su destino en vez de reconocer su responsabilidad a la hora de hacer uso de su libertad para escoger el camino de la fe o del extravío.



39. (Los resucitará) para aclararles aquello sobre lo que discrepaban, y para que quienes rechazan la verdad sepan que mentían (cuando afirmaban que no resucitarían).

40. Si deseamos algo, Nos basta con decir: “Sé”, y es.

41. Y a quienes emigraron por la causa de Al-lah tras haber sufrido injusticias, los estableceremos en un buen lugar en esta vida, pero la recompensa que recibirán en la otra es todavía mayor; ¡si supieran!

42. Esos son quienes fueron pacientes y depositaron su confianza en su Señor.

43. Y antes de ti (también) enviamos como profetas a hombres (y no a ángeles) a quienes concedimos la revelación. Pregunten a quienes tienen conocimiento sobre las Escrituras[8] anteriores, si no lo saben.

44. (Y los enviamos) con pruebas claras y con escrituras sagradas. Y te hemos revelado a ti el Corán (¡oh, Muhammad!) para que expliques con claridad a los hombres lo que les ha sido revelado y para que así reflexionen.

45. ¿Acaso se sienten a salvo, quienes traman maldades, de que Al-lah hunda la tierra con ellos o de que les llegue el castigo por donde no se lo esperan?

46. ¿O (se sienten a salvo) de que el castigo les sobrevenga cuando se encuentren de viaje y no puedan escapar?,

47. ¿o de que este se abata sobre ellos cuando más lo teman? Ciertamente, su Señor es Compasivo y Misericordioso (al no adelantar Su castigo).

48. ¿Es que no ven (quienes niegan la verdad) lo que Al-lah ha creado y cómo sus sombras se mueven de derecha a izquierda y se postran ante Él con sumisión?

49. Y ante Al-lah se postran todas las criaturas existentes en los cielos y en la tierra, así como los ángeles, y estos no se comportan con arrogancia.

50. (Los ángeles) temen a su Señor, que está por encima de ellos, y cumplen lo que se les ordena[9].

51. Y dice Al-lah: “No tomen dos divinidades. Su Dios es un Dios Único. Témanme, pues, solo a Mí”.

---

8 Pues todos los profetas mencionados en las revelaciones de Al-lah, como la Torá o el Evangelio antes de ser modificados por el hombre, eran seres humanos y no ángeles; y eso lo sabían bien los judíos y los cristianos.

9 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

52. Y a Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y la adoración sincera y exclusiva siempre y en todo momento. ¿Cómo pueden temer a otro que no sea Al-lah?

53. Y todas las bendiciones de las que disfrutan provienen de Al-lah. Y si sufren una desgracia, es a Él a Quien suplican ayuda.

54. Después, si los libra de ella, un grupo de ustedes adora a otros fuera de Él

55. y, de esta manera, niegan con ingratitud las gracias que les hemos concedido. ¡Disfruten (por un tiempo, idólatras), que pronto sabrán (lo que les espera)!

56. Y asignan a sus ídolos (como ofrenda) una parte de lo que les hemos concedido como sustento, cuando estos no poseen ningún conocimiento[10] (ni pueden beneficiarlos ni perjudicarlos). ¡Por Al-lah que serán cuestionados (el Día de la Resurrección) sobre las mentiras que inventaron!

57. Y atribuyen hijas a Al-lah[11], ¡glorificado y exaltado sea!, pues Él está por encima de lo que Le atribuyen, mientras que ellos se asignan para sí lo que desean (los hijos varones).

58. Y si a alguno se le anuncia el nacimiento de una niña, su rostro se ensombrece y se siente apesadumbrado,

59. se oculta de la gente por la mala noticia que ha recibido y duda acerca de dejarla vivir, a pesar de la vergüenza (que siente), o de enterrarla viva[12]. ¡Qué malo es lo que deciden (los idólatras al atribuir hijas a Al-lah, cuando ellos las desprecian y prefieren a los varones)!

60. Quienes no creen en la otra vida son el ejemplo más claro de imperfección (debido a su ignorancia y a los pecados que cometen), mientras que Al-lah es el ejemplo más sublime (de perfección, pues está libre de cualquier defecto). Y Él es el Poderoso, el Sabio.

---

10 También puede interpretarse como: "Y asignan a sus ídolos (como ofrenda), sin tener conocimiento alguno, una parte de lo que les hemos concedido (como sustento)".

11 Los idólatras decían que los ángeles eran hijas de Al-lah; sin embargo, ellos mismos no deseaban tener hijas y preferían tener hijos varones.

12 La situación de la mujer en la Arabia preislámica era pésima: apenas gozaban de derechos; no podían heredar, mientras que podían formar parte de la herencia; algunas tribus enterraban a las niñas al nacer por miedo a que llevasen la deshonra a sus familias (al ser violadas o hechas esclavas por los enemigos), y también por miedo a la pobreza; estaban poco consideradas porque eran un gasto económico y no proporcionaban ningún beneficio económico a la familia, como tampoco servían para la guerra. El Islam elevó la posición de la mujer concediéndole derechos de acuerdo con su naturaleza (ver la nota 228 de la aleya 2). Además, prohibió la antigua práctica de asesinar a las niñas enterrándolas vivas y ensalzó el papel de la mujer como madre (el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— dijo que el Paraíso está a los pies de la madre), a la vez que alentó a cuidar a las hijas. (Dijo también el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—: "Quien cuide a dos hijas hasta su madurez, llegará al Día de la Resurrección conmigo así", y unió sus dedos para ilustrar sus palabras).

61. Y si Al-lah castigara a los hombres por sus pecados (y por negar la verdad), no dejaría sobre la faz de la tierra a ninguna criatura, mas les concede un plazo de tiempo hasta un día determinado; y, cuando este llegue, no se retrasará ni se adelantará siquiera un instante.

62. Y atribuyen a Al-lah lo que ellos detestan y mienten cuando dicen que lo mejor será para ellos (en esta vida y en la otra). No hay duda de que irán al fuego, donde serán abandonados.

63. ¡Por Al-lah[13] que enviamos mensajeros a naciones anteriores a ti (¡oh, Muhammad!). Pero el Demonio los sedujo haciéndoles creer que obraban bien (y desmintieron a sus profetas). Y el Día de la Resurrección, el Demonio será el único aliado (de quienes rechazaron la verdad) y tendrán un castigo doloroso.

64. Y te hemos revelado el Corán (¡oh, Muhammad!) para que aclares (a los hombres) aquello sobre lo que discrepaban (en cuanto a la religión), y como guía y misericordia para los creyentes.

65. Y Al-lah hace descender la lluvia del cielo y reaviva con ella la tierra tras su muerte. Ciertamente, en ello hay una prueba (de la resurrección) para quienes escuchan (con el corazón o comprenden su significado).

66. Y tienen en el ganado un ejemplo para reflexionar. Les damos de beber, de entre las heces y la sangre[14], una leche pura (y agradable), fácil de beber.

67. Y de los frutos de las palmeras y de los viñedos obtienen un buen sustento y producen una bebida embriagadora[15]. Ciertamente, en ello hay una prueba (del poder de Al-lah) para quienes razonan.

68. Y tu Señor inspiró[16] a las abejas: "Construyan sus casas en las montañas, en los árboles o en lo que los hombres erijan para ustedes[17].

---

13 Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

14 Los alimentos ingeridos van sufriendo transformaciones químicas a medida que los ácidos gástricos e intestinales se van mezclando con la masa alimenticia. La absorción de los nutrientes de los alimentos se produce a través de las paredes del intestino delgado, y luego son transportados por la sangre a los órganos del cuerpo, incluidas las glándulas mamarias; por este motivo la aleya menciona que la leche se produce de entre las heces (ya que estas se forman en el intestino tras ser absorbidos los nutrientes) y la sangre, llamándonos la atención para que veamos que algo tan puro puede proceder, por la gracia de Al-lah, de dos sustancias impuras.

15 Esta aleya es anterior a la prohibición de las bebidas alcohólicas (ver la nota de la aleya 219 de la sura 2).

16 La manera en la que Al-lah inspira a los animales es a través de sus propios instintos, ya que Al-lah los ha guiado para que realicen la función para la que han sido creados de manera innata.

17 En la lengua árabe la declinación de los verbos es completa y permite distinguir el género del sujeto, masculino o femenino, tanto en las segundas como terceras personas. Al-lah se dirige a las abejas en el género femenino porque son las hembras las que trabajan en la fabricación de la miel.

69. Después, coman de todos los frutos y sigan los caminos que su Señor les ha facilitado". De sus entrañas sale un jarabe de color variable (la miel) que contiene una cura[18] para los hombres. Ciertamente, en ello hay una prueba (del poder de Al-lah) para quienes reflexionan.

70. Y Al-lah los ha creado y luego hará que perezcan. Y de ustedes hay quienes volverán a un estado de debilidad (la senectud) en el que no sabrán nada después de todo el conocimiento que habían adquirido (durante su vida). Al-lah es, en verdad, Omnisciente y Todopoderoso.

71. Y Al-lah ha concedido a unos más bienes (y posición) que a otros. Y los favorecidos no van a entregar sus bienes a sus esclavos para estar al mismo nivel que ellos[19]. ¿Acaso van a negar las gracias de Al-lah?

72. Y Al-lah ha creado para ustedes esposas de su misma especie, y hace que de ellas procedan sus hijos y nietos, y les ha concedido buenas provisiones. ¿Cómo pueden creer (los idólatras) en falsos ídolos y negar las gracias de Al-lah (atribuyéndoselas a estos)?

73. Y adoran a otros fuera de Al-lah, cuando no pueden proporcionarles ningún sustento de los cielos ni de la tierra ni tienen poder (para hacer nada).

74. No comparen, pues, a Al-lah con nada. Él sabe (lo que hacen), mientras que ustedes no saben (el error que cometen cuando equiparan a otros con Él ni el final que les espera).

75. Al-lah expone el ejemplo de un esclavo[20] que carece de poder para hacer nada y lo compara con quien ha recibido de Al-lah bienes en abundancia y da en caridad parte de estos en secreto o públicamente. ¿Acaso pueden equipararse? ¡Alabado sea Al-lah! Sin embargo, la mayoría de los hombres no lo saben.

---

18 Entre las propiedades curativas de la miel, destaca que es cicatrizante, antiinflamatoria, previene las infecciones y estimula la regeneración de la piel, a la vez que es una fuente importante de vitaminas y minerales, regula y facilita la circulación sanguínea y es antioxidante.

19 Mediante este ejemplo, Al-lah denuncia que se adoren a otros además de a Él y explica que, del mismo modo que el hombre no aceptaría compartir con sus esclavos su riqueza y estatus, Él no puede aceptar que Sus siervos se equiparen a Él y compartan Su gloria, poder y divinidad.

20 Del mismo modo que el esclavo que carece de poder no puede compararse con el hombre libre con poder de acción, los falsos ídolos, que no pueden beneficiar al hombre, no pueden compararse con Al-lah, Quien controla todos los asuntos y decide sobre ellos.



76. Y Al-lah expone (también) el ejemplo de dos hombres. Uno es un inepto, además de ser mudo de nacimiento[21], y es una carga para su señor: allí donde lo mande no le es de utilidad; mientras que el otro ordena la justicia y está en el camino recto. ¿Acaso pueden equipararse?

77. Y solo Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*[22] (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra. Y la orden de la Hora final tendrá lugar en un abrir y cerrar de ojos, o puede que más rápido[23] aun. Ciertamente, Al-lah es Todopoderoso.

78. Y Al-lah Los hizo salir de los vientres de sus madres (al nacer) sin que supiesen nada, y les otorgó el oído, la vista y el entendimiento[24] para que fueran agradecidos.

79. ¿Acaso no ven (los idólatras) cómo las aves vuelan suspendidas en el cielo? Al-lah es Quien las sostiene. Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.

80. Al-lah ha hecho de sus viviendas un lugar de descanso; y de las pieles de los animales de rebaño, tiendas ligeras que pueden llevar con ustedes cuando viajan y, así, poder acampar. Y de la lana, la piel y el pelo de los animales, obtienen enseres de los que disfrutan temporalmente.

81. Y Al-lah les ha proporcionado sombra a partir de lo que ha creado, les ha dado refugio en las montañas, y les ha concedido vestimentas que los protegen del calor y otras que los protegen de su propia violencia[25]. Así es como Al-lah completa Su favor sobre ustedes para que, tal vez así, se sometan a Él (abrazando el Islam).

---

21 Al-lah compara aquí al inepto y mudo con los ídolos porque estos no tienen poder para hacer nada y no pueden escuchar las súplicas de quienes los invocan ni pueden responderles, por lo que no benefician a los hombres ni les son de utilidad. Hay que tener en consideración que, antiguamente, la persona sorda de nacimiento solía ser muda y no disponía de una manera de comunicación, por este motivo Al-lah escoge este ejemplo como metáfora de los ídolos, para que la gente de la época lo entendiera. Como en el ejemplo anterior, los ídolos, incapaces de hacer nada, no pueden compararse con Al-lah.

22 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

23 La rapidez en este caso hace referencia a que dicho momento está muy cerca y que no tardará en llegar, pero no significa que cuando llegue pasará rápido, pues será tan angustioso para el hombre que se le hará interminable.

24 Cabe resaltar que la aleya menciona por orden las facultades que el niño va adquiriendo, pues primero desarrolla el oído (ya en el vientre materno, a mediados del embarazado), luego la vista (al final de su desarrollo en el vientre materno) –aunque su vista es, todavía, débil al nacer y seguirá desarrollándose durante los meses siguientes–, y por último el entendimiento según el niño va madurando.

25 Se refiere a las prendas destinadas a proteger el cuerpo en caso de guerra, como cotas de malla, cascos, escudos, etc.

82. Pero si (los idólatras) se alejan (de ti, ¡oh, Muhammad!, debes saber que) tu misión es solamente transmitirles con claridad el mensaje (de Al-lah y no puedes obligarlos a seguirlo).

83. Reconocen que las bendiciones que tienen provienen de Al-lah, pero las niegan (al adorar a otros además de a Él) y la mayoría de ellos rechazan la verdad.

84. Y recuerda el día en que haremos surgir de cada nación a su Profeta como testigo (el Día de la Resurrección), y quienes rechazan la verdad no podrán, entonces, excusarse ni se les concederá una segunda oportunidad.

85. Y cuando los injustos que niegan la verdad vean el castigo, este no se les mitigará ni se les aplazará.

86. Y cuando los idólatras vean a sus ídolos, dirán: “¡Señor!, esos son aquellos a quienes adorábamos en Tu lugar”. Y estos les contestarán: “¡Son unos mentirosos!”.

87. Y ese día se someterán completamente a (la decisión de) Al-lah y serán abandonados por los ídolos que inventaron (y no les sirvieron de nada).

88. A quienes rechacen la verdad y desvíen a los hombres del camino de Al-lah les infligiremos castigo tras castigo (en la otra vida) por haber sembrado la corrupción (desobedeciendo a Al-lah y haciendo que los demás también Lo desobedecieran).

89. Y (recuerda) el día en que haremos surgir de cada nación a su Profeta para que atestigüe sobre su gente, y te pondremos a ti (¡oh, Muhammad!) como testigo de tu nación. Y te revelamos el Libro (el Corán) como una clara explicación de todas las cosas, como guía, misericordia y buenas noticias para quienes se someten a Él (aceptando el Islam).

90. Ciertamente, Al-lah ordena la justicia, el bien y ayudar a los parientes cercanos; y prohíbe la inmoralidad, el mal y la opresión. Así es como los exhorta para que mediten.

91. Y cumplan los pactos (que hayan contraído en el nombre) de Al-lah y no rompan sus juramentos después de haberlos ratificado y haber puesto a Al-lah como garante. Ciertamente, Al-lah sabe lo que hacen.

92. Y no sean (al quebrantar sus juramentos) como la mujer que teje con esfuerzo una prenda hasta finalizarla para luego deshacerla; y no los usen para engañarse los unos a los otros estableciendo un pacto con un grupo con la intención de romperlo en caso de encontrar a otros más poderosos. Ciertamente, Al-lah los pone a prueba con ello (para ver si cumplen sus compromisos o si los quebrantan). Y el Día de la Resurrección, Al-lah les aclarará aquello sobre lo que discrepaban.

93. Y si Al-lah hubiera querido, habría hecho de ustedes una única nación (con una sola religión), pero extravía a quien quiere (por rechazar la verdad) y guía a quien quiere. Y (el Día de la Resurrección) se les preguntará acerca de lo que hicieron (y serán juzgados por ello).

94. Y no juren con la intención de engañarse unos a otros, pues sería como si resbalasen tras haber pisado con firmeza[26]; sufrirían las pésimas consecuencias de haber desviado (a los hombres) del camino de Al-lah y recibirían un terrible castigo.

95. Y no cambien los compromisos que hayan contraído en el nombre de Al-lah por un vil precio. La (recompensa) que Al-ah tiene reservada (en la otra vida) es mejor para ustedes (que lo que puedan obtener en esta); ¡si supieran!

96. Los bienes terrenales que poseen son efímeros, pero la recompensa de Al-lah (en la otra vida) perdurará para siempre. Y recompensaremos a quienes sean pacientes de acuerdo con las mejores acciones que realizaron.

97. A quien actúe con rectitud, ya sea hombre o mujer, y sea creyente, le concederemos una buena vida y lo recompensaremos de acuerdo con las mejores acciones que realizó.

98. Y cuando quieras recitar el Corán, di: “Busco refugio en Al-lah contra (los malos susurros) del Demonio, el expulsado”.

99. Ciertamente, él no tiene poder sobre aquellos que creen y depositan su confianza en su Señor[27].

100. Solo tiene poder sobre quienes lo obedecen y adoran a otros además de a Al-lah.

101. Y si cambiamos una aleya por otra, y Al-lah sabe bien lo que revela, quienes rechazan la verdad dicen: “Te lo estás inventando (¡oh Muhammad!)”; mas la mayoría de ellos ignoran (la verdad del Corán y los preceptos de Al-lah).

102. Diles (¡oh, Muhammad!) que te lo ha revelado el ángel Gabriel de parte de tu Señor con la verdad para afianzar a los creyentes en su fe, y como guía y buenas noticias para quienes se someten a Él (aceptando el Islam).

---

26 Significa que sería como desviarse del buen camino después de haber estado en él, causando, además, que otros también se extravíen.

27 Ver las aleyas 39-42 de la sura 15.

103. Y, ciertamente, sabemos que (los idólatras) dicen que es un hombre quien le enseña (el Corán a Muhammad); sin embargo, aquel a quien se refieren es de habla extranjera[28], mientras que esto es pura lengua árabe.

104. En verdad, Al-lah no guiará a quienes no crean en Sus aleyas, y estos tendrán un castigo doloroso (en la otra vida).

105. Quienes no creen en las aleyas de Al-lah son quienes inventan la falsedad; y esos son los mentirosos.

106. Quienes nieguen a Al-lah después de haber creído —excepto quienes se vean obligados a hacerlo mientras que sus corazones permanecen firmes en la fe— y rechacen (voluntariamente y) de corazón la verdad incurrirán en la ira de Al-lah y recibirán un terrible castigo.

107. Esto es porque prefirieron la vida terrenal a la eterna; y Al-lah no guía a quienes rechazan la verdad.

108. Esos son aquellos cuyos corazones, oídos y vista Al-lah ha sellado (por negar la verdad), y esos desconocen (el castigo que Al-lah les tiene preparado).

109. Ellos serán los perdedores en la otra vida, sin duda alguna.

110. Ciertamente, tu Señor será Indulgente y Misericordioso con quienes emigraron después de haber sufrido persecución, lucharon por Su causa y fueron pacientes (y constantes en su adoración a Al-lah).

111. (Recuerda) el día (de la Resurrección) en que cada persona intentará defenderse a sí misma y todos obtendrán una recompensa conforme a lo que hicieron, y no serán tratados de manera injusta.

112. Y Al-lah expone el ejemplo de una ciudad[29] cuyos habitantes gozaban de seguridad y tranquilidad y a donde llegaba un generoso sustento procedente de todas partes. Y, sin embargo, negaron las gracias que Al-lah les había concedido y Él les hizo padecer hambre y miedo por lo que habían hecho.

---

28 Hay varias hipótesis sobre la identidad de la persona a la que la aleya hace alusión. Posiblemente se refiere a un sirviente extranjero que solía vender mercancías en La Meca, con quien, a veces, el Profeta se sentaba a hablar un poco.

29 La ciudad del ejemplo es La Meca, ya que antes sus habitantes disfrutaban de seguridad porque nadie se atrevía a atacar sus caravanas por ser ellos los custodios de la Kaaba, donde se hallaban sus divinidades. Posteriormente, debido a su pertinaz idolatría, a su injusticia con los débiles y a su oposición al mensaje del Islam, Al-lah los castigó con siete años de sequía e hizo que temieran al ejército de Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y que perdieran su estatus de intocables ante la victoria inminente del Islam.



113. Y recibieron la llegada de un Mensajero de Al-lah de entre ellos; mas lo desmintieron, y el castigo se abatió sobre ellos por haber sido injustos.

114. Coman, pues, de lo bueno y lícito que Al-lah les ha concedido como sustento, y agradezcan las gracias que Él les ha dispensado si es cierto que Lo adoran (solo) a Él.

115. (Al-lah) les ha prohibido comer la carne del animal encontrado muerto, la sangre, la carne de cerdo y la de cualquier animal que haya sido sacrificado en nombre de otro que no sea Al-lah. Y quien se vea obligado a comer de lo prohibido por extrema necesidad, sin intención de desobedecer ni de traspasar los límites, que sepa que Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

116. Y no digan que algo es lícito o ilícito cuando no lo es, inventando mentiras contra Al-lah. Ciertamente, quienes inventan mentiras contra Al-lah no triunfarán.

117. Disfrutarán durante un tiempo (en esta vida) y después recibirán un castigo doloroso (en la otra).

118. Y a los judíos les prohibimos lo que te mencionamos con anterioridad[30]. Y no fuimos injustos con ellos, sino que fueron ellos los injustos consigo mismos (por rechazar la verdad y merecieron tal restricción).

119. Y tu Señor será Indulgente y Misericordioso con quienes obren mal por ignorancia y después se arrepientan y enmienden realizando buenas acciones.

120. Ciertamente, Abraham fue un líder espiritual ejemplar[31] que obedecía a Al-lah y Lo adoraba exclusivamente a Él con plena sumisión y sinceridad, y no era un idólatra.

121. Agradecía las gracias de Su Señor, (Quien) lo escogió (para transmitir Su mensaje) y lo guio hacia el camino recto.

122. Y le concedimos cosas buenas en esta vida; y en la otra estará entre los rectos y virtuosos.

123. Después (¡oh, Muhammad!) te revelamos que siguieras la religión de Abraham, quien adoraba exclusivamente a Al-lah con plena sumisión y sinceridad, y no era un idólatra.

---

30 Ver la aleya 146 de la sura 6.

31 También puede entenderse que reunía las virtudes de toda una nación.

124. Y a los judíos se les impuso la observación del sábado como día sagrado tras haber discrepado sobre el día que debían consagrar (a Al-lah para adorarlo)[32]. Ciertamente, tu Señor los juzgará el Día de la Resurrección por los asuntos sobre lo que discrepaban.

125. Invita al camino de tu Señor (¡oh, Muhammad!) con sabiduría y buenas palabras, y argumenta, con quienes te discutan sobre el tema, de la mejor de las maneras. En verdad, tu Señor conoce quién se ha extraviado de Su camino y quiénes están bien guiados.

126. Y si infligen un castigo (a sus enemigos porque han sido atacados por ellos), háganlo de la misma manera (y en la misma proporción) que ellos hicieran con ustedes (sin excederse); mas la paciencia es mejor para quienes la observan.

127. Y sé paciente, y (debes saber que) la paciencia solo se alcanza con la ayuda de Al-lah, y no te aflijas por quienes rechazan la verdad ni te angusties por lo que traman.

128. Ciertamente, Al-lah está con quienes Lo temen y hacen el bien.

---

32 Al parecer, Al-lah prescribió el viernes a los judíos para que lo consagraran a Su adoración, pero ellos discreparon con Moisés —la paz de Al-lah esté con él— y escogieron el sábado en vez del viernes; por este motivo Al-lah les impuso entonces mantener el sábado con rigurosidad.



SURA 17
AL ISRĀ’[1]
(EL VIAJE NOCTURNO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Aquel que tomó a Su siervo (Muhammad) durante la noche para llevarlo de la Mezquita Sagrada de La Meca al templo de Jerusalén[2], cuyos alrededores bendijimos (con frutos y cultivos), con el fin de mostrarle las pruebas de Nuestro poder! En verdad, Él es Quien oye y ve todas las cosas.
2. Y entregamos a Moisés las Escrituras (la Torá) e hicimos que fueran una guía para los hijos de Israel, diciéndoles: “No tomen fuera de Mí a ningún protector ni a ninguna divinidad para encomendar sus asuntos”.
3. ¡Oh, descendientes de aquellos a quienes embarcamos (en el arca y salvamos) junto a Noé!, (¡sigan su ejemplo!). Ciertamente, él fue un siervo agradecido.
4. Y revelamos a los hijos de Israel en las Escrituras (la Torá): “Corromperán la tierra (con sus pecados) dos veces y se convertirán en unos tiranos arrogantes”.
5. Y cuando corrompieron la tierra por primera vez, enviamos contra ustedes siervos Nuestros de gran fortaleza y violencia que penetraron por completo en sus hogares (para destruirlos). Esa fue una predicción que se cumplió.
6. Luego les concedimos la revancha dándoles la victoria sobre ellos y los reforzamos con bienes e hijos, e hicimos de ustedes un pueblo más numeroso.

---

1 Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

2 Este viaje nocturno tuvo lugar pocos meses antes de laHégira, cuando la persecución de los idólatras de La Meca contra los creyentes era más intensa. Al-lah quiso recompensar el sufrimiento del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— con un viaje milagroso que sucedió en una noche desde La Meca hasta Jerusalén, donde se hallaba el Templo de Salomón, lugar desde donde ascendió a los cielos, vio a los profetas que lo habían precedido y recibió de Al-lah la orden de realizar los cinco rezos diarios. Cabe mencionar que en árabe se utiliza el término *masyid* traducido normalmente como “mezquita” en vez de “templo”; no obstante, el significado de *masyid* es mucho más amplio que su traducción “mezquita”, ya que significa cualquier lugar de postración. Debido a que en la época no se había construido aun en Jerusalén ninguna mezquita en el sentido popular de la palabra, se ha dejado la palabra “templo” para no confundir al lector. Posteriormente, se erigió la Mezquita de la Roca en el lugar desde donde ocurrió la ascensión del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a los cielos.
Quienes se oponían al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le recriminaron que ese viaje era imposible y lo desmintieron.

7. Y les dijimos: "Si hacen el bien, lo harán en beneficio de ustedes; y si hacen el mal, será en perjuicio propio. Y cuando se cumpla la última predicción, sus enemigos los humillarán y entrarán en el templo de Jerusalén, como ya hicieran la vez primera, y destruirán todo lo que se encuentre ante ellos".

8. (Si se arrepienten de sus pecados) Al-lah se apiadará de ustedes; pero si vuelven (a corromper la tierra), volveremos (a castigarlos). Y hemos hecho del Infierno una cárcel para quienes rechazan la verdad.

9. Ciertamente, este Corán guía hacia lo que es más justo y recto y anuncia a los creyentes, que obran con rectitud, que obtendrán una gran recompensa (en la otra vida).

10. Y a quienes no creen en la vida eterna les hemos preparado un castigo doloroso.

11. Y el hombre suplica (a menudo) el mal (para él mismo o para su familia cuando está enojado)[3] de igual modo que suplica el bien, pues el hombre es impaciente.

12. Y hemos hecho de la noche y del día dos señales de Nuestro poder. Hemos cubierto la noche con la oscuridad (para que descansen), mientras que hemos iluminado el día para que (trabajen y) busquen en él el favor de su Señor, para que cuenten los años y para que puedan calcular el paso del tiempo. Y hemos explicado todo con detalle.

13. Y cada hombre cargará con sus propias obras (y pecados[4]). Y el Día de la Resurrección le daremos un registro, que encontrará abierto (donde constará todo lo que haya realizado).

14. (Se le dirá:) "Lee el registro de tus obras. Tú te bastas para juzgarte a ti mismo".

---

3 Como, por ejemplo, cuando el hombre maldice cualquier propiedad suya o incluso a algún familiar.

4 Cada persona pagará por sus propios pecados el Día de la Resurrección y no será juzgada por lo que otros hayan cometido, por lo que el concepto del pecado original no existe en el Islam. Los hombres nacen sin pecado alguno, son como un libro en blanco e inmaculado porque no *heredan* el pecado de Adán y Eva; sus faltas y malas acciones no empiezan a registrarse hasta que llegan a la pubertad.
En la Biblia también encontramos más de un versículo que sostiene que nadie puede cargar con los pecados de otro: "El hijo no cargará con la culpa del padre, ni el padre cargará con la injusticia del hijo, la justicia del justo será sobre él y la impiedad del impío será sobre él" (Ezequiel 18: 20). No obstante, el cristianismo se basa en la creencia de la redención, en la creencia de que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— murió para redimir al hombre del pecado original que heredó de sus padres Adán y Eva, y es imprescindible para el cristiano creer en ello para obtener la salvación. Debe mencionarse que la base del cristianismo, el concepto de la redención, no se encuentra en la Biblia y que contradice lo que ella misma afirma en versículos como el mencionado anteriormente.

15. Quien haya seguido el buen camino lo habrá hecho en su propio beneficio, y quien se haya extraviado lo habrá hecho en perjuicio propio; y nadie cargará con los pecados de otro. Y no castigamos a ningún pueblo sin antes haber enviado un Mensajero (para advertirlos del castigo).

16. Y cuando queremos destruir una ciudad (por sus pecados), ordenamos a sus dirigentes (que obedezcan a Al-lah a través de un Mensajero Nuestro), mas estos desobedecen (desmintiendo al Mensajero que les ha sido enviado) y corrompen la tierra, haciendo que se cumpla la sentencia contra dicha comunidad (pecadora), y la destruimos por completo.

17. ¡Y cuántas comunidades (injustas que desmentían a sus mensajeros) destruimos después de Noé! Y tu Señor basta para conocer y ver los pecados de Sus siervos.

18. Quien desee (solo) esta vida terrenal (que sepa) que concederemos lo que queramos a quien deseemos. Después (en la otra vida) arderá en el Infierno, reprochado y expulsado (de Nuestra misericordia).

19. Y quien desee la vida eterna y se esfuerce (con sus obras) por alcanzarla y sea creyente verá sus esfuerzos recompensados.

20. Y a todos ellos (creyentes o no) les concedemos en esta vida de los favores de tu Señor (¡oh, Muhammad!), pues estos no pueden negárseles a nadie.

21. Observa cómo hemos agraciado (en esta vida) a unos más que a otros. Y, sin embargo, en la otra habrá todavía más niveles de distinción.

22. No adores a nadie fuera de Al-lah; de lo contrario, serías reprochado y abandonado (en el Infierno).

23. Y Al-lah ha ordenado adorarlo solo a Él y tratar a los padres con amabilidad y respeto. Si uno de ellos, o ambos, alcanzan la vejez en tu presencia, no les digas ninguna palabra de reproche ni les faltes al respeto, y háblales con dulzura[5].

---

5 El tratar bien a los padres es de suma importancia en el Islam, los hijos deben obedecerlos (siempre que no suponga desobedecer a Al-lah) y cuidar de ellos aunque no sean musulmanes. Esta obligación suele mencionarseen el Corán inmediatamente después de la obligación de adorar solamente a Al-lah(ver la aleya 36 de la sura 4, la 151 de la sura 6 y la 83 de la sura 2). La familia es la base de la sociedad musulmana. Según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— un hombre se acercó a él y le preguntó quién de entre los suyos tenía más derechos sobre él. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió: "Tu madre"; entonces él preguntó: "¿Quién después?", a lo que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: "Tu madre". El hombre volvió a preguntar: "¿Quién es el siguiente?", y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— respondió de nuevo: "Tu madre". Cuando el hombre le preguntó quién después de ella, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le dijo: "Tu padre".

24. Y trátalos con humildad, apiadándote de ellos, y suplica a Al-lah diciendo: "¡Señor!, sé misericordioso con ellos al igual que ellos lo fueron conmigo cuando me criaron de pequeño".

25. Su Señor conoce bien lo que hay en su interior. Si son rectos y virtuosos, perdonará a quien se vuelva a Él en arrepentimiento[6].

26. Y concédeles sus derechos a los familiares cercanos, a los pobres y a los viajeros (que no dispongan de medios para proseguir su viaje); pero no derroches.

27. En verdad, quienes derrochan (sus bienes en el pecado y en banalidades) siguen el camino de los demonios, y el Demonio es ingrato con su Señor (por haberse rebelado contra Él).

28. Y si te alejas de ellos (de los familiares y de aquellos a quienes se te ha pedido ayudar económicamente porque no tienes qué darles) y estás a la espera de recibir un bien procedente de tu Señor, háblales con amabilidad (prometiéndoles que los ayudarás cuando recibas el bien que esperas).

29. Y no seas avaro cerrando tu mano por completo, pues serías reprobado por ello, ni la abras del todo (derrochando) hasta quedarte en la miseria y suspirando por lo que perdiste.

30. Ciertamente, tu Señor concede un generoso sustento a quien quiere y lo restringe a quien quiere. Él está informado de todo y ve todas las cosas (que hacen Sus siervos).

31. Y no maten a sus hijos por miedo a la miseria; Nosotros somos quienes les concedemos sustento, así como a ustedes. Ciertamente, matarlos es un grave pecado.

32. Y no se acerquen (siquiera) a la fornicación, pues es una inmoralidad y un mal camino a seguir.

33. Y no acaben con la vida que Al-lah ha hecho sagrada, a menos que sea por un motivo justo. Y otorgamos autoridad al heredero de quien sea asesinado injusta e intencionadamente (para pedir la muerte del asesino o bien una indemnización en vez de su muerte, o para perdonarle la vida). Pero no transgredan los límites si deciden la pena de muerte[7]. Ciertamente, el derecho del heredero a pedir justicia está garantizado.

---

6 Esos son quienes Lo glorifican y Le rezan.

7 Se refiere a que no debe salirse de los límites que establece la ley islámica en el caso del talión, como ensañarse con el cadáver o mutilarlo, cuando ello está prohibido, o extender la pena a otras personas aparte del asesino. Cabe mencionar que quien aplica la pena debe ser la autoridad islámica y no el familiar de la víctima.



34. Y no se acerquen a los bienes de los huérfanos (no hagan uso de ellos, ustedes que los custodian[8]), a menos que sea para beneficiarlos, hasta que alcancen la madurez suficiente (y tengan que entregárselos). Y cumplan los compromisos, pues se les pedirán cuentas acerca de ellos.

35. Y (cuando comercien) den la medida justa y pesen con una balanza exacta (para que sean justos), pues, al final, es lo mejor y más conveniente para ustedes.

36. Y no sigas nada sobre lo que no tengas firme conocimiento, pues se te pedirán cuentas sobre el uso que hiciste del oído, de la vista y del corazón (o entendimiento).

37. Y no camines por la tierra con arrogancia, pues no podrás penetrarla (con tu andar) ni igualarás a las montañas en altura (para ser tan imponente como ellas)[9].

38. Todo lo malo que ha sido mencionado (y prohibido anteriormente) es detestable para tu Señor.

39. Esto es parte de la sabiduría que tu Señor te revela (¡oh, Muhammad!). No adores otras divinidades fuera de Al-lah, pues serías arrojado al Infierno, reprochado y expulsado (de Su misericordia).

40. ¿Iba a escoger su Señor para ustedes hijos varones y tomar para Sí hijas: los ángeles (según afirman)? Ciertamente, dicen algo muy grave.

41. Y hemos explicado con claridad en este Corán (todo tipo de ejemplos, promesas y advertencias) para que (los hombres) mediten; mas (todo ello) no ha hecho sino aumentar el rechazo de quienes niegan la verdad.

42. Diles (¡oh, Muhammad!): "Si realmente hubiese otras divinidades como dicen, buscarían la manera de llegar hasta el Señor del Trono (Al-lah)[10]".

43. ¡Glorificado y exaltado sea! Él está muy por encima de lo que dicen.

---

8 Ver las aleyas 2 y 6 de la sura 4.

9 El Islam llama a la moderación en todos los aspectos de la vida: en la manera de caminar, en la intensidad o volumen de la voz al rezar o hablar, etc. (ver la aleya 110 de esta misma sura y la aleya 19 de la sura 31).

10 Intentarían llegar al Señor del Trono para derrocarlo y hacerse con Su dominio (ver la aleya 22 de la sura 21). Otra interpretación defendida por algunos comentaristas es que esas divinidades buscarían la manera de llegar hasta Al-lah para adorarlo a Él y acercarse a Él (ver la aleya 57 de esta misma sura); por lo que más les valdría a los hombres adorar directamente a Al-lah también. De hecho, los idólatras de La Meca, a pesar de adorar a varias divinidades, reconocían que Al-lah era el Dios Supremo y decían que adoraban a otros para que actuasen de intermediarios con Al-lah (ver la aleya 81 de la sura 19).

44. Lo glorifican los siete cielos[11], la tierra y cuanto hay en ellos, y no hay nada que no Lo glorifique con alabanzas, aunque ustedes no pueden comprenderlas. Ciertamente, Él es Tolerante e Indulgente.

45. Y cuando recitas el Corán (¡oh, Muhammad!), interponemos entre tú y quienes no creen en la otra vida una barrera invisible (para que no puedan ni escuchar ni entender lo que dices).

46. Y les hemos sellado los corazones y tapado los oídos (debido a su obstinada negación de la verdad). Y cuando mencionas a tu Señor en el Corán como un Dios Único (prohibiendo la adoración de otras divinidades fuera de Él) se alejan de ti dándote la espalda con aversión.

47. Nosotros sabemos bien con qué intención te escuchan cuando oyen (tu recitación del Corán) y lo que comentan en secreto cuando los injustos (que rechazan la verdad) dicen (a los creyentes): "Solo siguen a un hombre embrujado".

48. Mira con qué te comparan (cuando dicen que eres un hombre embrujado, un adivinador o un poeta) y cómo se desvían del buen camino para no regresar a él.

49. Y dicen (con sarcasmo): "¿Cuando seamos huesos y restos, volveremos nuevamente a la vida?".

50. Diles (¡oh, Muhammad!): "(Serían resucitados aunque) fueran piedras o hierro,

51. o cualquier otro objeto de la creación que puedan imaginar de mayor dureza (o más difícil de dar vida)". Entonces te preguntarán: "¿Quién nos resucitará?". Les dirás: "Aquel que los creó por primera vez". Moverán la cabeza (asintiendo en tono de burla) y te dirán: "¿Y cuándo ocurrirá?". Les dirás: "Puede que sea pronto".

52. Ese día (el Día de la Resurrección) serán llamados a comparecer ante Al-lah y responderán obedeciéndolo con alabanzas, y pensarán que solo vivieron (en la tierra) muy poco.

53. Y diles a Mis siervos (¡oh, Muhammad!) que hablen entre ellos con buenas palabras[12]. Ciertamente, el Demonio busca sembrar la discordia entre ellos, pues es un declarado enemigo del hombre.

---

11 Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

12 Al-lah ordena a Sus siervos creyentes hablarse entre ellos con respeto y buenas palabras para evitar que una mala palabra pueda ser utilizada por el Demonio para sembrar la discordia entre ellos. Del mismo modo, Al-lah también ordena a los musulmanes dirigirse a quienes no lo son con buenas palabras cuando se les exhorta a seguir el Islam o se debate con ellos (ver la aleya 125 de la sura 16).



54. Su Señor es Quien mejor los conoce (¡oh, gentes!). Si lo desea, (los guiará hacia la fe y) se apiadará de ustedes; o bien dejará que mueran en la incredulidad y los castigará. Y no te hemos enviado a ti (¡oh Muhammad!) en calidad de guardián sobre ellos, ni eres responsable de sus acciones.

55. Y tu Señor es Quien mejor conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra. Hemos favorecido a unos profetas más que a otros; y a David, le concedimos los Salmos.

56. Diles (¡oh, Muhammad!): "Convoquen a quienes dicen que comparten la divinidad con Al-lah. (Verán que) no pueden librarlos de ningún mal ni pueden desviarlo (de ustedes)".

57. Aquellos a quienes invocan buscan el medio de acercarse más a su Señor, anhelan Su misericordia y temen Su castigo[13]. Ciertamente, el castigo de tu Señor es digno de ser temido.

58. Y no hay ninguna ciudad (que haya desmentido a su Profeta) que no vayamos a destruir o a castigar severamente antes del Día de la Resurrección. Eso es algo que ha sido decretado (y está escrito en la Tabla Protegida[14]).

59. Y si no enviamos milagros (a Nuestro Mensajero, como solicitan los idólatras de La Meca,) es porque las generaciones anteriores no creyeron en ellos cuando los enviamos (y fueron destruidas por ello). Y enviamos al pueblo de Zamud una camella como una clara prueba (de Nuestro poder), mas fueron injustos (al matarla y rechazar la verdad). Y solo enviamos milagros para que teman (el castigo y crean).

60. Y (recuerda) cuando te dijimos (¡oh, Muhammad!) que tu Señor tenía a los hombres bajo Su conocimiento y poder. Y hemos hecho que lo que te mostramos (durante el viaje nocturno y tu ascensión al cielo)[15] y viste (con tus propios ojos), así como el árbol maldito[16] (que menciona) el Corán, fueran una prueba para los hombres (para ver si te creían o no). Atemorizamos (a los idólatras con advertencias de diferentes tipos de castigos para que teman), pero solo aumenta su rebeldía (contra la verdad).

---

13 En muchos casos, los ídolos son, en su origen, representaciones de personas reales que vivieron y fueron conocidas por su bondad, como en el caso de los santos en el catolicismo, y se los invoca para que medien por los hombres ante Al-lah, cuando los mismos ídolos buscan aproximarse a Él y temen Su castigo.

14 Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.

15 Ver la nota de la primera aleya de esta sura.

16 Se refiere al árbol de Zaqqum que crece en el Infierno y es descrito en las aleyas 62-66 de la sura 37. Quienes rechazaban la verdad decían que no podía crecer un árbol en el Infierno porque se quemaría, de ahí que la creencia en este árbol fuese una prueba de Al-lah para los hombres, como menciona esta aleya.

61. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán, y lo hicieron todos con la excepción de Iblis[17], quien dijo (con arrogancia): "¿Voy a (rebajarme) postrándome ante alguien que creaste de barro?".

62. (Y) Le dijo (a Al-lah): "¿Ves a ese (Adán) a quien has honrado por encima de mí? Si me concedes un plazo hasta el Día de la Resurrección, extraviaré a su descendencia, salvo a unos pocos".

63. (Al-lah) le dijo: "¡Vete! A ti y a quienes de entre los hombres te sigan les bastará como retribución el castigo del Infierno.

64. Y seduce a quienes puedas de entre ellos con tus palabras, arremete contra ellos con todas tus fuerzas de caballería e infantería, participa de sus bienes y de sus hijos (corrompiéndolos), y hazles (falsas) promesas —mas las promesas del Demonio son siempre falsas—.

65. En verdad que no tendrás poder sobre Mis siervos (devotos). Y tu Señor se basta para protegerlos (de tus maquinaciones)".

66. Su Señor es Quien impulsa las embarcaciones (para que naveguen) en el mar con el fin de que busquen Su favor (comerciando). Ciertamente, Él es Misericordioso con ustedes.

67. Y si sufren una adversidad en el mar, aquello que invocaban los abandona, excepto Él. Y cuando Él los salva (de morir ahogados) y regresan a tierra firme, Le dan la espalda, pues el hombre es desagradecido.

68. ¿Acaso se sienten a salvo de que haga que los trague la tierra o de que envíe contra ustedes un viento cargado de guijarros? Entonces no encontrarían quién los protegiera (del castigo).

69. ¿O bien se sienten a salvo de que los devuelva de nuevo (al mar) y envíe sobre ustedes un viento huracanado que los ahogue (por negar la verdad)? Entonces no encontrarían quién los auxiliara y Le pidiera cuentas por lo sucedido.

70. Y, realmente, hemos honrado a la descendencia de Adán (a todos los seres humanos): la hemos llevado por tierra y por mar, le hemos concedido un buen sustento y la hemos favorecido más que a otras criaturas.

71. (Recuerda) el Día (de la Resurrección) en que llamaremos a todas las comunidades por sus respectivos profetas. Quienes reciban el registro de sus acciones en la mano derecha lo leerán (contentos) y no serán tratados con la menor injusticia.

---

17 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

72. Y quien haya estado ciego en esta vida (ante la verdad y la haya desmentido), también lo estará en la eterna y se hallará aún más extraviado.

73. A punto estuvieron de desviarte (quienes rechazaban la verdad) de lo que te habíamos revelado (¡oh, Muhammad!) para que inventaras algo distinto sobre Nos. Entonces te habrían tomado por un fiel amigo.

74. Si no hubiéramos hecho que te mantuvieses firme, poco habría faltado para que te inclinaras un poco hacia ellos (para que te siguieran).

75. (Y si te hubieses inclinado hacia ellos cediendo en lo que te pedían), entonces te habríamos hecho sufrir un doble (castigo) en esta vida y un doble (castigo) después de la muerte; y no habrías encontrado quién te ayudara contra Nosotros.

76. Y a punto estuvieron de intimidarte para que dejaras tu tierra, pero entonces no habrían permanecido en ella tras irte excepto muy poco tiempo[18].

77. Este fue Nuestro proceder[19] con los pueblos a los que enviamos Nuestros mensajeros con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) y los desmintieron; y no encontrarás cambios en Nuestra manera de actuar.

78. Realiza los rezos prescritos (el *salat)* desde pasado el mediodía hasta llegada la oscuridad de la noche, así como al alba, pues la recitación del Corán antes del amanecer es presenciada (por los ángeles).

79. Y prolonga la recitación del Corán en tus rezos voluntarios de la noche para que tu Señor te conceda *Al Maqam Al Mahmud*[20](una dignidad gloriosa).

80. Y di (tras haberte ordenado emigrar): "¡Señor!, haz que tenga una entrada honorable (en la ciudad de Medina) y una salida victoriosa (de La Meca)[21]; y concédeme de Tu parte una autoridad que me ayude (a vencer a Tus enemigos)".

---

18 Esta aleya fue revelada acerca de los idólatras de la tribu de los Quraish cuando querían expulsar de La Meca al Mensajero de Al-lah —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. En esta aleya, Al-lah les advierte que, de hacerlo, no vivirían mucho tiempo en La Meca, como sucedió después de que el Profeta Muhammad se viera obligado a emigrar a Medina por la intensa persecución que sufría en su ciudad. Un año después de la Hégira, tuvo lugar la batalla de Badr, donde los principales líderes de los incrédulos de La Meca perecieron, cumpliéndose así la advertencia de Al-lah, el Altísimo. Para más información acerca de la Hégira, ver el final de la primera nota de la sura 1 y la nota de la aleya 40 de la sura 9.

19 Cuando un pueblo rechaza al Mensajero que Al-lah les ha enviado e intentan expulsarlo de su tierra, Al-lah les envía un castigo para destruirlos; tal es el proceder de Al-lah con quienes rechazan la verdad tras haber sido advertidos.

20 Este es un rango privilegiado y de honor que Al-lah le concederá y que le permitirá interceder por los creyentes el Día de la Resurrección.

21 También queda incluida la petición de ayuda o de éxito en todos los asuntos que emprenda o finalice, no solamente en lo referente a su entrada en Medina o salida de La Meca.

81. Y di: "Ha llegado la verdad y la falsedad se ha desvanecido, pues la falsedad siempre acaba desvaneciéndose".

82. Y hemos revelado en el Corán, el cual es una cura y misericordia para los creyentes, mas no hace sino incrementar la perdición de los injustos (por rechazar la verdad).

83. Y si concedemos al hombre parte de Nuestro favor, se aleja ingrato y arrogante; mas si lo alcanza la adversidad, se desespera (de la misericordia de Al-lah).

84. Diles: "Cada uno actúa según sus propias inclinaciones, y su Señor conoce bien quién está bien encaminado".

85. Y te preguntan acerca del alma. Diles (¡oh, Muhammad!): "Es un asunto que solo mi Señor conoce y sobre el que apenas se les ha concedido conocimiento".

86. Y si quisiéramos, te haríamos olvidar lo que te hemos revelado (¡oh, Muhammad!) y entonces no encontrarías quién te ayudara (impidiendo que lo hiciéramos o restituyéndote lo olvidado).

87. Mas tu Señor (ha fijado el Corán en tu corazón) por misericordia Suya. Realmente, Su favor sobre ti es inmenso.

88. Diles: "Aunque se unieran los hombres y los *yinn* para producir un Corán semejante a este, no podrían lograrlo, aun ayudándose entre ellos".

89. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos y explicaciones, pero la mayoría de la gente rechaza (la verdad y no acepta) sino la incredulidad.

90. Y dicen (los idólatras de La Meca): "No creeremos en ti hasta que no hagas que broten para nosotros manantiales de la tierra;

91. o bien tengas un jardín de palmeras y viñedos y hagas que broten ríos que lo atraviesen;

92. o hasta que hagas que el cielo se caiga en pedazos sobre nosotros, como dijiste, o nos traigas a Al-lah y a los ángeles ante nuestros ojos;

93. o bien poseas una casa de oro o asciendas al cielo, y aun así no creeremos en tu ascensión a menos que desciendas con un libro (de Al-lah) que podamos leer". Di (¡oh, Muhammad!): "¡Glorificado sea mi Señor! No soy más que un humano enviado como Mensajero (de Al-lah)".

94. Y si los hombres (de las generaciones anteriores) no creyeron tras habérseles mostrado el buen camino es porque decían (al igual que dicen los idólatras de tu pueblo): "¿Al-lah ha enviado un ser humano como Mensajero?".

95. Diles: "Si los ángeles caminaran tranquilamente por la tierra (o la habitaran), les habríamos enviado del cielo a un ángel como Mensajero".

96. Diles: "Al-lah basta como testigo entre nosotros. Ciertamente, Él está informado de lo que hacen Sus siervos y ve todas las cosas".

97. Aquel a quien Al-lah guíe hacia la verdad estará bien guiado, y no encontrarás a nadie que pueda ayudar, fuera de Al-lah, a quienes Él extravía (por rechazar la verdad). Y el Día de la Resurrección reuniremos a estos boca abajo, ciegos, mudos y sordos. Morarán en el Infierno, y cada vez que (el fuego) vaya a extinguirse, lo avivaremos.

98. Tal será la recompensa que obtendrán por haber negado Nuestras aleyas (y las pruebas de Nuestra unicidad) y por decir (con sarcasmo): "Cuando seamos huesos y restos, ¿volveremos nuevamente a la vida?".

99. ¿Acaso no ven, quienes rechazan la verdad, que Aquel que creó los cielos y la tierra —Al-lah— tiene poder para volver a crear a los hombres nuevamente (tras su muerte)? Y ha fijado un plazo para la resurrección que se cumplirá sin duda alguna. Pero los injustos rechazan (la verdad y no aceptan) sino la incredulidad.

100. Diles (¡oh, Muhammad!): "Si fueran los dueños de las provisiones con las que Al-lah los sustenta, las retendrían con avaricia por miedo a que se agotaran, pues el hombre es mezquino (por naturaleza)".

101. Y, ciertamente, concedimos a Moisés nueve claros milagros[22]. Pregunta a los hijos de Israel si cuando se presentó Moisés ante ellos, el Faraón no le dijo: "¡Oh, Moisés!, realmente creo que estás embrujado".

102. (Moisés) respondió: "Bien sabes que estos milagros los ha enviado el Señor de los cielos y de la tierra como prueba (de mi veracidad); y realmente creo que serás destruido, ¡oh, Faraón!".

103. Y el Faraón quiso expulsarlos (a Moisés y a su pueblo) de la tierra (de Egipto), mas lo ahogamos junto con todos los que estaban con él.

104. Y dijimos después a los hijos de Israel: "Habiten la tierra (de la Gran Siria) y, cuando llegue la promesa de la resurrección, los haremos comparecer a todos".

---

22 Estos fueron: la mano de Moisés que irradiaba luz al extraerla del cuello de su túnica, el cayado que se convertía en una serpiente, la inundación que destruyó los campos, la plaga de langostas, la plaga de piojos, la plaga de ranas, la sangre que brotaba en la comida y bebida de la gente, la sequía y la escasez de alimentos, ya que la tierra dejó de producir.

105. Y, verdaderamente, lo hemos revelado (el Corán)[23] y lo hemos revelado (a Muhammad) con la verdad (pues ha sido preservado y protegido y todo lo que contiene es cierto). Y no te hemos enviado a ti (¡oh, Muhammad!) sino como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para quienes rechazan la verdad).

106. Y hemos dividido el Corán en partes para que lo recitaras a los hombres de manera gradual, y lo hemos revelado por etapas.

107. Diles (a quienes niegan el Corán): “Tanto si creen en él como si no (es la verdad, y su creencia en él o su rechazo no incrementa ni disminuye su veracidad en lo más mínimo). Y quienes recibieron el conocimiento (los judíos y los cristianos) con anterioridad (a la revelación del Corán y no se desviaron de la verdad que contenían sus Escrituras) se postran con sumisión cuando este se les recita (porque reconocen que procede de su Señor).

108. Y dicen: “¡Glorificado y exaltado sea nuestro Señor!, (Él está por encima de lo que Le atribuyen los idólatras) ¡Su promesa (de la resurrección y la rendición de cuentas) ha de cumplirse![24]’”.

109. Y caen postrados llorando, y (el Corán) aumenta en ellos su humilde sumisión (a Al-lah)[25].

110. Diles: “No importa si Lo invocan diciendo: ‘¡Oh, Al-lah!, ¡oh, Clemente!’, o utilizan otro de Sus nombres[26], pues a Él pertenecen los nombres más sublimes”. Y cuando realices el *salat*, no levantes excesivamente la voz ni la silencies, sino que busca un término medio[27].

111. Y di: “¡Alabado sea Al-lah, Quien no ha tomado ningún hijo para Sí, ni comparte con nadie Su soberanía ni necesita de ningún protector! Y proclama Su grandeza con alabanzas”.

---

23 También puede significar que el Corán ha sido revelado con el conocimiento que Al-lah ha querido enseñar a los hombres, y ello incluye Sus leyes, Sus mandatos y Sus prohibiciones.
24 También puede interpretarse que la promesa de que Al-lah enviaría a otro Profeta con una revelación se ha cumplido.
25 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.
26 Ver la nota de la aleya 180 de la sura 7.
27 Ver la nota de la aleya 37 de esta misma sura.



SURA 18
AL KAHF[1]
(LA CAVERNA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien ha revelado el Corán a Su siervo (Muhammad) y no hay nada en él que se desvíe (de la verdad)!;

2. (un Libro) perfecto (sin contradicciones) para advertir (a quienes lo rechacen) de un severo castigo de parte de Al-lah y para anunciar a los creyentes, que obran con rectitud, la buena noticia de que obtendrán una buena recompensa (junto a Al-lah en el Paraíso),

3. donde vivirán eternamente;

4. y para advertir (de Su castigo) a quienes dicen que Al-lah ha tomado para sí un hijo.

5. Ni ellos ni sus antepasados tienen conocimiento (real de tal cosa). Las palabras que pronuncian son muy graves y no dicen más que mentiras.

6. Puede que te consumas de pesar (¡oh, Muhammad!) tras ver que (tu pueblo) se aleja de ti porque no creen en este mensaje (el Corán).

7. Ciertamente, hemos embellecido cuanto hay en la tierra para poner a los hombres a prueba[2] y ver quiénes actuaban mejor.

8. Luego (destruiremos) todo lo que hay en ella (el Día de la Resurrección) y haremos que se convierta en una tierra yerma y seca.

---

1 Esta sura fue revelada casi en su totalidad en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 110 aleyas. La razón de su revelación se encuentra en que los incrédulos de La Meca enviaron a un grupo de ellos a Medina para que les preguntaran a los rabinos que vivían en la ciudad acerca del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Estos les contestaron que si Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era capaz de responder a tres cuestiones en particular significaba que realmente era un Profeta. Les dijeron que le preguntaran sobre un hombre que viajó por gran parte de la tierra (Dhul Qarnain); sobre unos jóvenes cuya historia la gente desconocía (los jóvenes de la caverna); y sobre el alma, cuya respuesta aparece en la aleya 85 de la sura 17.

2 La prueba consiste en ver si reconocen al Creador de toda esa belleza y perfección y, consecuentemente, lo adoran solo a Él o si se dejan seducir por ella y se olvidan de adorarlo, o niegan que toda esa belleza proceda de Él.



9. No pienses (¡oh, Muhammad!) que la historia de los jóvenes de la caverna[3] y de *Ar-Raqim*[4] es uno de Nuestros milagros más sorprendentes[5].

10. (Recuerda) cuando los jóvenes se refugiaron en una caverna (huyendo de los idólatras de su pueblo) y suplicaron (a Al-lah) diciendo: "¡Señor, apiádate de nosotros, protégenos y ayúdanos a salir bien de esta situación (guiándonos) hacia lo que sea correcto!".

11. Entonces los hicimos dormir durante muchos años en la caverna.

12. Después los despertamos para que se evidenciara con claridad qué grupo[6] hacía mejores cálculos sobre el tiempo que habían permanecido en la caverna.

13. Nos te contamos su verdadera historia: eran un grupo de jóvenes que creían en su Señor (y Lo adoraban solo a Él) y a quienes aumentamos su fe.

14. Y fortalecimos sus corazones cuando se dirigieron (contra su pueblo) diciéndoles: "Nuestro Señor es el Creador de los cielos y de la tierra, y no invocaremos a nadie sino a Él; de lo contrario estaríamos pronunciando algo muy grave".

15. (Los jóvenes se dijeron entre sí:) "Nuestro pueblo adora a otros fuera de Al-lah. ¿Por qué no presentan una prueba clara (sobre la que se basan) para adorarlos? ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Al-lah?".

16. (Y unos dijeron a los otros:) "Cuando se hayan alejado de la gente de su pueblo y de lo que adoran fuera de Al-lah, refúgiense en la caverna. Su Señor se apiadará de ustedes (ocultándolos de su pueblo y los ayudará en su situación (concediéndoles lo que necesiten)".

17. (Entonces Al-lah hizo que cayeran dormidos en un profundo sueño durante muchos años. Quien hubiera estado presente) habría visto cómo, al salir el sol, los rayos penetraban en la cueva por la derecha (alcanzándolos con suavidad); mientras que, al

---

3 Algunos comentaristas creen que se trataba de los hijos de los reyes y líderes de Bizancio. Estos jóvenes se negaron a seguir las prácticas idólatras de su pueblo y ocultaban su fe por miedo a lo que podía sucederles. Cuando fueron descubiertos y comparecieron ante el rey, confesaron su fe y fueron amenazados si no regresaban a la religión de su pueblo, por esta razón, decidieron huir.

4 No se sabe exactamente qué significa *Ar-Raqim*. Algunos comentaristas opinan que es el nombre del valle donde se hallaba la caverna, otros que es el nombre de la ciudad y otros que es la inscripción de piedra donde se escribió al historia de los jóvenes que fue finalmente depositada en la entrada de la caverna para que la gente conociera lo que sucedió.

5 Pues más sorprendente es la creación de los cielos y de la tierra y todo lo que contiene.

6 Los jóvenes se dividieron en dos grupos en cuanto a sus opiniones sobre el tiempo que creían haber permanecido dormidos: unos creían que habían permanecido dormidos un día o parte de él, mientras que los otros pensaban que habían dormido un largo periodo de tiempo.

ponerse, los rayos penetraban por la izquierda (sin llegar a tocarlos); y ellos se mantenían en un espacio (aireado) de la caverna[7]. (Lo que sucedió a los jóvenes[8]) es una prueba del poder de Al-lah. Aquel a quien Al-lah guíe estará realmente bien guiado; y a quien extravíe (por su obstinado rechazo de la verdad), nadie podrá ayudarlo ni guiarlo.

18. (Cualquiera) habría pensado que estaban despiertos, pero estaban dormidos[9]. Y los girábamos sobre su lado derecho y sobre el izquierdo[10], y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada de la caverna. Si alguien los hubiese visto, habría huido de ellos despavorido[11].

19. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran), los despertamos para que se preguntaran entre ellos (sobre lo sucedido). Uno de ellos dijo: "¿Cuánto tiempo hemos permanecido en la caverna (dormidos)?". Unos contestaron: "Un día o parte de él". Otros dijeron: "Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido aquí. Vaya uno de ustedes con estas monedas de plata a la ciudad para buscar la comida más pura y buena que pueda encontrar como sustento; que tenga cuidado y que no informe a nadie sobre nosotros,

20. porque, si nos reconocieran, nos lapidarían o nos harían retornar a sus creencias; y (si lo hiciéramos), nunca prosperaríamos (ni en esta vida ni en la otra)".

21. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran durante muchos años y después los despertamos), hicimos que su historia se conociera[12] para que (la gente de la ciudad) supiera que la promesa de Al-lah (sobre la resurrección) se cumplirá y que la Hora

---

7 Al-lah protegía a los jóvenes a través de la orientación de la caverna, ya que esta permitía que les diera ligeramente el sol a primeras horas de la mañana, pero evitaba que los quemara para preservar sus cuerpos, al mismo tiempo que la estancia permanecía aireada.

8 Se refiere al hecho de que fueron guiados hacia la caverna y que permanecieron vivos en perfecto estado dentro de ella tras dormir muchos años.

9 Posiblemente porque mantenían los ojos abiertos o no los cerraban todo el tiempo.

10 Es bien sabido en la medicina actual que si una persona debe yacer en el lecho durante un largo tiempo, es imprescindible ir volteando el cuerpo para evitar que se llague y que se pudra parte de la piel, pues la putrefacción de esta podría afectar seriamente al enfermo y llegar a producirle la muerte. Antiguamente una persona en estado inconsciente o en coma moría antes por desnutrición, y lo más probable es que se desconocieran las consecuencias de no mover de postura al enfermo.

11 Al-lah los protegía de la gente dándoles un aspecto horripilante para que, si alguien entraba en la caverna, no se acercara a ellos ni los tocara.

12 Cuando uno de los jóvenes fue a comprar comida, no reconocía el lugar donde se hallaba y, cuando entregó las monedas de plata que llevaba para pagar el alimento, la gente de la ciudad se dio cuenta de que los jóvenes pertenecían a una época pasada. Al parecer, un grupo de la gente del pueblo, incluido el rey, llegó a ver a los jóvenes en la caverna y a hablar con ellos. Más tarde, los jóvenes volvieron a dormir para no despertar más.

final tendrá lugar, sin duda alguna. (Recuerda) cuando (la gente de entonces) discutía sobre el caso[13], y (unos) dijeron: "Levanten una edificación alrededor (de la cueva que cierre su entrada con los restos de los jóvenes dentro, tal y como están). Al-lah es Quien mejor sabe acerca de ellos". Quienes tenían el poder de decisión dijeron: "Construiremos cerca de ellos un lugar de culto[14]".

22. Algunos dirán que (los jóvenes) eran tres, cuatro con el perro; otros dirán que eran cinco, seis con el perro, haciendo conjeturas sobre lo que desconocen; otros dirán que eran siete, ocho con el perro. Diles (¡oh, Muhammad!): "Mi Señor es Quien mejor sabe cuántos eran y muy pocos tienen conocimiento del número verdadero". No discutan, pues, sobre algo sin disponer de una clara prueba que lo corrobore ni pregunten acerca de ellos a nadie (de entre quienes recibieron las Escrituras, porque no obtendrían una información fiable).

23. Y no digas acerca de algo que pretendes llevar a cabo: "Ciertamente, lo haré mañana",

24. salvo (si añades): "Si Al-lah quiere"[15]. Y recuerda a tu Señor (con alabanzas, pídele perdón y busca en Él refugio del Demonio) si olvidas mencionar dichas palabras. Y pide a tu Señor (entonces) que te guie hacia el camino más correcto (si te preguntan algo cuya respuesta desconoces).

25. Y (los jóvenes) permanecieron en la caverna trescientos años (según el calendario solar), a los que se le añaden nueve más (según el calendario lunar).

26. Diles (a quienes discrepan): "Al-lah sabe mejor el tiempo que permanecieron en ella, pues Él posee el conocimiento absoluto del *gaib*[16] (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra. Nadie ve ni oye como Él. Los hombres no tienen fuera de Él quién los proteja y Él no comparte la toma de Sus decisiones con nadie".

---

13 Discutían sobre la resurrección, basándose en lo que les había sucedido a aquel grupo de jóvenes, una vez estos habían muerto, ya que la gente de aquella ciudad era bastante reacia a creer en la resurrección.
14 Debe mencionarse que el Islam prohíbe levantar un lugar de culto o una mezquita sobre una tumba, como hacían los judíos y los cristianos, y que no está permitido rezar en tal lugar; de hecho, la mezquita debería ser derruida en dicho caso. Si la tumba se incorpora después de que la mezquita esté construida, se puede rezar en dicha mezquita evitando orientarse hacia la tumba, aunque debe evitarse a toda costa la construcción de tumbas dentro de las mezquitas.
15 El motivo de la revelación de esta aleya fue que cuando los incrédulos de la Meca le preguntaron al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que les contara la historia de los jóvenes de la caverna, siguiendo la sugerencia de los rabinos de Medina para ponerlo a prueba, él les contestó que se la contaría al día siguiente, con la convicción de que Al-lah se la revelaría en ese tiempo, pero no dijo "si Al-lah quiere". Entonces, Al-lah tardó quince días en revelarle la historia como reprobación por su respuesta. Como curiosidad, cabe mencionar que la expresión española "ojalá" tiene su origen en la expresión árabe *lau sha Al-lah* que significa "si Al-lah quiere", aunque con el paso del tiempo ha perdido su significado original.
16 Ver la primera nota de la aleya 3 de la sura 2.

27. Y recita (¡oh, Muhammad!) lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor (el Corán). Las palabras de Al-lah son inalterables, y no encontrarás refugio alguno fuera de Él.

28. Sé paciente en compañía de los (pobres) que invocan a su Señor mañana y noche buscando (solo) Su complacencia (sin desear los bienes de esta vida). No desvíes tu mirada de ellos[17] deseando el encanto de la vida terrenal, ni obedezcas a aquel a quien le hemos sellado el corazón (por rechazar la verdad) y no Nos glorifica, y sigue (además) sus pasiones; ese cuyas acciones son en vano (y lo conducirán a la perdición).

29. Y di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): "(Lo que les he traído —el Corán—) es la verdad procedente de su Señor. Quien quiera creer en él, que lo haga y quien quiera, que lo desmienta". Ciertamente, hemos preparado para los injustos (que lo rechacen) un fuego que los cercará como una muralla (y del que no podrán escapar). Y si imploran ayuda (por la sed que padecen), serán socorridos con un líquido espeso y ardiente que les abrasará la cara. ¡Qué pésima bebida y qué pésima morada!

30. Ciertamente, no dejaremos sin una buena recompensa a quienes crean y obren rectamente.

31. Esos obtendrán los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso) por donde corren ríos. Allí se adornarán con brazaletes de oro, vestirán prendas verdes de seda y brocado y estarán recostados en divanes. ¡Qué excelente recompensa y qué buena morada!

32. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de dos hombres (uno creyente y otro incrédulo e ingrato), a uno de los cuales (el ingrato) agraciamos con dos viñedos cercados por palmeras y separados por un sembrado.

33. Ambos viñedos daban sus frutos de manera continuada, sin que se perdiera nada de la cosecha, e hicimos que brotara un riachuelo entre ellos.

34. El dueño de los viñedos tenía frutos (y bienes) en abundancia y le dijo a su compañero (creyente) presumiendo: "Poseo más riqueza que tú y soy más poderoso en cuanto al número (de hijos, sirvientes y ayudantes que tengo)".

35. Y entró en su viñedo siendo injusto consigo mismo (por su arrogancia y negación de la otra vida), y dijo: "No creo que esto vaya a perecer nunca,

---

17 Significa: "No favorezcas a los idólatras por encima de ellos por tener aquellos más bienes y poder".

36. ni creo que llegue la Hora final; y si retornara a mi Señor, encontraría, sin duda alguna, junto a Él algo mucho mejor que lo que tengo".

37. Su compañero (creyente) le dijo exhortándolo: "¿No crees en Quien te creó a partir del polvo[18], después, de una pequeña cantidad de esperma y, posteriormente, te dio la forma de un hombre?

38. En cambio, yo creo que Él (Quien me ha creado) es Al-lah, mi Señor, y no adoro a nadie más que a Él.

39. Al entrar en tu viñedo y ver que yo tenía menos riqueza y menos hijos que tú, deberías haber dicho: 'Esto se debe al favor que Al-lah me ha concedido, a Su voluntad y a Su poder, no al mío';

40. pues puede que mi Señor me dé un jardín mejor que tu viñedo y que envíe contra el tuyo un castigo del cielo (que lo destruya), dejando el terreno yermo y pelado.

41. o bien podría hacer que desapareciera el agua de su superficie y no pudieras obtenerla".

42. Y los viñedos (de quien rechazaba la verdad) fueron destruidos con todos los frutos que contenían, y este empezó a lamentarse por lo que había invertido en ellos al ver sus cepas totalmente devastadas, diciendo: "Ojalá no hubiera adorado a nadie más que a mi Señor".

43. Y ningún grupo de hombres pudo socorrerlo (del castigo) de Al-lah ni pudo él defenderse a sí mismo.

44. Solo Al-lah, el Dios Verdadero, puede proteger y auxiliar (al hombre) en dichas adversidades[19]. Él es Quien concede la mejor recompensa y el mejor final (para Sus siervos creyentes).

45. Y compara para ellos a modo de ejemplo (¡oh, Muhammad!) esta vida mundanal con la lluvia que hacemos descender del cielo y absorben las plantas de la tierra, que después se secan y fragmentan en pequeños trozos que esparce el viento[20]. Y Al-lah es Todopoderoso.

---

18 Ya que el primer hombre, Adán, fue creado del barro y polvo de la tierra y todos los hombres descienden de él.

19 Otra interpretación posible es que el Día de la Resurrección, todo el poder y la autoridad para juzgar pertenecerán a Al-lah, el Dios Verdadero.

20 El ejemplo pretende explicar que la vida mundanal es efímera y tendrá un final, del mismo modo que las plantas de la tierra brotan con la lluvia y después mueren y desaparecen.

46. Las riquezas y los hijos son bienes y adornos (pasajeros) de la vida mundanal. Mas las buenas obras que permanecen[21] obtendrán una mayor recompensa por parte de Al-lah y generan una mayor esperanza (para quien las realiza).

47. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) el Día (de la Resurrección) en que haremos desaparecer las montañas y verás la tierra (totalmente) nivelada (sin nada que sobresalga en ella). Ese día los reuniremos a todos sin descuidar a nadie.

48. Y serán conducidos ante tu Señor en filas (y se les dirá:) "Se han presentado ante Nosotros (tras resucitar) del mismo modo que los creamos por primera vez[22], a pesar de que afirmaban que no los citaríamos para este día".

49. Entonces se les entregarán los registros de sus acciones, y verás a los pecadores, que rechazaban la verdad, temerosos de su contenido; estos dirán: "¡Ay de nosotros! ¡No hay nada, por pequeño o grande que sea, que no esté incluido en este registro!". Y encontrarán presente en él todo lo que realizaron. Y tu Señor no es injusto con nadie (¡oh, Muhammad!).

50. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles: "¡Póstrense ante Adán!", y todos se postraron, salvo Iblis[23], que era de los *yinn* y desobedeció la orden de su Señor. ¿Lo tomarán a él y a su descendencia (¡hombres!) por protectores en vez de tomarme a Mí, cuando ellos son sus enemigos? ¡Qué pésima elección la de los injustos que rechazan la verdad al obedecerlos a ellos en vez de a Mí!

51. No hice que (Iblis y sus descendientes) fueran testigos de la creación de los cielos y de la tierra ni de su propia creación; ni iba a tomar por ayudantes a quienes extravían (a los hombres).

52. Y (recuerda) el Día (de la Resurrección) en el que Al-lah reprenderá (a los idólatras) diciendo: "Llamen a esos que decían que compartían la divinidad Conmigo (para que los ayuden)". Los llamarán, pero no responderán; y Al-lah establecerá entre ellos (los idólatras y lo que adoraban) una barrera infranqueable[24].

---

21 Como glorificar a Al-lah, rezar, ayunar, dar caridad, etc.
22 Estas palabras van dirigidas a quienes negaban la resurrección y no creían que comparecerían un día ante Al-lah. Él les recuerda que les ha vuelto a dar la vida al resucitarlos, cosa que negaban que les sucedería, del mismo modo que les dio la vida al crearlos.
23 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.
24 También puede significar que establecerá entre ellos la destrucción o un valle en el Infierno donde todos serán destruidos.

53. Y los pecadores idólatras verán el fuego y tendrán la certeza de que serán arrojados a él, y no encontrarán ninguna escapatoria.

54. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos. Mas el hombre es, antes que nada, un gran discutidor.

55. Y lo que impide a la gente (de La Meca) creer y pedir perdón a su Señor una vez les ha llegado la guía (del Corán) es (su solicitud de ver repetida) la destrucción que sufrieron las generaciones precedentes que negaron la verdad o de ver el castigo (del que han sido advertidos) ante sus propios ojos[25].

56. Y solo enviamos a Nuestros mensajeros como portadores de buenas nuevas (a los creyentes) y amonestadores (a quienes rechazan la verdad). Y quienes no creen discuten con argumentos falsos para refutar la verdad y se burlan de Nuestras aleyas y de Nuestras advertencias.

57. ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se le recuerdan las aleyas (y las pruebas) de su Señor y se aparta de ellas, a la vez que olvida las malas acciones que ha realizado? Le hemos sellado el corazón y taponado los oídos (debido a su incredulidad) para que no comprenda (el Corán). Y si se lo invita a seguir el buen camino, no lo seguirá nunca.

58. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) es el Indulgente y el dueño de la misericordia. Si les pidiera cuentas a los hombres (en esta vida) por los pecados que han cometido, les adelantaría el castigo. No obstante, les concede un plazo de tiempo hasta un día fijado del cual no podrán escapar.

59. Y todas esas ciudades que pasaron las destruimos cuando fueron injustas (al negar la verdad), y decretamos para ellas la fecha de su destrucción.

60. Y recuerda cuando Moisés le dijo a su joven sirviente[26]: “No me rendiré hasta encontrar el lugar donde confluyen los dos mares, aunque tenga que andar durante años”.

---

25 Los pueblos que desmentían la verdad solían pedir a sus respectivos profetas y mensajeros, con actitud desafiante, que les mostrasen el castigo del que les advertían si de verdad eran profetas, para comprobar la veracidad de estos. Mas esa actitud solo los llevaba a la perdición, pues, una vez Al-lah les enviaba el castigo, ya era demasiado tarde para creer.

26 Aquí empieza la historia de Moisés y Al Jidr. Al-lah había informado a Moisés de que había un hombre con un conocimiento que él no poseía y que lo encontraría en el lugar donde confluyen los dos mares. Al-lah le había ordenado llevar consigo un pez (algunos comentarista opinan que era un pescado que había sido cocinado) al que perdería en el lugar exacto donde debía hallar a tal sabio.

61. Y cuando llegaron al punto de confluencia de los dos mares, se olvidaron del pez (que llevaban consigo como provisión), el cual se deslizó en el mar dejando tras de sí un túnel como rastro (que no cubrió el agua).

62. Cuando hubieron pasado de largo dicho lugar, Moisés le dijo a su sirviente: “Saca nuestro almuerzo; realmente nos hemos fatigado en este viaje”.

63. (El sirviente) le dijo: “¿Te acuerdas de cuando nos refugiamos en aquella roca? Pues olvidé allí el pez (que llevábamos como provisión), y si no lo he mencionado antes es porque el Demonio hizo que me olvidara. El pez saltó al agua y se abrió camino en ella de una forma muy extraña”.

64. Dijo (Moisés): “Eso es lo que andábamos buscando”. Y volvieron sobre sus pasos (para regresar a dicho lugar).

65. Entonces encontraron a uno de Nuestros siervos (Al Jidr) a quien habíamos concedido misericordia y un conocimiento (específico) de Nuestra parte.

66. Moisés le dijo: “¿Puedo acompañarte para que me enseñes parte del conocimiento que te ha sido concedido?”.

67. (Al Jidr) le contestó: “No serás paciente conmigo.

68. ¿Y cómo podrías ser paciente con mis acciones si no posees el conocimiento (que Al-lah me ha concedido)?”.

69. (Moisés) le dijo: “Verás que soy paciente, si Al-lah quiere, y no te desobedeceré en nada”.

70. (Al Jidr) le respondió: “Si vienes conmigo, no deberás preguntarme nada hasta que yo te informe al respecto”.

71. Y ambos emprendieron juntos el camino (por la costa), hasta que subieron a bordo de una embarcación que (Al Jidr) horadó (poco después). (Moisés) le dijo: “¿Has horadado la embarcación para que se ahoguen así quienes están a bordo? Ciertamente, has hecho algo terrible”.

72. Al Jidr respondió: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.

73. (Moisés) le dijo: “No tengas en cuenta mi olvido y no seas severo conmigo por ello”.

74. Y ambos prosiguieron juntos su camino hasta que se encontraron con un joven a quien (Al Jidr) mató. (Moisés) le dijo: “¿Has matado a un ser inocente sin motivo alguno? Ciertamente, has hecho algo abominable”.

75. (Al-Jidr) le dijo: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.

76. (Moisés) respondió: “Si vuelvo a objetar alguna de tus acciones, nos separaremos. Tendrás una excusa (para que no te acompañe)”.

77. Y ambos prosiguieron su camino hasta que llegaron a una ciudad cuyos habitantes se negaron a hospedarlos y a proporcionarles comida como (Moisés y Al Jidr) habían solicitado. Entonces vieron que había un muro a punto de derrumbarse y (Al Jidr) lo reconstruyó. (Moisés) le dijo: “Si hubieras querido, habrías podido pedir una remuneración por ello”.

78. (Al Jidr) dijo: “Esto marca nuestra separación. Ahora te explicaré aquello sobre lo que no tuviste paciencia.

79. En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar; y quise causar en ella desperfectos porque había tras ellos un rey (injusto) que se apropiaba por la fuerza de todas las embarcaciones (que estuvieran en buen estado).

80. En cuanto al joven, tenía unos padres creyentes, (y Al-lah me informó que él rechazaría la verdad de mayor) y temimos que arrastrara a sus padres a la transgresión y a la negación de la verdad.

81. Y quisimos que su Señor les diera, en lugar de ese hijo, a uno mejor, más puro y compasivo con sus padres.

82. »En cuanto al muro, era de unos niños huérfanos de la ciudad y escondía debajo un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre recto y justo, y tu Señor quería que cuando se hiciesen mayores pudiesen extraer su tesoro por misericordia Suya. Y no hice nada por propia iniciativa. Esta es la explicación de aquello sobre lo que no tuviste paciencia”.

83. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de Dhul Qarnain[27]. Diles: “Voy a contarles parte de su historia”.

84. Le dimos poder sobre la tierra y le concedimos los medios necesarios (poder y conocimiento) para todo.

---

27 No se sabe mucho acerca de quién fue ese poderoso rey, pero según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— fue un rey justo y creyente que alcanzó el este y el oeste de la tierra, de ahí parece venir su nombre *Dhul Qarnain*, que significa “el de los dos cuernos” o “el Bicorne”, refiriéndose a los dos extremos de la tierra por donde sale y se pone simbólicamente el sol. Algunos comentaristas opinan que podría tratarse de Alejandro Magno, pero no hay ninguna prueba que apoye esta hipótesis, además de que era un rey politeísta.

85. Y siguió, pues, un camino (para alcanzar su objetivo).

86. Cuando llegó a donde se pone el sol (al punto más lejano de la tierra en dirección al occidente), encontró que este (parecía) ocultarse (en el horizonte) en unas oscuras aguas cenagosas, y junto a ellas descubrió a un pueblo (incrédulo). Le inspiramos: "¡Oh, Dhul Qarnain!, o bien los castigas o bien adoptas con ellos una medida benévola".

87. (Dhul Qarnain) dijo: "Mataremos a quien haya sido injusto negando la verdad. Después retornará a su Señor, Quien le infligirá un terrible castigo.

88. En cuanto al creyente que haya actuado con rectitud, obtendrá la mejor de las recompensas y le hablaremos y trataremos con amabilidad".

89. Después emprendió otro camino (hacia el este).

90. Cuando llegó a donde sale el sol (al punto más lejano de la tierra hacia el este), encontró que este amanecía sobre un pueblo al cual no le habíamos concedido un resguardo para protegerse de él.

91. ¡Así fue! Y conocíamos todo con respecto a Dhul Qarnain.

92. Después emprendió otro camino.

93. Cuando llegó a un lugar situado entre dos montañas, halló frente a ellas un pueblo cuyos habitantes apenas entendían una palabra[28] (porque hablaban otra lengua).

94. Le dijeron: "¡Oh, Dhul Qarnain!, los pueblos de Gog y Magog[29] corrompen la tierra. ¿Podrías construir entre ellos y nosotros una barrera a cambio de una remuneración de nuestra parte?".

95. (Dhul Qarnain) dijo: "El poder y la autoridad que mi Señor me ha concedido son mejores (que lo que puedan darme). Ayúdenme con su fuerza para levantar una gran barrera entre ustedes y ellos.

---

28 Apenas entendían palabra alguna porque hablaban otra lengua, por lo que posiblemente había un intérprete entre ellos que tuvo que explicar a Dhul Qarnain el problema que padecía el pueblo.

29 Gog y Magog, en árabe Ya'yuy y Ma'yuy, eran dos pueblos asiáticos muy poderosos que sembraban la corrupción y derramaban sangre en la tierra. Se ha narrado que tenían caras anchas y ojos pequeños y que eran descendientes de Noé —la paz de Al-lah esté con él—. Una de las señales de la inmediatez de la llegada de la Hora final, tras el regreso de Jesús —la paz de Al-lah esté con él— a la tierra, será la liberación de estos dos pueblos que saldrán del lugar donde se hallan escondidos, cuando la barrera que los contiene sea derruida por completo, y volverán a corromper la tierra intentando acabar con todos los creyentes. Al-lah enviará finalmente contra Gog y Magog un tipo de gusanos que acabarán con ellos, pues los hombres no serán capaces de vencerlos en una época en la que predominará el mal.



96. Tráiganme bloques de hierro". (Y construyó con ellos un muro compacto entre los que depositó carbón y madera.) Y cuando llegó a cubrir el espacio existente entre las vertientes de las dos montañas, dijo (tras encender un fuego): "Soplen (para avivarlo)". Cuando la construcción se hubo convertido en una masa de fuego ardiente, dijo: "Tráiganme cobre fundido para verterlo encima (con el fin de que se adhiera con fuerza)".

97. Y Gog y Magog no pudieron escalarla ni abrir brecha en ella.

98. (Dhul Qarnain) dijo: "Esto (la barrera que he construido y que los protege de la corrupción de Gog y Magog) se debe a la misericordia de mi Señor (para con los hombres). Y cuando llegue Su promesa (de la salida de ambos pueblos como señal de la proximidad de la Hora), derribará la barrera; y la promesa de mi Señor es cierta.

99. Ese día dejaremos que (Gog y Magog) surjan y se entremezclen (con los hombres) formando extensas oleadas de gente (debido a su gran número). Luego sonará el cuerno[30] (que anunciará el Día de la Resurrección) y reuniremos a toda la creación.

100. Y ese día mostraremos el Infierno a quienes rechazaban la verdad,

101. aquellos cuyos ojos estaban ciegos con respecto a Mi exhortación (el Corán) y no podían escuchar la verdad (y guiarse).

102. ¿Acaso piensan, quienes niegan la verdad, que pueden tomar a Mis siervos por protectores y aliados en vez de a Mí? Ciertamente, hemos preparado el Infierno como morada a quienes la rechazan.

103. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Quieren que les informe sobre quiénes serán los mayores perdedores con respecto a las acciones que hayan realizado?

104. Serán aquellos que habrán malgastado sus esfuerzos en la vida terrenal pensando que realizaban buenas acciones.

105. Esos son quienes negaron las aleyas (y las pruebas de la unicidad) de su Señor y el encuentro con Él. Sus buenas acciones habrán sido en vano y no obtendrán la menor recompensa por ellas el Día de la Resurrección".

106. Su castigo será el Infierno por haber rechazado la verdad y haberse burlado de Mis aleyas (y pruebas de Mi unicidad) y por haberse burlado de Mis profetas.

---

30 El cuerno sonará dos veces: la primera vez que suene, todo ser viviente que entonces se halle sobre la tierra perecerá (las tribus de Gog y Magog ya habrán sido destruidas antes de dicho momento); y la segunda vez, todos resucitarán para comparecer ante Al-lah.

107. Ciertamente, quienes hayan sido creyentes y hayan obrado con rectitud se hospedarán en los Jardines del Firdaus[31].

108. Allí vivirán eternamente y nunca desearán abandonarlos por otro lugar.

109. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si el mar fuera tinta con la que escribir las palabras de Allah, este se secaría antes de que se agotasen Sus palabras, aunque trajéramos otro (mar) similar como refuerzo”.

110. Diles (¡oh, Muhammad!): “En verdad, yo no soy más que un ser humano como ustedes que ha recibido la revelación de que su Dios es un Dios Único. Aquel que anhele el encuentro con su Señor que actúe con rectitud y que no adore a nadie más que a Él”.

---

31 Son los mejores jardines del Paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Kaf. Ha. Ya. 'Ain. Sad*[2].
2. (Esta es) la historia de la misericordia que tu Señor concedió a Su siervo Zacarías
3. cuando este lo invocó en secreto
4. y Le dijo: "¡Señor!, mis huesos se han debilitado y mi cabello ha encanecido, y siempre has respondido a mis súplicas, ¡oh, Señor!
5. Temo lo que mis familiares puedan hacer tras mi (muerte)[3] y mi mujer es estéril; concédeme, pues, de Tu parte un hijo
6. que herede de mí y de la familia de Jacob (la sabiduría y la transmisión de Tu mensaje), y que estés complacido con él".
7. (Al-lah le respondió a través de un ángel diciéndole:) "¡Zacarías!, te anunciamos la llegada de un hijo que se llamará Yahia (Juan). No hemos asignado este nombre a nadie con anterioridad[4]".
8. (Zacarías) dijo: "¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo si mi mujer es estéril y yo he alcanzado una muy avanzada edad?".
9. (Al-lah) le respondió (en boca del ángel): "Así será, pues tu Señor ha dicho: 'Ello es fácil para Mí. Y, en verdad, te creé con anterioridad cuando no eras nada'".
10. Zacarías dijo: "¡Señor, dame una señal (como prueba de lo que dices)!". (Al-lah) le respondió (a través del ángel): "La señal será que no podrás hablar a nadie durante tres noches, a pesar de no padecer ningún defecto ni enfermedad".

---

1 Esta sura fue revelada casi en su totalidad en La Meca, antes de la Hégira. Consta de 98 aleyas.

2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

3 Zacarías —la paz de Al-lah esté con él— temía que sus familiares descuidasen la religión y la fueran perdiendo.

4 Yahia es comúnmente traducido como Juan Bautista, pero el nombre de Juan procede realmente de Yuhanna o Yuhanan. El nombre Yuhanna era conocido y usado entre los hebreos antes del nacimiento de Juan Bautista, pero no así el de Yahia, como afirma esta aleya del Corán. La traducción de la Biblia al árabe respeta la diferencia de los dos nombres, los cuales poseen raíces distintas, y Juan Bautista aparece como Yahia mientras que el "Evangelio del apóstol Juan", por ejemplo, aparece como el "Evangelio de Yuhanna". Esta aleya puede entenderse también en otro sentido, y puede significar que el nacimiento de Juan no se pareció al de ningún hombre, pues su padre era un hombre anciano y su madre, una mujer estéril.

11. Entonces salió del oratorio (donde se hallaba) y se dirigió a su pueblo indicándoles (con gestos) que glorificaran (a su Señor) por la mañana y al anochecer.

12. (Y le enseñamos la Torá y le dijimos:) "¡Juan!, aférrate bien a las Escrituras". Y le concedimos la sabiduría y el entendimiento de la religión desde pequeño,

13. y (el don de) la misericordia y la pureza, y era piadoso.

14. Trataba con respeto y amabilidad a sus padres, y nunca fue arrogante ni desobediente.

15. La paz estuvo con él el día en que nació, el día en que murió y lo estará el día en que resucite.

16. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en este Libro (el Corán) acerca de María, cuando esta se apartó de su familia para retirarse a un lugar orientado hacia el Este[5],

17. y se ocultó de ella. Entonces le enviamos al ángel Gabriel bajo la forma perfecta de un hombre.

18. (María) le dijo (asustada al verlo): "Me refugio de ti en el Clemente, si es que temes a Al-lah".

19. (El ángel) dijo: "No soy más que un enviado de tu Señor que te anuncia la concesión de un hijo puro".

20. (María) respondió: "¿Cómo podré tener un hijo si ningún hombre me ha tocado ni soy una mujer indecente?".

21. (El ángel) dijo: "Así será, pues tu Señor ha dicho: 'Eso es fácil para Mí. Y haremos que sea para la gente una prueba de Nuestro poder y de Nuestra misericordia'. Y es un asunto que ya ha sido decretado".

22. Y María lo concibió y se alejó hacia un lugar apartado (de su familia).

23. Y los dolores del parto la llevaron junto al tronco de una palmera. Entonces dijo: "Ojalá hubiese muerto antes de esto y hubiese sido olvidada por completo (de manera que nadie supiese quién soy)[6]".

---

5 Es probable que María se retirara en uno de los recintos más apartados y orientados hacia el Este del mismo templo del cual cuidaba, tras haberle asignado Zacarías dicha labor.

6 Deseaba morir por miedo a la vergüenza y al escándalo que podía suponer su maternidad sin estar casada.

24. Y la llamó[7], desde abajo, y le dijo: “No te aflijas, pues tu Señor ha hecho que corra un pequeño arroyo a tus pies.

25. Sacude el tronco de la palmera hacia ti y caerán sobre ti dátiles dulces y frescos.

26. Come, bebe y alégrate (por tu hijo). Y si ves a alguien (y te pregunta por el niño), dile: ‘He realizado un voto (de silencio)[8] al Clemente y (a partir de ahora) no hablaré con nadie en el día de hoy’”.

27. Y se presentó ante su gente con el niño en brazos. Le dijeron: “¡Oh, María!, ¡has hecho algo inaudito!

28. ¡Oh, hermana de Aarón![9] (¿Cómo has podido hacer algo así?). Tu padre no era un hombre adúltero ni tu madre una indecente”.

29. Entonces María señaló al niño (para que le preguntaran a él), y le dijeron: “¿Cómo vamos a hablar con un niño que aún está en la cuna?”.

30. Entonces (Jesús) habló diciendo: “Ciertamente, soy un siervo de Al-lah, me ha concedido la revelación (el Evangelio) y me ha hecho Profeta.

31. Me ha bendecido allí donde esté y me ha ordenado cumplir con la oración y entregar caridad mientras viva.

32. Y me ha ordenado ser respetuoso y amable con mi madre y no ser arrogante ni rebelde.

33. La paz estuvo conmigo el día en que nací, y lo estará el día en que muera[10] y el día en que sea resucitado”.

---

7 Los comentaristas difieren acerca de quién habla a María. Unos opinan que se trata de Jesús, tras haber nacido, y otros que es el ángel Gabriel quien la llama desde la zona más baja del valle.

8 María —que Al-lah esté complacido con ella— temía la reacción de su gente al verla con un bebé siendo soltera, pues podían acusarla de inmoralidad. Por mucho que intentara explicar su situación, nadie podría creerse su milagrosa concepción de no ser con otro milagro: el hecho de que Jesús, recién nacido, hablara a la gente defendiendo la inocencia de su madre.

Literalmente, María dice que ha realizado un voto de ayuno a Al-lah, que incluía el silencio. Antiguamente, el voto de silencio era considerado como una forma de adorar a Al-lah.

9 Esta expresión puede significar que María procedía de los descendientes del Profeta Aarón, hermano de Moisés —la paz de Al-lah esté con ellos dos—; y su gente se dirigía así a María para recordarle que su familia había sido bendecida por Al-lah y que no era propio de ella una acción semejante. Otra posible interpretación es que no se refiere aquí al hermano de Moisés, sino a un hombre recto llamado Aarón con quien María estaba emparentada.

10 Ver la nota de la aleya 159 de la sura 4.

34. Este (cuya historia te hemos contado, ¡oh, Muhammad!) es Jesús, hijo de María. Y esta es la verdad sobre la que dudan (y discrepan los judíos y los cristianos).

35. Al-lah no iba a tomar para Sí un hijo. ¡Glorificado sea! Cuando desea algo, Le basta con decir: "Sé", y es.

36. (Y Jesús decía a su gente:) "Ciertamente, Al-lah es mi Señor y el Señor de ustedes; adórenlo, pues, solo a Él. Ese es el camino recto".

37. Mas las diferentes sectas (de entre quienes recibieron las Escrituras) discreparon entre ellas (acerca de Jesús). ¡Ay de quienes rechazan la verdad cuando comparezcan ante Al-lah en un día terrible (el Día de la Resurrección)!

38. ¡Con qué claridad verán y oirán el día en que comparezcan ante Nosotros! Pero los injustos que niegan la verdad se encuentran hoy (en esta vida) en un claro extravío.

39. Y adviérteles (¡oh, Muhammad!) del Día (de la Resurrección) en que se lamentarán (por no haber creído en la vida terrenal) cuando sean juzgados y todo esté ya decidido, mientras que ahora se muestran indiferentes y no creen.

40. Ciertamente, Nosotros heredaremos la tierra y cuanto haya en ella (pues solo Nosotros permaneceremos cuando todo perezca), y todos retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

41. Y recuerda lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Abraham. En verdad, era un hombre veraz y un Profeta.

42. (Recuerda) cuando dijo a su padre: "¡Padre mío!, ¿por qué adoras aquello que no puede ni escuchar ni ver y no puede serte de ninguna utilidad (los ídolos)?

43. ¡Padre mío!, he recibido un conocimiento que no posees. Sígueme, pues, y te guiaré hacia el camino recto.

44. ¡Padre mío!, no adores al Demonio, pues él es, ciertamente, un rebelde que ha desobedecido al Clemente.

45. ¡Padre mío!, temo que te sobrevenga un castigo del Clemente y que te conviertas en un compañero del Demonio (en el fuego)".

46. Su padre le dijo: "¿Acaso desprecias a mis divinidades, Abraham? Si no dejas de hacerlo, te lapidaré. Aléjate de mí, pues, por un largo tiempo"[11].

---

11 También puede significar: "Aléjate de mí antes de que te castigue", o "aléjate de mí para siempre", según varios comentaristas.

47. (Abraham) le dijo: “La paz esté contigo. Pediré a mi Señor que te perdone[12]. Él siempre es benévolo conmigo (y responde a mis súplicas).

48. Y me alejaré de ustedes y de lo que invocan fuera de Al-lah. Yo invoco (y adoro) solamente a mi Señor. Espero no ser desafortunado en mis súplicas (y en mi adoración) a mi Señor”.

49. Y cuando se alejó de ellos y de lo que invocaban (y adoraban) fuera de Al-lah, le concedimos a Isaac, y a (este le concedimos a) Jacob. Y ambos fueron profetas.

50. Y les concedimos de Nuestra misericordia e hicimos que fueran elogiados y ensalzados.

51. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) lo que te hemos revelado en el Libro (el Corán) acerca de Moisés. Adoraba solamente a Al-lah con sincera devoción[13] y fue un Mensajero y un Profeta[14].

52. Lo llamamos desde la ladera derecha del monte[15] e hicimos que se acercara para hablarle en privado.

53. Y le concedimos a su hermano Aarón (como apoyo) por misericordia Nuestra, haciendo que fuera (también) un Profeta.

54. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Ismael. Era siempre fiel a sus promesas y fue un Mensajero y un Profeta.

55. Ordenaba a su pueblo rezar y entregar caridad, y Al-lah estaba complacido con él.

56. Y recuerda la mención que el Libro (el Corán) hace de Enoc. Fue un hombre veraz y un Profeta.

57. Y lo honramos elevando su posición (en el Paraíso).

---

12 Ver las aleyas 113 y 114 de la sura 9.

13 También puede significar que Al-lah lo había purificado de cualquier impureza o que lo había escogido entre los demás hombres.

14 A pesar de que los términos “Profeta” y “Mensajero” parecen sinónimos y se utilizan normalmente como tales, la mayoría de los exégetas musulmanes ven algunas diferencias entre ellos. La palabra “Mensajero” suele ser la traducción del árabe *rasul*, y se refiere a la persona que recibe una revelación de Al-lah y se le ordena transmitirla; mientras que la palabra «Profeta» suele ser la traducción del árabe *nabi* e indica a la persona que recibe una revelación pero no se le ordena transmitirla. El Sheij Al Islam Ibn Taimiiah sostuvo, no obstante, que el Mensajero es el que es enviado a personas incrédulas; mientras que el Profeta es el que es enviado a personas creyentes con la ley del mensajero que lo precedió con el objetivo de enseñarla y de juzgar entre los hombres.

15 El monte Sinaí.

58. Esos son algunos de los profetas a quienes Al-lah agració de entre los descendientes de Adán y de quienes salvamos con Noé, y de entre los descendientes de Abraham e Israel y de otros a quienes guiamos y escogimos. Cuando las aleyas del Clemente les eran recitadas, caían postrados al suelo llorando[16].

59. Mas los siguió una generación que descuidó la oración y siguió sus propias pasiones. Esos estarán abocados a la perdición[17],

60. salvo quienes se arrepientan, crean y obren con rectitud, pues esos entrarán en el Paraíso y no serán tratados injustamente en lo más mínimo.

61. (Entrarán a) los Jardines de la Eternidad que el Clemente prometió a Sus siervos (quienes creyeron en ellos) a pesar de no haberlos visto. Ciertamente, la promesa de Al-lah se cumplirá.

62. No escucharán allí banalidades, sino que solo escucharán saludos de paz. Y recibirán sustento mañana y tarde.

63. Ese es el Paraíso que concederemos a aquellos de Nuestros siervos que teman a Al-lah (obedeciendo Sus mandatos y absteniéndose de todo lo que prohíbe).

64. (Y el ángel Gabriel dijo a Muhammad:) "Solo descendemos por orden de tu Señor. A Él pertenecen los asuntos de la vida eterna y de la vida terrenal y lo que sucede entre ambas. Y tu Señor no se ha olvidado (de ti)[18]".

65. (Él es) el Señor de los cielos y de la tierra y de lo que hay entre ellos; adórenlo, pues, solo a Él y sean constantes en su adoración. ¿Acaso conocen a alguien como Él?

66. Y el hombre (que rechaza la verdad y no cree en la resurrección) dice: "Una vez esté muerto, ¿resucitaré?".

67. ¿Acaso no recuerda el hombre que lo creamos con anterioridad cuando no era nada?

68. Por tu Señor[19] (¡oh, Muhammad!) que los reuniremos a todos (el Día de la Resurrección), incluidos los demonios, y los congregaremos alrededor del Infierno, de rodillas.

---

16 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

17 La palabra árabe *gai*, traducida como "perdición", también puede significar un valle profundo en el Infierno donde serán arrojados.

18 El motivo de la revelación de esta aleya es que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se sintió afligido porque estuvo un tiempo sin recibir la visita del ángel Gabriel —la paz de Al-lah esté con él—. Este le responde aquí que solo desciende con la revelación cuando Al-lah se lo ordena, y conforta así al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

19 Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.

69. Luego extraeremos de cada grupo (de aquellos que negaban la verdad) a los más rebeldes contra el Clemente.

70. Y, ciertamente, sabemos quiénes merecen más arder en él.

71. Y todos deberán pasar sobre él[20]. Este es un decreto (de tu Señor) que se cumplirá.

72. Después salvaremos a quienes teman a Al-lah y dejaremos que los injustos que negaban la verdad (caigan en él y) permanezcan allí, de rodillas.

73. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas (el Corán), quienes rechazan la verdad dicen (con arrogancia) a los creyentes: "¿Quiénes poseen las mejores moradas y los mejores lugares de encuentro (donde nos reunimos para hablar de nuestras cosas: nosotros o ustedes[21])?".

74. ¡Y cuántas comunidades no destruimos con anterioridad, a pesar de que poseían más riquezas y una mejor apariencia!

75. Di (¡oh, Muhammad!): "Que el Clemente conceda más tiempo a quienes están extraviados (para que prosigan en su extravío) hasta que vean lo que les fue prometido: el castigo o la llegada de la Hora final. Entonces sabrán quiénes estarán en la peor situación y quiénes tendrán los refuerzos más débiles"[22].

76. Y Al-lah aumentará la fe de quienes se hallen bien guiados. Y las buenas acciones que perduran obtendrán una mejor recompensa por parte de tu Señor, y quienes las realicen tendrán el mejor final.

77. ¡¿Has visto (¡oh, Muhammad!) a quien niega Nuestras aleyas (el Corán) y dice: "(Seguro que) me serán concedidos riquezas e hijos (cuando sea resucitado)"?!

78. ¿Acaso ha tenido acceso al *gaib*[23] (y sabe lo que le sucederá) o se lo ha prometido el Clemente?

79. ¡Por supuesto que no! Registraremos lo que dice y aumentaremos su castigo.

---

20 Todos creyentes e incrédulos deberán pasar por un puente o camino,estrecho como el filo de una espada, sobre el Infierno. Hay quienes pasarán por él de manera muy rápida, otros, más lentamente, según las buenas acciones que hayan realizado en la vida terrenal. Los creyentes pecadores caerán en él, pero Al-lah los sacará,transcurrido el tiempo que sus pecadosmerezcan, por la fe que albergaban sus corazones, por pequeña que esta fuese. Quienes negaban la verdad caerán en el fuego y no saldrán nunca de él.

21 Para los incrédulos, las riquezas y bienes de los que gozaban eran una prueba de que no podían estar equivocados en sus prácticas y creencias porque tenían más éxito y eran más prósperos que los creyentes.

22 Los creyentes serán ayudados y protegidos por los ángeles, mientras que los incrédulos solo podrán contar con los demonios como aliados.

23 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

80. Y heredaremos (los bienes e hijos) que dice y comparecerá ante Nosotros (el Día de la Resurrección) solo (sin riquezas ni hijos que lo ayuden).

81. Mas, a pesar de ello, (los idólatras de La Meca) adoran otras divinidades fuera de Al-lah para que intercedan por ellos (ante Él).

82. Pero (en vez de interceder por ellos, las falsas divinidades) negarán que los adoraran (desentendiéndose de los idólatras) y se volverán contra ellos (el Día del Juicio Final).

83. ¿No has visto (¡oh, Muhammad!) que hemos enviado a los demonios contra quienes rechazan la verdad para incitarlos a realizar malas acciones?

84. No tengas prisa (en que sean castigados). Ciertamente, llevamos la cuenta exacta (de sus acciones y de los días que les quedan para recibir el castigo).

85. Ese día (el Día de la Resurrección) reuniremos a los piadosos ante el Clemente, como si fueran una delegación (distinguida);

86. y conduciremos a los pecadores que rechazaban la verdad hacia el Infierno, sedientos.

87. Solo obtendrán la intercesión aquellos[24] que reciban el permiso del Clemente.

88. Y dicen (algunos): "El Clemente ha tomado para Sí un hijo".

89. En verdad, han dicho algo gravísimo.

90. A punto han estado los cielos de rasgarse, la tierra de abrirse y las montañas de derrumbarse

91. por atribuirle un hijo al Clemente,

92. cuando no es propio (de Su grandeza) tomar un hijo para Sí.

93. Todos los que se encuentran en los cielos (los ángeles) y en la tierra (los hombres y los *yinn*) comparecerán ante el Clemente como siervos[25] Suyos.

94. Y, ciertamente, Él conoce a cada uno de ellos y lleva la cuenta de todos.

95. Y todos se presentarán ante Él el Día de la Resurrección solos (sin riquezas ni hijos que los apoyen).

---

24 Solo la obtendrán los creyentes que testifiquen que no existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Al-lah.

25 Los ángeles, los hombres y los *yinn*, así como todo lo que existe en el universo, son parte de la creación de Al-lah y no merecen ser adorados, sino que deben someterse a su Creador, Al-lah, Quien es el único que merece nuestro culto, nuestras alabanzas y nuestra devoción.

96. Ciertamente, el Clemente depositará amor en (los corazones de) quienes crean y actúen rectamente[26].

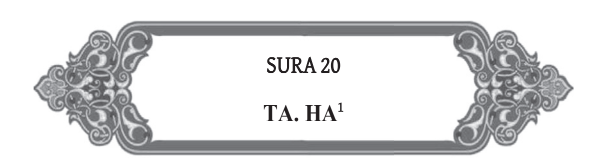
97. Y te lo hemos facilitado (el Corán) en tu propia lengua para que, mediante él, anuncies buenas noticias a los piadosos y adviertas a un pueblo que se ha desviado de la verdad.

98. ¡Y cuántas generaciones destruimos antes de ellos! ¿Acaso puedes encontrar a un solo individuo de ellos u oír el más mínimo murmullo de su parte?[27]

---

26 Al-lah los amará y hará que los ángeles también los amen, a la vez que los creyentes sentirán entre ellos un gran aprecio.

27 Al-lah se dirige al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y le dice que del mismo modo que aquellas comunidades pasadas que negaron la verdad fueron exterminadas por completo, puede serlo su propio pueblo.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ta. Ha*[2].
2. No te hemos revelado el Corán (¡oh, Muhammad!) para que te angusties,
3. sino que es una exhortación para quienes temen (a Al-lah).
4. Y proviene de Quien creó la tierra y los altos cielos.
5. (Él es) el Clemente y está establecido sobre el Trono[3].
6. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, lo que existe entre ellos y lo que hay bajo la tierra húmeda.
7. Y no es necesario que alces la voz (en tus alabanzas y súplicas a tu Señor), pues Él conoce los secretos y lo que está aun más oculto[4].
8. ¡(Él es) Al-lah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. A Él pertenecen los nombres más sublimes.
9. ¿Y conoces lo que le aconteció a Moisés (oh, Muhammad)?
10. Vio un fuego cuando viajaba con su familia y le dijo a esta: “Permanezcan aquí. He divisado un fuego. Puede que allí consiga alguna brasa encendida (para calentarlos) o a alguien que nos indique el camino”.
11. Y cuando llegó al lugar (de donde procedía el fuego), (una voz) lo llamó (por su nombre): “¡Moisés!,
12. Yo soy tu Señor. Y quítate las sandalias, pues estás en el valle sagrado de Tua[5].
13. Y te he escogido a ti (de entre tu pueblo); escucha, pues, lo que te va a ser revelado.
14. Ciertamente, Yo soy Al-lah, no hay ninguna otra divinidad verdadera fuera de Mí. Adórame, pues, (solo a Mí) y cumple con la oración para glorificarme.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 135 aleyas.
2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).
3 Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.
4 Al-lah conoce lo que uno mismo se dice para sí y lo que piensa aunque no llegue a expresar sus pensamientos.
5 El valle de Tua se encuentra en el Sinaí, aunque algunos exégetas lo ubican cerca de la frontera con Jordania, al noroeste de Arabia Saudí, concretamente en Yabal Al Laws, en la tierra de Madián.

15. La Hora final llegará con toda certeza. Solo Yo sé cuándo sucederá[6] para recompensar a cada ser según se haya esforzado (y haya actuado).

16. No dejes que quienes no creen (en la Hora) y siguen sus pasiones te aparten de tu fe, pues sería tu perdición.

17. ¿Y qué es eso que llevas en tu mano derecha, Moisés?".

18. Moisés (dijo): "Es mi cayado. Me apoyo en él, sacudo con él las ramas de los árboles para (que caigan las hojas de las que se alimenta) mi ganado y me sirve para muchas otras cosas".

19. Al-lah le dijo: "¡Arrójalo, Moisés!".

20. Moisés lo arrojó y se convirtió en una serpiente que se movía con rapidez.

21. (Al-lah) le dijo: "¡Tómalo y no temas! Lo devolveremos a su estado original.

22. (E introduce la mano por el cuello de tus vestimentas) y presiónala en el costado (bajo la axila); al extraerla aparecerá (radiantemente) blanca, sin que padezcas ninguna enfermedad[7]. Este es otro milagro (de tu Señor).

23. (Esto es) para mostrarte grandes pruebas de Nuestro poder.

24. Ve al Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad)".

25. Entonces, (Moisés) suplicó (a su Señor) diciendo: "¡Señor!, abre mi corazón (dándome confianza y valor)

26. y facilítame mi misión;

27. y libérame de mi impedimento al hablar[8]

28. para que entiendan mis palabras.

29. Desígname a un ayudante de mi familia;

---

6 La expresión árabe enfatiza el hecho de que solamente Él conoce todo lo referente a la Hora, y que ni los profetas ni los ángeles tenían ni tienen conocimiento acerca de cuándo sucederá. De hecho, la Biblia también afirma que solo el Padre sabe cuándo tendrá lugar la Hora que está marcada por la segunda venida de Jesús: "Pero de aquel día y hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles del cielo ni el Hijo, sino solo el Padre (Mateo 24, 36; *Biblia de las Américas*)". El hecho de que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— no tuviese ese conocimiento confirma que no era más que un Mensajero de Al-lah.

7 La mano de Moisés parecía irradiar luz de lo blanca que era sin que se debiera a ninguna enfermedad, ya que algunas, como la lepra, suelen comenzar a manifestarse con la aparición de manchas blancas en la piel donde se pierde sensibilidad. Aquí Al-lah hace hincapié a que dicha blancura era totalmente milagrosa.

8 Moisés —la paz de Al-lah esté con él— le pide a Al-lah que le ayude a expresarse con claridad debido a que tenía un problema en la lengua que le dificultaba el habla.

30. (desígname como ayudante) a Aarón, mi hermano.

31. Refuérzame con él

32. y haz que participe conmigo en mi misión

33. para que te alabemos

34. y te glorifiquemos mucho.

35. En verdad, tu nos observas (en todo momento y ves todo lo que hacemos)".

36. (Al-lah) respondió: "Tu plegaria ha sido aceptada, Moisés;

37. y ya te concedimos Nuestro favor en otra ocasión,

38. cuando inspiramos a tu madre lo siguiente:

39. 'Pon (a tu bebé) en un cesto y échalo al río. La corriente lo llevará hacia la orilla donde lo recogerá un enemigo Mío (el Faraón) que también será enemigo suyo'. Y deposité Mi amor en ti (haciendo que Mi enemigo te quisiera) e hice que crecieras bajo Mi protección.

40. E hice que tu hermana te siguiera y dijera (a quienes te recogieron, tras ver que no aceptabas a ninguna nodriza): '¿Quieren que los guíe hacia quien puede hacerse cargo de él (para amamantarlo)?'. Y así es como te devolvimos a tu madre para que se alegrara y no estuviera afligida. Después mataste a un hombre[9] y te salvamos de ser castigado; y te pusimos a prueba en diversas ocasiones. Luego viviste unos años en el pueblo de Madián; y finalmente has acudido a la cita Conmigo que había decretado, ¡oh, Moisés!

41. Y te he escogido para Mí (para que transmitas Mi mensaje).

42. Ve con tu hermano con Mis pruebas (y milagros) y no se cansen de mencionarme y glorificarme.

43. Preséntense ante el Faraón, pues se ha excedido (en opresión e incredulidad),

44. y háblenle con amabilidad para que, tal vez, acepte la amonestación o tema a Al-lah".

45. (Moisés y Aarón) dijeron: "¡Señor nuestro!, tememos que se precipite a castigarnos o que se exceda (con nosotros)".

46. (Al-lah) les dijo: "No teman. Yo estaré con ustedes escuchándolo y observándolo (todo).

---

9 Ver la aleya 15 de la sura 28.



47. Vayan a él y díganle: 'Somos dos mensajeros de tu Señor. Envía con nosotros a los hijos de Israel y no los tortures. Te traemos un milagro de tu Señor (como prueba de nuestra veracidad). Quien siga Su camino no tendrá nada qué temer.

48. Nos ha sido revelado que quien desmienta (el mensaje que traemos) y le dé la espalda será castigado'".

49. (El Faraón) les dijo (entonces): "¿Y quién es su Señor, Moisés?".

50. (Moisés) respondió: "Nuestro Señor es Quien ha dotado a todo lo que ha creado de su debida forma y naturaleza y ha guiado a todas las criaturas (hacia lo que ha dispuesto para ellas)".

51. (El Faraón) le dijo: "¿Y qué hay de las comunidades anteriores (que adoraban a otros fuera de Al-lah)?".

52. (Moisés) respondió: "Solo mi Señor sabe todo lo referente a ellos y lo tiene todo registrado en un Libro (la Tabla Protegida[10]). A mi Señor no se le escapa nada ni se olvida de nada".

53. Él es Quien ha hecho de la tierra un lugar para que puedan residir en él, ha dispuesto en ella caminos y hace que descienda la lluvia del cielo para que con ella broten diferentes tipos de plantas.

54. ¡Coman (de ellas) y apacienten sus rebaños! Ciertamente, en todo ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes están dotados de razón.

55. Los creamos a partir de la tierra, a ella regresarán (al morir) y de ella saldrán de nuevo (cuando resuciten).

56. Y, ciertamente, mostramos al Faraón todos Nuestros milagros, mas los negó y los rechazó.

57. (Este) dijo: "¡Moisés!, ¿has venido a nosotros para expulsarnos de nuestra tierra con tu brujería?

58. Haremos una como la tuya. Fija una fecha para un encuentro entre nosotros, al que no faltemos ninguna de ambas partes, en un lugar donde nadie tenga ventaja (para demostrar qué brujería es la mejor)".

59. (Moisés) dijo: "Celebraremos el encuentro el día de su fiesta, y que la gente acuda a primeras horas de la mañana (para presenciar el acontecimiento)".

---

10 Ver la primera nota de la aleya 38 de la sura 6.



60. Entonces el Faraón se retiró, (reunió a sus brujos) para preparar su plan y regresó (el día fijado).

61. Moisés dijo a los brujos: “¡Tengan cuidado! No inventen una mentira contra Al-lah[11] o los destruirá con Su castigo. Quienes inventen mentiras (contra Al-lah) serán los perdedores”.

62. Entonces los brujos discutieron en secreto (acerca de Moisés y de su hermano).

63. Se dijeron (unos a otros): “En verdad, (Moisés y su hermano Aarón) son dos brujos que pretenden expulsarnos de nuestra tierra con su brujería y poner fin a nuestra supremacía y modo de vida.

64. Preparemos bien nuestro plan sin desavenencias y formemos una sola fila (para mostrar nuestra brujería). Quien gane hoy triunfará”[12].

65. (Los brujos) le dijeron (a Moisés): “¡Moisés!, ¿arrojas tú primero (tu cayado) o empezamos nosotros?”.

66. (Moisés) respondió: “Arrojen ustedes primero (lo que tengan que arrojar)”. Y (cuando arrojaron) sus cuerdas y cayados, (a Moisés) le pareció que estos (eran verdaderas serpientes que) se movían con gran rapidez debido a la brujería que realizaron.

67. Entonces, Moisés sintió miedo[13].

68. Le dijimos: “No temas, tú serás el vencedor.

69. ¡Arroja (el cayado) que sostienes en tu mano derecha! Acabará con lo que han realizado. Lo que ellos han hecho es un mero truco, y los brujos no triunfarán nunca allí donde estén”.

70. (Y cuando Moisés arrojó su cayado), los brujos cayeron postrados (al percatarse de que lo que él había realizado no era brujería) y dijeron: “Creemos en el Señor de Aarón y de Moisés”.

---

11 Se refiere a la mentira de hacer creer a la gente que son capaces de crear, cuando eso solo puede hacerlo Al-lah.

12 El Faraón había prometido a los brujos que, si ellos ganaban, obtendrían poder y serían de sus allegados; mientras que si el vencedor era Moisés, este alcanzaría un gran liderato.

13 Moisés sintió miedo, bien por él —a pesar de no llegar a exteriorizarlo debido a que Al-lah reforzó su fe—, bien por su pueblo, ya que este podía extraviarse de la verdad si se dejaba llevar por la brujería que presenciaba.



71. (El Faraón) les dijo: "¿Creen en Moisés (y lo siguen) antes de concederles yo permiso? Seguro que él es su maestro, quien les ha enseñado la brujería que saben. Ciertamente, les amputaré las manos y los pies opuestos y después los clavaré[14] en troncos de palmeras. Así sabrán quién de los dos (si el Señor de Moisés o yo) puede infligir el castigo más severo y duradero".

72. (Los brujos) respondieron: "No te preferiremos a ti por encima de las pruebas (de la verdad) que hemos recibido y por encima de Aquel que nos creó. Decreta, pues, para nosotros lo que quieras. Tu decreto solo nos alcanzará en esta vida.

73. Ciertamente, creemos en nuestro Señor y (esperamos) que perdone nuestras faltas y la brujería que nos has obligado a realizar. Y la recompensa de Al-lah es mejor y más duradera (que la tuya)".

74. Quien se presente ante su Señor (el Día de la Resurrección) habiendo negado la verdad tendrá como castigo el Infierno, donde ni morirá ni vivirá.

75. Y quien se presente (ante su Señor) habiendo sido creyente y habiendo actuado con rectitud ocupará un alto nivel (en el Paraíso).

76. (Entrará a) los Jardines de la Eternidad por los cuales corren ríos, y allí vivirán para siempre. Tal será la recompensa de quienes se purifiquen (de sus pecados).

77. Y revelamos a Moisés: "Sal (por la noche) con Mis siervos y abre para ellos un camino de tierra firme en el mar golpeándolo (con tu cayado). No temas ser alcanzados ni morir ahogados".

78. Y el Faraón los siguió con su ejército, mas el mar los cubrió (y murieron ahogados).

79. Y el Faraón extravió a su pueblo en vez de guiarlo.

80. ¡Oh, hijos de Israel!, ciertamente, los salvamos de su enemigo y establecimos un pacto con ustedes en la ladera derecha del monte (cuando dimos la Torá a Moisés), e hicimos que descendieran sobre ustedes el maná y las codornices.

81. ¡Coman de las cosas buenas y lícitas que les hemos proveído y no se excedan (negando Mi favor sobre ustedes) e incurran, así, en Mi ira! Aquel que incurra en Mi ira habrá caído en la perdición.

82. En verdad, Yo soy siempre Indulgente con quien se arrepiente, cree, actúa con rectitud y sigue, después, el buen camino (y se mantiene firme en él).

14 Ver la nota de la aleya 124 de la sura 7.



83. (Dijo Al-lah a Moisés cuando este acudió a Su encuentro durante cuarenta días y cuarenta noches para recibir las Tablas:) "¡Moisés!, ¿por qué te has apresurado a venir dejando atrás a tu gente?".

84. (Moisés) respondió: "Ellos siguen mis pasos de cerca y me he apresurado a acudir a Ti, mi Señor, para que estés complacido conmigo".

85. (Al-lah) dijo: "Hemos puesto a tu pueblo a prueba en tu ausencia, y el de Samaria[15] los ha extraviado".

86. Entonces Moisés regresó a su pueblo enojado y afligido. Dijo: "¡Pueblo mío!, ¿acaso su Señor no les hizo la buena promesa[16] (de concederles la Torá)? ¿Se les hizo larga la espera o más bien querían incurrir en la ira de su Señor y por eso rompieron su compromiso conmigo (de seguirme, y adoraron a otros fuera de Al-lah)?".

87. (Su pueblo) dijo: "No rompimos la promesa que te dimos por voluntad propia. Se nos hizo cargar con el peso de las joyas del pueblo (del Faraón) y las arrojamos (a un hoyo donde había una hoguera siguiendo las órdenes del de Samaria), y lo mismo hizo él".

88. (Tras fundir las joyas) el de Samaria modeló la figura de un becerro que emitía un sonido (parecido a un mugido)[17]. (El de Samaria y quienes lo seguían) dijeron: "Esta es nuestra divinidad y la de Moisés, pero él lo ha olvidado[18](y no se los ha mencionado)".

89. ¿Acaso no veían que no les respondía (cuando le hablaban) y que no tenía poder ni para perjudicarlos ni para beneficiarlos?

90. Y, ciertamente, Aarón[19] les había dicho con anterioridad: "¡Pueblo mío!, han sido puestos a prueba con el (becerro). Su Señor es el Clemente, síganme y obedézcanme".

---

15 En árabe se utiliza el gentilicio *samiri*,que puede aludir a la persona natural de la antigua región de Samaria, situada en el norte de la margen occidental del río Jordán, o puede referirse a un samaritano, persona que pertenecía a un grupo étnico-religioso emparentado con los judíos que descendía de las doce tribus de Israel, pero que estableció cierta rivalidad con estos.

16 También puede significar la promesa de concederles cosas buenas en esta vida y en la otra, así como un buen final.

17 El aire entraba por la parte posterior de la estatua y salía por su boca produciendo un sonido que parecía un mugido.

18 Otra interpretación posible es que el verbo "olvidar" se refiere al de Samaria y no a Moisés, por lo que pasaría a significar que el de Samaria se olvidó, entonces, de seguir la religión de Moisés y regresó a las costumbres idólatras que conocía.

19 Cabe mencionar que en la Biblia Aarón es quien funde el oro para modelar el becerro, ya que su pueblo le pedía que hiciera divinidades para ellos al no saber qué había sido de Moisés (ver Éxodo 32: 1-5). El Corán, no obstante, excusa a Aarón de tal pecado y culpa al de Samaria.

91. Estos dijeron: “Continuaremos adorándolo hasta que Moisés regrese a nosotros”.

92. (Cuando Moisés regresó) le dijo (a su hermano tirándolo de la barba): “¡Aarón!, cuando viste que se habían extraviado (adorando el becerro),

93. ¿por qué no me seguiste (para informarme de lo que sucedía)? ¿Acaso desobedeciste mi orden (de no seguir el camino de los injustos)?”.

94. (Aarón) respondió: “¡Oh, hijo de mi madre!, no me tomes por la barba ni por la cabeza. Temí que me acusaras de (dejarlos solos y de) causar la división entre los hijos de Israel, incumpliendo así lo que me habías ordenado (al dejarme a cargo de ellos)”.

95. Entonces (Moisés) le preguntó al de Samaria: “¿Qué tienes que decir tú?”.

96. (Este) dijo (tratando de justificarse): “Vi lo que los demás no vieron (el ángel Gabriel saliendo del mar cuando se ahogó el Faraón) y tomé un puñado (de la tierra) que había pisado el (caballo del) enviado (el ángel Gabriel) y la arrojé (con las joyas para modelar el becerro)[20]. Eso es lo que mi alma me sugirió hacer”.

97. (Moisés) le dijo: “¡Vete de aquí! Tu castigo en esta vida será que (contraerás una enfermedad y) dirás constantemente a la gente que no te toquen (y tú no podrás tocarlos)[21]. Y te esperará un castigo en la otra del que no escaparás. ¡Y mira la divinidad que adorabas! La quemaremos y después arrojaremos sus restos al mar”.

98. Su única divinidad es Al-lah, no hay nada ni nadie que merezca ser adorado excepto Él, y Su conocimiento abarca todas las cosas.

99. Así es como te contamos parte de lo que sucedió a quienes te precedieron (¡oh, Muhammad!); y ciertamente, te hemos concedido una exhortación (el Corán) de parte Nuestra.

100. Quienes se alejen de ella (y no la sigan) cargarán con el peso (de sus pecados) el Día de la Resurrección.

101. (Permanecerán en ese estado) eternamente. ¡Y qué pésima será esa carga para ellos el Día de la Resurrección!

---

20 Algunos comentaristas interpretan la aleya de la siguiente manera: “Supe lo que los demás no sabían (acerca de tu religión) y tomé una parte de ella y la deseché”.

21 También puede significar que no podrá tocar a nadie porque vivirá aislado y apartado de todos como castigo.

102. Ese día sonará el cuerno (por segunda vez para que resuciten) y reuniremos a todos los pecadores que rechazaban la verdad con los ojos nublados[22] (por el terror del momento).

103. Hablarán en voz baja entre ellos y dirán que solo vivieron en la tierra unos diez días.

104. Nosotros sabemos bien lo que murmurarán entre ellos y sabemos que el más acertado en su juicio dirá: "Solo hemos vivido (en la tierra) un día"[23].

105. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de (lo que les sucederá a) las montañas (el Día de la Resurrección). Diles: "Mi Señor las pulverizará y las esparcirá (como si fueran polvo).

106. Y nivelará (la tierra) dejándola plana por completo;

107. no verás en ella ninguna depresión ni elevación".

108. El Día de la Resurrección todos acudirán directamente a la llamada (de Al-lah) sin desviarse lo más mínimo (tras salir de la tumba). Y todas las voces callarán ante el Clemente y no se oirá nada, salvo un ligero ruido (de pisadas).

109. Ese día de nada servirán las intercesiones, salvo la de quien haya recibido el permiso del Clemente y cuyas palabras Lo satisfagan.

110. Él conoce lo que sucede (a los hombres en esta vida) y lo que les sucederá en la otra, mas ellos no tienen acceso a Su conocimiento.

111. Y todos los rostros se humillarán ante el Viviente, el Sustentador de toda la creación. Y quien cargue con el pecado de la idolatría perderá.

112. Y quien haya actuado con rectitud y haya sido creyente no temerá ser tratado con injusticia, pues ni verá sus pecados aumentados ni sus buenas acciones reducidas.

113. Y así es como hemos revelado el Corán en lengua árabe y hemos expuesto en él, con claridad, todo tipo de advertencias para que, tal vez así, los hombres teman a Al-lah y reflexionen.

---

22 También puede significar que sus rostros se tornarán azules por la angustia y preocupación que sentirán, o por la sed que padecerán; o bien que la pupila se volverá azul y los rostros negros por el terror que vivirán.

23 La vida terrenal es tan efímera comparada con la eterna que los hombres tendrán la impresión de haber vivido solamente un día. Lo que hoy nos parece que es mucho tiempo, no lo será en la otra vida, y el mismo Día de la Resurrección parecerá una eternidad para los hombres.

114. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano! Y no te apresures a recitar las aleyas del Corán (por miedo a olvidarlas, oh, Muhammad) antes de que el ángel Gabriel haya terminado de revelártelas[24]. Y di: "¡Señor, aumenta mi conocimiento!"[25].

115. Y, ciertamente, ordenamos a Adán con anterioridad (no comer de un árbol concreto en el Paraíso), pero lo olvidó (desobedeciendo Nuestra orden); y no encontramos en él paciencia ni una firme determinación (para abstenerse de lo que le habíamos prohibido)[26].

116. Y recuerda cuando dijimos a los ángeles que se postraran ante Adán y se postraron todos, con la excepción de Iblis[27] (que se encontraba entre ellos) y se negó a hacerlo.

117. Entonces le dijimos (a Adán): "¡Adán!, este (el Demonio) es, ciertamente, un enemigo para ti y para tu esposa. No permitan que los expulse del Paraíso y tengan que pasar penalidades.

118. Nunca conocerás el hambre (en el Paraíso) ni la desnudez.

119. Y no pasarás ni sed ni calor".

120. Entonces el Demonio le susurró: "¡Adán!, ¿quieres que te muestre el árbol de la inmortalidad y de un reino infinito?".

121. Y Adán y su esposa comieron del árbol; entonces sus partes íntimas aparecieron al descubierto y empezaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Y Adán desobedeció a su Señor y se extravió.

---

24 Cuando el ángel Gabriel le revelaba nuevas aleyas por orden de Al-lah, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se apresuraba a repetirlas para no olvidarlas. Al-lah lo tranquiliza en esta aleya y le dice que a Él Le incumbe grabarlas en su mente y proteger la revelación.

25 La búsqueda del conocimiento provechoso, en concreto sobre la religión, es de suma importancia en el Islam, de hecho, uno de los dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— transmitido por Muslim, dice: " [...] A quien emprenda un camino buscando en él conocimiento, Al-lah le facilitará un camino hacia el Paraíso [...]". Asimismo, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— solía suplicar a Al-lah diciendo: "¡Oh, Al-lah!, busco refugio en Ti de un conocimiento que no sea beneficioso, de un corazón que no tiemble, de un ego no satisfecho y de una plegaria no aceptada".

26 A pesar de que esta aleya habla sobre Adán, también incluye a su esposa, pues ambos recibieron la orden de no comer del árbol y ambos desobedecieron a Al-lah. A diferencia de la Biblia, el Corán no culpa a Eva de desobedecer a Al-lah y de hacer que Adán también lo hiciera, sino que culpa a los dos por igual porque ambos se dejaron engañar por el Demonio.

27 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.



122. Después, su Señor lo escogió, aceptó su arrepentimiento y lo guio.

123. (Al-lah) les dijo (a Adán, a su esposa y a Iblis): “Desciendan todos del Paraíso. Serán enemigos (ustedes y su descendencia) los unos de los otros. Recibirán de Mí una guía: quien la siga no se extraviará ni será desdichado (en la otra vida);

124. pero quien la rechace y se aleje de ella tendrá una vida llena de dificultades y haremos que comparezca (ante Nosotros) ciego el Día de la Resurrección”.

125. (Entonces) dirá: “¡Señor!, ¿por qué has hecho que comparezca ciego si (en la vida terrenal) veía?

126. (Al-lah) le responderá: “Al igual que abandonaste Nuestra revelación cuando te llegó (y no quisiste ver la verdad), hoy te abandonaremos a ti (en el fuego)”.

127. Así es como castigaremos a quienes adoren a otras divinidades y no crean en la revelación (ni en las pruebas) de su Señor. Y el castigo de la otra vida es más severo y duradero.

128. ¿Acaso no les sirven de ejemplo las generaciones que destruimos anteriores a ellos, a pesar de que pasan por delante de (las que fueron) sus viviendas (cuando viajan)? En verdad, en ello hay una lección para quienes están dotados de razón.

129. De no haber sido por lo que tu Señor decretó con anterioridad (acerca de posponer el castigo hasta una fecha fijada), este ya se habría abatido sobre ellos.

130. Sé paciente (¡oh, Muhammad!) con lo que dicen (sobre ti quienes rechazan la verdad) y glorifica a tu Señor rezándole antes de la salida del sol y antes de su puesta. Y reza también durante parte de la noche y durante el día para que quedes complacido (con la recompensa que se te ofrecerá).

131. Y no anheles los bienes terrenales que hemos concedido a algunos de ellos para su disfrute con el fin de ponerlos a prueba, pues lo que tu Señor te concederá (en la otra vida) es mejor y más duradero.

132. Y ordena a tu familia el *salat*[28] (¡oh, Muhammad!), y sé constante en su práctica. No te pedimos provisión alguna; Nosotros somos Quienes te proveemos. Y el buen final (en esta vida y en la otra) será para los piadosos (que temen a Al-lah).

---

28 Ver la segunda nota de la aleya 3 de la sura 2.

133. Y dicen (quienes desmienten la verdad): “¿Por qué no viene (Muhammad) con un milagro de parte de su Señor (como prueba de su veracidad)?”. ¿Acaso no han recibido la prueba (del Corán) que confirma las Escrituras anteriores (en las que se anunciaba tu llegada)?

134. Y si los hubiéramos destruido mediante un castigo antes de haberles enviado (a Muhammad), habrían dicho: “¡Señor!, ¿por qué no nos enviaste un Mensajero para que hubiéramos podido seguir Tu mensaje antes de haber caído en la humillación y en la desgracia (el Día de la Resurrección)?”.

135. Diles: “Todos (creyentes e incrédulos) estamos a la espera (de ver lo que sucederá); esperen, pues. Ya sabrán quiénes están en el camino recto y están bien guiados”.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. El día en que los hombres deberán rendir cuentas (por sus acciones) se aproxima y, sin embargo, (quienes niegan la resurrección) se muestran despreocupados y alejados de la fe.
2. Cuando reciben una nueva revelación (el Corán) como exhortación de parte de su Señor, la escuchan burlándose de ella.
3. Sus corazones están distraídos (ocupados en banalidades, y no prestan atención al Corán). Y los injustos que rechazan la verdad se dicen entre ellos en secreto: "¿No es (Muhammad) un ser humano como nosotros? ¿Nos dejaremos hechizar (por él) cuando vemos (que lo suyo es brujería)?".
4. (Muhammad) les responde diciendo: "Mi Señor conoce todo lo que se dice en los cielos y en la tierra. Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente".
5. Pero ellos (lo niegan y) dicen (acerca del Corán): "No es sino (una mezcla de) sueños confusos, o más bien es una invención suya o (la obra de) un poeta. ¡Que nos muestre un milagro similar a los que recibieron las comunidades anteriores!".
6. Los pueblos que los precedieron y destruimos no creyeron (a pesar de los milagros que les mostramos). ¿Acaso ellos (los idólatras de La Meca) van a creer?
7. Y todos los mensajeros que enviamos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) eran también hombres (y no ángeles) a quienes concedimos la revelación. Pregúntenles (ustedes, idólatras) a quienes tienen conocimiento sobre las Escrituras si no lo saben.
8. Y no dotamos (a los mensajeros) de un cuerpo que no necesitara ser alimentado ni eran inmortales.
9. Después cumplimos la promesa (de acabar con los injustos) que les hicimos (a los mensajeros) y los salvamos con quienes quisimos (sus seguidores), y destruimos a quienes los desmentían.
10. Ciertamente, les hemos revelado un Libro (el Corán) que les supondrá honra y honor (si lo siguen). ¿No razonarán, pues, (y creerán en él)?

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 112 aleyas.

11. ¡Cuántas poblaciones injustas (que negaban la verdad) destruimos e hicimos surgir después a otros pueblos en su lugar!

12. Y cuando advertían Nuestro castigo, corrían para escaparse de él.

13. (Entonces se les decía con ironía:) "¡No corran y vuelvan a sus placeres y a sus hogares para que sean interrogados acerca de ellos!".

14. (Entonces) decían: "¡Ay de nosotros! Ciertamente, hemos sido injustos".

15. Y no cesaban de lamentarse hasta que acabamos con ellos y quedaron reducidos a cenizas.

16. Y no creamos los cielos y la tierra y cuanto existe en ellos como mero juego.

17. Si hubiésemos querido tomar una distracción, lo habríamos hecho de entre lo que tenemos más cerca de Nosotros, si realmente hubiéramos querido hacerlo[2].

18. Pero rebatimos la falsedad con la verdad, y aquella queda derrotada y se desvanece. Y a ustedes (¡oh, incrédulos!) les espera la destrucción y la perdición por lo que Le atribuyen (a Al-lah)[3].

19. Y a Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y quienes están junto a Él (los ángeles) no desdeñan adorarlo ni se cansan de hacerlo.

20. Lo glorifican noche y día sin descanso.

21. ¿Acaso (las falsas) divinidades de la tierra que adoran son capaces de resucitar a los muertos?

22. Si hubiese en los cielos y en la tierra otras divinidades además de Al-lah, habrían roto su orden y armonía. ¡Glorificado sea Al-lah, el Señor del Trono! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

23. Nadie puede cuestionar lo que hace, mientras que Sus siervos sí serán cuestionados.

24. ¿Acaso adoran otras divinidades fuera de Al-lah? Diles (¡oh, Muhammad!): "Muéstrenme la prueba (de que son realmente divinidades). Este es el mensaje[4] (enviado) a mis contemporáneos y a quienes me precedieron". No obstante, la mayoría de los hombres no conocen la verdad y se alejan de ella.

---

2 Al-lah, exaltado sea, está muy por encima de buscar cualquier distracción, pues todas Sus acciones tienen un objetivo claro.

3 Como cuando dicen que los ángeles son hijas Suyas.

4 Se refiere a que Al-lah es la única divinidad real que merece ser adorada.

25. Y a todos los mensajeros que enviamos con anterioridad a ti les revelamos: "Ciertamente, no hay más divinidad que Yo; adórenme, pues, solo a Mí".

26. Y dicen (los idólatras): "El Clemente ha tomado hijas para Sí (los ángeles)". ¡Glorificado sea! Estos no son sino honorables siervos Suyos.

27. No hablan antes de que Él haya hablado y actúan obedeciendo Sus órdenes.

28. (Al-lah) conoce sus acciones pasadas y presentes (así como las futuras), y no pueden interceder por nadie, salvo por aquel con quien Al-lah esté complacido, y están llenos de temor de Él.

29. Y si alguno de ellos dijera ser una divinidad fuera de Al-lah, lo castigaríamos con el Infierno. Así es como castigamos a los injustos.

30. ¿Acaso no saben, quienes rechazan la verdad, que los cielos y la tierra estaban juntos, formando una sola unidad[5], y los separamos? E hicimos que el agua fuera el origen de todo lo creado[6]. ¿No creerán, pues?

31. Y establecimos en la tierra firmes montañas[7] para impedir que esta temblase con los hombres, y abrimos entre ellas pasos y caminos para que estos pudieran atravesarlas y pudiesen guiarse (alcanzando sus destinos).

32. E hicimos del cielo un techo[8] seguro y protegido (que no se desploma). Mas (quienes rechazan la verdad) dan la espalda a Nuestras pruebas.

---

5 La afirmación de que los cielos y la tierra estaban unidos al principio de los tiempos formando una sola unidad está completamente de acuerdo con la teoría moderna del *Big Bang* acerca del origen del universo, que afirma que el universo tuvo su origen en una gran explosión y que desde entonces está en expansión. La energía se condensó en materia, principalmente en átomos de hidrógeno y de helio, estos átomos se acumularon en grandes nubes que se fueron alejando unas de otras y formaron un día las galaxias tras continuas reacciones nucleares. Esta teoría era impensable hace más de 1.400 años, cuando no se tenía ningún tipo de conocimiento sobre la física nuclear.

6 Hoy en día sabemos por la ciencia que la célula es la base de la vida y que el 80% del citoplasma es agua. Las investigaciones modernas también han demostrado que la mayoría de los organismos vivos están compuestos por agua hasta en un 90%, mientras que el 80% de la sangre es agua. Asimismo, todos los seres vivos necesitan agua para su subsistencia. También es sabido que las primeras formas de vida tuvieron lugar en un ambiente acuático, pues las plantas marinas precedieron a los animales acuáticos y la vida en la tierra fue posterior. Además, funciones tan importantes en los seres vivos como la nutrición, la excreción, la reproducción, el crecimiento, etc., no pueden efectuarse sin agua. Todos estos datos no podían conocerse en el tiempo del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

7 Ver la nota de la aleya 15 de la sura 16.

8 Ver la nota de la aleya 22 de la sura 2.

33. Y Él es Quien creó la noche y el día. Y también creó el sol y la luna, y cada uno recorre su propia órbita[9].

34. Y no hemos otorgado a ningún hombre la inmortalidad. ¿Acaso piensan que vivirán eternamente, cuando a ti (¡oh, Muhammad!) también te llegará la muerte (como a todos los humanos)?

35. Todo ser humano morirá. Y los pondremos a prueba en la adversidad y en la prosperidad, y después retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

36. Y cuando te ven quienes rechazan la verdad (¡oh, Muhammad!), se burlan de ti y se dicen (entre ellos): "¿Es este el que habla (mal) sobre nuestros ídolos?". Y no creen en el Clemente cuando se les menciona (ni creen en Su exhortación).

37. El hombre ha sido creado impaciente. Les mostraré las pruebas de Mi poder; no quieran, pues, precipitar (Mi castigo).

38. Y dicen (quienes rechazan la verdad a los creyentes): "¿Cuándo tendrá lugar la promesa (del Día de la Resurrección), si son veraces?".

39. Si supieran (lo que les espera) el día en que no podrán apartar el fuego de sus rostros ni de sus espaldas ni serán socorridos (no persistirían en la incredulidad ni pedirían que Su castigo se anticipara).

40. Les llegará de improvisto y se quedarán perplejos. No podrán impedirlo ni se les concederá plazo alguno (para arrepentirse o excusarse).

41. Y, ciertamente, ya se burlaron de otros mensajeros que te precedieron, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos y abatiéndose sobre ellos.

42. Diles, ¡oh, Muhammad!: "¿Quién puede protegerlos durante el día y durante la noche (del castigo) del Clemente (sino Él mismo)?". Sin embargo, se alejan de la exhortación de su Señor (el Corán).

43. ¿Acaso tienen divinidades que puedan protegerlos de Nosotros? (Las divinidades que adoran) no pueden socorrerse a sí mismas ni pueden ayudarlos contra Nosotros.

---

9 La teoría geocéntrica del universo pasó a ser heliocéntrica a principios del siglo XVI situando a un sol inmóvil en el centro del universo. A pesar de que las teorías han ido cambiando con el transcurso de los años, el Corán está de acuerdo con la ciencia moderna que afirma que el sol no está inmóvil sino que se desplaza en el universo, viajando a una velocidad de 720.000 km/h en dirección a la estrella Vega, acompañado por los planetas de su sistema solar. Asimismo, sigue una órbita llamada *Solar Apex* en torno al centro de la Galaxia, la cual tampoco está estática, y recorre diariamente, junto con los planetas y satélites de su sistema gravitacional, unos 17.280.000 kilómetros.



44. Mas dejamos que ellos y sus antepasados disfrutaran de los bienes que les concedimos hasta una avanzada edad. ¿Acaso no ven que vamos reduciendo la tierra por sus extremos[10]? ¿Acaso creen que serán ellos los vencedores?

45. Diles (a los hombres, ¡oh Muhammad!): "Les advierto (del castigo de Al-lah) a través de Su revelación (el Corán)". Pero los sordos (que no quieren oír la verdad) no escuchan aunque se les advierta.

46. Y si les rozase ligeramente el castigo de tu Señor, dirían: "¡Ay de nosotros! Ciertamente hemos sido injustos".

47. Y el Día de la Resurrección pesaremos con equidad (las acciones de los hombres) y nadie será tratado con la menor injusticia. Y aunque (estas) sean (del peso de) un grano de mostaza, las tendremos en consideración. Y Nosotros somos suficientes para llevar la cuenta de sus acciones.

48. Y, ciertamente, concedimos a Moisés y a Aarón las Escrituras que marcan la diferencia entre la verdad y la falsedad, una luz (para guiarse) y una exhortación para los piadosos;

49. esos que temen a su Señor cuando no son vistos[11] por la gente y temen la llegada de la Hora final.

50. Y este (Corán) es una exhortación bendita que hemos revelado, ¿la negarán, pues?

51. Y, ciertamente, guiamos a Abraham antes (de conceder la Torá a Moisés y Aarón), pues sabíamos bien que era merecedor de ello.

52. (Recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham preguntó a su padre y a su pueblo: "¿Qué son esas estatuas que adoran?".

53. Le dijeron: "Encontramos a nuestros antepasados adorándolas".

54. (Abraham) respondió: "Ciertamente, ustedes y sus antepasados han estado en un claro extravío".

55. Le dijeron: "¿Nos estás diciendo la verdad o eres de los que se burlan?".

56. (Abraham) contestó: "Ciertamente, su Dios es el Señor y Creador de los cielos y de la tierra, y yo soy de quienes dan fe de ello.

57. Y por Al-lah que tramaré algo contra sus ídolos cuando les den la espalda".

---

10 Ver la nota de la aleya 41 de la sura 14.
11 También puede significar: "Esos que temen a su Señor a pesar de no verlo".





58. (Y cuando se hubieron alejado) rompió los ídolos en pedazos, salvo el mayor de ellos para que pudieran dirigirse a él (e interrogarlo).

59. (Cuando vieron sus ídolos destrozados) dijeron: "¿Quién ha hecho esto con nuestros ídolos? Tiene que ser un injusto".

60. (Quienes habían oído a Abraham tramar contra los ídolos) dijeron: "Oímos a un joven al que llaman Abraham hablar mal de ellos".

61. (Quienes tenían más poder) dijeron: "Tráiganlo ante la gente para que sean testigos (en su contra)".

62. (Entonces) le preguntaron: "¿Has sido tú quien ha hecho esto con nuestros ídolos, Abraham?".

63. (Abraham) contestó (con ironía): "No, ha sido este, el mayor de todos. Pregúntenles a ellos, si es que pueden hablar".

64. Entonces recapacitaron (y se percataron de su error), y se dijeron (unos a otros): "Ustedes son los injustos (por adorar ídolos que ni siquiera son capaces de responder)[12]".

65. Después regresaron a su obstinación e incredulidad (y le dijeron a Abraham): "Sabes muy bien que no pueden hablar".

66. (Abraham) les dijo: "¿Adoran, entonces, fuera de Al-lah algo que no tiene poder para beneficiarlos en nada ni para perjudicarlos?

67. ¡Aléjense de mí, ustedes y lo que adoran en vez de Al-lah! ¿Es que no razonan?".

68. Dijeron: "¡Quémenlo en una hoguera si quieren proteger a sus ídolos!".

69. Y le dijimos al fuego: "Sé frío y no quemes a Abraham".

70. Y conspiraron contra él, pero ellos salieron perdiendo.

71. Y lo salvamos junto con Lot, y los guiamos hacia una tierra (la Gran Siria) que bendijimos para la humanidad.

72. Y lo agraciamos con Isaac (y a este le concedimos a Jacob), e hicimos que fueran rectos y virtuosos (así como profetas).

73. E hicimos que fueran líderes ejemplares que guiaban a los hombres según Nuestro mandato, y les inspiramos realizar buenas acciones (y ordenarlas a los demás), así como cumplir con la oración y entregar caridad. Y Nos adoraban (solo a Nosotros).

---

12 Esta aleya puede tener otra interpretación. Puede significar que empezaron a echarse las culpas unos a otros por no haber protegido a sus ídolos.

74. Y (recuerda) a Lot, a quien concedimos sabiduría (para juzgar) y conocimiento, y lo salvamos de un pueblo que cometía inmoralidades. Ciertamente, era una gente pecadora y rebelde.

75. Y lo acogimos en Nuestra misericordia, pues era de los rectos y virtuosos.

76. Y (recuerda) cuando Noé nos suplicó ayuda con anterioridad. Respondimos a su súplica y lo salvamos junto con su familia (quienes creyeron en él y lo siguieron) de un gran desastre.

77. Y lo socorrimos ayudándole contra un pueblo que negaba Nuestras pruebas sobre su veracidad. Ciertamente, era una gente pecadora y (por ello) los ahogamos a todos.

78. Y (recuerda) a David y a Salomón cuando dictaron sentencia sobre el caso de un campo (que había sufrido desperfectos) porque el rebaño de una gente había entrado en él por la noche para pastar. Y Nosotros fuimos testigos de su sentencia.

79. E hicimos que Salomón comprendiera (la situación y emitiera un veredicto acertado). Y a ambos concedimos conocimiento y sabiduría (para juzgar). Y sometimos las montañas y las aves a David para que Nos glorificaran con él. Y así lo decretamos.

80. Y le enseñamos a fabricar cotas de malla para que se protegieran durante sus enfrentamientos. ¿No serán, pues, agradecidos?

81. Y sometimos los fuertes vientos a Salomón para que se dirigieran, bajo sus órdenes, hacia la tierra que habíamos bendecido (la Gran Siria). Y tenemos conocimiento de todas las cosas.

82. E hicimos que algunos *yinn* bucearan para él y realizaran otras tareas[13]. Y Nosotros los controlábamos (y protegíamos a Salomón de cualquier mala acción de estos).

83. Y (recuerda) a Job[14], cuando este suplicó a su Señor (para que lo librara de su enfermedad) diciéndole: "He sido alcanzado por la desgracia, y Tú eres el más Misericordioso de entre los misericordiosos".

---

13 Durante el reinado de Salomón, los *yinn* estuvieron subyugados a él y trabajaban para él por orden de Al-lah realizando diferentes tareas (ver las aleyas 12 y 13 de la sura 34, y las 37 y 38 de la sura 38).

14 Job fue un Profeta a quien Al-lah puso a prueba en su salud, hijos y bienes, de manera que perdió todo lo que tenía. Llegó a quedarse solo con su mujer, que era la única persona que lo cuidaba durante su enfermedad. En lugar de desesperar, Job fue paciente y se centró en alabar y glorificar a Al-lah.



84. Y respondimos a su súplica y lo curamos de su dolencia. Y le devolvimos a su familia (que había perdido) y le concedimos el doble de hijos (y bienes en compensación por lo sufrido) por misericordia Nuestra y para que los siervos reflexionaran (y aprendieran de tal lección).

85. Y (recuerda) también a los profetas Ismael, Enoc y Dhul Kifl[15]. Todos fueron pacientes.

86. Y los acogimos en Nuestra misericordia, pues fueron rectos y virtuosos.

87. Y recuerda al del pez (Jonás)[16], cuando se alejó de su pueblo enojado (porque no creían en él) y no pensó en que lo castigaríamos por ello. Después Nos suplicó desde la oscuridad (del interior del animal) diciendo: “No hay más divinidad que Tú. ¡Gloria a ti! Ciertamente, he sido de los injustos”.

88. Y respondimos a su súplica y lo libramos de su angustia. Así es como salvamos a los creyentes.

89. Y (recuerda) a Zacarías, cuando suplicó a su Señor diciendo: “No me dejes solo (sin descendencia), aunque Tú eres el mejor de los herederos[17]”.

90. Y respondimos a su súplica, y le concedimos a Yahia (Juan Bautista) tras hacer que su esposa fuese fértil. Todos (esos profetas) se apresuraban a realizar buenas acciones y Nos rogaban anhelando (Nuestra misericordia) y temiendo (Nuestro castigo); y Nos adoraban con humilde sumisión.

91. Y (recuerda a María) quien protegió su castidad e insuflamos en ella un soplo (de vida) proveniente de Nosotros (a través del ángel Gabriel)[18]; e hicimos de ella y de su hijo una prueba (de Nuestro poder y una lección) para toda la humanidad.

92. Ciertamente, su religión (¡oh, gentes!) es una sola religión[19]. Y Yo soy su Señor; adórenme, pues, solo a Mí.

---

15 No se sabe con seguridad quién fue Dhul Kifl. Muchos comentaristas opinan que fue un Profeta porque se menciona junto con Ismael y Enoc; no obstante, también hay comentaristas que creen que fue un rey y juez justo y recto de los hijos de Israel que asumió la responsabilidad de hacerse cargo de su pueblo tras morir el Profeta enviado a ellos, de ahí su nombre Dhul Kifl, que significa “el que se hace cargo de alguien o se responsabiliza de él”.

16 A pesar de que la Biblia dice que fue una ballena el animal que se tragó a Jonás, el término árabe puede indicar también que se trataba de un pez de enormes dimensiones, ya que las aleyas 61-63 de la sura 18 y la 163 de la sura 13 utilizan el mismo vocablo árabe *hut* para referirse a un pez o peces y no a una ballena (ver las aleyas 139-148 de la sura 37 para completar la historia del Profeta Jonás —la paz de Al-lah esté con él—).

17 Pues solo Al-lah permanecerá cuando todos perezcan.

18 Al-lah envió el ángel Gabriel a María y este sopló por entre las vestimentas de ella, y así concibió a Jesús sin que nadie la tocase.

19 Se refiere a que todos los profetas han transmitido la misma religión: el monoteísmo basado en la exclusiva adoración a Al-lah.



93. Pero (los pueblos) se dividieron con respecto a sus creencias, y todos retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

94. Quien haya obrado rectamente y haya sido creyente verá sus esfuerzos recompensados (el Día del Juicio Final), y estos quedarán registrados.

95. Y decretamos que ningún pueblo al que hubiéramos destruido (por negar la verdad) regresaría a este mundo

96. antes de la liberación de las tribus de Gog y Magog (poco antes de la Hora final), cuando estas desciendan presurosas de todas partes (sembrando la corrupción).

97. La promesa (del Día de la Resurrección) se aproxima. (Y cuando llegue) quienes rechazan la verdad tendrán la mirada fija de espanto. (Dirán:) "¡Ay de nosotros! Vivíamos indiferentes a este día. Realmente fuimos injustos".

98. (Se les dirá:) "Tanto ustedes como lo que adoraban fuera de Al-lah[20] serán el combustible (del fuego) del Infierno donde entrarán (y arderán)".

99. Si, realmente, (los ídolos) que adoraban hubiesen sido verdaderas divinidades, no habrían entrado al fuego; mas todos permanecerán allí eternamente.

100. Allí exhalarán fuertes quejidos y no podrán oír nada (debido al terrible castigo que sufrirán).

101. Y a aquellos[21] para los que hayamos decretado previamente una buena recompensa (en el Paraíso porque sabíamos que creerían y obrarían con rectitud) los alejaremos del fuego.

102. No oirán su crepitar y vivirán eternamente disfrutando de lo que deseen.

103. El gran terror[22] no los afligirá, y los ángeles los recibirán diciéndoles: "Este es el día que se les había prometido".

104. Y (recuerda) el Día (de la Resurrección) en que enrollaremos el cielo como si se tratase de un pergamino. Del mismo modo que creamos todo de la nada la primera vez volveremos a crearlo. Esta es una promesa que cumpliremos sin duda alguna.

---

20 Se refiere a los ídolos que o bien son meros objetos, como las estatuas, o bien criaturas que consintieron en ser adoradas. Quedan excluidos, pues, los ángeles o Jesús —la paz de Al-lah esté con él—, pues nunca pidieron a los hombres que los adorasen ni aceptaron tal adoración.

21 Algunos comentaristas opinan que esta aleya se refiere a aquellos que fueron objeto de adoración a pesar de ser fieles siervos de Al-lah, como los ángeles, Jesús —la paz de Al-lah esté con él—, etc.; pues estos estarán lejos del fuego.

22 Puede referirse a la muerte, al soplido del cuerno o al mismo Día de la Resurrección.

105. Y, ciertamente, escribimos en los Libros sagrados que revelamos, tras haberlo registrado antes en la Tabla Protegida[23], que Mis siervos rectos y virtuosos heredarían la tierra (del Paraíso).

106. En verdad, en este (Corán) hay un claro mensaje[24] para los siervos (que adoran solamente a Al-lah como Él ha ordenado).

107. Y te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) como misericordia para los mundos de los hombres y de los *yinn*.

108. Diles (¡oh, Muhammad!): "Me ha sido revelado que su Dios es un Dios Único. ¿Se someterán a Él, pues (aceptando Su religión)?".

109. Y si dan la espalda a aquello a lo que los exhortas, diles, ¡oh, Muhammad!: "Realmente, les he informado a todos con equidad[25] (y estamos en igualdad de condiciones); y no sé si (el castigo) que se les ha prometido está cerca o lejos.

110. Realmente, Él conoce lo que dicen públicamente y lo que ocultan.

111. E ignoro si los está poniendo a prueba dejándolos disfrutar durante un tiempo".

112. (El Profeta) rogó (a Al-lah) diciendo: "¡Señor!, juzga (entre nosotros) con justicia". Nuestro Señor es el Clemente, a Quien recurrimos contra (las mentiras) que dicen.

---

23 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 6.

24 Y este mensaje o exhortación contiene la información que necesitan para entrar al Paraíso.

25 Esta aleya podría entenderse dentro del contexto de la declaración de guerra entre el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y los idólatras tras quedar anulado todo acuerdo o tratado de paz entre ellos, y el significado que tendría sería: "Realmente, les he informado a todos con equidadde que no tengo nada que ver con ustedes ni ustedes tienen nada que ver conmigo y de que no hay ningún pacto entre nosotros" (ver las primeras seis aleyas de la sura 9). Otra interpretación que defienden algunos comentaristas es: "Realmente, les he transmitido todo lo que Al-lah me ordenó transmitirles y tenemos el mismo conocimiento sobre lo que les he advertido".



SURA 22
AL HAYY[1]
(LA PEREGRINACIÓN DEL *HAYY*)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Gentes!, teman a su Señor. En verdad, el terremoto (que precederá) la Hora final será algo terrible.

2. Ese día verán que las madres que estén amamantando abandonarán a sus pequeños, y toda mujer embarazada abortará (debido al terror de dicho día); y verás a los hombres como si estuvieran ebrios, sin estarlo, debido a la severidad del castigo de Al-lah.

3. Y entre los hombres hay quien discute acerca de Al-lah sin conocimiento alguno y sigue a todo demonio rebelde.

4. Y (Al-lah) ha decretado que (el demonio) extraviará a quien lo siga y lo conducirá hacia el castigo del fuego.

5. ¡Gentes!, si dudan acerca de la resurrección, (sepan que) los creamos de polvo (la primera vez, cuando creamos a Adán), y (después creamos a su descendencia) de una pequeña cantidad de esperma (*nutfah*) que se transforma en un coágulo adherente (*'alaqah*) que luego se convierte en una masa con la apariencia de un pedazo de carne masticada (*mudgah*), en parte formada y en parte no[2]; así les mostramos (Nuestro poder para crearlos de nuevo). Y fijamos en el útero lo que queremos durante un tiempo determinado, y después hacemos que nazcan y crezcan hasta llegar a la madurez. Algunos de ustedes mueren antes de alcanzarla y otros llegan a la edad más débil (la vejez), durante la que olvidan todo el conocimiento que habían adquirido. Y verás cómo la tierra árida se estremece y se hincha cuando la lluvia se precipita sobre ella haciendo que broten todo tipo de bellas plantas.

---

1 Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 78 aleyas.

2 El Sagrado Corán describe con claridad las fases del desarrollo del embrión, a pesar de que poco se conocía sobre el tema antes del siglo XX. De hecho, en el siglo XVII aún se pensaba que el espermatozoide contenía un ser humano en miniatura que crecería al ser depositado en el útero. Las tres fases descritas en esta aleya son el estado de *nutfah*, *'alaqah* y *mudgah*. *Nutfah* es la mínima cantidad de un líquido que queda tras vaciar el recipiente donde estaba contenido, y también se emplea para designar la mezcla de las células sexuales del hombre y de la mujer. El término *'alaqah* tiene tres significados: algo que cuelga, una sanguijuela y un coágulo de sangre. Los tres significados son correctos para describir la fase de nidación del embrión en el útero, ya que entonces la sangre del embrión está coagulada en su interior y no circula por sus vasos sanguíneos y el embrión se parece a una sanguijuela. Por último, el término *mudgah*, que significa "una sustancia como masticada"describe a la perfección el desarrollo de las somitas o vértebras primitivas del embrión, que se encuentra a medio formar.



6. Y esto es así porque Al-lah es la Verdad (el único que merece ser adorado) y es Quien devuelve la vida a los muertos; y tiene poder sobre todas las cosas.

7. Y la Hora llegará, sin duda alguna, y Al-lah resucitará a los que están en las tumbas.

8. Y entre los hombres hay quien discute sobre Al-lah sin conocimiento ni guía ni libro esclarecedor alguno (que procedan de Él).

9. Movido por su arrogancia, desvía (a los hombres) del camino de Al-lah. (Pero) será humillado en esta vida, y el Día de la Resurrección le haremos sufrir el castigo del fuego.

10. (Se le dirá:) "Esto es lo que tú mismo te has buscado, y Al-lah no es injusto con Sus siervos".

11. Y entre los hombres hay quien adora a Al-lah lleno de dudas. Si le sucede algo bueno, se tranquiliza; mas si se ve afectado por la adversidad, reniega de su fe y echa a perder la vida terrenal y la eterna. Esta es una clara pérdida.

12. (Este indeciso) adora en vez de a Al-lah lo que no tiene poder para perjudicarlo ni beneficiarlo. Ese es el gran extravío.

13. Adora aquello que lo perjudica más de lo que lo beneficia. ¡Qué pésimo protector y compañero (ha tomado)!

14. Al-lah hará que quienes crean y actúen rectamente entren en jardines por donde corren ríos. En verdad, Al-lah hace lo que quiere.

15. Quien pensaba que Al-lah no auxiliaría (a Su Mensajero) en esta vida ni en la otra (y ve ahora frustradas sus esperanzas y ello lo llena de rabia) que intente llegar al cielo por algún medio y corte la ayuda de Al-lah, y vea si su plan acaba con lo que lo enfurece[3].

---

3 Al-lah auxiliará con toda seguridad a Su Mensajero Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— haciendo que triunfe Su religión en esta vida y concediéndole en la otra un rango elevado en el Paraíso, y nadie podrá evitarlo planee lo que planee. Muchos comentaristas interpretan la aleya de este modo: "Quien pensaba que Al-lah no auxiliaría (a Su Mensajero) en esta vida ni en la otra (y ve ahora frustradas sus esperanzas y ello lo llena de rabia) que eche una soga al techo y se ahorque y vea si así se libera de su rabia"; queriendo decir:"Quien así piense, que se muera de rabia, porque Al-lah auxiliará a Su Mensajero con toda seguridad". Algunos comentaristas opinan que la primera parte de la aleya también puede entenderse en otro sentido: «Quien piense que Al-lah no le concederá sustento en esta vida y en la otra». En este caso, el pronombre "le" no se refiere al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, sino al hombre que piensa mal de Al-lah.



16. Y así es como hemos revelado (el Corán) en claras aleyas. Y, ciertamente, Al-lah guía a quien quiere.

17. En verdad, el Día de la Resurrección, Al-lah juzgará entre los creyentes (los musulmanes), los judíos, los sabeos, los cristianos, los adoradores del fuego y los idólatras. Ciertamente, Al-lah es testigo de todas las cosas.

18. ¿Acaso no sabes que todo cuanto hay en los cielos y en la tierra —el sol, la luna, las estrellas, las montañas, los árboles, los animales y muchos hombres— se postra ante Al-lah[4]? Pero muchos hombres merecerán Su castigo. Y a quien Al-lah humille, nadie podrá honrarlo. Ciertamente, Al-lah hace lo que desea.

19. Estos dos grupos (los creyentes y los incrédulos) son adversarios que discuten acerca de su Señor. Quienes rechazan la verdad vestirán prendas de fuego y se les verterá agua hirviendo sobre sus cabezas.

20. (Esta) derretirá lo que se halle en el interior de los estómagos, así como la piel.

21. Y serán golpeados con mazos de hierro.

22. Cada vez que intenten escapar angustiados serán devueltos al fuego y (se les dirá:) “Sufran el castigo del fuego abrasador”.

23. Ciertamente, Al-lah hará que quienes crean y actúen rectamente entren en jardines (del Paraíso) por los cuales corren ríos. Allí vestirán pulseras de oro y perlas, y prendas de seda.

24. Al-lah los guio (en esta vida) hacia las buenas palabras (no hay ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorado excepto Al-lah) y hacia el camino de Quien merece toda alabanza (Al-lah).

25. Quienes rechazan la verdad, desvían a los hombres del camino de Al-lah, obstaculizan su acceso a la Mezquita Sagrada (de La Meca) —la cual hemos establecido para todos los hombres, tanto para quienes residen en sus alrededores como para quienes la visitan— y pretenden realizar en ella cualquier mala acción[5] sufrirán un doloroso castigo.

---

4 Si todo lo creado se postra ante Al-lah no tiene sentido que el hombre adore, pues, cualquier objeto o ser de la creación, la cual se somete por completo a su Creador, Al-lah, el Único que merece ser adorado.

5 Como adorar a otras divinidades fuera de Al-lah o violar la santidad del lugar realizando cualquier acción que esté prohibida en dicho recinto y en sus inmediaciones cuando uno se halla en el estado de consagración para realizar la peregrinación, como cortar un árbol, cazar, etc.

26. Y (recuerda) cuando indicamos a Abraham el lugar donde (construiría) la Kaaba y le ordenamos: "No adores a nadie más que a Mí y purifica la Casa (de toda idolatría y suciedad) para quienes la circunvalen (como acto de adoración)[6] y para quienes allí recen inclinándose y postrándose.

27. Y anuncia a los hombres que (deben) realizar la peregrinación del *Hayy.* Vendrán (a La Meca respondiendo) a tu llamada, a pie o montados sobre flacos camellos (debido al largo viaje), desde cualquier lugar remoto

28. para participar de los beneficios[7] (que se les ofrecen) e invocar el nombre de Al-lah, durante unos días señalados[8], sobre las reses que Al-lah les ha proveído (como animales de sacrificio). Coman, pues, de ellos y alimenten a los pobres necesitados.

29. Después, que completen los ritos obligatorios restantes[9], que cumplan sus promesas con Al-lah (acerca de sacrificar un animal) y que circunvalen la Antigua Casa (la Kaaba)[10] (como acto de adoración).

30. Esto es (lo que te hemos ordenado). Y quien respete lo que Al-lah ha hecho sagrado, obtendrá una recompensa de Al-lah (en esta vida y en la otra). Y les está permitida la carne del ganado, salvo lo que se les ha mencionado con anterioridad[11]. Aléjense, pues, de la inmundicia de los ídolos y absténganse de mentir".

31. (Y sométanse) sinceramente a Al-lah sin adorar a nadie más que a Él. Y quien adora a otros fuera de Al-lah se asemeja a quien cae del cielo y las aves lo capturan al vuelo o el viento lo arrastra hacia algún lugar desolado[12].

---

6 Ver la primera nota de la aleya 125 de la sura 2.

7 Como el perdón de sus pecados, la recompensa por realizar los ritos que Al-lah les ha ordenado y las interacciones comerciales que pueden realizar.

8 Los diez primero días del mes lunar dhul hiyyah, durante los cuales se realiza la peregrinación.

9 Como rasurarse la cabeza (los hombres) o abandonar las ropas del *ihram* (o estado de consagración) (ver la nota de la aleya 196 de la sura 2).

10 Se refiere a la circunvalación o *tawaf* principal de la peregrinación (*tawaf al ifadah*), que tiene lugar el día después del sacrificio del cordero *('Id Al Adha*).

11 Ver la aleya 3 de la sura 5.

12 Al-lah compara a quien cae del cielo y es capturado por un ave o bien es llevado por el viento a un lugar remoto y desolado, donde no hay esperanza de sobrevivir, con el idólatra que se aleja de la superioridad de la fe y cae en el abismo de la incredulidad. Este acaba siendo presa del Demonio y no consigue sino su propia destrucción. También, hay un dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que narra que cuando los ángeles tomen el alma del incrédulo al morir, la llevarán al cielo; pero las puertas de este no se abrirán. Entonces el alma será arrojada desde allí.

32. Eso es (lo que Al-lah ordena acerca de adorarlo solamente a Él con una fe sincera). Y quien respete lo que Al-lah ha hecho sagrado[13] tendrá un corazón temeroso.

33. Pueden beneficiarse de los animales que vayan a sacrificar durante un tiempo, antes de sacrificarlos en (las proximidades) de la Antigua Casa (la Kaaba).

34. Y a cada comunidad le hemos fijado unos ritos determinados para mencionar el nombre de Al-lah a la hora de sacrificar el ganado que le ha sido concedido como sustento. Su Dios es un Dios Único; sométanse, pues, solo a Él (aceptando el Islam). Y da buenas noticias (¡oh, Muhammad!) a quienes obedezcan con humildad;

35. esos cuyos corazones sienten temor de Al-lah cuando Su nombre es mencionado; esos que son pacientes en la adversidad, cumplen con el *salat* y dan en caridad de lo que les hemos proveído.

36. Y el sacrificio del ganado[14] (destinado a tal fin) es parte de los ritos de Al-lah. En ello tienen beneficios. Mencionen el nombre de Al-lah cuando los animales estén dispuestos en fila (para ser sacrificados). Y una vez yazcan (muertos) sobre sus costados podrán comer de ellos y alimentar al pobre (que no pide a pesar de su necesidad) y al mendigo. Así es como hemos sometido los animales de sacrificio a disposición de ustedes para que sean agradecidos.

37. La carne y la sangre (del animal sacrificado) no llegan a Al-lah, lo que Le llega es su piedad. Y ha sometido (los camellos) a disposición de ustedes para que proclamen Su grandeza por haberlos guiado. Y da buenas noticias (¡oh, Muhammad!) a los hombres de bien.

38. Ciertamente, Al-lah defiende a los creyentes y no ama a los traidores que rechazan la verdad (y no agradecen los bienes que Él les ha concedido).

---

13 Como los rituales y los lugares sagrados del *Hayy*, así como los animales de sacrificio. Una manera de respetar y honrar los animales de sacrificio es escoger los mejores para dicho fin, y no los que presentan algún defecto.

14 El término empleado en árabe es *budn* que literalmente significa “camellos”, aunque puede incluir las vacas y los bueyes según varios exégetas. No obstante, también se encuentran entre los animales de sacrificio los corderos y las cabras, motivo por el cual el término *budn* se ha traducido como “ganado” en esta aleya.

39. A (los creyentes) que han sido atacados se les ha concedido permiso (para luchar) por la injusticia que han sufrido (a manos de los idólatras y de quienes rechazan la verdad). Y, ciertamente, Al-lah tiene poder para concederles la victoria (sin la necesidad de combatir)[15].

40. (Esos son) quienes fueron expulsados injustamente de sus hogares por el solo hecho de decir: “Al-lah es nuestro Señor”. Y si Al-lah no hiciese que unos (los hombres rectos) frenasen a otros (los injustos), se habrían destruido templos, iglesias, sinagogas y mezquitas, lugares donde se glorifica mucho el nombre de Al-lah. Y Al-lah ayudará a aquel que defienda Su religión. Ciertamente, Al-lah es Fuerte y Poderoso.

41. Si Al-lah les concediese (a esos hombres creyentes y rectos) poder sobre la tierra, establecerían el *salat*, entregarían el azaque[16], ordenarían el bien y prohibirían el mal. Y a Al-lah pertenece el final de todos los asuntos.

42. Y si te desmienten (¡oh, Muhammad!, debes saber que) también desmintieron (a sus profetas) con anterioridad el pueblo del Mensajero Noé y los pueblos de 'Ad y Zamud;

43. así como los pueblos de los mensajeros Abraham y Lot

44. y los habitantes de Madián. Y Moisés, asimismo, fue desmentido. Y dejé que quienes rechazaban la verdad disfrutaran por un tiempo, y después los castigué. ¡Y qué terrible fue Mi castigo!

45. ¡Y cuántos pueblos destruimos por ser injustos (al negar la verdad)! Quedaron reducidos a escombros, sus pozos fueron abandonados y sus altas fortalezas (no pudieron proteger a sus gentes de Nuestro castigo).

46. ¿Acaso (quienes rechazan la verdad) no recorren la tierra y reflexionan (sobre el final de esos pueblos que fueron destruidos) y aprenden la lección[17]? Mas no son los ojos los que están ciegos, sino que son los corazones que encierran los pechos los que no quieren ver (la verdad).

---

15 A pesar de que Al-lah puede hacer que triunfe Su religión sin necesidad de que los creyentes combatan, quiere que luchen, cuando se hace necesario, para poner a prueba su obediencia y para recompensar generosamente a quienes mueran por Su causa.

16 Ver la nota de la aleya 43 de la sura 2.

17 Literalmente dice: “Con un corazón para reflexionar y unos oídos para escuchar”.



47. Y quienes rechazan la verdad te piden que te apresures a enviarles el castigo (¡oh, Muhammad!), cuando Al-lah no incumplirá Su promesa (de enviarles su merecido)[18]. Y, ciertamente, un día[19] para Al-lah es como unos mil años de los que ustedes cuentan.

48. ¡Y a cuántos pueblos injustos les concedí un plazo de tiempo antes de que Mi castigo se abatiera sobre ellos! Y a Mí habrán de retornar (para ser juzgados).

49. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): "¡Oh, gentes!, verdaderamente, no soy sino un claro amonestador para ustedes".

50. Quienes crean y actúen rectamente recibirán el perdón de Al-lah y un sustento generoso (en el Paraíso).

51. Y quienes se empeñen en refutar (con la falsedad) Nuestras aleyas desmintiéndolas (para evitar que los hombres las sigan) serán los habitantes del fuego.

52. Y todos los mensajeros y profetas que enviamos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!), cuando recitaban (la revelación de Al-lah), el Demonio introducía (cierta confusión o incertidumbre) en sus palabras (para evitar que los hombres comprendieran y siguieran lo que les estaba siendo recitado). Mas Al-lah elimina (la confusión y las dudas) que el Demonio (intenta) introducir y reafirma (con claridad) Su mensaje. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

53. (Y esto sucede) para poner a prueba a aquellos cuyos corazones están enfermos (de duda e hipocresía) y a los duros de corazón (que no aceptan la verdad) con (la confusión) que el Demonio quiere sembrar. Ciertamente, los injustos (que rechazan la verdad) se encuentran lejos en su extravío y discrepancia.

54. Y también (sucede) para que quienes tienen conocimiento (de la religión) sepan que (el Corán) es la verdad procedente de tu Señor, crean en él y tranquilicen con él sus corazones. Y, ciertamente, Al-lah guía a quienes creen hacia el camino recto.

---

18 Un idólatra de La Meca le pidió al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que si lo que decía era cierto, que hiciera caer piedras del cielo sobre ellos. Al-lah cumplió Su promesa castigándolos en Badr con la derrota.

19 La mayoría de los comentaristas opinan que se refiere a la duración del Día de la Resurrección, que incluye el fin de los cielos y de la Tierra actuales y el Juicio Final.



55. Y quienes rechazan la verdad no dejarán de dudar (acerca del Corán) hasta que los sorprenda la hora (de su muerte o la Hora final) o se abata sobre ellos el castigo de un día aciago[20].

56. El Día (de la Resurrección) la soberanía pertenecerá solo a Al-lah y Él juzgará entre los hombres (creyentes e incrédulos). Quienes crean y actúen con rectitud habitarán en los jardines de las delicias (el Paraíso).

57. Pero quienes rechacen la verdad y desmientan Nuestra revelación tendrán un castigo denigrante.

58. Y quienes emigraron por la causa de Al-lah y fueron matados o murieron por ella recibirán una buena provisión (en la otra vida). Ciertamente, Al-lah es el mejor proveedor.

59. Y los hará entrar en un lugar que los satisfará (el Paraíso). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

60. Así será; y a quien responda a una ofensa o perjuicio recibido en la misma proporción y después vuelva a ser tratado injustamente, Al-lah lo auxiliará. Ciertamente, Al-lah es Benévolo e Indulgente.

61. Así será (pues Al-lah es Todopoderoso; y entre las pruebas de Su poder está que) Al-lah hace que la noche penetre en el día y el día en la noche[21]. Y Al-lah oye y ve todas las cosas.

62. Y así será porque Al-lah es la única divinidad verdadera, mientras que lo que (los idólatras) adoran fuera de Él es falso; y Al-lah es el Excelso y el más Grande.

63. ¿Acaso no ves que Al-lah hace que la lluvia descienda del cielo y la tierra reverdece con ella? Ciertamente, Al-lah es Sutil y está informado de todas las cosas.

64. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. En verdad, Al-lah no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

---

20 Algunos comentaristas opinan que hace referencia al día de la batalla de Badr, que fue funesto para los idólatras de La Meca. También puede significar un día al que no le seguirá la noche, y ese es el Día de la Resurrección.

21 El verbo traducido como penetrar (*iuliyu*) implica la alternancia progresiva y gradual del día y la noche, como si el día se fundiera poco a poco en la noche y viceversa. Esto no sería posible si la tierra fuera plana, como se creía entonces, y solo podría producirse si la forma de esta fuera esférica. Hay otras aleyas más claras que hacen referencia a la forma esférica de la tierra, como la aleya 5 de la sura 39.

65. ¿Acaso no ves que Al-lah ha puesto a disposición de ustedes cuanto hay en la tierra, así como las embarcaciones que navegan por el mar por orden Suya? Y sostiene el cielo para evitar que caiga sobre la tierra, a menos que así lo quiera. Ciertamente, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

66. Y Él es Quien les da la vida, luego los hará perecer y finalmente los resucitará. Sin embargo, el hombre (que rechaza la verdad) es ingrato (y niega las gracias de su Señor).

67. Y a cada comunidad hemos fijado unos ritos determinados que debe seguir. No permitas que (los idólatras) te discutan acerca de lo que te ha sido ordenado sobre tu religión (¡oh, Muhammad!) e invítalos a seguir a tu Señor. En verdad, tú estás en el camino recto.

68. Y si discuten contigo, diles: “Al-lah sabe bien lo que hacen.

69. Al-lah los juzgará el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban”.

70. ¿Acaso no sabes (oh, Muhammad) que Al-lah tiene conocimiento de cuanto hay en los cielos y en la tierra? Todo está escrito en un registro (la Tabla Protegida), y ello es fácil para Al-lah.

71. Mas (los idólatras) adoran fuera de Al-lah aquello que Él no ha autorizado y sobre lo que no tienen ninguna prueba (de su autenticidad). Y los injustos no tendrán quién los auxilie.

72. Y si se les recitan a los incrédulos Nuestras claras aleyas, notarás desaprobación en sus rostros. A punto están de atacar con violencia a quienes se las recitan. Diles (¡oh Muhammad!): “¿Quieren que les informe de algo que odiarán aún más (que escuchar el Corán)? (Más odiarán) el fuego que Al-lah ha prometido a quienes rechacen la verdad. ¡Y qué pésimo destino!”.

73. ¡Gentes!, presten atención al ejemplo que se les expone. Aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah no pueden crear ni una mosca, aunque se unieran ayudándose entre ellos para lograrlo. Y si ella les arrebatara algo, estos no podrían recuperarlo. Así de débiles son quien invoca (o solicita) y quien es invocado (o solicitado)[22].

---

22 “Quien invoca o solicita” puede hacer referencia a los idólatras o a los ídolos que no pueden devolver lo que la mosca les ha arrebatado; mientras que “quien es invocado o solicitado» puede referirse a los ídolos o a la propia mosca.

74. Han subestimado el poder de Al-lah (y no Lo han valorado como merecía al adorar a otros además de a Él). Ciertamente, Al-lah es Fuerte y Poderoso.

75. Al-lah escoge mensajeros de entre los ángeles y de entre los hombres (para transmitir Su mensaje). Ciertamente, Al-lah oye y ve todas las cosas.

76. Él sabe lo que hacen y lo que harán después (y todos los asuntos pasados, presentes y futuros relacionados con ellos). Y a Al-lah retornarán todos los asuntos (el Día de la Resurrección para que Él decida sobre ellos).

77. ¡Oh, creyentes!, inclínense y póstrense ante su Señor, adórenlo y actúen con rectitud para que triunfen.

78. Y luchen con todas sus fuerzas por la causa de Al-lah[23]. Él los escogió (para que siguieran Su religión) y no les ha impuesto en ella nada que no pudieran cumplir. Esta es la religión de su antepasado Abraham. Él ya los llamó musulmanes con anterioridad (en las revelaciones precedentes) y así son llamados en esta (el Corán); y los escogió para que el Profeta fuese testigo de ustedes y para que ustedes fueran testigos ante los hombres (el Día de la Resurrección de que recibieron el mensaje de Al-lah). Cumplan, pues, con el *salat*, entreguen el azaque y aférrense a Al-lah, su Protector. ¡Qué excelente protector y qué excelente auxiliador!

23 Luchar por la causa de Al-lah debe entenderse en el sentido más amplio de la palabra, pues el término *jihad* o *yihad* no solo significa combatir en el contexto bélico, sino que también significa esforzarse en Su causa en todos los niveles, ya sea controlando las propias pasiones, exhortando a los demás a hacer el bien, siendo constantes en los actos de adoración, colaborando en Su causa con bienes materiales, etc.



SURA 23
AL MU'MINUN[1]
(LOS CREYENTES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, los creyentes triunfarán;
2. esos que rezan con recogimiento (temiendo a Al-lah);
3. esos que se alejan de la banalidad (y de la falsedad);
4. esos que entregan el azaque;
5. esos que protegen sus partes íntimas (de la inmoralidad),
6. salvo con sus esposas y con las esclavas que poseen[2], pues no serán reprochados por ello.
7. Y quienes busquen (tener relaciones íntimas con) otras mujeres serán unos transgresores.
8. (Y también triunfarán) quienes guardan lo que se les confía[3], así como sus compromisos,
9. y realizan el *salat* con perseverancia (a sus debidas horas).
10. Esos (que así actúan) serán los herederos (del Paraíso),
11. quienes heredarán los Jardines del Firdaus[4] y allí vivirán eternamente.
12. Y, ciertamente, creamos al (primer) hombre de un extracto de barro.
13. Después hicimos que el hombre (la descendencia de Adán) proviniese de una pequeña cantidad de esperma (*nutfah*) que fijamos en un lugar seguro (el útero).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 118 aleyas.

2 Ver la segunda nota de la aleya 3 de la sura 4.

3 Ello incluye un préstamo, cualquier bien que te ha sido entregado para que lo guardes temporalmente, un secreto o una información que te ha sido confiada, etc. El creyente debe actuar con responsabilidad y honestidad en estos casos. De hecho, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era llamado *Al Amin*, que significa "el honesto", e incluso los idólatras de La Meca le confiaban sus bienes porque sabían de su honestidad y honradez; y no emigró a Medina hasta que hubo devuelto todo aquello que los habitante de La Meca le habían confiado, aun y cuando su vida corría peligro en la ciudad.

4 Son los mejores jardines del Paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

14. A continuación, hicimos que se convirtiese en un coágulo (*'alaqah*), y el coágulo en una masa parecida a un trozo de carne masticada (*mudgah*)[5]; y a partir de esta creamos los huesos y los revestimos, después, de carne[6]. Finalmente insuflamos el alma y creamos así un nuevo ser. ¡Bendito sea Al-lah, el Creador Supremo[7]!

15. Luego perecerán,

16. Y el Día de la Resurrección volverán a la vida.

17. Y creamos sobre ustedes siete cielos[8] superpuestos, y no Nos pasa inadvertido cuanto sucede en la creación.

18. Y hacemos que descienda lluvia del cielo en una cantidad determinada[9], y la tierra (la absorbe y) la almacena[10]. Y (si quisiéramos) podríamos hacerla desaparecer.

19. Y hacemos que con ella broten para ustedes jardines de palmeras y viñedos que producen abundantes frutos de los que se alimentan.

20. Y (también hacemos que crezca para ustedes) un árbol (el olivo) que crece en el monte Sinaí y les proporciona una grasa (que utilizan) como condimento cuando comen.

21. Y, en verdad, tienen un motivo de reflexión en el ganado. Les damos de beber de lo que hay en sus entrañas (la leche)[11], les aportan muchos beneficios y comen de ellos.

---

5 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 22.

6 En esta aleya, Al-lah continúa describiendo el desarrollo del feto y explica que primero se forman los huesos (que en ese primer estado son principalmente cartílago) y después estos se revisten de carne. Según el libro *El desarrollo humano* escrito por el científico Moore, durante la séptima semana del desarrollo embrionario el esqueleto comienza a desplegarse a lo largo del cuerpo y los huesos toman la forma conocida. Hacia el final de la séptima semana y durante la octava los músculos toman su posición alrededor de los huesos formados.

7 La expresión en árabe indica que Él es el único Creador verdadero capaz de crear de la nada y de hacerlo, además, con perfección.

8 Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

9 La cantidad de lluvia que desciende equivale a la misma cantidad que ha sido evaporada (unos 513 trillones de toneladas al año), por eso es una cantidad determinada que se mantiene constante año tras año, de manera que el agua circula continuamente según un ciclo equilibrado, necesario para preservar la vida del planeta. Este conocimiento era impensable hace unos 1.400 años.

10 Hace años no se conocía el origen del agua subterránea. Se pensaba que los vientos empujaban el agua de los océanos hacia el interior de los continentes y que el agua regresaba a los océanos a través de un pasadizo secreto o del Gran Abismo. En tiempos de Platón dicho pasadizo se conocía con el nombre de *Tartarus* e incluso el filósofo Descartes del siglo XVIII apoyaba dicha opinión. Hasta el siglo XIX prevaleció la teoría de Aristóteles, según la cual el agua se condensaba en frías cavernas de las montañas y formaba lagos subterráneos que alimentaban los manantiales. Hoy sabemos que el origen del agua subterránea es la lluvia que se infiltra a través de las grietas del suelo, pero hace 1.400 no se conocía su origen.

11 Ver la nota de la aleya 66 de la sura 16.

22. Y tanto ellos (los animales) como las embarcaciones les sirven de transporte.

23. Y, ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo y les dijo: "¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temerán?".

24. Y los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron (a quienes creían en él): "No es más que un ser humano como ustedes que quiere dominarlos. Si Al-lah hubiese querido, habría enviado ángeles (en su lugar). Nunca oímos nada semejante (a lo que él dice) entre nuestros antecesores.

25. No es más que un hombre que está loco. Sean pacientes y esperen por un tiempo (hasta que muera)".

26. (Entonces) Noé suplicó a Al-lah diciendo: "¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten".

27. Y le revelamos: "Construye un arca bajo Nuestra supervisión, siguiendo Nuestras órdenes; y cuando el agua mane del horno[12], haz que embarque en ella una pareja de cada especie, así como tu familia, salvo quienes decretamos con anterioridad que no se salvarían (su mujer y uno de sus hijos). Y no intentes interceder por los injustos (que rechazan la verdad), pues morirán ahogados.

28. Y cuando tú y quienes te acompañan hayan embarcado, di: 'Alabado sea Al-lah, Quien nos ha salvado de un pueblo injusto'".

29. Y di: "¡Señor!, haz que arribemos a un lugar bendito. Tú eres Quien mejor puede hacernos llegar a buen término".

30. Ciertamente, en este (relato) hay evidencias (de la veracidad de los mensajeros de Al-lah). Y ponemos (a los hombres) a prueba (a través de los profetas).

31. Después (del pueblo de Noé), hicimos que surgiera otra generación[13].

32. Y les enviamos a un Mensajero de entre ellos que les decía: "Adoren solo a Al-lah. No tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temerán?".

33. Y los dignatarios de su pueblo que lo habían desmentido y habían negado la vida eterna, y disfrutaban de la vida terrenal que les habíamos concedido, dijeron: "Ese no es sino un ser humano como ustedes; come de lo que comen y bebe de lo que beben".

---

12 Ver la nota de la aleya 40 de la sura 11.

13 Los comentaristas discrepan acerca de qué pueblo es el aludido en la aleya. Algunos opinan que podría ser el pueblo de 'Ad o el de Zamud. De ser así, en el primer caso, el Mensajero enviado sería Hud y en el segundo, Saleh.

34. Y si obedecen a un hombre como ustedes, saldrán perdiendo.
35. ¿Acaso les ha prometido que una vez hayan muerto y sean polvo resucitarán?
36. Lo que se les ha prometido no sucederá nunca.
37. "Solo existe esta vida; vivimos y morimos una sola vez, y no resucitaremos.
38. "No es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Al-lah, y no creeremos en lo que dice".
39. (El Mensajero de Al-lah) suplicó: "¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten".
40. (Al-lah) respondió: "¡Pronto lo lamentarán!".
41. Entonces un gran estruendo se abatió sobre ellos con toda justicia (y los destruimos por completo) dejándolos reducidos a deshechos (o residuos como los que arrastra la corriente). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a los injustos (que desmienten la verdad)!
42. Después hicimos que los sucedieran otras generaciones.
43. Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su final.
44. Después fuimos enviando sucesivamente a Nuestros mensajeros. Cada vez que se presentaba uno ante una comunidad, era desmentido. Y fuimos destruyendo una comunidad tras otra, e hicimos que (sus historias) permaneciesen entre los hombres como un motivo de reflexión. ¡Que los pueblos que rechazaron la verdad sean expulsados de toda misericordia!
45. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros milagros y pruebas evidentes
46. al Faraón y a sus dignatarios, pero los rechazaron con soberbia y fueron un pueblo altivo.
47. Dijeron: "¿Vamos a creer en dos seres humanos como nosotros, cuando su pueblo es esclavo nuestro?".
48. Y los desmintieron, y, entonces, fueron destruidos.
49. Y, ciertamente, entregamos a Moisés el Libro (la Torá) para que (los hijos de Israel) se guiaran.
50. E hicimos de Jesús y de su madre una prueba (de Nuestro poder al hacer que esta concibiera sin la intervención de ningún hombre), y los refugiamos en una colina fértil donde corría el agua.

51. ¡Oh, mensajeros!, coman de las cosas buenas y lícitas (de las que les proveemos) y obren rectamente. En verdad, Yo sé bien lo que hacen.

52. Ciertamente, su religión (¡oh, gentes!) es una sola religión[14]. Y Yo soy su Señor; témanme, pues, solo a Mí.

53. Mas se dividieron en diferentes grupos (según sus creencias), y cada grupo se complació con la suya (pensando que estaban bien guiados).

54. ¡Deja, pues, (¡oh, Muhammad!) que (los idólatras de La Meca) continúen en su extravío hasta que les llegue el momento (de su destrucción)!

55. ¿Acaso creen que las riquezas e hijos que les concedemos generosamente

56. son un adelanto de los bienes que recibirán (en la otra vida)? ¡No!, pero no se dan cuenta.

57. En verdad, quienes temen a Su Señor[15],

58. quienes creen en Sus aleyas (y pruebas),

59. quienes no adoran a otros fuera de Él

60. y quienes entregan lo que entregan[16] con los corazones llenos de temor (de Al-lah) porque (están seguros de que) retornarán a su Señor (para ser juzgados);

61. esos se apresuran a realizar buenas acciones y compiten (entre ellos) en su realización.

62. Y no exigimos nada a nadie por encima de sus posibilidades. Y tenemos un registro[17] (la Tabla Protegida) que dice la verdad; y nadie será tratado con injusticia.

63. Pero los corazones (de quienes rechazan la verdad de los habitantes de La Meca) ignoran completamente este (Corán) y realizan, además otras acciones (que no son rectas y por las que serán castigados).

64. Mas cuando Nuestro castigo se abata sobre sus ricos dirigentes, Nos suplicarán con humildad.

---

14 Se refiere a que todos los profetas han transmitido la misma religión: el monoteísmo basado en la exclusiva adoración a Al-lah.

15 Temen Su castigo, no tener suficientes buenas obras, no cumplir plenamente con todas sus obligaciones religiosas o realizar menos buenas acciones de las que podrían.

16 Se refiere a quienes entregan caridad y temen que esta pueda no ser aceptada por Al-lah. También puede significar quienes hacen buenas acciones en general.

17 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 6.



65. (Se les dirá:) "¡No Nos supliquen hoy! No recibirán ninguna ayuda de Nuestra parte.

66. Cuando se les recitaban Mis aleyas, les daban la espalda.

67. Se mostraban altivos (por ser los custodios de la Kaaba y vivir en sus inmediaciones) y hablaban mal (sobre el Corán) cerca de ella por la noche".

68. ¿Es que no reflexionan sobre las palabras (del Corán) o han recibido algo diferente a lo que recibieron sus antepasados (y por ello lo rechazan)?

69. ¿O acaso no reconocen al Mensajero enviado a ellos (Muhammad) y por eso lo desmienten?

70. ¿O dicen que (Muhammad) está loco? Y, no obstante, les ha llegado con la verdad (el Corán), pero la mayoría de ellos la desprecian.

71. Si la verdad[18] hubiese seguido sus pasiones, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. Mas les hemos concedido una exhortación (el Corán) que los honraría (si la siguieran); y, no obstante, se apartan de ella.

72. ¿O acaso les pides (¡oh, Muhammad!) una retribución a cambio (de trasmitirles el mensaje, y ello les impide creer)? (Mas no les pides nada, pues) la mejor retribución es la de tu Señor y Él es el mejor de los proveedores.

73. Y tú, ciertamente, los invitas al camino recto.

74. Y quienes no creen en la otra vida se desvían de él.

75. Y si nos apiadáramos de ellos y los librásemos del mal que los aflige, persistirían en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

76. Y, ciertamente, los castigamos; y no se volvieron a su Señor con humildad y sumisión ni Le suplicaron ayuda.

77. Y cuando abramos ante ellos las puertas de un severo castigo (en la otra vida), se desesperarán.

78. Y Él es Quien creó para ustedes el oído, la vista y el entendimiento; mas apenas son agradecidos.

79. Y Él es Quien los creó (y diseminó) sobre la tierra, y serán reunidos ante Él (para ser juzgados).

---

18 La mayoría de los comentaristas opinan que se refiere a Al-lah, y a que si Él hubiese prescrito para quienes rechazan la verdad todo lo que desean, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. La"verdad"en esta aleya también puede hacer alusión al Corán, según algunos comentaristas.

80. Y Él es Quien da la vida y la muerte, y Quien hace que la noche y el día se sucedan. ¿Acaso no razonan?

81. Sin embargo, (quienes rechazan la verdad) dicen lo mismo que decían sus antecesores.

82. Dicen: "¿Cuando muramos y seamos polvo y huesos, resucitaremos?

83. Eso ya se nos prometió a nosotros y a nuestros antepasados con anterioridad, mas no son sino viejas leyendas".

84. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿A quién pertenece la tierra y cuanto hay en ella, si es que lo saben?".

85. Dirán que pertenece a Al-lah. Diles: "¿No reflexionarán, pues?".

86. Diles: "¿Quién es el Señor de los siete cielos[19] y el Señor del Gran Trono?".

87. Dirán que es Al-lah. Diles: "¿No Lo temerán, pues?".

88. Diles: "¿Quién tiene en Sus manos la soberanía de todas las cosas y protege (a Sus siervos), mientras que nadie puede protegerse de Él, si es que lo saben?".

89. Dirán que Al-lah. Diles: "¿Por qué se dejan engañar y se alejan de la verdad?".

90. Y les trajimos la verdad, pero (los idólatras) mienten (al adorar a otros además de a Al-lah y negar la resurrección).

91. Al-lah no ha tomado para Sí ningún hijo ni hay otras divinidades (verdaderas) fuera de Él. Si así fuera, cada divinidad controlaría su creación y unas intentarían imponerse sobre las demás. ¡Alabado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

92. Él es el Conocedor del *gaib*[20] y de lo manifiesto. ¡Exaltado sea! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

93. Di (¡oh, Muhammad!): "¡Señor!, si haces que presencie el castigo que has prometido (a quienes niegan la verdad),

94. no me incluyas, ¡Señor!, entre los injustos (destruyéndome a mí con ellos)".

95. Y, ciertamente, somos capaces de hacerte presenciar el castigo que les hemos prometido.

---

19 Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.
20 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

96. Responde al mal con el bien. Nosotros sabemos bien lo que dicen (los idólatras y los castigaremos por ello).

97. Y di: "¡Señor!, busco refugio en Ti de los susurros de los demonios.

98. Y busco refugio en Ti, ¡oh, Señor!, para que no se me aproximen".

99. Y cuando la muerte llegue a uno (de quienes rechazan la verdad), dirá: "¡Señor!, haz que regrese (a la vida terrenal)

100. para que pueda obrar con rectitud en los (asuntos) que dejé atrás". Pero no sucederá. Solo habla por hablar[21], y (todos) tendrán detrás una barrera[22] (que les impedirá regresar a la vida) hasta el día en que resuciten.

101. Y cuando suene el cuerno (anunciando la resurrección), de nada les servirá su linaje (a quienes rechazan la verdad) ni se preguntarán entre ellos (acerca de su situación, pues cada uno estará preocupado por lo que será de él en el Juicio Final).

102. Aquellos cuyas buenas acciones pesen más (que las malas) en la balanza serán los triunfadores.

103. Y aquellos cuyas buenas acciones pesen menos (que las malas) habrán llevado sus almas a la perdición y permanecerán para siempre en el Infierno.

104. El fuego les quemará los rostros y sus bocas aparecerán desfiguradas.

105. Se les dirá: "¿Acaso no se les recitaban Mis aleyas y ustedes las negaban?".

106. Responderán: "¡Señor!, nuestras pasiones y nuestra maldad pudieron con nosotros y fuimos un pueblo extraviado.

107. ¡Señor!, sácanos (del fuego y devuélvenos a vida terrenal), y si reincidimos (en nuestros pecados y en nuestra incredulidad) entonces seremos realmente injustos".

108. (Al-lah) les dirá: "Permanezcan en él humillados y no Me hablen más.

109. Un grupo de Mis siervos decía (en la vida terrenal): '¡Señor!, creemos; perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso'.

---

21 Pues el hipócrita solo quiere escaparse del castigo y sabe que lo que dice no es cierto, ya que si tuviera la oportunidad de regresar a la tierra no actuaría como dice y volvería a desobedecer a Al-lah y a rebelarse contra Él.

22 Dicha barrera es la que separa la vida terrenal de la eterna y tiene lugar en la tumba antes de que ocurra la resurrección.

110. Mas (ustedes, incrédulos) los tomaron como el centro de sus burlas hasta el punto de llegar a olvidar Mi exhortación, y se reían de ellos.

111. Hoy los he recompensado por su paciencia haciendo que sean ellos los vencedores".

112. (Al-lah) les preguntará: "¿Cuántos años vivieron en la tierra?".

113. Dirán: "Vivimos un día o parte de él[23]. Pregúntales a quienes llevan la cuenta".

114. (Al-lah) les responderá: "Vivieron muy poco tiempo; ¡si hubieran sabido (que vivirían tan poco, no habrías preferido la vida terrenal a la eterna)!

115. ¿Acaso pensaron que los creamos sin ninguna finalidad y que no retornarían después a Nosotros (para ser juzgados)?".

116. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano de todo! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Señor del espléndido Trono.

117. Y quien invoque a otras divinidades además de a Al-lah, sin prueba alguna, tendrá que rendirle cuentas a su Señor. Ciertamente, quienes rechazan la verdad no triunfarán.

118. Y di (¡oh, Muhammad!): "¡Señor!, perdóname y apiádate de mí, pues Tú eres el más Misericordioso".

---

23 Ver la nota de la aleya 104 de la sura 20.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Esta es) una sura que hemos revelado y (cuyos preceptos) hemos ordenado (seguir), en la que hay claras aleyas para que reflexionen[2].

2. (Castiguen) a la fornicadora y al fornicador con cien latigazos (si cuatro testigos probos dan fe de la inmoralidad)[3]. Y no dejen que su compasión por ellos les impida aplicarles la pena completa, si de verdad creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Y que un grupo de los creyentes sea testigo de la aplicación del castigo.

3. Un fornicador solo debe casarse[4] con una fornicadora o una idólatra, y una fornicadora solo debe casarse con un fornicador o un idólatra, pues está prohibido para los creyentes (casarse con ellos).

4. Y castiguen con ochenta latigazos a quienes acusen a mujeres decentes de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos, y no acepten nunca sus testimonios. Esos serán los transgresores (por haber desobedecido a Al-lah),

5. salvo quienes se arrepientan después (de haber formulado la acusación) y se enmienden[5], pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

6. Y quienes acusen a sus esposas de adulterio y no tengan ningún testigo, salvo ellos mismos, que juren por Al-lah cuatro veces (ante las autoridades pertinentes) que dicen la verdad;

---

1 Esta sura fue revelada en Medina, después de Hégira, y consta de 64 aleyas.

2 Todas las suras han sido reveladas por Al-lah y debemos seguir lo que Élnos ordena en ellas; no obstante, Al-lah destaca la importancia de esta sura en concreto por el gran contenido de preceptos que contiene, mismos quelos musulmanes deben seguir para el buen desarrollo de la sociedad islámica.

3 Este castigo debe aplicarse sobre los hombres y mujeres solteros que han mantenido relaciones sexuales ante cuatro testigos, pues es necesario que los testigos hayan presenciado el acto para formular una acusación de fornicación. Este castigo pretende ser disuasorio para evitar la corrupción de la sociedad.

4 Otra interpretación que defienden algunos comentaristas es que el verbo en árabe *iankihu* no significa aquí casarse, sino mantener relaciones sexuales ilícitas, por lo que la aleya significaría: "Un fornicador solo puede practicar tal inmoralidad con una fornicadora o una idólatra, y una fornicadora solo puede practicar tal inmoralidad con un fornicador o un idólatra".

5 Quienes se arrepientan dejarán de ser considerados unos transgresores, pero igualmente deben recibir el castigo, aunque hay diferencia de opiniones acerca de si su testimonio puede tenerse en cuenta o no en futuros casos.

7. Y que la quinta vez que juren invoquen a Al-lah diciendo que los expulse de Su misericordia si mienten.

8. Y ella se librará del castigo si jura por Al-lah cuatro veces que su marido miente.

9. Y la quinta vez que jure invocará a Al-lah diciendo que caiga sobre ella Su ira si el marido dice la verdad[6].

10. Y si no fuera por la gracia y la misericordia de Al-lah sobre ustedes y porque siempre acepta el arrepentimiento y es Sabio, (revelaría la verdad sobre el asunto y castigaría al culpable).

11. Ciertamente, quienes extendieron la calumnia (contra ‘Aisha)[7] fue un grupo de ustedes (los creyentes). No piensen que ello los perjudicará (a quienes no tuvieron nada que ver con la calumnia), pues los beneficiará (al esclarecerse el asunto y probarse la inocencia de ‘Aisha). Todos los que participaron en la calumnia obtendrán su merecido por la parte del pecado que les corresponda, y el principal responsable[8] tendrá un terrible castigo.

12. ¿Por qué cuando los creyentes y las creyentes la oyeron no pensaron bien los unos de los otros y dijeron que se trataba de una clara calumnia?

13. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos de lo que decían? Si no presentan los testigos, son ellos los mentirosos ante Al-lah.

14. Si no hubiera sido por el favor de Al-lah sobre ustedes y por Su misericordia en esta vida y en la otra, les habría sobrevenido un terrible castigo por lo que dijeron.

---

6 Estas aleyas demuestran que el testimonio de la mujer tiene tanta validez como la del hombre en casos como este, y que el hombre no puede tomarse la justicia por su cuenta contra su mujer aunque él tenga razón, y deberá esperar a que Al-lah la castigue en la otra vida. El mismo caso es aplicable si es la mujer quien acusa al marido de adulterio y él lo niega.

7 Esta aleya y las siguientes se refieren a la calumnia contra ‘Aisha, una de las esposa del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que circularon los comentarios de que había cometido adulterio, sin prueba de ello, al regresar de una expedición militar en la que había acompañado a su esposo. La caravana en la que viajaban había partido sin darse cuenta de que faltaba la joven esposa del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien se había entretenido buscando un collar que había perdido. Al amanecer fue encontrada por un hombre que se había quedado rezagado, y este la llevó en su camello hasta alcanzar el resto de la caravana. Los rumores sobre el posible adulterio empezaron a circular cuando llegaron a la ciudad.

8 Quien inventó la calumnia y la propagó fue el jefe de los hipócritas de Medina y no un creyente. El pecado en el que incurrieron los creyentes fue extender de boca en boca los rumores que empezaron a circular en la ciudad en vez de defender la inocencia de ‘Aisha —que Al-lah esté complacido con ella—, y por ello también tienen su parte de culpa.

15. Propagaban (la calumnia) de boca en boca hablando de aquello sobre lo que no tenían conocimiento, y pensaban que lo que hacían carecía de importancia; pero para Al-lah era muy grave.

16. ¿Por qué no dijeron al oírla: “No nos corresponde hablar de esto, ¡gloria a Al-lah! Esto es una gran mentira”?

17. Al-lah les advierte que no deben volver a hacer nunca algo similar, si de verdad son creyentes.

18. Y Al-lah les explica con claridad Sus mandatos, y Él es Omnisciente y Sabio.

19. Ciertamente, quienes se complacen en difundir calumnias sobre los creyentes (acusándolos falsamente de fornicación o adulterio) recibirán un castigo doloroso en esta vida y en la otra (si no se arrepienten). Al-lah sabe (que mienten), mientras que ustedes no (lo) saben.

20. Si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes y porque Él es, en verdad, Compasivo y Misericordioso (les adelantaría el castigo).

21. ¡Oh, creyentes!, no sigan los pasos del Demonio[9]. Y quien los siga (debe saber que) él ordena la inmoralidad y las malas acciones. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre ustedes, ninguno podría purificarse nunca (de sus pecados); pero Al-lah purifica a quien quiere (aceptando su arrepentimiento). Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

22. Y que quienes han sido agraciados con la fe y con riquezas no juren que no ayudarán económicamente a sus parientes, a los pobres y a quienes emigraron por la causa de Al-lah (porque estos participaron en la propagación de la calumnia). Que los perdonen y pasen por alto lo sucedido. ¿Acaso no desean que Al-lah los perdone? Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

23. Quienes acusen (de fornicación o adulterio sin prueba alguna) a mujeres decentes, inocentes y creyentes (que ni siquiera piensan en cometer dicha inmoralidad) serán expulsados de la misericordia de Al-lah en esta vida y en la otra, y recibirán un terrible castigo

---

9 El Demonio tienta al hombre poco a poco o paso a paso para asegurarse de que este lo seguirá. Así pues, no incita al creyente a cometer una mala acción de golpe, sino a cometer una pequeña falta o a descuidar gradualmente una buena acción, hasta que este acaba viendo bien lo que hace y desobedece, finalmente, a Al-lah.

24. el Día de la Resurrección, día en el que las lenguas, manos y piernas (de quienes rechazaban la verdad) darán testimonio contra (sus dueños) acerca de lo que solían hacer (en la vida terrenal)[10].

25. Ese día, Al-lah les dará la retribución que merezcan y sabrán que Él es la Verdad manifiesta (y que Sus promesas y amenazas son ciertas, y que Él no es injusto con nadie).

26. Las malas mujeres son para los hombres perversos, y los hombres perversos son para las malas mujeres (debido a la similitud que hay entre ellos). Y las buenas mujeres son para los hombres buenos, y los hombres buenos son para las buenas mujeres (debido a la similitud que hay entre ellos). Estos son inocentes de lo que los acusan (los infames). Recibirán el perdón de Al-lah y una provisión generosa (en el Paraíso).

27. ¡Oh, creyentes!, no entren en ninguna casa que no sea la suya sin antes haber pedido permiso y haber saludado a quienes viven en ella. Eso es mejor para ustedes para que así reflexionen (sobre los mandatos de su Señor y Lo obedezcan).

28. Y si no hallan a nadie en la casa, no entren hasta que se les conceda permiso. Y si les dicen que regresen (más tarde), háganlo así; eso es mejor para ustedes. Y Al-lah sabe bien lo que hacen.

29. No incurren en falta si entran sin permiso en casas (o estancias) no usadas como viviendas[11], si les son de algún beneficio. Y Al-lah conoce (las intenciones) que manifiestan y ocultan.

30. Diles a los creyentes (¡oh, Muhammad!) que bajen la vista (ante lo que se les ha prohibido mirar[12]) y que protejan sus partes íntimas de la indecencia. Eso es más puro para ellos. Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

---

10 El Día de la Resurrección el idólatra querrá librarse del fuego y no aceptará que nadie testifique contra él, salvo él mismo. Entonces Al-lah le dirá que él basta como testigo de sus propias acciones, sellará su boca después de haberlo dejado hablar y hará que los miembros de su cuerpo (manos y piernas) expliquen con detalle las acciones que realizaron sin poder ocultar nada.

11 Según los comentaristas, las casas a las que alude la aleya son refugios que se hallan en los caminos para que los viajeros puedan descansar y protegerse del frío o del calor. También puede referirse a las tiendas o los establecimientos donde se entra para comprar y vender enseres o bien a una vivienda abandonadadonde uno puede detenerse para hacer sus necesidades. Otra opinión es que se refiere a cualquier vivienda no habitada en general.

12 Como mirar intencionadamente a una mujer que no sea la esposa, con o sin deseo, o mirar las partes del cuerpo comprendidas entre el ombligo y las rodillas de una persona del mismo sexo, así como todo aquello que pueda llevar a cometer un acto indecente, pues una mirada puede provocar malos pensamientos.

31. Y diles a las creyentes que bajen la vista (ante lo que se les ha prohibido mirar[13]), que protejan sus partes íntimas de la indecencia y que no muestren (su cuerpo ni) los adornos que lleven excepto aquello que asome (de manera no intencionada)[14]. Y que se cubran con los velos (desde la cabeza) hasta el pecho. Y que no muestren su atractivo salvo a sus esposos, a sus padres, a sus suegros, a sus hijos, a los hijos de sus esposos, a sus hermanos, a los hijos de sus hermanos o hermanas, a las mujeres musulmanas, a los esclavos y esclavas que posean, a los sirvientes carentes de deseo sexual y a los niños pequeños que aún no sienten interés por las mujeres. Que ellas no sacudan los pies (para llamar la atención de los hombres con el ruido de las pulseras tobilleras o abalorios que llevan y) para mostrar parte de los adornos que ocultan. Y vuélvanse todos a Al-lah en arrepentimiento, ¡oh, creyentes!, para que puedan triunfar (en esta vida y en la otra).

32. Y casen a los solteros y solteras de entre ustedes, y a los esclavos y esclavas que sean rectos y virtuosos. Si son pobres, Al-lah los enriquecerá con Su favor. El favor de Al-lah es inmenso y Él conoce todas las cosas.

33. Y quienes no dispongan de los medios para casarse que se mantengan castos hasta que Al-lah los enriquezca con Su favor. Y a aquellos esclavos suyos que deseen un contrato (de emancipación), concedédselo si ven un bien en ellos (porque son rectos en la religión y capaces de ganarse honradamente la vida), y denles algo de los bienes que Al-lah les ha otorgado. No prostituyan a sus esclavas para conseguir beneficios terrenales si desean la castidad[15]. Pero si alguien las obliga a ello, (que sepan que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso (con ellas y que el pecado recae sobre quien las prostituye).

---

13 Como mirar a un hombre que no sea su esposo con deseoo mirar las partes del cuerpo de otra mujer comprendidas entre el ombligo y las rodillas o cualquier otra parte que pueda suponer una tentación, así como todo aquello que puede llevar a cometer un acto indecente.
14 Como los vestidos que sobresalgan por debajo de las prendas externas (o *abayas*) con las que cubren todo su cuerpo. Muchos exégetas opinan que los rostros y las manos pueden mostrarse si no están embellecidos ni representan ninguna tentación.
15 La prohibición de prostituir a las esclavas es general y no se limita a aquellas que desean la castidad, que son prácticamente la mayoría. De hecho, hay comentaristas que interpretan esta aleya de la siguiente forma: “No prostituyan a sus esclavas para conseguir beneficios terrenales. ¿Cómo pueden hacerlo si ellas desean lacastidad?”.

34. Y, ciertamente, les hemos revelado aleyas esclarecedoras y ejemplos de quienes pasaron por esta vida antes que ustedes, así como una exhortación para los piadosos.

35. Al-lah es la luz (que guía todo cuanto existe) en los cielos y en la tierra[16]. Su luz es como una hornacina donde hay colocada, dentro de un claro cristal, una lámpara que resplandece como una brillante estrella[17]. El combustible de dicha lámpara se extrae del fruto de un árbol bendito: un olivo que crece en un lugar de la tierra entre Oriente y Occidente (que recibe la luz del sol desde el amanecer hasta su puesta). Tal aceite prende casi sin tocarle el fuego (debido a su pureza, y cuando prende) es luz sobre luz. Al-lah guía a quien quiere hacia Su luz y expone ejemplos a los hombres; y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

36. (Dicha luz brilla) en las casas de oración (o mezquitas) que Al-lah ha ordenado construir (y purificar), donde Su nombre es exaltado y glorificado mañana y tarde

37. (por) hombres a quienes ni los negocios ni las ventas los distraen de glorificarlo y alabarlo, de realizar el *salat* y de entregar el azaque, y que temen el Día (de la Resurrección) en que los corazones y la vista se estremecerán (de terror).

38. (Ese día) Al-lah los recompensará según las mejores acciones que hayan realizado (pasando por alto sus faltas) e incrementará Su favor sobre ellos. Y Al-lah agracia a quien quiere sin límite alguno.

39. Y las buenas acciones de quienes rechazan la verdad son como un espejismo en el desierto. El sediento cree ver agua, mas cuando llega al lugar donde esperaba encontrarla, no halla nada de esta[18], y encuentra, en su lugar, a su Señor, Quien lo juzgará y le dará su merecido (el Infierno). Y Al-lah es rápido concediendo a Sus siervos la retribución (que sus obras merecen).

---

16 Al-lah controla todos los asuntos relacionados con Su creación, como las estrellas, el sol y la luna; y es, pues, el origen de toda luz.

17 Al-lah compara, mediante un bello ejemplo, la luz de la fe en el corazón puro del creyente con una lámpara que se halla dentro de un cristal en una hornacina. La guía de Al-lah (Su luz o el Corán) no hace sino aumentar la fe del creyente iluminando aun más su corazón.

18 El agua que cree ver el sediento, que es comparado con el incrédulo que rechaza la verdad, es la recompensa de sus buenas acciones; pero no la hallará el Día del Juicio Final, porque las buenas obras que realizó no se basaron en la fe en Al-lah y Él las anulará.

40. O bien (sus acciones) se asemejan a la oscuridad de un mar profundo donde hay olas cubiertas por olas, y estas, a su vez, cubiertas por nubes; oscuridad sobre oscuridad. Si uno extendiese la mano, apenas podría distinguirla[19]. Y aquel a quien Al-lah no guía con Su luz no podrá guiarse.

41. ¿Acaso no ves (¡oh, Muhammad!) que cuanto hay en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, así como las aves cuando extienden sus alas? Toda criatura sabe cómo alabarlo y glorificarlo[20]. Y Al-lah conoce lo que hacen.

42. A Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra. Y todo retornará a Él (el Día de la Resurrección).

43. ¿Acaso no ves que Al-lah impulsa las nubes con suavidad, después las agrupa y las apila unas sobre otras, y luego ven la lluvia salir de su interior? Y hace que caiga el granizo del cielo, de nubes como montañas, y alcanza con él a quien quiere y libra de él a quien quiere. El fulgor de su relámpago[21] casi arrebata la vista.

44. Al-lah es Quien alterna la noche y el día. Ciertamente, en ello hay un motivo de reflexión para los dotados de discernimiento.

---

19 En esta aleya, las buenas obras del incrédulo quedan cubiertas por la idolatría y el extravío, representados por la oscuridad del mar, por lo que tampoco lo beneficiarán en la otra vida. También cabe destacar que la aleya comente la oscuridad en la profundidad del mar, cuando ello se ha descubierto no hace muchos años, puesto que el hombre no puede sumergirse a más de 40 metros sin la ayuda de submarinos o equipos especiales, y la luz empieza a desaparecer a los 200 metros de profundidad. Un hombre no podía saber hace 1.400 años que en el fondo del mar reina la oscuridad. También hay que resaltar que se hable de capas de olas dentro del mar, ya que estas no pueden verse a simple vista, salvo las de la superficie que son las que comenta la aleya que están cubiertas por las nubes del cielo, pues las demás olas solo se detectan al estudiar las temperaturas o los cambios de salinidad de estas en un punto dado.

20 Al-lah ha guiado a cada criatura a alabarlo de una determinada manera, y por ello todas saben cómo alabar y glorificar a su Creador, aunque nosotros no lo comprendamos. Solo los hombres y los *yinn* han sido dotados del libre albedrío para escoger el camino de la fe o del extravío (ver la aleya 72 de la sura 33). El resto de la creación obedece a su Señor en todo momento y Lo glorifica cumpliendo con el propósito de su creación.

21 Esta aleya describe el apilado de las nubes de tormenta llamadas*cumulonimbus*. Las nubes son descritas como montañas porque estas crecen de forma vertical, ya que se estiran hacia regiones más frías de la atmósfera, donde se forman las gotas de agua y el granizo. Estas nubes crecen hasta que las gotas de agua y el granizo se hacen demasiado pesados y caen, finalmente, de las nubes. Lo más relevante de esta descripción es la relación que la aleya establece entre el relámpago y el granizo cuando dice “el fulgor de su relámpago”, refiriéndose el pronombre “su” al granizo. Hoy en día se sabe que el granizo es el factor principal en la producción de los relámpagos debido al proceso de electrificación que las nubes sufren durante la formación de este, pero estos conocimientos son relativamente recientes y no podían conocerse en aquel entonces.



45. Y Al-lah ha creado a todas las criaturas a partir de agua[22]. Las hay que se arrastran sobre el vientre, otras caminan a dos patas y otras a cuatro. Al-lah crea lo que Le place. En verdad, Al-lah es Todopoderoso.

46. Y hemos revelado aleyas esclarecedoras (el Corán). Y Al-lah guía a quien quiere hacia el camino recto.

47. Y dicen (los hipócritas): "Creemos en Al-lah y en Su Mensajero, y obedecemos (sus órdenes)". Mas un grupo de ellos se desentienden después de lo que han dicho y dan la espalda (al Mensajero y a lo que les ha revelado de parte de Al-lah). Esos no son creyentes.

48. Y si se los llama a (seguir el contenido del Libro de) Al-lah y a la decisión del Mensajero (con respecto a sus disputas), un grupo de ellos (no acude porque no quiere aceptar su veredicto y) se aleja.

49. Mas si ellos tienen la razón, acuden al Mensajero de Al-lah raudos y obedientes (para que dictamine en su favor).

50. ¿Acaso sus corazones están enfermos (de incredulidad)?, ¿o es que dudan (acerca de la veracidad de Muhammad) o temen que Al-lah y Su Mensajero sean injustos con ellos en su dictamen? ¡No!; más bien son ellos los injustos.

51. Ciertamente, cuando los creyentes son llamados a aceptar el juicio de Al-lah y de Su Mensajero, dicen: "Oímos y obedecemos". Esos son quienes prosperarán (y se salvarán).

52. Y quienes obedecen a Al-lah y a Su Mensajero, temen a Al-lah y son piadosos serán los vencedores.

53. Y (los hipócritas) juran por Al-lah solemnemente que, si les ordenaras salir (a combatir), lo harían. Diles: "No juren (en vano); sabemos que su obediencia es solo de palabra. En verdad, Al-lah está bien informado de lo que hacen".

54. Diles (¡oh, Muhammad!): "Obedezcan a Al-lah y al Mensajero. Si no lo hacen, (sepan que) el Mensajero solo es responsable de aquello que se le ha encomendado (transmitir el mensaje completo), mientras que ustedes son responsables (de seguir) lo que se les ha ordenado. Si obedecen, estarán bien guiados; mas al Mensajero solo le corresponde transmitir el mensaje con claridad".

---

22 Ver la nota de la aleya 30 de la sura 21.

55. Al-lah ha prometido a quienes creen de entre ustedes (¡oh, musulmanes!) y actúan con rectitud que sucederán en la tierra a los (idólatras) que la gobiernan, al igual que sucedió con los (creyentes) que los precedieron, y les dará autoridad para practicar la religión que Él escogió para ellos (el Islam). Y cambiará el sentimiento de miedo que tenían (los creyentes ante los idólatras) por el de seguridad, si adoran solamente a Al-lah y a nadie más. Y quienes nieguen después (los favores que Al-lah les ha concedido) serán los rebeldes.

56. Realicen el *salat*, entreguen el azaque y obedezcan al Mensajero para que Al-lah se apiade de ustedes.

57. No pienses (¡oh, Muhammad!) que quienes rechazan la verdad podrán escaparse (de Al-lah) en la tierra. Su morada será el fuego. ¡Y qué pésimo lugar de destino!

58. ¡Oh, creyentes!, que sus esclavos y los niños que no hayan alcanzado aún la pubertad pidan permiso para entrar en sus aposentos en tres ocasiones: antes del rezo del alba, cuando se desvisten para descansar al mediodía y después del rezo de la noche. Son tres momentos de privacidad para ustedes. Si entran en sus aposentos sin pedir permiso en otros momentos del día, no incurren en falta ni tampoco ustedes, pues son momentos en los que se reúnen y atienden sus asuntos. Así es como Al-lah les explica Sus mandatos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

59. Y cuando los niños lleguen a la pubertad, que pidan permiso (para entrar en todo momento), como hacen los adultos. Así es como Al-lah les explica Sus mandatos. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

60. Y las mujeres que hayan alcanzado una avanzada edad y ya no sientan deseo de casarse (ni despierten en los hombres deseo alguno) no incurren en falta si relajan ligeramente sus vestimentas externas, siempre que no dejen de cubrir el cuerpo y no pretendan con ello mostrar algún atractivo. Mas si se cubren completamente con dichas prendas externas, es mejor para ellas. Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

61. El ciego, el lisiado y el enfermo no serán reprochados[23], ni tampoco ustedes, si comen en sus casas o en las de sus hijos, padres o madres, hermanos o hermanas, tíos o tías paternos, tíos o tías maternos, o en aquellas casas cuyas llaves poseen (porque sus dueños les han dado permiso para supervisarlas o hacer uso de ellas en su ausencia), o

---

23 Esta parte de la aleya puede entenderse de dos maneras: no serán reprochados por no poder salir a combatir, puesto que Al-lah los ha excusado, o por comer con la gente sana en la casa de estos o de sus familiares, ya que la gente solía sentirse incómoda al comer con ellos o incluso ellos mismos podían sentirse incómodos en una casa ajena.

en la de un amigo suyo (aunque sus familiares y amigos no estén presentes, siempre y cuando no les importe que lo hagan). Poden comer juntos o separados[24]; mas cuando entren a cualquier casa[25], salúdense entre ustedes con el saludo (de paz) proveniente de Al-lah, pues es bendito y bueno. Así es como Al-lah les aclara Sus mandatos para que reflexionen (sobre ellos y los sigan).

62. Los verdaderos creyentes son aquellos que creen en Al-lah y en Su Mensajero y que, cuando se encuentran reunidos con él por un asunto de interés común, no se retiran sin pedirle permiso. Quienes te piden permiso (¡oh, Muhammad!) son quienes de verdad creen en Al-lah y en Su Mensajero. Y si te piden permiso para retirarse con el fin de atender algún asunto privado, concédeselo a quien quieras de ellos y pide perdón a Al-lah por ellos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

63. No llamen al Mensajero de Al-lah cuando se encuentre entre ustedes como se llaman los unos a los otros[26] (sin el debido respeto). Y Al-lah sabe qué (hipócritas) de entre ustedes se retiran con disimulo sin pedir permiso (durante el sermón del rezo en congregación del viernes). Que se guarden quienes se oponen a las órdenes de Al-lah (o de Su Mensajero) de que les sobrevenga una desgracia o se abata sobre ellos un castigo doloroso.

64. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Conoce bien todo lo referente a ustedes. Y el día en que regresen para comparecer ante Él (el Día de la Resurrección) les informará sobre las acciones que realizaron. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

---

24 Antes del Islam, algunas tribus consideraban que era vergonzoso comer solos y no comían ni bebían, por más hambre que tuvieran, a menos que alguien los acompañase. Esta aleya les aclara que no hay ningún problema en comer solos.

25 Incluso en el caso de que no haya nadie en la vivienda, pues entonces es recomendable decir al entrar: “La paz esté con nosotros y con los siervos de Al-lah rectos y virtuosos”, ya que los ángeles devuelven el saludo.

26 Al-lah ordena a los creyentes dirigirse al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— con respeto y no llamarlo por su nombre diciendo “¡Muhammad!” o “hijo de Abdel-lah”, sino “¡Oh, Mensajero de Al-lah!” o “¡Oh, Profeta de Al-lah!”.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Bendito sea Aquel que reveló a Su siervo el Libro (el Corán) que discierne entre la verdad y la falsedad para amonestar a los mundos de los hombres y de los *yinn*[2]!

2. Aquel a Quien pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, no ha tomado para Sí ningún hijo ni comparte Su dominio con nadie. Y Él es Quien creó todas las cosas (con perfección y) en su debida medida.

3. Y, sin embargo, (los idólatras) adoran otras divinidades fuera de Al-lah que no son capaces de crear nada, mientras que ellas han sido creadas, y que no tienen poder para perjudicarse o beneficiarse a sí mismas, ni pueden causar la muerte ni dar la vida ni resucitar a los muertos.

4. Y quienes rechazan la verdad dicen: "Esto no es más que una gran mentira que ha inventado (Muhammad) con la ayuda de otras gentes". Mas son ellos quienes han cometido una injusticia (al negar la verdad) y han proferido una mentira.

5. Y (otros de ellos) dicen: "No son sino viejas leyendas que ha copiado (o mandado copiar de otros libros) y le han sido recitadas mañana y tarde".

6. Diles (¡oh, Muhammad!): "(El Corán) ha sido revelado por Aquel que conoce los secretos de los cielos y de la tierra. En verdad, Él es Indulgente y Misericordioso".

7. Y dicen: "¿Cómo es que este Mensajero come y camina por los mercados[3]? ¿Por qué no ha descendido a él un ángel para acompañarlo en su tarea de advertir a los hombres (dando, así, fe de su veracidad)?

8. ¿O por qué no se le ha concedido un tesoro del cielo (para que no padezca necesidades) o no dispone de una huerta para comer de lo que produce (cuando desee)?". Y los injustos (que niegan la verdad) dicen: "No siguen más que a un hombre embrujado".

9. Observa (¡oh, Muhammad!) con qué te comparan y cómo se extravían (de la verdad); no encontrarán el camino (que los guíe hacia ella).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, casi en su totalidad y consta de 77 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 90 de la sura 6.
3 Quienes rechazaban la verdad criticaban que el Mensajero de Al-lah fuera un ser humano como ellos y no un ángel o no estuviera, al menos, acompañado por uno.

10. ¡Bendito sea Aquel que si lo deseara te concedería (en esta vida) algo mucho mejor que lo que mencionan! Te concedería jardines por donde corren ríos, así como palacios.

11. Mas (quienes rechazan la verdad) niegan la Hora final; y hemos preparado para quienes la nieguen un fuego abrasador.

12. Cuando este los vea desde lejos, podrán oír su furor y crepitar.

13. Y cuando sean arrojados a un estrecho lugar (del Infierno) encadenados entre sí, pedirán ser destruidos.

14. (Se les dirá con ironía:) "No pidan hoy que los destruyan una sola vez. Pidan que los destruyan varias veces (porque no se librarán del sufrimiento)".

15. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Qué es mejor, esto (el castigo del Infierno) o el Paraíso eterno que les ha sido prometido a los piadosos?". Esa será su recompensa y su destino.

16. Allí tendrán cuanto deseen y vivirán eternamente. Es una promesa que tu Señor cumplirá.

17. Y el Día (de la Resurrección, Al-lah) reunirá (a los idólatras) y a las divinidades que adoraban fuera de Al-lah y preguntará a estas últimas: "¿Extraviaron ustedes a Mis siervos o ellos mismos se extraviaron?".

18. Le responderán: "¡Gloria a Ti! No nos correspondía tomar ningún protector fuera de Ti. ¿Cómo podríamos haber pedido, entonces, que alguien nos adorara en Tu lugar? Los dejaste disfrutar de la vida, así como a sus padres, hasta que olvidaron Tu exhortación y merecieron la perdición".

19. (Entonces Al-lah dirá a los idólatras:) "(Las divinidades que adoraban) han negado lo que ustedes decían. No podrán apartar (el castigo) de ustedes ni encontrarán quién los auxilie. A quien actúe con injustica (adorando a otros fuera de Al-lah), lo haremos sufrir un terrible castigo".

20. Y todos los mensajeros que enviamos anteriores a ti (¡oh, Muhammad!) comían y caminaban por los mercados (como cualquier ser humano). Y los hemos puesto a prueba a unos con otros para ver si eran pacientes. Y tu Señor ve todo lo que hacen.

21. Y quienes no esperan comparecer ante Nosotros dicen: "¿Por qué no nos han sido enviados ángeles o vemos a nuestro Señor?". Ciertamente, se han llenado de orgullo y se han extralimitado (en injusticia e incredulidad).

22. El día en que vean a los ángeles[4] no será una buena noticia para los pecadores que se oponen a la verdad, y (los ángeles) les dirán: “Se les ha prohibido tajantemente (la entrada al Paraíso)”.

23. Y Nos volveremos hacia las (buenas) acciones que hayan podido realizar y las convertiremos en polvo esparcido (por el aire por no haberse basado en la fe en Al-lah).

24. Los habitantes del Paraíso gozarán ese día de las mejores moradas y de los mejores lugares de reposo.

25. Y (recuerda a los hombres, ¡oh, Muhammad!) el día en que el cielo se abrirá y aparecerán (entre sus fisuras) nubes (blancas), y los ángeles descenderán.

26. Ese día (el Día de la Resurrección), la verdadera soberanía será del Clemente, y será un día difícil para quienes rechazaban la verdad.

27. El día en que el injusto (que negaba la verdad) se muerda las manos (lamentando su situación), dirá: “¡Ojalá hubiese seguido al Mensajero (Muhammad)!

28. ¡Ay de mí! ¡Ojalá no hubiese tomado a fulano por amigo!

29. Me desvió de la Exhortación (de Al-lah: el Corán) después de haberme llegado”. Y el Demonio siempre traiciona al hombre y lo abandona.

30. Y el Mensajero dirá (ese día): “¡Señor!, los (idólatras) de mi pueblo se desentendieron del Corán”.

31. Del mismo modo (que tienes enemigos entre los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!) hemos hecho que todos los profetas anteriores a ti tuvieran algún enemigo entre los pecadores idólatras (de su gente; así que sé paciente). Y Al-lah te basta para guiarte y socorrerte.

32. Y quienes rechazan la verdad dicen: “¿Por qué el Corán no ha sido revelado de una sola vez?”. Mas lo hemos revelado así (en partes) para afianzar tu corazón; y lo hemos revelado de manera gradual (para facilitar su comprensión)[5].

---

4 Puede referirse a cuando los ángeles tomen sus almas en el momento de su muerte o al Día de la Resurrección.

5 El Corán fue revelándose poco a poco, durante 23 años, según precisaban las circunstancias. Las aleyas que fueron reveladas en La Meca trataban sobre todo acerca del mensaje de unicidad de Al-lah, de historias de antiguos mensajeros o de la descripción del Paraíso y del Infierno para que creciera la fe entre los creyentes; mientras que las aleyas reveladas posteriormente en Medina, después de la Hégira, eran principalmente preceptos para regular la vida en comunidad, una vez establecido el primer Estado musulmán.



33. Y cada vez que (los idólatras) vienen a ti con un argumento (en contra de lo que dices o con una duda) te revelemos la respuesta correcta y la mejor explicación.

34. Quienes sean reunidos en el Infierno (y arrastrados a él) sobre sus rostros (por rechazar la verdad) estarán en la peor situación y serán los más extraviados.

35. Y, ciertamente, revelamos a Moisés el Libro (la Torá) y le asignamos a su hermano como apoyo.

36. Y les dijimos: "Vayan al pueblo (del Faraón) que desmiente las pruebas (de Nuestra unicidad)". Mas (no creyó y) lo destruimos por completo.

37. Y (también destruimos) al pueblo del Profeta Noé cuando desmintió a su Mensajero[6]: lo ahogamos e hicimos que ello sirviera de lección para los hombres. Y hemos preparado para los injustos (que niegan la verdad) un castigo doloroso.

38. Y (también destruimos) a los pueblos de 'Ad y Zamud y a los habitantes de Ar-Ras[7], así como a muchas otras comunidades o generaciones que existieron entre las épocas de los anteriores.

39. Y a todos les mostramos con claridad Nuestras pruebas (y los advertimos); y todos fueron destruidos (al rechazar a sus mensajeros).

40. Y (los idólatras de La Meca) pasan (en sus viajes) por (las ruinas de) la ciudad (del Profeta Lot: Sodoma) sobre la que cayó una nefasta lluvia (de piedras de barro cocido que la destruyó). ¿Acaso no reparan en ella (y reflexionan sobre lo que sucedió)? Mas no lo hacen porque no creen que serán resucitados.

41. Y cuando te ven, se burlan de ti (¡oh, Muhammad!) y dicen: "¿Es este quien Al-lah ha enviado como Mensajero?

42. Si no nos hubiéramos mantenido firmes adorando a nuestras divinidades, poco habría faltado para que nos desviara de ellas". Pero cuando vean el castigo, ya sabrán quiénes son los más extraviados.

43. ¿No has reparado en quien hace de sus pasiones su dios (¡oh, Muhammad!)? ¿Acaso serás tú su guardián?

---

6 Literalmente dice: "Cuando desmintió a los mensajeros (de Al-lah)", porque al rechazar a Noé, su Mensajero, era como si rechazaran a todos ellos.

7 Ar-Ras es el nombre de un pozo que da nombre al pueblo cercano a él. Se cree que sus habitantes recibieron la llegada del Mensajero Shu'aib, aunque también pudo ser otro mensajero. Otros comentaristas opinan que se trata de uno de los pueblos de Zamud al que fue enviado el Mensajero Saleh.

44. ¿O acaso piensas que la mayoría de ellos escuchan (y reflexionan sobre lo que les dices o recitas del Corán) y comprenden? ¡No! Son como el ganado (porque no se benefician de lo que oyen), o están todavía más extraviados[8].

45. ¿Acaso no ves (la obra de) tu Señor y cómo extiende la sombra (después de la salida del sol y pasado el mediodía, hasta su puesta)? Si hubiese querido, la habría hecho inmóvil; mas ha hecho del sol su guía.

46. Después la va recogiendo gradualmente (hasta que desaparece llegada la noche).

47. Y Él es Quien ha dispuesto que la noche los cubra y que hallen descanso en el sueño. Y ha hecho que durante el día regresen (a su actividad y busquen su sustento).

48. Y Él es Quien envía los vientos como anuncio de Su misericordia (la lluvia) y hace que descienda del cielo agua purificadora

49. para reavivar con ella la tierra árida y dar de beber a la multitud de animales y hombres que ha creado.

50. Y la distribuimos entre ellos para que recuerden (el favor de Al-lah). Pero la mayoría de los hombres rechazan (la verdad) y son ingratos.

51. Y si hubiésemos querido, habríamos enviado un amonestador a cada ciudad.

52. No obedezcas, pues, a quienes rechazan la verdad (¡oh, Muhammad!) y combátelos enérgicamente con (el Corán).

53. Y Él es Quien hace que confluyan las dos masas de agua; una agradablemente dulce y la otra salada en extremo. Y ha dispuesto entre las dos una división y una barrera infranqueable[9].

54. Y Él es Quien ha creado al hombre a partir del agua[10] y le ha concedido parentesco por sangre y por matrimonio. Tu Señor tiene poder sobre todas las cosas.

---

8 Al-lah considera que los idólatras están más extraviados que los animales porque estos, al fin y al cabo, cumplen con la función para la que fueron creados y adoran a Al-lah en su propio modo; mientras que los idólatras fueron creados para adorar solamente a Al-lah y adoran a otros fuera de Él.

9 En las zonas donde confluyen dos masas de agua, una dulce y una salada, como en los estuarios o deltas de los ríos, hay una zona de separación con una marcada discontinuidad en su densidad que tiene una salinidad diferente a la de ambas masas de agua. Esta zona no puede apreciarse a simple vista, pues para ello se requiere avanzados equipos para medir la temperatura, la salinidad o densidad de las aguas; por lo que no podía conocerse en aquel entonces.

10 Aquí se refiere al semen, según la mayoría de los comentaristas, aunque también puede hacer referencia a que el agua es el principal compuesto de nuestro cuerpo (ver la nota de la aleya 30 de la sura 21).



55. Mas (los idólatras) adoran fuera de Al-lah aquello que no puede reportarles ni un bien ni un mal. Y quien rechaza la verdad es un aliado (del Demonio) contra su Señor.

56. Y no te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) sino como anunciador de buenas noticias (a los creyentes) y como amonestador (a quienes rechazan la verdad).

57. Diles: “No les pido ninguna remuneración (por transmitirles el mensaje). Mas quien quiera seguir un camino que lo lleve hacia su Señor (es libre de contribuir con sus bienes a Su causa buscando Su complacencia)[11]”.

58. Y encomiéndate al Viviente, Quien es inmortal, y glorifícalo con alabanzas. Él se basta para estar informado de los pecados de Sus siervos.

59. Aquel que creó los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos en seis días[12], y después se asentó[13] sobre el Trono. Él es el Clemente. Pregunta acerca de Él (¡oh, Muhammad!) a quien esté bien informado[14].

60. Y si se les dice (a quienes rechazan la verdad): “Póstrense ante el Clemente”, responden: “¿Y quién es el Clemente? ¿Nos postraremos ante lo que tú nos ordenas (¡oh, Muhammad!)?”. Y no hace sino aumentar en ellos su aversión (a la fe)[15].

61. ¡Bendito sea Quien estableció las constelaciones en el cielo y puso en él una fuente de luz y calor (el sol) y una luna luminosa[16]!

62. Y Él es Quien hace que la noche y el día se sucedan para quien quiera reflexionar o dar gracias (a Al-lah) por ello.

63. Y los (verdaderos) siervos del Clemente son quienes caminan por la tierra con humildad, y quienes, si los ignorantes se dirigen a ellos (con malas palabras), responden de buena manera;

64. y quienes pasan la noche postrándose y de pie (realizando el *salat* voluntario);

65. y quienes dicen: “¡Señor!, aleja de nosotros el castigo del Infierno. Ciertamente, su castigo es un tormento permanente.

---

11 También puede entenderse que lo único que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— pretende es que quien quiera pueda guiarse siguiendo un camino que lo lleve a su Señor.

12 Ver la primera nota de la aleya 54 de la sura 7.

13 Ver la segunda nota de la aleya 54 de la sura 7.

14 Y solo Al-lah posee todo el conocimiento acerca de Él mismo y solo Él puede informar a los hombres sobre Sus propias características.

15 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

16 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 10.

66. (El Infierno) es un pésimo lugar para establecerse y permanecer en él”;

67. y quienes, cuando gastan su dinero, no despilfarran ni escatiman, sino que lo hacen con moderación;

68. y quienes no invocan a otras divinidades fuera de Al-lah ni acaban con la vida que Al-lah ha hecho sagrada, salvo con un motivo justificado[17], ni practican la fornicación; pues quien cometa uno de estos pecados recibirá un castigo[18].

69. Este se le duplicará el Día de la Resurrección y permanecerá eternamente humillado,

70. salvo quienes se arrepientan, crean y actúen rectamente, pues Al-lah cambiará sus pecados por buenas acciones. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

71. Y quien se arrepienta y actúe (después) rectamente estará mostrando un sincero arrepentimiento hacia Al-lah (que Él aceptará).

72. Y (también son verdaderos siervos de Al-lah) quienes no dan falsos testimonios (y se alejan de la mentira) y pasan de largo con dignidad ante las malas palabras (o ante cualquier banalidad);

73. y quienes, si se les recuerdan las aleyas de su Señor, no permanecen sordos y ciegos (ante la verdad, sino que escuchan con atención y reflexionan);

74. y quienes dicen: “¡Señor!, concédenos esposas e hijos que sean un consuelo y un motivo de alegría para nosotros y haz que seamos un buen ejemplo para los piadosos (que temen a su Señor)”.

75. Esos obtendrán el nivel más alto del Paraíso por haber sido pacientes, y (los ángeles) los recibirán con un saludo de paz.

76. Allí vivirán eternamente. ¡Qué excelente lugar para establecerse y permanecer en él!

77. Diles (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “Mi Señor no los tendría en consideración (en esta vida) de no ser por sus súplicas (en los momentos difíciles), pues han desmentido (Su mensaje y a Su Mensajero), y recibirán por ello un castigo perpetuo (el Día de la Resurrección)”.

---

17 Ver la nota de la aleya 151 de la sura 6.

18 El término árabe *azama* traducido como “castigo” también puede aludir a un valle en el Infierno donde irán a parar quienes mantengan relaciones íntimas ilícitas.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ta. Sin. Mim*[2].
2. Estas son las aleyas del Libro esclarecedor (el Corán).
3. Puede que te consumas de pesar (¡oh, Muhammad!) porque (los habitantes de La Meca) no creen.
4. Si quisiéramos, les enviaríamos un milagro del cielo que los obligaría a doblegarse ante la verdad con sumisión[3].
5. Mas cada vez que les llega una nueva revelación del Clemente se apartan de ella.
6. Ciertamente han negado la verdad, y recibirán noticias de aquello de lo que se burlaban (el castigo de Al-lah, el cual se abatirá sobre ellos).
7. ¿Acaso no ven cómo hacemos que crezcan en la tierra todo tipo de nobles especies?
8. En verdad, en ello tienen una prueba (del poder) de Al-lah; pero la mayoría (de los hombres) no cree.
9. Y, ciertamente, tu Señor (¡oh, Muhammad!) es el Poderoso y el Misericordioso.
10. Y recuerda cuando tu Señor llamó a Moisés (y le dijo): “Ve al pueblo injusto,
11. al pueblo del Faraón, ¿es que no van a temer a Al-lah?”.
12. (Moisés) dijo: “¡Señor!, en verdad, temo que me desmientan.
13. Y temo que mi pecho se oprima (si me desmienten) y que no pueda expresarme con claridad; envía, pues, a Aarón (conmigo).
14. Y cometí un crimen[4] contra ellos y temo que me maten”.
15. (Al-lah) respondió: “No te matarán. Vayan los dos con Mis pruebas (y milagros). Yo estaré con ustedes escuchándolo todo.

---

1 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 227 aleyas.
2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.
3 No obstante, Al-lah no lo hace porque ha dotado al hombre de libertad para escoger el camino del bien o del mal.
4 Ver la aleya 15 de la sura 28.

16. Preséntense ante el Faraón y díganle: ‘Somos mensajeros del Señor de toda la creación;

17. Dejen que los hijos de Israel vengan con nosotros’”.

18. El Faraón dijo (a Moisés): “¿Acaso no te educamos de pequeño y viviste entre nosotros muchos años de tu vida,

19. e hiciste lo que hiciste (matar a un egipcio) siendo desagradecido?”.

20. (Moisés) dijo: “Cometí aquel crimen cuando aún estaba extraviado.

21. Y hui de ustedes cuando tuve miedo, mas Al-lah me concedió conocimiento y me hizo uno de Sus mensajeros.

22. ¿Y me reprochas ese favor (el de haberme criado de pequeño), cuando tú esclavizaste a los hijos de Israel?”.

23. (Entonces) el Faraón dijo: “¿Y quién es el Señor de toda la creación?”.

24. (Moisés) respondió: “El Señor de los cielos y de la tierra y de cuanto hay entre ellos; si tienen corazones creyentes y discernimiento (crean, pues, en Él)”.

25. (El Faraón) dijo a quienes se hallaban a su alrededor: “¿No oyen lo que dice?”.

26. (Moisés) prosiguió: “Él es su Señor y el Señor de sus antepasados”.

27. El Faraón dijo: “En verdad, este Mensajero suyo que les ha sido enviado ha perdido el juicio”.

28. (Moisés) prosiguió: “Él es el Señor de Oriente y de Occidente y de cuanto hay entre ambos; si de verdad razonan (crean en Él)”.

29. (El Faraón) le dijo: “Si tomas otra divinidad que no sea yo, haré que te encarcelen”.

30. (Moisés replicó): “¿Aun cuando te traigo una prueba evidente?”.

31. (El Faraón) dijo: “Muéstrala si eres veraz”.

32. Entonces arrojó su cayado, el cual se convirtió en una serpiente que parecía real.

33. Luego extrajo su mano (de dentro de sus vestimentas) y esta apareció (radiantemente) blanca ante quienes la observaban.

34. (Entonces, el Faraón) dijo a los dignatarios (de su pueblo) que estaban a su alrededor: “Ciertamente, es un brujo instruido

35. que pretende expulsarlos de su tierra con su brujería; ¿qué recomiendan hacer?”.



36. Dijeron: "Aplacen su decisión sobre ellos por un tiempo y envíen mensajeros por las ciudades para que reúnan
37. a todos los brujos instruidos que encuentren y comparezcan ante ti".
38. Y todos los brujos fueron reunidos en el día fijado (para competir con su brujería contra Moisés).
39. Y se dijo a la gente: "¿No se congregaron para presenciarlo?
40. Así podremos seguir a los brujos si resultan ellos los vencedores".
41. Y cuando los brujos llegaron, preguntaron al Faraón: "¿Recibiremos alguna recompensa si somos nosotros los vencedores?".
42. (El Faraón) contestó: "Sí, y serán de mis allegados".
43. Moisés les dijo: "Arrojen lo que tengan que arrojar".
44. Entonces arrojaron sus cuerdas y sus cayados, y dijeron: "¡Por el poder del Faraón, seremos nosotros los vencedores!".
45. Y cuando Moisés arrojó su cayado, este devoró (la falsedad) que los brujos habían producido.
46. Entonces los brujos cayeron postrados.
47. (Y) dijeron: "Creemos en el Señor de toda la creación,
48. en el Señor de Moisés y de Aarón".
49. (El Faraón) dijo: "¿Creen en Moisés antes de concederles yo permiso? Seguro que él es su maestro, quien les ha enseñado la brujería. Pronto sabrán lo que les espera. Amputaré sus manos y pies contrarios, y después los clavaré en un madero[5] a todos".
50. Respondieron: "No nos importa lo que puedan hacernos, pues, ciertamente, retornaremos a nuestro Señor (en la otra vida).
51. Esperamos con anhelo que nuestro Señor perdone nuestros pecados al ser los primeros en creer (de nuestro pueblo)".
52. Luego revelamos a Moisés: "Parte con Mis siervos durante la noche. Serán perseguidos con toda seguridad".

---

5 Ver la nota de la aleya 124 de la sura 7.



53. Entonces el Faraón mandó mensajeros suyos a todas las ciudades (de su territorio para reunir a sus tropas).
54. (Les dijo:) “Ellos no son más que un reducido grupo.
55. Pero, realmente, nos han enfurecido.
56. Y nosotros somos una tropa numerosa, bien dispuesta y preparada”.
57. Por ello los expulsamos de sus jardines y manantiales,
58. y los despojamos de sus tesoros y de su noble posición.
59. Así fue, e hicimos que los hijos de Israel heredaran todo aquello (tras la muerte del Faraón y de su pueblo).
60. (Y el Faraón y su ejército) los siguieron al amanecer.
61. Y cuando ambas partes se divisaron, los seguidores de Moisés dijeron: “Nos alcanzarán con toda seguridad”.
62. (Moisés) dijo: “¡No lo harán! Mi Señor está conmigo y me guiará”.
63. E inspiramos a Moisés golpear el mar con su cayado; y este se abrió, y cada parte se alzó como una enorme montaña.
64. Luego hicimos que los otros (el Faraón y su ejército) se acercaran.
65. Y salvamos a Moisés y a todos los que estaban con él,
66. y ahogamos a los demás.
67. Ciertamente, (en lo que te hemos contado) hay una lección, pero la mayoría (de los hombres) no cree.
68. Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.
69. Y cuéntales (¡oh, Muhammad!) la historia de Abraham,
70. cuando preguntó a su padre y a su pueblo: “¿Qué es lo que adoran?”.
71. Dijeron: “Adoramos ídolos y estamos entregados a su culto”.
72. (Abraham) les preguntó: “¿Los escuchan cuando ustedes los invocan?,
73. ¿o tienen poder para beneficiarlos o perjudicarlos?”.
74. Respondieron: “(No, pero) nuestros antepasados hacían lo mismo”.
75. Abraham les dijo: “¿No han reparado en lo que adoran

76. y adoraban sus antepasados?

77. Pues son enemigos míos, (y no adoro) salvo al Señor de toda la creación;

78. Quien me creó y me guía;

79. y me da de comer y de beber;

80. y me cura cuando enfermo;

81. y hará que muera y resucite;

82. y Quien espero con anhelo que perdone mis faltas el Día del Juicio Final”.

83. (Y Abraham rogó a Al-lah diciendo:) “¡Señor, concédeme sabiduría e inclúyeme entre los rectos y virtuosos!

84. Y haz que las generaciones venideras hablen bien de mí.

85. Y haz que esté entre quienes hereden el jardín de las delicias.

86. Y perdona a mi padre. En verdad, está extraviado.

87. Y no me humilles el día en que (los hombres) resucitarán,

88. día en que de nada servirán los bienes y los hijos;

89. solo (servirá) presentarse ante Al-lah con un corazón limpio (de incredulidad)”.

90. Ese día, el Paraíso se aproximará a los piadosos,

91. y el Infierno aparecerá ante los extraviados.

92. Y se les dirá (a los idólatras): “¿Dónde está aquello que adoraban fuera de Al-lah?

93. ¿Acaso pueden ayudarlos o ayudarse a sí mismos?”.

94. Y los ídolos que adoraban serán arrojados en él, unos encima de otros, junto con los extraviados.

95. Así como Iblis y todas sus huestes.

96. Allí discutirán (quienes cayeron en el extravío) y dirán:

97. “Por Al-lah que estábamos muy extraviados

98. al equipararlos (a ustedes, ídolos) con el Señor de toda la creación (y adorarlos).

99. Quienes nos extraviaron fueron los perversos (que negaban la verdad).

100. No tendremos hoy intercesores

101. ni amigos íntimos que nos ayuden.

102. ¡Ojalá tuviésemos otra oportunidad y regresásemos (a la vida mundanal)! Entonces seríamos creyentes".
103. Ciertamente, (en lo que te hemos contado) hay una lección, pero la mayoría (de los hombres) no cree.
104. Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.
105. El pueblo (del Profeta) Noé negó a los mensajeros de Al-lah[6].
106. Su hermano[7] Noé les dijo: "¿No temerán a Al-lah?
107. Yo soy un fiel Mensajero enviado a ustedes.
108. Teman a Al-lah y obedézcanme.
109. No les pido una remuneración (por transmitirles el mensaje); el Señor de toda la creación es Quien me recompensará por ello.
110. Teman a Al-lah y obedézcanme".
111. Dijeron: "¿Creeremos en ti cuando te siguen los más despreciables?".
112. (Noé) dijo: "Yo no sé lo que solían hacer (ni me corresponde saberlo).
113. Mi Señor es Quien los juzgará; si fuesen conscientes de ello (no dirían lo que han dicho sobre ellos).
114. Y no voy a echar (de mi lado) a los creyentes.
115. No soy más que un claro amonestador".
116. Le dijeron: "Si no dejas de decirnos esas cosas, Noé, te lapidaremos".
117. (Entonces) Noé invocó a Al-lah diciendo: "¡Señor!, mi pueblo me desmiente.
118. Juzga entre nosotros y sálvame junto con los creyentes que me siguen".
119. Y lo salvamos junto con quienes se hallaban con él en el arca, que estaba repleta.
120. Y después ahogamos a los demás.
121. Ciertamente, (en lo que te hemos contado) hay una lección, pero la mayoría (de los hombres) no cree.
122. Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

---

6 Pues desmentir a su Mensajero implica desmentir a los mensajeros de Al-lah en general.
7 El término "hermano" significa aquí que Noé era uno de ellos, del mismo pueblo, y no hace referencia a ningún parentesco de sangre.

123. El pueblo de 'Ad desmintió a los mensajeros de Al-lah.

124. Su hermano Hud les dijo: "¿No temerán a Al-lah?

125. Yo soy un fiel Mensajero enviado a ustedes.

126. Teman a Al-lah y obedézcanme.

127. No les pido una remuneración (por transmitirles el mensaje); el Señor de toda la creación es Quien me recompensará por ello.

128. ¿Edifican en todo lugar elevado enormes construcciones solo para su orgullo y diversión?

129. Y erigen fortalezas inaccesibles como si nunca fueran a perecer.

130. Y cuando castigan, lo hacen con tiranía.

131. Temed a Al-lah y obedézcanme.

132. Teman a Quien les ha concedido todas las buenas cosas que ustedes bien saben.

133. Les ha concedido ganados e hijos,

134. jardines y manantiales.

135. En verdad, temo para ustedes el castigo de un día terrible".

136. Dijeron: "No importa si nos exhortas o no.

137. Esto (que nosotros seguimos) es el modo de vida de nuestros antepasados y sus costumbres[8].

138. Y no seremos castigados".

139. Y desmintieron a su Mensajero y los destruimos. Ciertamente, (en lo que hemos contado) hay una lección; pero la mayoría (de los hombres) no cree.

140. Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

141. El pueblo de Zamud[9] desmintió a los mensajeros de Al-lah.

142. Su hermano Saleh les dijo: "¿No temerán a Al-lah?

143. Yo soy un fiel Mensajero enviado a ustedes.

144. Teman a Al-lah y obedézcanme.

---

8 Otra posible interpretación es: "Esto (que nos traes) no es sino viejas leyendas de nuestros antepasados".

9 Ver las notas de la aleya 73 de la sura 7.



145. No les pido una remuneración (por transmitirles el mensaje); el Señor de toda la creación es Quien me recompensará por ello.

146. ¿Piensan que (Al-lah) los dejará (para siempre) en medio de las gracias que tienen (y que estarán) a salvo de Su castigo

147. entre jardines y manantiales,

148. entre cultivos y palmeras de tiernos frutos?

149. Y esculpen casas en las montañas con mucha habilidad.

150. Teman a Al-lah y obedézcanme,

151. y no obedezcan las órdenes de quienes se exceden (e invitan a los demás a la idolatría);

152. esos que siembran la corrupción en la tierra y no la mejoran".

153. Dijeron: "Ciertamente, tú no eres más que un embrujado.

154. No eres sino un ser humano como nosotros. Muéstranos un milagro si eres de los veraces".

155. (Saleh) les dijo: "Aquí tienen esta camella (como prueba de mi veracidad). Ella tiene un día asignado para beber y ustedes, otro.

156. No le hagan ningún daño o se abatirá sobre ustedes el castigo de un día terrible".

157. Mas la mataron, y después se arrepintieron.

158. Y el castigo se abatió sobre ellos. Ciertamente, (en lo que hemos contado) hay una lección; pero la mayoría (de los hombres) no cree.

159. Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

160. El pueblo (del Profeta) Lot desmintió a los mensajeros de Al-lah.

161. Su hermano Lot les dijo: "¿No temerán a Al-lah?

162. Yo soy un fiel Mensajero enviado a ustedes.

163. Teman a Al-lah y obedézcanme.

164. No les pido una remuneración (por transmitirles el mensaje); el Señor de toda la creación es Quien me recompensará por ello.

165. ¿De entre toda la humanidad escogen a los hombres (para sus relaciones sexuales)?

166. ¿Y dejan a quienes su Señor ha creado como esposas para ustedes? Ciertamente, son un pueblo transgresor".



167. Le dijeron: “Si no dejas de decirnos esas cosas, Lot, te expulsaremos”.

168. Lot replicó: “En verdad, detesto lo que hacen”.

169. E invocó a Al-lah diciendo: “¡Señor!, sálvame a mí y a mi familia de lo que hacen”.

170. Y lo salvamos junto con su familia,

171. salvo a una anciana (su esposa), que fue de quienes recibieron el castigo.

172. Y después destruimos a los demás.

173. E hicimos que cayera sobre ellos una lluvia (de piedras). ¡Qué lluvia tan terrible para quienes fueron advertidos!

174. Ciertamente, (en lo que hemos contado) hay una lección; pero la mayoría (de los hombres) no cree.

175. Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

176. Los habitantes de Al Aika[10] desmintieron a los Mensajeros de Al-lah.

177. Su Mensajero Shu’aib les dijo: “¿No temerán a Al-lah?

178. Yo soy un fiel Mensajero enviado a ustedes.

179. Teman a Al-lah y obedézcanme.

180. No les pido una remuneración (por transmitirles el mensaje); el Señor de toda la creación es Quien me recompensará por ello.

181. Den la medida justa (cuando comercien) y no causen pérdidas a los demás (haciendo trampas).

182. Y pesen (con equidad) con una balanza exacta.

183. No estafen a la gente (dándoles menos de lo que les corresponde) ni siembren la corrupción en la tierra.

184. Y teman a Quien los creó a ustedes y a las generaciones que los precedieron”.

185. Dijeron: “En verdad, estás embrujado.

186. No eres más que un ser humano como nosotros y creemos que eres un mentiroso.

187. Haz que se desplome un pedazo de cielo sobre nosotros, si eres de los veraces”.

188. (Shu’aib) dijo: “Mi Señor es Quien mejor sabe lo que hacen”.

---

10 Ver la nota de la aleya 78 de la sura 15.

189. Y desmintieron al Mensajero, y se abatió sobre ellos el castigo el "día de la sombra"[11]. En verdad, fue un castigo terrible.

190. Ciertamente, (en lo que hemos contado) hay una lección, pero la mayoría (de los hombres) no cree.

191. Y tu Señor es, en verdad, el Poderoso y el Misericordioso.

192. Y, ciertamente, (el Corán) es una revelación del Señor de toda la creación

193. transmitida por el fiel ángel Gabriel

194. directamente a tu corazón (¡oh, Muhammad!), para que seas un amonestador,

195. en pura lengua árabe.

196. Y (el Corán y su revelación al Profeta Muhammad) está mencionado en las Escrituras de comunidades anteriores (la Torá y el Evangelio).

197. ¿Acaso no les sirve de prueba (a los habitantes de La Meca) que los hijos de Israel tuvieran conocimiento de él?

198. Y si lo hubiéramos revelado a algún extranjero (que no fuera árabe)

199. y este les hubiera recitado sus aleyas, tampoco habrían creído en él[12].

200. Así es como hemos introducido (la incredulidad y el rechazo hacia el Corán) en los corazones de los perversos.

201. No creerán en él hasta que vean el doloroso castigo.

202. Y este se abata sobre ellos por sorpresa, sin que se den cuenta.

203. Entonces dirán: "¿No se nos concederá un plazo de tiempo (para que podamos creer)?".

204. ¿Acaso no querían apresurar Nuestro castigo?

205. Dime (¡oh, Muhammad!), aunque les concediésemos unos años más

206. y después les sobreviniera (el castigo prometido),

207. ¿de qué les serviría lo que hubiesen disfrutado?

---

11 Dicho día se refiere a uno de extremo calor que hizo que la gente buscase protección bajo una nube que los cubrió con su sombra; mas Al-lah hizo que descendiese fuego de ella, y los abrasó a todos.

12 Los idólatras de La Meca se negaron a creer en el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— argumentando que Al-lah no podía haber encomendado Su mensaje a un hombre como ellos. Mas si Al-lah les hubiese enviado un Profeta que hablase una lengua extranjera, habrían tenido más razones para desmentirlo, pues entonces no habrían comprendido el mensaje.

208. Y todas las ciudades que destruimos habían recibido la llegada de (mensajeros) amonestadores

209. que exhortaban (a sus habitantes). Y no fuimos injustos (al destruirlas).

210. Y no son los demonios quienes han hecho descender (el Corán),

211. (pues) ni les corresponde hacerlo ni tienen poder para ello.

212. Y no se les permite escuchar nada (del Corán en el cielo ni lo que dicen los ángeles).

213. No invoques a ninguna otra divinidad fuera de Al-lah (¡oh, Muhammad!) o estarás entre los castigados.

214. Y advierte primero a tus familiares más cercanos,

215. y sé humilde y afable con quienes te siguen de entre los creyentes.

216. Y si te desobedecen, diles: "No tengo nada que ver con lo que hacen".

217. Y encomiéndate al Poderoso y Misericordioso,

218. Quien te observa cuando te levantas (para rezar solo)

219. y cuando rezas con quienes se postran contigo (rezando en congregación).

220. Ciertamente, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Sabio.

221. ¿Quieren que les diga sobre quién descienden los demonios?

222. Descienden sobre todo mentiroso pecador[13].

223. (Los demonios) intentan escuchar lo que se dice (en el cielo), y la mayoría de ellos son unos mentirosos (que transmiten mentiras a los hombres).

224. Y los extraviados (de entre los *yinn* y los hombres) siguen (las frivolidades) de los poetas.

225. ¿Es que no ves que los poetas hablan sobre cualquier tema (banal)

226. y dicen lo que no hacen?,

227. salvo aquellos (poetas) que creen, actúan con rectitud, glorifican mucho a Al-lah (en sus escritos) y responden (con sus poemas) a las ofensas (de quienes critican a los creyentes y la religión de Al-lah). ¡Ya sabrán los injustos el destino que les espera!

---

13 Como en el caso de los adivinos. Los demonios intentan escuchar algo de lo que se dice en el cielo y lo transmiten a los adivinos añadiendo innumerables mentiras.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ta. Sin*[2]. Estas son las aleyas del Corán, un Libro esclarecedor,
2. el cual es una guía y (contiene) buenas noticias para los creyentes,
3. esos que realizan el *salat*, entregan el azaque y creen firmemente en la otra vida.
4. Ciertamente, hemos hecho que quienes no creen en la otra vida se dejen seducir por sus acciones pensando que son buenas, y estén extraviados y desorientados.
5. Esos son quienes recibirán el peor castigo (en esta vida) y quienes perderán más en la otra.
6. Y tú (¡oh, Muhammad!) recibes el Corán de Aquel que es Sabio y Omnisciente.
7. Y (recuerda) cuando Moisés dijo a su familia: “He divisado un fuego. Volveré con alguna información o con alguna brasa encendida para que puedan calentarse”.
8. Y cuando llegó (al lugar donde había divisado el fuego), oyó una voz que decía: “Bendito sea quien se encuentra junto al fuego (Moisés) y a su alrededor (los ángeles), y glorificado sea Al-lah, el Señor de toda la creación.
9. ¡Moisés!, soy Yo, Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
10. ¡Arroja tu cayado!”. Y cuando lo arrojó y vio que se movía como una serpiente, huyó sin mirar atrás. (Al-lah le dijo:) “¡Moisés!, no tengas miedo. En verdad, los mensajeros no tienen miedo cuando se hallan ante Mí.
11. Solo (tienen miedo) aquellos (hombres) que han cometido una injusticia; (mas) si después reparan el mal que han hecho con un bien (arrepintiéndose, debe saber que) Yo soy Indulgente y Misericordioso.
12. E introduce tu mano por el cuello de tus vestimentas. Cuando la extraigas aparecerá (radiantemente) blanca sin que padezcas ninguna enfermedad[3]. Estos forman parte de los nueve milagros con los que te dirigirás al Faraón y a su pueblo (como prueba de tu veracidad). En verdad, ellos son un pueblo pecador y rebelde”.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 93 aleyas.
2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.
3 Ver la nota de la aleya 22 de la sura 20.

13. Pero cuando hubieron recibido Nuestras claras pruebas, dijeron: “Esto no es sino pura brujería”.

14. Y las negaron, a pesar de estar convencidos de su autenticidad, siendo injustos y arrogantes. ¡Observa (oh, Muhammad) cuál fue el final de los corruptores!

15. Y, ciertamente, concedimos a David y a Salomón sabiduría (para juzgar). Y ambos decían: “¡Alabado sea Al-lah, Quien nos ha favorecido por encima de muchos de Sus siervos creyentes!”.

16. Y Salomón heredó de David (el conocimiento y lo sucedió como rey y Profeta). Y dijo a su pueblo: “¡Oh, gente!, se nos ha enseñado (a mi padre y a mí) el lenguaje de las aves y hemos recibido todo tipo de favores. En verdad, esto es una clara bendición”.

17. Y todas las tropas de Salomón de entre los *yinn*[4], los hombres y las aves fueron reunidas ante él formando filas bien ordenadas (para emprender la marcha).

18. Y cuando llegaron al valle de las hormigas, una de ellas dijo a las demás[5]: “¡Hormigas, entren en sus casas, no sea que Salomón y sus tropas las aplasten sin darse cuenta!”.

19. Y (Salomón) sonrió al oír sus palabras e invocó (a Al-lah) diciendo: “¡Señor!, haz que sepa agradecerte los favores que nos has concedido a mi padre y a mí, y que sepa actuar con rectitud para que estés complacido con lo que haga; y admíteme, por Tu misericordia, entre Tus siervos rectos y virtuosos”.

20. Y pasó revista a las aves y dijo: “¿Cómo es que no veo a la abubilla? ¿O es que se ha ausentado?

21. Si no viene con una válida excusa, la castigaré con severidad o la degollaré”.

22. Pero esta no tardó en aparecer y dijo: “He sabido de algo que ignorabas, y vengo de Saba[6] con una noticia cierta.

---

4 Ver la nota de la aleya 82 de la sura 21.

5 Las hormigas poseen varios métodos de comunicación y pueden comunicarse entre ellas hasta con tres o cuatro lenguajes diferentes; para ello, su cerebro dispone de medio millón de células nerviosas. Además, hacen uso de sus múltiples órganos sensoriales para recoger señales visuales, mecánicas y químicas que son vitales para comunicarse. Una de sus principales maneras de comunicarse es a través del contacto entre sus antenas que utilizan para entenderse mutuamente, como si estuvieran hablando. Hace 1.400 años no se conocían todos estos datos acerca de la comunicación tan compleja de algunos insectos, como en el caso de la hormiga.

6 Saba, con la capital en Ma’rib, fue una civilización antigua que se estableció en el sudoeste del Yemen, entre los años 950-115 a.C. Fue famosa por su presa construida por el año 700 a.C., que fue destruida años antes del nacimiento del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Eran gentes politeístas, y adoraban principalmente al dios del sol, Ilmaqah.

23. He encontrado que reina sobre ellos una mujer[7] a quien le ha sido concedido todo (lo que un rey necesita para ser poderoso) y que posee un trono espléndido.

24. He hallado que tanto ella como su pueblo se postran ante el sol[8] en lugar de hacerlo ante Al-lah y que el Demonio los ha seducido, de manera que creen obrar bien, y los ha desviado del buen camino, por lo que no están guiados.

25. (Los ha extraviado) para que no se postren ante Al-lah, Quien saca a la luz lo que esconden los cielos y la tierra (como la lluvia y las plantas que germinan) y conoce lo que ocultan (en sus corazones) y lo que manifiestan.

26. ¡Al-lah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Señor del Gran Trono".

27. (Entonces Salomón) dijo: "Veremos si has dicho la verdad o eres de los mentirosos.

28. Ve con esta carta mía y entrégasela. Después, retírate y observa cómo reaccionan".

29. (La reina de Saba) dijo: "¡Oh, dignatarios!, he recibido un noble escrito.

30. Es de Salomón y dice: 'En el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso.

31. No se muestren altivos conmigo y vengan a mí sometiéndose a Al-lah'".

32. Dijo: "¡Oh, dignatarios!, aconséjenme sobre lo que debo hacer. No tomaré ninguna decisión sin que estén presentes y me den su opinión».

33. (Estos) respondieron: "Somos fuertes y diestros en la guerra, mas la decisión está en tus manos. Tú dirás lo que ordenas".

34. (La reina) contestó: "Cuando los reyes entran en una ciudad para conquistarla, la destruyen y humillan a sus habitantes más honorables. Así es como actúan.

35. Voy a enviarles un presente y veré qué respuesta traen los emisarios".

36. Y cuando (la delegación de la reina) se presentó ante Salomón con el presente, este dijo (rechazándolo): "¿Pretenden colmarme de riquezas cuando lo que Al-lah me ha concedido es mucho mejor que lo que les ha procurado a ustedes? ¡Ustedes son quienes se regocijan con su regalo (y con todo tipo de bienes terrenales)!

---

7 El nombre de dicha reina, según la tradición islámica, era Bilqis.

8 A pesar de que algunas fuentes arqueológicas defendían que la divinidad principal que adoraba dicho pueblo se llamaba Ilmaqah, y que era el dios luna, estudios posteriores han demostrado que tal divinidad era el dios sol, tal y como menciona el Sagrado Corán en esta aleya.

37. Regresen a su gente (con el presente). Los combatiremos con un ejército que no podrán vencer y los expulsaremos (de su tierra) sometidos y humillados (si no abandonan la idolatría)".

38. (Entonces Salomón) dijo a sus dignatarios: "¿Quién de ustedes me trae el trono (de la reina) antes de que vengan a mí sometidos?".

39. El *yinn* más fuerte de entre ellos dijo: "Yo te lo traeré antes de que te levantes de su asiento. Para este trabajo soy fuerte y digno de confianza".

40. Un hombre que tenía conocimiento de las Escrituras dijo[9]: "Yo te lo traeré (aún más rápido) antes de un abrir y cerrar de ojos". Y cuando Salomón vio (el trono) ante sus ojos, dijo: "Esto es un favor de mi Señor para ponerme a prueba y ver si soy agradecido o no. Quien agradezca las gracias que Al-lah le ha otorgado lo hará en su beneficio, y quien sea ingrato (que sepa) que Al-lah no necesita nada de nadie y es Generoso (en la concesión de Sus favores)".

41. (Salomón) les dijo: "Modifiquen su trono; veremos si (su inteligencia) la guía (hacia la verdad y lo reconoce) o no".

42. Y cuando (la reina) se presentó, le preguntaron: "¿Es tu trono como este?". (Ella) respondió (inteligentemente)[10]: "Parece él". (Entonces, Salomón dijo agradeciendo a Al-lah los favores que le había concedido:) "Pero nosotros recibimos sabiduría antes que ella[11] y nos sometimos (a la voluntad de Al-lah).

43. Y a ella la extravió lo que adoraba fuera de Al-lah, pues pertenecía a un pueblo incrédulo".

44. (Salomón mandó a los genios construir para ella sobre el agua un palacio de cristal bajo cuyo suelo podían verse peces nadando, y) le dijo: "Entra en el palacio". Pero cuando ella lo vio, creyó que (el suelo) era un estanque y descubrió las piernas (al levantarse el vestido para no mojarse). (Salomón) le dijo: "Es un palacio de cristal" (y la invitó a abrazar la religión de Al-lah). (Ella aceptó al ver por sí misma todas las bendiciones que Al-lah había concedido a Salomón y) dijo: "¡Señor!, he sido injusta conmigo misma (al adorar falsas divinidades) y me someto con Salomón a Al-lah, Señor de toda la creación".

---

9 Hay diversas interpretaciones acerca de quién fue dicho hombre. La más plausible es que se tratara de una persona recta y virtuosa muy cercana a Salomón que conocía el nombre supremo de Al-lah, el cual utilizó para invocarle y conseguir en un instante el trono de la reina, pues toda petición realizada bajo dicho nombre es siempre aceptada.

10 No se apresuró a decir que era su trono, porque había sido modificado, ni se apresuró a negarlo debido al enorme parecido que guardaba con el suyo; así que su respuesta fue la más acertada.

11 Otra posible interpretación es: "Pero nosotros supimos, antes de que ella viniera a nosotros, que había aceptado la religión de Al-lah y estábamos sometidos a Su voluntad".

45. Y enviamos al pueblo de Zamud a su hermano Saleh como Mensajero, y les dijo: “¡Adoren solo a Al-lah!”, pero se dividieron en dos grupos (uno creyente y otro no) que discutían entre sí.

46. (Saleh) les dijo (cuando le pidieron que enviara sobre ellos un castigo si era veraz): “¡Pueblo mío!, ¿por qué quieren apresurar el castigo en vez de la misericordia de (Al-lah)? ¿Por qué no Le piden perdón para que se apiade de ustedes?”.

47. Le dijeron: “(Creemos que) tú y quienes te siguen son un mal augurio para nosotros”. (Saleh) les respondió: “La suerte de ustedes depende de Al-lah (y no de mí). En verdad, son un pueblo (a quien Al-lah ha) puesto a prueba”.

48. Y había en la ciudad nueve hombres que sembraban la corrupción en la tierra y no la mejoraban.

49. Se dijeron entre sí: “Juren por Al-lah que por la noche mataremos a Saleh junto a su familia, después diremos a sus parientes más cercanos que no presenciamos su muerte y que decimos la verdad”.

50. Y tramaron su plan, mas hicimos que su plan se volviera en su contra sin darse cuenta.

51. ¡Observa cómo acabó su plan! Los destruimos a ellos y a todo su pueblo.

52. Ahí quedaron sus casas vacías por haber sido injustos. Ciertamente, en esto hay una lección para quienes están dotados de conocimiento.

53. Y salvamos a quienes creían y temían (a Al-lah).

54. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Lot dijo a su pueblo: “¿Cometen una inmoralidad (la homosexualidad) cuando ven claramente (que es abominable)?

55. ¿Satisfacen sus deseos sexuales con los hombres en lugar de hacerlo con las mujeres? En verdad, son un pueblo ignorante (que desconoce las consecuencias de sus actos)”.

56. Pero la única respuesta que obtuvo de su gente fueron las palabras: “Expulsen a la familia de Lot de su tierra, pues son gentes que quieren la pureza”.

57. Y lo salvamos junto a su familia, salvo a su esposa, pues decretamos que se quedaría atrás (con los que recibirían el castigo).

58. E hicimos que cayera sobre ellos una lluvia de piedras. ¡Qué lluvia tan terrible para quienes fueron advertidos!

59. Di (¡oh, Muhammad!): “Alabado sea Al-lah y que la paz esté con los siervos que ha escogido[12] (como profetas y mensajeros)”. ¿Quién es mejor, Al-lah o las divinidades que (los idólatras) adoran fuera de Él?”.

60. ¿Acaso (no es mejor) Quien creó los cielos y la tierra y hace descender la lluvia del cielo con la que brotan magníficos jardines, cuyos árboles nunca hubieran podido hacer crecer? ¿Hay alguna otra divinidad (verdadera) fuera de Al-lah (que pueda hacer lo que Él hace y merezca ser adorada)? Y, sin embargo, (los idólatras) adoran a otros equiparándolos con Él.

61. ¿Acaso (no es mejor) Quien ha hecho de la tierra un lugar estable (para que la habiten), ha hecho que los ríos la recorran, ha depositado en ella montañas que la estabilizan y ha establecido una barrera entre las dos masas de agua[13] (la dulce y la salada)? ¿Hay alguna otra divinidad (verdadera) fuera de Al-lah (que pueda hacer lo que Él hace y que merezca ser adorada)? Y, sin embargo, la mayoría ignora (la unicidad de su Señor y Su inmenso poder).

62. ¿Acaso (no es mejor) Quien responde al afligido si Lo invoca, haciendo que desaparezca el mal que lo oprime, y ha hecho que se sucedieran en la tierra (generación tras generación)? ¿Hay alguna otra divinidad (verdadera) fuera de Al-lah (que pueda hacer lo que Él hace y que merezca ser adorada)? Poco es lo que reflexionan.

63. ¿Acaso (no es mejor) Quien los guía en la oscuridad de la tierra y del mar y envía los vientos anunciadores de Su misericordia (la lluvia)? ¿Hay alguna otra divinidad (verdadera) fuera de Al-lah (que pueda hacer lo que Él hace y que merezca ser adorada)? ¡Exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir la divinidad con los ídolos que adoran.

64. ¿Acaso (no es mejor) Quien originó la creación y la repetirá (el Día de la Resurrección) y Quien les provee (de la lluvia) del cielo y de (lo que produce) la tierra? ¿Hay alguna otra divinidad (verdadera) fuera de Al-lah (que pueda hacer lo que Él hace y que merezca ser adorado)? Diles (¡oh, Muhammad!): “Traigan la prueba (de lo que dicen) si son veraces”.

65. Diles: “Nadie, ni en el cielo ni en la tierra, posee el conocimiento del *gaib*[14]excepto Al-lah; y (quienes rechazan la verdad) no pueden intuir cuándo resucitarán”.

---

12 Algunos exégetas opinan que se refiere a los creyentes de la comunidad del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

13 Ver la nota de la aleya 53 de la sura 25.

14 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.



66. Su conocimiento no puede abarcar la otra vida[15], dudan acerca de su existencia o, es más, están ciegos en lo concerniente a ella.

67. Y dicen (quienes rechazan la verdad): "¿Cuando nosotros y nuestros padres seamos polvo (en la tumba), resucitaremos?

68. Eso ya se nos prometió a nosotros y a nuestros antepasados con anterioridad. No son más que viejas leyendas".

69. Diles (¡oh, Muhammad!): "Recorran la tierra y observen cuál fue el final de los pecadores que negaron la verdad".

70. No te aflijas por ellos ni te angusties por lo que traman (contra ti).

71. Y dicen: "¿Cuándo llegará (el castigo) que prometen, si son veraces?".

72. Diles: "Puede que parte (del castigo) que piden con apremio esté cerca de ustedes".

73. Y, ciertamente, tu Señor concede Su favor a los hombres, pero la mayoría de ellos no son agradecidos.

74. Y tu Señor conoce lo que ocultan sus corazones y lo que manifiestan.

75. Y no hay nada oculto en los cielos ni en la tierra que no conste en un claro registro (la Tabla Protegida).

76. Y este Corán explica a los hijos de Israel la mayoría de los asuntos sobre los que discrepan.

77. Y es, ciertamente, una guía y misericordia para los creyentes.

78. (Y) tu Señor juzgará entre ellos (quienes discrepan sobre la religión) con justicia. Y Él es el Poderoso, el Omnisciente.

79. Deposita, pues, tu confianza en Al-lah (¡oh, Muhammad!); realmente estás en la clara verdad (del Islam).

80. Tú no puedes hacer oír a los muertos (de corazón) ni puedes hacer que los sordos (que no quieren oír la verdad) respondan a la llamada (a la fe) cuando le dan la espalda alejándose de ella.

81. Ni tampoco puedes guiar a quienes están extraviados y no quieren ver (la verdad). Solo puedes hacer que respondan a tu llamada quienes creen en Nuestras aleyas y se someten (a Nuestra voluntad aceptando el Islam).

---

15 También puede significar que su conocimiento sobre la otra vida se producirá cuando la vean con sus propios ojos, cuando de nada pueda beneficiarlos.

82. Y cuando llegue el momento de que se cumpla la sentencia (del castigo sobre los incrédulos), haremos que aparezca (poco antes del Día de la Resurrección) una bestia de la tierra[16] que hablará a los hombres y les dirá que quienes (negaban la resurrección) no creían en Nuestras aleyas (ni en el Profeta Muhammad).

83. Y (menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) el día en que reuniremos de cada comunidad a un grupo (los líderes) de quienes negaban Nuestras pruebas (y aleyas) y serán conducidos (hacia donde serán juzgados).

84. Cuando lleguen, (Al-lah) les preguntará: "¿Negaron Mis pruebas (y aleyas) sin llegar a comprenderlas o qué es lo que hicieron?".

85. Y la sentencia (del castigo) caerá sobre ellos por haber sido injustos (al negar la verdad), y no podrán pronunciar (ninguna excusa).

86. ¿Acaso no ven que hicimos la noche para que pudieran descansar en ella e (iluminamos) el día para que pudieran ver (y trabajar)? Ciertamente, en ello hay pruebas (de Nuestro poder) para quienes creen.

87. Y el día en que suene el cuerno (anunciando la resurrección) se aterrorizarán todos los seres del cielo y de la tierra, excepto quien Al-lah quiera[17]. Y todos comparecerán ante Él sumisos.

88. Y verás pasar las montañas[18], que suponías firmes y sólidas, como pasan las nubes. Tal es la obra de Al-lah, Quien ha perfeccionado todas las cosas. Ciertamente, Él está bien informado de lo que hacen.

89. Quienes se presenten (ante Al-lah) con la buena acción (de creer en la unicidad de Al-lah, adorarlo solo a Él y actuar con rectitud) serán recompensados con más de lo que esta merezca y estarán a salvo del terror del Día de la Resurrección (porque no temerán el castigo del Infierno).

90. Mas quienes se presenten con la mala acción (de la idolatría) serán arrojados al fuego de cabeza (y se les dirá): "¿Acaso no se los retribuye según el merecido de sus acciones?".

---

16 Ver la nota de la aleya 158 de la sura 6.

17 Algunos exégetas opinan que se refiere a los ángeles Gabriel, Mikael (Miguel, responsable de la lluvia), Israfil (Rafael, responsable de hacer sonar el cuerno) y al ángel de la muerte, aunque otros opinan que alude a los mártires, porque estos están vivos y reciben su sustento en el Paraíso (ver la aleya 152 de la sura 2).

18 Pues estas habrán sido movidas de donde se hallaban y se las llevará el viento, del mismo modo que se lleva las nubes.

91. Diles (¡oh, Muhammad!): “Se me ha ordenado adorar al Señor de esta ciudad (de La Meca), Quien la ha hecho sagrada y a Quien pertenecen todas las cosas, y se me ha ordenado ser de los que se someten a la religión de Al-lah,

92. así como recitar (a los hombres) el Corán”. Quien lo siga lo hará en su propio beneficio, y a quien se extravíe desviándose de él, dile: “Yo no soy más que un amonestador”.

93. Y di: “¡Alabado sea Al-lah! Les mostrará las pruebas de Su poder (y unicidad) y las reconocerán”. Y tu Señor no deja pasar por alto lo que hacen.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ta. Sin. Mim*[2].
2. Estas son las aleyas del Libro esclarecedor (el Corán).
3. Te narramos (¡oh, Muhammad!) parte de la verdadera historia de Moisés y el Faraón, dirigida a los creyentes.
4. El Faraón fue, en verdad, un tirano arrogante sobre la tierra que dividió a su gente en clases para oprimir a un grupo, degollando a sus hijos varones y dejando vivir a las mujeres. Fue, realmente, un corruptor.
5. Y quisimos favorecer a quienes habían sido oprimidos en la tierra haciendo que se convirtieran en unos guías espirituales y que heredaran (la tierra)[3].
6. Y les concedimos poder en la tierra e hicimos que el Faraón, (su ministro) Haman[4] y sus soldados vieran aquello que temían (su destrucción y la pérdida de su dominio a manos de uno de los hijos del pueblo de Israel).
7. E inspiramos a la madre de Moisés (tras el nacimiento de este): “Amamántalo y, cuando temas por él, deposítalo (en un cesto) sobre el río, y no temas ni te aflijas. Te lo devolveremos y haremos de él un Profeta”.
8. Y lo recogió la familia del Faraón; y después (Moisés) se convertiría para ellos en su enemigo y en (un motivo de) aflicción. Ciertamente, el Faraón, (su ministro) Haman y sus soldados eran unos pecadores.
9. Y la mujer del Faraón dijo: “Será mi alegría y la tuya. No lo mates, puede que nos sea de alguna utilidad o podemos tomarlo como hijo”. Y no intuían (lo que sucedería).
10. Y el corazón de la madre de Moisés se llenó de un gran vacío. Y habría revelado la verdad (acerca de que era su hijo) si no hubiéramos afianzado su corazón para que fuera de quienes creen (en la promesa de Al-lah).

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira; y consta de 88 aleyas.
2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.
3 Posiblemente se refiere a la tierra de la Gran Siria, donde se establecieron tras abandonar Egipto (ver la nota de la aleya 137 de la sura 7).
4 Haman era el título del sumo sacerdote del dios Amón y tesorero del Faraón. No debe confundirse con el Haman que aparece en la Biblia, en el libro de Ester, pues pertenecen a épocas distintas.

11. Y le dijo a la hermana (de Moisés, una vez lo hubo depositado en el río): “¡Síguelo!”. Y lo observó desde lejos sin que se dieran cuenta.

12. E hicimos que ninguna nodriza pudiera amamantarlo hasta que su hermana dijo (a la familia del Faraón): “¿Quieren que los guíe hasta una familia que lo críe y cuide bien de él?”.

13. Y así es como lo devolvimos a su madre para que se alegrara y no se afligiera, y para que supiera que la promesa de Al-lah es cierta; pero la mayoría (de la gente) no lo sabe[5].

14. Y cuando alcanzó la madurez, le concedimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.

15. Y entró en la ciudad cuando sus habitantes se hallaban desatentos (descansando) y se encontró con dos hombres que se peleaban: uno era de los suyos (de los hijos de Israel) y el otro, de sus enemigos (los egipcios). El que era de los suyos le pidió ayuda contra su enemigo, y Moisés golpeó a este con el puño y lo mató (sin querer). (Moisés) dijo: “Esto es obra del Demonio. Ciertamente, él es un declarado enemigo del hombre y busca extraviarlo”.

16. (Entonces) invocó (arrepentido a Al-lah) diciendo: “¡Señor!, he sido injusto conmigo mismo (al matar, sin querer, a dicho hombre). Perdóname”. Y Al-lah lo perdonó. En verdad, Él es el Indulgente, el Misericordioso.

17. (Y) dijo: “¡Señor!, por la gracia que me has concedido, no volveré a ayudar a ningún pecador incrédulo (que desobedece Tus mandatos).

18. Y cuando amaneció tuvo miedo y se mantuvo expectante en la ciudad. Entonces, aquel que le había pedido ayuda el día anterior volvió a solicitarla. Moisés le dijo: “En verdad, estás claramente extraviado[6] y desvías a los demás (del buen camino)”.

19. Y cuando Moisés decidió hacer uso de su fuerza contra quien era enemigo de ambos (el egipcio), este[7] le dijo: “¡Moisés!, ¿quieres matarme como hiciste ayer con otro? Lo que pretendes es ser un tirano sobre la tierra y no quieres ser de quienes actúan con rectitud”.

---

5 Algunos comentaristas opinan que lo que ignora la mayoría de la gente es que Al-lah le prometió a la madre de Moisés devolverle a su hijo, aunque la mayor parte de los exégetas entienden la aleya en un sentido más general.

6 Cuando Moisés vio al mismo israelita peleando con otro egipcio, se dio cuenta de que el primero era un provocador y que, por culpa suya, se hallaba Moisés en la situación en la que se encontraba.

7 Son muchos los exégetas que opinan que quien pronunció estas palabras fue el israelita, y no el egipcio, al creer que Moisés iba atacarlo a él por considerarlo un provocador que lo había puesto en dificultades. Según esta interpretación, fue el israelita quien desveló a los allí presentes que Moisés era el culpable del asesinato del egipcio que había muerto el día anterior, y tal información llegó a oídos del Faraón.

20. Y llegó un hombre corriendo de las afueras de la ciudad que dijo: "¡Moisés!, los dignatarios del Faraón están reunidos discutiendo acerca de ti para matarte. ¡Huye! Soy un buen consejero para ti".

21. Entonces huyó de la ciudad asustado, mirando a su alrededor (por miedo a ser capturado), y dijo: "¡Señor, sálvame de este pueblo injusto!".

22. Y mientras se dirigía hacia (la tierra de) Madián (sin conocer el camino) dijo: "Puede que mi Señor me guíe por el camino más recto (que conduce hasta allí)".

23. Y cuando llegó al pozo de Madián, encontró a un grupo de hombres que abrevaban su ganado y vio que, apartadas de ellos, había dos mujeres que no dejaban que sus rebaños se acercaran (al lugar). Moisés les preguntó: "¿Qué les sucede?". (Ellas) respondieron: "Esperamos a que se vayan los pastores para abrevar (nuestros rebaños), pues nuestro padre es un hombre anciano (y no puede hacerlo)".

24. Entonces Moisés abrevó los rebaños por ellas. Luego se retiró a la sombra e invocó (a Al-lah) diciendo: "¡Señor!, realmente necesito cualquier favor que puedas concederme".

25. Después (tras haber hablado con su padre) una de las dos mujeres se presentó ante (Moisés) caminando con timidez y le dijo: "Mi padre te llama para recompensarte por haber abrevado nuestro rebaño". Y cuando se presentó ante él y le relató su historia, este le dijo (a Moisés): "No temas; estás a salvo del pueblo injusto".

26. Una de ellas dijo: "¡Padre, contrátalo (a tu servicio)! ¡Quién mejor para ello que alguien fuerte y honesto!".

27. (Entonces el padre le dijo a Moisés:) "Quiero darte a una de mis dos hijas en matrimonio con la condición de que trabajes para mí durante ocho años. Si cumples diez, es tu decisión, pues yo no quiero imponerte nada que te resulte difícil. Si Al-lah quiere, encontrarás que soy recto y virtuoso".

28. (Moisés) asintió diciendo: "¡Así queda acordado! No se me reprochará cualquiera que sea el plazo que cumpla. Y Al-lah es testigo de lo que decimos".

29. Y cuando Moisés hubo cumplido el plazo (de diez años), partió con su familia (en dirección a Egipto) y divisó un fuego en la ladera de un monte. Dijo a su familia: "Permanezcan aquí. He visto un fuego. Puede que regrese con noticias o con alguna brasa encendida para que puedan calentarse".

30. Y cuando hubo llegado al lugar (donde había divisado el fuego), oyó una voz que lo llamaba de la parte del valle situado a su derecha, en un lugar bendito, en las inmediaciones de un arbusto (que ardía), y le decía: "¡Moisés! Yo soy Al-lah, el Señor de toda la creación.

31. ¡Arroja tu cayado!". Y cuando Moisés vio que este se movía como si fuera una serpiente, huyó sin mirar atrás. Al-lah le dijo: "¡Moisés!, acércate y no temas. En verdad, estás a salvo (de todo mal).

32. Introduce tu mano por el cuello de tus vestimentas. Cuando la extraigas aparecerá (radiantemente) blanca sin que padezcas ninguna enfermedad. Y aprieta el brazo contra el costado (acercando la mano al corazón) para librarte del miedo[8]. Estas son dos pruebas de tu Señor para el Faraón y sus dignatarios. Ciertamente, ellos son gente rebelde (que se niega a obedecer a Al-lah)".

33. (Entonces, Moisés) dijo: "¡Señor!, maté a uno de ellos y temo que me maten.

34. Y mi hermano Aarón es más elocuente que yo; envíalo conmigo como apoyo para que me crean. Realmente, temo que me desmientan".

35. (Al-lah) le respondió: "Te fortaleceremos con tu hermano y les concederemos poder mediante Nuestros milagros (y pruebas evidentes) para que no puedan causarles daño alguno. Ustedes y quienes los sigan serán los vencedores".

36. Y cuando Moisés se presentó ante ellos con Nuestros milagros (y pruebas) evidentes, dijeron: "Esto no es más que una brujería que has inventado; y nunca antes oímos hablar de esta (religión) a nuestros antepasados".

37. Y dijo Moisés: "Mi Señor sabe mejor quién está guiado y quién gozará de un buen final (en la otra vida). Ciertamente, los injustos (que rechazan la verdad) no triunfarán".

38. Y el Faraón dijo: "¡Dignatarios!, que yo sepa, no tienen otra divinidad fuera de mí. Enciende, pues, (un fuego), ¡oh, Haman!, para cocer (ladrillos de) barro y constrúyeme una torre, de manera que pueda (subirme a ella y) ver la divinidad de Moisés; aunque creo que es un mentiroso".

39. Y él y su ejército fueron arrogantes en la tierra sin derecho alguno y pensaron que no retornarían a Nosotros (para ser juzgados el Día de la Resurrección).

---

8 Según algunos comentaristas, Al-lah ordenó a Moisés poner la mano en el pecho cada vez que tuviese miedo para calmarse. Otros comentaristas entienden que Al-lah le está pidiendo a Moisés que vuelva a introducir la mano por el cuello de las vestimentas, hasta depositarla bajo la axila contraria, para que su mano vuelva a su estado original.

40. Y lo castigamos junto con su ejército y los arrojamos al mar. Observa cuál fue el final de los injustos (que rechazaron la verdad).

41. E hicimos de ellos unos líderes que invitasen a los hombres al fuego. Y el Día de la Resurrección no serán auxiliados.

42. Y los expulsamos de Nuestra misericordia en esta vida, y el Día de la Resurrección estarán entre los humillados (y alejados de Nuestra gracia).

43. Y concedimos a Moisés el Libro (la Torá) después de haber destruido las generaciones anteriores[9], para que fuera una luz, una guía y misericordia para que (los hombres) reflexionaran.

44. Y no estuviste en la ladera oeste (del monte) cuando encomendamos a Moisés su misión (¡oh, Muhammad!) ni fuiste testigo de ello,

45. sino que (te lo revelamos como evidencia contra) las generaciones (posteriores a Moisés) que creamos y vivieron muchos años (y olvidaron los mandatos de Al-lah). Y tampoco viviste entre los habitantes de Madián recitándoles Nuestras aleyas, sino que te revelamos lo que sucedió.

46. Y no estuviste en la ladera de la montaña cuando llamamos (a Moisés y no pudiste saber lo que sucedió) sino (que te lo hemos revelado) y te hemos enviado como misericordia de tu Señor para que exhortes a un pueblo que no había recibido con anterioridad ningún mensajero y reflexionen;

47. y para que no digan, tras sufrir un castigo por las (malas) acciones que ellos mismos han realizado: "¡Señor!, ¿por qué no nos enviaste un mensajero para que pudiéramos seguir Tu mensaje y ser de los creyentes?".

48. No obstante, cuando les llega la verdad procedente de Nosotros (el Profeta Muhammad), (los idólatras de La Meca) dicen: "¿Por qué no hemos recibido (algunos milagros o un libro revelado de una sola vez) como recibió Moisés?"[10]. ¿Acaso no negaron (los judíos) con anterioridad lo que Moisés recibió? Dicen (los idólatras): "Ambos (libros: el Corán y la Torá) no son sino (dos muestras de) brujería que se apoyan mutuamente", y dicen: "No creemos en ninguna de las dos revelaciones".

---

9 Se refiere al pueblo del Profeta Noé —la paz de Al-lah esté con él— y a los pueblos de ‘Ad, Zamud, etc.
10 El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— también mostró algunos milagros a su gente, con el permiso de Al-lah. Entre ellos destacan: el resquebrajamiento de la luna en dos partes ante los ojos de todos los que estaban con él presentes, y el hecho de que brotara agua de entre sus dedos cuando depositó su mano en una vasija que apenas contenía agua, para que sus compañeros pudieran beber y realizar sus abluciones.

49. Diles (¡oh, Muhammad!): “Traigan un libro procedente de Al-lah que sea una mejor guía que los mencionados para que pueda seguirlo, si son veraces”.

50. Y si no te contestan, debes saber que solo siguen sus pasiones. Y, ¿quién está más extraviado que quien sigue sus deseos sin ninguna guía de Al-lah? Ciertamente, Al-lah no guía a los injustos (que rechazan la verdad).

51. Y les hemos explicado la revelación para que reflexionen (y crean).

52. Aquellos (judíos y cristianos) a quienes concedimos las Escrituras con anterioridad (y creyeron en ellas sin alterarlas) creen (también) en el Corán.

53. Y si se les recita, dicen: “Creemos en él, es la verdad procedente de nuestro Señor. Ciertamente, ya éramos musulmanes antes de esta revelación (porque creíamos en la unicidad de Al-lah y nos sometíamos a Su voluntad)”.

54. Esos recibirán una doble recompensa por haberse mantenido constantes y firmes (en la verdad y haber creído en sus Escrituras y en el Corán), por responder al mal (de quienes quieren perjudicarlos) con el bien, y por dar en caridad de lo que les hemos proveído.

55. Y si oyen cualquier banalidad (o palabras ofensivas contra ellos), se alejan (de quienes las pronuncian) y dicen: “Obtendremos la recompensa de nuestras acciones y ustedes, la suya. La paz esté con ustedes (no vamos a responderles de la misma manera, pero no queremos saber nada de ustedes); no queremos trato con los ignorantes”.

56. Tú no puedes hacer que quien quieres acepte la fe (¡oh, Muhammad!), sino que es Al-lah Quien guía hacia la fe a quien desea. Y Él sabe mejor quiénes (merecen) ser guiados.

57. Y (te) dicen (los idólatras de La Meca): “Si siguiéramos la guía que nos has traído, seríamos expulsados de nuestra tierra (por las tribus paganas de los alrededores)”. ¿Acaso no hemos establecido para ellos un lugar sagrado y seguro para vivir (la ciudad de La Meca) donde llegan todo tipo de frutos como provisión Nuestra? Mas la mayoría de ellos no lo saben.

58. ¡Y cuántas poblaciones destruimos por haber sido ingratas a pesar de vivir en abundancia! Sus viviendas no fueron habitadas después de ellos, salvo unas pocas, y Nosotros fuimos Quienes las heredamos.

59. Y tu Señor no iba a destruir ningún pueblo (¡oh, Muhammad!) sin haber enviado antes un Mensajero a su ciudad principal para transmitirles Nuestra revelación[11]. Y solo los destruimos cuando sus habitantes son injustos (negando la verdad y desmintiendo a sus mensajeros).

60. Y todo lo que se les ha concedido (¡oh, gente!) no es más que un disfrute (efímero) de esta vida y de sus placeres. Mas lo que Al-lah reserva junto a Él (en el Paraíso) es mucho mejor y más duradero. ¿Es que no razonan?

61. ¿Acaso puede compararse aquel a quien hemos prometido una buena promesa (el Paraíso) que verá cumplida en la otra vida con aquel a quien hemos concedido un disfrute temporal en esta, mientras que el Día de la Resurrección estará entre quienes comparecerán ante Nosotros (y serán castigados en el fuego)?

62. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) el Día (del Juicio Final) en que Al-lah llamará (a los idólatras) y les dirá: “¿Dónde están (esas falsas) divinidades que decían que compartían la divinidad Conmigo (y a las que adoraban)?”.

63. Aquellos sobre quienes caerá la sentencia (del castigo por haber desviado a los hombres del buen camino) dirán (intentando librarse del fuego): “¡Señor!, esos a quienes extraviamos, los extraviamos porque nosotros también estábamos extraviados. Declaramos nuestra inocencia ante Ti. No era a nosotros a quienes adoraban (al seguirnos y obedecernos, sino que adoraban a los demonios)”.

64. Y se les dirá (a los idólatras): “¡Llamen a los ídolos que adoraban!”. Y los llamarán, mas no obtendrán respuesta alguna y verán el castigo. Entonces desearán haber estado entre los guiados.

65. Y (recuerda ¡oh, Muhammad!) el Día (del Juicio Final) en que Al-lah los llamará y les dirá: “¿Qué respondieron a los mensajeros?”.

66. Entonces no podrán pensar en ninguna respuesta (como excusa) ni se preguntarán entre ellos (para saber cómo contestar).

67. Quienes se arrepientan, crean con sinceridad y actúen rectamente estarán entre los triunfadores.

---

11 Según algunos exégetas, la aleya puede significar que Al-lah no va a destruir ningún pueblo o comunidad de los alrededores de La Meca sin haber enviado antes a la ciudad un Profeta (Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—) para transmitirles Su revelación. Esta interpretación se basa en que el término *Um Al Qura* (literalmente, “la madre de las ciudades” o “la ciudad principal”) suele utilizarse para designar a la ciudad de La Meca.

68. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) crea lo que quiere y escoge (o decide lo que quiere), mientras que Sus siervos no pueden escoger nada (ni puede decidir algo que no esté de acuerdo con la voluntad de su Señor)[12]. ¡Glorificado y exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen (los idólatras).

69. Y tu Señor conoce lo que esconden los corazones y lo que manifiestan.

70. Y Él es Al-lah, no existe ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Él. A Él pertenecen todas las alabanzas en esta vida y en la otra. Suya es la decisión y a Él retornarán (para ser juzgados).

71. Di (a quienes rechazan la verdad de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): "Díganme; si Al-lah perpetuase la noche sobre ustedes hasta el Día de la Resurrección, ¿qué divinidad fuera de Él les traería la luz del día? ¿Acaso no escuchan (y reflexionan)?".

72. Diles: «Díganme; si Al-lah perpetuase el día sobre ustedes hasta el Día de la Resurrección, ¿qué divinidad fuera de Él les traería la noche para que descansasen? ¿Acaso no ven (que están en un error y recapacitan)?".

73. Y es por misericordia Suya que ha creado para ustedes la noche y el día, con el fin de que descansen y puedan buscar Su favor (a través de su actividad) y de que sean agradecidos.

74. Y (recuérdales) el día en que (Al-lah) llamará (a los idólatras) y les dirá: "¿Dónde están (esas falsas) divinidades que decían que compartían la divinidad Conmigo (y a las que adoraban)?".

75. Y tomaremos a un testigo[13] de cada comunidad (incrédula) y les diremos: "¡Traigan sus pruebas (para justificar su idolatría)!". Y entonces sabrán que la verdad está con Al-lah, y los (ídolos) que habían inventado desaparecerán.

76. En verdad, Qarun[14] pertenecía al pueblo de Moisés, pero se excedió en arrogancia con los suyos. Le habíamos concedido tantos tesoros que incluso las llaves de donde guardaba sus riquezas habrían resultado pesadas para un grupo de hombres fornidos.

---

12 Esta aleya puede interpretarse también en un sentido más concreto, aludiendo a que Al-lah escoge a quien quiere para transmitir Su mensaje, mientras que el hombre no puede decidir ni escoger a quien él desea para este fin. Esta aleya vendría a responder a los idólatras de La Meca que se preguntaban por qué el Corán no había sido revelado a un hombre noble o poderoso de La Meca o de la ciudad de Taif.

13 El Profeta o Mensajero enviado a dicha comunidad.

14 Qarun ha sido traducido, a veces, como Coré o Qorah, relacionándolo con el levita que se rebela contra Moisés en el Antiguo Testamento. No obstante, la historia que se cuenta en el Corán coincide poco con lo que explica la Biblia, por lo que no podemos tomar como referencia lo que esta narra a la hora de explicar quién era Qarun.

Su pueblo le decía: “No te jactes de las riquezas que tienes, pues Al-lah no ama a los (soberbios) que se jactan (y niegan los favores que les han sido concedidos).

77. Y busca, con los (bienes) que Al-lah te ha concedido, la Última Morada (del Paraíso haciendo un buen uso de ellos en la causa de Al-lah), sin olvidar las cosas buenas (y lícitas) que Él te permite disfrutar en esta[15]. Sé generoso con los demás como Al-lah lo ha sido contigo y no busques la corrupción en la tierra; ciertamente, Al-lah no ama a los corruptores”.

78. (Qarun) respondió: “Ello me ha sido concedido debido al conocimiento que poseo”. ¿Acaso no sabía (Qarun) que Al-lah destruyó con anterioridad generaciones más fuertes que él que habían acumulado más (bienes)? Mas los pecadores que niegan la verdad no serán cuestionados por sus pecados (porque Al-lah tendrá conocimiento de ellos).

79. Y salió ante su pueblo exhibiendo su riqueza. Quienes deseaban la vida terrenal dijeron: “¡Ojalá tuviéramos tanto como lo que le ha sido concedido a Qarun! Ciertamente, es muy afortunado”.

80. Mas quienes habían recibido sabiduría dijeron: “¡Ay de ustedes! La recompensa de Al-lah es mejor para aquellos que creen y actúan rectamente. Pero solo la alcanzan quienes son constantes (obedeciéndolo).

81. E hicimos que la tierra se tragara (a Qarun) junto con su casa, y no hubo ningún grupo (de hombres) que pudiera protegerlo del castigo de Al-lah ni pudo salvarse a sí mismo.

82. Y al amanecer, quienes el día anterior habían deseado estar en su lugar empezaron a decir: “Al-lah otorga con generosidad Su provisión a quien quiere de entre Sus siervos y la restringe a quien quiere. Si Al-lah no nos hubiese agraciado, habría hecho que la tierra nos tragase también a nosotros. Quienes rechazan la verdad no triunfarán”.

83. Y la Última Morada (del Paraíso) será para quienes no buscan ser altivos en la tierra ni quieren corromperla. Y el buen final (en la otra vida) será para los piadosos (que temen a Al-lah).

84. Quienes realicen una buena acción serán recompensados con más de lo que esta merezca, mas quienes realicen una mala acción solo recibirán el castigo correspondiente a lo que hicieron.

---

15 El Islam es una religión racional y natural que no exige al hombre abstenerse de aquellas cosas buenas y lícitas de las que puede disponer en la vida terrenal, al mismo tiempo que lo invita a elevar su fe y su nivel espiritual.

85. Aquel que te ha revelado el Corán (¡oh, Muhammad!) y te ha ordenado (transmitirlo y aferrarte a él) hará que regreses[16] (a La Meca del mismo modo que te hizo salir de ella). Diles (a los incrédulos de tu pueblo): “Mi Señor sabe mejor quién está guiado (si ustedes o yo) y quién está claramente extraviado”.

86. Y tú no esperabas recibir el Libro (el Corán), pero te ha sido revelado como misericordia de tu Señor. No apoyes, pues, a quienes rechazan la verdad.

87. Y no dejes que te aparten de las aleyas de Al-lah después de que te han sido reveladas; invita (a los hombres a adorar) a tu Señor, y no seas de los idólatras.

88. Y no invoques a otras divinidades fuera de Al-lah. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. Todo perecerá salvo Él. Suya es la decisión y a Él retornarán (para ser juzgados).

---

16 Algunos comentaristas opinan que significa: “Al-lah te llevará a tu lugar de destino”, haciendo referencia al Paraíso.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*[2].
2. ¿Acaso piensan los hombres que les bastará decir que creen, sin ser puestos a prueba?
3. Ciertamente, pusimos a prueba a quienes los precedieron; (y ellos también serán puestos a prueba) para que Al-lah evidencie quiénes son sinceros en la fe y quiénes mienten.
4. ¿O acaso piensan quienes obran mal (y rechazan la verdad) que podrán escapar de Nosotros? ¡Qué mal juzgan!
5. Quien anhele el encuentro con Al-lah (para obtener Su recompensa, que sepa que) el momento que Al-lah ha decretado para ello llegará (pronto). Y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.
6. Y quien luche (por la causa de Al-lah)[3] lo hará en su propio beneficio. Ciertamente, Al-lah no necesita nada de ninguna de Sus criaturas.
7. Y perdonaremos los pecados de quienes crean y actúen rectamente, y los recompensaremos según sus mejores acciones.
8. Y hemos ordenado al hombre tratar bien a sus padres. Y si ellos hacen lo posible para que adores además de a Mí aquello sobre lo que no tienes conocimiento, no los obedezcas (mas trátalos bien y con respeto). Retornarán para comparecer ante Mí (el Día de la Resurrección) y les informaré sobre lo que hacían.
9. Y haremos que quienes crean y actúen rectamente entren en el Paraíso con los rectos y virtuosos.
10. Y hay hombres que dicen creer en Al-lah, mas si sufren algún daño (por parte de los idólatras), por el hecho de creer en Él, equiparan el daño infligido por los hombres con el castigo de Al-lah (se inquietan y reniegan de la fe porque no son pacientes). Pero si (los creyentes) obtienen una victoria de tu Señor (¡oh, Muhammad!), les dicen: “En verdad, estábamos con ustedes”. ¿Acaso Al-lah no conoce mejor lo que encierran los corazones de todas Sus criaturas?

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 69 aleyas.
2 Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.
3 Ver la nota de la aleya 78 de la sura 22.

11. Y Al-lah (pondrá a los hombres a prueba) para evidenciar quiénes son los creyentes y quiénes son los hipócritas.

12. Y quienes rechazan la verdad dicen a los creyentes: “Sigan nuestra religión y nosotros cargaremos con sus pecados”. Pero no podrán aligerar el peso de sus pecados en lo más mínimo; son unos mentirosos.

13. Y el Día de la Resurrección (quienes rechazaban la verdad) cargarán con sus propios pecados y con otros ajenos (los de aquellos a quienes extraviaron pidiéndoles que los siguieran) y serán cuestionados sobre (las mentiras) que inventaron.

14. Y, ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo y vivió entre ellos novecientos cincuenta años[4]; entonces el diluvio se abatió sobre ellos por haber sido injustos (al rechazar la verdad).

15. Y lo salvamos junto a quienes se hallaban en el arca, e hicimos de esta[5] (y de lo acontecido) una lección para toda la humanidad.

16. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) a Abraham cuando dijo a su pueblo: “Adoren solo a Al-lah y témanlo. Esto es mejor para ustedes, si supieran.

17. Lo que adoran fuera de Al-lah no son más que estatuas e inventan mentiras (cuando dicen que comparten la divinidad con Él). Lo que adoran fuera de Al-lah no tiene poder para proveerles de sustento alguno; busquen el sustento en Al-lah, adórenlo y sean agradecidos. A Él retornarán (para ser juzgados)”.

18. Y si desmienten (al Mensajero Muhammad, habitantes de La Meca, sepan que) también desmintieron (a sus respectivos profetas) las comunidades que los precedieron; y al Mensajero solo le corresponde transmitir (el mensaje) con claridad.

19. ¿Acaso no ven cómo Al-lah origina la creación y la repite? Ciertamente, ello es fácil para Al-lah.

20. Di (a quienes rechazan la verdad, ¡oh, Muhammad!): “Recorran la tierra y observen cómo Al-lah originó la creación. Después volverá a reproducirla (el Día de la Resurrección, cuando los haga volver a la vida). En verdad, Al-lah es Todopoderoso”.

---

4 Literalmente, la aleya dice: “Vivió entre ellos mil años *(sana)* menos cincuenta (*‘am*)”. Tanto el término árabe *sana* como *‘am* se traducen como años, aunque hay quien ve una diferencia entre ambos términos basándose en el uso que de ellos se hace a lo largo de todo el Corán. Consideran que la palabra *sana* se utiliza cuando el año está lleno de dificultades, mientras que *‘am* cuando el balance del año es positivo. Si esta interpretación fuera correcta, se entendería que en total vivió entre su pueblo mil años, contando los buenos y los malos. Y solo Al-lah sabe la verdad.

5 También puede entenderse que Al-lah hizo que el arca se conservase (sobre el monte Judi, en la región de Ararat) para que sirviese a la creación de recordatorio del diluvio y reflexionasen sobre lo sucedido.

21. (Al-lah) castiga a quien quiere y se apiada de quien quiere; y a Él regresarán (para ser juzgados).

22. Y no podrán escapar de Al-lah ni en la tierra ni en el cielo. Y no tendrán fuera de Al-lah quién los proteja u los auxilie.

23. Y quienes no crean en las aleyas de Al-lah ni en el encuentro con Él (el Día de la Resurrección) habrán perdido toda esperanza de recibir Su misericordia y obtendrán un castigo doloroso.

24. Mas la única respuesta que (Abraham) obtuvo de su pueblo fueron las palabras: "¡Mátenlo o quémenlo!". Pero Al-lah lo salvó de la hoguera. Ciertamente, en esto hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.

25. Y dijo (Abraham a su gente): "Han tomado falsos ídolos a los que adoran en vez de a Al-lah y han creado entre ustedes un lazo de afecto basado en su adoración a ellos. Mas el Día de la Resurrección renegarán los unos de los otros y se maldecirán, y su destino final será el fuego y no tendrán quién los auxilie".

26. Y Lot creyó en él. Entonces (Abraham) dijo: "Emigraré por mi Señor[6]. Ciertamente, Él es el Poderoso, el Sabio".

27. Y le concedimos a Isaac, y (a este) a Jacob; e hicimos que de su descendencia surgieran también profetas a quienes otorgamos Escrituras. Y lo recompensamos en esta vida, y en la otra estará entre los rectos y virtuosos.

28. Y (recuerda a) Lot cuando dijo a su pueblo: "Practican una inmoralidad que no había practicado nadie con anterioridad.

29. Mantienen relaciones sexuales con los hombres, asaltan a los viajeros en los caminos y cometen acciones reprobables en sus lugares de reunión". Mas la única respuesta que obtuvo de su pueblo fueron las palabras (a modo de burla): "Haz que se abata sobre nosotros el castigo con el que nos amenazas, si eres de los veraces".

30. (Entonces, Lot) invocó a Al-lah diciendo: "¡Señor!, sálvame de (este) pueblo corrupto".

31. Y cuando Nuestros enviados (los ángeles) se presentaron ante Abraham con la buena noticia (del nacimiento de su hijo Isaac), le dijeron: "Vamos a destruir a los habitantes de la ciudad (de Lot). Ciertamente, sus habitantes han sido injustos".

---

6 Su esposa Sara y su sobrino Lot emigraron con él a Kutha, a las afueras de Kufa (en Iraq), y posteriormente a Siria.

32. (Entonces, Abraham) les dijo: “¡(Pero) Lot está allí!”. (Los ángeles) respondieron: “Nosotros sabemos bien quiénes habitan (la ciudad). Lo salvaremos junto con su familia, salvo a su mujer, que estará entre quienes reciban el castigo”.

33. Y cuando Nuestros enviados (los ángeles) se presentaron ante Lot, este se afligió y se angustió por ellos (por lo que podrían hacerles los habitantes de la ciudad). Mas ellos le dijeron: “No temas ni te aflijas. Te salvaremos junto con tu familia, salvo a tu esposa, que estará entre quienes reciban el castigo.

34. “Vamos a enviar un castigo del cielo sobre los habitantes de esta ciudad por su perversión y rebeldía”.

35. Y dejamos de ella (las ruinas) como una clara advertencia (y un motivo de reflexión) para quienes razonan.

36. Y al pueblo de Madián enviamos a su hermano Shu'aib como Mensajero. Les dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah, teman el Último Día y no siembren la corrupción en la tierra”.

37. Mas lo desmintieron. Entonces un gran terremoto los sorprendió y amanecieron tendidos muertos en sus hogares.

38. Y (también destruimos los pueblos de) 'Ad y Zamud. Y han visto con claridad lo que fue de sus hogares (¡oh, habitantes de La Meca!). El Demonio hizo que se dejaran seducir por sus acciones y los extravió del camino, mientras que creían estar en la verdad.

39. Y (destruimos) a Qarun, al Faraón y a (su ministro) Haman. Y, ciertamente, Moisés se presentó ante ellos con claros milagros, mas fueron arrogantes en la tierra y no escaparon del castigo.

40. Y a todos los castigamos por sus pecados. Sobre algunos enviamos un fuerte viento cargado de guijarros (como en el caso del pueblo del Mensajero Lot); sobre otros se abatió un gran estruendo que acabó con ellos, (como en el caso del pueblo de Zamud); a otros se los tragó la tierra (como a Qarun), y a otros los ahogamos (como al Faraón). Y no fuimos injustos con ellos, sino que ellos fueron los injustos consigo mismos (al rechazar la verdad).

41. Quienes toman protectores fuera de Al-lah se asemejan a una araña que construye una casa (para refugiarse en ella). Mas no hay casa más frágil que la de la araña[7]; ¡si supieran!

---

7 La tela de la araña es tan frágil como casa que apenas le sirve de protección, por este motivo se compara con las falsas divinidades que adoran los idólatras, ya que estas no pueden protegerlos de nada.

42. Al-lah sabe bien lo que ellos invocan en Su lugar, y Él es el Poderoso, el Sabio.

43. Y exponemos (en el Corán) estos ejemplos a los hombres, pero solamente los comprenden quienes tienen conocimiento.

44. Al-lah creó los cielos y la tierra con un firme propósito. Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para los creyentes.

45. Recita (¡oh, Muhammad!) lo que te ha sido revelado del Libro (el Corán; obra según él y transmítelo a los demás) y realiza el *salat*. En verdad, (la práctica constante) del *salat* evita (que el hombre caiga en) la inmoralidad y en las malas acciones. Y glorificar a Al-lah (dentro y fuera del *salat*) es más importante (que el resto de las buenas acciones). Y Al-lah sabe lo que hacen.

46. Y no discutan con quienes recibieron las Escrituras (judíos y cristianos) si no es (con buenas palabras y) de la mejor de las maneras, salvo con aquellos que sean injustos (con ustedes y les declaren la guerra); y díganles: "Creemos en lo que nos ha sido revelado (el Corán) y en lo que les fue revelado a ustedes (antes de ser modificado: la Torá y el Evangelio). Nuestro Dios y su Dios es uno, y nosotros nos sometemos a Su voluntad".

47. Y del mismo modo (que les revelamos a ellos Escrituras) te hemos revelado a ti el Corán (¡oh, Muhammad!). Quienes las recibieron (de entre los judíos y cristianos y no se desviaron de la verdad) creen en él, como también creen en él parte (de los habitantes de La Meca). Y solo quienes rechazan la verdad niegan Nuestras aleyas.

48. Y nunca antes habías leído libro alguno (¡oh, Muhammad!, pues eres iletrado) ni habías escrito nada de tu propia mano; de lo contrario, quienes siguen la falsedad habrían dudado[8].

49. El Corán no es sino (un conjunto de) claras aleyas (preservadas) en los corazones de quienes han sido dotados de conocimiento. Y solo las rechazan los injustos.

50. Y dicen (los idólatras de La Meca): "¿Por qué no han descendido sobre él (Muhammad) milagros de su Señor (como prueba de su veracidad)? Diles (¡oh, Muhammad!): "Los milagros están en poder de Al-lah, y yo no soy sino un claro amonestador".

51. ¿Acaso no les parece suficiente (como milagro) que te hayamos revelado el Libro (el Corán), el cual les es recitado? Ciertamente, en él hay misericordia y una exhortación para quienes creen.

---

8 Ver la nota de la aleya 157 de la sura 7.

52. Diles: "Al-lah basta como testigo entre ustedes y yo. Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra. Y quienes creen en la falsedad y no creen en Al-lah serán los perdedores".

53. Y te piden (burlándose) que se abata sobre ellos el castigo sin demora. Y si no fuera porque hay una fecha decretada para él, ya se habría abatido sobre ellos; y los tomará por sorpresa, cuando no se den cuenta.

54. Te piden que se abata sobre ellos el castigo sin demora, (cuando este les sobrevendrá, con toda seguridad. Y, en la otra vida,) el Infierno cercará a quienes rechazan la verdad.

55. Ese día (el Día de la Resurrección) el castigo (del fuego) los cubrirá de pies a cabeza y se les dirá: "Sufran (las consecuencias de) lo que hicieron".

56. ¡Siervos míos, ustedes que creen!, (si no pueden adorarme libremente allí donde viven, sepan que) Mi tierra es vasta (para que emigren); adórenme, pues, solo a Mí.

57. Toda persona morirá y después retornarán a Nosotros (para ser juzgados).

58. Y a quienes crean y actúen rectamente, los instalaremos en (elevadas) estancias del Paraíso por cuyos suelos corren ríos y donde habitarán para siempre. ¡Qué excelente recompensa para quienes obren bien!;

59. esos que son pacientes (ante la adversidad y perseverantes en la adoración a Al-lah) y depositan su confianza en Al-lah.

60. ¡Y cuántas criaturas hay que (debido a su debilidad) no pueden almacenar su propio alimento! Al-lah es Quien las sustenta, así como a ustedes. Y Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

61. Y si preguntas (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) Quién creó los cielos y la tierra y sometió (a Su voluntad) el sol y la luna, dirán que fue Al-lah. ¿Cómo pueden alejarse, entonces (de la verdad)?

62. Al-lah concede provisión abundante a quien quiere de entre Sus siervos y se la restringe (a quien quiere). Ciertamente, Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

63. Y si les preguntas Quién hace descender la lluvia del cielo y revive la tierra tras su muerte, dirán que es Al-lah. Di: "¡Alabado sea Al-lah!"; pero la mayoría de ellos no razonan.

64. Y esta vida mundanal no es más que distracción y diversión (pasajeras), mientras que la Última Morada (del Paraíso) es la vida verdadera (que perdurará para siempre); ¡si supieran!

65. Y cuando (quienes rechazan la verdad) suben a bordo de una embarcación (y sufren alguna adversidad) invocan (solo) a Al-lah con una fe sincera (para que los socorra); pero, cuando los devuelve a tierra sanos y salvos, adoran a otros además de a Él

66. negando, así, los bienes que les hemos concedido mientras que disfrutan (de ellos). ¡Ya sabrán lo que les espera!

67. ¿No ven que hemos establecido para ellos un lugar sagrado y seguro para vivir (la ciudad de La Meca), mientras que las gentes de sus alrededores son atacados y asaltados? ¿Van a creer en la falsedad y a negar las bendiciones de Al-lah?

68. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah y niega la verdad cuando esta se presenta ante él? ¿Acaso no es el Infierno donde morarán quienes rechazan la verdad?

69. Y a quienes luchen[9] por Nuestra causa, los guiaremos por el camino que conduce a Nosotros. Y, ciertamente, Al-lah está con quienes (creen y) hacen el bien.

9 Ver la nota de la aleya 78 de la sura 22.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*[2].

2. Los bizantinos[3] han sido derrotados (por los persas)

3. en los territorios más próximos[4] (a la península arábiga: en la Gran Siria). Pero tras esta derrota, serán ellos los vencedores

4. dentro de pocos años[5]. Tanto lo sucedido anteriormente (la derrota de los bizantinos) como lo que sucederá (su futuro triunfo sobre los persas) han sido decretados por Al-lah. Y ese día (el día en que los bizantinos derroten a los persas) los creyentes (musulmanes) se alegrarán

5. de la victoria de Al-lah. Él da la victoria a quien quiere. Y Él es el Poderoso, el Misericordioso.

6. (Esta) es una promesa de Al-lah; y Él no incumple Sus promesas, aunque la mayoría de los hombres no lo saben.

7. Conocen solo lo superficial de esta vida terrenal, mientras que viven despreocupados de la eterna.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 60 aleyas.

2 Ver la nota de pie de la aleya 1 de la sura 2.

3 Los bizantinos eran cristianos, mientras que los persas adoraban diversas divinidades, por ello los musulmanes querían que los bizantinos ganaran a los persas; y esto sucedió nueve años después de que los primeros fueran derrotados, cumpliéndose así la promesa de Al-lah mencionada en esta aleya. A esa victoria se añade la de los musulmanes contra los idólatras de la Meca en Badr, que tuvo lugar el mismo día en que los persas fueron derrotados en Siria por los bizantinos, por lo que la alegría de los musulmanes por la victoria de la religión de Al-lah sobre la idolatría fue doble.

4 La expresión árabe *adnal-ard* posee dos significados: las tierras más próximas o las tierras más bajas. Según el segundo significado, se trataría de las tierras bajas de Palestina, cerca del mar muerto, que son las más bajas de la tierra, situadas a casi 400 metros bajo el nivel del mar, las cuales eran las tierras bizantinas más cercanas a la península arábiga por aquel entonces; por lo que ambos significados pueden aplicarse en esta aleya.

5 La expresión árabe *bid'i sinin*significa, exactamente, entre tres y nueve años; y la victoria de los bizantinos sobre los persas ocurrió, según el libro *History of the Byzantine State* (La historia del Estado Bizantino), en el año 622 d.C., nueve años después de la fuerte derrota de los bizantinos en Antioquía en el 613, cumpliéndose así el suceso que Al-lah predice en esta aleya del Corán.

8. ¿Acaso (quienes rechazan la verdad) no reflexionan sobre ellos mismos? Al-lah no creó los cielos y la tierra y cuanto hay entre ellos salvo con una clara finalidad y hasta una fecha decretada. Mas hay muchos hombres que niegan el encuentro con su Señor (el Día de la Resurrección).

9. ¿Acaso no viajan por la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Los superaban en fuerza, trabajaron la tierra más que ellos y erigieron edificios y una civilización superior a la suya. Y les llegaron mensajeros con pruebas evidentes (pero los desmintieron y por eso fueron destruidos). Y Al-lah no fue injusto con ellos (al destruirlos), sino que fueron ellos los injustos consigo mismos (al negar la verdad).

10. Y quienes obraron mal tuvieron el peor de los finales porque negaron las pruebas (y la revelación) de Al-lah (que les envió a través de Sus mensajeros) y se burlaron de ellas.

11. Al-lah originó la creación y la repetirá después (resucitando al hombre); y luego retornarán a Él (¡oh, gente!, para ser juzgados).

12. Y cuando llegue la Hora (del Juicio Final), los pecadores que negaban la verdad se desesperarán.

13. Ninguno de los ídolos que adoraban intercederá por ellos y estos los negarán, desentendiéndose (los unos de los otros).

14. Y cuando llegue la Hora (del Juicio Final), (los creyentes y quienes rechazaban la verdad) se separarán.

15. Quienes hayan creído y actuado rectamente se regocijarán en uno de los jardines del Paraíso.

16. Mas quienes no hayan creído y hayan negado Nuestras aleyas y el encuentro con la otra vida serán conducidos al castigo (del fuego).

17. ¡Glorificado sea Al-lah al anochecer y al amanecer!

18. Y a Él pertenecen todas las alabanzas en los cielos y en la tierra, (y glorificado sea) en plena noche[6] y al mediodía.

19. Él hace surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo y revive la tierra tras su muerte. Así es como resucitarán.

---

6 También puede significar a primeras horas de la tarde, cuando se realiza el *salat* (o rezo) del *'asr.* De esta manera se hace referencia a los cinco rezos obligatorios: al anochecer (incluiría los rezos del *magreb* y *'isha'*, al amanecer (*salat al fayer*), a primeras horas de la tarde (*salat al 'asr*) y al mediodía (*salat ad-dhuhur*).



20. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está el haberlos creado a partir del polvo (la primera vez); luego se convirtieron en hombres (de carne y hueso) y se esparcieron (por la tierra).

21. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está haber creado para ustedes parejas de su misma especie para que encontraras sosiego en ellas y haber depositado entre ustedes amor y misericordia. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para quienes reflexionan.

22. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está la creación de los cielos y de la tierra y su diversidad de lenguas y razas. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para los dotados de conocimiento.

23. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está su descanso, tanto de noche como de día, y la búsqueda de Su favor. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para quienes escuchan (y se benefician de la exhortación).

24. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está hacer que vean el relámpago con miedo y expectación y hacer que descienda la lluvia del cielo para revivir con ella la tierra tras su muerte. Ciertamente, en esto hay evidencias (de Su poder) para quienes razonan.

25. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está que el cielo y la tierra se sostienen por Su voluntad; y que, después, tras una (sola) llamada Suya (cuando el ángel Israfil sople el cuerno), resucitarán.

26. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra, y todo Lo obedece.

27. Y Él es Quien originó la creación y la reproducirá (al resucitarlos); y eso es (aún) más fácil para Él. Y a Él pertenecen las características más sublimes en los cielos y en la tierra. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

28. Al-lah les expone un ejemplo basado en ustedes mismos (¡oh, idólatras!): "¿Acaso tienen socios entre sus esclavos que compartan con ustedes por igual los bienes que les hemos proveído y de quienes temen (el uso que hagan de sus riquezas) del mismo modo que temerían a otro socio que fuera libre como ustedes?"[7]. Así es como explicamos las pruebas (de Nuestra unicidad) a quienes razonan.

---

7 Del mismo modo que los idólatras no aceptarían compartir sus riquezas con esclavos suyos, Al-lah no acepta compartir Su soberanía con parte de Su propia creación.



29. Y, sin embargo, los injustos no siguen sino sus propias pasiones sin un conocimiento (real). ¿Y quién puede guiar a quien Al-lah extravía (por su incredulidad)? Y esos no tendrán quién los auxilie.

30. Sigue la religión (de Al-lah aferrándote a ella, ¡oh, Muhammad!), la adoración pura, sincera y exclusiva a Al-lah que es la *fitrah* (o inclinación natural) con la que Al-lah creó al hombre[8]. Su religión[9] no debe modificarse. Esta es la religión verdadera, pero la mayoría de los hombres no lo saben.

31. Vuélvanse a Él arrepentidos, témanlo, realicen el *salat* y no sean de los idólatras.

32. (No sean) de esos que han creado divisiones en su religión fragmentándose en sectas, de manera que cada una de ellas está complacida con lo que sigue.

33. Y si los hombres se ven afectados por una desgracia, invocan (solo) a su Señor volviéndose a Él en arrepentimiento; mas si reciben Su misericordia, un grupo de ellos adoran a otros además de a su Señor

34. y son ingratos con lo que les hemos concedido. ¡Disfruten por un tiempo, que ya sabrán (lo que les espera)!

35. ¿O acaso les hemos enviado una sólida prueba que justifique lo que adoran y equiparan con Al-lah?

36. Y si concedemos a los hombres (una bendición como) misericordia, se regocijan de ello; mas si les sucede una desgracia como consecuencia de sus propias acciones, entonces se desesperan.

37. ¿Acaso no ven que Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe (a quien quiere). Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.

38. Concede a los parientes cercanos los derechos que les corresponden, así como a los pobres y a los viajeros (que no disponen de medios para proseguir su viaje). Ello es lo mejor para quienes buscan la complacencia de Al-lah (y Su recompensa); y (quienes así actúen) serán quienes prosperen (y triunfen en esta vida y en la otra).

39. Y aquello que den (como regalo) con la intención de recibir algo más valioso a cambio no obtendrá la recompensa de Al-lah (el Día de la Resurrección); pero lo que den en caridad, buscando con ello la complacencia de Al-lah, (eso sí será aceptado por Él) y multiplicará con creces la recompensa de quien así obre.

---

8 Ver la aleya 172 de la sura 7 y su nota de pie.
9 Otra interpretación posible es que:"Su creación no debe ser modificada".

40. Al-lah es Quien los creó y luego los proveyó con Su sustento; después hará que perezcan y posteriormente los resucitará. ¿Acaso alguno de los ídolos que adoran fuera de Él puede hacer algo de esto? ¡Alabado y exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir la divinidad con aquellos a los que adoran.

41. El mal ha hecho su aparición en la tierra y en el mar como consecuencia de las acciones de los hombres para que sufran por lo que han hecho y, tal vez así, se vuelvan a Al-lah en arrepentimiento.

42. Diles (¡oh, Muhammad!, a quienes te desmienten): “Recorran la tierra y observen cuál fue el final de quienes los precedieron (y negaron la verdad). La mayoría de ellos fueron idólatras”.

43. Sigue la religión verdadera (del Islam) antes de que llegue el día ineludible decretado por Al-lah (el Día de la Resurrección). Ese día (los hombres) se separarán (en dos grupos).

44. Quienes hayan rechazado la verdad sufrirán las consecuencias de su rechazo; mas quienes hayan obrado rectamente habrán preparado para ellos mismos (su lugar en el Paraíso).

45. (Así) recompensará (Al-lah) con Su favor a quienes hayan creído y obrado rectamente. Él no ama a quienes niegan la verdad.

46. Y entre las pruebas (de Su poder y magnificencia) está que Él envía los vientos anunciadores (de la lluvia) para que reciban Su misericordia, para que las embarcaciones naveguen por orden Suya (y siguiendo Su voluntad) y para que puedan buscar Su favor y ser agradecidos.

47. Y, ciertamente, enviamos mensajeros a sus respectivos pueblos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!), y se presentaron con pruebas evidentes (mas los desmintieron). Entonces castigamos a los pecadores (que rechazaron a sus profetas); y es un deber Nuestro auxiliar a los creyentes.

48. Al-lah es Quien envía los vientos que forman nubes, las cuales dispersa por el cielo como desea. Después las fragmenta y ves cómo la lluvia sale de su interior. Y cuando hace que esta se precipite sobre quienes quiere de entre Sus siervos, estos se regocijan;

49. mientras que, antes de que se precipitara sobre ellos, estaban completamente desesperados.



50. Observa el efecto de la misericordia de Al-lah: cómo revive la tierra tras su muerte. Quien hace revivir la tierra resucitará a los muertos; y Él es Todopoderoso.

51. Y si enviamos un viento (abrasador que seca sus cosechas) y ven cómo estas amarillecen (tras haber reverdecido con la lluvia), se vuelven ingratos.

52. Y tú (¡oh, Muhammad!) no puedes hacer que los muertos (de corazón) y los sordos (que no quieren oír la verdad) oigan la llamada (a la fe), si se alejan dándole la espalda.

53. Ni puedes guiar a los ciegos (que no quieren ver la verdad) y sacarlos de su extravío. Solo puedes hacer que te escuchen quienes creen en Nuestras aleyas y se someten (a Nuestra voluntad siguiendo el Islam).

54. Al-lah es Quien los ha creado en un estado de debilidad y los ha hecho fuertes después para devolverlos (finalmente) a la debilidad de la vejez. Él crea lo que quiere; y Él es el Omnisciente, el Todopoderoso.

55. Y cuando llegue la hora (de la resurrección), los pecadores incrédulos jurarán no haber vivido en la tierra más de una hora. Del mismo modo (que se equivocaron acerca del tiempo real que vivieron en la tierra), se alejaron (también) de la verdad (al no creer en el Día del Juicio Final).

56. Y a quienes se les concedió el conocimiento y la fe[10] dirán: "Ciertamente han permanecido (en la tierra) el tiempo decretado por Al-lah hasta el Día de la Resurrección. Y este es el Día de la Resurrección, pero ustedes lo ignoraban (y por eso lo negaban).

57. Y ese día de nada les servirán las excusas a quienes hayan sido injustos (negando la verdad) ni tendrán una segunda oportunidad (para complacer a Al-lah).

58. Y hemos expuesto a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos. Y si mostrases (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!) un milagro (que probase tu veracidad), quienes rechazan la verdad dirían (a los creyentes): "No siguen sino falsedad (y brujería)".

59. Así es como Al-lah sella los corazones de los ignorantes (que no aceptan la verdad).

60. Sé paciente (¡oh, Muhammad!), pues la promesa de Al-lah (acerca de tu victoria sobre ellos) es cierta. Y no dejes que quienes carecen de fe te desanimen (a la hora de transmitir el mensaje de Al-lah).

10 Los ángeles, los profetas y los creyentes.





(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*[2].
2. Estas son las aleyas del Libro sabio (el Corán),
3. el cual es una guía y misericordia para quienes hacen el bien;
4. esos que realizan el *salat*, entregan el azaque y creen firmemente en la otra vida.
5. Esos siguen el buen camino que conduce a su Señor, y esos serán quienes prosperen (y triunfen en esta vida y en la otra).
6. Y hay quien, desde la ignorancia, hace uso de la banalidad[3] para desviar a los hombres del camino de Al-lah (el Islam) a la vez que se burla de él. Quienes así actúen recibirán un castigo humillante.
7. Y si se le recitan Nuestras aleyas, se aleja altivo como si no las oyera, como si tuviera los oídos taponados. Anúnciale (¡oh, Muhammad!) que tendrá un castigo doloroso.
8. Ciertamente, quienes crean y obren rectamente obtendrán los jardines de las delicias (en el Paraíso)
9. donde vivirán eternamente. La promesa de Al-lah es cierta; y Él es el Poderoso, el Sabio.
10. Creó los cielos sin columnas, como pueden ver. Estableció en la tierra firmes montañas para evitar que esta temblara con ustedes[4], esparció en ella toda clase de criaturas, e hizo descender la lluvia del cielo para que con ella brotaran todo tipo de nobles plantas.
11. Esta es la creación de Al-lah. Muéstrenme lo que crearon las otras divinidades (a las que adoran) fuera de Él. Realmente, los injustos que rechazan la verdad están en un claro extravío.

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 34 aleyas.
2 Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.
3 Se refiere a quienes promueven cualquier entretenimiento banal, exento de cualquier beneficio, para engañar a los hombres y alejarlos, así, de la verdad y de todo aquello que podría aportarles una gran recompensa en la otra vida.
4 Ver la nota de la aleya 15 de la sura 16.



12. Y concedimos a Luqman[5] sabiduría y (le dijimos) que fuese agradecido con Al-lah. Quien es agradecido lo es en beneficio propio; mas quien es ingrato (debe saber que) Al-lah no necesita nada de nadie y que Él es digno de toda alabanza.

13. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Luqman le dijo a su hijo mientras lo aconsejaba: "¡Hijo mío!, no adores a nada ni a nadie más que a Al-lah. En verdad, la idolatría es una enorme injusticia".

14. Y ordenamos al hombre (tratar bien) a sus padres; su madre lo lleva en su vientre con cansancio y sufrimiento y lo amamanta durante dos años. (Le dijimos:) "Sé agradecido Conmigo y con tus padres; a Mí retornarás finalmente (el Día de la Resurrección).

15. Pero si se empeñan en que adores además de a Mí a otras divinidades sobre las que no tienes ninguna prueba, no los obedezcas; mas trátalos con respeto y benevolencia en esta vida y sigue el camino de quienes se vuelven a Mí en arrepentimiento. Después retornarán a Mí (para ser juzgados) y les informaré sobre lo que hicieron (en la vida mundanal)".

16. (Y le dijo Luqman a su hijo:) "¡Hijo mío!, Al-lah sacará a la luz (el Día del Juicio Final, cualquier acción, por insignificante que sea), aunque esta tenga el peso de un grano de mostaza y esté oculta en medio de una roca, (o en cualquier otro lugar) de los cielos o de la tierra. Ciertamente, Al-lah es el Sutil y está informado de todas las cosas.

17. ¡Hijo mío!, realiza el *salat*, ordena el bien, prohíbe el mal y sé paciente ante la adversidad. En verdad, (cumplir con) estos (mandatos) requiere de la mayor determinación.

18. No seas altivo con la gente ni camines por la tierra con arrogancia. Ciertamente, Al-lah no ama a los vanidosos y arrogantes.

19. Camina con moderación y baja la voz (al hablar), pues la voz más desagradable (de todas) es la del asno[6]".

20. ¿Acaso no ven que Al-lah ha sometido a su disposición cuanto hay en los cielos y en la tierra y que los ha colmado de Sus bendiciones, tanto las que pueden apreciar como las que no? Y entre los hombres hay quienes discuten acerca de Al-lah sin conocimiento, sin estar guiados y sin un Libro esclarecedor.

---

5 Luqman fue un esclavo sabio y virtuoso procedente de la región de Nubia, entre Egipto y Sudán, aunque algunos exégetas creen que podía proceder de Etiopía. No hay pruebas de que fuera un Profeta de Al-lah, a pesar de que algunos comentaristas apoyan dicha hipótesis.

6 Al-lah compara el desagradable rebuzno del asno con quienes levantan excesivamente la voz al hablar, hasta el punto de resultar molesta para los demás.



21. Y si se les dice que sigan lo que Al-lah les ha revelado, responden: “Mejor seguimos lo que nuestros antepasados adoraban”. ¿Cómo? ¿(Van a seguir lo que hacían) aun cuando el Demonio quiere arrastrarlos (de esta manera) al castigo del fuego?

22. Y quien se someta a la voluntad de Al-lah y obre el bien se habrá aferrado al asidero más firme. Y todos los asuntos retornarán a Al-lah (el Día de la Resurrección).

23. Y no te aflijas (¡oh, Muhammad!) por quienes rechazan la verdad. Todos retornarán a Nosotros (el Día de la Resurrección) y les informaremos sobre lo que hicieron (en la vida terrenal). Ciertamente, Al-lah conoce lo que encierran los corazones.

24. Dejaremos que disfruten un poco y después (en la otra vida) los conduciremos ineludiblemente a un duro tormento.

25. Y si les preguntas quién creó los cielos y la tierra, dirán que Al-lah. Di: “¡Alabado sea Al-lah!”. Pero la mayoría de los hombres no lo saben.

26. A Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente, Al-lah no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

27. Y si todos los árboles de la tierra fueran cálamos y el mar, junto con otros siete mares, fuera tinta (con la que escribir la grandeza de Al-lah), esta se agotaría antes de agotarse las palabras de Al-lah (acerca de Su poder y magnificencia). Ciertamente, Al-lah es Poderoso y Sabio.

28. La creación y la resurrección de todos ustedes es para Al-lah (tal fácil) como la creación y la resurrección de una sola persona. Ciertamente, Al-lah oye y ve todas las cosas.

29. ¿Acaso no ves (hombre) que Al-lah hace que la noche penetre en el día y el día, en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año), y que ha sometido (a Su voluntad) el sol y la luna? Ambos siguen un recorrido hasta una fecha fijada. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

30. Esto se debe a que Al-lah es la Verdad (la única divinidad verdadera), mientras que lo que (los idólatras) invocan fuera de Él es falso, y a que Al-lah es el Excelso, el más Grande.

31. ¿Acaso no ves (hombre) que las embarcaciones navegan por el mar por la gracia de Al-lah para mostrarles las pruebas (de Su poder)? Ciertamente, en ello hay pruebas para todos los que son pacientes y agradecidos.



32. Y cuando los cubren olas como montañas, invocan solo a Al-lah con fe sincera (pidiéndole ayuda); mas cuando los devuelve a tierra, sanos y salvos, algunos permanecen entre la fe y el rechazo a la verdad[7]. Y solo niegan las pruebas (de Nuestro poder y Nuestra unicidad) los traidores ingratos.

33. ¡Oh, gentes!, teman a su Señor y teman el Día (de la Resurrección) en que nada podrá hacer un padre por su hijo ni un hijo por su padre. La promesa de Al-lah es cierta. No se dejen seducir por la vida mundanal ni dejen que el seductor (el Demonio) los engañe sobre Al-lah.

34. (Solo) Al-lah conoce cuándo tendrá lugar la hora (de la resurrección), (cuándo) hará descender la lluvia y lo que será de lo que hay en los vientres maternos. Nadie sabe lo que le deparará el futuro ni dónde morirá (pues solamente Al-lah posee dicho conocimiento). Ciertamente, Al-lah conoce todas las cosas y está bien informado de todo.

7 Según algunos exégetas, podría entenderse que cuando Al-lah los devuelve a tierra, sanos y salvos, niegan Su favor volviéndose ingratos.



SURA 32
AS-SAYDAH[1]
(LA POSTRACIÓN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*[2].

2. La revelación de este Libro (el Corán) proviene, sin duda alguna, del Señor de toda la creación.

3. ¿O acaso dicen (los idólatras de La Meca) que (Muhammad) se lo ha inventado? ¡No es así!, (el Corán) es la verdad procedente de tu Señor (¡oh, Muhammad!) para que adviertas a un pueblo que no ha recibido con anterioridad a ti ningún amonestador para que puedan guiarse.

4. Al-lah es Quien creó los cielos y la tierra, y cuanto hay entre ellos, en seis días[3] y después se asentó[4] sobre el Trono. No tienen ningún protector ni intercesor excepto Él. ¿Acaso no reflexionan?

5. Controla todos los asuntos (de Sus criaturas y hace que los ángeles desciendan con Sus decretos y mandatos) del cielo a la tierra y regresen[5] a Él en un solo día, equivalente a mil años de los suyos[6].

6. Ese es (Al-lah), el Conocedor del *gaib*[7] y de lo manifiesto, el Poderoso, el Misericordioso.

7. Él es Quien ha perfeccionado todo lo que ha creado, y originó la creación del hombre a partir del barro.

8. Después, creó a su descendencia de la esencia[8] de una insignificante cantidad de líquido (semen).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 30 aleyas.
2 Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.
3 Ver la primera nota de la aleya 54 de la sura 7.
4 Ver la segunda nota de la aleya 54 de la sura 7.
5 También puede entenderse que lo que asciende a Él son las acciones de Sus criaturas.
6 La distancia que cubre un ángel cuando desciende del cielo a la tierra o asciende a él equivale a la que un hombre recorrería en quinientos años, mil sumando ambos viajes, pero él la cubre en una abrir y cerrar de ojos.
7 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.
8 El término árabe *sulala*, traducido como “esencia”o“extracto” significa la mejor parte de una cosa o una parte de un todo. Esto está de acuerdo con la ciencia moderna que afirma que el hombre no se forma de la totalidad del semen, sino de una pequeña parte de este. A pesar de que este conocimiento puede parecernos obvio en nuestros días, no lo era hace 1.400 años, lo que prueba, como en el caso del resto de milagros científicos, que el Corán tiene que ser la palabra de Al-lah.

9. Luego le dio forma y le insufló el alma. Y les concedió el oído, la vista y la razón; mas poco es lo que agradecen.

10. Y dicen (quienes rechazan la verdad): “¿Cuando hayamos desaparecido bajo la tierra convertidos en polvo, seremos creados de nuevo?”. Ciertamente, no creen en el encuentro con su Señor (el Día de la Resurrección).

11. Diles (¡oh, Muhammad!): “El ángel de la muerte encargado (de tomar sus almas) los hará perecer y después retornarán a su Señor (para ser juzgados)”.

12. ¡Si vieras cuando los pecadores que rechazan la verdad bajen la cabeza ante su Señor (el Día de la Resurrección y digan)!: “¡Señor!, hemos visto (la verdad que negábamos) y hemos oído (de Ti que lo que trajeron los profetas era cierto). Devuélvenos, pues, a la vida terrenal para que actuemos con rectitud, ya que (ahora) estamos convencidos”.

13. Y si hubiéramos querido, los habríamos guiado a todos; pero debe cumplirse Mi palabra de que llenaré el Infierno juntamente de *yinn* y de hombres.

14. (Y se les dirá a quienes entren en el Infierno:) “Sufran (el castigo) por haber olvidado el encuentro de este día; pues, así como lo olvidaron, Nosotros los dejaremos olvidados (en el fuego). Sufran, pues, el castigo eterno por lo que hicieron”.

15. Quienes verdaderamente creen en Nuestras aleyas son aquellos que, cuando se las recitan, caen postrados, glorifican a su Señor con alabanzas y no son altivos[9];

16. esos que abandonan sus lechos para invocar a su Señor temiendo (Su castigo) y anhelando (Su misericordia), y dan en caridad de lo que les hemos proveído.

17. Nadie sabe la felicidad que les ha sido reservada (a los creyentes) como recompensa por sus acciones.

18. ¿Acaso pueden compararse los creyentes con los rebeldes (que se han negado a obedecer a Al-lah)? No, no pueden compararse.

19. Quienes hayan creído y obrado rectamente morarán en los jardines del Paraíso como recompensa por lo que hicieron.

20. Mas quienes se hayan rebelado (contra Al-lah) habitarán en el fuego. Cada vez que intenten salir serán devueltos a él y se les dirá: “Sufran el castigo del fuego que negaban (en la vida terrenal)”.

---

9 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

21. Y haremos que sufran un castigo menor (en esta vida) antes del gran castigo (del fuego en la otra) para que, tal vez así, regresen (a la fe).

22. ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se lo exhorta con las aleyas de su Señor y luego se aleja de ellas? Ciertamente, castigaremos a los pecadores (que niegan la verdad).

23. Y concedimos el Libro (la Torá) a Moisés —no tengas dudas (¡oh, Muhammad!) sobre tu encuentro con él (durante la noche de tu ascensión a los cielos[10])— e hicimos que fuera una guía para los hijos de Israel.

24. E hicimos que de entre ellos hubiese líderes que guiaran a su pueblo según Nuestro mandato por haber sido pacientes y haber creído firmemente en las pruebas (de Nuestro poder y unicidad).

25. En verdad, tu Señor (¡oh, Muhammad!) los juzgará el Día de la Resurrección por los asuntos sobre los que discrepaban.

26. ¿Acaso no les sirve como evidencia ver cuántas generaciones destruimos antes que ellos cuando pasan por delante de donde habitaron? Ciertamente, en ello hay pruebas (de Nuestro poder). ¿No escucharán (y reflexionarán sobre la exhortación de Al-lah)?

27. ¿Acaso no ven que llevamos el agua hacia una tierra árida y que hacemos que broten en ella cultivos de los que comen ellos y sus rebaños? ¿Es que no ven (que Al-lah tiene poder para resucitar a los muertos)?

28. Y quienes rechazan la verdad preguntan (a los creyentes en torno de burla): “¿Cuándo seremos juzgados, si son veraces?”.

29. Diles (¡oh, Muhammad!): “El Día del Juicio de nada les servirá creer, entonces, a quienes hayan rechazado antes la verdad y no se les concederá otro plazo de tiempo”.

30. Apártate, pues, de ellos (¡oh, Muhammad!) y espera (a que les llegue su castigo); ellos esperan (que te suceda cualquier desgracia).

10 Ver la nota de la aleya 1 de la sura 17.



SURA 33
AL AHZĀB[1]
(LOS ALIADOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta!, teme a Al-lah y no obedezcas a quienes rechazan la verdad ni a los hipócritas. Ciertamente, Al-lah es Omnisciente y Sabio.

2. Y sigue lo que tu Señor te ha revelado. En verdad, Al-lah está bien informado de los que hacen.

3. Y deposita tu confianza en Al-lah. Y Al-lah te basta como protector.

4. Al-lah no ha puesto dos corazones en el pecho de ningún hombre, (como) tampoco ha hecho que sus esposas, a las que repudian diciendo que son como las espaldas de sus madres[2], sean sus madres (verdaderas). Del mismo modo, no ha convertido a sus hijos adoptivos en (verdaderos) hijos suyos[3]. Esas son palabras que pronuncian (pero que no son ciertas), mientras que Al-lah dice la verdad y guía hacia el buen camino.

5. Llamen (a los hijos que hayan adoptado) por los nombres de sus padres verdaderos; esto es más justo ante Al-lah. Y si no saben cómo se llamaban sus padres, diríjanse a ellos como sus hermanos y aliados en la religión. No cometen ningún pecado si se equivocan al respecto, pero sí si lo hacen intencionadamente. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

6. El Profeta debe ser más importante para los creyentes que ellos mismos[4], y sus esposas deben ser consideradas (y respetadas) como las madres de los creyentes (y estos no podrán casarse nunca con ellas en el futuro). Y los lazos de consanguinidad tienen prioridad (en cuestiones de herencia) sobre los lazos (de hermandad)

---

1 Esta sura fue revelada en Medina, después de la Hégira, y consta de 72 aleyas.

2 Cuando los árabes repudiaban a sus esposas sin dejarlas libres mediante el divorcio, les decían que eran como las espaldas de sus madres, queriendo decir que las declaraban ilícitas para ellos para mantener relaciones sexuales. Este tipo de repudio, denominado *thihar* o *zihar* queda prohibido en el Islam, y quien lo pronuncia debe ayunar dos meses seguidos o alimentar a sesenta pobres para expiar su pecado (ver las aleyas 3 y 4 de la sura 58).

3 La adopción queda prohibida en el Islam. Se puede tutelar o apadrinar a un niño, pero este no debe llevar los apellidos de su tutor ni tiene derecho a heredar como si fuera un hijo biológico. Tras esta aleya, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, deja de llamar a Zaid Bin Harizah (a quien había adoptado años atrás) como hijo suyo y recibe posteriormente la orden de Al-lah de casarse con la esposa que Zaid había divorciado, para que los musulmanes vieran que no había ningún pecado en ello (ver la aleya 37 de esta misma sura).

4 Y lo que él dictamine debe ser respetado y acatado por los creyentes, y debe estar por encima de sus propios deseos.

establecidos entre quienes emigraron de La Meca y los creyentes (de Medina que los acogieron)[5] según el Libro de Al-lah; mas pueden dejar unos bienes (en testamento) a sus hermanos en la religión. Ello ha sido prescrito en el registro (o Tabla Protegida, y no puede ser modificado).

7. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando establecimos un pacto con los profetas (para establecer Nuestra religión y Nuestro mensaje), así como contigo, con Noé, con Abraham, con Moisés y con Jesús, hijo de María[6]. De todos tomamos un firme compromiso

8. para preguntar a esos hombres veraces (el Día de la Resurrección) acerca de la verdad (que transmitieron y sobre la respuesta que obtuvieron de sus pueblos respectivos). Y (Al-lah) ha preparado para quienes hayan rechazado la verdad un castigo doloroso.

9. ¡Oh, creyentes!, recuerden el favor que Al-lah les concedió (durante la batalla del foso[7]) cuando aparecieron ante ustedes ejércitos de los incrédulos (para atacarlos) y Al-lah envió contra ellos un viento (helado) y un ejército (de ángeles) que no podían ver. Y Al-lah observaba lo que hacían.

10. Los atacaban por encima y por debajo (del valle). (Ustedes) los miraban con los ojos desencajados y con el corazón en la boca, aterrorizados, y (algunos) abrigaban dudas acerca de Al-lah (pensando que no los socorrería).

11. Allí los creyentes fueron puestos a prueba y sacudidos con una fuerte conmoción (debido al miedo que sintieron).

12. Y (recuerda) cuando los hipócritas y quienes albergaban en su corazón la enfermedad (de la duda y la incredulidad) decían: “Lo que Al-lah y Su Mensajero nos han prometido es puro engaño”.

---

5 A comienzos del Islam, cuando los creyentes emigraron a la ciudad de Medina, se establecieron lazos de hermandad entre los emigrantes que habían perdido todas sus pertenencias al abandonar su ciudad de La Meca y los creyentes de Medinaque los habían acogido en sus casas. Dichos lazos incluían el derecho a heredar, mas ese derecho quedaría después abrogado por esta aleya.

6 Al-lah destaca a cinco de entre Sus profetas mencionándolos por sus nombres debido a la gran voluntad y determinación de estos, lo que les concede un puesto especial entre todos los mensajeros de Al-lah. También los destaca en la aleya 13 de la sura 42.

7 Esta batalla ocurrió en el año 5 de la Hégira, cuando los líderes de los judíos de la tribu de Banu Nadir (que habían sido expulsados anteriormente de la ciudad de Medina por el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—por no respetar el pacto de no agresión que habían firmado con él y por haber intentado matarlo) se aliaron con los idólatras de La Meca para atacar a los creyentes de Medina. Estos cavaron un foso alrededor de la ciudad para protegerse, y por ello la batalla se conoce con este nombre. Los musulmanes fueron sitiados durante casi un mes; mas, finalmente, Al-lah les concedió la victoria.

13. Y (recuerda) cuando un grupo de ellos dijo: "¡Oh, habitantes de Yazrib[8]!, no pueden hacer frente (al enemigo). ¡Regresen (a sus hogares)! Y un grupo (de los hipócritas) pedía permiso al Profeta (para regresar) diciéndole: "¡Nuestras casas están desprotegidas!", cuando realmente no lo estaban; solo pretendían huir (de la batalla).

14. Y si (el enemigo) hubiese penetrado en la ciudad por todas partes y les hubiese pedido que renegaran de su fe, lo habrían hecho sin apenas dudar.

15. Y esto a pesar de que habían dado a Al-lah su palabra de que no volverían la espalda (huyendo de la batalla). Y lo prometido a Al-lah debe cumplirse (pues el hombre rendirá cuentas a Al-lah de ello).

16. Diles (a los hipócritas, ¡oh, Muhammad!): "De nada les servirá huir de la muerte o de que los maten (en combate); y si huyesen, solo disfrutarían de esta vida un corto plazo de tiempo[9]".

17. Diles: "¿Quién los protegería de Al-lah si Él quisiera algún mal para ustedes o quién podría evitar que los agraciara con Su misericordia (si así Él lo quisiera)?". Y no encontrarán fuera de Al-lah quién los proteja o auxilie.

18. Al-lah conoce quiénes de ustedes procuran impedir (que otros luchen por Su causa) y quiénes dicen a sus hermanos (compañeros o amigos): "¡Vengan con nosotros (y no combatan junto a Muhammad)!", mientras que ellos no luchan, salvo en alguna ocasión (para que no se descubra su hipocresía).

19. Se portan miserablemente con ustedes (¡oh, creyentes!, y no les proporcionan ningún tipo de ayuda). Si están presentes en la batalla, son presa del miedo y ves cómo te miran con los ojos desencajados como a quien le ronda la muerte. Y cuando dejan de temer, sus lenguas se desatan contra ustedes y dicen lo peor que pueden. Esos no creen de verdad y Al-lah invalidará Sus (buenas) acciones; y eso es fácil para Él.

20. (Debido a su cobardía) piensan que las tribus aliadas (contra los creyentes) no se han retirado (del todo y que regresarán para seguir combatiendo). Y si regresaran, (los hipócritas) desearían estar en el desierto con los beduinos y preguntar desde allí por sus noticias. Y si estuvieran entre ustedes, apenas combatirían.

---

8 El nombre antiguo de la ciudad de Medina.

9 El ser humano debe tomar las precauciones necesarias para proteger su vida porque no sabe qué va a sucederle, pero no debe olvidarse de que Al-lah ha decretado el momento en que cada hombre morirá, y este no podrá prolongar su vida ni huir de la muerte cuando llegue dicho momento. Y el tiempo que pueda vivir en la tierra siempre será muy corto comparado con la vida eterna.

21. Ciertamente, en el Mensajero de Al-lah hay un buen ejemplo para todo aquel que espera el encuentro con su Señor y el Último Día (con temor y anhelo) y glorifica mucho a Al-lah.

22. Y cuando los creyentes vieron a las tribus aliadas (contra ellos), dijeron: "Esto es lo que Al-lah y Su Mensajero nos habían prometido[10]". Y no hizo sino aumentar su fe y su sometimiento (a Al-lah).

23. Entre los creyentes hay hombres que han sido fieles a su compromiso con Al-lah. Algunos ya han fallecido (luchando por Su causa), mientras que otros esperan (a que les llegue el momento) y no han cambiado en nada (siguiendo fieles a su compromiso);

24. para que Al-lah recompense a los sinceros por su sinceridad y castigue a los hipócritas, si así lo desea, o se apiade de ellos. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

25. Y Al-lah hizo que las tribus aliadas que rechazaban la verdad se retiraran airadas al no conseguir su objetivo (de derrotar a los creyentes). Y Al-lah basta (para ayudar) a los creyentes en el combate, pues Al-lah es Fuerte y Poderoso.

26. E hizo que aquellos que las apoyaron de entre los judíos (que vivían en las proximidades de Medina)[11] saliesen de sus fortalezas, e infundió terror en sus corazones; a unos los mataron y a otros los hicieron prisioneros.

27. E hizo que (ustedes) heredasen sus campos, sus viviendas, sus bienes y una tierra que aún no habían pisado[12]. Y Al-lah es Todopoderoso.

---

10 La aleya alude a lo que Al-lah les había asegurado anteriormente en la aleya 214 de la sura 2 acerca de que no entrarían en el Paraíso sin que Al-lah hubiese puesto a prueba su fe, tal y como hizo con los creyentes que los precedieron.

11 Se refiere a los judíos de la tribu de Banu Quraidha que traicionaron al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— rompiendo su pacto de defender a los creyentes contra una agresión extranjera. Dicha tribu se alió con las otras tribus de incrédulos que habían acampado fuera de Medina para atacar la ciudad cuando esta se encontrase desprotegida con el fin de exterminar a las mujeres, niños y ancianos que había en su interior, así como a los pocos guardias que velaban por ellos. Al acabar la contienda, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se dirigió a la tribu de Banu Quraidha. Estos se rindieron con la condición de que un antiguo amigo y aliado de ellos que había aceptado el Islam, Sa'ad Bin Mu'adh, dictaminase sobre ellos, pues pensaban que este perdonaría sus vidas. Sin embargo, Sa'ad dictaminó que los hombres fueran ejecutados y las mujeres y niños fueran tomados como prisioneros; y el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— mandó que se cumpliera la sentencia de quien los mismos judíos habían solicitado.

12 Se refiere posiblemente a Jaibar, una localidad cercana a Medina que aún no había sido conquistada, aunque algunos comentaristas opinan que podría referirse a las tierras de los persas y bizantinos.

28. ¡Oh, Profeta!, di a tus esposas: "Si quieren esta vida terrenal y sus placeres, vengan, que les daré una buena provisión y quedarán libres de buena manera (mediante el divorcio)[13].

29. Mas si quieren a Al-lah, a Su Mensajero y la Última Morada (del Paraíso), (sepan que) Al-lah ha preparado para quienes hagan el bien de entre ustedes una gran recompensa".

30. ¡Oh, esposas del Profeta!, quien de ustedes cometa un claro pecado recibirá un doble castigo[14]; y esto es fácil para Al-lah.

31. Mas la que obedezca a Al-lah y a Su Mensajero y obre rectamente recibirá una doble recompensa; y hemos preparado para ella una generosa provisión (en el Paraíso).

32. ¡Oh, esposas del Profeta!, no son como las demás mujeres (pues son un ejemplo para el resto). Si temen a Al-lah, no hablen (a los hombres) con dulzura para no despertar deseo en quienes tienen un corazón enfermo (de hipocresía y perversidad), y hablen de manera (y en un tono) conveniente.

33. Permanezcan en sus hogares y (si tienen que salir) no se exhiban mostrando su belleza como era costumbre antes del Islam. Realicen el *salat*, entreguen el azaque y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero. Al-lah quiere alejarlos de todo pecado, ¡oh familia del Profeta[15]!, y quiere purificarlos.

34. Y recuerden las aleyas de Al-lah y la sabiduría (la tradición y dichos del Profeta) que se mencionan en sus casas. Ciertamente, Al-lah es Sutil y está bien informado de todas las cosas.

35. A los musulmanes y a las musulmanas (o a quienes someten su voluntad a Al-lah); a los creyentes y a las creyentes; a los devotos y a las devotas (en la adoración a Al-lah); a los sinceros y a las sinceras (de corazón); a los hombres y mujeres pacientes y constantes; a los hombres y mujeres humildes ante Al-lah; a los hombres y mujeres

---

13 Al-lah ordena al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que dé a sus esposas la opción del divorcio porque estas le pedían lo que él no podía proporcionarles. Todas sus esposas escogieron ser pacientes ante las estrecheces económicas y contentarse con su situación pensando en la recompensa que recibirían en la otra vida.

14 Como esposas del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deben ser un ejemplo para los demás; y del mismo modo que Al-lah les promete una gran recompensa si son pacientes y obran el bien, también les avisa que les espera un doble castigo si obran mal debido a la responsabilidad y el alto estatus que ocupan en la comunidad musulmana.

15 Esta aleya es un argumento en contra de quienes defienden que la familia del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— está constituida solamente por sus descendientes y parientes de sangre y no incluye a sus esposas, pues aquí claramente se aprecia que Al-lah se dirige a ellas como "familia del Profeta".

que entregan caridad; a los hombres y mujeres que ayunan; a los hombres y mujeres que protegen sus partes íntimas de cualquier relación ilícita, y a los hombres y mujeres que glorifican mucho a Al-lah; a todos ellos Al-lah les ha preparado Su perdón y una enorme recompensa.

36. Ningún creyente, sea hombre o mujer, tiene la opción de elegir sobre un asunto que ha sido decretado por Al-lah y por Su Mensajero. Y quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero estará en un claro extravío.

37. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando dijiste a quien Al-lah agració (guiándolo al Islam) y a quien tú favoreciste (liberándolo de la esclavitud y educándolo como a un hijo)[16]: "No divorcies a tu esposa y teme a Al-lah". Y escondiste en tu interior lo que Al-lah iba a manifestar (tu futuro matrimonio con ella), y temías lo que la gente diría, cuando Al-lah es más digno de ser temido. Y cuando Zaid se hubo divorciado de ella, te la dimos a ti como esposa para que los creyentes supieran que no incurren en falta alguna si se casan con las esposas de sus hijos adoptivos tras haberse divorciado estos de ellas. Y lo que Al-lah ordena debe cumplirse.

38. El Profeta no debe ser reprochado por cumplir con lo que Al-lah ha prescrito para él. Este es el proceder de Al-lah con (los profetas) anteriores. Y lo que Al-lah ordena sucede inevitablemente.

39. Esos (profetas que pasaron) transmitían el mensaje de Al-lah y no temían a nadie más que a Él. Y Al-lah basta para llevar la cuenta de todo.

40. Muhammad no es el padre de ninguno de sus hombres[17]; no es más que el Mensajero de Al-lah y el último de los profetas. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

41. ¡Creyentes, glorifiquen mucho a Al-lah!,

42. ¡y alábenlo por la mañana y al atardecer!

---

16 Se refiere a Zaid Bin Harizah, de quien ya se habló en la nota de pie de la aleya 4 de esta misma sura. El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— lo liberó de la esclavitud y lo adoptó como hijo antes de que la adopción estuviera prohibida. Después este se casó con Zainab Bint Jahsh, prima del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, mas al cabo de poco tiempo surgieron problemas en el matrimonio y Zaid quiso divorciarse de ella y se lo comentó al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien le aconsejó que no la divorciara. Para aquel entonces Al-lah ya le había revelado que Zainab sería esposa suya para demostrar a los creyentes que no era ningún pecado casarse con las exesposas de los hijos adoptivos —cosa que estaba prohibida según la tradición árabe pagana— porque estos no son hijos verdaderos.

17 Significa que nadie podía llamar a partir de entonces a Zaid Bin Hariza como Zaid, Bin (hijo de) Muhammad. Además, los cuatro hijos varones que tuvo el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— murieron en la infancia, por lo que no era el padre de ningún hombre creyente.

43. Él les concede Su misericordia y los elogia ante los ángeles, mientras que estos piden a Al-lah que los perdone para que los saque de las tinieblas y los conduzca hacia la luz. Y Él es Misericordioso con los creyentes.

44. El día de su encuentro con (Al-lah), (los creyentes) serán recibidos con saludos de paz. Y Él habrá preparado para ellos una generosa recompensa.

45. ¡Oh, Profeta!, ciertamente, te hemos enviado como testigo, como portador de nuevas noticias y como amonestador;

46. como exhortador (a la obediencia) de Al-lah, con Su consentimiento, y como una brillante luz (para guiar a los hombres).

47. Y anuncia a los creyentes que recibirán de Al-lah un inmenso favor.

48. Y no obedezcas a quienes rechazan la verdad ni a los hipócritas, no hagas caso de sus ofensas y encomiéndate a Al-lah; Él te basta como protector.

49. ¡Oh, creyentes!, si se casan con mujeres creyentes y las divorcian antes de haber consumado el matrimonio, estas no tienen que cumplir ningún periodo de espera (para volver a casarse). Denles una buena provisión en compensación y déjenlas libres de buena manera.

50. ¡Oh, Profeta!, hemos hecho lícitas para ti las esposas a las que has otorgado parte de tus bienes como *maher*[18], las esclavas que Al-lah te ha concedido (como botín de guerra), las hijas de tus tíos y tías paternos, y las hijas de tus tíos y tías maternos que hayan emigrado contigo (a la ciudad de Medina). También hemos hecho lícita para ti toda mujer creyente que se te ofrezca en matrimonio (sin tener que obsequiarla con parte de tus bienes), si deseas desposarla. (Esto último) es un permiso exclusivo para ti que no afecta al resto de creyentes. Sabemos bien lo que hemos prescrito para ellos con respecto a sus esposas y a sus esclavas. Y esto es para que no sientas ningún reparo por lo que hagas. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

51. Puedes posponer (el turno de) la esposa que quieras y recibir a la (esposa) que quieras. Y no cometes ninguna falta si deseas (recibir) a cualquiera de las que habías dejado de lado (posponiendo su turno)[19]. (El hecho de que ellas sepan que esto es una

18 Ver la nota de la aleya 229 de la sura 2.

19 Según los comentaristas, esta aleya puede entenderse de dos maneras: puede hacer referencia a la libertad del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— a la hora de dividir su tiempo con sus esposas y de respetar los turnos de estas, o puede referirse a su libertad a la hora de rechazar o aceptar, según desee, a las mujeres que se le ofrecen voluntariamente en matrimonio. A pesar de que Al-lah le había concedido el privilegio de no tener que dividir su tiempo por igual entre sus mujeres, el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no cambiaba los turnos de estas sin consultarlo con ellas y dividía equitativamente su tiempo entre ellas.

decisión de Al-lah) es mejor para que se sientan confortadas, no se entristezcan y estén satisfechas con lo que les ofreces a cada una de ellas. Y Al-lah conoce lo que albergan los corazones. Y Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

52. No se te permite casarte con más mujeres de aquí en adelante ni cambiar a unas por otras (mediante el divorcio), incluso si te atrae su belleza; mas puedes disponer de tus esclavas. Y Al-lah observa todas las cosas[20].

53. ¡Oh, creyentes!, no entren en la casa del Profeta salvo si los ha invitado a comer, y no vayan demasiado pronto, cuando aún se esté preparando la comida. Entren cuando se los invite, y, después de comer, retírense y no permanezcan sentados para conversar. Tal comportamiento incomoda al Profeta, pero le da vergüenza decírselos. Sin embargo, Al-lah no se avergüenza de la verdad. Y si solicitan algo a sus esposas, háganlo tras un velo (o cortina). Esto es más puro para sus corazones y para los suyos. No deben importunar al Mensajero de Al-lah ni podrán casarse nunca con sus esposas en el futuro. Eso sería muy grave para Al-lah.

54. Tanto si revelan algo como si lo ocultan en su interior (es del conocimiento de Al-lah y los juzgará por ello)[21], pues Él tiene conocimiento sobre todas las cosas.

55. (Las mujeres) no incurren en falta alguna (si no cubren su belleza) ante sus padres, ante sus hijos, ante sus hermanos, ante los hijos de sus hermanos y hermanas, ante las mujeres musulmanas y ante los esclavos. Y que teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah es testigo de todas las cosas.

---

20 Cuando esta aleya fue revelada, el Profeta tenía nueve esposas y no desposó a ninguna otra mujer, aunque algunos exégetas defienden que la prohibición de casarse con más mujeres fue cancelada posteriormente. A pesar de que el número máximo de esposas permitido en el Islam es de cuatro, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no tenía un número limitado, y todos sus matrimonios obedecían a un propósito determinado, como: fortalecer las relaciones con importantes tribus árabes (como en el caso de ‘Aisha y Hafsa); proteger a mujeres que habían enviudado de sus familias idólatras (como en el caso de Saudah y Um Habibah); para demostrar que no era pecado casarse con la exesposa de un hijo adoptivo (como en el caso de Zainab); para que tribus no musulmanas aceptasen el Islam después de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— liberase a las hijas de sus líderes de la cautividad y se casara con ellas (como en el caso de Juwairiyah y Safiyah), etc. De hecho, su primera esposa, Jadiyah, era quince años mayor que él y viuda por dos veces, y no se casó con otra mujer hasta después del fallecimiento de esta, pasados veinticinco años. Hasta el segundo año de la Hégira no se casó con otras mujeres, cuando la nación musulmana empezaba a emerger y era necesario fortalecerla con alianzas. Además, con la excepción de ‘Aisha, todas sus esposas eran viudas o divorciadas y muchas tenían una edad avanzada, lo que prueba que no fue su deseo sexual lo que lo llevó a contraer diversos matrimonios.

21 Esta aleya fue revelada debido a que un hombre tenía la intención de casarse con ‘Aisha —que Al-lah esté complacido con ella— tras la muerte del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, y la aleya le advierte que Al-lah lo juzgará también por sus intenciones aunque no las manifieste.



56. Al-lah concede al Profeta Su misericordia y lo elogia ante los ángeles, mientras que estos suplican por él y lo ensalzan. ¡Oh, creyentes!, supliquen también ustedes por él y ensálcenlo, y envíenle sus saludos.

57. Ciertamente, Al-lah expulsará de Su misericordia (en esta vida y en la otra) a quienes Lo ofendan (o calumnien) a Él y a Su Mensajero, y les ha preparado un castigo humillante (en el Infierno).

58. Y quienes ofendan (o calumnien) injustamente a los creyentes y a las creyentes cargarán con su calumnia y con un claro pecado.

59. ¡Oh, Profeta!, di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran (todo el cuerpo) con sus prendas externas[22]. Esto es mejor para ellas, para que sean reconocidas como creyentes y no sean molestadas; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

60. Si los hipócritas, quienes tienen el corazón enfermo (de duda e incredulidad) y quienes divulgan falsas noticias en la ciudad de Medina no cejan en su actitud, te concederemos poder sobre ellos (¡oh, Muhammad!) y no permanecerán en la ciudad junto a ti por mucho tiempo.

61. Serán expulsados de la misericordia de Al-lah y serán capturados y ajusticiados dondequiera que se encuentren.

62. Tal es el proceder de Al-lah con (los incrédulos) que los precedieron; y no encontrarás cambios en la manera de actuar de Al-lah.

63. La gente te pregunta (¡oh, Muhammad!) acerca de cuándo tendrá lugar la Hora (final). Diles: "Solo Al-lah posee dicho conocimiento". Y quizás la Hora esté ya cerca, aunque tú no puedes saberlo.

64. Ciertamente, Al-lah ha expulsado de Su misericordia a quienes rechazan la verdad y ha preparado para ellos un fuego abrasador

65. donde permanecerán para siempre, y no encontrarán quién los proteja o auxilie.

66. El día en que sus rostros se abrasen completamente en el fuego, dirán: "¡Ojalá hubiésemos obedecido a Al-lah y a Su Mensajero!".

---

22 Salvo ante las personas mencionadas en la aleya 55 de esa sura y en la aleya 31 de la sura 24. Estas prendas externas (que en algunos lugares se denominan *abaya* y en otras *yilbab*) deben cubrir todo el cuerpo, de cabeza a los pies, con la posible excepción de la cara y las manos, según algunos exégetas.



67. Y dirán: "¡Señor!, nosotros obedecimos a nuestros líderes y jefes (que rechazaban la verdad), y ellos nos extraviaron.

68. "¡Señor!, duplícales el castigo y expúlsalos sin piedad de Tu misericordia".

69. ¡Oh, creyentes!, no sean como quienes importunaban a Moisés hasta que Al-lah lo defendió de lo que falsamente alegaban[23]. Y Moisés ocupaba una posición honorable ante Al-lah.

70. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y digan siempre la verdad y lo que sea correcto.

71. Él los guiará para que realicen buenas acciones y perdonará sus pecados. Y quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero obtendrá un gran triunfo.

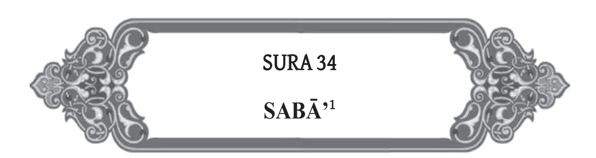
72. Ciertamente, ofrecimos a los cielos, a la tierra y a las montañas la responsabilidad (de cumplir con los preceptos de la religión de Al-lah y de ser recompensados o castigados según su actuación), mas declinaron tal responsabilidad y la temieron; no obstante, el hombre la aceptó. El hombre fue, en verdad, injusto consigo mismo e ignorante (al desestimar el riesgo que conllevaba aceptar tal responsabilidad si no cumplía con ella).

73. Y Al-lah castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras, y aceptará el arrepentimiento de los creyentes y de las creyentes. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

---

23 Al-lah está pidiendo a los creyentes que no importunen al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— discutiendo sobre la correcta división de un botín de guerra que él realizó, del mismo modo que un grupo de judíos importunaban a Moisés —la paz de Al-lah esté con él— diciendo que él nunca mostraba su piel porque tenía alguna enfermedad. Al-lah lo defendió de las mentiras que decían haciendo que una roca se llevara la ropa de Moisés mientras él se bañaba para que un grupo pudiera verlo desvestido cuando intentaba recuperar sus vestimentas.





(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra! Suyas son las alabanzas en la otra vida. Y Él es el Sabio, Quien está informado de todo.

2. Conoce lo que penetra en la tierra y lo que sale de ella, lo que desciende del cielo y lo que asciende a él. Y Él es el Misericordioso, el Indulgente.

3. Y quienes rechazan la verdad dicen: "La Hora no llegará nunca". Diles (¡oh, Muhammad!): "Juro por mi Señor, Quien posee el conocimiento del *gaib*[2], que esta llegará. Nada escapa a Su conocimiento en los cielos y en la tierra, aunque sea del peso de una ínfima partícula o sea de menor o mayor tamaño, pues todo consta escrito en un claro registro (la Tabla Protegida)

4. para recompensar a quienes creen y actúan rectamente. Esos obtendrán el perdón y una generosa provisión (en el Paraíso).

5. Y quienes pongan su empeño en frustrar Nuestra revelación (para desviar a los hombres del camino de Al-lah) obtendrán un castigo de lo más doloroso.

6. Y quienes han sido dotados de conocimiento ven que lo que te ha sido revelado por parte de tu Señor (¡oh, Muhammad!) es la verdad que conduce al camino del Poderoso y digno de toda alabanza.

7. Y quienes rechazan la verdad dicen (burlándose): "¿Quieren que les mostremos a un hombre (Muhammad) que les dirá que, cuando (mueran y) estén completamente desintegrados, serán creados de nuevo (al resucitar)?

8. ¿Está (Muhammad) mintiendo sobre Al-lah o ha perdido la razón?". ¡De ningún modo! Y quienes no creen en la otra vida serán castigados y se hallan extraviados, lejos de la verdad.

9. ¿Acaso no ven (que) el cielo y la tierra que los rodean (son muestras de la grandeza y del poder de Al-lah)? Si quisiéramos, hundiríamos la tierra con ellos o haríamos que cayese sobre ellos parte de un castigo del cielo. Ciertamente, en esto hay una prueba (de Nuestro poder) para todo siervo que se vuelve (a Nosotros) en arrepentimiento.

---

1 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 54 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.



10. Y agraciamos a David con Nuestro favor, (y dijimos:) “¡Oh, montañas, alaben a Al-lah junto con David! ¡Y también (ustedes) las aves!”. Y ablandamos para él el hierro (a fin de que pudiera modelarlo con sus manos).

11. (Le dijimos a David:) “Haz cotas de malla y da a las argollas su justa proporción. Y obren con rectitud. En verdad, Yo observo todo lo que hacen”.

12. Y (sometimos) el viento a Salomón, con el que recorría en una mañana la distancia de un mes, y en una tarde, la distancia de otro mes. E hicimos que manara para él cobre fundido de un manantial. Y entre los *yinn* había quienes trabajaban para él por decreto de su Señor. Y quienes de entre ellos se negaban a obedecernos sufrían el castigo del fuego abrasador[3].

13. Hacían para él lo que quería: altas edificaciones, estatuas, recipientes del tamaño de cisternas y enormes calderas que quedaban fijas (por su gran tamaño). ¡Trabajen dando gracias a Al-lah, oh, familia de David! Mas pocos de Mis siervos son agradecidos.

14. Y cuando decretamos la muerte (a Salomón, este permaneció muerto, sentado en su trono y apoyado en su bastón), lo único que hizo (que los *yinn*) se percatasen de su muerte fue que un insecto de la tierra carcomió su bastón (y el cuerpo de Salomón cayó desplomado al suelo). Entonces se evidenció que, si de verdad (los *yinn*) hubiesen tenido acceso al conocimiento absoluto que solo Al-lah posee, no habrían permanecido subyugados al castigo denigrante (de trabajar para Salomón durante ese tiempo).

15. Ciertamente, los habitantes de Saba[4] tenían una prueba del poder de Al-lah en la tierra que habitaban. Tenían dos (grandes extensiones de) huertas (que rodeaban su territorio), una a la derecha (del valle) y otra a su izquierda. (Se les dijo:) “Coman de lo que su Señor les provee y sean agradecidos con él”. Tenían una buena tierra y un Señor Indulgente.

16. Pero no fueron agradecidos y se apartaron (de Al-lah). Entonces los inundamos con el agua que el dique (dejó de contener) y convertimos sus dos (extensiones de) huertas en unas que producían árboles espinosos de una fruta amarga, tamarindos y unos pocos azufaifos.

---

3 También puede significar que sufrirían, en la otra vida, el castigo del fuego abrasador.

4 La tierra de Saba continuaba siendo muy próspera, como en tiempos del Profeta Salomón y la reina Bilqis, debido a una gran presa que había sido construida por antiguos reyes del lugar, donde se acumulaba el agua de la lluvia y la que bajaba de las montañas. Esto permitía que la tierra fuera rica en cultivos. Algunos comentaristas opinan que Saba es el nombre de una tribu importante que vivía en esa zona de Yemen, concretamente en Ma'rib, y que no es el nombre de la tierra (ver la nota de la aleya 22 de la sura 27 sobre el reino de Saba).

17. Así fue como los castigamos por su incredulidad e ingratitud. Y solo castigamos a los ingratos que rechazan la verdad.

18. Y habíamos ubicado entre ellos (en el Yemen) y entre las ciudades que habíamos bendecido (en la Gran Siria) otras poblaciones cercanas entre sí para facilitar sus viajes. (Les dijimos:) "¡Viajen por esas poblaciones de noche y de día sin nada qué temer!".

19. No obstante, dijeron: "¡Señor!, aumenta la distancia entre las etapas de nuestros viajes"[5]. Y fueron injustos consigo mismos, e hicimos que se convirtieran en historia para la posteridad y los dispersamos por la tierra. Ciertamente, en lo que hemos contado hay una lección para quienes son pacientes (en la adversidad) y agradecidos (con las bendiciones que les han sido concedidas).

20. Y, ciertamente, lo que Iblis pensaba (de quienes rechazan la verdad) se confirmó, y estos lo siguieron, con la excepción de un grupo de creyentes.

21. Y no tenía autoridad sobre ellos, salvo para que (Al-lah los pusiese a prueba y) se evidenciara quiénes creían verdaderamente en la otra vida y quiénes dudaban sobre ella. Y tu Señor observa y registra todas las cosas.

22. Diles (¡oh, Muhammad!): "Invoquen a las divinidades que dicen tener fuera de Al-lah. No poseen ni una pequeña partícula de los cielos ni de la tierra, no tienen parte en el dominio de estos ni tiene Al-lah en ellos ningún ayudante".

23. Y ninguna intercesión ante Al-lah será de beneficio, salvo (la de quien Él quiera y) en favor de quien Él permita[6]. Y cuando el miedo (que hace sobrecoger a los ángeles al escuchar en el cielo la palabra de Al-lah) abandona sus corazones, estos se preguntan entre ellos: "¿Qué ha dicho nuestro Señor?". Y unos contestan: "La verdad, y Él es el Excelso, el más Grande".

24. Diles (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): "¿Quién les concede sustento del cielo y de la tierra?". Respóndeles: "Al-lah. Y, o bien nosotros (los creyentes) o ustedes, estamos guiados o en un claro extravío".

---

5 Las poblaciones que Al-lah había ubicado antes de su lugar de destino les permitían descansar y que sus viajes se les hicieran menos pesados; no obstante, ellos, debido a su prepotencia y arrogancia, se comportaron con ingratitud pidiéndole a Al-lah que no facilitara sus viajes ni los acortara.

6 Solo los ángeles, los profetas y los virtuosos podrán interceder, con el permiso de Al-lah, por aquellos con quienes Al-lah esté complacido; y los ídolos y las falsas divinidades que adoran los idólatras no tienen ningún poder de intercesión y no les serán de ningún beneficio el Día de la Resurrección.



25. Diles: "No serán cuestionados por lo que nosotros hayamos hecho, ni seremos cuestionados por lo que hayan hecho ustedes".

26. Diles: "Nuestro Señor nos reunirá y juzgará entre nosotros con la verdad (el Día de la Resurrección), y Él es el Juez por excelencia y el Omnisciente".

27. Diles: "Muéstrame los ídolos que adoraban además de a Al-lah y a quienes equiparaban con Él. Mas no hay más divinidad (verdadera) que Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

28. Y no te hemos enviado (¡oh, Muhammad!) sino como un anunciador de buenas noticias y un amonestador para toda la humanidad. No obstante, la mayoría de los hombres no lo saben.

29. Y dicen quienes rechazan la verdad (a los creyentes): "¿Cuándo sucederá la promesa (de la resurrección), si son veraces?".

30. Diles (¡oh, Muhammad!): "Están citados para un día cuya llegada no podrán ni atrasar ni adelantar siquiera un instante".

31. Y dicen quienes rechazan la verdad: "No creeremos en este Corán ni en las Escrituras que lo precedieron". ¡Si vieras cuando los injustos comparezcan ante su Señor y se lancen reproches entre ellos! Los débiles dirán a los arrogantes (a quienes siguieron): "¡Si no hubiese sido por ustedes, habríamos sido creyentes!".

32. Quienes fueron arrogantes dirán a los débiles (que los siguieron): "¿¡Nosotros los apartamos del buen camino después de que se les mostrara!? ¡No! Ustedes eran unos pecadores (injustos con ustedes mismos por rechazar la verdad)".

33. Y los débiles dirán a quienes fueron arrogantes: "¡No! Ustedes lo tramaron de noche y de día cuando nos ordenaban no creer en Al-lah y tomar a otras divinidades fuera de Él". Y ambas partes ocultarán su remordimiento (por no haber creído) al ver el castigo; y pondremos argollas de hierro en los cuellos de quienes rechazaban la verdad. ¿Acaso no serán castigados (justamente) por lo que hicieron?

34. Y no enviamos ningún amonestador a ninguna ciudad sin que los más poderosos dijeran: "En verdad, no creemos en el mensaje que les ha sido revelado".

35. Y decían: "Nosotros tenemos más riquezas e hijos y no seremos castigados".

36. Diles (¡oh, Muhammad!): "Al-lah concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe a quien quiere, pero la mayoría de los hombres no lo saben".





37. Y no son sus riquezas ni sus hijos lo que los acerca más a Nosotros, sino (la fe y las buenas acciones de) quienes creen y obran rectamente. Estos obtendrán una doble recompensa por sus obras y disfrutarán de (elevadas) estancias (en el Paraíso) y no tendrán allí nada qué temer.

38. Y quienes pongan su empeño en frustrar Nuestra revelación serán conducidos al castigo (del fuego).

39. Diles (¡oh, Muhammad!): "Mi Señor concede provisión abundante a quien quiere de entre Sus siervos y se la restringe (después para ponerlo a prueba). Y todo lo que den (en caridad) será compensado por Él; y Él es el mejor de los proveedores".

40. Y (recuerda) el día en que (Al-lah) reunirá a todos (los idólatras, el Día del Juicio Final, y a los ángeles[7] que eran objeto de su adoración) y preguntará a estos: "¿Era a ustedes a quienes esos adoraban?".

41. (Los ángeles) responderán: "¡Gloria a ti! Tú eres nuestro Protector y Señor, y nos desentendemos de ellos. Más bien adoraban a los *yinn* (al obedecerlos cuando estos les ordenaban adorarnos a nosotros). La mayoría de (los idólatras) creían en ellos (y seguían lo que les decían)".

42. En el día de hoy (el Día de la Resurrección), no podrán serles de beneficio alguno ni podrán perjudicarse unos a otros. Y a quienes han sido injustos (por rechazar la verdad) les decimos: "Sufran el castigo del fuego que solían negar (en la vida terrenal)".

43. Y cuando se les recitan Nuestras claras aleyas, dicen (los idólatras acerca de Muhammad): "No es más que un hombre que pretende apartarlos de lo que adoraban sus antepasados". Y dicen: "Esto no es más que una gran mentira inventada". Y quienes rechazan la verdad dicen una vez esta les ha llegado: "Esto no es más que clara brujería".

44. Y no les concedimos escrituras sagradas que pudiesen estudiar (antes del Corán para compararlas y decir que lo tuyo es brujería) ni les enviamos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) ningún amonestador.

45. Y (las comunidades) que los precedieron también negaron a sus profetas. Y quienes te desmienten (¡oh, Muhammad!) no han recibido ni una décima parte de lo que concedimos a aquellas comunidades; ¡y qué terrible fue el castigo que recibieron!

---

7 Algunos de los ídolos que adoraban los idólatras representaban ángeles, y los adoraban para que estos los acercaran más a Al-lah.



46. Diles (¡oh, Muhammad!): “Los exhorto a hacer una sola cosa (para que se les evidencie la verdad): pónganse ante Al-lah (con sinceridad), en parejas e individualmente, y reflexionen. Su compañero (Muhammad) no ha perdido la razón, no es más que un amonestador enviado a ustedes para prevenirlos de un severo castigo”.

47. Diles: “No les pido ninguna remuneración (a cambio de transmitirles el mensaje). Al-lah es Quien me recompensará por ello, y Él es Testigo de todas las cosas”.

48. Diles: “Mi Señor revela la verdad (a Sus mensajeros y refuta la falsedad con la verdad) y Él es Quien tiene el conocimiento absoluto de todas las cosas”.

49. Diles (¡oh, Muhammad!): “La verdad ha llegado, y la falsedad no puede crear ni resucitar nada”.

50. Diles: “Si me desvío de la verdad, (sobre mí caerá la responsabilidad y) lo haré en perjuicio propio; mas si sigo el buen camino, se deberá a lo que mi Señor me ha revelado. Ciertamente, Él oye (todas las cosas) y está cerca de Sus siervos”.

51. ¡Si vieras (oh, Muhammad) cuando (quienes rechazan la verdad) sean presa del terror (el Día de la Resurrección) y no tengan ninguna escapatoria, y sean prendidos desde un lugar cercano (a sus tumbas)!

52. Entonces dirán: “Creemos en él (en Muhammad o en el Corán)”. Pero ¿cómo iban a alcanzar (la fe) cuando están tan lejos (de la vida terrenal)[8]?

53. Y rechazaron anteriormente la verdad (en la tierra) y solían hacer conjeturas sobre el *gaib*[9] cuando estaban lejos (de poder abarcar dicho conocimiento).

54. Y se interpondrá una barrera entre ellos y lo que deseaban (la fe y el arrepentimiento)[10], como sucedió con anterioridad con la gente como ellos. Realmente, tenían serias dudas (sobre la verdad en la vida terrenal).

---

8 La fe solo puede abrazarse en la vida terrenal, cuando aún hay tiempo de que sea aceptada por Al-lah, y de nada servirá creer en la otra vida, pues ya será demasiado tarde.

9 Ver la primera nota de la aleya 3 de la sura 2. En la vida mundanal dudaban sobre el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y sobre la existencia de la otra vida, del Infierno y del Paraíso, etc.

10 También puede entenderse que lo que deseaban era el lujo o las riquezas de esta vida y que les serán negados en la otra.



SURA 35
FĀTIR[1]
(EL CREADOR)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien creó de la nada los cielos y la tierra, ha hecho de los ángeles mensajeros (entre Él y Sus profetas) y los ha dotado de dos, tres o cuatro alas[2]! Añade lo que quiere a la creación, y Él es Todopoderoso.

2. Nadie puede detener la misericordia que Al-lah envía a los hombres; y la que Él retiene nadie puede dispensarla después. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

3. ¡Oh, gentes!, recuerden los favores que Al-lah les ha concedido. ¿Hay algún creador fuera de Al-lah que les proporcione sustento del cielo y de la tierra? No existe ninguna divinidad (verdadera) con derecho a ser adorada excepto Él; ¿cómo pueden, pues, apartarse de Él?

4. Y si (tu pueblo) te desmiente (¡oh, Muhammad!, recuerda que) otros mensajeros anteriores a ti también fueron desmentidos; y todos los asuntos retornarán a Al-lah (para que decida sobre ellos).

5. ¡Oh, gentes!, la promesa de Al-lah es cierta. No se dejen seducir por la vida mundanal ni por el seductor (del Demonio porque se apartarían del camino de Al-lah).

6. Ciertamente, el Demonio es un enemigo su; tomadlo, pues, como el enemigo que es. Él invita a quienes lo siguen a ser de los habitantes del fuego abrasador.

7. Quienes hayan rechazado la verdad tendrán un severo castigo; y quienes hayan creído y obrado rectamente obtendrán el perdón (de Al-lah) y una gran recompensa.

8. ¿Acaso quien se ha dejado seducir por sus malas acciones hasta verlas como buenas (puede compararse con quien Al-lah ha guiado)? Al-lah extravía a quien quiere (por rechazar la verdad) y guía a quien quiere. Y no te consumas de pesar por ellos (¡oh, Muhammad!); Al-lah sabe bien lo que hacen.

9. Al-lah es Quien envía los vientos que forman nubes. Después las conduce hacia un país árido y revive la tierra tras su muerte (mediante la lluvia). Así será la resurrección.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 45 aleyas.
2 Algunos ángeles mayores, como Gabriel, pueden llegar a tener cientos de alas.

10. Quien quiera poder y gloria (que sepa que) todo el poder y la gloria pertenecen a Al-lah (y que solo pueden conseguirlos obedeciéndolo a Él). A Él ascienden las buenas palabras[3] y enaltece las buenas acciones (de los hombres). Y quienes tramen cualquier mala acción tendrán un severo castigo y sus planes se desmoronarán.

11. Y Al-lah los creó de polvo (la primera vez), y después, de una mínima cantidad de esperma (*nutfah*)[4] e hizo parejas de ustedes. Ninguna mujer concibe ni da a luz sin Su conocimiento. Y no hay vida que Él prolongue o cuya duración acorte que no haya sido decretada y conste en un registro (la Tabla Protegida); y esto es fácil para Al-lah.

12. Y no son iguales las dos masas de agua: una (la de los ríos) es agradable al paladar, dulce y buena para beber, mientras que la otra (la del mar) es salada y amarga; mas de ambas comen una carne tierna y extraen adornos que lucen. Y puedes ver cómo las embarcaciones las surcan para buscar el favor de Al-lah y para que puedan serle agradecidos.

13. (Al-lah) hace que la noche penetre[5] en el día y el día, en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año) y ha sometido (a Su voluntad) el sol y la luna. Ambos siguen una órbita hasta una fecha fijada. Ese es Al-lah, su Señor, y a Él pertenece la soberanía absoluta. Y aquellos a quienes invocan fuera de Él no poseen nada (de los cielos y de la tierra), ni siquiera el fino pellejo que envuelve un hueso de dátil.

14. Si los invocan, no escuchan sus súplicas; y si llegasen a escucharlas, no les responderían. Y el Día de la Resurrección negarán que los adoraban (y se desentenderán de ustedes). Y nadie puede informarte mejor (¡oh, Muhammad!) que Quien tiene conocimiento de todas las cosas.

15. ¡Oh, gentes!, ustedes están necesitados de Al-lah, mientras que Él no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

16. Si lo deseara, los destruiría y crearía a otros en su lugar.

17. Y eso no sería difícil para Al-lah.

18. Y (el Día de la Resurrección) nadie cargará con los pecados ajenos. Y si la carga de alguno fuera muy pesada y pidiese ayuda a otro para llevarla, este no cargaría con nada, aunque fuera su pariente más cercano. Solo puedes advertir (¡oh, Muhammad!,

---

3 Se refiere a las alabanzas dirigidas a Él, las oraciones, la recitación del Corán, etc.
4 O de la mezcla de las células sexuales del hombre y de la mujer (ver la nota de la aleya 5 de la sura 22).
5 Ver la nota de la aleya 61 de la sura 22.



y hacer que se beneficien de la exhortación) a quienes temen a su Señor a pesar de no verlo y realizan el *salat.* Y quien se purifique (obrando con rectitud) lo hará en su propio beneficio. Y a Al-lah será el retorno (de todas las cosas para que Él decida sobre ellas).

19. Y no puede compararse el ciego (que no quiere ver la verdad) con el vidente (el creyente);

20. ni (pueden compararse) las tinieblas con la luz;

21. ni la sombra (el Paraíso) con el calor (el Infierno);

22. ni pueden compararse los vivos (los creyentes) con los muertos (quienes rechazan la verdad). Al-lah hace escuchar a quien quiere, y tú (¡oh, Muhammad!) no puedes hacer que escuchen quienes se hallan en las tumbas (y que estos respondan)[6].

23. Tú no eres más que un amonestador.

24. Realmente, te hemos enviado con la verdad como portador de nuevas noticias (a los creyentes) y como amonestador (a quienes rechazan la verdad); y todas las naciones han tenido un amonestador.

25. Y si te desmienten, (debes saber que) también desmintieron (a sus profetas) las naciones que los precedieron, a pesar de que aquellos se presentaron con pruebas evidentes, con revelaciones y Escrituras esclarecedoras.

26. Después castigamos a quienes rechazaron la verdad; ¡y qué terrible fue Mi castigo!

27. ¿Acaso no ves que Al-lah hace descender la lluvia del cielo y hace que crezcan frutos de distintos colores? Y hay montañas con vetas blancas y rojas de tonalidades distintas, y otras son de un negro intenso.

28. Y, asimismo, los hombres, las criaturas de la tierra y el ganado son de colores diferentes (como prueba del poder de Al-lah). Realmente, solo temen a Al-lah los más sabios de entre Sus siervos. En verdad, Al-lah es Poderoso e Indulgente.

29. Quienes recitan el Libro de Al-lah, realizan el *salat* y dan caridad, en secreto o públicamente, de lo que les hemos proveído persiguen un gran beneficio que no perecerá.

6 Al-lah vuelve a comparar aquí a los muertos con quienes rechazan la verdad, pues ninguno de ellos responde a la exhortación del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

30. (Al-lah) les dará su recompensa y aumentará Su favor sobre ellos. Él es realmente Indulgente y Agradecido.

31. Y lo que te hemos revelado del Libro (el Corán, ¡oh, Muhammad!) es la verdad que confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre). Ciertamente, Al-lah está informado de lo que hacen Sus siervos y ve (todas las cosas).

32. Y concedimos el Libro (el Corán) a quienes escogimos de entre Nuestros siervos (tu nación, ¡oh, Muhammad!). Entre ellos hay quienes son injustos consigo mismos (porque no cumplen con todo lo que deben cumplir ni respetan todas las prohibiciones de Al-lah); otros se hallan en una situación intermedia (pues se alejan de lo que Al-lah ha prohibido, mas cumplen solamente los preceptos mínimos obligatorios); y otros se apresuran a realizar todas las buenas obras que pueden con el consentimiento de Al-lah. Y esto (el haber recibido el Libro) es, realmente, una gran bendición.

33. (Entrarán en) los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). Lucirán en ellos brazaletes de oro y perlas y vestirán prendas de seda,

34. y dirán: "¡Alabado sea Al-lah, Quien ha hecho que desaparezca (toda) nuestra tristeza! Ciertamente, nuestro Señor es Indulgente y Agradecido.

35. "Él es Quien, por Su gracia, nos ha hecho habitar la morada eterna del Paraíso donde no conoceremos fatiga alguna ni la sensación de cansancio".

36. Y quienes hayan rechazado la verdad obtendrán el fuego del Infierno que ni acabará con ellos permitiéndoles morir (para descansar del suplicio) ni tampoco se les mitigará en lo más mínimo. Así es como recompensamos a quienes niegan la verdad.

37. Y allí gritarán suplicando: "¡Señor!, sácanos de aquí para que podamos actuar con rectitud, y no como hacíamos antes". Se les dirá: "¿Acaso no se les concedió una larga vida (para haberlo hecho) y haber reflexionado sobre la exhortación que recibieron? Asimismo se presentó ante ustedes un amonestador (y lo rechazaron). Sufran (el castigo), pues los injustos no tendrán quién los socorra".

38. Ciertamente, Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib*[7] (que Sus siervos ignoran) en los cielos y en la tierra, y conoce lo que albergan los corazones.

---

7 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

39. Él es Quien ha hecho que los sucedan en la tierra generación tras generación. Y quien rechace la verdad lo hará en perjuicio propio; y la incredulidad de quienes niegan la verdad no hará sino aumentar la ira de su Señor (sobre ellos) y su propia perdición (en la otra vida).

40. Diles (¡oh, Muhammad!): “¿No han reparado en las divinidades a las que invocan fuera de Al-lah? Muéstrenme qué han creado en la tierra o su parte en el dominio de los cielos”. ¿O acaso les hemos concedido algún Libro en el que se basan (para defender sus argumentos)? ¡Por supuesto que no! Mas lo que los injustos (que rechazan la verdad) se prometen entre ellos no es sino engaño (y falsedad).

41. Ciertamente, Al-lah evita que los cielos y la tierra se desvíen (de sus órbitas). Y si se desviaran, nadie excepto Él podría (devolverlos a su lugar) y mantenerlos en él. En verdad, Él es Tolerante e Indulgente (al posponer el castigo de quienes rechazan la verdad).

42. Y (los idólatras de La Meca) juraban solemnemente por Al-lah que si se presentara ante ellos un amonestador, serían la nación mejor guiada; mas ahora que les ha llegado un amonestador (Muhammad) no han hecho sino alejarse más (de la verdad)

43. debido a su arrogancia en la tierra y a lo que maquinan. Pero lo que traman solo perjudica a sus autores. ¿Acaso esperan que les suceda lo mismo que les ocurrió a quienes los precedieron (que fueron castigados por desmentir a sus profetas)? Y no encontrarás ningún cambio ni alteración en el proceder de Al-lah (con quienes rechazan la verdad).

44. ¿Acaso no recorren la tierra y ven cuál fue el final de quienes los precedieron a pesar de que los superaban en fuerza y poder (y reflexionan sobre ello)? Mas nada, ni en los cielos ni en la tierra, puede escapar de Al-lah. En verdad, Él es Omnisciente y Todopoderoso.

45. Y si Al-lah castigara a los hombres por sus acciones, no quedaría sobre la faz de la tierra ninguna criatura; pero les concede un plazo hasta una fecha determinada (el Día de la Resurrección). Y cuando llegue dicho momento, Al-lah (los juzgará con justicia), pues Él observa todo lo que hacen Sus siervos.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ya. Sin*[2].
2. (Juro) por el Corán, el cual está lleno de sabiduría,
3. que tú (¡oh, Muhammad!), eres uno de los mensajeros de Al-lah
4. y que estás en el camino recto.
5. (Y este Corán) es una revelación del Poderoso, el Misericordioso
6. para que adviertas a unas gentes cuyos antepasados no fueron amonestados con anterioridad y que viven despreocupados (acerca de la verdad).
7. Ciertamente, la promesa (del castigo) se cumplirá sobre la mayoría de ellos por no creer (en Al-lah ni en Su Profeta).
8. Hemos puesto en el cuello (de quienes rechazan la verdad) argollas que alcanzan la barbilla (encadenadas a sus manos) que los obligan a mantener alta la cabeza[3].
9. Y hemos ubicado una barrera por delante y detrás de ellos (que los separa de la fe) y les hemos velado los ojos, por lo que no pueden ver (la verdad).
10. Y no importa si los adviertes o no, porque no creerán[4].
11. Solo se beneficia de tu exhortación aquel que sigue la revelación y teme al Clemente cuando la gente no lo ve[5]. Anúnciale la buena noticia del perdón (de Al-lah) y de una generosa recompensa (de Su parte en el Paraíso).

---

1 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 83 aleyas.
2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).
3 Esta aleya tiene un sentido metafórico y significa que quienes rechazan la verdad es como si tuviesen argollas en el cuello encadenadas a sus manos que no les permitenrealizar ninguna buena acción ni ver la verdad para someterse a ella.
4 La intención de esta aleya no es desalentar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— en su llamada al Islam, pues el transmitir a los demás la verdad es un deber que incumbe a todo musulmán, y más aún a los profetas, sino que pretende comunicarle que él no puede cambiar lo que Al-lah ha decretado basándose en Su infinito conocimiento; pues Al-lah sabe de antemano el camino que cada hombre va a escoger y si se beneficiará o no de la exhortación.
5 También puede significar“a pesar de no ver a Al-lah”.



12. Realmente, Nosotros resucitaremos a los muertos. Y registramos las acciones de los hombres y las consecuencias de estas. Todo está recogido en un claro registro (la Tabla Protegida).
13. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de los habitantes de una población que recibieron la llegada de unos mensajeros de Al-lah.
14. Les enviamos a dos mensajeros, mas (los habitantes de dicha población) los desmintieron. Entonces los reforzamos con un tercero, y le dijeron (a la gente): "En verdad, hemos sido enviados a ustedes (como mensajeros de Al-lah)".
15. Les contestaron: "No son más que seres humanos como nosotros y el Clemente no ha revelado nada; no dicen más que mentiras".
16. (Los mensajeros) dijeron: "Nuestro Señor sabe bien que hemos sido enviados a ustedes como mensajeros.
17. Y a nosotros solo nos corresponde transmitir el mensaje con claridad".
18. (Los habitantes del lugar) les respondieron: "Vemos en ustedes un mal augurio, y si no desisten (de exhortarnos), los lapidaremos y recibirán de nuestra parte un doloroso castigo".
19. (Los mensajeros) respondieron: "Ustedes son la causa de sus malos presagios. ¿(Ven en nosotros un mal augurio) porque los amonestamos? ¡No! Más bien son un pueblo transgresor".
20. Y llegó un hombre corriendo de las afueras de la ciudad que les dijo: "¡Pueblo mío, sigan a los mensajeros!
21. Sigan a quienes no les piden ninguna remuneración a cambio y están bien guiados.
22. ¿Cómo no iba a adorar a Quien me creó y a Quien habrán de retornar (para ser juzgados)?
23. ¿Tomaría yo otras divinidades fuera de Él? Si el Clemente quisiera para mí un mal, (esas divinidades que adoran) no podrían interceder por mí ni podrían salvarme,
24. y yo estaría en un claro extravío.
25. Yo he creído en su Señor, ¡escúchenme, pues![6]". (Mas se abalanzaron sobre él y lo mataron.)

---

6 Según algunos comentaristas, estas palabras podían haber estado dirigidas a los mensajeros de Al-lah, y el hombre les pediría que escucharan sus palabras para ser testigos ante Al-lah de que él había creído.

26. Entonces le fue dicho (al morir): “Entra en el Paraíso”. (Y vio la recompensa que le esperaba. En ese momento) dijo: “¡Ojalá mi pueblo supiera

27. que mi Señor ha perdonado mis pecados y me ha honrado (haciéndome entrar al Paraíso)!”.

28. Y tras su muerte no enviamos sobre su pueblo un ejército del cielo (para destruirlo) ni necesitábamos hacerlo.

29. Bastó un solo gran estruendo para que todos quedaran inmóviles, muertos.

30. ¡Cómo se lamentarán esos siervos (cuando vean el castigo)! Cada vez que recibían a un Mensajero, se burlaban de él.

31. ¿Acaso no ven cuántas generaciones que los precedieron, y que nunca regresarán, destruimos (y reflexionan sobre ello)?

32. Y todos (los hombres) sin excepción comparecerán ante Nosotros (para ser juzgados).

33. Y tienen como prueba (de Nuestro poder) que reavivamos la tierra árida y extraemos de ella el grano del que se alimentan.

34. Y hemos dispuesto en ella palmerales y viñedos; y hemos hecho que brotaran en ella manantiales (que los irrigan)

35. para que puedan comer de sus frutos sin que sus manos hayan creado nada de ello. ¿No van a ser, pues, agradecidos?

36. ¡Glorificado sea Quien ha creado parejas de todas las cosas: de lo que produce la tierra, de ellos mismos y de lo que desconocen[7]!

37. Y tienen una prueba de Nuestro poder en la noche. Retiramos de ella (la luz) del día y los dejamos en la oscuridad.

38. Y el sol sigue una trayectoria determinada (hasta un tiempo decretado: el Día de la Resurrección). Ese es el decreto del Poderoso, el Omnisciente.

39. Y hemos decretado las fases de la luna, hasta que regresa (en su última fase) a la forma de una rama de palmera seca y curvada.

---

7 Todo ha sido creado en parejas, los animales, las plantas e incluso los frutos que produce la tierra, pues implican la existencia de órganos femeninos y masculinos en la flor para haberse podido formar. Asimismo esta aleya afirma que hay otras cosas en parejas que el hombre aún ignora (o ignoraba). Aquí podrían incluirse fenómenos como la electricidad, que se basa en que hay partículas cargadas positivamente (protones) y otras negativamente (electrones); así como otros aspectos que todavía no son del conocimiento del hombre.

40. El sol no puede alcanzar a la luna, ni la noche puede anticiparse al día[8]. Y todos (el sol, la luna y los planetas) recorren su propia órbita.

41. Y tienen como prueba (de Nuestro poder) que transportamos a sus antepasados en el arca (de Noé), que estaba repleta,

42. y que hemos creado para ellos otros medios de trasporte similares que utilizan.

43. Y si quisiéramos, los ahogaríamos y no tendrían quién los socorriese; y no se salvarían,

44. a menos que Nos apiadásemos de ellos para dejarlos disfrutar (de la vida) por un tiempo.

45. Y si se les dice (a quienes rechazan la verdad): “Teman (el castigo que pueden recibir en) esta vida y en la que les espera para que puedan recibir la misericordia de Al-lah” (se desentienden sin hacer caso).

46. Y cada vez que les llega una prueba (de la unicidad) de su Señor se alejan de ella.

47. Y si se les dice que den en caridad parte de lo que Al-lah les ha concedido, quienes rechazan la verdad dicen a los creyentes: “¿Tenemos que alimentar a aquellos que si Al-lah quisiera habría alimentado Él? Realmente, están en un claro error”.

48. Y dicen (desafiantes): “¿Cuándo sucederá (el castigo) que nos prometen, si son veraces?”.

49. No esperan sino el primer soplido (del cuerno) que los sorprenderá mientras discuten (sobre asuntos mundanos).

50. Entonces no podrán dejar testamento alguno ni regresarán a sus familias.

51. Y cuando suene el cuerno (por segunda vez), saldrán de las tumbas y se dirigirán rápidamente hacia su Señor.

52. Dirán: “¡Ay de nosotros! ¿Quién nos ha hecho salir de donde descansábamos?”. (Les será dicho:) “Eso es lo que el Clemente había prometido, y los mensajeros dijeron la verdad”.

53. Bastará con un solo soplido (del cuerno: el segundo soplido) para que todos comparezcan ante Nosotros.

---

8 Al-lah ha dispuesto que el día y la noche se sucedan, por lo que la noche no puede hacer aparición antes de que acabe el tiempo que Al-lah ha decretado para el día y viceversa.

54. Ese día nadie será tratado con injusticia y recibirán la recompensa que sus acciones hayan merecido.

55. Ese día, los habitantes del Paraíso estarán ocupados en cosas placenteras.

56. Ellos y sus esposas estarán a la sombra, recostados en divanes.

57. Allí tendrán fruta y todo aquello que soliciten.

58. “Paz (sobre ustedes)”, será el saludo del Señor Misericordioso.

59. (Y Al-lah dirá a quienes rechazaron la verdad:) “¡Apártense (de los creyentes), oh, pecadores incrédulos!

60. ¿Acaso no les ordené, hombres descendientes de Adán, no adorar al Demonio? Él es, realmente, un declarado enemigo suyo.

61. (Y les ordené) adorarme (solo) a Mí. Este es el camino recto.

62. Y él ha extraviado a muchas generaciones de ustedes; ¿es que no razonan?”.

63. (Y les será dicho:) “Este es el Infierno que se les había prometido.

64. Entren y ardan hoy en él por haber negado la verdad”.

65. Hoy sellaremos sus bocas; sus manos Nos hablarán y sus pies darán testimonio de lo que hicieron.

66. Si hubiésemos querido, los habríamos cegado (extraviándolos a todos); y aunque se apresuraran por (encontrar) el camino (de la verdad), ¿cómo podrían verlo?

67. Y si hubiésemos querido, los habríamos transformado (en piedras) allí en sus hogares, de manera que hubiesen permanecido (inmóviles) sin capacidad para avanzar o retroceder[9].

68. Y a quien le concedemos una larga vida le restamos facultades (haciendo que su cuerpo y su mente se debiliten). ¿No van, pues, a razonar?

69. Y no le enseñamos (a Muhammad) la poesía, pues no era adecuada para él. (El Corán) no es sino una exhortación y una clara revelación

70. para advertir a quienes están vivos[10] y para que se cumpla el castigo prometido sobre quienes rechazan la verdad.

---

9 Otra posible interpretación es que Al-lah podría haberlos convertido en monos o cerdos sin que pudiesen regresar a su estado original o bien podría haberlos destruido.

10 Puede significar “a todo hombre viviente” o bien “a los creyentes”, ya que, en sentido figurado, quien tiene fe en el corazón tiene un corazón vivo.

71. ¿Acaso no ven que, entre Nuestra obra, hemos creado para ellos (dóciles) animales de rebaño de los que son dueños?

72. Y los hemos sometido a su disposición; algunos los utilizan como montura y de otros se alimentan.

73. Y de ellos obtienen beneficios (diversos) y una bebida (la leche). ¿No van a ser, pues, agradecidos?

74. Y (los idólatras) han tomado a otras divinidades fuera de Al-lah para que los socorran.

75. Mas no pueden ayudarlos, y comparecerán (ante Al-lah el Día del Juicio Final) como un ejército contra quienes los adoraban[11].

76. Que no te aflija, pues, lo que dicen (¡oh, Muhammad!). Nosotros sabemos lo que ocultan y lo que manifiestan.

77. ¿Acaso no ve el hombre que lo creamos a partir de una mínima cantidad de esperma (*nutfah*)? Y sin embargo discute manifiestamente (el poder de su Señor).

78. Y Nos pone una pregunta a modo de ejemplo y olvida su propia creación. Dice: “¿Quién dará vida a los huesos una vez estén desintegrados?”.

79. Dile (¡oh, Muhammad!): “Les dará vida Quien los creó por primera vez”. Y Él tiene conocimiento sobre toda la creación.

80. Él es Quien produce para ustedes fuego del árbol verde[12], y pueden encender (hogueras) con él.

81. ¿Acaso Quien creó los cielos y la tierra no tiene poder para crear algo similar? ¡Por supuesto que sí! Y Él es el Creador Supremo, el Omnisciente.

82. Ciertamente, cuando desea crear cualquier cosa, Le basta con decir “sé” y es.

83. Glorificado sea Aquel a Quien pertenece el dominio de todas las cosas y a Quien retornarán (el Día de la Resurrección).

---

11 Otra posible interpretación es que los ídolos no podrán ayudarlos, a pesar de que los idólatras actuaban en la vida mundanal como sus soldados, protegiéndolos y sirviéndolos, y se enfadaban por ellos.

12 El árbol, el cual tiene su origen en el agua y es verde y húmedo, se convierte en madera seca que se utiliza como combustible vegetal para encender un fuego. También puede referirse aun tipo concreto de árbol que crece en el oeste de la península arábiga que posee la peculiaridad de que sus verdes ramas pueden producir chispas si se frotan entre ellas. Al-lah puede extraer algo como el fuego desde un origen totalmente contrario al mismo (el agua). Y del mismo modo que Él puede hacer que el árbol verde produzca fuego, también puede devolver la vida a los muertos, pues nada es imposible para Él.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro[2]) por los (ángeles) ordenados en filas (para adorar a su Señor o para esperar Sus órdenes),
2. por los que conducen las nubes,
3. por los que llevan (a los hombres) la revelación (o la recitan);
4. (por ellos juro que) vuestro Dios es un Dios Único,
5. el Señor de los cielos y de la tierra, de cuanto existe entre ellos; el Señor de los amaneceres[3].
6. Ciertamente, hemos adornado el cielo de este mundo con las estrellas
7. y lo hemos protegido de todo demonio rebelde.
8. Estos no pueden escuchar lo que se dice (a los ángeles) en el cielo porque son abatidos desde todas partes
9. y expulsados; y recibirán un castigo incesante (en la otra vida).
10. Y si alguno consigue captar algunas palabras, es perseguido por una estrella fugaz de luz penetrante (que lo quema).
11. Pregúntales (a quienes rechazan la verdad, ¡oh, Muhammad!) si son ellos más difíciles de crear o todo lo demás que hemos creado. Ciertamente, los creamos (por vez primera) de un barro pegajoso.
12. Y tú te sorprendes (de que nieguen la resurrección), mientras que ellos se burlan (de ti y de tu reacción).
13. Y si los exhortas, no se benefician de la exhortación.
14. Y si ven un milagro (que prueba tu veracidad) se burlan de él

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 182 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.
3 La inclinación del eje de rotación de la tierra, junto con la forma esférica de esta, es la responsable de que los rayos del sol incidan con diferentes ángulos sobre una misma zonaa lo largo del año, creando el efecto de que vemos salir el sol y ponerse por diferentes puntos del horizonte, haciéndose más clara esta diferencia en invierno con respecto al verano debido a los solsticios; de allí la expresión de "el Señor de los amaneceres" o bien "el Señor de los dos amaneceres y las dos puestas de sol".

15. y dicen: "Esto no es sino clara brujería.
16. Cuando muramos y seamos polvo y huesos, ¿seremos resucitados?,
17. ¿y también nuestros antepasados?"
18. Diles: "Sí. Y serán humillados".
19. Bastará con un solo soplido (del cuerno) para que (resuciten y) contemplen (los horrores de ese día).
20. Dirán (tras resucitar): "¡Ay de nosotros! Este es el Día del Juicio Final".
21. (Y los ángeles les dirán:) "Este es el día decisivo que negaban (en que los creyentes se separarán de quienes rechazaban la verdad para ser juzgados)".
22. (Y Al-lah dirá a los ángeles:) "Reúnan a los injustos (que negaban la verdad), a sus aliados (de entre los *yinn*) y a los (ídolos) que adoraban
23. fuera de Al-lah y condúzcanlos a todos hacia el camino del Infierno.
24. Y hagan que se detengan, pues serán interrogados".
25. Se les dirá: "¿Qué les sucede? ¿Por qué no se ayudan unos a otros?".
26. Mas ese día se rendirán sin ofrecer resistencia,
27. y se dirigirán los unos a los otros discutiendo (lanzándose reproches entre ellos).
28. (Los débiles) dirán (a los líderes de entre los *yinn* y los hombres incrédulos a quienes seguían): "En verdad, ustedes nos extraviaron (haciendo uso de su poder sobre nosotros)".
29. (Los otros) responderán: "¡No! Ustedes no eran creyentes.
30. No teníamos ningún poder sobre ustedes (para hacer que nos siguieran), sino que eran un pueblo transgresor.
31. Y se ha cumplido la promesa de nuestro Señor sobre nosotros de que sufriremos (el castigo del fuego).
32. Y los extraviamos porque nosotros mismos estábamos extraviados".
33. Ese día todos ellos compartirán el suplicio.
34. Así es como actuamos con los pecadores que niegan la verdad.
35. Si se les decía (a los idólatras de La Meca) que no había nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Al-lah, se llenaban de arrogancia



36. y decían (refiriéndose a Muhammad): "¿Abandonaremos nuestras divinidades por un poeta chiflado?".
37. Mas (Muhammad) llegó con la verdad confirmando a los profetas anteriores.
38. Ciertamente, sufrirán el castigo doloroso (del fuego por rechazar la verdad),
39. y solo obtendrán el castigo que sus acciones merezcan;
40. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido (para concederles Su misericordia).
41. Estos recibirán una provisión que reconocerán (en el Paraíso):
42. fruta (diversa), y serán honrados
43. en los jardines de las delicias.
44. Estarán unos frente a otros recostados en divanes.
45. Circularán entre ellos copas de un vino que fluirá (como el agua de los ríos)
46. de color blanco y de sabor delicioso para quienes lo beban,
47. el cual no les causará ningún perjuicio ni los embriagará.
48. Y tendrán mujeres de ojos grandes y hermosos de recatada mirada (que solo mirarán a sus esposos),
49. parecidas a perlas celosamente protegidas.
50. Y (los creyentes) se dirigirán unos a otros preguntándose sobre su situación en la vida mundanal.
51. Uno de ellos dirá: "Yo tenía un íntimo amigo
52. que me solía decir: '¿Tú eres de los que creen en la resurrección?
53. Cuando muramos y seamos polvo y huesos, ¿rendiremos cuentas de nuestras acciones?'".
54. (Después) dirá (a sus compañeros del Paraíso): "¿Nos asomamos (para ver qué fue de aquel amigo)?".
55. Y al mirar abajo verá a su viejo amigo en medio del fuego.
56. Le dirá: "¡Por Al-lah que estuviste a punto de ser mi ruina!
57. Si no hubiese sido por el favor de mi Señor (al guiarme), estaría también yo (en el fuego)".

58. Los creyentes preguntarán en el Paraíso: "¿No moriremos nunca más?
59. ¿Solo morimos una vez (en la vida mundanal) y no seremos castigados nunca (tras entrar en el Paraíso)?".
60. Ese será el gran triunfo.
61. ¡Que (los hombres) se esfuercen en realizar buenas obras (en la vida mundanal) para obtener una recompensa así!
62. ¿Es esto (las bendiciones del Paraíso) mejor concesión o el árbol (infernal) de Zaqqum?
63. Hemos hecho de dicho árbol una prueba[4] para los injustos (que rechazan la verdad con el fin de comprobar si creían o no).
64. Es un árbol que crece en medio del fuego (del Infierno).
65. Sus frutos son (repugnantes) como cabezas de demonios.
66. Y comerán de él hasta llenar sus estómagos.
67. Después beberán una mezcla de agua hirviendo.
68. Luego regresarán al (suplicio del) fuego.
69. Ellos encontraron a sus padres extraviados
70. y se apresuraron a seguir sus pasos.
71. Y, en verdad, la mayoría de las comunidades que los precedieron se extraviaron antes que ellos,
72. a pesar de haber recibido la llegada de amonestadores.
73. Observa cuál fue el final de quienes fueron advertidos (y no escucharon);
74. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido.
75. Y, ciertamente, Noé Nos suplicó ayuda, y somos los mejores en responder.
76. Y lo salvamos junto con su familia de la gran angustia (del daño que les ocasionaba su pueblo y del diluvio).
77. E hicimos que su descendencia sobreviviera
78. y que él fuera recordado y elogiado por las generaciones posteriores.

4 Ver la segunda nota de la aleya 60 de la sura 17.

79. La paz esté con Noé entre todas las criaturas.

80. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

81. Él era uno de Nuestros siervos creyentes.

82. Y después (tras salvarlo junto con su familia), ahogamos a los demás.

83. Y, ciertamente, Abraham fue uno de quienes siguieron su creencia.

84. Se presentó ante su Señor con un corazón limpio (de toda incredulidad).

85. Y dijo a su padre y a su pueblo: "¿Qué es lo que adoran?

86. ¿Desean falsas divinidades fuera de Al-lah?

87. ¿Qué piensan sobre el Señor de toda la creación?".

88. Y miró hacia las estrellas.

89. Y dijo (para poder quedarse solo)[5]: "Realmente, estoy enfermo".

90. Y se alejaron de él.

91. Entonces se dirigió rápidamente hacia los ídolos de su pueblo y les preguntó: "¿No comen?

92. ¿Qué les pasa?, ¿por qué no hablan?".

93. Entonces se acercó a ellos y los golpeó con la mano derecha (y cayeron destrozados).

94. Y (cuando su pueblo vio lo que había sucedido con sus divinidades) se dirigieron a él con rapidez.

95. (Abraham) les dijo: "¿Adoran lo que ustedes mismos han tallado,

96. cuando Al-lah es Quien los ha creado, así como lo que hacen?".

97. (Entonces) dijeron (furiosos): "Levanten para él una construcción (donde quemarlo) y arrójenlo al fuego".

98. Y tramaron un plan contra él, mas ellos fueron los derrotados (pues Al-lah lo salvó de las llamas).

99. Dijo Abraham: "Emigraré hacia (donde me ordene) mi Señor; Él me guiará".

---

5 Abraham —la paz de Al-lah esté con él— quería demostrar a su pueblo la falsedad de los ídolos que adoraban, e ideó un plan para ello que se explica con detalle en las aleyas 57-67 de la sura 21. De hecho, cuando dijo que estaba enfermo no mentía, pues estaba enfermo anímicamente de ver la idolatría de su pueblo.



100. (Y Abraham suplicó a Al-lah diciendo:) "¡Señor!, concédeme un hijo que esté entre los rectos y virtuosos".

101. Y le anunciamos el nacimiento de un niño (Ismael)[6] paciente y tolerante.

102. Y cuando (Ismael) hubo crecido y empezó a acompañar a su padre, este le dijo: "¡Hijo mío!, he visto en un sueño[7] que te degollaba; ¿qué opinas sobre ello?". (Ismael) le dijo: "¡Padre mío!, haz lo que se te ordena. Si Al-lah quiere, me hallarás de los pacientes".

103. Y cuando ambos se hubieron sometido (a la orden de Al-lah) y (Abraham) hubo colocado (a su hijo) tumbado sobre la frente (para sacrificarlo),

104. lo llamamos (diciéndole): "¡Abraham!,

105. ya has cumplido tu sueño". Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

106. Ciertamente, esa fue una clara (y dura) prueba de su Señor (para comprobar la obediencia de Abraham).

107. Y salvamos (a su hijo) mediante un espléndido sacrificio (el de un carnero)[8].

108. E hicimos que Abraham fuese recordado y elogiado por las generaciones posteriores.

109. La paz esté con Abraham.

110. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

111. Él era uno de Nuestros siervos creyentes.

112. Y le anunciamos el nacimiento de Isaac, que sería un Profeta y estaría entre los rectos y virtuosos.

113. Y bendecimos (a Abraham) y a Isaac. Y de entre la descendencia de ambos hubo quienes hacían el bien y quienes fueron claramente injustos consigo mismos (al rechazar la verdad).

114. Y, ciertamente, favorecimos a Moisés y a Aarón.

115. Y los salvamos, así como a su pueblo, de la gran aflicción que sufrían (por estar sometidos al Faraón).

---

6 La aleya siguiente deja claro que Ismael fue el hijo al que Al-lah ordenó sacrificar a Abraham, ya que no le anunciaría el nacimiento de su hijo Isaac hasta más adelante, como refleja la aleya 112 de esta misma sura. Asimismo, el significado de la palabra *Ismael* es "Al-lah ha escuchado", haciendo referencia a la plegaria de Abraham, y ello confirma la creencia islámica de que estas aleyas se refieren a Ismael y no a Isaac.

7 Los sueños de los profetas son revelaciones de Al-lah que deben cumplirse.

8 Pues Al-lah ordenó a Abraham sacrificar un carnero en su lugar.

116. Y los socorrimos, y fueron ellos los vencedores.

117. Y les concedimos Escrituras esclarecedoras.

118. Y los guiamos por el camino recto.

119. E hicimos que ambos fuesen recordados y elogiados por las generaciones posteriores.

120. La paz esté con Moisés y Aarón.

121. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

122. Ambos eran de Nuestros siervos creyentes.

123. Y Elías fue, realmente, uno de los mensajeros de Al-lah.

124. (Recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando dijo a su pueblo: "¿No temen a Al-lah?

125. ¿Invocan a la divinidad de Baal[9] en vez de invocar al Creador Supremo,

126. Al-lah, su Señor y el Señor de sus antepasados?".

127. Mas lo desmintieron, y serán conducidos (al castigo del fuego);

128. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido (para concederles Su misericordia).

129. E hicimos que fuese recordado y elogiado por las generaciones posteriores.

130. La paz esté con Elías.

131. Así es como recompensamos a los que hacen el bien.

132. Él era uno de Nuestros siervos creyentes.

133. Y Lot fue, realmente, uno de los mensajeros de Al-lah.

134. Y lo salvamos junto con toda su familia,

135. excepto a una anciana (su esposa), que fue de quienes recibieron el castigo.

136. Y después (de salvarlos), destruimos a los demás.

137. Y ustedes (habitantes de La Meca) pasan por delante (de donde habitaron cuando viajan) durante el día,

138. así como por la noche; ¿no van a reflexionar?

---

9 Baal era una divinidad asociada con la fertilidad, la lluvia y la agricultura que fue adorada extensamente en Asia Menor. Un rey israelita en época de Elías se desvió de la religión verdadera y abrazó la adoración de Baal, siendo este el contexto de estas aleyas.



139. Y Jonás fue, realmente, un Mensajero de Al-lah.

140. Huyó (de su pueblo que lo desmentía) hacia una embarcación que estaba repleta.

141. Entonces (aceptó) echar suertes (para ver quién abandonaba el barco)[10] y fue de los perdedores.

142. Y un pez (enorme) se lo tragó por haber hecho algo reprobable (al abandonar a su pueblo sin el permiso de Al-lah).

143. Y si no hubiese sido porque era de quienes glorificaban a Al-lah,

144. habría permanecido en el interior del pez hasta el Día de la Resurrección.

145. Y lo arrojamos a una playa desierta, maltrecho.

146. E hicimos que creciera a su lado, cubriéndolo (y protegiéndolo del sol) una planta de calabaza.

147. Y lo enviamos (de regreso como Mensajero) a unas cien mil personas, o más bien a más.

148. Y creyeron; y los dejamos disfrutar por un tiempo.

149. Pregúntales (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) si creen que tu Señor iba a tener hijas (ya que según ellos los ángeles eran hijas de Al-lah), mientras que ellos prefieren a los hijos.

150. ¿O acaso fueron testigos de cuando creamos a los ángeles para decir que son del sexo femenino?

151. En verdad, mienten cuando dicen

152. que Al-lah tiene hijas, y son unos embusteros.

153. ¿Iba a escoger a las hijas sobre los hijos (cuando es el Creador de ambos)?

154. ¿Qué les sucede? ¿Cómo toman sus decisiones?

155. ¿Es que no reflexionan?

156. ¿O es que tienen una clara prueba (de lo que dicen)?

157. Muestren su libro en el que se apoyan, si son veraces.

---

10 El barco zozobraba debido a la carga que transportaba y a la mala condición del mar. Entonces decidieron echar suertes para ver quién abandonaba la embarcación para evitar que esta se hundiera. Tras perder tres veces seguidas, Jonás se arrojó al mar y fue engullido por un pez enorme o por una ballena por orden de Al-lah.

158. Y (los idólatras) han creado un parentesco entre Al-lah y los *yinn*[11], cuando estos saben que (quienes dicen esas mentiras) serán conducidos (al castigo del fuego).

159. ¡Glorificado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen (los hombres);

160. excepto los siervos que adoran sinceramente a Al-lah y a quienes ha escogido (para concederles Su misericordia, pues estos no Le atribuyen nada que no se corresponda con Su magnificencia).

161. ¡Ustedes que rechazan la verdad junto con aquello que adoran!,

162. no podrán extraviar a nadie,

163. salvo a quien vaya a entrar y arder en el fuego (siguiendo lo que Al-lah ha decretado para quienes nieguen la verdad).

164. (Y dicen los ángeles:) "Todos nosotros tenemos un rango asignado (en el cielo).

165. Y nos disponemos en filas (para adorar a Al-lah).

166. Y Lo glorificamos continuamente".

167. Y solían decir (los habitantes de La Meca antes de tu llegada, oh, Muhammad):

168. "Si tuviéramos una revelación como tuvieron las comunidades que nos precedieron,

169. adoraríamos sinceramente a Al-lah y nos habría escogido (para concedernos Su misericordia)".

170. Sin embargo (ahora que les ha llegado el Corán) lo desmienten. ¡Ya verán lo que les espera!

171. Y, ciertamente, decretamos para Nuestros siervos mensajeros

172. que ellos serían auxiliados

173. y que Nuestros soldados (los creyentes que luchan por la causa de Al-lah) serían los vencedores.

174. Aléjate, pues, de ellos (los idólatras de La Meca) por un tiempo (determinado por Al-lah, ¡oh, Muhammad!).

175. Y observa (el castigo que recibirán), ya verán ellos (lo que les espera).

176. ¿Acaso quieren apresurar la llegada de Nuestro castigo?

---

11 Cuando a los idólatras les preguntaron quiénes eran las madres de los ángeles, ya que, según ellos, estos eran hijas de Al-lah, contestaron que las madres eran las hijas de los líderes de los *yinn,* estableciendo en su inventiva un parentesco entre Al-lah y los *yinn.*

177. Cuando se abata sobre sus hogares, será un mal día para quienes fueron advertidos.

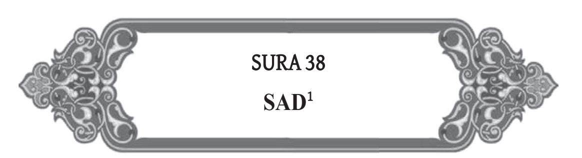
178. Y aléjate de ellos por un tiempo.

179. Y observa (el castigo que recibirán); ya verán ellos (lo que les espera).

180. ¡Glorificado sea tu Señor, Señor a Quien pertenece todo el poder y la gloria! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

181. La paz esté con los mensajeros de Al-lah.

182. Y alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación.



SURA 38

SAD[1]

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Sad*[2]. (Juro) por el honorable Corán (que contiene amonestación para los siervos)
2. (que no es como dicen los idólatras de La Meca); sino que quienes rechazan la verdad están llenos de arrogancia y se oponen (a Muhammad).
3. ¡Cuántas generaciones destruimos anteriores a ellos que suplicaron Nuestro auxilio (al ver el castigo) cuando ya no tenían escapatoria!
4. Y se sorprendieron de que les llegara un amonestador de entre ellos; y quienes rechazaban la verdad decían (acerca de Muhammad): "Es un brujo, un embustero.
5. ¿Pretende que, en vez de adorar muchas divinidades, adoremos solo una? Esto es realmente extraño".
6. Y los dignatarios de entre ellos salieron diciendo (a la gente): "Marchen y continúen fieles a sus ídolos. Eso (que adoremos solo una divinidad) es algo que ha sido planeado (por Muhammad para obtener poder sobre nosotros).
7. Nunca antes oímos tal cosa en la última religión (la de los cristianos). Lo que ha traído Muhammad no es más que una pura mentira.
8. ¿Iba a descender la revelación sobre él de entre todos nosotros?". Mas, realmente, dudan sobre Mi revelación porque aún no han sufrido Mi castigo.
9. ¿O acaso tienen las llaves de la misericordia de tu Señor, el Poderoso, Quien concede a quien quiere lo que Le place (para decidir quién debe ser escogido como Profeta)?
10. ¿O acaso les pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra y de cuanto existe entre ellos? Si es así, ¡que asciendan por los caminos (que conducen al cielo para controlar los asuntos de la creación y conceder la revelación a quien ellos quieran)!
11. No son sino un ejército que será derrotado, como ya lo fueron otros que se aliaron en contra de la verdad.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 88 aleyas.
2 Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.



12. Antes de tu gente (¡oh, Muhammad!) también desmintieron (a sus mensajeros) el pueblo del Profeta Noé, y los pueblos de 'Ad y del Faraón, el de las estacas[3].

13. Así como el pueblo de Zamud, el pueblo del Profeta Lot y los habitantes de Al Aika[4]. Esos son quienes se aliaron (en la incredulidad contra sus mensajeros).

14. Todos ellos desmintieron a sus respectivos mensajeros, y se cumplió sobre ellos Mi castigo.

15. ¿A qué esperan esos (que rechazan la verdad de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!, para arrepentirse y creer)?, ¿a que suene el soplido del cuerno (anunciando la Hora final) y no puedan regresar (a la vida)?

16. Y dicen (burlándose): "¡Señor!, adelántanos nuestra parte del castigo en esta vida antes de la llegada del Día de la Rendición de Cuentas".

17. Ten paciencia con lo que dicen (¡oh, Muhammad!) y recuerda a Nuestro siervo David, quien había sido dotado de fortaleza física (para adorar a Al-lah y de un buen conocimiento de la religión) y siempre se volvía a Al-lah en arrepentimiento (y en todos sus asuntos buscando Su complacencia).

18. Hicimos que las montañas Nos glorificaran con él al anochecer y al amanecer,

19. y que las aves se agruparan (en el aire para glorificarnos con él). Todas le obedecían (y se unían a él en sus alabanzas).

20. Y fortalecimos su reino y le concedimos sabiduría y capacidad para juzgar.

21. ¿Te han llegado noticias de los dos litigantes que treparon la pared del templo (hasta llegar al santuario donde se hallaba David)?

22. Cuando entraron (de improviso) donde estaba David, este tuvo miedo de ellos. Le dijeron: "No temas. Somos dos litigantes. Uno ha sido injusto con el otro. Juzga entre nosotros con verdad y justicia, y guíanos hacia lo correcto".

23. Dijo uno de ellos: "Este es mi hermano (en religión) y posee noventa y nueve ovejas, mientras que yo solo tengo una. Él me dijo que se la confiara y me convenció con sus palabras".

---

3 Hace referencia a la manera que tenía de torturar a quienes lo desobedecían (ver la nota de la aleya 124 de la sura 7). Otros exégetas entienden la expresión en sentido figurado, aludiendo al gran poder del ejército del Faraón, cuyos ejércitos sostenía su dominio al igual que las estacas sostienen las tiendas.

4 Ver la nota de la aleya 78 de la sura 15.



24. David replicó: "Ciertamente, ha sido injusto contigo pidiéndote tu oveja para sumarla a las suyas. Y son muchos los socios que se aprovechan unos de otros, salvo quienes son creyentes y obran con rectitud, aunque estos son bien pocos". Entonces David creyó que Al-lah lo había puesto a prueba. Pidió perdón a su Señor y cayó postrado ante Él arrepentido (por haberse apresurado a emitir un juicio antes de escuchar lo que el otro litigante tenía que decir)[5].

25. Y lo perdonamos por ello. Realmente, obtendrá una posición privilegiada cerca de Nosotros y un buen lugar de retorno (en el Paraíso).

26. ¡Oh, David!, hemos hecho de ti un Profeta y un rey con poder sobre la tierra. Juzga entre los hombres con la verdad (que te ha sido revelada por tu Señor) y no sigas sus pasiones, pues te desviarían del camino de Al-lah. Ciertamente, quienes se desvíen del camino de Al-lah recibirán un severo castigo (el Día de la Resurrección) por haberse olvidado del Día de la Rendición de Cuentas.

27. Y no creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, en vano. Eso es lo que creen quienes rechazan la verdad. ¡Ay de ellos!, ¡qué castigo les aguarda en el fuego (del Infierno)!

28. ¿Vamos a tratar a quienes creen y actúan con rectitud como a quienes corrompen la tierra?, ¿o vamos a conceder la misma recompensa a los piadosos que a los libertinos?

29. (Este Corán es) un Libro bendito que te hemos revelado para que (los hombres) mediten sobre sus aleyas y para que reflexionen los hombres de buen juicio.

30. Y a David le concedimos a Salomón (como hijo). ¡Qué excelente siervo! Siempre se volvía a Nosotros en arrepentimiento (y en todos sus asuntos).

31. (Recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando le fueron mostrados por la tarde unos veloces corceles de pura raza.

32. (Cuando terminó la exhibición de estos) dijo (Salomón): "Mi amor por las buenas cosas (los corceles) me ha distraído de alabar a mi Señor hasta que se ha hecho de noche[6]".

33. Entonces dijo: "¡Tráiganmelos de nuevo!". Y pasó la mano (o la espada)[7] por sus patas y cuellos.

---

5 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

6 También puede entenderse: "hasta que los corceles han desparecido de mi vista".

7 Hay dos interpretaciones principales acerca del significado de esta aleya. La primera es que Salomón sacrificó los corceles con la espada buscando la complacencia de Al-lah, a pesar del amor que sentía por ellos, porque lo hicieron olvidar sus oraciones y no quería que esto volviera a sucederle; y Al-lah compensó dicho sacrificio que había hecho por Él sometiendo el viento a su voluntad. La otra posible interpretación es que Salomón acarició las patas y los cuellos de los corceles cuando volvieron a traérselos.

34. Y, ciertamente, pusimos a Salomón a prueba, y pusimos en su trono un cuerpo[8]. Entonces se volvió a Nosotros arrepentido.

35. Dijo: "¡Señor!, perdóname y concédeme un reino que nunca nadie podrá tener después de mí. Tú, realmente, concedes lo que quieres a quien te place".

36. Y sometimos el viento a sus órdenes, el cual soplaba con suavidad y lo llevaba hacia donde él quería.

37. Y también (sometimos bajo sus órdenes) a los demonios de entre los *yinn*, incluyendo a toda clase de constructores y buzos (que extraían perlas del mar).

38. Y a otros (rebeldes) los tenía encadenados.

39. Le dijimos: "Este (reino) es una concesión que te hacemos. Puedes conceder (parte) o reservártelo (todo) según te plazca, sin que tengas que rendir cuentas por ello".

40. Realmente, obtendrá una posición privilegiada cerca de Nosotros y un buen lugar de retorno (en el Paraíso).

41. Y (recuerda) a Nuestro siervo Job cuando invocó a su Señor diciendo: "El Demonio me ha infligido enfermedades y sufrimiento".

42. (Al-lah le respondió:) "Golpea (la tierra) con el pie". (Entonces brotó un manantial, y Al-lah le dijo:) "Esta agua fresca es para que te laves y bebas de ella". (Y sus males desaparecieron.)

43. Y lo agraciamos devolviéndole a su familia y concediéndole el doble de hijos (y bienes en compensación por lo sufrido) por misericordia Nuestra y para que sirviera de lección a los hombres de buen juicio.

44. (Y le dijimos:) "Toma un manojo de hierbas y pégale (a tu mujer simbólicamente) con ellas para no romper el juramento[9]". Realmente, lo hallamos paciente. ¡Qué excelente siervo! Siempre se volvía (a Nosotros) en arrepentimiento.

---

8 No se sabe con exactitud cómo puso Al-lah a prueba a Salomón ni qué era el cuerpo que Al-lah puso en su trono. La interpretación más extendida es que él juró que cada una de sus sposas le daría un hijo para combatir en la causa de Al-lah, pero no dijo "si Al-lah quiere". Como resultado, solo concibió una que dio a luz un cuerpo amorfo que Al-lah puso en su trono. Otra interpretación es que Al-lah puso a un *yinn*, bajo la apariencia de Salomón, en su trono, por lo que este perdió durante un tiempo su reino. Y solo Al-lah sabe la verdad.

9 Una vez en la que Job estaba muy enojado, juró que pegaría a su mujer, si llegaba a recuperarse de su enfermedad, por algo que ella había hecho. Tras recuperarse tenía que cumplir su juramento, aunque su esposa lo había atendido constantemente durante su enfermedad y había cuidado siempre bien de él. Al-lah le mostró la manera de cumplir el juramento sin lastimar a su fiel esposa.



45. Y recuerda a Nuestros siervos Abraham, Isaac y Jacob. Habían sido dotados de fortaleza para adorarnos y de entendimiento de la religión.

46. Ciertamente, los favorecimos haciendo que recordasen siempre la morada de la otra vida (y se la recordaran a los hombres para que se esforzaran por conseguirla).

47. Y están entre los escogidos por Nosotros y entre los virtuosos.

48. Y recuerda a Nuestros siervos Ismael, Eliseo y Dhul Kifl[10]; todos ellos de entre los virtuosos.

49. Este (Corán) es una exhortación, y los piadosos obtendrán un buen lugar de retorno (en la otra vida):

50. los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso) con las puertas abiertas de par en par para ellos.

51. Estarán recostados en ellos (sobre divanes) y pedirán fruta abundante y (todo tipo de) bebidas.

52. Y tendrán mujeres castas de recatada mirada de la misma edad.

53. Esto es lo que se les ha prometido para el Día de la Retribución.

54. Esta será Nuestra provisión sin fin.

55. Así será, y los transgresores tendrán un pésimo lugar de retorno:

56. el Infierno donde arderán. ¡Qué pésimo lugar para permanecer en él!

57. Así será; ¡que padezcan y beban agua hirviendo y secreciones de pus!

58. Y sufrirán otros castigos similares.

59. (Los guardianes del Infierno dirán a los habitantes del fuego que causaron el extravío de quienes los siguieron:) “Este es otro grupo que entrará en el fuego con ustedes”. (Estos responderán:) “No son bienvenidos, ellos entrarán y arderán también en él”.

60. (Dicho grupo dirá a quienes los extraviaron en la tierra:) “Tampoco ustedes son bienvenidos; ustedes son quienes nos trajeron aquí”. ¡Y qué pésimo lugar para permanecer en él!

61. Y dirán: “¡Señor!, haz que quienes nos trajeron aquí reciban un doble castigo en el fuego”.

10 Ver la aleya 85 de la sura 21.



62. Y (los habitantes del fuego) dirán (refiriéndose a los creyentes): "¿Cómo es que no vemos (aquí) a quienes teníamos por perversos?

63. ¿Nos equivocamos al burlarnos de ellos en la tierra o (están aquí y) no los hemos visto?".

64. Esa será, en verdad, la discusión que los habitantes del fuego sostendrán entre ellos.

65. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): "Realmente, yo no soy más que un amonestador, y no hay más divinidad (verdadera) que Al-lah, el Único, el Dominador Supremo,

66. el Señor de los cielos y de la tierra y de cuanto existe entre ellos; el Poderoso, el Sumamente Indulgente".

67. Diles (¡oh, Muhammad!): "Este (Corán) es una gran noticia (para ustedes),

68. mas se alejan de él.

69. Y (antes de la revelación) no poseía ningún conocimiento sobre la discusión que los ángeles sostenían en el cielo (acerca de la creación de Adán)[11];

70. solo me ha sido revelado que no soy más que un amonestador que les expone con claridad (los mandatos de Al-lah)".

71. (Recuerda a tu gente, oh, Muhammad) cuando tu Señor dijo a los ángeles: "Voy a crear un hombre a partir del barro,

72. y cuando lo haya modelado y haya insuflado en él el alma, se postrarán ante él".

73. Y todos los ángeles se postraron,

74. con la excepción de Iblis[12]; se llenó de soberbia y fue de los rebeldes (al desobedecer a Al-lah).

75. (Al-lah) le dijo: "¡Iblis!, ¿qué te ha impedido postrarte ante (Adán), a quien he creado con Mis manos? ¿Te has comportado con arrogancia o eres de quienes claman ser superiores?".

76. (Iblis) respondió: "Yo soy mejor que él; a mí me creaste de fuego, mientras que a él lo creaste de barro".

77. (Al-lah) le dijo: "Sal de aquí, pues quedas expulsado,

78. y te verás privado de Mi misericordia hasta el Día del Juicio Final".

---

11 Ver las aleyas 30-34 de la sura 2.
12 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.



79. (Iblis) le dijo: “¡Señor!, concédeme un plazo de tiempo hasta el Día de la Resurrección”.

80. Al-lah respondió: “Se te concederá tal plazo:

81. hasta el día señalado”.

82. (Iblis) le dijo: “Pues, (juro) por Tu poder que extraviaré a todos (los hombres),

83. salvo a quienes de entre Tus siervos Te adoren con sinceridad y hayas escogido (para concederles Tu misericordia)”.

84. (Dijo Al-lah:) “(Yo soy) la Verdad y no digo más que la verdad:

85. Llenaré el Infierno contigo y con todos los que te sigan”.

86. Di (a los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “No les pido ninguna remuneración a cambio de transmitirles el mensaje y no he falseado (el Corán añadiendo algo que no me ha sido revelado por Al-lah)”.

87. Este (Corán) es, realmente, una exhortación para los mundos de los *yinn* y de los hombres.

88. Y pronto sabrán sobre su veracidad.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

2. Realmente, te hemos revelado el Libro con la verdad (¡oh, Muhammad!). Adora, pues, solo a Al-lah consagrando tu adoración sinceramente a Él.

3. La adoración pertenece exclusivamente a Al-lah. Y quienes toman a otros por protectores fuera de Él (dicen:) "Solo los adoramos para que nos acerquen a Al-lah[2]". En verdad, Al-lah los juzgará por los asuntos sobre los que discrepan. Él no guía a los mentirosos que rechazan la verdad.

4. Si Al-lah hubiese querido tener algún hijo, habría escogido lo que hubiese querido de entre Su creación. ¡Glorificado sea! Él es Al-lah, el Único, el Dominador Supremo.

5. Creó los cielos y la tierra con un firme propósito. Hace que la noche envuelva[3] el día y que el día envuelva la noche. Y ha sometido el sol y la luna (a Su voluntad); estos siguen una trayectoria hasta una fecha fijada (El Día de la Resurrección). Realmente, Al-lah es el Poderoso y el Sumamente Indulgente.

6. Los creó de un solo ser (Adán) y de este creó a su pareja; y dispuso para ustedes cuatro tipos de ganado (compuestos por macho y hembra: el bovino, el caprino, el ovino y el de los camélidos). Los crea en el vientre de sus madres, en el que pasan por diferentes etapas envueltos en tres tinieblas[4]. Ese es Al-lah, su Señor; Suyo es el dominio absoluto de todo. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¿Por qué se alejan, pues (de Él)?

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 75 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 31 de la sura 10.
3 El término árabe *iukawiru* traducido como "envolver" implica un movimiento circular como cuando se enrolla un turbante sobre la cabeza; de hecho, la palabra "pelota" o "esférico" (en árabe *kura)* proviene de la misma raíz. El significado de la expresión árabe también hace referencia a una gradación en el paso de la noche al día, que solo es posible si la forma de la tierra es esférica. Cabe recordar que en aquel entonces se pensaba que la tierra era plana.
4 Las tres tinieblas han sido explicadas por varios comentaristas como:la pared abdominal interna de la madre, la pared del útero y la bolsa amniótica; que, a su vez, están divididas respectivamente en tres capas distintas, donde siempre reina la oscuridad.

7. Si no creen, (deben saber que) Al-lah no tiene necesidad de ustedes, (aunque) no Le agrada que Sus siervos rechacen la verdad; y si creen y son agradecidos, estará complacido con ello. Y nadie cargará con los pecados de otro. Después retornarán a su Señor (el Día de la Resurrección) y les informará sobre lo que hicieron. Él conoce bien lo que encierran los corazones.

8. Y cuando al hombre le sobreviene una desgracia, suplica (ayuda) a su Señor volviéndose a Él en arrepentimiento; mas si le concede (después) algún favor, olvida sus súplicas anteriores (a Al-lah) y adora a otros a quienes equipara con Él para desviar a los hombres de Su camino. Dile (¡oh, Muhammad!): "Disfruta durante un tiempo de tu incredulidad, (pues) serás de los habitantes del fuego".

9. ¿Acaso (puede compararse con aquel incrédulo) quien obedece a Al-lah adorándolo con devoción en plena noche, postrado y de pie (rezando), teme la otra vida y anhela la misericordia de su Señor? Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Pueden compararse quienes tienen conocimiento con quienes no lo tienen?". Mas solo reflexionan los hombres de buen juicio.

10. Diles a Mis siervos creyentes (¡oh, Muhammad!) que teman a su Señor. Quienes hagan el bien en esta vida obtendrán una buena recompensa; y la tierra de Al-lah es vasta (para que emigren allí donde puedan practicar la religión). Ciertamente, los pacientes (que se aferren a Su religión) recibirán su plena recompensa sin límite alguno.

11. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): "Se me ha ordenado adorar solamente a Al-lah consagrando mi adoración sinceramente a Él.

12. Y se me ha ordenado ser el primero en someterme a Él".

13. Diles: "Ciertamente, temo el castigo de un día terrible si desobedezco a mi Señor".

14. Diles: "Yo adoro solamente a Al-lah consagrando mi adoración sinceramente a Él.

15. Adoren a quienes quieran fuera de Él (ustedes, idólatras)". Diles: "En verdad, los perdedores serán quienes causen su propia perdición y la de sus familias el Día de la Resurrección. ¡Esa será la pérdida más evidente!".

16. Estarán cubiertos por capas de fuego y tendrán más capas bajo ellos. Así es como Al-lah infunde temor a Sus siervos. ¡Siervos Míos, témanme (obedeciéndome y absteniéndose de todo lo que les prohíbo)!

17. Y quienes se abstengan de adorar todo lo falso y se vuelvan a Al-lah en arrepentimiento obtendrán buenas noticias. ¡Anúnciaselas a Mis siervos, (oh, Muhammad)!;

18. esos que escuchan la palabra (de Al-lah) y siguen lo que les proporcionará una mayor recompensa. Esos son aquellos a quienes Al-lah ha guiado; esos son los hombres de buen juicio.

19. ¿Acaso (puede ser guiado) aquel sobre quien se cumplirá el castigo de Al-lah (por haber rechazado la verdad)? ¿Acaso podrás salvar (¡oh, Muhammad!) a quien se halle en el fuego?

20. Sin embargo, quienes teman a su Señor morarán en (lujosas y elevadas) estancias (en el Paraíso), construidas (sólidamente) unas sobre otras, bajo las cuales correrán ríos. (Esa es) una promesa de Al-lah, y Al-lah no incumple Sus promesas.

21. ¿Acaso no ves que Al-lah hace que descienda la lluvia del cielo y que penetre en la tierra para que surja en forma de manantiales, y hace crecer con ella cultivos de distintos colores? Estos después se secan y se tornan de color ocre, hasta que quedan reducidos a pequeños y secos fragmentos. Ciertamente, en esto hay un motivo de reflexión para los hombres de buen juicio.

22. ¿Acaso aquel a quien Al-lah abre su corazón al Islam y sigue la luz de su Señor (puede compararse con quien rechaza la verdad)? ¡Ay de aquellos cuyos corazones están endurecidos y no glorifican a Al-lah! Esos se hallan en un claro extravío.

23. Al-lah ha revelado la mejor de las exhortaciones: un Libro (el Corán) de partes parecidas (en cuanto a su belleza y coherencia) en el que se reiteran (aleyas y pasajes)[5] que hacen erizar la piel de quienes temen a su Señor. Luego esta se sosiega, así como los corazones, al glorificar a Al-lah. Esta es una guía de Al-lah con la que Él muestra Su camino a quien quiere. Y aquel a quien Al-lah haya extraviado (por rechazar la verdad), no tendrá quién lo guíe.

24. ¿Acaso quien sea arrojado de cara al peor de los castigos el Día de la Resurrección (puede compararse con quien estará seguro en el Paraíso)? Y a los injustos (que rechazaron la verdad) se les dirá: "Sufran las consecuencias de sus acciones".

25. Quienes los precedieron también negaron la verdad (y desmintieron a sus profetas), y el castigo los sorprendió por donde no esperaban.

26. Y Al-lah hizo que sufrieran la humillación en esta vida, y el castigo que recibirán en la eterna será aún mayor, ¡si supieran!

---

5 Hay pasajes, como las historias de los profetas, que se repiten bajo un punto de vista diferente para completar su significado o aclararlo, y hay advertencias y mandatos que se reiteran para enfatizar así su importancia, por lo que toda repetición obedece a un objetivo concreto.

27. Y, ciertamente, hemos expuesto a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos para que puedan reflexionar.

28. (Y hemos hecho que sea) un Corán claro, en lengua árabe, sin contradicciones, para que tal vez así teman a Al-lah (quienes rechazan la verdad).

29. Al-lah pone el ejemplo (de dos esclavos): uno pertenece a varios amos que discuten entre ellos y otro pertenece por completo a un solo amo. ¿Pueden compararse los dos casos?[6] ¡Alabado sea Al-lah! Mas la mayoría de ellos no saben (la verdad y no la siguen).

30. Ciertamente, tú morirás (¡oh, Muhammad!) y ellos morirán (pues toda la creación es mortal y finita).

31. Después, el Día de la Resurrección (ustedes, hombres) discutirán ante Al-lah (echándose las culpas unos a otros, y Él los juzgará con justicia).

32. ¿Y quién es más injusto que quien miente acerca de Al-lah y niega la verdad cuando esta le llega? ¿Acaso no morarán en el Infierno quienes rechazan la verdad?

33. Y quien ha venido con la verdad (el Profeta Muhammad) y quienes creen en ella, esos son los piadosos.

34. Obtendrán lo que deseen junto a su Señor; esa será la recompensa de quienes hacen el bien.

35. Al-lah perdonará las malas acciones que hayan realizado y los recompensará según sus mejores obras.

36. ¿Acaso no basta Al-lah para (proteger y ayudar) a Su siervo (Muhammad)? E intentan intimidarte, (¡oh, Muhammad!) con los ídolos que adoran fuera de Al-lah. Y a quien Al-lah extravía (por rechazar la verdad) nadie podrá guiarlo.

37. Y a quien Al-lah guía nadie podrá extraviarlo. ¿Acaso Al-lah no es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes Lo desobedecen)?

38. Y si les preguntas (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!) quién creó los cielos y la tierra, dirán que Al-lah. Diles: “Díganme, ¿acaso aquello que invocan fuera de Al-lah podría evitar que me sucediese una desgracia si Al-lah quisiera enviármela? ¿O podría evitar que recibiese la misericordia de Al-lah si Él quisiera concedérmela?”. Di: “Al-lah me basta. A Él se encomiendan quienes confían en Él”.

---

6 Al-lah compara al esclavo que sirve a más de un amo con los idólatras que adoran a otros además de a Al-lah, mientras que compara al esclavo fiel a un solo amo con los verdaderos creyentes que solo Lo adoran a Él.

39. Diles: "¡Pueblo mío!, actúen como suelen (adorando a sus ídolos), que yo actuaré (según mi creencia).

40. Ya sabrán quién recibirá un castigo que lo humillará (en esta vida) y sobre quién se abatirá un suplicio perpetuo (en la otra)".

41. Ciertamente, te hemos revelado el Libro (el Corán) con la verdad para toda la humanidad (¡oh, Muhammad!). Quien lo siga se habrá guiado en su propio beneficio, pero quien se extravíe lo hará en perjuicio propio; y tú no eres responsable de ellos (ni puedes obligarlos a seguirlo).

42. Al-lah toma las almas (de los hombres) al morir, y durante el sueño las de quienes aún no les ha llegado su hora. Luego retiene las de aquellos a quienes había decretado la muerte y devuelve las otras hasta una fecha fijada. En esto hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes reflexionan.

43. Y, no obstante, (los idólatras) han tomado a otros como intercesores fuera de Al-lah. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿Aun cuando no tienen ningún poder ni pueden razonar?".

44. Diles: "A Al-lah pertenece todo poder de intercesión. Suyo es el dominio de los cielos y de la tierra, y después retornarán a Él (para ser juzgados)".

45. Y cuando Al-lah es mencionado como la única divinidad (verdadera), los corazones de quienes no creen en la otra vida se llenan de aversión; mas si les menciona lo que adoran fuera de Él, entonces se regocijan.

46. Di: "¡Oh, Al-lah, Creador de los cielos y de la tierra, Conocedor del *gaib*[7] y de lo manifiesto!, Tú juzgarás a Tus siervos sobre lo que discrepaban".

47. Y si los injustos (que rechazan la verdad) poseyeran todos los bienes y tesoros existentes en la tierra, e incluso el doble, lo ofrecerían, sin duda alguna, para librarse del castigo el Día de la Resurrección (mas no les serían aceptados). Y aparecerá ante ellos, procedente de Al-lah, (un castigo) que nunca imaginaron.

48. Y aparecerán ante ellos las malas acciones que cometieron, y aquello de lo que se burlaban (el castigo de Al-lah) acabará cercándolos.

49. Y cuando al hombre le sobreviene una desgracia, Nos suplica ayuda; mas, si (después) le concedemos algún favor, dice: "Lo he obtenido (merecidamente) por el conocimiento que poseo". Mas no es sino una prueba (de su Señor), aunque la mayoría de ellos no lo saben.

---

7 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

50. Quienes los precedieron también dijeron lo mismo, pero de nada les sirvió toda (la riqueza) que adquirieron.

51. Y sufrieron las consecuencias de sus malas acciones. Y los injustos (de entre los habitantes de La Meca) también sufrirán las consecuencias de sus malas acciones y no tendrán escapatoria.

52. ¿Acaso no saben que Al-lah concede Su provisión con generosidad a quien quiere y se la restringe a quien quiere? Ciertamente, en esto hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.

53. Diles (¡oh, Muhammad!) a Mis siervos que se han excedido pecando: "No desesperen de la misericordia de Al-lah. Al-lah perdona todos los pecados (de quien se arrepiente con sinceridad). Realmente, Él es el Indulgente, el Misericordioso.

54. Vuélvanse hacia su Señor en arrepentimiento y sométanse totalmente a Su voluntad antes de que les sobrevenga el castigo y no sean auxiliados.

55. Y sigan lo mejor que les ha sido revelado por su Señor (el Corán) antes de que los sorprenda el castigo cuando menos lo esperen.

56. Para que nadie diga: '¡Ay de mí!, no he obedecido ni he adorado a Al-lah como debía y era de los que se burlaban (de Su religión)'.

57. Ni diga: 'Si Al-lah me hubiese guiado, sería de los piadosos'.

58. Ni diga al ver el castigo: 'Si tuviera una segunda oportunidad, sería de quienes hacen el bien'".

59. Mas (Al-lah dirá a quien ponga dichas excusas:) "Ciertamente, te llegaron Mis pruebas (claras sobre la verdad) y las negaste llenándote de orgullo y fuiste de quienes rechazan la verdad".

60. Y el Día de la Resurrección verás los rostros de quienes mintieron sobre Al-lah ensombrecidos. ¿Acaso no es el Infierno donde morarán los arrogantes?

61. Y Al-lah salvará del castigo (del Infierno) a quienes hayan sido piadosos (obedeciendo Sus mandatos y alejándose de Sus prohibiciones) y les concederá el triunfo en el Paraíso. No sufrirán ningún mal ni se sentirán afligidos.

62. Al-lah es el Creador de todas las cosas y tiene a Su cuidado los asuntos de Su creación.



63. A Él pertenecen las llaves de los cielos y de la tierra[8]. Y quienes no creen en las aleyas de Al-lah (ni en las pruebas de Su unicidad) serán los perdedores.

64. Diles (¡oh, Muhammad!): "¿¡Me ordenan adorar a otro que no sea Al-lah, ustedes, ignorantes!?".

65. Y, ciertamente, te ha sido revelado (¡oh, Muhammad!), así como a quienes te precedieron, que, si adoras a otros además de a Al-lah, echarás a perder tus buenas acciones y serás de los perdedores.

66. Adora, pues, solamente a tu Señor y sé de los agradecidos.

67. Mas (los idólatras) han subestimado el poder de Al-lah (y no Lo han valorado como merecía al adorar a otros además de a Él). Y el Día de la Resurrección, Él tomará la tierra entera en una mano, y los cielos estarán plegados en Su mano derecha[9]. ¡Alabado y exaltado sea! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen (y no comparte Su dominio con nadie).

68. Y sonará el cuerno (por vez primera) y todos los que estén en los cielos y en la tierra perecerán, excepto quien Al-lah quiera[10]. Después sonará por segunda vez (anunciando la resurrección), y todos estarán en pie, mirando (a su alrededor, atónitos).

69. Y la tierra se iluminará con la luz de su Señor; se entregarán los registros (donde constan las acciones de los siervos), y comparecerán los profetas y los testigos (de entre los ángeles). Entonces (todos los siervos) serán juzgados con equidad y nadie será tratado con injusticia.

70. Y todos serán retribuidos según merezcan sus acciones; y Él es Quien mejor sabe lo que hicieron.

71. Y quienes rechazaron la verdad serán conducidos al Infierno en grupos. Y cuando lleguen a él, se abrirán sus puertas y sus guardianes les dirán: "¿Acaso no les llegaron mensajeros de Al-lah de entre ustedes que les recitaban la revelación de su Señor y les advertían sobre su encuentro con este día?". Dirán: "¡Sí!, en verdad nos llegaron". Y se cumplirá la promesa del castigo de Al-lah sobre quienes negaron la verdad.

---

8 Significa que Al-lah, el Altísimo, tiene el control sobre todas las cosas, pues Él es el Soberano Absoluto de toda la creación.

9 Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2.

10 Todos los seres, incluidos los ángeles, perecerán hasta que solo quede Al-lah, exaltado sea, aunque no todos morirán al mismo tiempo, pues el último en morir será el ángel de la muerte. Algunos comentaristas opinan que se refiere a los mártires, pues reciben su sustento en el Paraíso (ver la aleya 152 de la sura 2), y a los seres que ha creado expresamente para el Paraíso, como las huríes, etc.

72. Se les dirá: “Entren por las puertas del Infierno, donde permanecerán para siempre”. ¡Qué pésima morada para los arrogantes!

73. Y quienes hayan temido a Al-lah serán conducidos al Paraíso en grupos. Y cuando lleguen a él y se abran sus puertas, sus guardianes les dirán: “La paz esté con ustedes. Han obrado bien. Entren, pues, al Paraíso, donde permanecerán para siempre”.

74. Y ellos dirán: “¡Alabado sea Al-lah, Quien ha cumplido Su promesa y nos ha hecho habitar la tierra del Paraíso para que nos establezcamos donde queramos dentro de él!”. ¡Qué excelente recompensa para quienes han obrado bien!

75. Y verás a los ángeles alrededor del Trono glorificar a su Señor con alabanzas. Y (todos los siervos de Al-lah) serán juzgados con justicia y se oirá: “¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!”.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*[2].

2. La revelación de este Libro (el Corán) proviene de Al-lah, el Poderoso, el Omnisciente.

3. (Él) perdona los pecados y acepta el arrepentimiento; es severo en el castigo (de quienes no se arrepienten) y generoso (concediendo favores). No hay ninguna divinidad (verdadera) que merezca ser adorada excepto Él, y a Él habrán de retornar (para ser juzgados).

4. Solo cuestionan las aleyas de Al-lah quienes rechazan la verdad. No te dejes, pues, engañar por los (bienes que consiguen a través de sus) viajes[3].

5. Con anterioridad a ellos, el pueblo del Profeta Noé y otros posteriores que se aliaron en contra de la verdad negaron también (a sus profetas). Todos tramaron acabar con sus respectivos mensajeros, y discutían con argumentos falsos para refutar la verdad. Mas Mi castigo se abatió sobre ellos, ¡y qué severo fue!

6. Y del mismo modo (que el castigo de tu Señor se cumplió sobre esos pueblos en esta vida), se cumplirá Su palabra sobre quienes rechacen la verdad de que serán los habitantes del Infierno.

7. Los (ángeles) que sostienen el Trono (de Al-lah) y los que se hallan a su alrededor glorifican a su Señor con alabanzas, creen en Él y piden perdón por los creyentes diciendo: "¡Señor!, Tú lo abarcas todo con Tu misericordia y Tu sabiduría. Perdona, pues, a quienes se arrepienten y siguen Tu camino, y protégelos del castigo del fuego.

8. Y admítelos, ¡oh, Señor!, en los Jardines de la Eternidad que les has prometido, así como a sus padres, esposas y descendientes que hayan actuado con rectitud. Realmente, eres el Poderoso, el Sabio.

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 85 aleyas.
2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).
3 Toda la riqueza que se puede obtener en esta vida es efímera y no significa que Al-lah está complacido con aquel a quien se la concede, pues puede agraciarlo con ella para ponerlo a prueba o porque no tendrá su parte de recompensa en la otra vida.

9. Y líbralos de (ser castigados por) sus pecados. Y a quienes liberes (del castigo) de sus malas acciones el Día del Juicio Final los habrás acogido en Tu misericordia. Y ese será el gran triunfo”.

10. Se les dirá a quienes rechazaron la verdad (cuando entren en el fuego): “La aversión de Al-lah hacia ustedes cuando se los llamaba a la fe y la rechazaban (en la vida terrenal) es mayor que la que sienten (ahora) hacia ustedes mismos”.

11. Dirán: “¡Señor!, nos has privado de la vida dos veces[4] y nos la has concedido dos veces[5]. Reconocemos (ahora) nuestros pecados. ¿Hay alguna manera de que podamos salir (del fuego y regresar a la vida terrenal para actuar con rectitud)?”.

12. (Se les responderá): “Este (castigo) es porque cuando se los llamaba a adorar solamente a Al-lah, se negaban; mientras que cuando (Al-lah) era equiparado con otras divinidades, creían en ellas (y las adoraban). Suya es la decisión, y Él es el Excelso, el más Grande.

13. Él es Quien les muestra las pruebas de Su poder y les envía provisión del cielo (lluvia). Mas solo reflexionan sobre ellas quienes se vuelven a Él en obediencia y arrepentimiento.

14. Invoquen, pues, a Al-lah consagrando la adoración sinceramente a Él, por mucho que lo detesten quienes rechazan la verdad.

15. Él es el más Excelso y Quien eleva el rango (de los creyentes en el Paraíso), el Señor del Trono. Hace que la revelación descienda por orden Suya sobre quien quiere de entre Sus siervos para advertir acerca del Día del Encuentro (entre Al-lah y Sus criaturas).

16. Ese día todos saldrán (de las tumbas) y nada de lo que hayan hecho podrá ocultársele a Al-lah. (Entonces Él preguntará a Su creación:) “¿De quién es hoy la soberanía absoluta?”. (Y Él mismo responderá:) “De Al-lah, el Único, el Dominador Supremo”.

17. Ese día todos serán recompensados según sus acciones. No habrá ninguna injusticia. Ciertamente, Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

18. Y adviérteles (¡oh, Muhammad!) del día que se aproxima (el Día de la Resurrección), en el que estarán con el corazón en la boca, sumamente angustiados. Los injustos (que rechazaron la verdad) no tendrán (ese día) ningún ser querido (para ayudarlos) ni nadie cuya intercesión sea aceptada.

---

4 La primera vez se refiere al estado previo a la existencia, antes de nacer; mientras que la segunda vez se refiere a la muerte.

5 La primera vez se refiere al nacer, mientras que la segunda, a la resurrección.



19. (Al-lah) conoce las miradas engañosas y lo que esconden los corazones.

20. Y Al-lah juzga con toda justicia. Y lo que (los idólatras) invocan fuera de Al-lah no puede juzgar nada. Ciertamente, Al-lah es Quien oye y ve todas las cosas.

21. ¿Acaso no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Eran mucho más fuertes que ellos y dejaron más vestigios sobre la tierra (de su poder); pero Al-lah los castigó por sus pecados, y no tuvieron quién los protegiera fuera de Él.

22. Y ello sucedió porque se presentaron ante ellos sus mensajeros con pruebas evidentes y las desmintieron; entonces Al-lah los castigó. En verdad, Él es Fuerte y Severo en el castigo.

23. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas evidentes

24. al Faraón, a (su ministro) Haman y a Qarun[6]; pero (estos) dijeron: “(Moisés) no es sino un brujo embustero”.

25. Y cuando se presentó ante ellos con la verdad procedente de Nosotros, dijeron: “Maten a los hijos varones de los creyentes que lo siguen y dejen vivas a las mujeres”. Mas los planes de quienes rechazan la verdad (siempre) son en vano.

26. Y el Faraón dijo: “Dejen que mate a Moisés y que él suplique (ayuda) a su Señor (para impedírmelo). En verdad, temo que cambie su religión o que siembre la corrupción en la tierra (de Egipto)”.

27. Y Moisés dijo: “Me refugio en mi Señor y el Señor de ustedes (que es el mismo Señor) de todo arrogante que no cree en el Día de la Rendición de Cuentas”.

28. Y un hombre creyente de la familia del Faraón que ocultaba su fe dijo: “¿Matarás a un hombre por decir que su Señor es Al-lah cuando te ha traído pruebas evidentes de su Señor? Si miente, sufrirá las consecuencias de sus propias mentiras; mas si dice la verdad, se abatirá sobre ustedes una parte de las calamidades con las que los amenaza (como castigo). Ciertamente, Al-lah no guía a los transgresores embusteros.

29. ¡Pueblo mío!, suyo es hoy el dominio y tienen la supremacía sobre la tierra (de Egipto), pero ¿quién nos protegerá del castigo de Al-lah si se abate sobre nosotros?”. El Faraón dijo: “Solo les aconsejo (hacer) lo mismo que considero bueno para mí y los guío por el buen camino”.

---

6 Ver la nota de la aleya 76 de la sura 28.

30. Y el hombre creyente dijo: “¡Pueblo mío!, realmente temo que les suceda lo mismo que les ocurrió a otros pueblos que los precedieron y cuyos habitantes se aliaron en contra de la verdad;

31. como lo que sucedió al pueblo del Profeta Noé y a los pueblos de 'Ad, Zamud y a otros que los sucedieron. Y Al-lah no quiere la injusticia para Sus siervos.

32. ¡Pueblo mío!, temo lo que les puede suceder el día en que unos (los habitantes del Infierno) llamarán a otros (los habitantes del Paraíso, sin obtener respuesta);

33. Ese día, se darán la vuelta intentando huir (del fuego), pero no tendrán quién los proteja de él. Y aquel a quien Al-lah extravíe (por haber rechazado la verdad) nadie podrá guiarlo”.

34. Y, ciertamente, les llegó José tiempo atrás con pruebas claras; pero no dejaron de dudar sobre las evidencias que les presentó. Y cuando murió, dijeron: “Al-lah no enviará ningún Mensajero más después de él”. Así es como Al-lah extravía a los transgresores que dudan (sobre la verdad).

35. (Esos son) quienes discuten la revelación y las pruebas de Al-lah sin haber recibido evidencia alguna en la cual basarse, y no hacen más que aumentar la aversión de Al-lah y de los creyentes hacia ellos. Así es como Al-lah sella los corazones de todo soberbio tirano.

36. Y dijo el Faraón: “¡Oh, Haman![7], construye para mí una torre para que pueda llegar a las puertas

37. del cielo y ver al dios de Moisés; aunque creo que (Moisés) es un mentiroso”. Así es como el Faraón se dejó seducir por su mala acción (hasta considerarla como buena) y se desvió del (buen) camino. Y el plan del Faraón estaba abocado al fracaso.

38. Y dijo el hombre creyente: “¡Pueblo mío!, síganme. Loa guiaré hacia el camino correcto.

39. ¡Pueblo mío!, esta vida terrenal no es más que un placer pasajero, mientras que la otra vida es la morada permanente.

40. Quien obre mal será retribuido según merezca su acción; mas quien obre rectamente y sea creyente, hombre o mujer, entrará al Paraíso y recibirá una provisión sin límites.

---

7 Ver la nota de la aleya 6 de la sura 28.



41. ¡Pueblo mío!, ¿cómo puede ser que mientras que yo los llamo a la salvación ustedes me llaman al fuego?

42. Me llaman a no creer en Al-lah y a adorar además de a Él aquello sobre lo que no tengo ningún conocimiento, mientras que yo los invito (a que adoren) al Poderoso, al Sumamente Indulgente.

43. Aquello a lo que me invitan no tiene, en verdad, ningún poder en esta vida ni en la otra, ni puede responder a las súplicas. Y todos retornaremos a Al-lah (para ser juzgados). Y los transgresores serán los habitantes del fuego.

44. Recordarán lo que les estoy diciendo (cuando vean el castigo con sus propios ojos). Y yo me encomiendo a Al-lah. Ciertamente, Al-lah observa lo que hacen Sus siervos”.

45. Y Al-lah lo protegió de sus perversos planes (evitando que lo mataran), y un terrible castigo se abatió sobre la gente del Faraón (al morir ahogados).

46. Y (sus almas) serán expuestas al fuego mañana y tarde[8]. Y cuando tenga lugar la hora (del Juicio Final, se les dirá a los ángeles:) “Hagan entrar a la gente del Faraón en el más duro de los castigos”.

47. Y (menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando (los habitantes del Infierno) discutan entre ellos; entonces, los que fueron débiles dirán a los arrogantes: “En verdad, los seguíamos a ustedes; ¿pueden librarnos ahora de una parte del castigo del fuego?”.

48. Los arrogantes responderán: “Todos arderemos en él, (pues) Al-lah ya ha juzgado a Sus siervos”.

49. Y quienes se hallen en el fuego dirán a los ángeles guardianes del Infierno: “Rueguen a su Señor para que nos mitigue el castigo, aunque sea por un día”.

50. (Los ángeles) les preguntarán: “¿Acaso no se presentaron ante ustedes sus mensajeros con pruebas evidentes?”. (Estos) responderán: “¡Sí, sí lo hicieron!”. (Entonces los ángeles) les dirán: “Ruéguenselo ustedes mismos (pues nadie intercederá por ustedes). Pero las súplicas de quienes rechazan la verdad siempre son en vano”.

---

8 Cuando el hombre muere entra en un mundo conocido como *barzaj* hasta el Día de la Resurrección, independientemente de si ha sido enterrado en una tumba o no. Este mundo intermedio, que representa la primera parada del Más Allá, según un dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, no es plácido para todos, pues las almas de los futuros habitantes del Infierno son atormentadas durante ese tiempo con la visión del fuego que les espera tras el Juicio Final; mientras que los creyentes que obraron con rectitud pueden contemplar su futura morada en el Paraíso, entre otras cosas.



51. Realmente, auxiliamos a Nuestros mensajeros y a los creyentes en esta vida y (también lo haremos) el día en que comparezcan los testigos (el Día de la Resurrección).

52. Ese día de nada les servirán a los injustos las excusas. Habrán sido expulsados de la misericordia de Al-lah y tendrán la peor de las moradas.

53. Y, en verdad, concedimos a Moisés la guía (de la Torá y claros milagros) para los hombres e hicimos que los hijos de Israel heredaran las Escrituras

54. como guía y exhortación para los hombres de buen juicio.

55. Sé paciente (¡oh, Muhammad!), pues la promesa (de la victoria) de Al-lah es cierta; pide perdón por tus faltas y glorifica a tu Señor con alabanzas al atardecer y al amanecer.

56. Ciertamente, quienes discuten las aleyas de Al-lah sin haber recibido ninguna prueba (en la cual basarse) solo tienen arrogancia en el corazón y no conseguirán sus propósitos. Y busca refugio en Al-lah (¡oh, Muhammad!), Él es Quien ve y oye todas las cosas.

57. La creación de los cielos y de la tierra es realmente superior a la creación del hombre, mas la mayoría de los hombres no lo saben.

58. Y no puede compararse el ciego (que no ve la verdad) con el vidente (el creyente), ni pueden compararse quienes creen y actúan con rectitud con los pecadores incrédulos. Poco es lo que reflexionan.

59. La Hora (de la resurrección) llegará, sin duda alguna; pero la mayoría de los hombres no creen en ella.

60. Y dice su Señor: “Suplíquenme, que responderé (a sus súplicas). En verdad, quienes se llenen de soberbia y se nieguen a adorarme entrarán en el Infierno, humillados”.

61. Al-lah es Quien ha hecho la noche para que descansen en ella y el día para que puedan ver (y realizar su actividad). Realmente, Al-lah es dueño del favor inmenso sobre los hombres; pero la mayoría de ellos son ingratos.

62. Ese es Al-lah, su Señor, Creador de todas las cosas. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¿Cómo pueden alejarse (de la verdad)?

63. Del mismo modo se alejaron de ella quienes negaban las pruebas de Al-lah (y los precedieron).



64. Al-lah es Quien ha hecho para ustedes de la tierra un lugar para establecerse en ella y del cielo, una sólida construcción (a modo de techo)[9]; los ha modelado dándoles la mejor de las formas y los provee de cosas buenas. Ese es Al-lah, su Señor. ¡Bendito sea Al-lah, Señor de toda la creación!

65. Él es el Viviente; no hay ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Él. Adórenlo consagrando su adoración sinceramente a Él. ¡Alabado sea Al-lah, Señor de toda la creación!

66. Di (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): “Ciertamente, se me ha prohibido adorar lo que invocan fuera de Al-lah tras haber recibido pruebas claras de mi Señor y se me ha ordenado someterme al Señor de toda la creación”.

67. Él es Quien los creó a partir del polvo (la primera vez); después, de una insignificante cantidad de esperma (*nutfah*) que se transforma en un coágulo (*‘alaqah*)[10]; y posteriormente salen del vientre materno como niños pequeños. Luego continúan creciendo y alcanzan la madurez, para después llegar a la vejez —aunque de ustedes hay quienes perecen antes— y viven hasta alcanzar un plazo determinado para que puedan reflexionar (sobre el poder y la unicidad de Al-lah).

68. Él es Quien da la vida y la muerte. Y cuando decreta algo le basta con decir “sé” y es.

69. ¿Acaso no ves cómo se alejan (de la fe) quienes discuten las aleyas de Al-lah?

70. (Esos son) quienes desmienten el Libro (el Corán) y el mensaje (o las pruebas) que revelamos a Nuestros mensajeros; pronto sabrán (lo que les espera),

71. cuando tengan argollas alrededor del cuello y cadenas por las que serán arrastrados

72. hacia el agua hirviendo, y después arderán en el fuego.

73. Luego se les preguntará (en tono de reproche): “¿Dónde está lo que adoraban

74. fuera de Al-lah (para que aparten de ustedes el castigo)?”. Dirán: “Nos han abandonado. Realmente, no invocábamos con anterioridad nada (que nos fuera de beneficio)”. Así es como Al-lah dejará que se extravíen quienes rechazaban la verdad.

75. (Y se les dirá:) “Este (castigo) es porque se regocijaban en la tierra (de su incredulidad) sin razón alguna y por su engreimiento.

---

9 Ver la nota de la aleya 22 de la sura 2.
10 Ver la aleya 5 de la sura 22.



76. Entren por las puertas del Infierno donde permanecerán para siempre. ¡Qué pésima morada para los arrogantes!”.

77. Y sé paciente (¡oh, Muhammad!), pues la promesa de Al-lah es cierta. Y tanto si presencias parte del castigo que les hemos prometido (en esta vida) como si te hacemos perecer antes, (debes saber que) retornarán a Nosotros (para ser juzgados y castigados).

78. Y, ciertamente, enviamos otros mensajeros antes de ti. Te hemos contado la historia de algunos de ellos y de otros no. Y ningún Mensajero puede presentarse con un milagro si no es con el permiso de Al-lah. Y cuando llegue la orden (del castigo) de Al-lah (sobre quienes rechazan la verdad), se habrá juzgado con justicia, y quienes seguían la falsedad serán los perdedores.

79. Al-lah es Quien ha creado los animales de rebaño para que utilicen algunos como montura y puedan comer de otros.

80. Obtienen de ellos diferentes beneficios y satisfacen, a través de ellos, su deseo (de viajar); y tanto ellos como las embarcaciones les sirven de medios de transporte.

81. Y (Al-lah) les muestra las pruebas de Su unicidad. ¿Cuáles de sus pruebas son las que niegan?

82. ¿Acaso (los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!) no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron? Eran más numerosos y fuertes que ellos y dejaron más vestigios (de su poder) sobre la tierra; mas de nada les sirvió todo lo que consiguieron.

83. Cuando los mensajeros llegaron a ellos con claras pruebas (de la verdad), se mostraron orgullosos del conocimiento que tenían (—sus falsas creencias— y los desmintieron) y se abatió sobre ellos el castigo del que se burlaban.

84. Y cuando vieron Nuestro castigo, dijeron: “Creemos solamente en el Dios Único y negamos aquello que adorábamos con anterioridad fuera de Él”.

85. Pero de nada les sirvió creer entonces. Así procede siempre Al-lah con Sus siervos. Y quienes rechazaron la verdad fueron los perdedores.



SURA 41
FUSSILAT[1]
(EL LIBRO EXPLICADO CON DETALLE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*[2].

2. (Este Corán) es una revelación del Clemente, el Misericordioso.

3. (Este es) un Libro cuyas aleyas han sido explicadas con detalle; un Corán en clara lengua árabe para gentes con conocimiento,

4. que anuncia buenas noticias (a los creyentes) y advierte (del castigo de Al-lah a quienes rechazan la fe). Y, sin embargo, la mayoría de los hombres se alejan de él, pues no quieren oír (la verdad).

5. Y te dicen (los idólatras, ¡oh, Muhammad!): “Nuestros corazones están cerrados a lo que nos invitas y nuestros oídos están taponados; y entre tú y nosotros hay una barrera (y no podemos responder a tu llamada). Actúa, pues (según tu religión), que nosotros actuaremos según la nuestra”.

6. Respóndeles: “No soy más que un hombre como ustedes que ha recibido la revelación de que su Dios es un Dios Único. Sigan, pues, el camino recto que conduce a Él y pídanle perdón (por sus pecados)”. Y ¡ay de los idólatras!,

7. esos que no entregan el azaque y no creen en la otra vida.

8. Ciertamente, quienes creen y obran con rectitud tendrán una recompensa sin fin.

9. Diles (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): “¿En verdad no creen en Quien creó la tierra en dos días[3] y adoran, fuera de Él, falsas divinidades con quienes Lo equiparan? (Y, no obstante) Él es el Señor de toda la creación”.

10. Y dispuso sobre la tierra firmes montañas que se elevan sobre ella y la bendijo. Y asignó el sustento (para sus criaturas en otros dos días). (Todo ello, la creación de la tierra y sus recursos, tuvo lugar) en cuatro días[4] de igual duración, para información de quienes preguntan al respecto.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 54 aleyas.

2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

3 Ver la nota de pie de la aleya 54 de la sura 7.

4 Hay quienes malinterpretan la aleya y creen que Al-lah estableció el sustento para Sus criaturas en cuatro días, aparte de los dos días en que creó la tierra, lo cual es incorrecto, pues la conjunción que se utiliza en árabe *wa* traducida como “y” no indica una continuidad de la acción sino el paralelismo de dos acciones diferentes, que quedan incluidas en el tiempo de cuatro días que menciona la aleya. Esta interpretación está confirmada por las aleyas 57 de la sura 7; 3 de la sura 10; 7 de la sura 11; 59 de la sura 25; y 4 de la sura 32 que dicen que el conjunto de la creación completa de la tierra y el cielo sucedió en seis días o seis largos periodos de tiempo.



11. Después se dirigió al cielo, que entonces era humo[5], y le dijo a él y a la tierra: “Vengan a Mí de buen grado o por la fuerza”. Dijeron: “Venimos a Ti obedientes”.

12. Entonces configuró siete cielos (perfectos) en dos días e inspiró a cada uno de ellos su función. Y embelleció el cielo de este mundo con luces (estrellas) e hizo que sirviera de protección. Esta es la obra de Al-lah, el Poderoso, el Omnisciente.

13. Y si se alejan (de la fe), diles (¡oh, Muhammad!): “Les he advertido de un castigo como el que sufrieron los pueblos de 'Ad y de Zamud”.

14. Cuando sucesivos mensajeros se presentaron ante ellos llamándolos a adorar solamente a Al-lah, contestaron: “Si nuestro Señor hubiese querido, nos habría enviado ángeles (y no seres humanos como mensajeros). En verdad, no creemos en (el mensaje) que les ha sido revelado”.

15. En cuanto al pueblo de 'Ad, se llenaron de soberbia en la tierra sin razón alguna y dijeron: “¿Quién es más fuerte que nosotros?”. ¿Acaso no veían que Al-lah, Quien los creó, era más fuerte y poderoso que ellos? Y, sin embargo, negaron Nuestras pruebas (y milagros).

16. Y enviamos sobre ellos un gélido viento destructor durante varios días aciagos para ellos, para que sufrieran un castigo denigrante en esta vida; mas el castigo que les espera en la otra será aún más denigrante, y no serán auxiliados.

17. Y en cuanto al pueblo de Zamud, les mostramos el buen camino para que estuviesen bien guiados, pero prefirieron el extravío, y fueron alcanzados por un castigo humillante por lo que realizaron.

18. Y salvamos a los creyentes que tenían temor de Al-lah.

19. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) el día en que los enemigos de Al-lah (los idólatras y quienes rechazan la verdad) serán conducidos al fuego.

20. Cuando lleguen a él, sus oídos, sus ojos y su piel atestiguarán en contra de ellos mismos explicando lo que hicieron.

21. Y preguntarán a la piel: “¿Por qué has atestiguado contra nosotros?”. (La piel de cada uno de ellos) dirá: “Al-lah, Quien hace hablar a todas las cosas, ha hecho que habláramos. Él es Quien los creó a ustedes la vez primera y a Él es su retorno.

---

5 La descripción del cielo como humo antes de su creación está en consonancia con la ciencia moderna que afirma que, antes de la formación de las galaxias, la materia celestial existente era una gran masa de gas. Este conocimiento no podía tenerse en tiempos del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

22. No se ocultaban (cuando pecaban) para que su oído, su vista y su piel no testificaran en su contra, y pensaban que Al-lah no sabía muchas de las cosas que hacían.

23. Y lo que pensaron sobre su Señor los ha llevado a su destrucción y los han convertido en perdedores".

24. Tanto si soportan con paciencia el fuego (como si no), esa será su morada (eterna). Y si pidiesen regresar a la tierra para obrar rectamente, no serían escuchados ni sus excusas aceptadas.

25. Y les asignamos compañeros inseparables (durante la vida terrenal) que les hacían ver buenas sus malas acciones pasadas y futuras. Y así se cumplió sobre ellos lo que Al-lah decretó sobre comunidades de *yinn* y de hombres anteriores a ellos: todos fueron perdedores.

26. Y quienes rechazaban la verdad se decían entre ellos: "No escuchen ese Corán y entorpezcan[6] su recitación para que puedan triunfar".

27. Y, ciertamente, haremos que quienes rechazan la verdad sufran un castigo severo, y los castigaremos según sus peores acciones.

28. Esa será la recompensa de los enemigos de Al-lah: el fuego. Allí morarán eternamente como castigo por haber negado Nuestras aleyas.

29. Y quienes rechazaban la verdad dirán (cuando se hallen en el fuego): "¡Señor!, muéstranos a quienes nos extraviaron de entre los *yinn* y los hombres para que estén bajo nuestros pies (humillados y recibiendo un castigo peor que el nuestro) en lo más profundo (del Infierno)".

30. Ciertamente, quienes digan "nuestro Señor es Al-lah" y se mantengan firmes (en la religión siguiendo los mandatos de Al-lah), en el momento de su muerte descenderán sobre ellos los ángeles y les dirán: "No teman (por lo que les espera ahora) ni se aflijan (por quienes dejan atrás, pues cuidaremos de ellos), y reciban la buena noticia del Paraíso que se les había prometido.

31. Nosotros hemos sido sus protectores y compañeros (por orden de Al-lah) en esta vida y (lo seremos) en la otra (hasta que entren al Paraíso); y allí obtendrán todo lo que deseen y soliciten".

32. Esa será una concesión del Indulgente, el Misericordioso.

---

6 Para entorpecer la recitación, los idólatras hacían ruido y levantaban la voz para dificultar que la gente pudiese escuchar la recitación del Corán.



33. Y ¡¿quién hace mejor uso de la palabra que quien invita al camino de su Señor, obra rectamente y dice: “Yo soy de quienes se someten a Al-lah”?!

34. Y no pueden compararse las buenas acciones con las malas. Responde al mal con el bien; así, aquel con quien mantengas una enemistad será (a partir de entonces) como un amigo íntimo.

35. Mas esa (cualidad de responder al mal con el bien) solo la alcanzan quienes son pacientes y quienes obtendrán una gran felicidad (o recompensa en esta vida y en la otra).

36. Y si el Demonio te susurra cualquier mala acción, busca refugio en Al-lah. Realmente, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

37. Y entre las pruebas de Su poder tienen la noche y el día, el sol y la luna. No se postren ante el sol y la luna, sino póstrense ante Al-lah, su Creador, si realmente Lo adoran solo a Él.

38. Y si se llenan de soberbia (y se niegan a adorarlo, que sepan que) quienes están con su Señor (los ángeles) Lo glorifican día y noche sin cansarse[7] nunca.

39. Y entre las pruebas de Su poder está que pueden ver la tierra árida, mas cuando hacemos descender la lluvia sobre ella, se estremece y se llena de vida. Ciertamente, Quien le devuelve la vida resucitará a los muertos. Él es Todopoderoso.

40. En verdad, quienes niegan Nuestras aleyas y las tergiversan no pueden esconderse de Nosotros. ¿Es mejor ser arrojado al fuego o comparecer ante Al-lah sin nada qué temer el Día de la Resurrección? Actúen como quieran; ciertamente, Él ve todo lo que hacen.

41. En verdad, quienes no creen en la Exhortación (el Corán) tras haber llegado a ellos (serán castigados). Y el (Corán) es un Libro poderoso (honorable y fuertemente preservado, que no puede ser corrompido).

42. Todo en él es verdad, y la falsedad no puede acercársele por ninguna dirección, pues es una revelación del Sabio y digno de toda alabanza.

43. (Los idólatras) no te dicen nada (pretendiendo ofenderte, ¡oh, Muhammad!) que no les hubiera sido dicho ya a los mensajeros que te precedieron. Ciertamente, tu Señor es dueño del perdón y de un castigo doloroso.

---

7 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.

44. Y si hubiéramos hecho que este Corán fuera en lengua extranjera, (los idólatras de entre los árabes) habrían dicho: "¿Por qué sus aleyas no han sido explicadas (en lengua árabe para que lo podamos entender bien)?" ¿(Un libro) en lengua extranjera cuando (el Profeta) es árabe? Diles (¡oh, Muhammad!): "Para los creyentes, este Corán es una guía y una cura"; y quienes no creen en él tienen taponados los oídos (y no pueden ni escucharlo ni comprenderlo); están ciegos con respecto a él (y no pueden seguirlo). (Se asemejan a) quienes son llamados de un lugar lejano (y no pueden oír la llamada ni responder a ella).

45. Y, ciertamente, concedimos las Escrituras a Moisés y discreparon sobre ellas. Y de no haber sido por lo que Al-lah decretó con anterioridad (que no rendirían cuentas hasta el Día de la Resurrección), ya habrían sido juzgados (y castigados). Y, realmente, (quienes rechazan la verdad de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!), tienen serias dudas sobre el Corán (al igual que hiciera el pueblo de Moisés con sus Escrituras).

46. Quien obre rectamente lo hará en su propio beneficio y quien obre mal lo hará en su contra, y tu Señor (¡oh, Muhammad!) no es injusto con Sus siervos.

47. Solo Él conoce cuándo tendrá lugar la Hora final. Ningún fruto sale de su envoltura ni ninguna hembra concibe ni da a luz si no es con Su conocimiento. Y el Día (de la Resurrección) preguntará (a los idólatras): "¿Dónde están los ídolos que adoraban y equiparaban Conmigo?". Y (estos Le) dirán: "Te anunciamos que ninguno de nosotros atestigua hoy (que existen)".

48. Y los (ídolos) que invocaban con anterioridad los abandonarán, y (los idólatras) sabrán que no tendrán escapatoria alguna.

49. El hombre no se cansa de pedir las cosas buenas (de esta vida), mas si lo alcanza una desgracia, se desespera por completo.

50. Y si le enviamos Nuestra misericordia después de haber sufrido la adversidad, dice: "Esto lo he conseguido por mérito propio, y no creo que la Hora tenga lugar. Y si de verdad regresara a mi Señor, se me concedería lo mejor de todo (el Paraíso)". Y, realmente, informaremos a quienes rechazaban la verdad sobre lo que hicieron y los haremos sufrir un severo castigo.

51. Y cuando agraciamos al hombre con algún favor, se aleja (ingrato) y se aparta (con arrogancia de la verdad); pero si le sucede una desgracia, no deja de suplicarnos (ayuda).

52. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “Díganme; si realmente (el Corán) proviniera de Al-lah y ustedes no creyeran en él, ¿quién estaría más extraviado que aquel que se opone a la verdad y está muy lejos de ella?”.

53. Les mostraremos las pruebas de Nuestro poder y grandeza en los confines (del cielo y de la tierra) y en ellos mismos hasta que se les manifieste que (el Corán) es la verdad[8]. ¿Acaso no les basta que tu Señor sea testigo de todas las cosas (y que atestigüe que Su Mensajero dice la verdad)?

54. Realmente, (los incrédulos) dudan acerca del encuentro con su Señor. Mas Su conocimiento y Su poder abarcan todas las cosas.

---

8 Al-lah menciona en muchas aleyas hechos que hoy son considerados como milagros científicos del Corán porque era imposible que se conociesen en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y prueban que el Corán es una revelación divina. Entre esos hechos destacan: el desarrollo del embrión humano (sura 22, aleya 5; sura 23, aleyas 12-14; etc.); el inicio del universo (sura 21, aleya 30; sura 41, aleya 11); la descripción de las montañas como estacas (sura 78, aleyas 6-7; etc.), y muchos otros que han sido comentados a lo largo de esta traducción que confirman la veracidad del Corán, tal y como Al-lah afirma en esta aleya.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim.*
2. *'Ain. Sin. Qaf*[2].
3. Del mismo modo que Al-lah, el Poderoso, el Sabio, te revela (el Corán, ¡oh, Muhammad!), reveló (Escrituras sagradas) a quienes te precedieron.
4. Suyo es cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Él es el Excelso, el más Grande.
5. A punto están los cielos de rasgarse de arriba abajo, uno tras otro (ante la grandeza y majestad de Al-lah). Y los ángeles glorifican a su Señor con alabanzas y piden perdón por los (creyentes) que están en la tierra. Ciertamente, Al-lah es el Indulgente, el Misericordioso.
6. Y quienes toman a otros como protectores fuera de Al-lah (que sepan que) Él registra todo lo que hacen y que tú (¡oh, Muhammad!) no eres responsable de sus acciones.
7. Y así es como te hemos revelado un Corán claro, en lengua árabe para que adviertas a los habitantes de La Meca y de sus alrededores[3] acerca del día, que llegará sin duda, en que serán reunidos (para comparecer ante su Señor). Un grupo entrará en el Paraíso y otro, en el fuego abrasador.
8. Y si Al-lah hubiese querido, habría hecho de los hombres una única comunidad (con una misma religión: el Islam); no obstante, admite en Su misericordia a quien quiere[4]. Y los injustos (que niegan la verdad) no tendrán quién los proteja o auxilie.

---

1 Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 53 aleyas.
2 Estas dos aleyas están compuestas por letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).
3 El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, por ser el último Mensajero de Al-lah, fue enviado a los *yinn* y a todos los hombres, como prueban la aleya 107 de la sura 21, la 1 de la sura 25 o la 28 de la sura 34. No obstante, toda exhortación o prédica se centraba, al principio, en aquellas personas que estaban a su alrededor y se fue extendiendo, con el tiempo, a otras gentes más lejanas.
4 Al-lah dotó al hombre de libre albedrío al concederle la posibilidad de seguir la verdad o rechazarla (ver la aleya 72 de la sura 33). Si Al-lah hubiera querido, habría hecho que los hombres fueran como los ángeles, que no pueden desobedecer a Al-lah, pero entonces los hombres no merecerían la recompensa que Al-lah tiene preparada para quienes sigan la verdad.

9. ¿O acaso han tomado a otros como protectores fuera de Al-lah? No obstante, Al-lah es el único protector; Él resucita a los muertos y es Todopoderoso.

10. Y si discrepan sobre algún asunto, (remítanlo a) la decisión de Al-lah[5]. Ese es Al-lah, mi Señor. En Él deposito mi confianza y a Él me dirijo (en todos mis asuntos).

11. Él es Quien creó los cielos y la tierra de la nada. Ha creado para ustedes esposas de su misma especie y para los animales de rebaño, parejas de su misma especie; así es como los crea y multiplica. No hay nada ni nadie parecido a Él (ni en Su naturaleza ni en Sus características ni en Sus acciones); y Él oye y ve todas las cosas.

12. A Él pertenecen las llaves de los cielos y de la tierra. Concede provisión abundante a quien quiere y se la restringe a quien quiere. Él es Omnisciente (y sabe lo que más les conviene a Sus siervos).

13. En materia de religión, les ha sido legislado lo mismo que le fue ordenado a Noé y que te ha sido revelado a ti (¡oh, Muhammad!); lo que le fue ordenado a Abraham, a Moisés y a Jesús: que cumplan firmemente los preceptos de la religión y que no se dividan en ella. A los idólatras de tu pueblo les resulta muy difícil aquello a lo que los invitas (la unicidad de Al-lah). Y Al-lah elige para (que acepte) Su religión a quien quiere de entre Sus siervos y guía hacia Él a quien se arrepiente y Lo obedece.

14. Y (los seguidores de las otras religiones) no se dividieron (y separaron) hasta después de haber tenido conocimiento (de la verdad), por su intransigencia y por envidias entre ellos. Y si no hubiese sido porque tu Señor decretó (retrasarles el castigo) hasta un plazo fijado (el Día de la Resurrección), ya habrían sido juzgados (y castigados). Y quienes después heredaron las Escrituras (las generaciones posteriores de los judíos y de los cristianos) tienen serias dudas sobre él (el Corán).

15. Invítalos, pues, (a la religión de Al-lah) y mantente firme en el cumplimiento de sus preceptos como se te ordena (¡oh, Muhammad!); no sigas los deseos (de quienes rechazan la verdad) y diles: “Creo en los Libros que Al-lah ha revelado[6], y se me ha ordenado ser justo al juzgar entre ustedes. Al-lah es nuestro Señor y el Señor de ustedes. Nosotros obtendremos la consecuencia de nuestras acciones y ustedes obtendrán las consecuencias de las suyas. No hay lugar para la discusión entre nosotros una vez se ha evidenciado la verdad. Al-lah nos reunirá a todos y a Él es nuestro retorno (el Día de la Resurrección)”.

---

5 Significa que el hombre debe juzgar según el Corán y la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— porque contienen el juicio o el dictamen de Al-lah.

6 Ver la nota de la aleya 41 de la sura 2.

16. Y a quienes discuten (con los creyentes) sobre (la religión de) Al-lah (pretendiendo extraviarlos) después de que estos la hayan aceptado, de nada les servirán sus argumentos ante Al-lah, incurrirán en Su ira y tendrán un severo castigo.

17. Al-lah es Quien ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad y con (preceptos llenos de) justicia. ¡Y puede que la Hora esté ya cerca!

18. Quienes no creen en ella quieren su pronta llegada, mas quienes creen la temen y saben que es cierta. Realmente, quienes discuten sobre la Hora están extraviados y muy lejos de la verdad.

19. Al-lah es Benévolo con Sus siervos y otorga sustento a quien quiere. Y Él es el Fuerte, el Poderoso.

20. Quien quiera la recompensa de la otra vida, la obtendrá multiplicada con creces; y quien quiera (solamente) los bienes de esta vida mundanal, los obtendrá, y no tendrá su recompensa en la vida eterna.

21. ¿O acaso (los idólatras) tienen otras divinidades que han establecido para ellos una religión que Al-lah no ha autorizado? Si no hubiese sido por lo que Al-lah decretó (acerca de retrasarles el castigo hasta el Día de la Resurrección) ya habrían sido juzgados (y castigados). Y los injustos (que niegan la verdad) tendrán un castigo doloroso.

22. (El Día de la Resurrección) verás a los injustos aterrorizados por lo que cometieron (en la vida mundanal) y (el castigo) se abatirá sobre ellos. Y quienes hayan creído y actuado con rectitud disfrutarán de los mejores jardines del Paraíso. Allí tendrán todo lo que deseen junto a su Señor. Ese es el gran favor.

23. Tal es la buena noticia que Al-lah anuncia a Sus siervos creyentes que obran con rectitud. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): "No les pido ninguna remuneración a cambio (de transmitirles el mensaje de Al-lah), solo les pido que me respeten (y no entorpezcan mi exhortación) por los lazos de parentesco que me unen a ustedes[7]". Y quien realice una buena acción verá su recompensa aumentada. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Agradecido.

---

7 El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— estaba unido por lazos de sangre con todos los clanes de la tribu de los Quraish, que era la más importante de La Meca, y con ese motivo les pide que, aunque no crean, al menos respeten su exhortación.

24. ¿O acaso dicen que (el Profeta) inventa mentiras sobre Al-lah? Si Al-lah quisiera, sellaría tu corazón (¡oh, Muhammad!, haciendo que olvidaras lo que te ha sido revelado, si fuera verdad lo que dicen). Mas Al-lah hace que la falsedad desaparezca y reafirma la verdad con Sus palabras. Él conoce bien lo que encierran los corazones.

25. Él es Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos, perdona sus pecados y sabe lo que hacen.

26. Él responde a las súplicas de quienes creen y actúan con rectitud e incrementa sobre ellos Su favor. Y quienes rechazan la verdad tendrán un severo castigo.

27. Y si Al-lah concediese a Sus siervos un sustento (excesivo), cometerían excesos en la tierra y la corromperían; mas concede lo que quiere con mesura. Ciertamente, Él está informado de (la situación) de Sus siervos y ve lo que hacen.

28. Él es Quien hace descender la lluvia cuando (Sus siervos) han perdido toda esperanza y esparce Su misericordia. Y Él es Quien cuida y protege (Su creación) y es digno de toda alabanza.

29. Y entre las pruebas de Su poder está la creación de los cielos y de la tierra y la de todas las criaturas que ha diseminado en ellos. Y tiene el poder de reunirlas a todas cuando quiera (el Día de la Resurrección).

30. Y las desgracias que les sobrevienen se deben a los (pecados) que ustedes mismos cometen; y muchos son los que perdona.

31. Y no podrán escapar (de Al-lah) en la tierra. Y no tendrán fuera de Al-lah quién los proteja o los auxilie.

32. Y entre las pruebas de Su poder están las embarcaciones, grandes como montañas, (que navegan) en el mar.

33. Si Al-lah quisiera, haría que el viento dejara de soplar y (las embarcaciones) permanecerían inmóviles sobre su superficie. En verdad, en esto hay motivos de reflexión para quienes son pacientes (ante las adversidades) y agradecidos.

34. O podría hacerlas naufragar por los pecados que han cometido (quienes navegan en ellas); y mucho es lo que Al-lah perdona.

35. Y así sabrían, quienes discuten las pruebas (de Nuestro poder y de Nuestra unicidad), que no pueden huir (del castigo de Al-lah).

36. Todo lo que se les ha concedido en esta vida no son más que placeres efímeros, pero lo que Al-lah tiene reservado (en la otra vida) es mejor y más duradero para quienes creen y depositan en Él su confianza;

37. y para quienes evitan los pecados más graves y las acciones inmorales y perdonan aun estando enojados;

38. y para quienes responden a la llamada de su Señor, realizan el *salat*, consultan entre ellos los asuntos importantes que les conciernen y dan en caridad de lo que les hemos concedido;

39. y para quienes, tras sufrir una injusticia, se defienden (sin transgredir los límites que Al-lah ha establecido).

40. Y el castigo que una mala acción merece es una acción similar en respuesta; pero quien perdone (al ofensor) y se reconcilie con él encontrará su recompensa en Al-lah. Ciertamente, Él no ama a los injustos.

41. Y quienes se defiendan ante una injusticia no serán castigados por ello.

42. Quienes sí serán castigados son quienes opriman a los hombres y cometan abusos en la tierra sin justificación alguna. Esos recibirán un castigo doloroso.

43. Y el ser paciente (ante una ofensa) y perdonar (aun pudiendo pedir que se aplique la ley en contra del agresor) es una virtud que requiere de gran determinación y entereza.

44. Y aquel a quien Al-lah extravíe (por rechazar la verdad) no tendrá ningún protector fuera de Él. Y verás decir a los injustos cuando vean el castigo: "¿No hay ninguna posibilidad de regresar (a la vida terrenal para actuar esta vez con rectitud)?".

45. Y verás cómo serán expuestos (al fuego), sumisos y humillados, mientras miran de reojo. Y los creyentes dirán: "Los verdaderos perdedores son quienes han causado su propia perdición y la de sus familias el Día de la Resurrección". Realmente, los injustos sufrirán un suplicio perpetuo.

46. Y no tendrán ningún protector que los auxilie fuera de Al-lah. Y aquel a quien Al-lah extravíe (por rechazar la verdad) no hallará la manera (de guiarse).

47. Respondan a la llamada de su Señor antes de que llegue el día inevitable (el Día de la Resurrección). Ese día no tendrán dónde resguardarse ni podrán negar nada (de lo que hayan cometido).

48. Y si se alejan (de la verdad), (debes saber, ¡oh, Muhammad!) que no te enviamos a ellos en calidad de guardián. A ti solo te corresponde transmitirles el mensaje. Y si agraciamos al hombre (con un favor) como misericordia Nuestra, se alegra; mas si le sobreviene una desgracia como consecuencia de sus propias acciones, se vuelve ingrato.

49. A Al-lah pertenece el dominio absoluto de los cielos y de la tierra. Él crea lo que quiere. Concede a quien quiere (únicamente) hijas y a quien quiere (únicamente) hijos varones.

50. O bien concede a su vez hijas e hijos a quien desea y hace estéril a quien quiere. Ciertamente, Él es Omnisciente (sabe lo que más le conviene al hombre) y Poderoso.

51. Al-lah no habla directamente a ningún ser humano, salvo por inspiración o tras un velo[8]; o bien envía a un ángel que, por orden Suya, le revela lo que Él quiere. Realmente, Él es Excelso y Sabio.

52. Y del mismo modo (que concedimos Nuestra revelación a profetas anteriores a ti, ¡oh, Muhammad!) te hemos revelado un Corán que vivifica los corazones y las almas. No tenías conocimiento (de los preceptos) de las Escrituras (anteriores) ni (de los detalles) de la fe[9]; mas hemos hecho del Corán una luz con la que guiamos a quien queremos de entre Nuestros siervos. Y tú (¡oh, Muhammad!) guías realmente (a los hombres) hacia el camino recto,

53. (hacia) el camino de Al-lah, a Quien pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente, todos los asuntos retornarán a Al-lah (para que decida sobre ellos).

8 De manera que Su siervo pueda escucharlo sin verlo, como en el caso de Moisés.

9 Algunos exégetas opinan que la fe significa, en este caso, el *salat.*





(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*[2].
2. (Juro) por el Libro esclarecedor (el Corán)
3. que hemos hecho que sea un Corán en clara lengua árabe para que puedan comprenderlo.
4. Y consta en el registro principal (la Tabla Protegida) que se halla junto a Nosotros; y es honorable y está lleno de sabiduría.
5. ¿Acaso íbamos a dejar de transmitirles la Exhortación (el Corán) por ser un pueblo que se ha excedido (en la incredulidad)?
6. ¡Y cuántos profetas enviamos a las generaciones que los precedieron!
7. Cada vez que recibían la llegada de un Profeta, se burlaban de él.
8. Y destruimos a gentes más fuertes (que los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!), e hicimos de aquellos (a quienes destruimos) un precedente y una lección para quienes los sucedieran.
9. Y si les preguntas quién creó los cielos y la tierra, dirán que los creó (Al-lah) el Poderoso, el Omnisciente,
10. Quien ha hecho de la tierra un lecho para ustedes (extendiéndola para que pudieran establecerse en ella) y ha dispuesto en ella caminos para que pudieran guiarse (en sus viajes).
11. Y (Él es) Quien hace descender la lluvia del cielo en su debida medida[3] y reaviva con ella la tierra árida. Del mismo modo resucitarán.
12. Y (Él es) Quien ha creado todo en parejas y ha dispuesto para ustedes las embarcaciones y los animales que montan
13. para que, una vez subidos sobre ellos, recuerden el favor de su Señor y digan: "¡Glorificado sea Quien ha dispuesto esto para nosotros! No lo hubiésemos logrado sin Él.

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 89 aleyas.
2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).
3 Ver las notas de la aleya 18 de la sura 23.

14. Realmente, a Al-lah retornaremos (el Día de la Resurrección)”.

15. Y, sin embargo, (los idólatras) asignan a algunos siervos de Al-lah (los ángeles) una parte (de divinidad, cuando dicen que estos son Sus hijas). El hombre es, realmente, un ingrato manifiesto.

16. ¿Acaso ha tomado (Al-lah) de entre Su creación hijas para Sí y ha escogido para ustedes hijos varones (cuando Él es el Creador de ambos)?

17. Y, no obstante, cuando a uno de ellos se le anuncia el nacimiento de lo que atribuyen a Al-lah (las hijas), su rostro se ensombrece y se angustia.

18. ¿(Atribuyen a Al-lah) seres que crecen entre adornos y no argumentan con claridad en una discusión?[4]

19. Y atribuyen a los ángeles, que son siervos del Clemente, el sexo femenino. ¿Acaso fueron testigos de su creación? Registraremos sus testimonios y serán cuestionados al respecto (el Día de la Resurrección).

20. Y dicen: “Si el Clemente hubiese querido, no los habríamos adorado (a los ángeles)”. No tienen ninguna prueba de lo que dicen; no hacen sino mentir.

21. ¿Acaso les concedimos algún Libro con anterioridad al que se aferran?

22. ¡Por supuesto que no! Y dicen: “Encontramos a nuestros padres siguiendo ciertas creencias y hemos sido guiados por sus pasos”.

23. Y cada vez que enviábamos un amonestador con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!) a una población, sus habitantes más poderosos decían: “Encontramos a nuestros padres siguiendo ciertas creencias y seguimos sus pasos (imitándolos)”.

24. (Los mensajeros) decían (a quienes no creían de entre su gente): “¿(No creerán) aun cuando les traigo algo que les servirá de mejor guía que lo que seguían sus padres?”. Respondían: “Realmente, no creemos en el (mensaje) que te ha sido revelado”.

25. Entonces los castigamos (en consecuencia). Observa cuál fue el final de quienes negaban (la verdad).

26. Y (recuerda a tu gente, ¡oh, Muhammad!) cuando Abraham dijo a su padre y a su pueblo: “Me desvinculo por completo de aquello que adoran.

4 Al-lah no hace preferencias entre Su creación y ha prometido el Paraíso tanto a los hombres como a las mujeres que creen en Él y obran con rectitud. No obstante el hombre sí tiene preferencias y atribuye inexplicable e incoherentemente a Al-lah lo que él considera más débil y desprecia por ello.

27. Solo adoro a Quien me creó, pues Él me guiará".

28. E hizo que esas palabras perduraran entre su descendencia para que siempre volvieran a ellas (si llegaban a apartarse de la adoración exclusiva y sincera a Al-lah).

29. Y dejé que esos (idólatras), así como sus antepasados, disfrutaran (de la vida terrenal) hasta que les llegó la verdad (el Corán) y un claro Mensajero (Muhammad).

30. Y cuando les llegó la verdad, dijeron: "Esto no es sino brujería y no creeremos en ello".

31. Y dijeron: "¿Por qué no ha descendido este Corán sobre uno de los hombres más notables de las dos ciudades (de La Meca y de Taif)?".

32. ¿Acaso son ellos quienes distribuyen la misericordia de Al-lah (y designan a quien quieren como Profeta)? Nosotros somos quienes distribuimos entre ellos su sustento en esta vida, y hemos agraciado a unos por encima de los demás (concediéndoles más bienes y una mejor posición) para que unos hombres trabajen al servicio de otros. Y la recompensa de tu Señor es mejor que todo lo que puedan llegar a acumular (en esta vida terrenal).

33. Y si no fuera porque los hombres formarían una sola comunidad (de incrédulos)[5] concederíamos a quienes no creen en el Clemente casas con techos y escaleras de plata por las cuales ascender (a ellos).

34. Y sus hogares tendrían también puertas (de plata) y divanes (de plata) sobre los cuales reclinarse.

35. Y tendrían adornos de oro. Pero todo ello no sería más que un disfrute temporal de esta vida. Y la vida eterna (en el Paraíso) junto a tu Señor (¡oh, Muhammad!) será solo para los piadosos.

36. Y a quien se aleje del mensaje del Clemente, le asignamos un demonio como compañero inseparable.

37. Y (los demonios) desvían a los hombres del buen camino, mientras que estos creen estar bien guiados.

---

5 Esto sería así, porque mucha gente ignorante creería que las riquezas que reciben quienes rechazan la verdad son una señal de que Al-lah está complacido con ellos y seguirían sus pasos; mientras que si Al-lah les concede todas esas riquezas es para dejar que se desvíen más del buen camino, distraídos en los placeres de la vida mundanal, o porque no obtendrán su parte de recompensa en la otra vida y solo recibirán el castigo del Infierno.

38. Pero cuando (ambos) comparezcan ante Nosotros, (el hombre que rechazó la verdad) le dirá (al demonio que fue su compañero): “¡Ojalá entre tú y yo hubiese la distancia que hay entre el Este y el Oeste! ¡Qué pésimo compañero!”.

39. (Y se les dirá:) “De nada les servirá hoy (su arrepentimiento), pues fueron injustos (al rechazar la verdad) y compartirán el castigo del fuego”.

40. ¿Acaso puedes hacer oír al sordo (que no quiere oír la verdad, ¡oh, Muhammad!) o puedes guiar al ciego (de corazón) y a quien se encuentra en un claro extravío?

41. Y aunque te hagamos perecer (antes de que presencies Nuestro castigo sobre quienes rechazan la verdad), ten la seguridad de que los castigaremos.

42. O puede que te mostremos (en esta vida) el castigo con el que los amenazamos, pues tenemos poder para hacer con ellos lo que queramos.

43. Aférrate, pues, a lo que te ha sido revelado (¡oh, Muhammad!). Realmente, estás en el camino recto.

44. Y (el Corán) es una exhortación que te honra a ti y a tu pueblo. Y serán cuestionados (sobre si actuaron o no según él).

45. Y pregunta a los mensajeros que enviamos antes de ti[6] si establecimos otras divinidades fuera del Clemente para que fuesen adoradas.

46. Y enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas al Faraón y a sus dignatarios, y (Moisés) les dijo: “Ciertamente, yo soy un Mensajero del Señor de toda la creación”.

47. Mas cuando se presentó ante ellos con las pruebas claras (de su Señor), se burlaron de ellas.

48. Y cada prueba que les mostrábamos era mayor que la anterior. Y los castigamos (por negarlas, enviándoles plagas) para ver si (así) se arrepentían (de su incredulidad).

49. Y le decían (a Moisés): “¡Eh, tú, brujo!, ruega a tu Señor por nosotros (para que nos libre del castigo) en virtud de lo que pactó contigo; y de verdad nos guiaremos (al creer en ti)”.

6 Esta aleya puede significar que pregunte a todos los profetas que lo precedieron y con quienes se encontró en los cielos la noche milagrosa en la que ascendió a ellos tras su viaje nocturno de La Meca a Jerusalén (ver la nota de la aleya 1 de la sura 17) o bien que pregunte a quienes recibieron profetas con anterioridad, es decir, a los judíos y a los cristianos. En ambos casos, lo que Al-lah pretende en esta aleya es demostrar a los idólatras de La Meca que Él nunca ha ordenado a nadie que se adore a otros fuera de Él, ya que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no necesita formular tal pregunta.

50. Mas cada vez que los librábamos del castigo, rompían su promesa y volvían a negar la verdad.

51. Y el Faraón convocó a su pueblo y le dijo: "¡Pueblo mío!, ¿acaso no me pertenece a mí el dominio sobre Egipto y estos ríos que corren bajo mis pies? ¿Es que no lo ven?

52. ¿O es que yo no soy mejor que ese despreciable que apenas puede expresarse con claridad[7]?

53. ¿Por qué no se le han concedido brazaletes de oro[8] ni se han presentado con él ángeles (que dieran testimonio de su veracidad)?".

54. Y el Faraón engañó a su pueblo (pues eran ignorantes), y estos lo obedecieron. Ciertamente, eran un pueblo rebelde (que se negaban a aceptar la verdad).

55. Y cuando incurrieron en Nuestra ira, los castigamos ahogándolos a todos.

56. E hicimos que sirvieran de precedente y de lección para generaciones posteriores.

57. Y cuando (los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!) ponen como ejemplo al hijo de María[9] (Jesús), se burlan riéndose de ello

58. y dicen: "¿Quiénes son mejores, nuestras divinidades o él (Jesús)?". Solo lo citan como ejemplo buscando la discusión. Son gente a la que le gusta la confrontación.

59. Él (Jesús) no es sino un siervo Nuestro al que agraciamos (haciendo de él un Profeta), e hicimos de él (y de su milagroso nacimiento) un ejemplo (del poder de Al-lah) para los hijos de Israel.

60. Y si hubiésemos querido, los habríamos (destruido y) sustituido por ángeles que se sucederían en la tierra (unos tras otros)[10].

---

7 El Faraón alude aquí al problema que Moisés tenía en la lengua, el cual le dificultaba el habla (ver la nota de pie de la aleya 27 de la sura 20).

8 En aquel entonces, los brazaletes de oro se concedían a quienes poseían autoridad y poder y tenían el derecho de ser obedecidos.

9 Cuando al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— le fue revelada la aleya: "Tanto ustedes como lo queadoraban fuera de Al-lah serán el combustible del fuego del Infierno" (sura 21, aleya 98), los idólatras le preguntaron, burlándose, si Jesús también ardería en el Infierno, ya que era adorado por los cristianos. Sin embargo, la aleya exculpa a quienes son adorados sin su consentimiento, como en el caso de Jesús o de los ángeles, y se refiere a las falsas divinidades y a quienes son adorados porque ellos mismos piden serlo.

10 También puede entenderse: "los habríamos destruido y sustituido por ángeles que los sucederían en la tierra".



61. Y (la segunda venida de Jesús) es una señal (de la proximidad de la llegada) de la Hora final[11]. No tengan dudas, pues, acerca de ella y sigan (Mi guía). Ese es el camino recto.

62. Y no dejen que el Demonio los extravíe. Él es, en verdad, un declarado enemigo de ustedes.

63. Y cuando Jesús se presentó ante su pueblo con claros milagros y pruebas, les dijo: "Ciertamente, he venido a ustedes como Profeta para aclararles algunos de los puntos sobre los que discrepaban. Teman, pues, a Al-lah y obedézcanme.

64. Al-lah es, en verdad, mi Señor y su Señor; adórenlo, pues, (solo a Él). Ese es el camino recto".

65. Pero los grupos (que surgieron a raíz de sus diferentes creencias sobre Jesús) discreparon entre sí. ¡Que se guarden los injustos (que rechazan la verdad) del castigo de un día doloroso (el Día de la Resurrección)!

66. ¿Acaso esperan a que les llegue la Hora de repente, cuando no la esperen?

67. El Día de la Resurrección, quienes fueron amigos íntimos (en la vida terrenal) serán enemigos unos de otros, con la excepción de los piadosos.

68. (Se les dirá a estos:) "¡Oh, siervos Míos!, hoy no tendrán nada qué temer ni se verán afligidos;

69. ustedes que creyeron en Mi revelación y se sometieron (a Mi religión).

70. Entren en el Paraíso con sus esposas (o esposos creyentes) donde serán felices".

71. Circularán entre ellos bandejas y copas de oro (con todo tipo de comida y bebida que deseen). Y Allí obtendrán todo lo que anhelen y sea un deleite para sus ojos, y allí vivirán eternamente.

72. (Se les dirá:) "Este es el Paraíso que han obtenido como recompensa por sus acciones.

73. En él tendrán fruta en abundancia de la que podrán comer".

74. Ciertamente, los pecadores que negaban la verdad permanecerán eternamente en el castigo del Infierno.

75. No se les mitigará el castigo (ni por un momento) y desesperarán (de recibir la misericordia de Al-lah).

76. Y no habremos sido injustos con ellos, sino que ellos habrán sido injustos consigo mismos.

---

11 Ver las aleyas 159 de la sura 4 y 158 de la sura 6.



77. Y suplicarán (al ángel responsable del Infierno diciéndole): “¡Oh, Malik!, haz que tu Señor acabe de una vez con nosotros”. Él les dirá: “Permanecerán en el castigo para siempre (sin que perezcan)”.

78. (Y Al-lah les dirá:) “Ciertamente, les trajimos la verdad a través del Profeta, pero la mayoría de ustedes la despreciaron”.

79. ¿O acaso (quienes rechazan la verdad) han decidido tramar algún plan en contra (de Muhammad)? Nosotros también estamos planeando (castigarlos por ello).

80. ¿O acaso piensan que no oímos sus secretos y sus confidencias? ¡Por supuesto que sí! Y Nuestros mensajeros (los ángeles) están junto a ellos registrando todo lo que dicen y hacen.

81. Diles (a los idólatras de tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “Si el Clemente tuviera realmente algún hijo, yo sería el primero en adorarlo”.

82. ¡Glorificado sea el Señor de los cielos y de la tierra, el Señor del Trono! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.

83. Déjalos, pues, en su falsedad y en su disfrute de la vida (¡oh, Muhammad!) hasta que les llegue el día que les ha sido prometido (el Día de la Resurrección).

84. Y Él es la única divinidad (verdadera) que merece ser adorada en los cielos y en la tierra. Y Él es el Sabio, el Omnisciente.

85. ¡Bendito sea Aquel a Quien pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra y de cuanto hay entre ellos! Él es el único que conoce cuándo tendrá lugar la Hora, y a Él habrán de retornar (para ser juzgados).

86. Y los ídolos a los que (los idólatras) invocan fuera de Al-lah no tienen el poder de interceder por nadie. Solo podrán interceder (con el permiso de Al-lah) quienes den testimonio de la verdad (sobre la unicidad de Al-lah) con pleno conocimiento.

87. Y si les preguntas quién los creó (¡oh, Muhammad!), dirán que fue Al-lah. ¿Cómo pueden, pues, apartarse (de Su adoración)?

88. Y dijo (Muhammad quejándose de su gente a Al-lah): “¡Señor!, este pueblo no cree (en la verdad)”.

89. (Al-lah le respondió:) “Apártate de ellos y respóndeles de buena manera (a pesar de sus ofensas). Ya sabrán (lo que les espera).



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*[2].
2. (Juro) por el Libro esclarecedor (el Corán)
3. que, verdaderamente, lo hicimos descender[3] en una noche bendita (*Lailatul Qadr*)[4]. En verdad, advertimos a los hombres (para que teman el castigo).
4. Durante esa noche se decretan todos los asuntos (para ese año) que no pueden ser modificados[5]
5. siguiendo Nuestras órdenes. En verdad, enviamos mensajeros (a los hombres)
6. como misericordia Nuestra. Ciertamente, tu Señor es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.
7. (Él es) el Señor de los cielos y de la tierra y de cuanto existe entre ellos. Si tienen certeza de ello (sepan que les revela la verdad).
8. No existe ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorada excepto Él. Él es Quien da la vida y la muerte. (Él es) su Señor y el Señor de sus antepasados.
9. Mas (los idólatras) dudan (sobre la verdad y se burlan de ella) mientras que se divierten (inmersos en la falsedad).
10. Espera (¡oh, Muhammad!, lo que les sucederá a los idólatras) cuando llegue el día en que el cielo muestre con claridad un humo[6]

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 59 aleyas.

2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

3 La mayoría de los comentaristas creen que se refiere a que, durante esa noche, el Corán descendió de la Tabla Protegida al cielo más cercano a la tierra para que el ángel Gabriel comenzara a revelárselo de manera gradual al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

4 Dicha noche, traducida normalmente como “la Noche del Honor” o “del Decreto”, es una de las diez últimas noches del mes de ramadán y la más importante del año, ya que todas las buenas acciones que se realizan en ella valen más que las que pueden efectuarse en mil meses (ver la sura 97).

5 Los ángeles recogen de la Tabla Protegida lo que Al-lah ha decretado ese año para Sus criaturas, como cuál será su sustento o el periodo de tiempo que vivirán.

6 Hay dos posibles interpretaciones sobre este humo: la primera, y más probable, es que se refiere a un castigo que Al-lah envió a los idólatras de La Meca al no responder a la llamada del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, que consistió en un tiempo de hambre y dura sequía que hacía que, si alguien alzaba la vista al cielo, solo pudiese ver una neblina de humo debido a su extenuación. Al-lah les levantó el castigo enviándoles lluvia cuando el Profeta la suplicó. La otra posible interpretación es que se refiere al humo que cubrirá la tierra poco antes de la Hora final (ver para ello la nota de la aleya 158 de la sura 6).

11. que cubrirá a los hombres. (Se les dirá:) “Este será un castigo doloroso”.
12. (Dirán:) “¡Señor!, líbranos del castigo. En verdad somos creyentes”.
13. Pero ¿de qué iba a servirles una amonestación si ya se había presentado ante ellos un Mensajero (Muhammad) que les explicaba con claridad (el mensaje de Al-lah)?
14. Mas le dieron la espalda y dijeron que alguien le había enseñado (el Corán) o que había perdido la razón.
15. (Al-lah les dijo:) “Los libraremos de este castigo por un tiempo, pero volverán (a rechazar la verdad).
16. El día en que les inflijamos un gran castigo (el día de la batalla de Badr) les daremos su merecido”.
17. Y, ciertamente, pusimos a prueba, con anterioridad, al pueblo del Faraón, y se presentó ante ellos un noble Mensajero (Moisés).
18. (Les dijo:) “Entrégame a los siervos de Al-lah (del pueblo de Israel). Realmente, yo soy para ustedes un Mensajero digno de confianza.
19. Y no se muestren altivos con Al-lah. En verdad, he venido a ustedes con pruebas claras.
20. Y me refugio en mi Señor y el de ustedes[7] para que no me lapiden (o injurien)
21. y para que, si no creen, se alejen de mí dejándome en paz”.
22. Entonces, (tras la respuesta negativa del Faraón y de su pueblo, Moisés) invocó a su Señor diciendo: “Realmente, son un pueblo de pecadores que rechazan la verdad”.
23. (Al-lah le respondió:) “Sal con mis siervos por la noche, mas, en verdad, que los perseguirán.
24. Y deja el mar quieto y abierto tras atravesarlo (con tu pueblo para que el Faraón y su ejército los sigan). Realmente, todo el ejército se ahogará”.
25. ¡Cuántos jardines y manantiales dejaron atrás (el Faraón y su pueblo)!
26. ¡Cuántos campos cultivados y hermosos hogares!
27. ¡Y cuántos deleites en los que se complacían!
28. Así fue, e hicimos que todo eso lo heredara otra gente.

---

7 Moisés se refiere al Señor de ambos, Al-lah, pues Él creó a todos los seres humanos y Él es el Señor de todos los hombres, crean en Él o no.

29. Y no lloraron por ellos ni el cielo ni la tierra, ni se les aplazó el castigo.

30. Y salvamos a los hijos de Israel del castigo humillante (que sufrían).

31. (Los salvamos) del Faraón. Ciertamente, él fue soberbio y transgresor.

32. Y escogimos (a los hijos de Israel) entre los demás pueblos (de su época) con conocimiento (de su situación).

33. Y les mostramos magníficos milagros con los que los pusimos claramente a prueba.

34. En verdad, esos (los incrédulos de La Meca) dicen (a los creyentes):

35. “Solo (vivimos y) morimos una vez, y no resucitaremos.

36. Resuciten a nuestros antepasados si es cierto lo que dicen”.

37. ¿Acaso son ellos mejores que el pueblo de Tubba'[8] y quienes los precedieron? Los destruimos a todos. Realmente, fueron pecadores (que negaron la verdad).

38. Y no creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, como mero juego.

39. Los creamos con un firme propósito, mas la mayoría de los hombres no lo saben.

40. Ciertamente, el día decisivo (el Día de la Resurrección, en el que los creyentes se separarán de quienes rechazaron la verdad) es la fecha decretada para reunirlos a todos (y juzgarlos).

41. Ese día, los familiares no podrán ayudarse unos a otros ni serán auxiliados,

42. salvo aquel de quien Al-lah se apiade[9]. En verdad, Él es el Poderoso, el Misericordioso.

43. El árbol (infernal) de Zaqqum

44. será la comida de los pecadores.

45. Será como metal fundido que bullirá en sus entrañas,

46. como si fuera agua hirviendo.

47. (Se les dirá a los guardianes del Infierno:) “Tomen (a ese que negaba la verdad) y arrástrenlo hasta el medio del fuego abrasador.

48. Después, viertan sobre su cabeza agua hirviendo como castigo”.

---

8 Posiblemente se refiere al pueblo de Saba, que recibió el nombre de Tuba debido a un rey que tuvieron con dicho nombre (ver las aleyas 15-19 de la sura 34 acerca de Saba).

9 Al-lah concederá a los creyentes con quienes esté complacido el permiso de interceder por otros creyentes. Solo así podrán ayudarse entre ellos.



49. (Los guardianes del Infierno le dirán con ironía:) “Sufre (el castigo). ¿Realmente eres el poderoso y noble que decías ser (en la vida mundanal)?”.

50. (Y se les dirá a quienes estén en el Infierno:) “Esto es, en verdad, (el castigo) sobre el que dudaban”.

51. Ciertamente, los piadosos estarán en un lugar seguro,

52. entre jardines y manantiales.

53. Vestirán prendas de seda y brocado, y estarán sentados unos frente a otros.

54. Así será, y les daremos por esposas a huríes[10] de grandes y hermosos ojos.

55. Pedirán toda la fruta que quieran sin temor (de que esta se acabe).

56. No experimentarán la muerte, exceptuando la que padecieron en la vida mundanal, y (tu Señor) los protegerá del castigo del fuego abrasador,

57. como favor Suyo. Ese es el gran triunfo.

58. Y, ciertamente, te hemos facilitado (el Corán) en tu propia lengua (¡oh, Muhammad!) para que los hombres reflexionen (y crean).

59. Espera (a ver lo que les sucederá a esos idólatras); ellos están esperando (tu muerte, mas ya sabrán de quién será la victoria final).

10 Las huríes son mujeres siempre vírgenes de gran belleza y hermosos ojos, creadas para habitar en el Paraíso. Están dotadas de eterna juventud, y su pureza iguala a la de las perlas auténticas que se encuentran dentro de las conchas, donde nadie las toca.



SURA 45
AL JĀZIYAH[1]
(LAS ARRODILLADAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*[2].
2. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
3. En verdad, en los cielos y en la tierra hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen.
4. Y en su propia creación y en las criaturas que Él ha diseminado por la tierra hay pruebas para quienes creen con firmeza.
5. Y en la alternancia de la noche y el día, en la lluvia que hace descender del cielo con la que reaviva la tierra tras su muerte y en los cambios de dirección de los vientos hay pruebas (de Su poder) para quienes razonan.
6. Estas aleyas de tu Señor que te recitamos (¡oh, Muhammad!) contienen la verdad (y son una prueba de Su poder y unicidad). (Si no creen en ellas) ¿en qué palabras y pruebas creerán, entonces, tras las Suyas (quienes niegan la verdad)?
7. ¡Ay de todo mentiroso pecador!,
8. ese que oye las aleyas de Al-lah que se le recitan y aun así persiste (en la incredulidad), altivo, como si no las oyera. Anúnciale (¡oh, Muhammad!) que tendrá un castigo doloroso.
9. Y cuando llegan a su conocimiento algunas de Nuestras aleyas, se burla de ellas. Quienes así actúen tendrán un castigo humillante.
10. El Infierno estará acechándolos. De nada les servirá todo lo que obtuvieron (en la vida mundanal) ni los aliados y protectores que tomaron fuera de Al-lah. Y recibirán un tremendo castigo.
11. Esto (el Corán) es una guía. Y quienes no crean en las aleyas de su Señor sufrirán el castigo de un suplicio doloroso.
12. Al-lah es Quien ha sometido el mar a ustedes para que las embarcaciones naveguen por él por orden Suya y puedan buscar Su favor, y para que puedan serle agradecidos.

---

1 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 37 aleyas.
2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).



13. Y también ha sometido a ustedes todo cuanto hay en los cielos y en la tierra. Ciertamente, en ello hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes reflexionan.
14. Diles a los creyentes (¡oh, Muhammad!) que perdonen (las ofensas) de quienes no esperan la recompensa de Al-lah ni temen lo que pueda sucederles el día en que Al-lah retribuirá a los hombres según hayan obrado.
15. Quien actúe con rectitud lo hará en su propio beneficio, y quien obre mal lo hará en perjuicio propio. Después, todos retornarán a su Señor (para ser juzgados).
16. Y, ciertamente, concedimos a los hijos de Israel las Escrituras (la Torá) y la comprensión de estas y de sus preceptos (para juzgar a los hombres), hicimos de ellos profetas, los proveímos de cosas buenas y los favorecimos (con Nuestras concesiones) por encima de todos los pueblos (de su tiempo).
17. Y les concedimos claras leyes que clarificaban todos sus asuntos. Y no discreparon hasta después de haber tenido conocimiento sobre la verdad, por envidia y enemistad entre ellos. Ciertamente, tu Señor los juzgará el Día de la Resurrección acerca de lo que discrepaban.
18. Después te asignamos unos preceptos determinados, en lo concerniente a la religión (¡oh, Muhammad!); síguelos, y no sigas los deseos de quienes no conocen (la verdad).
19. Ellos no te serán de ninguna ayuda frente (al castigo de) Al-lah. Y los injustos (que niegan la verdad) son aliados unos de otros, mientras que Al-lah es el aliado y el protector de los piadosos.
20. Este (Corán) es una luz que ayuda a los hombres a discernir (entre el bien y el mal), una guía y misericordia para quienes tienen certeza (de la verdad).
21. ¿O acaso piensan los (incrédulos) pecadores que recibirán el mismo tratamiento, en esta vida y en la otra, que quienes creen y actúan con rectitud? ¡Qué mal juzgan!
22. Y Al-lah creó los cielos y la tierra con un firme propósito y para recompensar a todos según sus acciones; y nadie será tratado con injusticia.
23. ¿No has reparado en quien hace de sus pasiones su dios (¡oh, Muhammad!)? Al-lah lo ha dejado en su extravío con conocimiento (de que no seguiría la verdad)[3]; le ha sellado los oídos y el corazón para que (no pueda ni escucharla ni entenderla), y le ha velado los ojos (para que no pueda verla). ¿Quién podrá guiarlo, entonces, fuera de Al-lah? ¿Es que no van a reflexionar?

---

3 Otra posible interpretación es que Al-lah lo ha dejado en el extravío después de que dicha persona haya tenido conocimiento de la verdad y la haya rechazado.



24. Y (quienes niegan la resurrección) dicen: "No existe más que esta vida; vivimos y morimos una sola vez y solo el tiempo acaba con nosotros". Hablan sin conocimiento y solo hacen conjeturas.

25. Y si se les recitan Nuestras claras aleyas, dicen como único argumento: "Devuélvenos (con vida) a nuestros antepasados, si son veraces (cuando dicen que resucitaremos)".

26. Diles: "Al-lah es Quien les da la vida y la muerte. Luego los reunirá el Día de la Resurrección, que llegará sin duda; mas la mayoría de los hombres no lo saben".

27. Y a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Y cuando tenga lugar la Hora (de la resurrección), quienes seguían la falsedad serán los perdedores.

28. Y entonces verás a todas las naciones (según sus respectivas religiones) arrodilladas (asustadas a la espera de su devenir). Y (las gentes de) cada nación serán convocadas para recibir el registro de sus acciones, (y se les dirá:) "Hoy recibirán la retribución de sus acciones.

29. Este registro Nuestro habla sobre ustedes con toda verdad. Ciertamente, hemos registrado todo lo que hicieron".

30. En cuanto a quienes hayan creído y actuado con rectitud, su Señor los acogerá en Su misericordia. Ese será el verdadero triunfo.

31. Y a quienes hayan rechazado la verdad, Al-lah les preguntará: "¿Acaso no les recitaron Mis aleyas, se llenaron de soberbia y fueron unos pecadores incrédulos?

32. Y cuando se les dijo que la promesa de Al-lah era cierta y que la Hora tendría lugar sin duda alguna, dijeron: 'No sabemos qué es eso de la Hora, no son más que conjeturas y no tenemos certeza de que sea verdad'".

33. Y aparecerán ante ellos las malas acciones que realizaron, y el castigo del que se burlaban acabará cercándolos.

34. Y se les dirá: "Hoy los olvidaremos (abandonándolos en el Infierno) de la misma forma que olvidaron su comparecencia en este día; habitarán en el fuego y no tendrán quién los auxilie.



35. Ello se deberá a que se burlaron de las aleyas de Al-lah y se dejaron seducir por la vida mundanal". Y desde este día no saldrán del fuego ni se aceptarán sus excusas ni su arrepentimiento[4].

36. A Al-lah pertenece toda alabanza, Señor de los cielos y de la tierra, Señor de toda la creación.

37. Suya es la majestad en los cielos y en la tierra; y Él es el Poderoso, el Sabio.

4 También puede significar que no se les permitirá regresar a la vida terrenal con una segunda oportunidad.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Ha. Mim*[2].
2. Este Libro (el Corán) es una revelación de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
3. No creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, salvo con un firme propósito y por un tiempo determinado (hasta el Día de la Resurrección). Y quienes rechazan la verdad dan la espalda a las advertencias que reciben.
4. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): "¿Han reparado en los (ídolos) que invocan fuera de Al-lah? Muéstrenme qué han creado en la tierra o su parte en (la creación de) los cielos. Tráiganme una revelación anterior a esta (en la que basan sus argumentos) o algunas pruebas (que justifiquen lo que hacen), si son veraces".
5. ¿Y quiénes están más extraviados que aquellos que invocan fuera de Al-lah a quienes no podrán responderles nunca y ni siquiera son conscientes de sus súplicas?
6. Y cuando los hombres sean reunidos (para ser juzgados), (aquellos a los que invocaban) se convertirán en sus enemigos y se desentenderán de quienes los adoraron negando (haber tenido conocimiento de) su adoración.
7. Y cuando se les recitan (a los idólatras de La Meca) Nuestras claras aleyas, quienes niegan la verdad dicen acerca del Corán que han recibido: "Esto es clara brujería".
8. ¿O acaso dicen que se lo ha inventado (Muhammad)? Diles (¡oh, Muhammad!): "Si me lo hubiera inventado, no podrían ayudarme en nada contra (el castigo de) Al-lah. Él sabe bien lo que dicen (con respecto al Corán). Él basta como testigo entre ustedes y yo; y Él es el Indulgente, el Misericordioso".
9. Diles: "No soy el primero de los profetas y no sé lo que será de mí ni lo que será de ustedes. Solo sigo lo que me ha sido revelado, y no soy más que un simple amonestador".
10. Diles: "Díganme, ¿(acaso no cometerían una gran injusticia) si (el Corán) proviniera realmente de Al-lah y ustedes no creyeran en él por arrogancia, cuando un testigo de los hijos de Israel[3] da fe de su veracidad (porque confirma sus Escrituras) y cree en él? Ciertamente, Al-lah no guía a la gente injusta.

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 35 aleyas.
2 Estas son dos letras del alfabeto árabe (ver la nota de la primera aleya de la sura 2).
3 Se refiere al Gran Rabino de Medina, llamado 'Abdullah Ibn Salam, quien se convirtió al Islam al reconocer que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— era el Mensajero que mencionaba la Torá.

11. Y quienes rechazan la verdad dicen con respecto a (los pobres y débiles de entre) los creyentes: “Si realmente (dicha fe) fuera algo bueno, (esos) no se nos habrían adelantado”. Y al no haber sido guiados (por el Corán), dicen: “Esto no es más que una vieja mentira”.

12. Y (Al-lah reveló) con anterioridad las Escrituras (la Torá) a Moisés como guía y misericordia. Y este Libro (el Corán) confirma las Escrituras anteriores (antes de que fueran alteradas por el hombre) y ha sido revelado en clara lengua árabe para advertir a los injustos (que rechazan la verdad) y anunciar buenas noticias a quienes hacen el bien (y creen).

13. Ciertamente, quienes digan “nuestro Señor es Al-lah”, y se mantengan firmes (en la religión siguiendo los mandatos de Al-lah), no tendrán nada qué temer (en esta vida) ni se sentirán afligidos.

14. Esos serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente en recompensa a sus acciones.

15. Y ordenamos al hombre tratar bien a sus padres. Su madre lo lleva en su vientre con fatiga y lo da a luz con fatiga; y la gestación y la lactancia duran unos treinta meses[4]. Y cuando el hijo alcanza la madurez y llega a los cuarenta años (debería) suplicar (a Al-lah) diciendo: “¡Señor!, haz que sepa serte agradecido por el favor que nos has concedido a mis padres y a mí; haz que actúe con rectitud para que estés complacido conmigo y haz que mi descendencia sea justa y recta. A Ti me vuelvo en arrepentimiento y soy de quienes se someten a Tu voluntad”.

16. Esos son aquellos de quienes aceptaremos sus buenas acciones, perdonaremos sus faltas y estarán entre los habitantes del Paraíso, cumpliéndose lo que les había sido prometido.

17. Por el contrario, hay (hijos) que dicen a sus padres (creyentes, cuando estos intentan guiarlos por el buen camino): “¡Uf! ¡Déjenme ya! ¿Me prometen que resucitaré cuando han pasado generaciones enteras antes de mí (y no han regresado a la vida)?”. Y (los padres) suplican ayuda a Al-lah (para que guíe a su hijo, y le dicen a este:) “¡Ay de ti! Es mejor que creas, pues la promesa de Al-lah es cierta”; mas él dice: “Eso no son sino viejas leyendas”.

---

4 Se considera que el tiempo mínimo de embarazado para que el feto tenga posibilidades de sobrevivir (sin la ayuda de la tecnología moderna) es de seis meses, mientras que la lactancia se completa a los dos años o veinticuatro meses, aunque los padres pueden acortarla o prolongarla si lo desean de mutuo acuerdo.



18. Esos (hijos) son aquellos sobre los que se cumplirá la promesa (del castigo de Al-lah), junto con los *yinn* y los hombres que los precedieron (y rechazaron la verdad). Ellos serán los perdedores.

19. Todos alcanzarán un nivel determinado (en el Paraíso o en el Infierno) según hayan sido sus obras[5]. Y recibirán la retribución que sus acciones merezcan y nadie será tratado con injusticia.

20. Y el día en que quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá:) “Recibieron bienes en la vida terrenal y disfrutaron de ellos. Hoy sufrirán un castigo humillante porque fueron arrogantes en la tierra sin razón alguna y porque se rebelaron (desobedeciendo a Al-lah)”.

21. Y recuerda (¡oh, Muhammad!) al hermano del pueblo de ‘Ad[6] cuando advertía a su pueblo en las dunas (donde habitaban), al igual que hicieron los mensajeros que lo precedieron y que lo sucedieron (con sus respectivos pueblos), diciendo: “Adoren solo a Al-lah. Ciertamente, temo para ustedes el castigo de un día terrible”.

22. (Su gente) le dijo: “¿Has venido para disuadirnos de que adoremos a nuestras divinidades? Haz que se abata sobre nosotros (el castigo) con el que nos amenazas, si eres veraz”.

23. (Hud) dijo: “Solo Al-lah sabe (cuándo se abatirá sobre ustedes). Yo simplemente les comunico lo que me ha sido revelado, pero veo que son un pueblo ignorante”.

24. Y cuando vieron (el castigo) bajo la forma de una densa nube que se acercaba a sus valles, dijeron: “Esta nube nos traerá la lluvia”. (Hud les dijo:) “¡No! Esto es lo que solicitaban con apremio: un viento que traerá consigo un castigo doloroso

25. y destruirá todo lo que encuentre a su paso por orden de su Señor”. Y cuando amaneció, no se veía más que sus viviendas (vacías). Así es como recompensamos a los pecadores incrédulos.

26. Y, ciertamente, les concedimos más (riquezas y fuerza) de la que les concedimos a ustedes (¡habitantes de La Meca!), y les otorgamos el oído, la vista y la razón; mas de nada les sirvieron, pues negaron las pruebas (del poder) de Al-lah, y (el castigo) del que se burlaban acabó cercándolos.

---

5 Al-lah es sumamente misericordioso con Sus siervos, pues multiplica por diez la recompensa de cada buena acción, mientras que las malas acciones solo obtienen su correspondiente castigo, sin que este se vea aumentado.

6 Se refiere a su Mensajero Hud (ver la nota de la aleya 65 de la sura 7).

27. Y destruimos a pueblos de sus alrededores después de haberles mostrado con claridad todo tipo de pruebas para que abandonaran la idolatría y creyeran.

28. ¿Por qué no les ayudaron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah con la finalidad de que los acercarán a Él? Mas los abandonaron, pues no eran sino una mentira que habían inventado.

29. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando hicimos que un grupo de *yinn* se dirigiera a ti para escuchar el Corán. Cuando asistían a tu recitación, se decían (entre ellos): "Escuchen en silencio y con atención". Una vez hubo terminado, regresaron con los suyos para advertirles.

30. Les dijeron: "¡Oh, pueblo!, hemos escuchado una revelación posterior a la de Moisés que confirma las revelaciones anteriores y guía hacia la verdad y hacia el camino recto.

31. ¡Oh, pueblo!, respondan a quien los llama (a la religión de) Al-lah y crean en él; (Al-lah) perdonará sus pecados y los protegerá de un castigo doloroso.

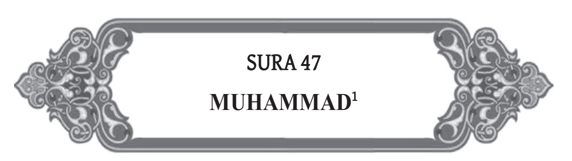
32. Y quien no responda a su llamada no podrá escapar de Al-lah en la tierra ni tendrá a nadie que lo proteja de Él. Esos estarán en un claro extravío".

33. ¿Acaso no ven (quienes rechazan la verdad) que Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra y no se fatigó al hacerlo, tiene poder para resucitar a los muertos? ¡Sí! En verdad, Él es Todopoderoso.

34. Y cuando quienes rechazaron la verdad sean expuestos al fuego (se les dirá): "¿Acaso no es este castigo cierto?". Estos responderán: "¡Sí!, por Al-lah que lo es". Entonces Al-lah les dirá: "Sufran el castigo que negaron".

35. Sé paciente (¡oh, Muhammad!, con las ofensas de tu pueblo) como lo fueron los profetas de mayor determinación[7] y no tengas prisa (en que sean castigados). El día en que vean (el castigo) prometido será como si solo hubiesen vivido (en la tierra) una sola hora. (Este es un claro) mensaje (de Al-lah para ustedes). Y no serán destruidos sino los rebeldes (que se nieguen a obedecer a su Señor).

7 Se refiere a los profetas: Noé, Abraham, Moisés y Jesús —la paz de Al-lah esté con todos ellos—, junto con los que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ocupa un especial puesto de honor en el Corán.



SURA 47
MUHAMMAD[1]

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Al-lah) invalidará las (buenas) acciones de quienes rechacen la verdad y desvíen (a los hombres) de Su camino.

2. Y perdonará los pecados de quienes crean, actúen con rectitud y crean en lo que le ha sido revelado a Muhammad, que es la verdad procedente de su Señor; y hará que prosperen.

3. Así será, porque quienes rechazan la verdad siguen todo aquello que es falso, mientras que quienes creen siguen la verdad de su Señor. Así es cómo Al-lah expone ejemplos a los hombres.

4. Y cuando se enfrenten contra quienes niegan la verdad (en el campo de batalla), mátenlos. Después, cuando estén sometidos y derrotados, tomen prisioneros. Luego, cuando cese la guerra, pueden dejarlos en libertad o pueden pedir un rescate por ellos[2]. Así debe ser. Si Al-lah hubiese querido, habría acabado con ellos (sin necesidad de que lucharan), pero quiere ponerlos a prueba (a través del combate). Y Al-lah no dejará sin recompensa las buenas acciones de quienes mueran por Su causa.

5. Los guiará y hará que prosperen.

6. Y hará que entren en el Paraíso que les ha sido descrito.

7. ¡Oh, creyentes!, si defienden la causa de Al-lah, Él los ayudará y afianzará sus pasos.

---

1 Esta sura fue revelada, casi en su totalidad, en Medina y consta de 38 aleyas.

2 El creyente debe luchar con valor en la batalla, sin temer al enemigo ni huir de él, pero hay muchas reglas que debe respetar, entre las que destacan: no matar a niños, mujeres, discapacitados o ancianos ni causar terror entre la población general que no participa en la batalla; debe intentar evitar la guerra, si puede, y alcanzar la paz con la menor cantidad posible de víctimas enemigas; el ejército no debe acampar en lugares donde bloquee el camino y cause molestias a la población; los emisarios del enemigo deben ser respetados, así como los campos, las cosechas y los religiosos que están en sus templos adorando a su Señor; no deben mutilarse ni desfigurarse los cadáveres; los prisioneros deben ser tratados con dignidad, y si uno sufre maltrato debe ser puesto en libertad sin rescate alguno como compensación; el prisionero tiene derecho a ser vestido y alimentado como los creyentes y a estar cerca de otros familiares suyos hechos prisioneros, etc. El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— daba tanta importancia a estas normas que consideraba que el ejército que no las respetaba no luchaba por la causa de Al-lah, sino por sus propios intereses.

8. Y quienes rechacen la verdad serán desgraciados y (Al-lah) anulará sus (buenas) acciones.

9. Así será porque despreciaron la revelación de Al-lah, y Él invalidará, en consecuencia, las (buenas) acciones que realizaron.

10. ¿Acaso (quienes niegan la verdad) no recorren la tierra y observan cuál fue el final de quienes los precedieron (y reflexionan sobre ello)? Al-lah los destruyó, y lo mismo sucederá con (todos) los que la nieguen.

11. Así será, porque Al-lah es el protector de los creyentes, mientras que quienes rechazan la verdad no tienen quién los proteja.

12. Ciertamente, Al-lah hará que quienes crean y obren con rectitud entren en jardines por donde corren ríos; mientras que quienes rechacen la verdad disfrutarán (temporalmente de esta vida) y comerán como lo hacen los rebaños[3], y (luego) tendrán el fuego por morada.

13. ¡Y cuántas ciudades más poderosas que la que te expulsó (¡oh, Muhammad!) destruimos y no tuvieron quién los socorriera!

14. ¿Acaso puede compararse quien sigue una prueba clara de su Señor (en la que basa su fe) con aquel que se ha dejado seducir por sus malas acciones y sigue sus deseos?

15. Esta es la descripción del Paraíso prometido a los piadosos: en él hay ríos de agua de propiedades inmutables, ríos de leche cuyo sabor nunca se ve alterado, ríos de vino (no embriagador) que son una delicia para quien beba de ellos y ríos de la miel más pura. Y dispondrán allí de todo tipo de fruta y obtendrán el perdón de su Señor. ¿Acaso (su situación) puede compararse con la de quienes habitarán eternamente en el fuego y recibirán para beber un agua hirviendo que destrozará sus intestinos?

16. Y entre (quienes rechazan la verdad) hay (hipócritas) que te escuchan (¡oh, Muhammad!, sin comprender lo que oyen ni beneficiarse de ello). Y cuando se retiran, preguntan a quienes tienen conocimiento: "¿Qué es lo que acaba de decir?". Esos son aquellos a los que Al-lah ha sellado sus corazones (por haber rechazado la verdad) y siguen sus deseos.

17. Y a quienes sigan la guía, Al-lah les aumentará la fe y les inspirará obrar con piedad (temiendo Su castigo).

---

3 Sin otra preocupación que llenar sus estómagos, sin pensar en la otra vida.

18. ¿Acaso esperan a que les sorprenda la Hora? En verdad, ya han aparecido algunas de sus señales[4]. Y cuando esta tenga lugar, ¿de qué les servirán las advertencias?

19. Debes saber (¡oh, Muhammad!) que no existe ninguna divinidad (verdadera) con derecho a ser adorada excepto Él. Y pide perdón por tus faltas y por las de los creyentes, hombres y mujeres. Y Al-lah conoce bien sus actividades (durante el día) y su lugar de descanso (por la noche)[5].

20. Y los creyentes dicen: “¿Por qué no desciende una sura (que prescriba el combate)[6]?”. Y cuando una sura concluyente es revelada con preceptos que mencionan su obligatoriedad, ves que aquellos cuyos corazones están enfermemos (de hipocresía y duda) te miran (aterrorizados) como quien está a punto de desmayarse (de miedo) ante la muerte. Más les hubiera valido

21. obedecer y aceptar (los mandatos de Al-lah) con buenas palabras. Y cuando llegue el momento (de combatir), lo mejor para ellos será sincerarse con Al-lah (acerca de sus intenciones).

22. ¿Acaso no sería probable que, si se alejaran (del Corán y de la obediencia a Al-lah), sembrasen la corrupción en la tierra y cortasen los lazos familiares (que Al-lah ha mandado mantener, como hacían antes del Islam)?

23. Al-lah expulsará de Su misericordia a quienes así actúen y los volverá sordos y ciegos (ante la verdad).

24. ¿Es que no meditan sobre el Corán o tienen el corazón (y la mente) completamente cerrados (y no pueden reflexionar sobre sus aleyas)?

---

4 Las señales indicadoras de la proximidad de la Hora final se dividen en menores y mayores. Las mayores han sido comentadas en la nota de la aleya 158 de la sura 6. En cuanto a las menores, empezaron a manifestarse tras la llegada del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y son muy numerosas; entre ellas destacan la partición de la luna en dos (que tuvo lugar en tiempos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—) o profecías recogidas en dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, como: “Cuando veas a los pastores (anteriormente) desamparados y descalzos, competir en la construcción de altos edificios”.

5 También puede significar que Al-lah conoce las actividades que el hombre realiza en la tierra y cuál será su morada en la otra vida.

6 Durante los trece años previos a la Hégira, cuando los musulmanes vivían amenazados en La Meca, Al-lah no les permitió combatir, sino que los animó a ser pacientes ante las ofensas de los idólatras. Una vez los musulmanes hubieron emigrado a Medina y hubieron establecido la primera comunidad musulmana, Al-lah reveló la orden de combatir por Su causa contra quienes los atacaban y dificultaban la estabilidad de la comunidad.

25. Quienes reniegan de su fe después de habérseles mostrado con claridad el buen camino han sido engañados por el Demonio y han recibido de él falsas esperanzas.

26. Eso es así porque dijeron a quienes despreciaron la revelación de Al-lah[7]: “Los obedeceremos en algunos asuntos”. Y Al-lah conoce bien sus secretos.

27. ¿Y cuál será su estado cuando los ángeles se presenten (en el momento de su muerte) para tomar sus almas y los golpeen en el rostro y en la espalda (para poder arrancárselas)?

28. Así será porque siguieron lo que incurría en la ira de Al-lah y detestaron lo que Le complacía; y Al-lah anuló sus (buenas) acciones.

29. ¿O acaso piensan, aquellos cuyos corazones están enfermos de hipocresía, que Al-lah no revelará el odio que sienten (hacia el Profeta y los creyentes)?

30. Si hubiésemos querido, te habríamos mostrado (¡oh, Muhammad!) quiénes son (los hipócritas) y los habrías reconocido por una señal (con la que los habríamos marcado); mas los reconocerás, sin duda alguna, por su tono al hablar. Y Al-lah conoce bien sus acciones.

31. Y los pondremos a prueba hasta que se manifieste quiénes son los que luchan por la causa de Al-lah de entre ustedes y quiénes son los pacientes. Y mostraremos (la veracidad de) sus actos (y palabras para que se sepa quiénes son sinceros y quiénes no).

32. Quienes rechazan la verdad, desvían a los hombres del camino de Al-lah y se oponen al Mensajero, después de habérseles mostrado el buen camino; no perjudicarán en nada a Al-lah y Él invalidará sus (buenas) acciones.

33. ¡Oh, creyentes!, obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero y no echen a perder sus (buenas) acciones.

34. En verdad, Al-lah no perdonará a quienes nieguen la verdad, desvíen a los hombres de Su camino y mueran en dicho estado de incredulidad.

35. No flaqueen, pues, y pidan la paz cuando ustedes son superiores y cuentan con el apoyo de Al-lah; Él no dejará sus buenas acciones sin recompensa.

---

7 Se refiere a los hipócritas y a los judíos de Medina que se confabularon con los idólatras de La Meca contra el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

36. Realmente, esta vida terrenal no es sino diversión y distracción (pasajeras); pero si creen y tienen temor de Al-lah, Él les concederá su debida recompensa y no les pedirá que sacrifiquen todos sus bienes.

37. Si se los exigiera, los retendrían con avaricia y mostrarían así sus resentimientos.

38. Se les pide que contribuyan con sus bienes a la causa de Al-lah; mas entre ustedes hay quienes actúan con avaricia. Y el avaro lo es en perjuicio propio, pues Al-lah no necesita nada de nadie, mientras que ustedes tienen necesidad de Él. Y si se apartan (de Él y no Lo obedecen), los sustituirá por otras gentes que no obrarán como ustedes.



SURA 48
AL FATH[1]
(LA VICTORIA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, te hemos concedido una clara victoria (¡oh, Muhammad!, mediante el tratado de Hudaibiyah[2])

2. (para compensar tu esfuerzo y tu defensa de la religión). Al-lah perdonará tus faltas pasadas y las que pudieras cometer en el futuro, completará así Su favor sobre ti y te guiará por el camino recto (afianzándote en él).

3. Y te auxiliará con una gran ayuda (sobre tus enemigos).

4. Él es Quien ha hecho descender el sosiego en los corazones de los creyentes para que aumente su fe con la aceptación (y el cumplimiento) de los preceptos de Al-lah. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

5. Y hará que los creyentes y las creyentes habiten eternamente en jardines por donde corren ríos, y perdonará sus pecados. Y esto es, ante Al-lah, un enorme triunfo.

6. Y castigará a los hipócritas y a las hipócritas, a los idólatras y a las idólatras, quienes tenían una mala opinión de Al-lah (al pensar que no socorrería a Su Mensajero). Sobre ellos se abatirá un denigrante castigo, incurrirán en la ira de Al-lah y serán expulsados de Su misericordia; y Al-lah dispondrá para ellos el Infierno. ¡Y qué pésimo destino!

7. Y a Al-lah pertenecen los ejércitos de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Poderoso y Sabio.

8. Ciertamente (¡oh, Muhammad!), te hemos enviado como testigo, como portador de buenas noticias (para los creyentes) y como amonestador (para los incrédulos);

9. para que ustedes (¡oh gentes!) crean en Al-lah y en Su Mensajero, lo ayuden, lo honren y glorifiquen (a Al-lah) mañana y tarde.

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 2 de la sura 5.

10. En verdad, quienes te juran fidelidad[3] (¡oh, Muhammad!) están jurando fidelidad a Al-lah. La mano de Al-lah está sobre las de ellos (siendo testigo del juramento). Quien lo rompa lo hará en su propio perjuicio, mas quien cumpla su compromiso con Al-lah obtendrá una enorme recompensa.

11. Los beduinos (hipócritas) que permanecieron en sus hogares (y no te acompañaron en tu expedición a La Meca ni participaron en el juramento de fidelidad) dirán a tu regreso: "Nuestros bienes y nuestras familias nos mantuvieron ocupados. Pide a Al-lah que nos perdone". Mas lo que dicen no es lo que sienten sus corazones. Diles: "¿Quién podría impedir que Al-lah les enviase algún mal o les concediera algún bien si así lo quisiera? Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

12. Más bien pensaron que el Mensajero de Al-lah y los creyentes no regresarían nunca a sus familias. Tal idea sedujo sus corazones y tuvieron malos pensamientos. Son gente que han provocado su propia ruina".

13. Y quien no crea en Al-lah ni en Su Mensajero (que sepa que) hemos preparado para quienes rechacen la verdad un fuego abrasador.

14. Y a Al-lah pertenece el dominio de los cielos y de la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

15. Quienes no te acompañaron (¡oh, Muhammad!, en dicha expedición) dirán (después a los creyentes): "Si parten para tomar el botín (de Jaibar[4] que Al-lah les ha prometido), dejen que vayamos con ustedes". Quieren cambiar el decreto de Al-lah (acerca de que el botín de Jaibar sería solo para quienes acompañaron al Profeta en Hudaibiyah).

---

3 Se refiere al juramento de Riduan, efectuado por unos 1.400 creyentes en Hudaibiyah, bajo un árbol que se conocería después como el árbol del juramento, poco antes de que se celebrase el pacto con los idólatras de La Meca. El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— envió a Uzman Bin 'Affan a La Meca como emisario para anunciar a los líderes de la ciudad su intención de realizar la peregrinación menor o *'Umrah.* Tras llegar a oídos de los creyentes la noticia de que los idólatras habían matada a Uzman, juraron fidelidad al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de que lucharían junto a él sin huir del combate. Poco después se desmintió la noticia de la muerte de Uzman y se presentó ante el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— una delegación de los idólatras de La Meca para firmar un tratado de paz, conocido como el tratado de Hudaibiyah (ver la nota de la aleya 2 de la sura 5 acerca de dicho tratado).

4 Jaibar era una localidad cercana a Medina donde habían emigrado muchos de los judíos que habían tramado contra los creyentes y contra el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y eran un constante peligro para el Islam, por lo que, tras el tratado de Hudaibiyah, el Profeta decidióemprender una incursión militar al lugar para acabar con sus hostilidades y para que los musulmanes pudiesen vivir en paz. Cabe decir que la mayoría de los comentaristas sostienen que la conquista de Jaibar fue una promesa divina, basándose en la aleya 20 de esta misma sura.

Diles: "No vendrán con nosotros; así lo ha decidido Al-lah". Entonces les dirán: "No, no nos dejan ir por envidia (de que compartamos el botín)". No es como dicen, pero ellos apenas comprenden (los asuntos de la religión).

16. Diles a los beduinos que permanecieron en sus hogares (y no salieron contigo a la expedición): "Se los llamará para que luchen contra unas gentes de gran poderío bélico, y deberán combatirlos a menos que se sometan (a la religión de Al-lah). Si obedecen, Al-lah les concederá una buena recompensa; pero, si desobedecen como ya hicieron antes, les infligirá un doloroso castigo".

17. Los ciegos, los cojos y los enfermos no serán reprochados por no salir a combatir. Quien obedezca a Al-lah y a Su Mensajero entrará en jardines por donde corren ríos, mas quien no lo haga recibirá un castigo doloroso.

18. Al-lah se complació[5] con los creyentes cuando te juraron fidelidad bajo el árbol (en Hudaibiyah) y sabía lo que había en sus corazones. Hizo descender el sosiego sobre ellos y los recompensó con una cercana victoria (en Jaibar)

19. y con muchos botines de guerra que tomarían. Y Al-lah es Poderoso y Sabio.

20. Al-lah les ha prometido muchos botines en el futuro y les ha anticipado este (el de Jaibar), y los ha protegido de sus enemigos como signo para los creyentes (de que la promesa de la victoria de Al-lah es cierta) y para guiarlos por el camino recto.

21. Y (les ha prometido también) otras (victorias y botines) que aún no han conseguido pero que son del conocimiento de Al-lah (y se las facilitará). Y Al-lah es Todopoderoso.

22. Y si quienes rechazan la verdad se hubiesen enfrentado contra ustedes (en Hudaibiyah) se habrían retirado derrotados y no habrían encontrado quién los protegiera ni socorriera.

23. Esta ha sido siempre la manera de actuar de Al-lah (pues Él concede la victoria a los creyentes frente a sus enemigos); y nadie puede cambiar la manera de proceder de Al-lah (con Sus criaturas).

---

5 La complacencia de Al-lah, al igual que el resto de Sus nombres y características, tiene un carácter eterno, acorde a Su divinidad, y esta aleya es una prueba de la alta consideración que reciben ante Al-lah todos los compañeros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que formaron parte de dicho juramento.

24. Él es Quien impidió que (un grupo de quienes negaban la verdad[6]) los atacaran y que ustedes los mataran en el valle cercano a La Meca después de que cayeran en sus manos. Y Al-lah ve todo lo que hacen.

25. Esos son quienes rechazaron la verdad, no les permitieron llegar a la Mezquita Sagrada de La Meca (para realizar la peregrinación del *'Umrah*)[7] e impidieron que los animales que llevaban para sacrificarlos como ofrenda alcanzaran su destino. Si no hubiese sido porque en la ciudad había hombres y mujeres creyentes que ocultaban su fe, a los que desconocían, y a quienes podían matar junto con quienes rechazaban la verdad cometiendo un pecado sin saberlo (Al-lah les habría permitido luchar y tomar la ciudad, pero no lo hizo) para poder acoger en Su misericordia a quien quisiera (guiándolo tras la incredulidad). Si los creyentes se hubiesen separado de quienes negaban la verdad, habríamos infligido a estos un doloroso castigo.

26. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando la altanería y la presunción, típicas de la época de la ignorancia previa al Islam, se apoderaron de los corazones de quienes rechazaban la fe (y se negaron a reconocer en el Tratado que tú eras el Mensajero de Al-lah). Entonces Al-lah hizo descender el sosiego sobre Su Mensajero y sobre los creyentes e hizo que se aferraran al mensaje de unicidad de Al-lah, pues eran quienes más lo merecían y los más dignos de él. Y Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas.

27. Ciertamente, Al-lah hará realidad la visión que Su Mensajero tuvo en un sueño[8] y entrarán a la Mezquita Sagrada seguros y sin temor (y realizarán la peregrinación del *'Umrah,* cuyos ritos finalizarán) unos con las cabezas rasuradas y otros con el cabello recortado. Él sabía lo que ustedes ignoraban (acerca de los beneficios del Tratado) y les concedió además una victoria cercana[9].

---

6 Se refiere a ochenta hombres armados de La Meca que el día de Hudaibiyah se dirigieron hacia donde estaba el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para prepararle una emboscada; no obstante cayeron prisioneros del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y él los perdonó y los dejó en libertad. Este episodio fue el detonante del Tratado de paz de Hudaibiyah entre los creyentes y los idólatras de La Meca.

7 Ver la nota de la aleya 2 de la sura 5.

8 El Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— soñó que entraba a la ciudad de La Meca para realizar la peregrinación del *'Umrah* y comentó el sueño a sus compañeros, quienes creyeron que podrían realizar la peregrinación dicho año. Tras su decepción por no poder realizarla entonces, debido a una de las condiciones del Tratado de Hudaibiyah, Al-lah reveló esta aleya para levantarles el ánimo asegurándoles que el sueño se cumpliría.

9 Posiblemente se refiere a la conquista de Jaibar.

28. Él es Quien envió a Su Mensajero con la guía y la religión verdadera para que se impusiera sobre todas las demás creencias. Y Al-lah basta como testigo.

29. Muhammad es el Mensajero de Al-lah, y quienes lo siguen son severos con quienes rechazan la verdad y compasivos entre ellos. Los ves inclinarse y postrarse (adorando a su Señor) en busca del favor y la complacencia de Al-lah. Sus rostros están marcados por la huella de la postración. Así es como la Torá los describe. Y el Evangelio los compara con una planta que echa brotes y va fortaleciéndose y aumentando de grosor hasta que se yergue firme sobre el tallo[10]para la admiración de los sembradores y para la exasperación de quienes niegan la fe. Y Al-lah ha prometido a quienes de entre ellos creen y actúan con rectitud Su perdón y una enorme recompensa.

10 Los brotes representan a los compañeros del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, que conceden ayuda y apoyo al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— del mismo modo que los brotes refuerzan la planta.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, no se adelanten a Al-lah y a Su Mensajero (en su toma de decisiones ni se apresuren a opinar en su presencia), y teman a Al-lah; ciertamente, Al-lah oye todo (lo que dicen) y sabe todo (lo que hacen).

2. ¡Oh, creyentes!, no levanten la voz por encima de la del Profeta ni le hablen en un tono demasiado alto, como hablan entre ustedes, pues podrían echar a perder sus buenas acciones sin darse cuenta.

3. En verdad, quienes bajan la voz ante el Mensajero de Al-lah (por respeto a él) son aquellos cuyos corazones han sido purificados y temen a Al-lah. Ellos obtendrán Su perdón y una enorme recompensa.

4. En verdad, la mayoría de quienes te llaman a gritos (¡oh, Muhammad!) por detrás de los aposentos privados (de tus esposas), no razonan.

5. Y si fueran pacientes y esperaran hasta que salieras a su encuentro, sería mejor para ellos; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

6. ¡Oh, creyentes!, si un perverso[2] les trae una noticia, verifíquenla para que no perjudiquen a nadie por ignorancia y tengan que lamentar después lo que hayan hecho.

7. Y sepan que entre ustedes se encuentra el Mensajero de Al-lah. Si les hiciera caso en muchos asuntos (siguiendo sus deseos), estarían en dificultades; pero Al-lah ha infundido en sus corazones el amor por la fe y la ha embellecido, y ha hecho que detesten la incredulidad, la maldad y la desobediencia. ¡Esos son quienes están bien guiados!

8. Esto es un favor y una gracia de Al-lah. Y Al-lah es Sabio y Omnisciente.

9. Y si dos grupos de creyentes llegan a enfrentarse entre sí, hagan que se reconcilien. Si un grupo abusa del otro, combatan al que haya abusado hasta que se atenga a los mandatos de Al-lah; y si se atiene a ellos, reconcílienlos con equidad y sean justos. En verdad, Al-lah ama a los justos.

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.
2 Puede ser cualquier persona que no merezca confianza debido a sus acciones pasadas.

10. Los creyentes son, ciertamente, hermanos entre sí; reconcilien, pues, a sus hermanos y teman a Al-lah para que Él se apiade de ustedes.

11. ¡Oh, creyentes!, que no se burlen unos pueblos de otros, pues podría ser que estos últimos fueran mejores que aquellos. Y que no se burlen unas mujeres de otras, pues podría ser que estas últimas fueran mejores que aquellas. No se difamen ni se insulten con apodos. ¡Qué malo es hacer uso de apodos ofensivos después de haber abrazado la fe! Y quienes lo hagan y no se arrepientan, esos serán los injustos.

12. ¡Oh, creyentes!, eviten al máximo las sospechas (sobre los demás) sin fundamento, pues algunas de esas sospechas pueden ser pecado. No se espíen ni hablen mal de alguien a sus espaldas, pues sería como comer la carne de su hermano muerto, ¿acaso no les repugnaría hacerlo? Y teman a Al-lah; en verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

13. ¡Oh, gentes!, los hemos creado a partir de un hombre y de una mujer, y los hemos constituido en pueblos y en tribus para que se relacionen y se conozcan unos a otros. Realmente, el mejor de ustedes ante Al-lah es el más piadoso. En verdad, Al-lah es Omnisciente y está bien informado de todo.

14. (Algunos) beduinos dicen: "Creemos". Diles (¡oh, Muhammad!): "Todavía no son verdaderos creyentes pues la fe no ha arraigado aún en sus corazones, más bien digan que han aceptado el Islam[3]. Y si obedecen a Al-lah y a Su Mensajero, Él no dejará ninguna de sus (buenas) acciones sin recompensa. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso".

15. Los verdaderos creyentes son quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero, se reafirman en su fe y no dudan, y luchan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Esos son realmente los sinceros de corazón.

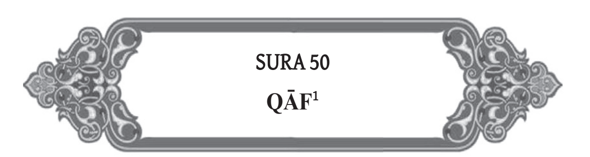
16. Diles (a dichos beduinos): "¿Pretenden informar a Al-lah de la fe que hay en sus corazones cuando Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas".

---

3 A pesar de que ambos términos —fe (*iman*) e Islam— se suelen utilizar como sinónimos, no lo son cuando son mencionados juntos, ya que entonces cada uno posee un significado específico: el *iman* implica tener fe en el corazón y creer con convicción, lo que supone un grado más elevado que el Islam, que podría definirse como someterse a Al-lah a través de los actos. Así pues, el primer paso sería someterse a Al-lah siguiendo Sus órdenes y Sus prohibiciones, mientras que el arraigo de la fe (*iman*) en el corazón necesita más tiempo y va creciendo y aumentando mediante la obediencia a Al-lah.

17. (Los beduinos) creen que te han hecho un favor abrazando el Islam. Diles: “No crean que me han hecho un favor convirtiéndose al Islam. Es Al-lah Quien les ha hecho un favor al guiarlos hacia la fe, si son sinceros (cuando dicen que creen)”.

18. Al-lah posee el conocimiento absoluto de cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Al-lah observa todo lo que hacen.



SURA 50

QĀF[1]

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Qaf*[2]. (Juro) por el honorable Corán (que tú, Muhammad, eres realmente un Profeta y que la resurrección es cierta).
2. Mas (tu pueblo) se sorprende de haber recibido a un amonestador de entre ellos, y quienes niegan la verdad dicen: “Esto (que dices) es algo extraño.
3. ¿Cuando muramos y seamos polvo (resucitaremos)? ¡Eso está lejos de suceder!”.
4. Realmente, sabemos lo que la tierra consumirá de sus cuerpos y tenemos un registro donde constan todas las cosas (la Tabla Protegida).
5. Mas niegan la verdad tras haberles llegado y se encuentran confundidos (con respecto a ti, ¡oh, Muhammad!)[3].
6. ¿Acaso no observan el cielo por encima de ellos: cómo lo edificamos y adornamos sin que tenga ninguna fisura?
7. Y expandimos la tierra (para que la habitaran), establecimos en ella montañas que la fijaran e hicimos que brotaran en ella todo tipo de hermosas plantas,
8. como prueba (de Nuestro poder) y motivo de reflexión para todo siervo que se vuelva a Al-lah (en arrepentimiento).
9. Y hacemos que descienda agua bendita del cielo con la que brotan jardines y todo tipo de grano que es cosechado;
10. y altas palmeras de frutos apiñados en racimos.
11. Todo ello es una provisión para los siervos (de Al-lah). Y con la lluvia devolvemos la vida a la tierra árida. Así será la resurrección.
12. Antes que ellos ya desmintieron a sus respectivos mensajeros el pueblo del Profeta Noé, los habitantes de Ar-Ras[4] y el pueblo de Zamud,

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 45 aleyas.
2 Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.
3 Pues algunas veces tachaban al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de loco, otras de poeta, otras de adivino, etc.
4 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 25.



13. así como el pueblo de 'Ad, el del Faraón y el pueblo del Profeta Lot;
14. y también las gentes de Al Aika[5] y el pueblo de Tubba'[6]. Todos ellos desmintieron a sus profetas, y se cumplió sobre ellos la amenaza de Mi castigo.
15. ¿Acaso Nos cansamos cuando creamos todo por primera vez? ¡No! No obstante, tienen dudas sobre una nueva creación (cuando sean resucitados).
16. Y, ciertamente, creamos al hombre y sabemos lo que le susurra su interior. Y estamos más cerca de él que su propia vena yugular.
17. (Recuerda que) dos (ángeles) recogen (todo lo que el siervo hace o dice), sentados uno a su derecha y otro a su izquierda.
18. No hay palabra que (el hombre) pronuncie sin que haya un ángel siempre vigilante preparado para registrarla.
19. Y la agonía de la muerte vendrá con la verdad. Eso es aquello de lo que huías (tú, hombre).
20. Y sonará el cuerno. Ese será el día (del castigo) prometido (a quienes rechazaban la verdad).
21. Y cada persona acudirá con un (ángel) que lo conducirá al lugar del encuentro y con otro de testigo.
22. (Se le dirá a quien rechazó la verdad): "Viviste indiferente a este momento y ahora te hemos retirado el velo que cubría tu vista y puedes ver con claridad".
23. Y el (ángel) que tenía por compañero (y registró todas sus acciones) dirá: "Aquí está listo (el registro completo de sus obras)".
24. (Y Al-lah dirá a los ángeles:) "Arrojen al Infierno a todo obstinado que negaba la verdad,
25. ese que impedía hacer el bien, transgredía los límites (establecidos por Al-lah) y dudaba (sobre Su promesa);
26. ese que adoraba a otras divinidades fuera de Al-lah. Arrójenlo al duro suplicio".
27. El (demonio) que fue su compañero (en la vida terrenal) dirá: "¡Señor!, yo no lo extravié, sino que él ya se encontraba extraviado, lejos de la verdad".

---

5 Ver la nota de la aleya 78 de la sura 15.
6 Ver la nota de la aleya 37 de la sura 44.



28. (Al-lah) responderá: "No discutan ante Mí. Ya les había advertido de Mi castigo (en la otra vida).

29. Mi decisión es irrevocable, y Yo no soy injusto con ningún siervo".

30. Ese día diremos al Infierno: "¿Estás repleto ya?". Y él contestará: "¿Hay más (para que entren)?".

31. Y el Paraíso será llevado cerca de los piadosos (donde puedan verlo).

32. Esto es lo que ha sido prometido a todo aquel que se vuelve a Al-lah (en arrepentimiento) y cumple con lo que Él le ha ordenado;

33. esos que temen al Clemente a pesar de no verlo[7] y se presentan ante Al-lah con un corazón arrepentido.

34. (Se les dirá:) "¡Entren al Paraíso en paz, sin nada qué temer! En este día entrarán a él para siempre".

35. Allí tendrán cuanto deseen, y les tenemos reservado todavía más.

36. ¡Y cuántas generaciones destruimos con anterioridad a pesar de que eran más fuertes que ellos y viajaron por la tierra (dejando vestigios de su poder)! ¿Acaso pudieron encontrar un refugio (que los protegiera de Nuestro castigo)?

37. Ciertamente, en lo mencionado hay un motivo de reflexión para todo aquel que razona y presta oído atentamente a lo que se lo exhorta.

38. Y creamos los cielos y la tierra, y cuanto existe entre ellos, en seis días[8] sin sentir fatiga alguna.

39. Sé paciente con lo que dicen (quienes rechazan la verdad, ¡oh, Muhammad!) y glorifica a tu Señor (rezando) antes de la salida del sol y antes de su puesta,

40. así como durante una parte de la noche; y glorifícalo con alabanzas cuando acabes de postrarte (al concluir el *salat*).

41. Y pon atención el día en que (el ángel) anunciador (de la resurrección) convoque a los hombres desde un lugar cercano.

42. Ese día (toda la creación) oirá el soplido (del cuerno) anunciando la verdad (de la resurrección). Ese será el día en que todos saldrán (de sus tumbas).

---

7 O cuando nadie los ve.

8 Ver la nota de pie de la aleya 54 de la sura 7.

43. Ciertamente, Nosotros damos la vida y la muerte, y a Nosotros es el retorno final.

44. Ese día la tierra se abrirá y (los hombres) saldrán presurosos (de sus tumbas). Y será fácil para Nosotros (resucitarlos y) reunirlos.

45. Nosotros sabemos bien lo que dicen (quienes niegan la verdad), y tú (Muhammad) no puedes obligarlos (a que acepten la fe). Exhorta, pues, con el Corán a quien tema la amenaza de Mi castigo.



SURA 51 AD-DĀRIYAT[1] (LOS VIENTOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro)[2] por los vientos cuando soplan y levantan polvo,
2. por las (nubes) cargadas (de lluvia),
3. por las (embarcaciones) que navegan
4. y por los (ángeles) que distribuyen (entre los siervos de Al-lah) lo que les ha sido ordenado
5. que lo que les ha sido prometido es cierto,
6. y que la retribución (de Al-lah según sus acciones) tendrá lugar.
7. (Juro) por el cielo surcado por caminos (o lleno de órbitas)[3]
8. que, en verdad, tienen diferentes opiniones (sobre el Corán o Muhammad)
9. y que se aleja de él aquel que se ha alejado (de la fe al rechazar la verdad).
10. ¡Que quienes mienten (acerca del Profeta y de la religión) sean expulsados de la misericordia de Al-lah!
11. Esos que están inmersos en la duda y en la incredulidad y viven despreocupados de la otra vida.
12. (Esos) le preguntan (al Profeta en tono de burla): “¿Cuándo sucederá el Día del Juicio Final?”.
13. Ese día serán castigados en el fuego.
14. (Se les dirá:) “Sufran su castigo. Esto es lo que pedían con apremio”.
15. En verdad, los piadosos disfrutarán de jardines y manantiales.
16. Aceptarán (con regocijo) todo lo que su Señor les concederá (como recompensa). Realmente, en la vida terrenal obraron el bien.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 60 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos.
3 Esta aleya también podría traducirse más literalmente como: “Juro por el cielo tejido con perfección”, aunque son muchos los comentaristas que entienden que se refiere a las órbitas que siguen los cuerpos celestes en el universo, que son descritas como los caminos del firmamento. Dichas órbitas no podían conocerse en la antigüedad porque se carecía de la tecnología para estudiarlas.

17. Poco era lo que dormían por las noches y mucho lo que rezaban.

18. Y en las horas previas al amanecer pedían perdón a Al-lah.

19. Daban de sus bienes la parte que por derecho le correspondía al pobre y al indigente.

20. Y en la tierra hay pruebas (del poder de Al-lah) para quienes creen con firmeza.

21. Y también en ustedes; ¿acaso no las ven?

22. Y en el cielo tienen su provisión (la lluvia que hace que crezcan las plantas de las que se alimentan) y lo que se les ha prometido (el Paraíso).

23. (Juro) por el Señor del cielo y de la tierra que (lo que les ha sido prometido en la otra vida) es tan cierto como que pueden hablar.

24. ¿Conoces la historia de los honorables huéspedes de Abraham (¡oh, Muhammad!)?

25. Se presentaron ante él y le dijeron: “(La) paz (esté contigo)”. El respondió: “(La) paz (esté también con ustedes). En verdad, me son desconocidos”.

26. Entonces (Abraham) se dirigió con rapidez hacia su familia y regresó con un buen ternero asado.

27. Lo acercó a sus huéspedes y les dijo (invitándolos a degustarlo): “¿No comen?”

28. Pero al ver que no comían sintió miedo de ellos. Le dijeron: “No temas”. Y le anunciaron la llegada de un hijo dotado de sabiduría (Isaac)[4].

29. Entonces su mujer apareció profiriendo un grito y dándose palmadas en la cara (debido a su asombro y felicidad), y dijo: “¿Yo, una anciana estéril (tendré un hijo)?”.

30. Le respondieron: “Así lo ha dicho tu Señor. En verdad, Él es el Sabio, el Omnisciente”.

31. (Abraham) les preguntó: “¿Cuál es el motivo (principal) de su visita, emisarios (de Al-lah)?”

32. (Los ángeles) respondieron: “Hemos sido enviados a un pueblo pecador

33. para enviar sobre ellos una lluvia de piedras de barro cocido,

34. las cuales han sido marcadas junto a tu Señor (con el nombre de aquellos a quienes van dirigidas) para (castigar a) los transgresores (que han caído en la inmoralidad)”.

35. Y sacamos de la ciudad (para salvarlos) a quienes eran creyentes.

36. Mas solo encontramos un hogar cuyos miembros se habían sometido a Al-lah (la familia de Lot, con la excepción de su esposa).

---

4 Ver las aleyas 51-55 de la sura 15 sobre el mismo tema.



37. Y dejamos allí pruebas (de su destrucción) para (que reflexionasen) quienes temen el castigo doloroso (de Al-lah).

38. Y también hicimos de la historia de Moisés un motivo de reflexión cuando lo enviamos al Faraón con pruebas evidentes.

39. Pero (este) se rebeló (contra la verdad) junto con su ejército y dijo (acerca de Moisés): "No es sino un brujo o un loco".

40. Y los castigamos a él y a su ejército arrojándolos al mar, pues él era merecedor de toda reprobación.

41. Y también hicimos de la historia del pueblo de 'Ad un motivo de reflexión cuando enviamos sobre ellos un viento destructor

42. que arrasaba todo lo que encontraba a su paso.

43. Y también hicimos de la historia del pueblo de Zamud un motivo de reflexión cuando se les dijo (tras matar a la camella que Al-lah había enviado como prueba): "Disfruten durante un tiempo".

44. Desafiaron con arrogancia las órdenes de su Señor y fueron castigados (pasado el plazo de tres días) por un gran estruendo[5] que los dejó fulminados mientras observaban.

45. Y no pudieron siquiera levantarse (para escapar) y no se salvaron del castigo.

46. Y también (destruimos) antes al pueblo del Profeta Noé. Realmente era un pueblo rebelde (que no obedecía a Al-lah).

47. Y con Nuestro poder construimos (sólidamente) el cielo y lo estamos expandiendo[6].

48. Y extendimos la tierra[7] (haciendo de ella un lugar habitable). ¡Y con qué excelencia lo hicimos!

49. Y creamos parejas de todas las cosas[8] para que reflexionaran.

---

5 Ver la nota de la aleya 67 de la sura 11.

6 La continua expansión del universo es uno de los conocimientos científicos actuales que no podía saberse en tiempos del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. No fue hasta 1929 que el astrónomo Hubble descubrió con su telescopio que las galaxias y las estrellas están en constante movimiento, separándose cada vez más las unas de las otras. Con anterioridad al siglo XX, se creía que la naturaleza del espacio era constante, sin cambios, y que este no tenía comienzo.

7 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 13.

8 Ver la nota de la aleya 36 de la sura 36.



50. (Di a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!:) “¡Huyan del castigo de Al-lah buscando refugio en Él (a través de la fe y las buenas acciones)! En verdad, yo soy un claro amonestador para ustedes de Su parte.

51. Y no tomen otras divinidades fuera de Al-lah. En verdad, yo soy un claro amonestador para ustedes de Su parte”.

52. Del mismo modo, no enviamos ningún Mensajero a quienes los precedieron sin que dijeran acerca de él: “No es sino un brujo o un loco”.

53. ¿Acaso se han transmitido esas palabras unos a otros? No, más bien son todos unos grandes transgresores que exceden todo tipo de límites.

54. Apártate de ellos, ¡oh, Muhammad!, pues no serás reprochado (por lo que hagan una vez les has transmitido el mensaje).

55. Y exhorta (a los hombres mediante el Corán), pues la exhortación es de gran beneficio para los creyentes.

56. Y no creé a los *yinn* y a los hombres salvo para que Me adoraran.

57. No quiero de ellos sustento alguno ni que Me alimenten.

58. En verdad, Al-lah es el Sustentador (de toda la creación), el Dueño de todo el poder y el más Fuerte.

59. Y quienes fueron injustos (al rechazar la verdad) recibirán su parte del castigo, al igual que lo recibieron quienes actuaron como ellos. ¡No quieran, pues, apresurarlo!

60. ¡Que quienes hayan rechazado la verdad se guarden del día que les ha sido prometido (el Día de la Resurrección)!



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por el monte (donde tu Señor habló a Moisés),
2. por el Libro escrito[2]
3. en un pergamino desplegado,
4. por la casa[3] frecuentada (por los ángeles),
5. por el techo elevado (del cielo)
6. y por el mar rebosante[4];
7. (por ello juro) que el castigo de tu Señor sucederá.
8. Y nada podrá evitarlo.
9. Ese día el cielo se agitará con violencia
10. y las montañas se desvanecerán (convirtiéndose en partículas que se lleva el viento).
11. ¡Ay, ese día, de quienes hayan negado la verdad!,
12. esos que disfrutaban en su falsedad (y no tomaban la religión en serio).
13. Ese día serán conducidos y arrojados violentamente al fuego del Infierno.
14. (Y se les dirá:) "Este es el fuego que negaban.
15. ¿(Aún piensan que) esto es brujería o es que no ven?
16. Entren en él. Tanto da si lo toleran con paciencia como si no (pues no saldrán de él). No reciben sino la retribución que sus acciones merecen".
17. Los piadosos disfrutarán de jardines y delicias.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 49 aleyas.
2 Hay varias posibles interpretaciones acerca del Libro al que se refiere; puede referirse a la Torá, al Corán, a la Tabla Protegida o a los registros donde constan escritas las obras que los hombres realizaron y que serán entregados el Día de la Resurrección.
3 Se refiere a *Al Bait Al Ma'mur,* un templo o casa paralela a la Kaaba que está situada en el séptimo cielo, alrededor de la cual giran los ángeles en acto de adoración a su Señor.
4 Muchos comentaristas opinan que se refiere a los océanos, aunque otra posible interpretación es que haga referencia al mar cuando se encienda el Día de la Resurrección. También puede estar refiriéndose a los volcanes marinos que encienden con fuego el fondo del mar.



18. Estarán complacidos con lo que su Señor les concederá y los habrá protegido del castigo del fuego.

19. (Se les dirá:) “Coman y beban alegremente como recompensa por lo que hicieron”.

20. Estarán reclinados sobre divanes alineados, unos frente a otros. Y les daremos por esposas a huríes de hermosos y grandes ojos.

21. Y haremos que los hijos de los creyentes que siguieron a sus padres en la fe (sin llegar a alcanzar su mismo nivel) se reúnan con ellos (en el Paraíso, elevando la posición de los hijos a la de sus progenitores), sin que la recompensa de las acciones de estos se vea mermada, pues toda persona es responsable de sus propias acciones[5].

22. Y los proveeremos de toda la fruta y carne que deseen.

23. Se pasarán unos a otros copas de un vino puro que no los incitará a decir banalidades ni a obrar pecaminosamente.

24. Y circularán entre ellos jóvenes sirvientes (de bello aspecto) semejantes a perlas protegidas.

25. Y se dirigirán los unos a los otros preguntándose sobre su vida en la tierra.

26. (Unos) dirán: “Cuando vivíamos entre los nuestros en la vida terrenal, temíamos (el castigo de Al-lah).

27. Y Al-lah nos agració y nos libró del tormento del fuego.

28. En verdad, solíamos invocarlo con anterioridad. Ciertamente, Él es el Afable, el Misericordioso”.

29. Exhorta (a los hombres mediante el Corán, ¡oh, Muhammad!), pues, por la gracia de tu Señor, no eres ni un adivino ni un loco.

30. O acaso dicen (quienes se niegan a creer en ti): “Es un poeta. Esperemos que le llegue con el tiempo una calamidad (la muerte)”.

31. Diles: “Esperen (a que llegue mi fin), que yo también espero (ver lo que será de ustedes el Día de la Resurrección)”.

32. ¿Son sus mentes las que los llevan a decir lo que dicen (negando la verdad) o es que son unos transgresores obstinados (y no quieren aceptar la fe)?

33. ¿O dicen que él se lo ha inventado? ¡No!, más bien rechazan la verdad.

---

5 Ver la nota de la aleya 13 de la sura 17.



34. Que presenten una recitación similar (al Corán) si son veraces.

35. ¿O es que nadie los creó o son ellos quienes se crearon a sí mismos?

36. ¿O son ellos los creadores del cielo y de la tierra? ¡No!, más bien no tienen certeza (de la verdad).

37. ¿O acaso tienen ellos en su poder las provisiones con las que tu Señor los sustenta o tienen autoridad absoluta (para hacer lo que les plazca)?

38. ¿O es que poseen una escalera hasta el cielo que les permite escuchar lo que allí se dice? Quien logre escuchar algo, que muestre una clara prueba que lo confirme.

39. ¿O es que Al-lah tiene hijas (como alegan) mientras que ustedes tienen hijos varones?

40. ¿O es que (tú, Muhammad) les pides una remuneración que los abruma por transmitirles el mensaje?

41. ¿O acaso poseen el conocimiento absoluto del *gaib*[6] y lo han registrado?

42. ¿O quieren tramar algo (contra ti, Muhammad)? Mas los planes de quienes niegan la fe se volverán contra ellos.

43. ¿O acaso tienen alguna divinidad fuera de Al-lah? ¡Glorificado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

44. Y si viesen caer parte (de un castigo) del cielo sobre ellos, dirían (en su arrogancia) que solo son nubes apiladas.

45. Déjalos, pues, hasta que les llegue el día en que quedarán conmocionados (el Día de la Resurrección).

46. Ese día, de nada les servirá lo que maquinaron (en la vida terrenal contra ti y contra tu religión), y no serán socorridos.

47. Y quienes hayan sido injustos (por rechazar la verdad) serán además castigados (con anterioridad, en la vida terrenal); pero la mayoría de los hombres no lo saben.

48. Espera paciente la decisión de tu Señor (¡oh, Muhammad!) acerca de ellos, pues estás bajo Nuestra observancia y protección. Y glorifica a tu Señor con alabanzas cuando te levantes por la mañana.

49. Y glorifícalo también por la noche y cuando se oculten las estrellas (antes del amanecer).

---

6 Ver la primera nota de la aleya 3 de la sura 2.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por las estrellas (Pléyades) cuando se ocultan
2. que su compañero (Muhammad) no se ha extraviado ni está en un error,
3. ni habla siguiendo sus propios deseos.
4. (Lo que recita) no es sino una revelación que le ha sido transmitida
5. y enseñada por el dotado de gran poder y
6. fortaleza, así como de buena presencia (el ángel Gabriel), quien se mostró y permaneció (en su forma real)[2]
7. en lo más alto del horizonte.
8. Después se aproximó cada vez más
9. hasta una distancia de dos arcos (de Muhammad), o puede que menos.
10. Entonces (Al-lah) reveló a Su siervo (a través del ángel Gabriel) lo que le reveló[3].
11. El corazón (de Muhammad) no negó lo que vieron sus ojos.
12. ¿Van a discutirle lo que vio (¡habitantes de La Meca!)?
13. Y, ciertamente, vio (al ángel Gabriel) en su forma original en otra ocasión[4],
14. junto al azufaifo fronterizo[5],
15. cerca de donde se halla el jardín de la morada eterna (prometido a los piadosos),

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 62 aleyas.
2 Esta aleya y las cuatro siguientes se refieren a la primera vez que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— contempló al ángel Gabriel en su verdadera forma, con unas seiscientas alas que cubrían el horizonte.
3 El Corán no menciona qué es lo que le fue revelado entonces al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Algunos comentaristas opinan que fueron unas aleyas de las suras 93 y 94, o bien que ningún Profeta entraría en el Paraíso antes que él ni ninguna comunidad antes de la suya.
4 Aquí se hace referencia a su ascensión a los cielos tras su milagroso viaje nocturno descrito en la nota de la aleya 1 de la sura 17.
5 Dicho árbol, también conocido como azufaifo loto o simplemente como loto, se halla situado en el último cielo, cerca del Trono, y marca un límite que no puede ser traspasado por ningún ángel o criatura.

16. cuando el azufaifo quedó cubierto por aquello que lo cubrió[6].

17. Su mirada no se desvió ni traspasó el límite (ordenado por Al-lah).

18. En verdad, (Muhammad) contempló algunas de las mayores pruebas (de la grandeza) de su Señor.

19. ¿Han reparado en los ídolos de Al Lat y Al 'Uzza (que adoran y que no les son de beneficio)?,

20. ¿así como Manat, el tercero de los tres?

21. ¿(Prefieren) para ustedes a los hijos varones y Le atribuyen (a Al-lah) hijas[7]?

22. Esa es una división injusta (pues Le atribuyen lo que ustedes desprecian).

23. (Y los ídolos que adoran) no son sino nombres que ustedes y sus antepasados se han inventado sin que Al-lah les concediese ninguna autoridad para ello. (Quienes rechazan la verdad) solo siguen conjeturas y sus propios deseos; y, ciertamente, les ha llegado la guía de su Señor.

24. ¿Acaso piensa el hombre que obtendrá todo lo que desee?

25. Mas es a Al-lah a Quien pertenecen todos los asuntos de esta vida y de la otra (y Quien concede lo que quiere a quien Le place).

26. Y ni siquiera los ángeles en el cielo pueden interceder por nadie a menos que sea con el permiso de Al-lah y en favor de quien Él desee y con quien esté complacido[8] (¿cómo pueden esperar, entonces, que esos ídolos insignificantes intercedan por ellos?).

27. En verdad, quienes no creen en la otra vida asignan a los ángeles nombres femeninos.

28. Mas no tienen ningún conocimiento sobre ello y solo siguen conjeturas, y las conjeturas no pueden remplazar la verdad.

29. Deja (¡oh, Muhammad!) a quienes se apartan de Nuestra exhortación y solo desean la vida terrenal.

30. Todo el conocimiento que han adquirido es sobre esta vida. En verdad, tu Señor, sabe bien quién se ha extraviado de Su camino y quién está bien guiado.

---

6 El árbol quedó cubierto por orden de Al-lah por algo maravilloso, imposible de describir, de gran belleza.

7 El motivo de que Al-lah realice esta pregunta retórica a los idólatras se debe a que los ídolos mencionados que adoraban representaban deidades femeninas que atribuían falsamente a Al-lah.

8 Los hombres no podrán pedir a los ángeles que intercedan por ellos el Día del Juicio Final pues ese permiso debe ser solicitado directamente a Al-lah, y Él lo concederá a quien quiera en favor de aquel con quien esté complacido, por lo que no podrá ser en favor de un idólatra.

31. Y a Al-lah pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. Castigará a quienes hayan obrado mal según sus acciones, y concederá a quienes hayan creído y hayan obrado bien la mejor recompensa (el Paraíso);

32. esos que se abstienen de cometer grandes pecados y actos inmorales, y solo cometen pequeñas faltas; para esos, en verdad, el perdón de Al-lah es inmenso. Él es Quien mejor los conoce; los creó a partir de la tierra (cuando creó a Adán) y después hizo que se gestaran en los vientres de sus madres. No se ensalcen a ustedes mismos ni alardeen de sus acciones; Él es Quien conoce mejor a los piadosos.

33. ¿No has visto a quien se aleja (de la verdad)?,

34. ¿y apenas da caridad, hasta que finalmente no da nada?

35. ¿Acaso posee el conocimiento del *gaib* (que solo Al-lah posee) y sabe (que se empobrecerá si da caridad)?

36. ¿Es que no fue informado de lo que contenía la revelación que recibió Moisés?,

37. ¿y (la que recibió) Abraham, quien siempre cumplía (lo que Al-lah le ordenaba)?

38. (Ellas decían) que nadie cargaría con los pecados de otros;

39. que el hombre (tras morir) solo tendría las (buenas) acciones que hubiera realizado[9];

40. que sus acciones saldrían a relucir (el Día de la Resurrección),

41. y que después obtendría la plena recompensa que estas merecieran.

42. Y todo retornará a Al-lah (el Día de la Resurrección).

43. Y Él es Quien hacer reír y llorar,

44. Quien da la vida y la muerte.

45. Y Él es Quien creó las parejas, macho y hembra,

46. a partir de una mínima cantidad de esperma eyaculada.

47. Y Él es Quien llevará a cabo una segunda creación (al resucitar a los muertos),

48. y Quien concede mucho o poco (y hace que los siervos se contenten con lo que tienen).

---

9 Algunos exégetas opinan que se está refiriendo al hombre que muere rechazando la verdad, cuyas buenas obras obtendrán su recompensa en la vida mundanal y no en la otra. El creyente, no obstante, puede beneficiarse tras su muerte de la plegaria que hace por él un hijo virtuoso, de una acción de caridad que realizó de la cual los hombres siguen beneficiándose o de un conocimiento que dejase antes de morir que sigue siendo de utilidad a los hombres, etc.



49. Y Él es el Señor de la estrella Sirio[10],

50. Quien destruyó al antiguo pueblo de ‘Ad,

51. al pueblo de Zamud, del cual no quedó nadie,

52. y al pueblo del Profeta Noé con anterioridad. Ciertamente, eran los más injustos y transgresores.

53. Y también (destruyó a los habitantes de) las ciudades que fueron volteadas y puestas boca abajo (Sodoma y Gomorra),

54. y quedaron cubiertas por lo que les cayó (piedras de barro cocido caídas del cielo).

55. ¿Qué favor de los que tu Señor te ha concedido pondrás en duda (¡oh, hombre!)?

56. Este Mensajero (Muhammad) es un amonestador como los mensajeros que lo precedieron.

57. El Día de la Resurrección se aproxima.

58. Nadie, salvo Al-lah, puede revelar cuándo sucederá (y nadie podrá evitarlo).

59. ¿Se extrañan de esta recitación?

60. ¿Se ríen y se burlan en vez de llorar (cuando oyen la amenaza del castigo de Al-lah)?

61. ¿Y viven indiferentes a la otra vida y alejados de la verdad?

62. ¡Póstrense ante Al-lah y adórenlo (únicamente a Él)![11]

---

10 Esta es la estrella más brillante del cielo nocturno y era adorada antiguamente por algunos árabes.
11 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.





SURA 54
AL QAMAR[1]
(LA LUNA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. La Hora final se acerca y la luna se ha dividido en dos[2].

2. Y cuando (los idólatras) ven un milagro, lo niegan y dicen: “(Esto no es sino) brujería pasajera”.

3. Lo desmienten y siguen sus pasiones. Y todos los asuntos serán resueltos definitivamente (el Día del Juicio Final).

4. Y, ciertamente, han recibido suficientes noticias (sobre la destrucción de quienes desmintieron a sus profetas antes que ellos) para que les sirva de lección (y abandonen la idolatría),

5. que están llenas de sabiduría; pero de nada les han servido los amonestadores.

6. Aléjate, pues, de ellos (¡oh, Muhammad!) y (espera) el día en que sean convocados por el (ángel anunciador de la resurrección) para un asunto terrible (la rendición de cuentas).

7. Saldrán de las tumbas con la mirada baja, como si fueran langostas dispersándose con confusión.

8. Se dirigirán apresuradamente hacia quien los convocó, y quienes rechazaron la verdad dirán: “Este va a ser un día difícil”.

9. Antes que ellos, el pueblo del Profeta Noé desmintió a Nuestro siervo (enviado a ellos como Mensajero) y dijeron (acerca de él): “Está loco”, y lo increparon amenazándolo.

10. Entonces (Noé) invocó a su Señor diciendo: “¡Estoy vencido, ayúdame (haciendo que triunfe la verdad)!”.

11. Y abrimos las puertas del cielo con una lluvia torrencial.

12. E hicimos que brotara agua de la tierra. Y las aguas (del cielo y de la tierra) se encontraron siguiendo una orden que había sido decretada.

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 55 aleyas.

2 Los idólatras de La Meca le pidieron al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— un milagro que probase su veracidad, y él, con el permiso de Al-lah, dividió la luna en dos ante los ojos de su pueblo (ver las notas de la aleya 48 de la sura 28 y la aleya 18 de la sura 47).

13. Y transportamos a Noé en un arca construida con tablones y clavos

14. que navegó bajo Nuestra mirada y protección como recompensa a quien había sido desmentido (por su pueblo).

15. E hicimos de su historia un motivo de reflexión[3]. ¿Hay quien recapacite sobre ella?

16. ¡Y qué terrible fue Mi castigo para quienes no tuvieron en cuenta Mis advertencias!

17. Y, ciertamente, hemos facilitado la memorización y la comprensión del Corán para quienes reflexionan sobre él. ¿Hay quien aprenda de sus lecciones?

18. El pueblo de 'Ad también desmintió a su Mensajero. ¡Qué terrible fue Mi castigo para quienes no tuvieron en cuenta Mis advertencias!

19. Enviamos sobre ellos un viento huracanado y helado en un día aciago sin final.

20. Ese viento levantaba a los hombres como si fuesen troncos de palmeras arrancadas de cuajo.

21. ¡Y qué terrible fue Mi castigo para quienes no tuvieron en cuenta Mis advertencias!

22. Y, ciertamente, hemos facilitado la memorización y la comprensión del Corán para quienes reflexionan sobre él. ¿Hay quien aprenda de sus lecciones?

23. El pueblo de Zamud también rechazó las advertencias (de su Mensajero).

24. Quienes negaban la verdad de entre ellos dijeron: "¿Seguiremos a un hombre corriente que no se diferencia de nosotros en nada? De hacerlo, estaríamos extraviados y habríamos perdido la razón.

25. ¿Acaso iba a recibir él de entre todos nosotros la revelación? ¡No!, más bien es un mentiroso y un insolente".

26. Pronto sabrán quiénes son los mentirosos y los insolentes.

27. Les enviaremos una camella para ponerlos a prueba. Espera a ver (lo que harán y lo que será de ellos, ¡oh, Saleh!), y sé paciente.

28. E infórmales que tendrán que compartir el agua con ella y que tendrán turnos establecidos para beber.

29. Mas llamaron a uno de los suyos (para degollarla), y este tomó una espada y la mató.

---

3 También puede significar: "Y dejamos el arca como una prueba (de lo que sucedió)", pues sus restos fueron hallados sobre el monte Judi, en la región de Ararat, para que sirviese a los hombres de recordatorio del diluvio y reflexionasen sobre lo sucedido.

30. ¡Y qué terrible fue Mi castigo para quienes no tuvieron en cuenta Mis advertencias!

31. Bastó con enviarles un solo grito (del ángel Gabriel) y quedaron destruidos, como si fueran forraje seco y pisoteado.

32. Y, ciertamente, hemos facilitado la memorización y la comprensión del Corán para quienes reflexionan sobre él. ¿Hay quien aprenda de sus lecciones?

33. El pueblo del Profeta Lot también rechazó las advertencias de su Mensajero.

34. Y enviamos sobre ellos una tormenta de guijarros (que los destruyó), salvo a la familia de Lot, pues los salvamos al amanecer

35. por gracia Nuestra. Así es como recompensamos a quienes son agradecidos.

36. Y, ciertamente, Lot los advirtió de Nuestro castigo; mas dudaron de las advertencias.

37. Y pretendieron seducir a sus huéspedes (los ángeles bajo apariencia humana que fueron enviados para castigarlos); mas les cegamos los ojos y les dijimos: “Sufran Mi castigo y Mis amenazas”.

38. Y a primeras horas de la mañana se abatió sobre ellos un castigo incesante.

39. ¡Sufran, pues, Mi castigo y Mis amenazas!

40. Y, ciertamente, hemos facilitado la memorización y la comprensión del Corán para quienes reflexionan sobre él. ¿Hay quien aprenda de sus lecciones?

41. Y las gentes del Faraón recibieron las advertencias (de Moisés y de Aarón).

42. Mas negaron todos Nuestros milagros y pruebas, y los castigamos con severidad, con un castigo digno del Poderoso y Omnipotente.

43. ¿Acaso quienes niegan la verdad de entre ustedes (¡oh, habitantes de La Meca!) son mejores que los que hemos mencionado? ¿O acaso Al-lah les ha prometido en los Libros revelados que Su castigo no los alcanzará?

44. ¿O acaso dicen: “Somos un grupo numeroso e invencible”?

45. Pero serán derrotados y huirán.

46. Y están citados para la Hora (de la Resurrección), y esta será más terrible y amarga (para ellos que el castigo de esta vida).

47. En verdad, los pecadores que rechazan la verdad están extraviados y recibirán el castigo de un fuego abrasador (en la otra vida).

48. Ese día serán arrastrados hacia el fuego boca abajo (y se les dirá:) “Sufran el dolor del fuego del Infierno”.

49. Realmente, todo lo hemos creado en su justa medida según un decreto previo (que consta en la Tabla Protegida).

50. Y (si deseamos algo) Nos basta con una sola orden y (Nuestra voluntad) se cumple en un abrir y cerrar de ojos.

51. Y, en verdad, destruimos a quienes, al igual que ustedes, desmintieron a sus profetas. ¿Acaso no hay quien reflexione sobre ello?

52. Y todo lo que (los siervos) hacen está anotado en los registros de sus obras.

53. Y todas las cosas, ya sean insignificantes o importantes, están registradas (en la Tabla Protegida).

54. En verdad, los piadosos estarán entre jardines y ríos,

55. en un lugar honorable, junto al Soberano Todopoderoso.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. El Clemente.
2. Ha enseñado el Corán.
3. Ha creado al hombre
4. y le ha enseñado a hablar con elocuencia (y a pronunciar con corrección).
5. El sol y la luna (recorren sus órbitas) con precisión.
6. Las plantas[2] y los árboles se postran (ante su Señor).
7. Elevó el cielo y estableció la balanza de la justicia
8. para que no transgredieran sus límites.
9. Sean justos y equitativos cuando pesen y midan, y no hagan trampas.
10. Y (Al-lah) dispuso la tierra para Sus criaturas.
11. En ella hay todo tipo de frutas y palmeras con racimos de dátiles,
12. granos con cáscara y plantas aromáticas.
13. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
14. Creó al hombre de barro seco como el que se emplea para hacer la cerámica.
15. Y creó a los *yinn* de una llama de fuego puro, sin humo.
16. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
17. Él es el Señor de los dos amaneceres y de las dos puestas de sol[3].
18. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
19. (Él hace que) las dos masas de agua (la dulce de los ríos y la salada del mar) confluyan
20. sin que traspasen una barrera establecida entre las dos[4].
21. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 78 aleyas.
2 También puede significar “las estrellas”.
3 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 37.
4 Ver la nota de la aleya 53 de la sura 25.



22. De ellas se extraen la perla y el coral.
23. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
24. A Él pertenece (el hecho de) que embarcaciones como montañas (por su gran tamaño) naveguen en el mar.
25. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
26. Todo cuanto existe sobre la faz (de la tierra) perecerá.
27. Y solo el solemne y honorable rostro[5] de tu Señor permanecerá para siempre.
28. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
29. Cuanto hay en los cielos y en la tierra Le suplican, y Él cada día atiende los asuntos (de Su creación).
30. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
31. Nos encargaremos de (juzgarlos a) ustedes dos, hombres y *yinn*[6].
32. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
33. ¡Comunidades de *yinn* y hombres!, si pueden traspasar los confines de los cielos y de la tierra (para escapar) de Al-lah, háganlo; mas solo podrían traspasarlos por orden Mía.
34. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
35. (Si intentaran escapar) se les arrojarían llamaradas de fuego y humo (o cobre fundido) y no podrían protegerse.
36. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
37. Y cuando el cielo se rasgue (para que desciendan los ángeles el Día de la Resurrección) parecerá una flor teñida de rojo (o del color de los metales fundidos, debido al horror de ese día).
38. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
39. Ese día no será necesario preguntar a ningún hombre o *yinn* sobre sus pecados.
40. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

---

5 Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2.

6 El término utilizado para denominar a los hombres y a los *yinn*es *zaqalan* que significa “los dos pesos”porque son un peso o una carga para la tierra, tanto vivos como muertos, o porque ambos cargan con muchos pecados.

41. Los pecadores incrédulos serán reconocidos por unas marcas (distintivas)[7] y (los ángeles) los tomarán por el copete y por los pies (para arrojarlos al fuego).
42. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
43. Este es el Infierno que los pecadores incrédulos negaban.
44. Sufrirán alternativamente (y de manera continua) el castigo del fuego y el del agua hirviendo.
45. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
46. Mas quien haya temido comparecer ante su Señor (y haya obrado bien) tendrá dos jardines.
47. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
48. Las ramas (de los árboles de dichos jardines) estarán cargadas de frutos.
49. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
50. En ambos habrá dos manantiales cuyas aguas fluirán libremente.
51. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
52. Ambos producirán dos tipos distintos de cada clase de fruta[8].
53. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
54. (Sus habitantes) estarán recostados en lechos recubiertos de brocado, y las frutas de ambos jardines estarán al alcance de la mano.
55. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
56. En ambos habrá (hermosas huríes) que solo mirarán a sus esposos y que ningún hombre o *yinn* habrá tocado con anterioridad.
57. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
58. (Su belleza) se asemejará a la de los rubíes y a la del coral.
59. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?
60. ¿Acaso el bien no merece el bien como recompensa?
61. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

---

7 Como por tener el rostro ensombrecido.
8 Uno será similar al que conocieron en la tierra y el otro no lo habrán probado jamás.

62. Y habrá otros dos jardines (para ellos) aparte de los anteriores.

63. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

64. (Dichos jardines) serán de un verde oscuro (debido a su frondosidad).

65. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

66. En ambos brotarán continuamente dos manantiales.

67. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

68. En ambos habrá distintos tipos de frutas, palmeras y granados.

69. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

70. En dichos jardines habrá (mujeres) virtuosas y bellas.

71. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

72. (Esas mujeres) serán huríes protegidas[9] en pabellones.

73. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

74. Ningún hombre o *yinn* las habrá tocado con anterioridad.

75. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes (*yinn* y hombres), negarán, pues?

76. Estarán recostadas sobre verdes cojines y bellas alfombras.

77. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, ustedes, *yinn* y hombres, negarán, pues?

78. Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Majestad y del Honor.

---

9 Otra posible interpretación es que esas huríes se guardarán de mirar a otros que no sean sus esposos.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando tenga lugar el suceso inevitable (la llegada del Día de la Resurrección),
2. nadie podrá negarlo (ni detenerlo).
3. (Unos serán) humillados (en lo más bajo del Infierno) y (otros) enaltecidos (en el Paraíso).
4. Cuando la tierra sea sacudida violentamente (el Día de la Resurrección)
5. y las montañas sean pulverizadas
6. y se conviertan en polvo esparcido,
7. entonces se dividirán en tres grupos:
8. los de la derecha[2], ¡qué afortunados serán!;
9. los de la izquierda, ¡qué desdichados serán!;
10. y los (virtuosos) que compitieron por ser los primeros (en la obediencia a Al-lah y en la realización de buenas obras) serán los primeros (en ser honrados en la otra vida).
11. Estos serán los más cercanos a Al-lah
12. (y habitarán) en los jardines de las delicias.
13. (Este grupo lo formará) una multitud de entre las primeras comunidades (creyentes)
14. y unos pocos de entre las últimas.
15. Tendrán divanes adornados (con oro y piedras preciosas)
16. sobre los que se reclinarán unos frente a otros.
17. Entre ellos circularán sirvientes eternamente jóvenes
18. con copas, jarras y vasos de un vino (puro) que manará constantemente (de un manantial),

---

1 Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 96 aleyas.

2 Esos son los que recibirán el registro de sus acciones con la mano derecha porque creyeron y obraron bien en la tierra, mientras que quienes negaron la verdad recibirán el registro de sus acciones con la mano izquierda, y por ello son denominados como “los de la izquierda”.



19. el cual no les causará dolor de cabeza ni embriaguez.
20. Y (les servirán también) la fruta que escojan
21. y la carne de ave que deseen.
22. Y tendrán (por esposas) a huríes de (grandes y hermosos) ojos,
23. las cuales se asemejarán (por su blancura) a las perlas protegidas,
24. en recompensa por las buenas acciones que realizaron (en la vida terrenal).
25. Allí no escucharán banalidades ni palabras pecaminosas.
26. Solo escucharán saludos de paz.
27. Y los de la derecha, ¡qué afortunados serán!
28. Estarán entre azufaifos sin espinas
29. y bananos cargados de frutas apiladas[3]
30. bajo una extensa sombra.
31. (Habrá cerca de ellos) agua que no dejará de manar
32. y fruta en abundancia
33. que no se agotará y estará siempre a mano.
34. Y estarán sobre lechos elevados.
35. Realmente, hemos creado (a las huríes del Paraíso)[4] de manera que sean perfectas.
36. Y las hemos hecho siempre vírgenes,
37. afectuosas con sus esposos y de la misma edad.
38. Esa será (la recompensa) para los de la derecha,
39. (que estará formada por) una multitud de entre las primeras naciones (creyentes)
40. y una multitud de entre las últimas.
41. Y los de la izquierda, ¡qué desdichados serán!
42. Estarán entre vientos abrasadores y agua hirviendo,

---

3 Algunos comentaristas creen que se refiere al árbol de la acacia, concretamente a la Acacia arabica, que da buena sombra y produce inflorescencias de pequeñas y vistosas flores.

4 También puede referirse a las mujeres que fueron creyentes en la vida terrenal, pues tras resucitar se les devolverá la juventud y serán perfectas en el Paraíso.



43. y bajo la sombra de un humo negro
44. que no será ni fresca ni agradable.
45. (Esos) se habían entregado antes a los placeres de la vida terrenal
46. y persistieron en el gran pecado (de la idolatría).
47. Solían decir (en tono de burla): "Cuando muramos y seamos polvo y huesos, ¿resucitaremos?,
48. ¿y nuestros antepasados también?".
49. Diles (¡oh, Muhammad!): "En verdad, tanto las primeras como las últimas generaciones
50. serán reunidas para comparecer en un día que ha sido determinado (el Día de la Resurrección)".
51. Después, ustedes, los que se han extraviado del camino y han negado la verdad,
52. comerán del árbol (infernal) de Zaqqum[5]
53. hasta llenar sus estómagos.
54. Luego beberán agua hirviendo
55. como beben los camellos sedientos (que no pueden apagar su sed).
56. Esto es lo que les ha sido preparado para el Día del Juicio Final.
57. Nosotros los creamos, ¿por qué no creen, pues, (en la resurrección)?
58. ¿Es que no ven (el semen) que eyaculan?
59. ¿Ustedes lo han creado o Nosotros?
60. Nosotros hemos decretado su muerte y nada Nos impide
61. cambiar su apariencia[6] y transformarlos en algo que ignoran.
62. Y saben que Al-lah los creó cuando no eran nada; entonces, ¿por qué no reflexionan?
63. ¿Acaso no reparan en los cultivos que siembran?
64. ¿Son ustedes quienes hacen que crezcan o Nosotros?
65. Si quisiéramos, haríamos que se secaran, y lamentarían lo sucedido sorprendidos.

---

5 Ver la segunda nota de la aleya 60 de la sura 17.
6 También puede significar: "(Nada Nos impide) sustituirlos por otra gente".

66. (Dirían:) "Realmente, estamos arruinados[7].

67. Hemos sido privados (de la cosecha)".

68. ¿Acaso no reparan en el agua que beben?

69. ¿Son ustedes quienes hacen que descienda de las nubes o Nosotros?

70. Si quisiéramos, la tornaríamos salada; ¿por qué no son, pues, agradecidos?

71. ¿Acaso no reparan en el fuego que prenden?

72. ¿Son ustedes quienes han creado los árboles (con los que lo encienden) o Nosotros?

73. Nosotros hemos hecho del fuego (de la vida terrenal) un recordatorio (del Infierno) y un elemento de utilidad para los viajeros (y para todo aquel que pueda beneficiarse de él).

74. ¡Glorifica, pues, con alabanzas el nombre de tu Señor, el más Grande!

75. Juro por la posición de las estrellas,

76. y este es un juramento extraordinario, si supieran,

77. que este Corán es una recitación honorable

78. que consta en un registro preservado (la Tabla Protegida),

79. el cual solo pueden tocar quienes están purificados (los ángeles[8]).

80. (Y este Corán) es una revelación del Señor de toda la creación.

81. ¿No creen en esta recitación?,

82. ¿y, en vez de agradecerle a Al-lah el sustento que les concede, lo niegan?

83. Entonces, ¿por qué cuando el alma alcanza la garganta (de quien está a punto de morir no evitan que esta salga del cuerpo),

84. siendo que ustedes se hallan presentes en dicho momento, mirando?

85. Mas Nosotros estamos más cerca de él que ustedes, aunque no puedan verlo.

86. Si ustedes creen realmente que no resucitarán ni tendrán que rendir cuentas de sus acciones,

---

7 También puede significar: "Hemos sido castigados".

8 Otra interpretación posible es que solo pueden tocar directamente el Corán quienes están purificados mediante una ablución o baño completo. En este caso no se refiere ni a los ángeles ni a la Tabla Protegida, sino a los hombres creyentes y al Corán que ha sido puesto por escrito.

87. ¿por qué no hacen que su alma regrese (al cuerpo, si son veraces en lo que alegan)[9]?

88. Si (el fallecido) es de los más cercanos a Al-lah (porque competía por ser el primero en obedecerlo),

89. tendrá descanso y una buena provisión en el jardín de las delicias.

90. Si es de los de la derecha,

91. (los ángeles le dirán:) "La paz esté contigo, estás entre los de la derecha".

92. Pero si es de quienes negaban (la verdad) y estaban extraviados,

93. recibirá agua hirviendo (como castigo)

94. y entrará al fuego del Infierno

95. Esta es la pura verdad, sin duda alguna.

96. ¡Glorifica, pues, con alabanzas el nombre de tu Señor, el más Grande!

---

9 Al-lah quiere que se den cuenta de que ellos no pueden dar la vida a nadie ni evitar que alguien muera porque estos asuntos solo los controla Él, por lo que más les valdría creer en Él.



SURA 57
AL HADĪD[1]
(EL HIERRO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

2. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra. Él da la vida y la muerte y es Todopoderoso.

3. Él es el Primero y el Último, *Az-Zāhir* y *Al Bātin*[2], y tiene conocimiento sobre todas las cosas.

4. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis días y después se asentó sobre el Trono[3]. Conoce lo que entra en la tierra (como la lluvia o las semillas) y lo que sale de ella (como las plantas y los metales), lo que desciende del cielo (como la lluvia) y lo que asciende a él (como los ángeles y las acciones de Sus siervos). Está con ustedes (mediante Su conocimiento) allí donde estén; observa todo lo que hacen.

5. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos el Día de la Resurrección).

6. Hace que la noche penetre en el día y el día en la noche[4], y conoce lo que encierran los corazones.

7. Crean en Al-lah y en Su Mensajero y contribuyan a Su causa con parte de los bienes que les ha confiado. Quienes crean de entre ustedes y contribuyan (con sus bienes a la causa de Al-lah) recibirán una gran recompensa.

8. ¿Por qué no creen en (la unicidad de) Al-lah (ustedes, incrédulos) cuando el Mensajero los llama a que crean en su Señor y se comprometieron (a reconocerlo como tal)[5], si de verdad creen (que Él es el Creador de todo)?

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina, y consta de 29 aleyas.

2 Él es el Primero porque no hay nada antes que Él, pues Él es el principio de todo; y el Último porque solo Él permanecerá cuando todo perezca. *Az-Zahir* significa que está por encima de todas las cosas. También puede significar que Él se manifiesta en Su creación, porque esta es una prueba de Su existencia. *Al Batin* puede significar que tiene conocimiento del *gaib*, de lo que el hombre no puede ni ver ni conocer, y que nada puede ocultársele. También puede significar que Él es el más cercano a Su creación, o bien que escapa a los sentidos de esta, pues el hombre no puede verlo y solo sabe de Él lo que Él le ha revelado.

3 Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.

4 Ver la nota de la aleya 61 de la sura 22.

5 Ver la aleya 172 de la sura 7.



9. Él es Quien revela a Su siervo (Muhammad) claras aleyas para sacarlos de las tinieblas y conducirlos hacia la luz. Y Al-lah es Compasivo y Misericordioso con ustedes.

10. ¿Y por qué no contribuyen (con sus bienes) a la causa de Al-lah cuando a Él pertenece la herencia[6] de los cielos y de la tierra? No puede compararse aquel de ustedes que contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah antes de la liberación (de La Meca) con quien no lo hizo. El primero gozará de un nivel más elevado en el Paraíso que quien contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah después de la liberación de la ciudad; mas Al-lah ha prometido a ambos el Paraíso. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

11. ¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces y le conceda una generosa recompensa?

12. (Menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) el día en que verás la luz (de la fe) de los creyentes y de las creyentes proyectarse frente a ellos y hacia su derecha[7]. Los ángeles les dirán: “Reciban la buena noticia de su recompensa: jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. ¡Ese es el gran triunfo!”.

13. Ese día los hipócritas y las hipócritas dirán a los creyentes: “¡Espérennos para que podamos iluminarnos con su luz!”. Se les dirá: “¡Retrocedan y búsquense una luz para ustedes!”. Y se levantará un muro entre ellos en el que habrá una puerta. Detrás de la puerta estará la misericordia (del Paraíso); y fuera, frente a ella, el castigo (del Infierno).

14. Los llamarán diciéndoles: “¿Acaso no estábamos con ustedes?”. (Los creyentes) contestarán: “¡Sí, lo estaban! Pero cayeron en la incredulidad, aguardaron a que nos sucediera alguna desgracia, dudaron y los traicionaron sus falsas esperanzas, hasta que les llegó el decreto de Al-lah (su muerte); y el Demonio los engañó acerca de Él.

15. Hoy no se aceptará ninguna compensación de su parte ni de la de quienes rechazaban la verdad (para librarlos del castigo). Habitarán en el fuego. Ese será su merecido; y ¡qué pésimo destino!”.

---

6 Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que existe en los cielos y la tierra, y no habrá nadie que pueda poseer nada, salvo Él.

7 El Día de la Rendición de Cuentas, todos los hombres obtendrán una luz que les iluminará el puente o camino sobre el Infierno por el que deberán pasar para entrar al Paraíso (ver la nota de la aleya 71 de la sura 19). Dicha luz será proporcional a su fe y a las buenas obras que realizaron en la vida terrenal, de manera que aquel que negó la verdad se quedará sin luz y no podrá ver el camino, por lo que caerá en el Infierno; mientras que el creyente dispondrá de más o menos luz, según fueron sus acciones, y podrá pasar por él con mayor o menor rapidez.



16. ¿Acaso no es hora de que los corazones de los creyentes se sometan con humildad a la mención y glorificación de Al-lah y a la verdad que ha revelado para que no sean como quienes recibieron las Escrituras con anterioridad, cuyos corazones se fueron endureciendo con el paso del tiempo? Y muchos de ellos fueron rebeldes (al desobedecer a Al-lah).

17. Sepan que Al-lah reaviva la tierra tras su muerte. Les hemos explicado con claridad las pruebas (de Nuestro poder) para que razonen.

18. Quienes den caridad, sean hombres o mujeres, y contribuyan con sus bienes a la causa de Al-lah verán su contribución multiplicada con creces y recibirán una generosa recompensa.

19. Y quienes crean en Al-lah y en todos Sus mensajeros (por igual) serán los realmente veraces. Y los mártires[8] recibirán de Al-lah su recompensa y su luz. Y quienes no crean y desmientan las pruebas (de Nuestra unicidad) serán los habitantes del fuego.

20. Sepan que esta vida terrenal no es más que juego, distracción, encanto, presunción y rivalidad entre ustedes por la cantidad de riquezas y de hijos que tienen. Es como una lluvia que hace que las plantas crezcan causando la admiración de los sembradores, mas luego estas se secan tornándose ocres hasta que quedan desmenuzadas en pequeños fragmentos[9]. Y en la otra vida habrá un severo castigo (para quienes hayan vivido indiferentes a la verdad) y el perdón de Al-lah y Su complacencia (para quienes Lo hayan obedecido). Y esta vida no es más que un disfrute engañoso.

21. Compitan (entre ustedes en las buenas obras) para estar entre los primeros en alcanzar el perdón de su Señor y un Paraíso del tamaño del cielo[10] y de la tierra, que ha sido preparado para quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero. Este es el favor que Al-lah concede a quien desea; y Al-lah es el dueño del favor inmenso.

22. Todas las desgracias que suceden en la tierra y que les suceden a ustedes mismos constan en un registro junto a Al-lah y fueron decretadas antes de que ocurriesen; y eso es fácil para Él.

23. (Eso es) para que no se entristezcan por lo que no han logrado y para que no se alegren por lo que se les ha concedido; y Al-lah no ama a los altivos presuntuosos.

---

8 Puede referirse a quienes murieron en la causa de Al-lah o a los profetas que atestiguarán contra quienes los desmintieron de entre sus comunidades el Día de la Resurrección.

9 La vida terrenal se compara con las plantas que germinan, crecen y se secan hasta desaparecer, pues también es efímera y su esplendor dura poco.

10 El término “cielo” debe entenderse aquí en toda su extensión, refiriéndose al universo y no al espacio limitado que vemos.



24. Esos son mezquinos e incitan a los hombres a la avaricia. Y quien se aleje (de la obediencia a Al-lah) que sepa que Él no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

25. Ciertamente, enviamos a Nuestros mensajeros con milagros y pruebas evidentes, e hicimos descender con ellos Escrituras sagradas y la balanza para que la gente actuase con justicia. E hicimos descender (sobre la tierra) el hierro[11], en el que hay un gran poder (para la lucha) y otros muchos beneficios para los hombres; y ello para que evidenciáramos quién defiende a Al-lah y a Sus mensajeros (luchando por Su causa) cuando no son vistos. En verdad, Al-lah es Fuerte y Poderoso.

26. Y enviamos a Noé y a Abraham (a sus respectivos pueblos), e hicimos que entre su progenie se sucedieran los profetas y que estos recibieran Escrituras sagradas. Entre sus descendientes hay quienes siguieron el buen camino; pero muchos fueron rebeldes.

27. Después hicimos que los sucedieran otros mensajeros. Y enviamos como Mensajero a Jesús, hijo de María, a quien concedimos el Evangelio; e infundimos en los corazones de quienes lo siguieron la compasión y la misericordia. Y ellos establecieron el monacato, sin que Nosotros se lo prescribiéramos, anhelando la complacencia de Al-lah; pero no lo cumplieron como debían. Y concedimos su debida recompensa a quienes de entre ellos creyeron (y no alteraron la verdad); pero muchos fueron rebeldes (al desobedecer los mandatos de Al-lah).

28. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah y crean en Su Mensajero. Multiplicará Su misericordia sobre ustedes, les concederá una luz para guiarlos y los perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

29. Esto es para que los judíos y los cristianos sepan que no tienen ningún poder sobre el favor de Al-lah, pues todo el favor Le pertenece a Él, Quien lo dispensa a quien quiere. Y Él es el dueño del favor inmenso.

---

11 Hoy en día se conoce que el hierro existente en la Tierra y en nuestro sistema solar procede del espacio exterior y solo pudo producirse en estrellas mucho más grandes que el Sol. Cuando se produce la explosión de una supernova por el excesivo hierro acumulado en su núcleo, este es proyectado en forma de meteoritos. De esta manera los átomos de hierro se dispersan por el cosmos y llegan a diferentes planetas. Después, las fuerzas gravitatorias lo arrastran hasta el núcleo de dichos planetas. Cuando Al-lah dice: "Hemos hecho descender el hierro sobre la tierra", puede estar refiriéndose a hacerlo descender en sentido literal, tal y como la ciencia ha demostrado en tiempos recientes.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, Al-lah ha oído las palabras de la mujer que te discutía (¡oh, Muhammad!) acerca de su esposo y se quejaba a Al-lah (sobre su situación)[2]. Al-lah ha escuchado su conversación. En verdad, Al-lah oye y ve todas las cosas.

2. Quienes de ustedes repudian a sus esposas diciéndoles que son como las espaldas de sus madres deben saber que (sus esposas) no son sus madres. Sus madres son (solo) quienes los dieron a luz. Lo que dicen es detestable y falso. Mas Al-lah es Benévolo e Indulgente (con quien se arrepiente y expía sus pecados).

3. Quienes repudien a sus esposas diciéndoles que son como las espaldas de sus madres y después se retracten de sus palabras deberán liberar a un esclavo como expiación antes de volver a cohabitar con sus mujeres. Así se los exhorta. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

4. Quien no disponga de ningún esclavo deberá ayunar dos meses consecutivos antes de cohabitar con su esposa. Y quien no pueda deberá alimentar a sesenta pobres. Esto (que hemos legislado) es para que (lo cumplan) si de verdad creen en Al-lah y en Su Mensajero. Estos son los preceptos que Al-lah establece. Y quienes rechacen la verdad recibirán un castigo doloroso.

5. Quienes se opongan a Al-lah y a Su Mensajero serán humillados como lo fueron sus predecesores (que actuaron de la misma manera). Y, ciertamente, hemos revelado pruebas claras (sobre la verdad y sobre la veracidad del Profeta). Y quienes rechacen la verdad recibirán un castigo denigrante

6. el día en que Al-lah resucite a todos y les informe sobre lo que hicieron (en la vida terrenal). Al-lah registró todas sus acciones, mientras que ellos las olvidaron; y Al-lah es testigo de todas las cosas.

---

1 Esta sura fue revelada en Medina, y consta de 22 aleyas.

2 Se refiere a una mujer cuyo esposo la había repudiado en su vejez declarándola ilícita para él con las palabras del *zihar* o *thihar* (ver la nota de la aleya 4 de la sura 33 sobre ese tipo de repudio).

7. ¿Acaso no ves que Al-lah conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? No hay confidencia entre tres personas sin que Él sea el cuarto, ni entre cinco personas sin que Él sea el sexto; tanto si son menos como si son más, Al-lah siempre está con ellos (con Su conocimiento). Después, el Día de la Resurrección, les informará sobre lo que hicieron (en la vida terrenal). En verdad, Al-lah es Omnisciente.

8. ¿No has visto (¡oh, Muhammad!) a quienes se les prohibió mantener conversaciones secretas entre ellos[3], cómo regresan a lo que se les había prohibido y se confabulan para pecar, desafiar al Profeta y desobedecerlo? Si se presentan ante ti, te saludan de manera distinta a como te saluda Al-lah[4] y dicen para sus adentros: "¿Por qué no nos castiga Al-lah por lo que decimos?". El Infierno, donde entrarán y arderán, les bastará como castigo. ¡Y qué pésimo destino!

9. ¡Oh, creyentes!, cuando mantengan conversaciones secretas entre ustedes, que no sean para pecar, desafiar al Profeta y desobedecerlo, sino que se basen en la piedad y el temor de Al-lah. Y teman a Al-lah, ante Quien serán reunidos (para ser juzgados el Día de la Resurrección).

10. Las conversaciones secretas no son sino medios que utiliza el Demonio para afligir a los creyentes, mas el Demonio no puede perjudicarlos en nada sin el consentimiento de Al-lah. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.

11. ¡Oh, creyentes!, si se les dice que hagan sitio (a otros compañeros cuando estén reunidos con el Profeta), háganlo; Al-lah hará sitio para ustedes (en el Paraíso). Y si se les dice que se levanten (para realizar cualquier buena acción), háganlo. Al-lah elevará el rango de quienes crean (con sinceridad) de entre ustedes y de quienes hayan sido dotados con conocimiento (y entendimiento de la religión). Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

12. ¡Oh, creyentes!, si quieren realizar una consulta privada al Mensajero de Al-lah, entreguen caridad (a los necesitados) antes de su consulta. Esto es mejor para ustedes

---

3 Según los comentaristasse refiere a los judíos e hipócritas que mantenían conversaciones en secreto para que los creyentes creyeran que tramaban contra ellos y se alejasen de ellos por miedo.

4 En lugar de decir *assalaam 'alaikum* que significa "la paz esté contigo o con ustedes", que es el saludo del Islam que Al-lah ha establecido para los creyentes, los judíos le deseaban la muerte al cambiar la palabra *salaam* (paz) por *sam* (veneno).

y más puro (pues esta los purifica de sus pecados)[5]. Pero, si no hallan qué dar, pueden hacer la consulta sin dar nada previamente en caridad. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

13. ¿Acaso temen entregar caridad antes de cada consulta? Si no lo hacen, y Al-lah los perdona por ello, cumplan (al menos) con la oración, entreguen el azaque y obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero. Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

14. ¿Acaso no ves a (los hipócritas), quienes toman por aliados y protectores a unas gentes que han incurrido en la ira de Al-lah[6]? Ellos (los hipócritas) no son de los vuestros ni de los suyos, mas juran en falso que son creyentes a sabiendas de que mienten.

15. Al-lah ha preparado para ellos un severo castigo. ¡Qué malo es lo que hacen!

16. Se escudan en sus juramentos y desvían a los creyentes del camino de Al-lah; por ello recibirán un castigo denigrante.

17. Ni sus riquezas ni sus hijos les servirán de nada frente a Al-lah. Esos serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

18. El día en que Al-lah los resucite a todos, (los hipócritas) Le juraran que eran creyentes como se los juran a ustedes, y creerán que sus juramentos les serán de ayuda. Realmente, son unos embusteros.

19. El Demonio se apoderó de ellos y olvidaron la mención y la glorificación de Al-lah. Esos son los partidarios del Demonio. Realmente, los partidarios del Demonio serán los perdedores.

20. Quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero estarán entre los más humillados.

21. Al-lah decretó que Él y Su Mensajero serían los vencedores. Ciertamente, Al-lah es el Más Fuerte y el más Poderoso.

---

5 Los creyentes no cesaban de hacer preguntas al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para consultarle asuntos privados hasta que este empezó a verse abrumado. Al-lah quiso aligerar un poco su labor restringiendo la cantidad de consultas que los creyentes le hacían diariamente. De hecho, la obligación de entregar una caridad a los necesitados fue abrogada por la aleya siguiente antes incluso de que se pusiese en práctica, ya que el objetivo no era evitar las consultas o poner trabas a los creyentes a la hora de hacerlas, sino que valoraran el tiempo que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— les dedicaba en exclusividad.

6 Se refiere a los judíos que negaban la verdad aun después de reconocerla.

22. No encontrarás a gente que (verdaderamente) crea en Al-lah y en el Último Día que quieran a quienes se oponen a Al-lah y a Su Mensajero, aunque sean sus propios padres, sus hijos, sus hermanos o sus parientes. (Al-lah) ha depositado la fe en los corazones (de dichos creyentes) y los ha fortalecido con Su luz. Y los hará entrar en jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. Al-lah está complacido con ellos y ellos están complacidos con Él. Esos son los verdaderos partidarios (y defensores de la religión) de Al-lah. Realmente, los verdaderos partidarios de Al-lah serán los triunfadores.



SURA 59
AL HASHR[1]
(EL DESTIERRO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

2. Él es Quien hizo que quienes rechazaban la verdad de entre los judíos saliesen de sus hogares en el primer destierro[2]. Ustedes (creyentes) no creyeron que los abandonarían, y ellos pensaron que sus fortalezas los protegerían de Al-lah. Pero el castigo de Al-lah les llegó por donde no esperaban y Él arrojó el miedo a sus corazones. Destruyeron sus casas con sus propias manos y con las manos de los creyentes. ¡Reflexionen sobre ello, hombres de buen juicio!

3. Si Al-lah no hubiese decretado para ellos el exilio, los hubiera castigado en esta vida con un castigo aún peor; y en la otra recibirán el castigo del fuego.

4. Y ello porque se opusieron a Al-lah y a Su Mensajero. Y quien se oponga a Al-lah (que sepa que) Él es severo en el castigo.

5. Cuando cortaron las palmeras que cortaron (¡oh, creyentes!) y otras las dejaron en pie sobre sus raíces, lo hicieron con el permiso de Al-lah para humillar a los corruptores[3].

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 24 aleyas. La palabra *hashr*significa literalmente“reunión” o “agrupación” y alude a la reagrupación de los judíos de la tribu de Bani Nadir en las tierras de la Gran Siria, una vez fueron desterrados de los alrededores de Medina.

2 Se refiere a los judíos de la tribu de Bani Nadir, quienes traicionaron al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— al romper el acuerdo de no agresión que firmaron con él una vez se hubo establecido en Medina. Como castigo, el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— les ordenó abandonar sus hogares, pero les permitió llevar consigo la carga que sus camellos pudiesen soportar, con la excepción de las armas. Ellos mismos destruyeron sus casas, tras coger lo que pudieron, para que los creyentes no pudiesen ocuparlas ni beneficiarse de ellas. Algunos de ellos se dirigieron a Siria y otros muchos a Jaibar, desde donde seguirían poniendo en peligro la paz de los musulmanes, hasta que estos conquistaron la población tras el Tratado de Hudaibiyah.

3 Cuando los creyentes sitiaban las fortalezas de los judíos de la tribu de Bani Nadir recibieron la orden del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— de cortar y quemar las palmeras datileras de las que se proveían. Los judíos se quejaron porque el Islam prohibía sembrar la corrupción en la tierra y ordenaba respetar los campos y las cosechas durante las batallas. Entonces Al-lah reveló esta aleya que exculpaba tanto a quienes las cortaron como a quienes las dejaron en pie, puesto que lo habían hecho con Su consentimiento.



6. Y lo que Al-lah concedió a Su Mensajero como botín procedente de ellos (los judíos de Bani Nadir) lo consiguieron sin que tuviesen que hacer correr caballo o camello alguno. Al-lah concede poder a Sus Mensajeros sobre quien quiere. Y Al-lah es Todopoderoso.

7. Todo lo que Al-lah haya concedido a Su Mensajero como botín procedente de ciudades y pueblos conquistados (sin que hayan tenido que combatir) es para (la causa de) Al-lah, para Su Mensajero, para sus parientes cercanos, para los huérfanos, para los pobres y para los viajeros que no dispongan de medios (para proseguir su viaje). Esto es así para que (la riqueza procedente del botín) no circule solo entre los ricos de ustedes. Acepten lo que el Profeta les dé y absténganse de todo lo que les prohíba. Y teman a Al-lah. Ciertamente, Al-lah es severo en el castigo.

8. (Parte de dicho botín es también) para los pobres que fueron expulsados de sus hogares y despojados de sus bienes (que poseían en La Meca) y emigraron (a Medina) buscando el favor de Al-lah y Su complacencia, y defienden la religión de Al-lah y a Su Mensajero. Esos son los sinceros (en la religión).

9. Y quienes habitaban la ciudad (de Medina) y aceptaron la fe antes de que llegaran a ellos (quienes emigraron de La Meca) aman sinceramente a estos últimos y no sienten resentimiento ni envidia en sus corazones por la parte (del botín) que han recibido quienes emigraron. Les dan preferencia en todo, aunque ellos mismos padezcan necesidad[4]. Y a quienes Al-lah libre de la avaricia y del egoísmo, esos serán los auténticos triunfadores.

10. Y las generaciones que los sucedieron (en la fe) invocan a Al-lah diciendo: "¡Señor!, perdónanos, así como a nuestros hermanos que creyeron antes que nosotros. No infundas en nuestros corazones rencor hacia los creyentes, ¡oh, Señor! Ciertamente, Tú eres Compasivo y Misericordioso".

11. ¿Acaso no ves cómo los hipócritas dicen a sus hermanos en la incredulidad de entre los judíos (de Bani Nadir): "Si son expulsados, saldremos con ustedes y no obedeceremos nunca a nadie en contra de ustedes. Y si son atacados, los auxiliaremos"? Mas Al-lah es testigo de que mienten.

4 Los habitantes de Medina (conocidos como los *ansar*) que acogieron a los emigrantes de La Meca los ayudaron concediéndoles parte de sus bienes y propiedades, y establecieron con ellos unos lazos especiales de hermandad que incluso les permitían heredar entre ellos, antes de que fuera revelada la aleya que limitaba el derecho a heredar solamente a los parientes de sangre más cercanos (ver la nota de la aleya 33 de la sura 4). Algunos llegaban a darles lo único que tenían para comer, anteponiendo las necesidades de los emigrantes de La Meca a las de sus propios hijos.

12. Si son expulsados, no saldrán con ellos; y si son atacados, no los auxiliarán. Y en el caso de que pretendieran auxiliarlos, huirían y no los ayudarían.

13. Ustedes (creyentes) causan más temor en sus corazones que Al-lah. Eso es porque son gentes que no entienden.

14. (Los judíos) no los combatirán unidos, a no ser que lo hagan desde sólidas fortalezas o tras muros (donde puedan ocultarse). Entre ellos hay una fuerte enemistad. Tú crees que están unidos (¡oh, Muhammad!), pero sus corazones están divididos. Eso es porque son gentes que no razonan.

15. Son como sus inmediatos predecesores (que como ellos rechazaron la verdad); sufrieron las consecuencias de sus acciones y tendrán (en la otra vida) un castigo doloroso.

16. (Los hipócritas que hacen falsas promesas a los judíos) se asemejan al Demonio cuando le dice al hombre que niegue la verdad, y cuando este lo hace, (el Demonio) se desentiende de él diciendo: “No tengo nada que ver contigo. Yo temo a Al-lah, el Señor de toda la creación”.

17. Y ambos (tanto el que extravía con falsas promesas como el extraviado) tendrán por final el fuego (del Infierno) donde permanecerán eternamente. Esa es la retribución de los injustos (que rechazan la verdad).

18. ¡Oh, creyentes!, teman a Al-lah (cumpliendo Sus mandatos y absteniéndose de lo que les prohíbe), y que cada uno considere lo que ha preparado para el día de mañana (el Día de la Resurrección); y sean piadosos. Ciertamente, Al-lah está bien informado de lo que hacen.

19. Y no sean como quienes se olvidaron de Al-lah y Él hizo entonces que se olvidaran de sí mismos (al no realizar buenas obras). Esos son los rebeldes.

20. No pueden compararse los habitantes del fuego con los habitantes del Paraíso. Los habitantes del Paraíso serán los vencedores.

21. Si hubiésemos hecho descender este Corán sobre una montaña, la verías someterse humildemente a Al-lah y resquebrajarse por temor a Él. Y exponemos ejemplos como este a los hombres para que reflexionen sobre ellos (y crean)[5].

---

5 Al-lah quiere que el hombre reflexione sobre el hecho de que si una montaña, la cual es sólida y enorme, se resquebrajaría y desintegraría por temor a su Señor si fuera capaz de comprender el Corán, ¿cómo es que el corazón del hombre no se suaviza y se somete por completo a Al-lah cuando él sí puede comprenderlo?

22. Él es Al-lah, la única divinidad (verdadera) que merece ser adorada. Él es el Conocedor absoluto del *gaib*[6] y de lo manifiesto. Él es el Clemente, el Misericordioso.

23. Él es Al-lah, la única divinidad (verdadera) que merece ser adorada. (Él es) el Soberano Absoluto, el Puro (de lo que falsamente Le atribuyen) y Glorificado, el Perfecto, Quien reafirma (a Sus siervos y les concede seguridad), Quien observa (todo lo que hace Su creación), el Poderoso, el Dominador Supremo, el Magnífico. ¡Glorificado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

24. Él es Al-lah, el Único Creador, Quien crea todo de la nada y da la forma que quiere a Su creación. A Él solo pertenecen los nombres y los atributos más sublimes. Todo cuanto hay en los cielos y en la tierra Lo glorifica. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

---

6 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, no tomen a Mis enemigos y a los suyos (los idólatras) por aliados y protectores. Les ofrecen su afecto cuando ellos rechazan la verdad que les ha llegado y han expulsado al Mensajero y a ustedes mismos (de La Meca) por el simple hecho de creer en Al-lah, su Señor. Si realmente salen a combatir por Mi causa y buscando Mi complacencia (no se alíen con ellos). Les muestran su amistad en secreto, mas Yo sé bien lo que ocultan y lo que manifiestan. Y quien de ustedes se alíe con ellos se habrá desviado del camino recto.

2. Si cayesen bajo su poder, los tratarían como enemigos; intentarían herirlos con sus manos y con sus palabras, y desearían que renegaran de la fe.

3. De nada les servirán sus familiares cercanos y sus hijos el Día de la Resurrección, pues (Al-lah) los juzgará (según hayan obrado); y Al-lah observa todo lo que hacen.

4. Realmente, tienen un buen ejemplo en Abraham y en quienes creyeron con él cuando dijeron a su pueblo: “Nos desentendemos de ustedes y de lo que adoran fuera de Al-lah. Renegamos de ustedes, y desde hoy se establece la enemistad y el odio entre nosotros y ustedes para siempre, hasta que crean solamente en Al-lah”. Pero no hagan como Abraham[2] cuando dijo a su padre: “Pediré perdón a Al-lah por ti, mas no puedo hacer nada por ti (si Al-lah decide castigarte)”. (Después, tras haber partido del lugar junto con sus seguidores, invocó a Al-lah diciéndole:) “¡Señor nuestro!, a Ti nos encomendamos, a Ti nos volvemos en arrepentimiento (y en todos nuestros asuntos) y a Ti es nuestro retorno (el Día de la Resurrección).

5. ¡Señor nuestro!, no dejes que caigamos bajo quienes rechazan la verdad ni que seamos la causa de su incredulidad. Y perdona nuestros pecados, ¡Señor nuestro! Ciertamente, Tú eres el Poderoso, el Sabio”.

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 13 aleyas.

2 El creyente no debe pedir a Al-lah que perdone a un idólatra porque la idolatría es el pecado más grave para Al-lah y el único que no perdona, a menos que el idólatra se arrepienta y siga la verdad. Abraham pidió a Al-lah que perdonase a su padre antes de tener la certeza de que era un enemigo de Al-lah. Cuando supo que su padre no iba a aceptar la verdad, se alejó de él y siguió su propio camino.

6. Realmente, en ellos (en Abraham y en quienes creyeron en él) hay un buen ejemplo para quienes de ustedes anhelan el encuentro con su Señor y la recompensa del Día del Juicio Final. Y quien se aleje (de lo que Al-lah ha ordenado y se alíe con quienes niegan la verdad) debe saber que Al-lah no necesita nada de nadie y es (el único) digno de toda alabanza.

7. Puede ser que Al-lah establezca el afecto entre ustedes y quienes consideraban sus enemigos (una vez han sido guiados hacia la fe). Al-lah es Todopoderoso; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

8. Al-lah no les prohíbe tratar con amabilidad y justicia a aquellos (de entre quienes rechazan la verdad) que no los han combatido por su religión ni los han expulsado de sus hogares. Ciertamente, Al-lah ama a los justos.

9. Lo que Él les prohíbe es que tomen por aliados y protectores a aquellos que los combatieron debido a su religión y los expulsaron de sus hogares y a quienes colaboraron en su expulsión. Y quien los tome por aliados y protectores serán los injustos.

10. ¡Oh, creyentes!, cuando les lleguen las mujeres creyentes (de La Meca) con la intención de emigrar hacia ustedes (después del tratado de Hudaibiyah), comprueben su fe (para asegurarse de que emigran por la religión)[3]. Al-lah es Quien mejor conoce su fe. Si tienen la certeza de que son verdaderas creyentes (tras haberlo ellas jurado), no las devuelvan a sus esposos idólatras (de La Meca). Ellas no son lícitas para ellos ni ellos son lícitos para ellas. Y entreguen a los esposos idólatras (de las mujeres que han aceptado el Islam) los bienes equivalentes al *maher*[4] que ellos les ofrecieron cuando las desposaron. No incurren en pecado si se casan luego con ellas, siempre y cuando les ofrezcan unos bienes como *maher*. Y no mantengan los lazos matrimoniales con las mujeres que rechazan la verdad y pidan a los idólatras los bienes que les ofrecieron a estas cuando las desposaron, y que ellos pidan lo que entregaron a sus esposas cuando las desposaron. Esto es lo que Al-lah dictamina, y así juzga entre ustedes. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.

---

3 Una de las condiciones del Tratado de Hudaibiyah era que cualquier persona que dejase La Meca para unirse a los creyentes de Medina debía ser devuelto a La Meca, aunque hubiese aceptado el Islam. Al-lah reveló esta aleya para que los creyentes no devolvieran a las mujeres que habían aceptado la fe a sus familias idólatras por las razones que explica la aleya, constituyendo este punto una excepción del Tratado.

4 Ver la nota de la aleya 229 de la sura 2.



11. Y si algunas de sus esposas huyen hacia los idólatras y (tras una batalla) obtienen un botín, entreguen a quienes perdieron a sus esposas lo equivalente a los bienes que les ofrecieron como *maher* cuando las desposaron. Y teman a Al-lah si realmente creen en Él.

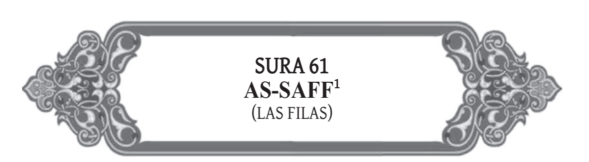
12. ¡Oh, Profeta!, si las creyentes se presentan ante ti jurándote que adorarán solamente a Al-lah, que no robarán, que no cometerán fornicación ilegal ni adulterio, que no matarán a sus hijos, que no atribuirán a sus esposos hijos que no son de ellos y que no te desobedecerán cuando les ordenes el bien, acepta su juramento de fidelidad y pide perdón a Al-lah por ellas. Ciertamente, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

13. ¡Oh, creyentes!, no tomen por protectores y aliados a unas gentes que han incurrido en la ira de Al-lah[5], pues han perdido toda esperanza de obtener la recompensa de la otra vida, al igual que quienes rechazan la verdad (de entre ustedes) han perdido la esperanza de que los muertos resuciten de sus tumbas[6].

---

5 La aleya se refiere a los judíos, concretamente a los judíos de Medina, que habían incurrido en la ira de Al-lah por haber rechazado la verdad y al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— tras haber tenido pruebas claras de su veracidad.

6 También puede entenderse: “Al igual que quienes no creen en la resurrección de los muertos han perdido la esperanza de obtener también su recompensa en la otra vida”.



SURA 61
AS-SAFF[1]
(LAS FILAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah; y Él es el Poderoso, el Sabio.

2. ¡Oh, creyentes!, ¿por qué dicen lo que no hacen (incumpliendo sus promesas)?

3. Es realmente detestable para Al-lah que digan lo que no hacen.

4. En verdad, Al-lah ama a quienes combaten por Su causa (juntos) en cerradas filas, como si fueran una sólida estructura (formando una única unidad).

5. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando Moisés dijo a su pueblo: "¡Pueblo mío!, ¿por qué me ofenden si saben que soy un Mensajero de Al-lah enviado a ustedes?" Y cuando se alejaron (del camino de Al-lah), Él desvió sus corazones (de la verdad); y Al-lah no guía a los rebeldes (que se niegan a obedecerlo).

6. Y (recuerda) cuando Jesús, hijo de María, dijo: "¡Oh, hijos de Israel!, yo soy realmente un Mensajero de Al-lah enviado a ustedes para confirmarles el mensaje de la Torá (que les anuncia mi llegada); y vengo con la buena noticia de la venida de un Mensajero que me sucederá llamado Ahmad[2]". Y cuando este (Muhammad) les llegó con pruebas evidentes, (los judíos y los idólatras) dijeron: "Esto no es sino pura hechicería".

7. ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Al-lah cuando es llamado a creer en el Islam? Y Al-lah no guía a la gente injusta.

8. Pretenden extinguir la luz (del mensaje) de Al-lah con sus palabras (y mentiras), pero Al-lah (no lo permitirá y) hará que resplandezca (haciendo que Su religión se extienda), aunque quienes rechazan la verdad lo detesten.

9. Él es Quien ha enviado a Su Mensajero (Muhammad) con la guía (del Corán) y con la religión verdadera para que esta prevalezca sobre todas las religiones, aunque los idólatras lo detesten.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina, aunque la opinión más extendida es que fue revelada en Medina, y consta de 14 aleyas.

2 Este es uno de los nombres que recibe el Profeta Muhammad –la paz de Al-lah esté con él–.

10. ¡Oh, creyentes!, ¿quieren que les indique un trato que les proporcionará un gran beneficio y que los salvará de un castigo doloroso?
11. Crean en Al-lah y en Su Mensajero y luchen por Su causa con sus bienes y sus vidas. Esto es lo mejor para ustedes; ¡si supieran!
12. Al-lah perdonará sus pecados, los hará entrar en jardines por donde corren ríos y disfrutarán de agradables moradas en los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso). ¡Este es el gran triunfo!
13. Y les concederá otros favores que los complacerán: el auxilio de Al-lah y una cercana victoria. ¡Anuncia estas buenas noticias a los creyentes!
14. ¡Oh, creyentes!, defiendan (la religión de) Al-lah como hicieron los discípulos de Jesús, hijo de María, cuando este les preguntó: "¿Quién me apoyará y me auxiliará en la causa de Al-lah?". Los discípulos dijeron: "¡Nosotros socorreremos la religión de Al-lah!". Un grupo de los hijos de Israel creyó y otro no. Y fortalecimos a los creyentes sobre sus enemigos, y resultaron victoriosos.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, el Soberano Absoluto, el Puro (de lo que falsamente Le atribuyen los idólatras), el Poderoso, el Sabio.

2. Él es Quien envió a los (árabes) iletrados (que no habían recibido revelaciones sagradas) un Mensajero de entre ellos (Muhammad) para que les recitara Sus aleyas, los purificara y les enseñara el Libro (del Corán) y la sabiduría (que contienen sus preceptos), pues antes se hallaban en un claro extravío.

3. Y también lo envió a otros pueblos y generaciones que aún no han llegado[2]. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

4. Ese es el favor de Al-lah que concede a quien desea. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

5. . Aquellos a quienes se les confió la Torá y no la pusieron en práctica se asemejan a un asno que lleva una pesada carga de libros (de los cuales no puede beneficiarse). ¡Qué pésimo es el ejemplo de quienes negaron la revelación de Al-lah! Y Al-lah no guía a los injustos.

6. Diles (a los judíos, ¡oh, Muhammad!): "¡Oh, judíos!, si de verdad son el único pueblo amado por Al-lah (y los únicos que siguen el camino correcto), como alegan, deseen la muerte, si son veraces (para recibir Su recompensa en la otra vida)".

7. Pero no la desearán jamás debido a las (malas) acciones que han cometido. Y Al-lah conoce bien a los injustos.

8. Diles (¡oh, Muhammad!): "La muerte de la que huyen los alcanzará sin duda alguna. Después serán devueltos al Conocedor absoluto del *gaib*[3] y de lo manifiesto y les informará de lo que hicieron".

9. ¡Oh, creyentes!, cuando se efectúe la llamada del rezo en congregación del viernes (*salatul yumu'ah*), apresúrense a glorificar a Al-lah y dejen sus negocios. Esto es mejor para ustedes; ¡si supieran!

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 11 aleyas.

2 Esta aleya es una prueba del carácter universal del mensaje del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, pues fue enviado a todos los pueblos y no exclusivamente a los árabes (ver la nota de la aleya 85 de la sura 3 y la nota de la aleya 7 de la sura 42).

3 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

10. Y cuando el rezo haya terminado, (pueden) dispersarse por la tierra para buscar el favor de Al-lah, y glorifíquenlo mucho para que puedan prosperar (y triunfar en esta vida y en la otra).

11. Mas cuando ven algún negocio o alguna distracción de esta vida, se apresuran hacia ellos y te dejan solo y de pie (mientras los exhortas, ¡oh, Muhammad!)[4]. Diles: "Lo que Al-lah tiene reservado (a quienes crean y actúen rectamente) es mejor que cualquier distracción o negocio. Y Al-lah es el mejor concediendo sustento".

4 Esta aleya fue revelada después de que, en una ocasión, un grupo numeroso de creyentes, por ignorancia, abandonarala mezquita durante el sermón del viernes que pronunciaba el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ante la llegada de una caravana de mercaderes.



SURA 63
AL MUNAFIQŪN[1]
(LOS HIPÓCRITAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando los hipócritas se presentan ante ti (¡oh, Muhammad!), dicen: “Atestiguamos que eres el Mensajero de Al-lah”. Al-lah sabe que tú eres Su Mensajero y Al-lah atestigua que los hipócritas son unos mentirosos (porque no creen en lo que dicen).

2. Se escudan en sus falsos juramentos y desvían (a los hombres) del camino de Al-lah. ¡Qué malo es lo que hacen!

3. Ello se debe a que creyeron (de palabra) pero después sus corazones negaron la verdad y por eso (Al-lah) los selló, por lo que no pueden comprender (la fe).

4. Si los ves, te agrada su aspecto; y cuando hablan, escuchas atentamente sus palabras. Son como maderos apoyados (en una pared que en realidad no sostienen, porque solo son pura apariencia). Cada vez que oyen un grito piensan que se dirige contra ellos (debido a su cobardía). Ellos son los verdaderos enemigos; ¡ten cuidado con ellos! ¡Que Al-lah los destruya y los expulse de Su misericordia! ¡Cómo se alejan (de la fe después de haber tenido pruebas de la verdad)!

5. Y si se les dice: “¡Vengan para que el Mensajero de Al-lah pida perdón por ustedes!”, mueven la cabeza (desoyendo la llamada) y los ves alejarse altivos.

6. Tanto da si pides perdón por ellos como si no (¡oh, Muhammad!), pues Al-lah no los perdonará. Al-lah no guía a quienes se rebelan (y no Lo obedecen).

7. Ellos son quienes dicen (a sus compañeros de Medina): “No gasten en favor de quienes están con el Mensajero de Al-lah hasta que lo abandonen”. Y a Al-lah pertenecen las provisiones de los cielos y de la tierra; mas los hipócritas no lo comprenden.

8. (Dichos hipócritas) se dicen (entre ellos mientras se hallan en una expedición militar con el Profeta): “Cuando regresemos a Medina, (nosotros) los más honorables, expulsaremos a los más insignificantes (los creyentes emigrantes de La Meca)”. Mas a Al-lah pertenecen todo el poder y el honor, así como al Profeta y a los creyentes; pero los hipócritas no lo saben.

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 11 aleyas.

9. ¡Oh, creyentes!, que sus bienes y sus hijos no los distraigan de glorificar a Al-lah. Y quienes se olviden de glorificarlo (y de cumplir con lo que Él ha ordenado) serán los perdedores.

10. Y den en caridad parte de lo que les ha proveído antes de que la muerte le sobrevenga a alguno de ustedes y este diga: “¡Señor!, ¿por qué no me concedes un poco más de tiempo para que pueda dar caridad y estar entre los rectos y virtuosos?”.

11. Mas Al-lah no concederá ningún plazo a nadie una vez llegado el momento decretado (de su muerte). Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

SURA 64
AT-TAGĀBUN[1]
(EL DÍA DE LA GRAN PÉRDIDA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah. A Él pertenecen la soberanía absoluta y toda alabanza; y Él es Todopoderoso.

2. Él es Quien los creó, y entre ustedes hay quienes rechazan la verdad y quienes creen en ella; y Él observa cuanto hacen.

3. Creó los cielos y la tierra con un firme propósito y los modeló concediéndoles la mejor de las formas; y a Él habrán de retornar (el Día de la Resurrección).

4. Conoce todo cuanto existe en los cielos y en la tierra, y sabe lo que ocultan en su interior y lo que manifiestan; y conoce lo que encierran los corazones.

5. ¿Acaso no les han llegado noticias sobre lo que les sucedió a quienes los precedieron y negaron la verdad? Sufrieron las (malas) consecuencias de sus acciones y (en la otra vida) recibirán un castigo doloroso.

6. Y eso porque cuando los mensajeros de Al-lah se presentaban ante ellos con pruebas evidentes, decían: "¡¿Un ser humano (como nosotros) nos guiará?!". Rechazaban la verdad y se alejaban de ella. Mas Al-lah no tiene necesidad de ellos. Al-lah no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

7. Quienes niegan la verdad alegan que no resucitarán. Diles (¡oh, Muhammad!): "Por Al-lah que resucitarán, y después se les informará de lo que hicieron; y eso es fácil para Al-lah".

8. Crean, pues, en Al-lah, en Su Mensajero y en la luz que Él ha revelado (el Corán). Y Al-lah está bien informado de lo que hacen.

9. El día en que Al-lah reunirá a todos (a las primeras y últimas generaciones) para el día de la verdad (el Día del Juicio Final), ese será el Día de la Gran Pérdida (para quienes rechazaron la fe)[2]; mientras que Al-lah perdonará los pecados de quienes hayan creído en Él y hayan obrado rectamente, y los admitirá en jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. Este será el gran triunfo.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca, antes de la Hégira, o en Medina y consta de 18 aleyas.

2 Pues ese día sabrán las gracias que Al-lah les tenía reservadas en el Paraíso si hubieran creído y obrado con rectitud en la tierra y serán conscientes de todo lo que habrán perdido.

10. Y quienes rechacen la verdad y desmientan Nuestras aleyas serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente. ¡Y qué pésimo destino!

11. No hay desgracia que suceda que no haya sido decretada por Al-lah. Al-lah guía el corazón de quien cree en Él y Él tiene conocimiento de todas las cosas.

12. Obedezcan a Al-lah y a Su Mensajero. Y (sepan que) si se alejan (de la fe), al Mensajero solo le corresponde transmitir el mensaje con claridad (y no es responsable de lo que hagan).

13. ¡(Él es) Al-lah! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. Y en Él depositan su confianza los creyentes.

14. ¡Oh, creyentes!, entre sus esposas e hijos pueden tener enemigos (que los alejen o distraigan de la obediencia a Al-lah); ¡tengan cuidado, pues! Mas si los perdonan, los disculpan y pasan por alto sus errores, (sepan que) Al-lah es Indulgente y Misericordioso (con ustedes).

15. Ciertamente, Al-lah los pone a prueba a través de sus bienes y de sus hijos. Y Al-lah tiene reservado (para quienes pasen la prueba) una enorme recompensa.

16. Teman, pues, a Al-lah todo lo que puedan; escuchen (lo que les ordena), obedézcanlo y den en caridad. Y a quienes (Al-lah) libre de la avaricia y del egoísmo, esos serán los triunfadores.

17. Si ofrecen a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa), Él se los devolverá multiplicado con creces y los perdonará; y Al-lah es Agradecido y Tolerante.

18. Él es el Conocedor absoluto del *gaib*[3] y de lo manifiesto; y Él es el Poderoso, el Sabio.

3 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta!, (informa a los creyentes que) si divorcian a sus mujeres, deben hacerlo durante el tiempo dispuesto para ello[2] y calculen con precisión el periodo de espera decretado[3]. Y teman a Al-lah, su Señor. No las expulsen de sus hogares, y que ellas no los abandonen (por su propia voluntad) a menos que hayan cometido una clara inmoralidad. Estos son los preceptos que Al-lah establece. Y quien los infrinja habrá sido injusto consigo mismo. Tú (hombre) no sabes si, tras el divorcio, Al-lah puede decretar algo nuevo (como la reconciliación).

2. Y cuando ellas hayan completado su periodo de espera, o bien vuelven a tomarlas como esposas en buenos términos (ofreciéndoles una buena convivencia), o bien las dejan libres de buena manera. Y tomen (en ambos casos) a dos testigos justos de entre ustedes, y que atestigüen por Al-lah con sinceridad. Así exhorta Al-lah a quien cree en Él y en el Último Día. Y a quien tema a Al-lah (aferrándose a Sus mandatos), Él le concederá una salida ante cada apuro.

3. Y Al-lah le concederá provisión de donde no se lo imagina. Y a quien encomiende a Él todos sus asuntos, Él le bastará. Ciertamente, Al-lah lleva a cabo Sus órdenes (y Su voluntad), y ha establecido para cada cosa un tiempo determinado.

4. Y si dudan sobre el periodo de espera de aquellas mujeres que han entrado en la menopausia y de quienes todavía no han menstruado, este es de tres meses. Y el periodo de espera de las mujeres que estén embarazadas es hasta que den a luz. Y a quien tema a Al-lah, Él le facilitará sus asuntos.

5. Esto es lo que Al-lah les ordena y les revela. Y a quien tema a Al-lah, Él le perdonará sus pecados y le aumentará su recompensa.

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 12 aleyas.

2 Se refiere a cuando no estén menstruando ni ellos hayan mantenido con ellas una relación íntima desde su última menstruación.

3 Las esposas divorciadas deben esperar tres menstruaciones antes de volverse a casar para asegurarse de que no están embarazadas, ya que si lo están, el periodo de espera es hasta que den a luz. Durante ese periodo tienen derecho a permanecer en el hogar conyugal y a ser mantenidas por los que eran sus maridos. Estos pueden tomarlas nuevamente por esposas, si así lo desean, sin la necesidad de un nuevo contrato de matrimonio durante dicho periodo, pero si este finaliza, es necesario un nuevo contrato (ver también las aleyas 228-233 de la sura 2).

6. Alójenlas donde puedan en vuestros hogares (durante su tiempo de espera) según sus posibilidades, y no las perjudiquen incomodándolas (para que los abandonen). Si están embarazadas, manténganlas hasta que den a luz; y si amamantan a sus hijos, denles una justa remuneración, y trátense de manera correcta. Mas si se perjudican mutuamente (y no llegan a un acuerdo acerca de la lactancia), que otra mujer amamante al niño (a costa del padre).

7. Quien disponga de medios que contribuya económicamente según sus posibilidades, y aquel a quien Al-lah no haya concedido muchos recursos que contribuya según lo que Al-lah le haya dado. Al-lah no exige nada a nadie por encima de lo que Él le ha concedido. Y, ciertamente, Al-lah facilita las cosas tras la dificultad.

8. ¡Y a cuántas poblaciones que desobedecieron las órdenes de Al-lah y de Sus mensajeros les hicimos rendir cuentas con severidad y les enviamos un terrible castigo!

9. Sufrieron las consecuencias de sus acciones y su final fue la perdición.

10. Al-lah les ha preparado (también) un duro castigo (en la otra vida). ¡Teman, pues, a Al-lah, hombres de buen juicio que creen (en Él y en Sus mensajeros)! Realmente, Al-lah les ha revelado una exhortación (el Corán) que les recuerda (Sus mandatos).

11. (Y les ha enviado) un Mensajero (Muhammad) que les recita las claras aleyas de Al-lah para sacar de las tinieblas (de la incredulidad) a quienes creen y actúan con rectitud y guiarlos hacia la luz (de la fe). Y a quien crea en Al-lah y obre rectamente, lo hará entrar en jardines por los cuales corren ríos, donde vivirá eternamente; tal es la excelente provisión que Al-lah le tiene reservada (en el Paraíso).

12. Al-lah es Quien creó siete cielos y el mismo número de tierras. Sus mandatos (o Su revelación) descienden a través de ellos. Esto es para que sepan que Al-lah es Todopoderoso y que Su conocimiento lo abarca todo.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, Profeta!, ¿por qué te prohíbes algo que Al-lah te ha hecho lícito para complacer a tus esposas?[2] Mas Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

2. Al-lah les ha prescrito cómo expiar los juramentos (que no vayan a cumplir)[3]. Al-lah es su Protector y es el Omnisciente, el Sabio.

3. Y cuando el Profeta confesó un secreto a una de sus esposas (Hafsa) y esta lo desveló a otra (‘Aisha, quien tampoco guardó el secreto), Al-lah le reveló a él lo sucedido[4]. Entonces él le hizo saber (a Hafsa) parte (de lo que ella había revelado) y le ocultó parte (por respeto). Ella le preguntó: “¿Quién te ha informado de ello?”. El Profeta respondió: “Me ha informado Aquel que tiene conocimiento de todas las cosas y está bien informado de todo”.

4. Si las dos (Hafsa y ‘Aisha) se vuelven a Al-lah en arrepentimiento, Al-lah las perdonará; mas si vuelven a confabularse contra él, sepan que Al-lah es su protector y que lo auxiliarán el ángel Gabriel y los creyentes piadosos, así como el resto de los ángeles.

5. Sepan que si él las divorcia, Al-lah las sustituirá por esposas mejores que ustedes que se sometan a Él, que sean sinceras creyentes, que sean constantes en Su obediencia, que se vuelvan a Él en arrepentimiento, que Lo adoren con devoción y que ayunen, ya sean divorciadas, viudas o vírgenes.

6. ¡Oh, creyentes!, protéjanse a ustedes y a sus familias de un fuego (en la otra vida), cuyo combustible son los hombres y las piedras, que estará vigilado por ángeles de extrema dureza y severidad que no desobedecen a Al-lah en nada y Le obedecen en todo lo que les ordena.

---

1 Esta sura fue revelada en Medina y consta de 12 aleyas.

2 La interpretación más extendida sobre esta aleya es que se refiere a que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se prohibió a sí mismo una bebida de miel que le preparaba una de sus esposas (posiblemente Zainab) cuando las demás le dijeron, sin que fuera cierto, que lo que había tomado le causaba mal aliento porque tenían celos de ella. También puede referirse a que él se prohibió a sí mismo a su esclava María, que Al-lah había hecho lícita para él, a través de un juramento para complacer a una de sus esposas (Hafsa). Al-lah recrimina al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—por esta acción y reprende después a las esposas que no obraran correctamente.

3 Ver la aleya 89de la sura 5.

4 Puede referirse al juramento que hizo prohibiéndose para sí mismo a María o lo que le contó acerca de que el padre de ‘Aisha (Abu Bakr) y el suyo (Omar Ibn Al Jattab) serían los próximos califas.

7. (Y el Día de la Resurrección se les dirá a quienes negaron la verdad:) "¡Oh, (ustedes) quienes rechazaron la fe!, hoy no podrán excusarse; recibirán el castigo que sus obras merezcan".

8. ¡Oh, creyentes!, arrepiéntanse sinceramente a Al-lah para que su Señor perdone sus pecados y los haga entrar en jardines por los cuales corren ríos el día en que Al-lah no humillará al Profeta y a quienes crean con él (sino que los honrará). La luz (de sus buenas acciones) se proyectará delante de ellos y (portarán sus libros) en la derecha[5] (para que puedan cruzar con éxito el puente sobre el Infierno). Dirán: "¡Señor!, haz que nuestra luz siga brillando (hasta que entremos en el Paraíso), y perdona nuestras faltas. En verdad, Tú eres Todopoderoso".

9. ¡Oh, Profeta!, haz frente a quienes rechazan la verdad (haciendo uso de las armas) y a los hipócritas (con duras palabras y haciendo que se cumpla la ley de Al-lah) y sé riguroso con ellos. El Infierno será la morada de todos ellos; ¡y qué pésimo destino!

10. Al-lah pone como ejemplo de quienes negaron la verdad a la esposa de Noé y a la de Lot. Ambas estaban bajo (la protección de) dos siervos rectos y virtuosos, mas ellas los traicionaron (y no los siguieron). Y (sus esposos) no pudieron hacer nada para librarlas del castigo de Al-lah. Y (el Día de la Resurrección) se les dirá: "¡Entren en el fuego con los demás!".

11. Y Al-lah pone como ejemplo de quienes creyeron a la esposa del Faraón, cuando esta imploró a Al-lah diciendo: "¡Señor!, constrúyeme una casa en el Paraíso junto a Ti y sálvame del Faraón y de sus acciones; así como de la gente injusta".

12. Y (pone también como ejemplo) a María, la hija de 'Imran,que conservó su castidad, e insuflamos en ella un soplo (de vida) proveniente de Nosotros (a través del ángel Gabriel)[6].Y creyó en los preceptos de su Señor y en los Libros que había revelado; y fue de quienes Lo obedecían y adoraban con devoción.

---

5 Los creyentes poseerán la luz de sus buenas acciones, la cual se proyectará ante ellos, y la luz del libro que habrán recibido en su mano derecha donde están registrados sus actos y que también los iluminará.

6 Ver la nota de la aleya 91 de la sura 21.



SURA 67
AL MULK[1]
(LA SOBERANÍA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Bendito sea Aquel en Cuya mano[2] está la soberanía absoluta de todo y es Todopoderoso.

2. Él es Quien creó la muerte y la vida para ponerlos a prueba y ver quién obraba más rectamente. Y Él es el Poderoso, el Indulgente.

3. Él es Quien creó siete cielos superpuestos. No verás en la creación del Clemente ninguna imperfección. Vuelve tu vista al cielo, ¿acaso ves algún fallo?

4. Después, vuelve tu mirada nuevamente, una y otra vez. Tu mirada regresará frustrada y extenuada (incapaz de encontrar defecto alguno).

5. Y, ciertamente, hemos adornado el cielo de este mundo con (estrellas que brillan cual) lámparas, y hacemos de ellas proyectiles contra los demonios (que pretenden escuchar lo que se dice en el cielo). Y hemos preparado para ellos el castigo de un fuego abrasador.

6. Y quienes no creen en su Señor recibirán el castigo del Infierno; ¡y qué pésimo destino!

7. Cuando sean arrojados al fuego, escucharán en su interior ruidos desagradables a la vez que este bullirá.

8. Estará a punto de estallar de ira. Cada vez que un grupo sea arrojado a él, los ángeles guardianes del Infierno les preguntarán: “¿Acaso no recibieron a ningún amonestador (que les advirtiera del castigo de Al-lah)?”.

9. Contestarán: “Sí, ciertamente llegó a nosotros un Mensajero de Al-lah advirtiéndonos de ello, mas lo desmentimos y dijimos: ‘Al-lah no ha revelado nada y ustedes (amonestadores) están en un gran extravío’”.

10. Y añadirán: “Si hubiésemos escuchado y hubiésemos razonado sobre lo que decían, no estaríamos (hoy) entre los habitantes del fuego abrasador”.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 30 aleyas.

2 Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.

11. Y reconocerán entonces sus pecados. ¡Que Al-lah aleje de Su misericordia a los habitantes del fuego abrasador!

12. En verdad, quienes teman a su Señor cuando no son vistos[3] obtendrán el perdón de sus pecados y una gran recompensa (por sus buenas acciones).

13. Tanto da si guardan en su interior lo que piensan como si lo expresan con palabras, pues Él conoce bien lo que ocultan los corazones.

14. ¿Cómo no iba a conocerlo Aquel que ha creado todas las cosas? Él es el Sutil y está informado de todo.

15. Él es Quien facilitó que pudieran habitar la tierra. Recorran sus confines y coman de lo que les provee; y Él los resucitará (para juzgarlos).

16. ¿Acaso se sienten a salvo (¡ustedes que rechazan la verdad!) de que Quien está en el cielo no haga que los trague la tierra cuando esta tiemble?

17. ¿Acaso se sienten a salvo de que Quien está en el cielo no envíe contra ustedes un fuerte vendaval cargado de guijarros? Entonces conocerán (la severidad de Mi castigo) que les advertía.

18. Y, ciertamente, quienes los precedieron también desmintieron a sus profetas y negaron la verdad. ¡Y qué terrible fue Mi castigo!

19. ¿Acaso no observan cómo las aves que vuelan sobre ellos extienden y recogen las alas? El Clemente es Quien las sostiene (en el aire). En verdad, Él ve todas las cosas.

20. ¿Quién, a parte del Clemente, podría actuar como un ejército auxiliándolos y protegiéndolos (del castigo)? Mas quienes rechazan la verdad viven sumidos en el engaño.

21. ¿Quién podría proveerlos si Al-lah retuviese Su sustento? Mas (quienes rechazan la verdad) persisten en su soberbia y en su extravío.

22. ¿Quién está mejor guiado: el que camina cabizbajo[4] (y no ve lo que hay delante de él) o el que camina erguido por el camino recto?

23. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “Al-lah es Quien los creó y les concedió el oído, la vista y la razón. Poco es lo que se Lo agradecen”.

---

3 O a pesar de no verlo.

4 El que camina cabizbajo simboliza a quien rechaza la verdad porque no ve el camino y se desvía de él, mientras que el que camina erguido representa al creyente que puede ver con claridad el buen camino y seguirlo.

24. Diles: “Él es Quien los creó y los dispersó sobre la tierra, y ante Él serán reunidos (el Día de la Resurrección)”.

25. Y dicen (quienes niegan la verdad a los creyentes): “¿Y cuándo tendrá lugar esa promesa (de la resurrección), si son veraces?”.

26. Diles (¡oh, Muhammad!): “Solo Al-lah tiene conocimiento de ello, y yo no soy más que un simple amonestador”.

27. Y cuando vean próximo el castigo (tras el comienzo del Juicio Final), los rostros de quienes rechazaron la verdad se consternarán. Y (los ángeles) les dirán (recriminándolos): “Esto es lo que pedían con apremio”.

28. Diles (a quienes niegan la verdad, ¡oh, Muhammad!): “Si Al-lah me destruyese a mí y a quienes me siguen (como desean) o se apiadase de nosotros, ¿acaso eso los libraría de un castigo doloroso?”.

29. Diles: “Él es el Clemente. En Él creemos y en Él depositamos nuestra confianza. Y ya sabrán quiénes son los que están en un claro extravío”.

30. Diles: “Díganme, si su agua desapareciera bajo la tierra, ¿quién podría hacerla brotar para ustedes (salvo Al-lah)?”.



SURA 68
AL QALAM[1]
(EL CÁLAMO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Nun*[2]. (Juro) por el cálamo[3] y por lo que escriben (los ángeles que registran las acciones de los hombres)
2. que tú (¡oh, Muhammad!), por la gracia de tu Señor, no estás loco (como alegan quienes te desmienten);
3. y tienes reservada una recompensa sin límites (en el Paraíso).
4. Y realmente posees un excelente carácter y una gran moral.
5. Pronto verás, y ellos también,
6. quiénes son los que han perdido la razón.
7. En verdad, tu Señor conoce bien quiénes se han extraviado de Su camino y quiénes están bien guiados.
8. No cedas, pues, ante quienes niegan la verdad.
9. Desearían que fueras condescendiente con ellos (permitiéndoles su práctica de adoración) para serlo ellos contigo (permitiéndote la tuya).
10. No cedas ante todo aquel que jura constantemente en falso[4],
11. difama a los demás sembrando la discordia,
12. impide el bien y es un transgresor pecador,
13. duro de corazón, cuyos orígenes son, además, desconocidos.
14. ¿(Actúa así) porque posee muchas riquezas e hijos?

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 52 aleyas.

2 Esta es una letra del alfabeto árabe(ver la nota de la primera aleya de la sura 2).

3 Al-lah puede estar jurando aquí por el cálamo con el que escriben los hombres para recordarles el favor que Él les ha concedido al enseñarles la habilidad de la escritura, a través de la cual se adquiere principalmente el conocimiento. Algunos comentaristas opinan que puede referirse al cálamo al que Al-lah ordenó escribir en la Tabla Protegida todo lo que había decretado antes de la creación de los cielos y la tierra.

4 Esta aleya y las seis siguientes aluden a Walid Bin Mugirah, que, a pesar de no pertenecer a la tribu de los Quraish, se consideraba uno de sus líderes y era un acérrimo enemigo del Islam. Posiblemente, la aleya 16 se refiere a que en la batalla de Badr se le cercenó la nariz. Estas aleyas también podrían aplicarse a cualquier persona que actuase como él.

15. Si se le recitan Nuestras aleyas, dice: "¡No son más que viejas leyendas!".
16. Le haremos una marca en su rostro (que persistirá de por vida para que sea reconocido por la gente).
17. Realmente, los hemos puesto a prueba (a los habitantes de La Meca con hambre y sequía) como pusimos a prueba a los dueños de una huerta[5], cuando juraron entre ellos recoger todos sus frutos temprano por la mañana
18. sin decir "si Al-lah quiere"[6].
19. Entonces Al-lah envío un castigo sobre la huerta (un fuego que la abrasó) mientras ellos dormían,
20. y, al amanecer, apareció negra (calcinada) como la noche oscura.
21. (Tras despertarse) se llamaron los unos a los otros bien temprano
22. (diciéndose:) "Vayamos a la huerta si queremos recoger sus frutos (sin que nadie nos vea)".
23. y se pusieron en camino mientras se susurraban:
24. "No dejen que entre hoy ningún pobre".
25. Y salieron con prepotencia (pensando que podrían llevar a cabo su plan).
26. Mas cuando la vieron (no la reconocieron y) se dijeron que se habían equivocado.
27. (Después, tras tener certeza de que era su huerta, dijeron:) "Lo hemos perdido todo".
28. El más sensato de ellos dijo: "¿Acaso no les dije que recordáramos a Al-lah (diciendo 'si Al-lah quiere' cuando decidimos recolectarlo todo)?".
29. Dijeron (arrepentidos): "¡Glorificado sea Al-lah!, hemos sido injustos".
30. Y empezaron a echarse las culpas unos a otros.
31. Dijeron: "¡Ay de nosotros!, realmente nos hemos excedido (al no haber querido dar nada en caridad).

---

5 Los dueños de dicha huerta no querían dar nada a los pobres y por ese motivo decidieron recolectar todos los frutos bien temprano, cuando no pudieran ser vistos por ellos.

6 Cuando el hombre planea realizar algo no debe olvidarse de que solo podrá efectuarlo con la ayuda de Al-lah, pues Él es Quien dispone todos los asuntos, por ese motivo el hombre debe decir "si Dios (Al-lah) quiere" o "Dios mediante". Los hombresde la huerta, debido a sus malas intenciones, pensaron que podrían llevar a cabo su plan con toda seguridad, olvidándose de que el asunto dependía de Al-lah.



32. Puede que Al-lah nos conceda algo mejor (a lo que hemos perdido, si nos arrepentimos). Realmente, deseamos que nuestro Señor nos perdone”.
33. Así castiga Al-lah (en esta vida a quien se excede); pero el castigo de la otra vida es aún mayor, ¡si supieran!
34. En verdad, los piadosos tienen reservado junto a su Señor los jardines de las delicias.
35. ¿Acaso íbamos a tratar a quienes se someten a su Señor como a los transgresores (que se rebelan contra Al-lah)?
36. ¿Qué les sucede? ¿Cómo juzgan (tan mal)?
37. ¿O es que siguen alguna revelación divina
38. que les dice que tendrán todo aquello que deseen?,
39. ¿o acaso les hemos concedido una promesa de Nuestra parte, valedera hasta el Día de la Resurrección, de que obtendrán lo que quieran para ustedes?
40. Pregúntales (¡oh, Muhammad!) quién puede garantizarlo.
41. ¿Acaso tienen divinidades (que se lo garantizan)? ¡Que traigan a esas divinidades si son veraces!
42. El Día de la Resurrección se manifestará con todo su horror, y se les pedirá a quienes rechazaban la verdad que se postren, mas no podrán hacerlo.
43. Mantendrán la mirada baja y estarán cubiertos por la humillación. En verdad, eran invitados a postrarse (sometiéndose a Al-lah en la vida terrenal) cuando físicamente podían (y no lo hacían).
44. Déjame a solas con quienes niegan esta exhortación (¡oh, Muhammad!). Los castigaremos gradualmente por donde menos se lo esperen.
45. Y les concederé un plazo de tiempo (antes de castigarlos). Realmente, Mi plan es sólido.
46. ¿O acaso les pides una remuneración por transmitirles el mensaje y esta los agobia?
47. ¿O es que poseen el conocimiento absoluto del *gaib* y lo registran?
48. Espera pacientemente (¡oh, Muhammad!) la decisión de Al-lah, y no seas como el del pez (el Profeta Jonás) que invocó (a Al-lah pidiéndole auxilio) cuando estaba angustiado (en el interior del animal)[7].

---

7 Ver las aleyas 139-148 de la sura 37 sobre el Profeta Jonás —la paz de Al-lah esté con él—.



49. Si no hubiera sido por la gracia de su Señor, habría sido arrojado a un lugar inhóspito, reprochado.

50. Mas Al-lah lo había escogido (para que fuera un Profeta) e hizo que fuera de los rectos y virtuosos.

51. Quienes rechazan la verdad casi te lanzan un mal de ojo para derribarte (por el odio que te tienen) cuando escuchan la exhortación (del Corán), y dicen de ti que estás loco.

52. Mas (este Corán) no es más que una exhortación para los mundos de los hombres y de los *yinn.*



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. El Día de la Verdad[2].
2. ¿Qué es el Día de la Verdad?,
3. ¿cómo puedes saber lo que es el Día de la Verdad?
4. Los pueblos de Zamud y 'Ad negaron el día que inevitablemente llegará (el Día de la Resurrección).
5. En cuanto al pueblo de Zamud, fue destruido por un gran estruendo;
6. mientras que el pueblo de ‘Ad fue destruido por un fuerte viento helado
7. que (Al-lah) desató sobre ellos durante siete noches y ocho días consecutivos, hasta que quedaron tendidos muertos como troncos huecos de palmeras abatidas.
8. ¿Acaso puedes ver algún rastro de ellos?
9. Y también cometieron graves pecados el Faraón, otros pueblos que (negaron la verdad y) los precedieron y (las gentes de) las ciudades que fueron volteadas (Sodoma y Gomorra).
10. Desobedecieron a los mensajeros de su Señor y fueron (entonces) castigados con severidad.
11. Y cuando las aguas se desbordaron inundándolo todo, llevamos a sus antecesores creyentes en el arca (y ahogamos a los demás).
12. E hicimos de lo sucedido un motivo de reflexión para todo aquel que oyera atentamente (dicha historia).
13. Y cuando el cuerno sea soplado una vez
14. y la tierra y las montañas sean alzadas y pulverizadas de un solo golpe,
15. ese día sucederá lo que inevitablemente tendrá que ocurrir (la llegada del Día de la Resurrección).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 52 aleyas.
2 *Al Haqqah* (o Día de la Verdad) es uno de los nombres del Día de la Resurrección en el que se cumplirán inevitablemente las promesas y las advertencias de Al-lah a los hombres.

16. Y el cielo se rasgará ese día debido a su fragilidad.

17. Los ángeles se situarán en sus confines, y ocho de ellos[3] portarán el Trono de tu Señor.

18. Ese día compareceréis (para ser juzgados), y no quedará oculto ningún secreto vuestro.

19. Quien reciba el registro de sus obras con la mano derecha[4] dirá (a los demás con alegría): "¡Vengan! ¡Lean mi registro!

20. Tenía la certeza de que rendiría cuenta de mis obras".

21. Y vivirá complacido

22. en un jardín elevado (del Paraíso).

23. Los frutos de dicho jardín estarán al alcance de la mano.

24. (Se les dirá:) "Coman y beban con placer en recompensa por (las buenas acciones) que realizaron en el pasado".

25. Mas quien reciba el registro de sus obras con la mano izquierda dirá: "¡Ojalá no me hubieran entregado mi registro!,

26. ¡ni supiera lo que me espera tras haber sido juzgado!

27. ¡Ojalá (la muerte) hubiese sido mi final (y no hubiese resucitado)!

28. De nada me han servido mis bienes.

29. Mi poder ha desaparecido".

30. (Se les dirá a los ángeles guardianes del Infierno:) "Aprésenlo y encadénenlo.

31. Luego arrójenlo al Infierno.

32. Engánchenlo después a una cadena de setenta codos de largo".

33. (En la vida terrenal) no creía en Al-lah, el más Grande,

34. ni alentaba a alimentar al pobre.

35. Por eso hoy no tendrá ningún pariente cercano (o amigo que lo salve del castigo).

36. Y tendrá por único alimento el pus y las secreciones de las heridas de los habitantes del Infierno,

3 Algunos exégetas opinan que puede tratarse de ocho filas de ángeles.
4 Ver la nota de la aleya 8 de la sura 56.



37. que solo será tomado por los pecadores (que se empecinaban en negar la verdad).
38. Juro por todo lo que ven
39. y por lo que no pueden ver
40. que (este Corán) es realmente la palabra de (Al-lah recitada por) un honorable Mensajero (Muhammad).
41. Y no es la palabra de un poeta, poco es lo que creen;
42. ni la palabra de un adivinador, poco es lo que reflexionan.
43. Es una revelación del Señor de toda la creación.
44. Y si (Muhammad) hubiese inventado algunas palabras (del Corán) y las hubiese atribuido a Nosotros,
45. lo habríamos castigado con severidad
46. y le habríamos cortado la vena yugular,
47. y ninguno de ustedes hubiese podido impedirlo.
48. Realmente, el Corán es una exhortación para los piadosos.
49. Y sabemos que entre ustedes (¡oh, gentes!) hay quienes lo desmienten.
50. Y quienes rechazan la verdad se lamentarán (por haberlo desmentido cuando vean el castigo que les espera).
51. Y (el Corán) es la pura verdad, sin duda alguna.
52. Glorifica, pues, el nombre de tu Señor, el más Grande.



SURA 70
AL MA’ĀRIY[1]
(LAS VÍAS DE ASCENSIÓN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Alguien (de quienes niegan la fe) pide (desafiante) que se abata un castigo, que está a punto de suceder,
2. sobre quienes rechazan la verdad y que nadie podrá impedir,
3. procedente de Al-lah, el Señor de las vías de ascensión (a los cielos).
4. A Él ascienden el ángel Gabriel[2] y el resto de los ángeles en un día[3] cuya duración equivale a cincuenta mil años (terrenales).
5. Sé paciente (¡oh, Muhammad!).
6. Ellos ven (el castigo) muy lejano (como si nunca fuera a suceder),
7. pero Nosotros lo vemos cercano.
8. (Ocurrirá) el día en que el cielo adquirirá el color de los metales fundidos
9. y las montañas parecerán lana cardada (por su inconsistencia),
10. y nadie preguntará por (la situación de) ningún ser querido,
11. a pesar de que podrán verse unos a otros. El pecador que rechazaba la verdad deseará librarse del castigo de la otra vida (entregando) a cambio a sus propios hijos,
12. a su pareja y a su hermano,
13. a la tribu que lo amparaba
14. y a todos los habitantes de la tierra, con tal de salvarse.
15. ¡De ningún modo! El fuego abrasador (será su castigo);
16. le arrancará la piel de la cabeza y de todo el cuerpo.
17. (El fuego) llamará a quienes le dieron la espalda (a la fe) y se alejaron (de la verdad),
18. a quienes acumulaban riquezas y las atesoraban (sin dar nada en caridad ni contribuir a la causa de Al-lah).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 44 aleyas.
2 También puede significar que a Él ascienden los ángeles y las almas.
3 La mayoría de los comentaristas opinan que esta aleya hace alusión al Día de la Resurrección.

19. Ciertamente, el hombre fue creado impaciente e inestable:
20. si se ve afectado por algún mal, se desespera;
21. y cuando es agraciado con la fortuna, se vuelve mezquino;
22. salvo quienes realizan el *salat*
23. con constancia
24. y dan de sus bienes una parte en caridad
25. a los mendigos y a los indigentes.
26. Y quienes creen en el Día del Juicio Final
27. y temen el castigo de su Señor
28. —realmente, nadie puede sentirse a salvo del castigo de su Señor—.
29. Y quienes preservan su castidad,
30. salvo con sus esposas o con las esclavas que posean, pues no serán recriminados por ello.
31. Y quienes busquen algo más allá de lo que les ha sido permitido serán unos transgresores.
32. Y (también son una excepción) quienes devuelven lo que les ha sido confiado y cumplen sus compromisos;
33. quienes mantienen sus testimonios con firmeza;
34. y quienes realizan el *salat* (respetando su horario, sus condiciones y todos sus elementos).
35. Esos serán honrados en los jardines (del Paraíso).
36. Pero ¿qué les sucede a esos que rechazan la verdad y corren presurosos hacia ti
37. en grupos (¡oh, Muhammad!) y se sitúan a tu derecha y a tu izquierda (y se burlan de los creyentes diciendo que si estos entran al Paraíso, ellos lo harán antes)?
38. ¿Acaso piensan todos ellos que entrarán en el jardín de las delicias?
39. ¡De ningún modo! Realmente, los creamos a partir de lo que ya saben[4].

4 Al-lah les recuerda que no son superiores a los creyentes y que fueron creados, como el resto de los hombres, de una insignificante cantidad de esperma eyaculada.

40. Juro[5] por el Señor de los amaneceres y de las puestas de sol[6] que tengo poder
41. para sustituirlos por otros mejores que ellos, y nada Me impide hacerlo.
42. Deja, pues (¡oh, Muhammad!), que (quienes rechazan la verdad) sigan en su frivolidad y diversión hasta que les llegue el día prometido.
43. Ese día saldrán presurosos de sus tumbas como si corrieran hacia una meta[7].
44. Tendrán la mirada abatida y estarán cubiertos por la humillación. Ese es el día que les había sido prometido.

5 Al-lah jura aquí por Él mismo (ver la notade la aleya 72 de la sura 15 acerca de los juramentos).
6 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 37.
7 También puede entenderse:"Como si corrieran hacia uno de susídolos".



SURA 71
NŪH[1]
(NOÉ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo (y le dijimos): “Advierte a tu pueblo antes de que les sobrevenga un castigo doloroso”.
2. (Noé) les dijo: “¡Pueblo mío!, yo soy realmente un claro amonestador
3. (y he sido enviado a ustedes) para que adoren solo a Al-lah, Lo teman y me obedezcan.
4. (Si lo hacen) Él perdonará sus pecados y les concederá un plazo de tiempo hasta una fecha fijada (su muerte)[2]. Y cuando dicho momento llegue, no podrá ser retrasado, ¡si supieran!”.
5. (Noé) invocó (a su Señor) diciendo: “¡Señor!, he llamado a mi pueblo a la fe noche y día.
6. Pero mi llamada no ha hecho sino que se alejen más de ella.
7. Cada vez que los invitaba a que les perdonases sus pecados, se tapaban los oídos con los dedos, se cubrían la cabeza con sus ropas (para no oír), y persistían en su incredulidad llenándose de soberbia.
8. Después los llamé a la fe abiertamente.
9. Luego los llamé a veces en público, a veces en privado;
10. y les dije: ‘Pidan perdón a su Señor, Él es Sumamente Indulgente.
11. Les enviará del cielo lluvia constante;
12. les concederá más bienes e hijos, así como huertas y ríos.
13. ¿Qué les sucede? ¿Por qué no enaltecen a Al-lah como merece
14. cuando Él los creó en sucesivas etapas?
15. ¿Acaso no ven que Al-lah creó siete cielos superpuestos
16. y puso en ellos la luna como una suave luz (que no calienta) y el sol como una lámpara (fuente de luz y calor)?[3]

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 28 aleyas.
2 Muchos comentaristas ven en esta aleya una prueba de que Al-lah prolonga el periodo de vida de quienes Lo obedecen y obran rectamente, a la vez que los protege de Su castigo.
3 Ver la nota de la aleya 5 de la sura 10.

17. Y Al-lah los creó a partir de la tierra.
18. Después los hará retornar a ella (al morir) y los hará salir de ella (cuando resuciten).
19. Y Al-lah extendió la tierra para ustedes (haciéndola habitable)
20. para que recorrieran sus anchos caminos'".
21. Dijo Noé (a su Señor): "¡Señor!, (mi pueblo) me ha desobedecido y han seguido a aquellos cuyos bienes e hijos no han hecho sino aumentar su perdición.
22. Y (sus líderes) han maquinado un tremendo plan (contra mí y contra quienes me siguen)
23. y han dicho (a la gente): 'No abandonen sus divinidades; no abandonen a Wadd, a Sua', a Yaguz, a Ya'uq y a Nasr[4]'.
24. Y, ciertamente, (esas divinidades) han extraviado a muchos. Haz, pues, que los injustos (que niegan la verdad) se desvíen todavía más de ella".
25. Y debido a sus pecados fueron ahogados (en el diluvio) y entrarán al fuego (el Día de la Resurrección); y no encontrarán quién los auxilie.
26. Y dijo Noé: "¡Señor!, no dejes (vivo) en la tierra[5] a nadie de quienes rechazan la verdad.
27. Si dejaras a alguno, extraviaría a Tus siervos y solo engendraría pecadores incrédulos.
28. ¡Señor!, perdóname, así como a mis padres y a todo creyente que entre en mi casa, y a todos los creyentes y a las creyentes; y no hagas sino aumentar la perdición de quienes niegan la verdad".

4 Se trata de los nombres de los ídolos a los que adoraba el pueblo de Noé.
5 Según lo comentado en la nota de pie de la aleya 40 de la sura 11 acerca de que el diluvio pudo no ser universal, el término "tierra" podría estar refiriéndose aquí a su propia tierra y no al planeta entero.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Dile (a tu gente, ¡oh, Muhammad!): “Me ha sido revelado que un grupo de *yinn* ha escuchado (mi recitación del Corán) y ha dicho (a los suyos): ‘¡Realmente, hemos escuchado una recitación sorprendente!

2. Guía hacia la verdad, y hemos creído en ella; y no adoraremos más que a nuestro Señor ni Lo equipararemos con nadie.

3. (Y dice que) nuestro Señor, en Su magnificencia y majestuosidad, no ha tomado ninguna compañera ni ha tenido ningún hijo;

4. y que el insensato de entre nosotros (Iblis)[2] decía contra Al-lah mentiras de gran consideración.

5. Y nosotros creíamos que ni los hombres ni (nosotros) los *yinn* mentirían contra Al-lah’”.

6. Y entre los hombres había quienes se refugiaban en los *yinn* (buscando protección), pero ello no hacía sino aumentar su extravío (y que los *yinn* se atrevieran más contra ellos)[3].

7. Y ellos (los *yinn*) pensaron, al igual que piensan ustedes (¡oh, hombres!) que Al-lah no enviaría a ningún Profeta.

8. (Y dicen los *yinn*:) “E intentamos alcanzar el cielo, mas lo encontramos lleno de severos (ángeles) guardianes y de estrellas fugaces[4].

9. Antes solíamos tomar nuestras posiciones en el cielo para escuchar (lo que Al-lah ordenaba a los ángeles); mas quien ahora intenta hacerlo se encuentra con una estrella fugaz acechándolo.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 28 aleyas.

2 Ver la nota de la aleya 34 de la sura 2.

3 En la época previa al Islam, cuando los árabes emprendían un viaje y llegaban a lugares desamparados solían buscar refugio en los *yinn*, a quienes consideraban los “señores del lugar”. De esta manera caían más en la idolatría y el pecado; mientras que los *yinn*, al ver el respeto y miedo que los hombres les tenían, empezaron a acercarse a ellos para infundirles más temor.

4 Ver las aleyas 8-10 de la sura 37.



10. Y (ahora) no sabemos si algún mal va a suceder a quienes habitan la tierra o si Al-lah quiere guiarlos (por el camino recto).

11. Y entre nosotros hay quienes son rectos y virtuosos y quienes no. Somos grupos distintos y cada uno sigue su propio camino.

12. Y sabemos que no podremos escapar (del castigo) de Al-lah en la tierra ni podremos escapar de él huyendo (hacia el cielo).

13. Y cuando escuchamos el Corán, creímos en él. Y quien crea en su Señor no tendrá que temer ninguna injusticia, ya sea una recompensa menor a la merecida o un castigo mayor al que le correspondía.

14. Y entre nosotros hay quienes se han sometido a Al-lah (aceptando el Islam) y quienes son injustos (al rechazar la verdad). Y quien haya abrazado el Islam habrá buscado el camino correcto para estar bien guiado”.

15. Y los injustos serán la leña del Infierno.

16. Y si (quienes rechazan la verdad en La Meca) hubiesen seguido el buen camino sin desviarse de él, les habríamos concedido lluvia en abundancia (después de un largo tiempo de sequía)

17. para ponerlos a prueba (y ver si eran agradecidos). Y a quien se aleje de la exhortación de su Señor, (Al-lah) le hará padecer un severo castigo.

18. Y los lugares de culto son para adorar solamente a Al-lah. No invoquen, pues, en ellos a nadie más que a Él.

19. Y cuando el siervo de Al-lah (Muhammad) se puso en pie para rezar, (los *yinn*) se agolparon a su alrededor (para escuchar su recitación).

20. Diles (¡oh, Muhammad!, a quienes rechazan la verdad y quieren que la abandones): “Yo solo invoco a mi Señor y no adoro a nadie más que a Él”.

21. Diles: “En verdad, yo no tengo poder para perjudicarlos ni para beneficiarlos”.

22. Diles: “Nadie puede protegerme del castigo de Al-lah ni puedo encontrar fuera de Él refugio alguno.

23. Solo les transmito el mensaje de mi Señor. Y quien desobedezca a Al-lah y a Su Mensajero tendrá (por castigo) el fuego del Infierno, donde permanecerá para siempre”.



24. Y cuando (quienes niegan la verdad) vean (el castigo) que les había sido prometido, sabrán quiénes son los más débiles y los más insignificantes por no tener quiénes los auxilien.

25. Diles: “No sé si está cerca el castigo que les ha sido prometido o si mi Señor lo ha aplazado para más tarde.

26. Él es el único con conocimiento absoluto del *gaib*[5], y no desvela a nadie tal conocimiento;

27. salvo a quien Él haya escogido como Mensajero (y le revele lo que quiera). Entonces hace que lo escolten (ángeles guardianes) por delante y por detrás (que lo protegen)

28. para asegurarse de que (los mensajeros) transmiten (sin problemas) el mensaje de su Señor. Y Su conocimiento abarca todo lo que hacen, y Él lleva la cuenta de todas las cosas”.

---

5 Ver la primera nota de la aleya 3 de la sura 2.



SURA 73
AL MUZZAMIL[1]
(EL CUBIERTO CON SUS VESTIMENTAS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, tú (Muhammad) que estás cubierto con tus vestimentas (durmiendo)!
2. Levántate para rezar durante la mayor parte de la noche;
3. o durante la mitad, o un poco menos;
4. o durante un poco más (de la mitad), y recita el Corán despacio (pronunciando cada letra con claridad).
5. Vamos a transmitirte una revelación de gran peso.
6. Realmente, las horas de la noche son mejores para comprender el Corán y recitarlo[2].
7. En verdad dispones de mucho tiempo durante el día (para dedicarlo a otros quehaceres).
8. Glorifica el nombre de tu Señor y conságrate a adorarlo con devoción.
9. Él es el Señor del Oriente y del Occidente. No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él. ¡Tómalo, pues, como tu único protector!
10. Sé paciente con lo que dicen (los idólatras de La Meca) y aléjate de ellos de buena manera.
11. Y deja que Yo me encargue de quienes niegan la verdad a pesar de que disfrutan de bienes terrenales (y ello no los hace ser agradecidos); y concédeles un plazo de tiempo.
12. En verdad, tenemos (para ellos) junto a Nosotros cadenas y el fuego del Infierno,
13. así como una comida que se les atragantará y un tormento doloroso
14. (para) el día en que temblarán la tierra y las montañas, y estas se convertirán en montones de polvo esparcido.
15. Ciertamente, les hemos enviado (¡oh, gentes de La Meca!) un Mensajero como testigo (Muhammad), al igual que enviamos un Mensajero (Moisés) al Faraón.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 20 aleyas.

2 La noche es uno de los mejores momentos para dedicarlos a cualquier acto de adoración voluntario porque en ella reina la quietud y el silencio, y porque el hombre ha terminado sus quehaceres cotidianos y puede adorar a su Señor con mayor recogimiento.

16. Mas el Faraón desobedeció al Mensajero y lo castigamos severamente.

17. ¿Cómo podrán protegerse (del castigo de Al-lah), si niegan la verdad, el Día (de la Resurrección) en que los niños encanecerán (debido al horror que contemplarán)?

18. Ese día el cielo se resquebrajará, y la promesa de Al-lah se cumplirá sin duda alguna.

19. Ciertamente, este (Corán) es una exhortación para quien (quiera beneficiarse de ella y) tome el camino que lo lleve a su Señor.

20. Tu Señor sabe que a veces rezas un poco menos de dos tercios de la noche, a veces la mitad y a veces un tercio de esta (¡oh, Muhammad!) junto con un grupo de los que te siguen. Y Al-lah es quien determina la duración de la noche y del día (a lo largo del año). Sabe que no pueden rezar durante la noche entera, y los ha perdonado por ello (rebajando su obligación). Reciten, pues, lo que puedan del Corán (en el *salat*). También sabe (Al-lah) que entre ustedes hay enfermos, viajeros que buscan el favor de Al-lah y quienes están combatiendo por Su causa. Reciten, pues, lo que puedan del Corán (en el *salat*). Y cumplan con el *salat*, entreguen el azaque y sean generosos contribuyendo a la causa de Al-lah. Todo bien que hagan será en su propio beneficio, y Al-lah se los recompensará; y la recompensa de Al-lah es mucho mejor y más abundante (que los bienes de los que pueden disponer en la vida terrenal). Y pidan perdón a Al-lah. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, tú (Muhammad) que estás envuelto en tus vestimentas![2]
2. Levántate y advierte (a los hombres),
3. y proclama la grandeza de tu Señor.
4. Purifica tus vestimentas
5. y aléjate de los ídolos.
6. No des algo esperando recibir más a cambio,
7. y sé paciente con lo que tu Señor te prohíba y ordene.
8. Y cuando suene el cuerno (por segunda vez),
9. será un día angustioso,
10. nada fácil para quienes rechazan la verdad.
11. Deja que Yo me encargue de aquel a quien creé sin nada (al nacer)[3]
12. y le concedí después bienes en abundancia,
13. hijos que lo acompañaban
14. y una vida confortable.
15. Y aún desea que le conceda más.
16. ¡De ningún modo!, pues Se ha empecinado en negar Nuestras aleyas.
17. Le infligiré un severo castigo sin tregua[4].

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 56 aleyas.

2 El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— estuvo un tiempo sin recibir una nueva revelación tras la primera que recibió en la cueva Hira, cuando el ángel Gabriel le reveló las primeras aleyas de la sura 96. Pasado un tiempo, oyó una voz que venía del cielo y vio cómo el ángel Gabriel descendía acercándose a él. Él se asustó, corrió hacia su casa y le pidió a su esposa que lo cubriera porque estaba temblando. Entonces Al-lah le reveló las siguientes aleyas en las que le pide que transmita Su mensaje a los hombres, comenzando así su misión como Profeta.

3 Esta aleya y las siguientes aluden a uno de los líderes de la tribu de los Quraish, Walid Bin Al Mugirah, quien, tras reconocer que el Corán provenía de Al-lah, se desdijo de sus palabras para no perder su estatus entre su gente.

4 Según algunos comentaristas, se refiere a que en el Infierno tendrá que subir constantemente una montaña de fuego.

18. Reflexionó (sobre el Corán) y decidió (lo que diría para desmentirlo).
19. ¡Que sea privado de toda misericordia! ¡Qué pésimo fue lo que decidió!
20. ¡Sí! ¡Que sea privado de toda misericordia! ¡Qué pésimo fue lo que decidió!
21. Después (de reflexionar) miró a su gente,
22. luego frunció el ceño y mudó el semblante mostrando disgusto.
23. Entonces le dio la espalda a la verdad con arrogancia
24. y dijo: “Esto (el Corán) no es sino hechicería que le ha sido transmitida (a Muhammad);
25. no es más que la palabra de un mortal”.
26. Lo haré entrar en el fuego del Infierno.
27. ¿Y sabes qué es el fuego del Infierno?
28. (Es un fuego que) no dejará nada (sin quemar)
29. y que abrasará por completo la piel de los hombres.
30. Estará vigilado por diecinueve (ángeles).
31. Y no hemos asignado como guardianes del Infierno sino a ángeles. Y hemos hecho de su (escaso) número una prueba para quienes rechazan la verdad (con el fin de que aumente su extravío); y para que quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) tengan certeza de que es la verdad (al coincidir el número de los ángeles con lo que mencionaban sus libros sagrados); y para que aumente la fe de los creyentes y no duden, ni duden tampoco los judíos y los cristianos. Y para que los enfermos de hipocresía y duda y quienes niegan la verdad digan: “¿Qué pretende Al-lah con ello?”. Así extravía Al-lah a quien quiere (por haber rechazado la verdad) y guía a quien quiere. Y solo tu Señor conoce todo lo referente a Sus ejércitos (los ángeles). Y (el fuego del Infierno) no es sino una advertencia para los hombres.
32. Juro por la luna,
33. por la noche cuando se desvanece
34. y por la mañana cuando resplandece
35. que (el fuego del Infierno) es de las calamidades más terribles que hay
36. y es una advertencia para los hombres,

37. para que la sigan quienes quieran y avancen (por el camino de la verdad) o la rechacen.
38. Todo ser será prisionero (el Día de la Resurrección) de las (malas) acciones que haya realizado;
39. salvo quienes reciban el registro de sus obras con la mano derecha.
40. Ellos estarán en jardines (del Paraíso) preguntándose
41. por lo que fue de los pecadores que rechazaban la verdad.
42. (Y les preguntarán:) “¿Qué los hizo entrar en el fuego del Infierno?”.
43. Responderán: “No rezábamos
44. ni alimentábamos al pobre;
45. hablábamos sobre banalidades con otros como nosotros
46. y negábamos el Día del Juicio Final,
47. hasta que nos llegó la muerte”.
48. Así pues, no podrán beneficiarse de ninguna intercesión.
49. ¿Por qué se alejan, pues, de la exhortación (del Corán)
50. como si fueran asnos espantados
51. huyendo de un león?
52. Y todos (los idólatras) quisieran recibir un manuscrito desplegado (de Al-lah para creer)[5].
53. ¡No!, realmente no temen (el castigo de) la otra vida.
54. Este Corán es una exhortación
55. para quien quiera reflexionar sobre ella y seguirla.
56. Mas solo lo harán quienes Al-lah quiera (y los guíe por haber aceptado la verdad). Él es Quien merece ser temido y Quien perdona (a quien Lo teme).

---

5 Ver la aleya 124 de la sura 6.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Juro por el Día de la Resurrección
2. y juro por el alma que se reprocha a sí misma (lo que ha hecho o dejado de hacer que, en verdad, resucitarán).
3. ¿Acaso piensa el hombre que no reuniremos sus huesos (tras su muerte)?
4. ¡Por supuesto que lo haremos! Y somos incluso capaces de reconstruir la punta de sus dedos[2].
5. Y, no obstante, el hombre quiere continuar pecando
6. y pregunta (burlándose) cuándo tendrá lugar el Día de la Resurrección.
7. (Sucederá) cuando la vista se nuble (por el horror que se presenciará),
8. la luna se eclipse,
9. y el sol y la luna se junten.
10. Ese día el hombre dirá: "¿Adónde puedo escapar?".
11. Mas no habrá refugio alguno.
12. Ese día el destino final estará con tu Señor.
13. Ese día el hombre será informado de las (buenas y malas) obras que realizó y de lo que no llegó a realizar.
14. Y el hombre testificará contra sí mismo (pues los órganos de su cuerpo darán testimonio de lo que hizo);
15. e intentará excusarse (en vano).
16. (¡Oh, Muhammad!) no muevas la lengua con rapidez (intentando repetir lo que se te está revelando por miedo a olvidarlo).
17. A Nosotros Nos corresponde recopilarlo (en tu corazón) y hacer que lo recites.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 40 aleyas.

2 La punta de los dedos tiene la peculiaridad de contener las huellas dactilares, las cuales nos hacen únicos con respecto a los demás y nos sirven para identificarnos. Llama la atención que la aleya mencione esta parte del cuerpo en concreto como si fuera la más difícil de recomponer, ya que hasta 1880 las huellas dactilares no se usaron como método de identificación, pues se desconocía su importancia en este aspecto.



18. Cuando te lo recitemos, sigue lo que se te recita escuchando con atención.
19. Luego, a Nosotros Nos corresponde explicártelo.
20. Y, sin embargo, (¡oh, hombres!) aman esta vida terrenal
21. y descuidan la eterna.
22. Ese día (el Día de la Resurrección) habrá rostros resplandecientes
23. que contemplarán a su Señor;
24. y, ese día, habrá rostros ensombrecidos y ceñudos
25. que tendrán la seguridad de que una calamidad se les avecina.
26. Verdaderamente, cuando (el alma del agonizante que negaba la verdad) alcance la garganta (y esté a punto de abandonar el cuerpo)
27. y (alguien) diga: "¿Quién puede curarlo?",
28. y (el agonizante) tenga la certeza de que ha llegado el momento de partir (de este mundo),
29. y a la gravedad de dejar este mundo se le añada la de afrontar la otra vida[3],
30. entonces será conducido hacia tu Señor.
31. (En la vida terrenal) no creía (en la verdad) ni rezaba,
32. sino que la desmentía y se alejaba de ella.
33. Y después se dirigía a su familia lleno de arrogancia y vanagloriándose.
34. ¡Ay de ti, incrédulo!, ya verás lo que te espera.
35. Sí, ¡ay de ti, incrédulo!, ya verás lo que te espera.
36. ¿Acaso cree el hombre que podrá hacer lo que quiera (sin que tenga que rendir cuentas)?
37. ¿Acaso no era el hombre una insignificante cantidad de esperma eyaculada
38. y se convirtió, después, en un coágulo y luego Al-lah le dio una forma armoniosa
39. e hizo que los dos sexos, hombre o mujer, se formaran a partir de tal creación?
40. ¡¿(Acaso Quien hace todo esto) no tendrá poder para resucitar a los muertos?!

---

3 Otra posible interpretación es "y se junten sus piernas", indicando que ya ha muerto y ha sido amortajado.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¿Acaso el hombre no pasó por un período de tiempo durante el cual no era prácticamente nada, y ni siquiera era mencionado?

2. Realmente, creamos al hombre (descendiente de Adán) de una pequeña mezcla de secreciones procedentes del hombre y de la mujer para ponerlo a prueba; y le concedimos el oído y la vista.

3. Y le mostramos el camino (de la verdad) para que fuera agradecido (si la aceptaba) o desagradecido (si la negaba).

4. En verdad, hemos preparado para quienes rechazan la verdad cadenas, argollas y un fuego abrasador.

5. Los creyentes piadosos beberán de una copa (que contendrá un vino no embriagador) mezclado con un agua refrescante de agradable fragancia y delicioso sabor,

6. procedente de un manantial del que beben (directamente) los siervos allegados de Al-lah y cuyas aguas hacen brotar desde donde desean.

7. (Dichos creyentes son quienes) cumplen sus promesas y votos (de obediencia a Al-lah) y temen un día (el Día de la Resurrección) cuyo mal se extenderá (salvo sobre aquellos de quienes Al-lah se apiade);

8. dan comida al pobre, al huérfano y al cautivo, a pesar de desearla para ellos mismos,

9. (y dicen:) "Os alimentamos porque deseamos la complacencia de Al-lah. No queremos de ustedes compensación ni agradecimiento alguno.

10. Realmente, tememos de parte de nuestro Señor un día terrible que hará mudar de semblante".

11. Y Al-lah los protegerá del mal de ese día y les dará luz en sus rostros y felicidad.

12. Y los recompensará, por haber sido pacientes, con jardines (del Paraíso) y (vestimentas) de seda.

13. Estarán reclinados sobre divanes y no sentirán ni calor ni frío excesivo.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 31 aleyas.

14. (Los árboles) los cubrirán de cerca con su sombra, y sus frutos penderán y estarán a su alcance.
15. Circularán entre ellos vasijas de plata y copas cristalinas
16. también de plata que contendrán la medida justa (de bebida para aplacar la sed).
17. Y les servirán copas (de un vino no embriagador) mezclado con jengibre[2]
18. que brotará de un manantial llamado Salsabil (que no dejará de manar).
19. Y circularán entre ellos sirvientes eternamente jóvenes. Si los vieras, pensarías que son perlas esparcidas.
20. Y si miraras (en el Paraíso), solo verías delicias y un gran reino.
21. (Quienes habiten en el Paraíso) vestirán prendas de verde satén y brocado y se adornarán con brazaletes de plata; y su Señor les dará de beber una bebida pura.
22. (Y se les dirá al entrar en el Paraíso:) “Esta es su recompensa. Su esfuerzo ha sido aceptado”.
23. Realmente, te hemos revelado el Corán por etapas (¡oh, Muhammad!).
24. Sé paciente con lo que te ordene tu Señor y no obedezcas a ningún pecador o incrédulo que rechaza la verdad.
25. Y glorifica el nombre de tu Señor (en tu *salat*) por la mañana y por la tarde.
26. Y por la noche póstrate ante Él y glorifícalo durante gran parte de ella.
27. Esos (que rechazan la verdad) aman esta vida pasajera y descuidan un duro día (que ha de llegar: el Día de la Resurrección).
28. Nosotros los creamos y los dotamos de una complexión fuerte; pero, si quisiéramos, podríamos sustituirlos por otros.
29. Esta sura es, realmente, una advertencia para que quien quiera (escucharla) tome el camino que lo lleve hacia su Señor.
30. Pero no podrán, a menos que Al-lah quiera. En verdad, Él es Omnisciente y Sabio (y sabe quién merece ser guiado).
31. Admite a quien quiere en Su misericordia; y ha preparado para los injustos que niegan la verdad un castigo doloroso.

---

2 Contrariamente a las aguas del manantial mencionado con anterioridad, el jengibre produce calor en vez de refrescar. De esta manera mantendrán un equilibrio al alternar los dos tipos de bebidas.



SURA 77
AL MURSALĀT[1]
(LOS ÁNGELES O LOS VIENTOS ENVIADOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por los (ángeles encargados de los vientos)[2] enviados de manera sucesiva,
2. por los que hacen que soplen con fuerza,
3. por los que hacen que se dispersen (las nubes en el cielo),
4. por los que (descienden con las órdenes que Al-lah envía a Sus mensajeros y)[3] hacen que se discierna (entre lo lícito y lo ilícito),
5. por los que transmiten la revelación (a los mensajeros de Al-lah)
6. para que (el hombre) no tenga excusa alguna o quede advertido.
7. (Por ellos juro que) lo que les ha sido prometido, sucederá.
8. Cuando las estrellas se apaguen;
9. cuando el cielo se resquebraje;
10. cuando las montañas se desintegren;
11. cuando los mensajeros de Al-lah sean citados (para comparecer como testigos);
12. ¿para qué día se habrán pospuesto todos estos acontecimientos?
13. Para el Día Decisivo (en el que Al-lah separará a los creyentes de quienes rechazaban la verdad y los juzgará a todos).
14. ¿Y sabes qué es el Día Decisivo?
15. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
16. ¿Acaso no destruimos a las antiguas comunidades (que la negaron)
17. y destruimos después a las que las sucedieron?
18. Así es como obramos con los pecadores incrédulos.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 50 aleyas. Fue la última que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— recitó durante un *salat* antes de morir.

2 Estas tres primeras aleyas pueden referirse a los ángeles encargados de los vientos o a los mismos vientos.

3 También puede referirse a las aleyas del Corán que disciernen entre lo lícito y lo ilícito, entre la verdad y la falsedad.



19. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
20. ¿Acaso no los creamos a partir de un líquido insignificante
21. y lo depositamos después en un lugar seguro (en el útero)
22. por un tiempo determinado?
23. Así decretamos (su creación y nacimiento). ¡Y qué bien decretamos!
24. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
25. ¿Acaso no hemos hecho de la tierra un cobijo
26. para los vivos y los muertos (al enterrarlos en ella)?
27. Y dispusimos en ella altas y firmes montañas y les damos agua dulce de beber.
28. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
29. (Se les dirá el Día de la Resurrección:) "Diríjanse hacia lo que negaban (el fuego del Infierno).
30. Diríjanse hacia un humo que (se eleva y) se divide en tres ramificaciones,
31. que no proporciona sombra ni es de utilidad alguna contra las llamas.
32. (Dicho fuego) lanza chispas enormes,
33. que se asemejan a camellos parduscos (por su color y gran tamaño)".
34. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
35. Ese día no podrán hablar
36. ni se les permitirá excusarse.
37. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
38. (Al-lah les dirá el Día de la Resurrección:) "Este es el Día Decisivo. Los hemos reunido a todos, junto con las primeras comunidades.
39. Si tienen algún plan (para poder librarse de Mi castigo), pónganlo en marcha".
40. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
41. Los piadosos gozarán de sombra y de manantiales,
42. y de la fruta que deseen.
43. (Se les dirá:) "Coman y beban alegremente en recompensa por sus obras".
44. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.

45. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
46. ¡Coman y disfruten por un tiempo (en esta vida, porque después serán castigados) por ser unos pecadores incrédulos!
47. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
48. Y si se les dice que (recen y) se inclinen ante Al-lah, no lo hacen.
49. ¡Ay ese día de quienes hayan negado la verdad!
50. Si no creen en el Corán (a pesar de todas las pruebas sobre su veracidad), ¿en qué revelación creerán?



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¿Acerca de qué se preguntan entre ellos (quienes rechazan la verdad)?
2. Acerca de la gran noticia (de la resurrección)
3. sobre la cual discrepan.
4. Mas ya sabrán (lo que les sucederá el Día de la Resurrección por negarla).
5. Ya sabrán (lo que les sucederá) sin duda alguna.
6. ¿Acaso no hicimos de la tierra un lugar habitable
7. e hicimos de las montañas estacas[2] (para fijarla)?;
8. y los creamos en parejas;
9. e hicimos de su sueño un descanso
10. y que la noche los cubriera (con su oscuridad);
11. e hicimos el día para que buscaran en él su medio de vida;
12. y levantamos sobre ustedes siete (cielos) firmes
13. y dispusimos (en ellos) una radiante lámpara (el sol);
14. y hacemos descender de las nubes agua en abundancia
15. para que con ella broten las semillas y las plantas
16. y (crezcan densos) jardines con árboles cuyas ramas se entrelazan.
17. En verdad, el Día Decisivo (en que Al-lah separará a los creyentes de quienes rechazan la verdad para juzgarlos) está fijado.
18. Ese día sonará el cuerno[3] y acudirán en multitudes;
19. el cielo se abrirá dando paso a numerosas puertas (para que desciendan los ángeles);

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 40 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 15 de la sura 16.
3 El cuerno sonará dos veces: la primera vez que suene, todo ser viviente que entonces se halle sobre la tierra perecerá; y la segunda vez, a la que hace referencia esta aleya, todos resucitarán para comparecer ante Al-lah.



20. y las montañas serán eliminadas (de donde se hallaban) y se convertirán en un espejismo.

21. Realmente, el Infierno estará al acecho.

22. Y allí morarán quienes se hayan excedido (y hayan rechazado la verdad).

23. Allí permanecerán durante siglos indefinidos.

24. No hallarán nada que los refresque[4] ni bebida (que aplaque la sed).

25. Solo obtendrán para beber agua hirviendo y las secreciones (de las heridas de sus habitantes).

26. Será un castigo acorde a las malas acciones que cometieron.

27. No esperaban rendir cuentas de sus acciones

28. y desmintieron rotundamente Nuestras aleyas.

29. Y todo lo hemos registrado con precisión.

30. Sufran, pues; no haremos sino aumentar su castigo.

31. Ciertamente, los piadosos triunfarán.

32. Tendrán jardines y viñedos (en el Paraíso),

33. y huríes de eterna juventud[5] de la misma edad,

34. y copas rebosantes (de un vino no embriagador).

35. No escucharán en el Paraíso banalidades ni mentiras.

36. Esa será su recompensa: una concesión generosa por las acciones que realizaron, de parte de tu Señor,

37. el Señor de los cielos y de la tierra y de cuanto hay entre ellos, el Clemente. Nadie podrá pronunciar palabra (sin Su consentimiento).

38. Ese día el ángel Gabriel se presentará junto con los ángeles alineados y solo hablará aquel a quien el Clemente conceda permiso y no dirá sino la verdad.

---

4 Algunos comentaristas interpretan la aleya de la siguiente manera: “No conocerán (allí) el sueño ni probarán ninguna bebida (que aplaque la sed)”.

5 Literalmente, la aleya dice: “Y huríes de firmes senos”, para describir la eterna juventud de dichas mujeres del Paraíso.

39. Ese será el Día Ineludible. Quien quiera, pues, que tome el camino que lo lleve a Él (obedeciéndolo para estar a salvo de Su castigo).

40. Realmente, les hemos advertido de un castigo cercano. Ese día el hombre verá las acciones que realizó, y el que rechazó la verdad dirá: "¡Ojalá fuera polvo (y no hubiera existido nunca para no ser castigado)!".



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por los ángeles que arrancan con fuerza (las almas de quienes murieron rechazando la verdad),
2. por los que toman con suavidad (las almas de quienes creyeron y obraron rectamente),
3. por los que descienden y ascienden (con órdenes de su Señor),
4. por los que compiten (por cumplir Sus mandatos con rapidez),
5. por los que controlan los asuntos (de la creación por orden de su Señor; por ellos juro que todos resucitarán).
6. Cuando (suene el cuerno por primera vez y) todo tiemble (y perezca)
7. y le siga un segundo (soplido; entonces tendrá lugar el Día de la Resurrección).
8. Ese día los corazones de algunos hombres (aquellos que negaron la verdad) se estremecerán
9. y (estos) bajarán la mirada humillados.
10. (En la vida terrenal) solían decir (con escepticismo): "¿Realmente volveremos a la vida
11. cuando seamos huesos carcomidos (en la tumba)?".
12. Decían: "¡Si así sucediera, tal retorno sería la perdición![2]".
13. Y bastará con que (el cuerno) suene una sola vez (después de que todas las criaturas hayan perecido)
14. para que todos (resuciten y) aparezcan en la superficie (de una nueva tierra).
15. ¿Conoces la historia de Moisés (oh, Muhammad)?
16. Su Señor lo llamó en el valle sagrado de Tua (en la región del Sinaí)
17. (y le dijo:) "Ve al Faraón, pues ha transgredido los límites (de la incredulidad),

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 46 aleyas.
2 Sería la perdición para ellos porque negaron la resurrección en la vida terrenal y por ello serían castigados.



18. y dile: '¿Acaso no quieren purificarse (aceptando la religión de su Señor)?
19. ¿No quieren que los guíe hacia su Señor para que sean piadoso y Lo teman?'".
20. Y le mostró un gran milagro (como prueba del poder de su Señor).
21. Mas (el Faraón) lo desmintió y desobedeció.
22. Después, dio la espalda (a la fe) y continuó haciendo todo lo posible (por sembrar la corrupción y oponerse a la verdad).
23. Y convocó (a su gente) y proclamó:
24. "Yo soy su señor supremo (y no Al-lah)".
25. Y Al-lah lo castigará en la otra vida como lo castigó en esta para que sirviera de lección (a quienes actuasen como él)[3].
26. Realmente, en ello hay un motivo de reflexión para quienes temen (a Al-lah).
27. ¿Acaso creen que su creación es más difícil que la del cielo?
28. Él lo elevó (sobre ustedes) y lo perfeccionó.
29. Cubrió la noche (con la oscuridad) e iluminó la mañana.
30. Y extendió después la tierra haciéndola habitable,
31. e hizo que de ella brotaran el agua y los pastos.
32. Y fijó las montañas.
33. Todo ello para beneficio de ustedes y de sus rebaños.
34. Y cuando tenga lugar la gran catástrofe (el Día de la Resurrección),
35. el hombre recordará todas las acciones que cometió,
36. y el Infierno se hará visible para quienes contemplen.
37. En cuanto a quienes se hayan excedido (negando la verdad)
38. y hayan preferido la vida terrenal (a la eterna),
39. tendrán por morada el Infierno.
40. Y quienes hayan temido comparecer ante su Señor y hayan reprimido sus pasiones (para obedecer a Al-lah)

---

3 También puede interpretarse que "Al-lah lo castigó por su última y primera transgresión", siendo la última las palabras: "Yo soy vuestro señor supremo".

41. tendrán por morada el Paraíso.

42. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) cuándo tendrá lugar la Hora final.

43. Mas tú no tienes conocimiento de ello.

44. Solo tu Señor sabe cuándo sucederá.

45. Tú no eres sino un amonestador para quienes teman su llegada.

46. Y cuando la vean, creerán haber vivido solo una tarde o una mañana[4].

4 Ver la nota de la aleya 104 de la sura 20.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (El Profeta) frunció el ceño y dio la espalda
2. al ciego cuando este se presentó ante él[2].
3. ¿Y quién sabe (¡oh, Muhammad!) si (lo que tuvieras que decirle) no fuese a purificarlo?,
4. ¿o que tu exhortación no le fuese de beneficio?
5. Mientras que a quien se cree autosuficiente por su opulencia,
6. tú lo atiendes y le prestas atención,
7. cuando no es tu responsabilidad si se purifica (de su incredulidad, pues solo te incumbe transmitirle el mensaje).
8. Y, sin embargo, al (ciego) que se apresura hacia ti (para que lo guíes)
9. y que teme (a Al-lah)
10. lo desatiendes.
11. ¡No vuelvas a hacer algo así! Estas (aleyas) son una exhortación
12. para quienes quieran reflexionar sobre ellas,
13. y están registradas en unas páginas honorables (la Tabla Protegida),
14. exaltadas y purificadas,
15. que están en manos de unos emisarios (ángeles que transmiten la revelación de Al-lah a los hombres),
16. nobles y obedientes.
17. ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia al hombre por su ingratitud!

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 42 aleyas.

2 Estas aleyas fueron reveladas después de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— se molestara porque un ciego creyente que quería hacerle una consulta lo interrumpió cuando él estaba exhortando a uno de los líderes idólatras de La Meca para que aceptara el Islam. El Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— hizo caso omiso del ciego y continuó exhortando al poderoso líder. Al-lah lo reprocha aquí por dicha acción, lo que constituye una prueba contra los argumentos de quienes opinan que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán; pues no tendría sentido que él se reprochara a sí mismo una acción como esta.

18. ¿(Acaso no sabe) a partir de qué lo creó (Al-lah)?
19. Lo creó a partir de una insignificante cantidad de semen y después le dio una forma armoniosa.
20. Después le facilitó el camino (para nacer)[3].
21. Luego hace que muera y que reciba sepultura.
22. Y cuando quiera lo resucitará.
23. Y, no obstante, el hombre no cumple con lo que le es ordenado.
24. ¡Que el hombre repare en su alimento!
25. Nosotros somos Quienes enviamos lluvia abundante del cielo,
26. hendimos la tierra en surcos
27. y hacemos que germinen las semillas,
28. las vides y la hierba,
29. los olivos y las palmeras,
30. frondosos jardines,
31. frutos y pastos.
32. Todo ello para su beneficio y el de sus rebaños.
33. Y cuando llegue el Gran Estruendo (el Día de la Resurrección),
34. ese día el hombre huirá de su hermano,
35. de su madre y de su padre,
36. de su esposa y de sus hijos.
37. Ese día todos estarán ocupados, preocupados por su propio devenir.
38. Ese día habrá rostros resplandecientes,
39. sonrientes y alegres;
40. y habrá rostros (apesadumbrados) que estarán cubiertos de polvo
41. y de una negra oscuridad.
42. Esos serán (los de) quienes rechazaron la verdad y fueron pecadores.

---

3 O bien el camino de la verdad y el de la falsedad.



SURA 81
AT-TAKUIR[1]
(EL OSCURECIMIENTO DEL SOL)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando el sol se oscurezca y su luz se extinga;
2. cuando las estrellas se dispersen y caigan (abandonando sus órbitas);
3. cuando las montañas sean desplazadas de sus sitios y pulverizadas;
4. cuando las camellas preñadas sean abandonadas;
5. cuando las bestias sean congregadas;
6. cuando los mares ardan;
7. cuando las almas se emparejen[2];
8. cuando se les pregunte a las niñas recién nacidas (enterradas vivas)
9. por qué pecado fueron asesinadas[3];
10. cuando los registros de las obras sean repartidos y abiertos;
11. cuando el cielo sea arrancado de su lugar;
12. cuando el Infierno se avive;
13. cuando el Paraíso se acerque (a quienes vayan a habitarlo);
14. entonces, todos sabrán las buenas y malas acciones que cometieron.
15. Juro por los astros que desaparecen (durante el día)
16. y recorren (el cielo) con rapidez (por la noche) y después se ocultan;
17. (juro) por la noche cuando llega con su oscuridad
18. y por cuando aclara el día
19. que el Corán es la palabra (de Al-lah revelada a través) de un Mensajero honorable (el ángel Gabriel),

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 29 aleyas.
2 Puede significar cuando el alma se reúna con su cuerpo o cuando los piadosos se reúnan con los piadosos y los pecadores con los pecadores.
3 Ver la nota de la aleya 137 de la sura 6.

20. el cual ha sido dotado de poder y dispone de una posición elevada ante el Señor del Trono,

21. y es obedecido y respetado (en los cielos por otros ángeles) y digno de confianza.

22. Y vuestro compañero (Muhammad) no está loco.

23. Y realmente vio (al ángel Gabriel en su forma original) en el claro horizonte[4];

24. y no ha ocultado nada de la revelación.

25. Y esta exhortación no es la palabra del Demonio, el expulsado.

26. ¿Adónde van, pues? (¿Qué camino seguirán si se alejan del Corán?)

27. En verdad, (el Corán) es una exhortación para los mundos de los hombres y de los *yinn,*

28. para quien quiera guiarse de ustedes.

29. Y no podrán hacerlo a menos que Al-lah, el Señor de toda la creación, lo quiera.

---

4 Ver la nota de la aleya 6 de la sura 53.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando el cielo se resquebraje;
2. cuando los astros se dispersen (abandonando sus órbitas);
3. cuando los mares se entremezclen;
4. cuando las tumbas expulsen a los muertos;
5. entonces, todos sabrán las buenas y las malas acciones que realizaron.
6. ¡Oh, hombre (que niegas la verdad)!, ¿qué te sedujo y te apartó de tu Generoso Señor,
7. Aquel que te creó, te modeló con perfección y armonía
8. y te concedió la apariencia que quiso?
9. Y, sin embargo, niegan el Día del Juico Final.
10. Y, en verdad, tienen (ángeles) guardianes
11. que son honorables, registran (todas sus acciones)
12. y saben lo que hacen.
13. Ciertamente, los creyentes piadosos gozarán de las delicias (del Paraíso);
14. mientras que los pecadores incrédulos estarán en el fuego (del Infierno),
15. en el que entrarán el Día del Juicio Final
16. y del que no podrán salir (jamás).
17. ¿Y sabes lo que es el Día del Juicio Final?
18. ¿Sabes lo que realmente es el Día del Juicio Final?
19. Es un día en que nadie podrá hacer nada por ayudar a otro y Al-lah decidirá sobre todos los asuntos.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 19 aleyas.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Ay de los estafadores!,
2. esos que cuando compran, exigen la medida y el peso exactos;
3. pero cuando venden, dan una medida o un peso inferior al debido.
4. ¿Acaso no saben que resucitarán
5. en un día terrible?
6. Ese día (el Día de la Resurrección) todos los hombres comparecerán ante el Señor de toda la creación.
7. Verdaderamente, el registro de las obras de los pecadores incrédulos se halla en el *siyyin*[2].
8. ¿Y sabes qué es el *siyyin*?
9. (Es el destino que les ha sido decretado, y) el registro de sus obras está marcado y sellado.
10. ¡Ay ese día de quienes niegan la verdad!;
11. esos que desmienten el Día del Juicio Final.
12. Y solo lo desmienten los transgresores pecadores.
13. Si se les recitan Nuestras aleyas, dicen: “¡No son más que viejas leyendas!”.
14. ¡No es cierto lo que dicen! Realmente, sus corazones están cubiertos por todos los pecados y las malas acciones que realizaron;
15. y el Día de la Resurrección, una barrera les impedirá ver a su Señor.
16. Después entrarán en el fuego (del Infierno).
17. Luego se les dirá: “Esto es lo que negaban”.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina, y consta de 36 aleyas.
2 Hay diferentes interpretaciones acerca del significado de *siyyin*. La más extendida es que se trata de una eterna prisión y de un doloroso castigo en lo más bajo de la tierra, o bajo las siete tierras, que tendrán como destino quienes hayan negado la verdad y no hayan obrado rectamente. Otra interpretación es que *siyyin* es un libro que comprende todas las acciones de los demonios y pecadores incrédulos.

18. Verdaderamente, el registro de las obras de los creyentes virtuosos se halla en el *'il-liin*[3].
19. ¿Y sabes qué es el *'il-liin*?
20. (Es el destino que les ha sido decretado, y) el registro de sus obras está marcado y sellado.
21. Y los (ángeles) allegados a Al-lah dan testimonio de ello.
22. En verdad, los creyentes piadosos gozarán de las delicias del Paraíso.
23. Contemplarán (todas las gracias que Al-lah les ha concedido)[4] reclinados en divanes.
24. En sus rostros se apreciará el brillo de la felicidad.
25. Se les dará de beber el néctar de un vino puro sellado,
26. cuyo último sorbo será de la fragancia del almizcle. ¡Que por él compitan (obedeciendo a su Señor en esta vida) quienes lo deseen!
27. Y estará mezclado con agua de Tasnim,
28. el cual es un manantial del que beben los más allegados (a Al-lah).
29. Ciertamente, los pecadores incrédulos se reían de los creyentes (en la vida terrenal).
30. Cuando estos pasaban ante ellos, se guiñaban el ojo unos a otros (mofándose de los creyentes);
31. y cuando regresaban a sus familias, lo hacían satisfechos (de su actitud).
32. Y cuando los veían, se decían: "Realmente, esos están extraviados (por seguir a Muhammad)".
33. Mas no era de su competencia juzgarlos.
34. No obstante, el Día de la Resurrección los creyentes se reirán de quienes rechazaron la verdad
35. y contemplarán (el castigo de quienes negaron la fe) reclinados en divanes.
36. ¿Acaso quienes rechazaron la verdad no obtendrán su merecido por lo que hicieron?

---

3 La interpretación más extendida de este término es que significa un lugar elevado sobre los siete cielos, o bien el Paraíso, que tendrán como destino quienes hayan creído en la verdad y hayan obrado con rectitud. Otra interpretación es que *'il-liin* es un libro que comprende todas las acciones de los ángeles y de los creyentes.

4 También puede interpretarse que estarán contemplando a Al-lah, exaltado sea.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando el cielo se desgarre
2. acatando la orden de su Señor, como debe hacer;
3. cuando la tierra se nivele y se expanda (por completo)
4. y arroje todo lo que guarda en su interior hasta vaciarse
5. acatando la orden de su Señor, como debe hacer (entonces sucederá el Día de la Resurrección).
6. ¡Oh, hombre!, te diriges hacia tu Señor con tus buenas y malas acciones y comparecerás ante Él.
7. Quien reciba el registro de sus acciones con la mano derecha
8. tendrá un juicio fácil (y rápido),
9. y regresará con los suyos (al Paraíso) lleno de felicidad.
10. Mas quien reciba el registro de sus acciones por detrás de la espalda
11. suplicará su destrucción (para no sufrir el tormento eterno del Infierno)
12. y entrará en el fuego abrasador.
13. Él vivía feliz entre los suyos
14. sin pensar que resucitaría y regresaría (a su Señor para ser juzgado).
15. ¡Por supuesto que será (resucitado y) juzgado! Su Señor lo estaba observando.
16. Juro por el crepúsculo,
17. por la noche y por todo lo que abarca,
18. y por la luna llena
19. que pasarán por distintas etapas[2] .

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 25 aleyas.

2 Puede referirse a la formación del feto y a las etapas posteriores de crecimiento del ser humano hasta que llega a la vejez; o puede referirse a que el hombre atravesará épocas de bonanza y de adversidad, de salud y de enfermedad, etc.

20. ¿Qué les sucede (a quienes rechazan la verdad)? ¿Por qué no creen?
21. ¿Por qué no se postran cuando se les recita el Corán?[3]
22. Quienes rechazan la verdad niegan (la resurrección).
23. Mas Al-lah sabe bien lo que ocultan (en el corazón).
24. Anúnciales (¡oh, Muhammad!) que tendrán un castigo doloroso,
25. salvo quienes crean y actúen rectamente, (pues) estos recibirán una recompensa sin límites.

3 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por el firmamento y sus constelaciones,
2. por el día prometido (el Día de la Resurrección)
3. y por todo testigo y por lo atestiguado[2].
4. ¡Que sean expulsados de la misericordia de Al-lah las gentes del foso[3]!
5. (Esos que encendieron en él) una hoguera que avivaban con combustible
6. y se sentaban a su alrededor
7. siendo testigos de lo que ellos mismos hacían (con los creyentes).
8. Y todo lo que les reprochaban era creer en Al-lah, el Poderoso y digno de toda alabaza;
9. Aquel a Quien pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra. Y Al-lah es testigo de todas las cosas.
10. Quienes quemaron a los creyentes y a las creyentes, y no se arrepintieron después, recibirán el castigo del Infierno y serán atormentados en el fuego.
11. Y quienes crean y actúen con rectitud tendrán por recompensa jardines por donde corren ríos. Ese será el gran triunfo.
12. Realmente, el castigo de Al-lah contra los incrédulos es severo.
13. Él es Quien originó la creación y la repetirá (el Día de la Resurrección).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 22 aleyas.

2 Hay varias interpretaciones sobre el significado de esta aleya. La más extendida, apoyada por varios dichos del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, es que "testigo" se refiere al día del viernes, el cual goza de una importancia especial en el Islam; mientras que "lo atestiguado", al noveno día del mes lunar dhul hiyyah, conocido como el día de Arafat, el día más importante de la peregrinación del *Hayy*.También puede entenderse que el término "testigo" se refiere a los ángeles y a los profetas que darán testimonioel Día de la Resurrección sobre la fe de los hombres.

3 Esta aleya alude a un suceso que tuvo lugar años antes del comienzo de la misión del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, en el que hombres, mujeres y niños fueron arrojados, por orden de un rey idólatra e injusto, a un foso donde había una hoguera por no querer renegar de su fe pura y sincera en Al-lah. La aleya se dirige contra los responsables de dicho foso y quienes ejecutaron con tranquilidad las órdenes de quemar a los creyentes.



14. Y Él es el Indulgente, el Afable,
15. el Señor del majestuoso Trono,
16. Quien hace (siempre) lo que quiere.
17. ¿Has oído (¡oh, Muhammad!) lo que sucedió a los ejércitos
18. (de aquellos que desmintieron a sus profetas) como el pueblo del Faraón y el de Zamud?
19. Y, sin embargo, quienes rechazan la verdad se empeñan en seguir negándola.
20. Mas Al-lah los tiene bajo Su control.
21. En verdad, este es un Corán Glorioso.
22. (Y está registrado) en la Tabla Protegida.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por el cielo y por el visitante nocturno.
2. ¿Y sabes qué es el visitante nocturno?
3. Es la estrella de luz penetrante.
4. No hay ser humano que no tenga un ángel guardián (que registre sus acciones).
5. ¡Que el hombre (descendiente de Adán) repare en el origen de su creación!
6. Fue creado a partir de un líquido eyaculado
7. procedente de entre la columna vertebral y las costillas[2].
8. Y (Al-lah) tiene poder para devolverle la vida
9. el día en que se revelen todos los secretos (el Día de la Resurrección).
10. Entonces (el hombre) no podrá salvarse a sí mismo ni tendrá a nadie que lo socorra.
11. (Juro) por el cielo que retorna[3]
12. y por la tierra que se abre (para que broten las plantas)
13. que (el Corán) es la palabra decisiva (que distingue entre la verdad y la falsedad)
14. y no es una banalidad.
15. (Quienes rechazan la verdad) traman un plan (contra el Profeta y el Corán),
16. mas Yo también preparo un plan (para defender la verdad).
17. Sé paciente (¡oh, Muhammad!) y concédeles un tiempo (que ya verás el castigo que recibirán).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 17 aleyas.
2 Ver la nota de la aleya 98 de la sura 6.
3 Para la mayoría de los exégetas se refiere al cielo cargado con nubes de lluvia que provocan que llueva reiteradamente. Algunos comentaristas más actuales ven en esta aleya la función *retornadora* del cielo o de las capas de la atmósfera, pues cada una cumple un rol fundamental en beneficio de la vida. Las investigaciones han revelado que estas capas tienen la función de retornar al espacio exterior, o de devolver a la superficie del planeta, los materiales o radiaciones a los que están expuestas, actuando como una pantalla reflectora.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo,
2. Quien ha creado todo con perfección y armonía,
3. ha determinado (el sustento o modo de vida de toda criatura) y las ha guiado (hacia ello),
4. y hace brotar el pasto
5. que convierte después (tras secarse) en heno oscuro.
6. Nosotros te enseñaremos (el Corán, ¡oh, Muhammad!) y haremos que no lo olvides,
7. excepto lo que queramos[2]. En verdad, (tu Señor) conoce todo lo manifiesto y lo oculto.
8. Y facilitaremos para ti todos tus asuntos (y los preceptos de la religión).
9. Exhorta, pues, (a los hombres) por si les es de beneficio.
10. Quienes teman (a Al-lah) reflexionarán (sobre la exhortación y la aceptarán);
11. y la despreciarán los desdichados
12. que entrarán en el gran fuego,
13. donde ni morirán ni vivirán.
14. En verdad, triunfarán quienes se purifiquen (de la incredulidad),
15. glorifiquen el nombre de su Señor y realicen el *salat*.
16. No obstante (¡oh, hombres!), prefieren la vida terrenal,
17. a pesar de que la otra vida (en el Paraíso) es mejor y más duradera.
18. Ciertamente, esto (que ha sido mencionado) aparecía en las primeras revelaciones,
19. en las que recibieron Abraham y Moisés.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 19 aleyas.
2 Se refiere a cualquier precepto que Al-lah quiera revocar o cambiar por otro.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¿Has oído la noticia del Día Abrumador (de la Resurrección que cubrirá a todos los hombres con su horror, ¡oh, Muhammad!)?
2. Ese día habrá rostros humillados,
3. fatigados por el esfuerzo realizado[2] (en la vida mundanal),
4. que entrarán en el fuego abrasador
5. y a los que se les dará de beber de un manantial de agua hirviendo.
6. Su único alimento será de lo más repulsivo
7. y ni los alimentará ni les saciará el hambre.
8. Ese día habrá (también) rostros alegres,
9. complacidos con su esfuerzo realizado (al ver la recompensa que han obtenido),
10. que gozarán de un excelso jardín.
11. No escucharán en él banalidades.
12. En él habrá manantiales cuyas aguas fluirán (continuamente).
13. Dispondrán allí de lechos elevados,
14. de copas servidas a su disposición,
15. de cojines alineados
16. y de alfombras extendidas.
17. ¿Acaso no reparan en cómo fue creado el camello[3]?,

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 29 aleyas.

2 Estas personas serán castigadas porque pusieron su esfuerzo en desobedecer a Al-lah o porque, aunque realizaron buenas acciones, rechazaron la verdad y Al-lah las invalidó.

3 Al-lah llama la atención sobre la maravillosa creación del camello porque es un animal que los contemporáneos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— conocían bien y podían contemplar. Tiene características que lo hacen único, como su termostato interno para regular la transpiración. La temperatura de su cuerpo puede aumentar hasta seis grados centígrados antes de que el animal empiece a transpirar, evitando así la pérdida innecesaria de agua. Ningún otro mamífero puede hacer como él. La doble fila de pestañas en sus ojos que los protege de la arena, la planta de sus patas, su gruesa piel, su capacidad para estar días sin comer ni beber, etc., hacen que sea un animal idóneo para la vida en el desierto y que no pueda compararse con ningún otro.

18. ¿en cómo fue elevado el cielo?,

19. ¿en cómo fueron fijadas las montañas?,

20. ¿y en cómo fue extendida la tierra?

21. ¡Exhórtalos (oh, Muhammad)! Tú no eres sino un amonestador.

22. No tienes autoridad sobre ellos (para obligarlos a creer).

23. Mas a quien le dé la espalda a la verdad y la niegue,

24. Al-lah le infligirá el mayor de los castigos.

25. En verdad, a Nosotros habrán de retornar (los hombres).

26. Y, después, a Nosotros Nos corresponderá juzgarlos.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por el alba,
2. por las diez (primeras) noches (de dhul hiyyah)[2],
3. por (todo) lo par e impar,
4. por la noche cuando avanza (hacia el amanecer).
5. ¿Acaso este juramento no contiene pruebas suficientes para los dotados de inteligencia?
6. ¿Acaso no sabes (¡oh, Muhammad!) lo que tu Señor hizo con el pueblo de 'Ad
7. (que habitaba en la ciudad) de Iram, la de las columnas[3]?
8. No había pueblo en la tierra que pudiese compararse con él[4].
9. ¿Y (sabes lo que le sucedió) al pueblo de Zamud, cuyos habitantes esculpían (sus viviendas) en las rocas del valle?,
10. ¿y al Faraón, el de las estacas[5]?
11. (Todos ellos) se excedieron en la tierra (con sus pecados)
12. y extendieron en ella la corrupción.
13. Por ello tu Señor les infligió diferentes castigos de extrema dureza.
14. En verdad, tu Señor vigila constantemente (lo que hacen Sus criaturas).

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 30 aleyas.

2 Los diez primeros días del mes lunar dhul hiyyah gozan de gran importancia en el Islam y es recomendable realizar en ellos todas las buenas obras posibles. Varios comentaristas opinan que las tres primeras aleyas aluden al mes del *Hayy*, dhul hiyyah, refiriéndose “el alba” al del día 10 del mes, día del sacrificio del cordero *('Id AlAdha)*; y “lo par e impar” al mismo día 10 del mes porque cae en día par y al día 9, el día principal del *Hayy* (*iaum 'Arafat*) que cae en día impar.

3 Puede referirse a que poseía altas construcciones erigidas sobre columnas o a que su gente era muy alta y fuerte, y por ello eran comparados con columnas.

4 De acuerdo con lo explicado en la nota anterior, también puede entenderse que no había en la tierra construcciones como aquellas.

5 Hace referencia a la manera que tenía de ejecutar a quienes lo desobedecían (ver la nota de la aleya 124 de la sura 7). Otros exégetas entienden la expresión en sentido figurado, aludiendo al gran poder del ejército del Faraón.

15. Cuando Al-lah pone a prueba al hombre honrándolo y agraciándolo, (este) dice: “Mi Señor me ha honrado”.
16. Mas si lo pone a prueba restringiéndole su sustento, dice: “Mi Señor me ha humillado”.
17. ¡No!, no han entendido las pruebas a las que los somete su Señor y por eso no tratan bien al huérfano
18. ni se exhortan a alimentar al pobre.
19. Consumen con avidez la herencia (que no les corresponde, despojando a otros de sus derechos)
20. y aman la riqueza en exceso.
21. ¡No actúen así! Cuando la tierra sea nivelada por completo (el Día de la Resurrección)
22. y tu Señor llegue (para juzgar a Sus siervos), y los ángeles se alineen ante Él formando filas,
23. y se haga venir al Infierno (de manera que se haga visible), ese día el hombre recordará (todas las acciones que realizó); pero de nada le servirá.
24. Entonces dirá: “¡Ojalá hubiese realizado buenas obras para la otra vida!”.
25. Ese día, nadie castigará como castiga Al-lah
26. ni nadie encadenará (a quienes rechazaban la verdad para castigarlos) como Él hará.
27. (Se le dirá al alma de quien creyó y obró rectamente:) “¡Oh, alma sosegada (por haber obedecido a Al-lah!),
28. regresa a tu Señor satisfecha, con la complacencia de tu Señor.
29. Entra con Mis siervos (rectos y virtuosos)
30. a Mi Paraíso”.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Juro por esta ciudad (de La Meca)
2. —y tú (Muhammad) eres libre en ella[2]—
3. y (juro) por un padre (Adán) y por su descendencia
4. que creamos al hombre de manera que tuviera que pasar por dificultades.
5. ¿Acaso piensa que nadie podrá con él?
6. Dice (jactándose): “He dilapidado una gran fortuna”[3].
7. ¿Acaso piensa que nadie lo ha visto?
8. ¿Acaso no le dimos dos ojos (para ver)
9. y una lengua y dos labios (para que pudiera hablar y comer)?
10. ¿Acaso no le mostramos los dos caminos (el del bien y el del mal)?
11. Mas el hombre no emprende la vía difícil (que conduce al Paraíso).
12. ¿Y sabes en qué consiste dicha vía?
13. (Consiste) en liberar a un esclavo,
14. o en dar de comer en días de hambruna
15. al pariente huérfano
16. o al pobre polvoriento (que no posee nada).
17. Y (consiste) además en ser de quienes creen y se aconsejan entre ellos la paciencia y la misericordia.

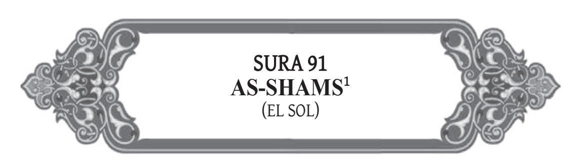
---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 20 aleyas.

2 Según la mayoría de los exégetas, en esta aleya Al-lah le concede un permiso exclusivo al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para luchar en la ciudad santa de La Meca y liberarla durante una sola hora al día, si lo requiere, como una excepción; pues la santidad del lugar debe respetarse. También puede interpretarse que Al-lah jura por la ciudad de La Meca, en la que el Profeta residía, llamando la atención sobre la santidad del lugar.

3 Esta aleya fue revelada después de que un enemigo del Islam, contemporáneo del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, se jactara de haber gastado una parte importante de sus riquezas en combatir la religión de Al-lah.

18. Esos serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano derecha.
19. Y quienes rechacen Nuestras aleyas (y Nuestras pruebas) serán quienes reciban el registro de sus obras con la mano izquierda
20. y estarán cercados por el fuego (del Infierno).



SURA 91
AS-SHAMS[1]
(EL SOL)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por el sol y por su luz,
2. por la luna cuando lo sucede (tras su puesta),
3. por el día cuando lo hace brillar,
4. por la noche cuando lo oculta,
5. por el cielo y por Quien lo erigió[2],
6. por la tierra y por Quien la extendió,
7. por el hombre y Quien lo creó
8. y le mostró el mal y el bien.
9. (Por ello juro que) quien purifique su alma (obedeciendo a Al-lah) prosperará y triunfará,
10. y quien la corrompa (desobedeciéndolo) fracasará.
11. El pueblo de Zamud desmintió (a su Mensajero Saleh) mediante sus transgresiones
12. cuando enviaron al más perverso de ellos (para matar a la camella de Al-lah)[3]
13. a pesar de que el Mensajero de Al-lah (Saleh) les decía: “¡(Respeten) la camella de Al-lah y sus turnos para beber!”.
14. Mas lo desmintieron y la mataron. Entonces su Señor los destruyó por completo a todos por sus pecados,
15. sin preocuparse de las consecuencias.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 15 aleyas.
2 También puede interpretarse: “Por el cielo y por su maravillosa construcción, por la tierra y por su magnífica extensión, por el hombre y por su perfecta creación”.
3 Ver la nota de la aleya 73 de la sura 7.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por la noche cuando lo cubre todo (con su oscuridad),
2. por el día cuando se manifiesta (con su claridad),
3. por Quien creó al hombre y a la mujer;
4. (por todo ello juro que) sus acciones son distintas (y obtendrán, en la otra vida, la recompensa que estas merezcan).
5. En cuanto a quien dé (caridad), (Nos) tema
6. y crea en lo más sublime[2],
7. le facilitaremos (el camino del bien que conduce al Paraíso).
8. Mas a quien sea avaro, se crea autosuficiente
9. y niegue lo más sublime,
10. le facilitaremos (el camino del mal que conduce al fuego del Infierno).
11. Y de nada le servirán sus riquezas cuando perezca y entre en el fuego.
12. Ciertamente, a Nosotros Nos corresponde guiar (a los hombres).
13. Y a Nosotros Nos pertenece la vida eterna y la terrenal.
14. Les advierto de un fuego abrasador
15. donde no entrará sino el perverso:
16. ese que niega (la verdad) y se aleja de ella.
17. Y será apartado de él el piadoso:
18. ese que da de sus riquezas (en obediencia a Al-lah) para purificarse,

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 21 aleyas.
2 Puede referirse a las palabras: “No existe ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Al-lah”, o a la buena recompensa que Al-lah tiene reservada en el Paraíso para quienes crean y obren rectamente.

19. sin esperar a cambio ninguna compensación de nadie,

20. y solo anhela la complacencia y la recompensa de su Señor, el Altísimo.

21. Y quedará complacido (con la recompensa de su Señor).



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por las primeras horas de la mañana
2. y por la noche cuando lo cubre todo (con su oscuridad)
3. que tu Señor (¡oh, Muhammad!) no te ha abandonado ni te detesta[2],
4. y (la recompensa de) la otra vida es mucho mejor para ti que la vida terrenal.
5. Y tu Señor te agraciará generosamente y quedarás complacido.
6. ¿Acaso no te halló huérfano y te amparó?[3];
7. ¿y no te halló sin conocimiento (de los preceptos de las Escrituras anteriores ni de los detalles de la fe) y te guio (enseñándote lo que no sabías)?;
8. ¿y no te halló pobre y te concedió sustento y te enriqueció (espiritualmente, otorgándote paciencia y haciendo que estuvieses complacido con lo que te concedía)?
9. No maltrates, pues, al huérfano[4]
10. ni repudies al necesitado.
11. Y divulga las gracias de tu Señor.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 11 aleyas.

2 Estas aleyas fueron reveladas después de que el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— estuviese algunos días sin recibir ninguna revelación. Ello hizo que los idólatras empezaran a decir que el Señor de Muhammad lo había abandonado.

3 El padre del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— murió antes del nacimiento de su hijo, y su madre falleció cuando este tenía unos seis años. Entonces pasó al cuidado de su abuelo, y tras su fallecimiento unos años después, al de su tío Abu Talib, quien siempre lo protegió a pesar de que no llegó a abrazar el Islam.

4 Tanto esta aleya como la siguiente van dirigidas a todos los creyentes, a pesar de que utiliza la segunda persona del singular, pues el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— nunca maltrató a un huérfano ni repudió a un necesitado. En diversas ocasiones, Al-lah se dirige al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— para que él advierta a los demás y les enseñé con su ejemplo cómo deben comportarse.



SURA 94
AS-SHARH[1]
(LA APERTURA DEL CORAZÓN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¿Acaso no hemos abierto tu corazón[2]
2. y te hemos librado de la carga (de tus faltas pasadas y futuras perdonándolas),
3. las cuales pesaban sobre tu espalda?
4. Y te hemos enaltecido en esta vida y en la otra[3].
5. Ciertamente, en toda dificultad hay un alivio.
6. Sí, ciertamente, en toda dificultad hay un alivio.
7. Y cuando acabes (tus quehaceres cotidianos), dedícate a adorar (a Al-lah)[4]
8. y suplica a tu Señor (anhelando el Paraíso y temiendo el fuego del Infierno, dirigiéndote a Él en todos tus asuntos).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 8 aleyas.
2 Puede significar que Al-lah lo preparó para su misión como Mensajero Suyo iluminándolo con la fe y la sabiduría. También puede tener un significado más literal, pues, según recogen algunos *hadices* o dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, cuando él era un niño, el ángel Gabriel le abrió el pecho y limpió su corazón de cualquier posible pecado.
3 Pues cada vez que el creyente pronuncia la *shahada* (el testimonio de fe o la doble declaración de fe: "Atestiguo que no existe ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Al-lah, y atestiguo que Muhammad es el Mensajero de Al-lah"), ya sea en sus rezos o fuera de ellos, menciona el nombre del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— junto con el de Al-lah.
4 También puede interpretarse: "Y cuando acabes (de rezar) implora (a Al-lah)".



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por el higo y por la aceituna[2],
2. por el monte Sinaí[3]
3. y por esta ciudad segura (de La Meca)
4. que hemos creado al hombre con la mejor de las formas.
5. Después lo enviaremos a lo más bajo (al fuego del Infierno),
6. salvo a quienes crean (en Al-lah y en Sus profetas y los obedezcan) y obren rectamente, pues estos obtendrán una recompensa sin límites.
7. ¿Por qué niegas la resurrección y el Juicio Final tras (saber) esto (oh, hombre)?
8. ¿Acaso no es Al-lah el mejor juez?

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 8 aleyas.
2 Al-lah jura posiblemente por estos dos frutos en concreto o por los árboles de los que provienen porque crecen en los montes de Jerusalén, tierra a la que fue enviado el Profeta Jesús —la paz de Al-la esté con él—.
3 Lugar en el que Al-lah habló a Moisés.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Recita (lo que se te revela, ¡oh, Muhammad!) comenzando por el nombre de tu Señor, que ha creado (todas las cosas).
2. Creó al hombre de un coágulo adherente[2].
3. ¡Recita! Tu Señor es el más Noble y Generoso.
4. Él enseñó al hombre a escribir con el cálamo.
5. Y le enseñó lo que no sabía.
6. Ciertamente, el hombre se excede
7. cuando se ve autosuficiente (por las riquezas que posee).
8. Y a tu Señor deberá retornar.
9. ¿Acaso no ves a quien impide
10. rezar a un siervo (de Al-lah)?[3]
11. ¿Has reparado (¡oh, Abu Yahal!) en si (Muhammad) está en el buen camino
12. o si ordena la piedad?
13. ¿Has visto (¡oh, Muhammad!) cómo (quien te impide rezar) niega la verdad y se aleja de ella?
14. ¿Acaso no sabe que Al-lah lo observa?
15. Si no desiste (de su actitud) lo agarraremos por la frente (hasta hacerlo entrar en el fuego),
16. una frente mentirosa y pecadora[4].

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 19 aleyas, siendo de la una a la cuatro las primeras en ser reveladas de todo el Corán.
2 Ver la aleya 5 de la sura 22.
3 Estas aleyas aluden a Abu Yahal, un acérrimo enemigo del Islam, que amenazó a Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— por rezar cerca de la Kaaba.
4 Llama la atención que esta aleya se refiera a la frente como mentirosa y pecadora en vez de describir al hombre con tales adjetivos. A mediados del siglo pasado se descubrió que la zona frontal del cerebro es la responsable de planear, motivar e iniciar un comportamiento concreto; en otras palabras, es responsable de mentir o de decir la verdad, así como de mostrar un comportamiento agresivo. Nuevamente, el Corán corrobora los conocimientos científicos actuales, los cuales no podían conocerse en tiempos del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

17. ¡Que llame a los suyos (para que lo auxilien)!

18. Nosotros llamaremos a los ángeles guardianes del Infierno.

19. ¡No hagas caso (a quien te impide rezar, oh, Muhammad)! Póstrate (ante tu Señor) y acércate a Él[5].

5 Ver la nota de la aleya 206 de la sura 7.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, hicimos descender (el Corán) en la Noche del Honor (*Lailatul Qadr*)[2].
2. ¿Y sabes qué es realmente la Noche del Honor?
3. Es una noche en la cual todas las (buenas) acciones que se realizan valen más que las que pueden efectuarse en mil meses.
4. Durante esa noche descienden los ángeles junto con el ángel Gabriel, con el permiso de su Señor, con todos los asuntos (que Él ha decretado para ese año).
5. (Dicha noche está llena de) paz hasta la llegada del alba.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 5 aleyas.
2 Se denomina "la Noche del Honor" o "la Noche Honorable" porque es una noche llena de bendiciones y del favor de Al-lah, aunque suele aparecer traducida como "la Noche del Decreto" (ver las notas de la aleya 3 de la sura 44 sobre el valor de dicha noche).



SURA 98
AL BAYYINAH[1]
(LA EVIDENCIA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Quienes rechazaron la verdad de entre los que recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos), así como los idólatras, no iban a abandonar (el extravío en el que se hallaban) hasta recibir una evidencia (de la verdad):
2. un Profeta de Al-lah (Muhammad) que les iba a recitar unas páginas purificadas (libres de toda falsedad)
3. que contenían preceptos rectos y justos.
4. Y quienes recibieron las Escrituras no se dividieron (en la fe) hasta después de llegarles la evidencia (de la veracidad del mensaje de Muhammad).
5. Y no se les ordenaba más que adorar exclusivamente a Al-lah con una fe pura y sincera, practicar el *salat* y entregar el azaque. Esa es la religión correcta.
6. Realmente, quienes rechazaron la verdad de entre los que recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos), así como los idólatras, permanecerán eternamente en el fuego del Infierno. Esas son las peores criaturas.
7. Realmente, quienes creen y obran con rectitud son las mejores criaturas.
8. Su Señor los recompensará con los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso), por los cuales corren ríos y donde vivirán eternamente. Al-lah estará complacido con ellos, y ellos con Él. Esa será la recompensa de quienes teman a su Señor.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 8 aleyas.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando la tierra tiemble violentamente (el Día de la Resurrección),
2. expulse su carga[2]
3. y el hombre diga: "¿Qué le ocurre?";
4. ese día (la tierra) dará a conocer su información (acerca de todas las buenas y malas acciones que se cometieron en ella)
5. obedeciendo la orden de tu Señor.
6. Ese día la gente se dispersará en grupos distintos para que les sean mostradas sus acciones.
7. Quien haya realizado una buena acción, por pequeña que sea, la verá (recompensada).
8. Y quien haya realizado una mala acción, por pequeña que sea, verá (el castigo que esta merece).

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 8 aleyas.
2 Toda aquello que guarda en su interior, como los muertos.

SURA 100
AL ‘ADIYAT[1]
(LOS CABALLOS QUE RESOPLAN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por los caballos que resoplan cuando galopan (dirigiéndose hacia la batalla),
2. hacen saltar chispas (con sus cascos),
3. se lanzan (contra el enemigo) al amanecer
4. levantando una nube de polvo,
5. y penetran (las filas enemigas) hasta llegar al corazón de estas;
6. (por ellos juro que) el hombre es ingrato con su Señor;
7. y él[2] es testigo de ello.
8. Y ama las riquezas con pasión.
9. ¿Acaso no sabe que se harán surgir a quienes están en las tumbas
10. y que se desvelará lo que esconden los corazones?
11. Ciertamente, ese día su Señor estará bien informado acerca de ellos.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 11 aleyas.
2 El pronombre podría referirse también a Al-lah; en ese caso, podría interpretarse que Al-lah es testigo de la ingratitud del hombre.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. El (Día) del Gran Sobresalto[2].
2. ¿Qué es el (Día) del Gran Sobresalto?
3. ¿Sabes qué es realmente el (Día) del Gran Sobresalto?
4. Es el día en que la gente parecerá mariposas dispersas (debido a la confusión del momento),
5. y las montañas parecerán lana cardada (hasta que se desvanezcan).
6. En cuanto a aquel cuyas (buenas) obras pesen más (que las malas) en la balanza,
7. gozará de una vida placentera (en el Paraíso);
8. mientras que aquel cuyas buenas obras pesen menos (que las malas) en la balanza
9. caerá de cabeza al abismo (del Infierno).
10. ¿Y sabes qué es el abismo (del Infierno)?
11. Es un fuego abrasador.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 8 aleyas.
2 Este es uno de los nombres que recibe el Día de la Resurrección, y recibe este nombre porque los corazones de la gente se sobresaltarán, aterrados por el horror que observarán.

SURA 102
AT-TAKĀZUR[1]
(LA ACUMULACIÓN DE BIENES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Se distraen (de obedecer a Al-lah) por competir en la acumulación de bienes y poder
2. hasta que les llegue la muerte.
3. ¡No deberían hacerlo!, pues ya sabrán (lo que les espera).
4. ¡Sí!, ya sabrán (lo que les espera).
5. Si realmente tuvieran certeza (de la verdad, dejarían de acumular bienes y poder y obedecerían a Al-lah).
6. (Mas) ciertamente, verán el fuego del Infierno.
7. ¡Sí!, lo verán con sus propios ojos.
8. Y después serán cuestionados (y juzgados) el Día de la Resurrección sobre (el uso que hicieron de) las gracias (que Al-lah les concedió).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 8 aleyas.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Juro) por el tiempo[2]
2. que el hombre está, sin duda, abocado a la perdición;
3. excepto quienes crean, obren rectamente y se aconsejen entre ellos la verdad[3] y la paciencia.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 3 aleyas.
2 El término árabe *'asr* puede significar un largo periodo de tiempo o las horas de la tarde previas a la puesta de sol. Esta aleya también podría referirse a *salatul 'asr* o el rezo de la tarde.
3 Aconsejándose los unos a los otros obedecer a Al-lah y abstenerse de todo lo que prohíbe.



SURA 104
AL HUMAZAH[1]
(LOS DIFAMADORES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Ay de todo difamador calumniador[2]!
2. (¡Ay de) aquel que acumula bienes y los cuenta (continuamente)
3. (y) cree que sus riquezas lo harán vivir eternamente.
4. ¡De ningún modo! Será arrojado al fuego del Infierno.
5. ¿Y sabes qué es el fuego del Infierno?
6. Es el fuego que (siempre) está encendido[3] por orden de Al-lah,
7. alcanzará los corazones
8. y se cerrará sobre ellos
9. (formando) alargadas columnas.

---

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 9 aleyas.

2 A pesar de que ambos términos son sinónimos en castellano, en árabe pueden presentar algunas diferencias e incluyen tanto hacer daño de palabra como mediante una acción, o hablar mal tanto a las espaldas de alguien como en su presencia.

3 El combustible de este fuego serán los hombres y las piedras, y será tan abrasador que los quemará completamente hasta alcanzar el corazón sin hacerlos fallecer.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¿Acaso no has reparado en lo que Al-lah hizo con la gente del elefante[2]?
2. ¿Acaso no desbarató sus planes?
3. Envió sobre ellos numerosas bandadas de pájaros
4. que les arrojaban piedras de barro (cocido).
5. Y quedaron (destruidos como) si fueran forraje del que se alimentan los animales (y luego pisotean).

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 5 aleyas.

2 Este episodio tuvo lugar el año en que nació el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. El entonces rey de Yemen, llamado Abraha, planeó destruir la Kaaba con un ejército montado sobre elefantes, para que la gente fuera a su país y no a La Meca para realizar la peregrinación. Un elefante, el mayor de todos, iba al frente de la expedición. Cuando se acercaron a la Kaaba el elefante se detuvo y se sentó, negándose a continuar. Entonces Al-lah castigó al ejército de los idólatras arrasándolos por completo.



SURA 106
QURAISH[1]
(LA TRIBU DE LOS QURAISH)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Sorpréndete junto con los creyentes, ¡oh, Muhammad!) de las gracias a las que está acostumbrada la tribu de los Quraish[2].
2. Están acostumbrados a viajar (con seguridad) en invierno (a Yemen) y en verano (a la Gran Siria).
3. Que adoren, pues (en agradecimiento), al Señor de esta casa (la Kaaba)[3],
4. Quien les proporciona alimento para que no padezcan hambre y seguridad para que no teman.

---

1 Esta sura fue revelada en La Meca, según la mayoría de los exégetas, y consta de 4 aleyas.
2 Algunos exégetas opinan que esta sura es una continuación de la anterior y, por lo tanto, podría entenderse que lo que Al-lah hizo con la gente del elefante fue para garantizar la seguridad de la que gozaban los Quraish, la tribu más importante de La Meca a la que pertenecía el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quienes eran grandes mercaderes y eran respetados por las tribus de los alrededores.
3 El Señor de la Kaaba se refiere a Al-lah.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¿Has reparado (¡oh, Muhammad!) en quien niega la resurrección y la rendición de cuentas?
2. Ese es quien rechaza al huérfano
3. y no alienta (a los demás) a alimentar a los pobres (ni los alimenta él mismo).
4. ¡Ay de aquellos que rezan
5. de manera negligente (fuera de su debido tiempo, o no son constantes en la práctica del *salat*)!
6. Esos que rezan para que la gente los vea (y piensen que son piadosos)
7. mientras que no prestan la mínima ayuda (a quien la necesita).

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 7 aleyas.



SURA 108
AL KAUZAR[1]
(EL RÍO KAUZAR)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente (¡oh, Muhammad!) te hemos concedido (el río) Kauzar[2] (en el Paraíso).
2. Reza, pues, a tu Señor (con una fe sincera) y ofrece sacrificios (mencionando Su nombre).
3. En verdad, quien te deteste será privado (de todo bien)[3].

1 Esta sura pudo ser revelada en La Meca o en Medina y consta de 3 aleyas.
2 Son muchas las descripciones de este río que forma parte de las abundantes gracias que Al-lah ha reservado para Su Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— en el Paraíso; por ejemplo, que sus orillas son de oro y tiene perlas en su lecho, o que su agua es más blanca que la leche y más dulce que la miel.
3 Tras morir uno de los hijos del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y quedarse sin ningún hijo varón, los idólatra empezaron a decir que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no sería recordado en la posteridad porque se había visto privado de descendientes que lo ensalzaran y mencionaran. Entonces esta sura fue revelada desmintiendo lo que alegaban los idólatras, pues el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no ha dejado de ser recordado ni su nombre ha dejado de ser mencionado generación tras generación en todo el mundo.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Diles (¡oh, Muhammad! a los idólatras)[2]: "¡Oh, ustedes que niegan la verdad!,
2. yo no adoro lo que ustedes adoran
3. ni ustedes adoran lo que yo adoro.
4. Ni adoraré (nunca) lo que adoran
5. ni ustedes adorarán lo que yo adoro.
6. Ustedes tienen su religión y yo la mía".

---

1 Esta sura fue seguramente revelada en La Meca y consta de 6 aleyas.

2 Esta sura fue revelada en respuesta a la sugerencia de un grupo de idólatras que estaban dispuestos a adorar a Al-lah por un año si el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— adoraba sus ídolos por un año.



SURA 110
AN-NASR[1]
(EL AUXILIO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando llegue el auxilio de Al-lah (a Su Profeta) y la liberación (de La Meca de la idolatría)
2. y veas a la gente entrar en la religión de Al-lah en multitudes,
3. glorifica a tu Señor con alabanzas y pídele Su perdón, (pues) Él acepta siempre el arrepentimiento.

1 Esta sura fue la última revelada del Sagrado Corán, en la ciudad de Medina, y consta de 3 aleyas.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Que sean destruidas las manos de Abu Lahab!, ¡que él sea destruido![2]
2. De nada le servirán sus riquezas y sus hijos.
3. Entrará en el fuego llameante (del Infierno).
4. Y su esposa, que portaba espinas[3] (para depositarlas en el camino del Profeta con el fin de herirlo),
5. tendrá (en el Infierno) alrededor de su cuello una soga hecha con fibras de hojas de palmera.

1 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 5 aleyas.
2 Cuando el Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— convocó a los habitantes de La Meca para anunciarles que había sido escogido por Al-lah como Profeta, su tío Abu Lahab —acérrimo enemigo del Islam— le dijo: "¡Que seas destruido!, para esto nos has llamado". Al-lah le responde en esta aleya con las mismas palabras, diciendo que sea él el destruido por sus acciones contra el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y por su oposición a la verdad.
3 Otra posible interpretación es que entrará con su esposo en el Infierno por apoyarlo en su idolatría y por intentar dañar al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y allí cargará con leña que arrojará sobre su marido; pues, del mismo modo que en la vida terrenal lo ayudaba apoyando sus acciones, en el Infierno ayudará también a infligirle su castigo.



SURA 112
AL IJLĀS[1]
(EL MONOTEÍSMO PURO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Di (¡oh, Muhammad!): “Él es Al-lah, el único (Señor de toda la creación y el único que merece ser adorado);
2. Al-lah, el Eterno[2].
3. No ha engendrado ningún hijo ni ha sido engendrado.
4. Y no hay nada ni nadie que se asemeje a Él”.

---

1 Esta sura fue seguramente revelada en La Meca y consta de 4 aleyas. Esta sura y las dos siguientes suelen recitarse después de cada rezo o *salat*, así como por la noche, cuando uno se acuesta, para buscar la protección de Al-lah contra todo mal, siguiendo así el ejemplo del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

2 El término *Samad*, traducido por “Eterno”, también significa que Él es Aquel al que todos se dirigen e imploran cuando necesitan o desean algoy de Quien todos dependen, mientras que Él es autosuficiente y posee las características más sublimes y perfectas.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Di (¡oh, Muhammad!): “Busco refugio en el Señor del amanecer
2. del mal existente en lo que ha creado,
3. del mal existente en la noche cuando (su oscuridad) se extiende,
4. del mal de las (hechiceras) que soplan en los nudos[2]
5. y del mal de todo envidioso cuando envidia”.

---

1 Esta sura fue posiblemente revelada en Medina y consta de 5 aleyas.
2 Se refiere a una práctica de brujería que existía en la época del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.



(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. Di (¡oh, Muhammad!): “Busco refugio en el Señor de los hombres,
2. en el Soberano de los hombres,
3. en la única divinidad (verdadera) que tienen los hombres,
4. de la maldad del susurrador que huye (cuando el nombre de Al-lah es mencionado)
5. y susurra (el mal) en el corazón de los hombres,
6. sea que pertenezca a los *yinn* o a los hombres”.

1 Esta sura fue posiblemente revelada en Medina y consta de 6 aleyas.

TÉRMINOS ÁRABES UTILIZADOS EN LA TRADUCCIÓN

AS-SALAM 'ALAIKUM: Es el saludo de paz del Islam que literalmente significa: "La paz esté con vosotros". De hecho, la palabra *Islam* proviene de la misma raíz que *salaam* (paz), y significa: "El sometimiento a la voluntad de Al-lah", el cual es indispensable para alcanzar la paz, tanto externa como interna.

AZAQUE o ZAKAT: Es una caridad anual obligatoria que deben pagar quienes alcanzan cierta cantidad de bienes a aquellos más desfavorecidos de la sociedad. De esta manera se evita la acumulación de riquezas por parte de los ricos, y se alienta a una repartición de bienes que contribuye a que las personas se valgan por sí mismas y se conviertan en miembros productivos de la sociedad. El azaque constituye el tercer pilar del Islam.

BARZAJ: Traducido a veces como el mundo de ultratumba, hace referencia al periodo comprendido entre la muerte del ser humano y su resurrección, independientemente de si ha sido enterrado en una tumba o no. Este mundo intermedio, que representa la primera parada del Más Allá, según un dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, no es plácido para todos, pues las almas de los futuros habitantes del Infierno son atormentadas durante ese tiempo con la visión del fuego que les espera tras el Juicio Final; mientras que los creyentes que obraron con rectitud pueden contemplar su futura morada en el Paraíso, entre otras cosas.

BASMALAH: Encabezamiento de las suras coránicas, cuya fórmula escogida para esta traducción ha sido: "(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso".

FITRAH: Religión primigenia o predisposición natural con la que Al-lah creó al hombre, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah, de la cual las personas se pueden alejar por la influencia de los padres y de la sociedad.

GUSUL: Baño completo necesario para la purificación del cuerpo tras una relación sexual, tras la menstruación o tras el periodo de posparto o puerperio.

HADIZ: Dicho del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que ha sido recogido y trasmitido hasta nuestros días. Los dichos son parte fundamental de la tradición del Profeta o *sunnah.*

HAJJ o *HAYY*: Peregrinación a La Meca que tiene lugar durante el mes de dhul hiyyah (mes doce del calendario islámico). Sus ritos llevan varios días en realizarse e incluyen varios lugares. Constituye el quinto pilar del Islam y es obligatorio, al menos una vez en la vida, para todos aquellos musulmanes que disponen de salud y de los medios necesarios para realizarlo.



HURÍ: Término españolizado del árabe *hur.* Las huríes son mujeres siempre vírgenes de gran belleza y hermosos ojos, creadas para habitar en el Paraíso y dotadas de eterna juventud.

IHRAM: Estado de consagración en el que el musulmán o musulmana debe entrar para efectuar tanto la peregrinación mayor o *Hayy* como la menor o *'Umrah.* Para entrar en dicho estado debe pronunciarse en voz alta la intención de realizar la peregrinación y, a partir de dicho momento, el hombre no debe vestir ninguna prenda cosida (por lo que viste dos toallas o dos sábanas que no estén bordadas, mientras que la mujer no debe usar guantes ni cubrirse el rostro con un *niqab*). Asimismo, quedan prohibidas diversas acciones como: cortarse el pelo o las uñas, ponerse perfume, mantener relaciones sexuales, pelearse, cazar, etc. Una vez acabados los ritos, se sale de dicho estado cortándose el pelo o afeitándose la cabeza (esto último solo en el caso del hombre). El incumplimiento de las prohibiciones mencionadas puede invalidar la peregrinación.

KAABA: La Kaaba o Casa Sagrada es un lugar de culto, situado en la Mezquita Sagrada de La Meca, consagrado exclusivamente a Al-lah y construido hace casi 4.000 años por Abraham y su hijo Ismael —la paz de Al-lah esté con ellos— por mandato de Al-lah. Fue construida sobre el lugar donde Adán —la paz de Al-lah esté con Él— erigió el primer santuario para adorar al Único Dios. Ha sido reconstruida en varias ocasiones a lo largo del tiempo, pero todavía conserva una de las piedras de la construcción original de Abraham: la piedra negra, que fue entregada por el ángel Gabriel a Abraham y que marca el inicio de cada vuelta o circunvalación que se realiza alrededor de la Kaaba como ritual de adoración a Al-lah. Es importante mencionar que los musulmanes no adoran la Kaaba ni hay nada valioso en su interior, sino que es la alquibla de los musulmanes o el punto de convergencia hacia el cual todos los musulmanes se orientan para rezar, como si fuera el corazón de la comunidad islámica.

MAHER: El *maher* consiste en unos bienes —normalmente oro en la actualidad— que el esposo debe obligatoriamente regalar a la esposa cuando oficializan el contrato de matrimonio. Este presente es una muestra de la generosidad y de la disposición y capacidad del hombre para mantener a su esposa y satisfacer sus necesidades económicas. A veces, en Occidente, se malinterpreta maliciosamente y se piensa que de esta manera el esposo compra a la esposa. Hay que resaltar que estos bienes no los ofrece el esposo a los padres de la esposa, sino a ella, y nadie más que ella tiene el derecho de hacer uso de esos bienes. No hay una cantidad mínima estipulada, y lo recomendable es que el *maher* se adapte a las posibilidades del esposo. No debe confundirse con la dote, propia de los países occidentales, que consiste en unos bienes o dinero que la esposa aporta al matrimonio y que provienen de sus propios padres y familiares más cercanos.

MIQAT: Puntos geográficos cercanos a La Meca que fueron designados por el Profeta para entrar desde allí en el estado de consagración (o *ihram*) necesario para realizar las peregrinaciones del *Hayy* o del *'Umrah.*

NIQAB: Especie de velo diseñado para cubrir el rostro de la mujer, dejando al descubierto los ojos.

RAKA': Cada una de las unidades en las que se divide el *salat* o rezo islámico.

SALAT: Equivale al rezo islámico y consiste principalmente en una serie de acciones que incluyen movimientos —como inclinaciones y postraciones—, la recitación de algunas aleyas del Corán y alabanzas a Al-lah. Está compuesta por una serie de unidades o *raka'* y está sujeta a varias condiciones. Constituye el segundo pilar del Islam y debe practicarse obligatoriamente cinco veces al día.

SUNNAH: Es la recopilación de las enseñanzas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, las cuales son imprescindibles para entender el Corán y asuntos tan básicos y fundamentales en la religión como la manera de efectuar el *salat.* Es la segunda fuente principal del Islam, tras el Sagrado Corán, y es indispensable seguirla para completar la práctica correcta de la religión.

SURA: Capítulo coránico. A pesar de que este término está aceptado en el diccionario español con el género masculino, se emplea entre los musulmanes con el género femenino, de ahí que esta traducción hable de "las suras" en femenino, contradiciendo la información que aparece en los diccionarios.

TAWAF: Circunvalación alrededor de la Kaaba en acto de adoración a Al-lah. Constituye una parte fundamental de las peregrinaciones del *Hayy* y del *'Umrah.*

TAYAMMUN: Purificación con tierra o polvo condicionada por la falta de agua o por alguna enfermedad que imposibilite la ablución (*wudu*) o el baño completo (*gusul*), ya que también puede sustituir el baño en caso de estar en estado de impureza sexual o tras finalizar la mujer su menstruación. Es suficiente pasar las manos ligeramente por una superficie que contenga un poco de tierra o polvo, pues el objetivo no es mancharse de tierra, sino cumplir con un ritual de purificación cuando no hay agua disponible o no se puede hacer uso de ella.

THIHAR o *ZIHAR:* Tipo de repudio practicado entre los árabes antes de la llegada del Islam que consistía en declarar ilícitas a las esposas, sin concederles el divorcio, diciéndoles que eran como las espaldas de sus madres, queriendo decir que no mantendrían relaciones

sexuales con ellas. Este tipo de repudio queda prohibido en el Islam, y quien lo practique debe ayunar dos meses consecutivos o alimentar a sesenta pobres para expiar su pecado.

'UMRAH: Peregrinación menor a la Mezquita Sagrada de La Meca que puede efectuarse en cualquier momento del año y cuyos ritos —que consisten fundamentalmente en la circunvalación alrededor de la Kaaba y en el recorrido entre las dos colinas de As-Safa y Al Maruah— pueden completarse en un par de horas.

WUDU: Ablución con agua limpia que se realiza antes de llevar a cabo algunos actos de adoración como el *salat*. La manera completa y detallada de realizarla está descrita en la *sunnah* del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, siendo imprescindible la intención a la hora de efectuarla y seguir un orden concreto en el lavado de ciertas partes del cuerpo. Incluye: el enjuague de la boca, el lavado de la nariz y de la cara completa, el lavado de brazos (de la mano hasta el codo inclusive), pasar la mano húmeda por la cabeza y las orejas y el lavado de los pies (tobillos incluidos).

YIHAD o *JIHAD*: Esfuerzo o lucha en la causa de Al-lah a todos los niveles, ya sea controlando las propias pasiones, exhortando a los demás a hacer el bien, siendo constantes en los actos de adoración, colaborando en Su causa con bienes materiales o combatiendo mediante las armas a quienes atacan la religión de Al-lah, no permiten su práctica y siembran la corrupción en la tierra.

YINN o JINN: Los *yinn*, a veces traducidos como "genios", son criaturas creadas a partir del fuego que poseen libre albedrío como los seres humanos y a las que, normalmente, no podemos ver; mientras que los ángeles fueron creados para obedecer a Al-lah y no pueden desobedecerlo en nada. Algunos *yinn* son creyentes y obedecen a Al-lah, pero aquellos que se rebelan contra Él son llamados demonios y siguen a su líder Iblis.

YIZIA o JIZYA: Impuesto que el cristiano o judío debe pagar al Estado musulmán que gobierna el país donde reside para vivir amparado bajo la ley del Islam y poder seguir practicando su propia religión. Este impuesto es inferior o igual al azaque que debe pagar anualmente todo musulmán que disponga de una cantidad determinada de bienes.

ÍNDICE TEMÁTICO



































* Solo se citan algunas aleyas como referencia debido a las numerosas veces que estos términos aparecen en el Corán.